

Э. Р. КУЛИЕВ

**НА ПУТИ
К
КОРАНУ**

Кулиев Э. Р.

«На пути к Корану» – Баку, «Абилов, Зейналов и сыновья», 2003, 622 с.

Эта книга является кратким пособием для русскоязычных читателей, желающих познакомиться со священным писанием Ислама, постичь суть этого божественного откровения и убедиться в универсальности коранических знаний, которые по прошествии более четырнадцати веков с момента их ниспослания не только не потеряли своей актуальности, но и продолжают оставаться важнейшим источником мудрости и ключом к счастью и благополучию как в этом мире, так и в будущей жизни.

Предназначена для людей, интересующихся мусульманским богословием.

ISBN 5-87459-202-4

© Автор. Кулиев Э. Р., 2003

© Издательство «Абилов, Зейналов и сыновья», 2003

СЛОВО О КОРАНЕ

Хвала Аллаху, Который почтил Своих верующих рабов возможностью донести до людей Его писание и повелел им размышлять над ним и выполнять его предписания! Мир и благословение Аллаха лучшему представителю рода человеческого, пророку нашему Мухаммаду, который получил от своего Господа великий Коран и донес его до людей таким, каким он был ниспослан! И да будет доволен Аллах сподвижниками нашего пророка и их верными последователями, которые изучили писание Всевышнего Аллаха, запомнили его, осознали его смысл, были верны ему в делах и сохранили его для последующих поколений!

Всемогущий Аллах оказал мусульманам великую милость, когда ниспослал им священный Коран – несотворенное Слово Господне, вечное свидетельство пророчества и последнее небесное откровение, которое подтвердило истинность всех предыдущих священных писаний, отменило провозглашенные ими законы и утвердило последнее и самое совершенное небесное законодательство. Всевышний сказал: **«Это Писание, которое Мы ниспослали, является благословенным и подтверждает то, что было до него».**¹

Пророк Мухаммад, ε, получил его в откровении от Всевышнего Господа через ангела Джibriла. В священном Коране по этому поводу говорится: **«Воистину, это – Ниспослание от Господа миров. Верный Дух (Джибрил) сошел с ним на твое сердце, чтобы ты стал одним из тех, кто предостерегает».**² Сподвижники пророка слышали его из уст благородного посланника, ε, а затем выучили его наизусть и записали таким, каким он был ниспослан. Коран дошел до нас через множество рассказчиков, что не оставляет никаких сомнений в его достоверности.

¹ Сура «аль-Анам», аят 92.

² Сура «аш-Шуара», аяты 192-194.

Священный Коран – это конституция, которую Аллах ниспослал Своему посланнику для того, чтобы каждый человек мог наладить взаимоотношения со своим Господом, с самим собой и с обществом, в котором он проживает, и выполнить свою жизненную миссию так, как этого пожелал Господь миров. Всевышний сказал: **«В месяц рамадан был ниспослан Коран – верное руководство для людей, ясные доказательства верного руководства и различение».**¹

Он различает между добром и злом, истиной и ложью, верным путем и заблуждением. Его истины подтверждаются убедительными доводами и неопровержимыми доказательствами. Они опровергают правило «не испытывай, но веруй» и провозглашают новое правило – «испытай и уверуй». Всевышний сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание для разъяснения всякой вещи, как руководство к прямому пути, милость и благовую весть для мусульман».**² Господь также сказал: **«Мы ничего не упустили в Писании».**³

Коран ниспослан Мудрым и Всезнающим Творцом и является вечным чудом, которое нисколько не потеряет своей важности и актуальности вплоть до наступления Дня воскресения. Заблуждение и ложь не подступятся к Корану ни спереди, ни сзади, и не лишат его божественного совершенства. Всевышний сказал: **«Воистину, это – могущественное Писание. Ложь не подберется к нему ни спереди, ни сзади. Оно ниспослано от Мудрого, Достохвального».**⁴ А в другом аяте говорится: **«Скажи: «Явилась исти-**

¹ Сура «аль-Бакара», аят 185.

² Сура «ан-Нахль», аят 89.

³ Сура «аль-Анам», аят 38.

⁴ Сура «Фуссылат», аяты 41-42.

на, и сгинула ложь. Воистину, ложь обречена на погибель».¹

Коран – это неиссякаемый источник мудрости и первоисточник арабского языка. Он ниспослан на ясном языке арабов и понятен каждому, кто ищет истину и жаждет встать на прямой путь. Всевышний сказал: **«Воистину, Мы ниспослали его в виде Корана на арабском языке, чтобы вы могли понять его».**²

Коран – это нерушимая вервь Аллаха, прямой путь, свет и верное руководство, повествование о прошлом, пророчество о будущем, верное решение любых споров и решающее слово. Всевышний сказал: **«Это – Слово различающее, а не шутка».**³

Аллах погубит каждого, кто отвернется от него с высокомерием, и введет в заблуждение каждого, кто попытается найти истину в чем-либо другом. Кто произносит его, тот говорит правду; кто принимает решения в соответствии с ним, тот поступает справедливо; а кто проповедует его, тот призывает на прямой путь. Уверовавший в него избавляется от рабства перед творениями, становится рабом своего Господа и начинает новую жизнь, поскольку его душа словно рождается заново для того, чтобы он смог служить Аллаху и заслужить Его милость. Всевышний сказал Своему пророку: **«Таким же образом Мы внушили тебе в откровении дух (Коран) из Нашего повеления. Ты не знал, что такое Писание и что такое вера. Но Мы сделали его светом, посредством которого Мы ведем прямым путем того из наших рабов, кого пожелаем».**⁴

Выдающийся мусульманский ученый Абд ар-Рахман ас-Саади в комментарии к этому аяту писал: «Всевышний

¹ Сура «аль-Исра», аят 81.

² Сура «Йусуф», аят 2.

³ Сура «ат-Тарик», аяты 13-14.

⁴ Сура «аш-Шура», аят 52.

назвал это писание духом, поскольку дух вдыхает жизнь в неподвижное тело, а священный Коран вдыхает жизнь в человеческие сердца и души и открывает пред ними врата к мирскому и духовному благополучию. А происходит это благодаря тому, что коранические аяты заключают в себе великие блага и необъятные знания. Писание Аллаха – это милость Господа к Его посланнику и верующим рабам, которая целиком и полностью является проявлением безграничного великодушия Аллаха. Люди не в силах заслужить подобную милость ни одним из своих праведных деяний, и поэтому Всевышний напомнил своему пророку, что прежде он ничего не ведал о священных писаниях и вере и не следовал божественным предписаниям. Более того, он не умел ни писать, ни читать. Но ему открылось писание, которое Аллах сделал светом. Этот свет прокладывает людям путь сквозь мрак неверия, ереси и низменных страстей, помогает им найти истину и выйти на правильный путь».¹

Коран – это величайшая милость к мирам и бесценный дар человечеству, однако принимают его только те, кто желает очиститься и творить добро, и поэтому Всевышний Аллах сказал: **«Мы преподнесли им Писание, которое разъяснили на основании знания, как верное руководство и милость для верующих людей».**² В Коране также говорится: **«О люди! К вам от вашего Господа явилось увещание, исцеление для того, что в груди, верное руководство и милость для верующих».**³ Всевышний также сказал: **«Это Писание, в котором нет сомнения, является верным руководством для богобоязненных».**⁴ Богобоязненные рабы выполняют повеления Аллаха и остерегаются грехов, читают Коран и находят в нем полезные притчи и

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 708.

² Сура «аль-Араф», аят 52.

³ Сура «Йунус», аят 57.

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 2.

наставления, в которых так нуждается каждый, кто возлюбил будущую жизнь, кто не ищет величия на земле и не желает бесчинствовать. Они так не похожи на тех, кто слеп к писанию Аллаха, кому коранические откровения не прибавляют ничего, кроме неблагодарности, непокорности и заблуждения. В Коране по этому поводу говорится: **«Воистину, Аллах не смущается приводить притчи о комаре или том, что больше него. Те, которые уверовали, знают, что это – истина от их Господа. Те же, которые не уверовали, говорят: «Чего хотел Аллах, когда приводил эту притчу?»** **Посредством нее Он многих вводит в заблуждение, а многих наставляет на прямой путь. Однако Он вводит в заблуждение посредством нее только нечестивцев».**¹

Всевышний также сказал: **«Мы ниспосылаем в Коране то, что является исцелением и милостью для верующих, а беззаконникам это не прибавляет ничего, кроме убытка».**²

Мусульмане принимают эту милость, придерживаются божественного руководства, следуют его предписаниям, подчиняются его велениям, избегают его запретов и не преступают его ограничений. Следование кораническим путем – это залог счастья и преуспевания, тогда как отдаление от него – причина всех бед и несчастий. Всевышний сказал: **«Это – благословенное Писание, которое Мы ниспослали. Следуйте же ему и будьте богобоязненны, – быть может, вы будете помилованы».**³

Милость Господа является вознаграждением для тех, кто придерживается коранических заповедей и исповедует богобоязненность. Но если человек отворачивается от Корана, он обрекает себя на явную погибель, поскольку он никак не сможет оправдать свои злодеяния и свое неверие.

¹ Сура «аль-Бакара», аят 26.

² Сура «аль-Исра», аят 82.

³ Сура «аль-Анам», аят 155.

Всевышний сказал: «О люди! К вам уже явилось доказательство от вашего Господа, и Мы ниспослали вам ясный свет».¹ Он также сказал: «Мы отправили посланников, которые несли благую весть и предостерегали, дабы после пришествия посланников у людей не было никакого довода против Аллаха».²

Священный Коран содержит законы, которые полностью регулируют личную и общественную жизнь людей, и эти законы являются самыми правильными и наиболее подходящими для Божьих творений. Коран призывает людей поклоняться одному Аллаху, не приобщая к Нему сотоварищей, следовать путем пророка Мухаммада, ε, и понимать коранические откровения так, как их понимали праведные сподвижники и их верные последователи. Коран проповедует абсолютное повиновение одному Аллаху и повелевает повиноваться творениям только в добрых начинаниях, только в рамках мусульманского шариата. Коран воспитывает мусульман в духе праведности, богобоязненности и благонравия и учит их не падать духом и не терять веры в себя и надежды на милость Господа. Всевышний сказал: «Явились к вам от Аллаха свет (*Мухаммад*) и ясное Писание. Посредством его Аллах ведет по путям мира тех, кто стремится снискать Его довольство. Он выводит их по Своему соизволению из мраков к свету и наставляет их на прямой путь».³ Всевышний также сказал: «Мы ниспослали тебе Писание, чтобы ты вывел людей с дозволения их Господа из мраков к свету – на путь Могущественного, Достохвального».⁴

Коран – это Слово, не похожее на остальные слова, и речь, не похожая на другие речи. Правдив был Всевышний

¹ Сура «ан-Ниса», аят 174.

² Сура «ан-Ниса», аят 165.

³ Сура «аль-Маида», аяты 15-16.

⁴ Сура «Ибрахим», аят 1.

Аллах, когда сказал: **«Чья речь правдивее речи Аллаха?»**¹ Всевышний также сказал: **«Неужели они не задумываются над Кораном? Ведь если бы он был не от Аллаха, то они нашли бы в нем много противоречий».**²

Если бы люди задумались над кораническими аятами, то у них бы не осталось сомнений в том, что они ниспосланы Творцом, Которому ведомо все явное и сокровенное. Однако пораженные упрямством и ослепленные гордыней неверующие не желают мириться с истиной и дерзко взваливают на себя бремя, которое окажется для них тяжким и мучительным. Всевышний сказал: **«Мы предложили небесам, земле и горам взять на себя ответственность, но они отказались нести ее и испугались этого, а человек взялся нести ее. Воистину, он является несправедливым и невежественным».**³

В другом аяте говорится: **«Если бы Мы ниспослали этот Коран на гору, то ты увидел бы, как она смиренно раскалывается от страха перед Аллахом. Такие притчи Мы приводим людям для того, чтобы они поразмыслили».**⁴

Эти и многие другие откровения подчеркивают неподражаемость и превосходство священного Корана. Мусульмане единодушны в том, что именно он является важнейшим первоисточником, на который опираются законы мусульманской религии, и тому есть целый ряд причин.

Во-первых, он ниспослан Господом миров, который сотворил человечество и лучше других знает, что именно подходит Его творениям и может принести им пользу.

¹ Сура «ан-Ниса», аят 87.

² Сура «ан-Ниса», аят 82.

³ Сура «аль-Ахзаб», аят 72.

⁴ Сура «аль-Хашр», аят 21.

Во-вторых, он собирает всех правоверных на единой стезе, проповедуя то, что нет божества, кроме Аллаха, и что Мухаммад – Его раб и последний из посланников.

В-третьих, он разъясняет людям, как они должны жить в этом мире, и как они могут обрести успех и спасение в последней жизни.

Какие бы законы ни устанавливали люди, они послужат на благо человечеству только тогда, когда они будут соответствовать кораническим предписаниям и не выходить за рамки коранических ограничений. Аллах гарантирует процветание и благополучие каждому обществу, которое руководствуется кораническими законами и заповедями, потому что все они являются справедливыми, всеобъемлющими, человечными, мудрыми и приемлемыми для любой эпохи и для любой страны. А это значит, что мусульмане обязаны доносить коранические истины до людей, чтобы свет Божий распространился по всей земле, и чтобы во всем мире воцарились мир и справедливость.

Вот почему пророк Мухаммад, ε, разъяснил нам, что лучшим из людей является именно тот, кто изучает Коран и обучает других людей этому знанию. В достоверном хадисе, переданном имамом аль-Бухари со слов Усмана б. Аффана, сообщается, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Лучшим из вас является тот, кто изучает Коран и обучает ему других».¹

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 93.

ЧАСТЬ I
СВЯЩЕННЫЕ ПИСАНИЯ

ВЕРА В СВЯЩЕННЫЕ ПИСАНИЯ

Каждый мусульманин обязан верить в то, что Всевышний Аллах ниспослал людям священные писания для того, чтобы Его рабы могли встать на прямой путь и снять Его довольство. Вера в священные писания является одним из столпов мусульманской веры. Всевышний сказал: **«Посланник и верующие уверовали в то, что ниспослано ему от Господа. Все они уверовали в Аллаха, Его ангелов, Его писания и Его посланников».**¹

Вера в эти основные идеологические постулаты религии является источником добра, благочестия и богобоязненности. Всевышний сказал: **«Благочестие состоит не в том, чтобы вы обращали ваши лица на восток и запад. Но благочестив тот, кто уверовал в Аллаха, в Последний день, в ангелов, в Писание, в пророков, кто раздавал имущество, несмотря на свою любовь к нему, родственникам, сиротам, бедным, путникам и просящим, расходовал его на освобождение рабов, совершал намаз, выплачивал закят, соблюдал договора после их заключения, проявлял терпение в нужде, при болезни и во время сражения. Таковы те, которые правдивы. Таковы богобоязненные».**²

Правоверные обязаны верить во все небесные писания, не делая различий между этими писаниями и посланниками, которым они были ниспосланы. В подтверждение этого Всевышний приказал мусульманам обратиться к людям писания со словами: **«Мы уверовали в Аллаха, а также в то, что было ниспослано нам и что было ниспослано Ибрахиму (Аврааму), Исмаилу (Измаилу), Исхаку (Исааку), Йакубу (Иакову) и коленам (двенадцати сыновьям Йакуба), что было даровано Мусе (Моисею) и Исе (Иисусу) и**

¹ Сура «аль-Бакара», аят 285.

² Сура «аль-Бакара», аят 177.

что было даровано пророкам их Господом. Мы не делаем различий между ними, и Ему одному мы покоряемся».¹

Поэтому каждый мусульманин должен быть твердо убежден в том, что все священные писания были ниспосланы Аллахом и содержат верное руководство, свет и различение. Если же человек отказывается признать хотя бы одно из этих писаний, то он является неверующим и не может считаться мусульманином.

Вера в писания оставляет неизгладимый след на жизни каждого верующего и приносит ему огромную пользу. Благодаря ней он благодарит Всевышнего Аллаха за Его бесчисленные милости и за ту заботу, которую Он постоянно проявляет по отношению к своим творениям. При этом он осознает, что величайшей из всех милостей Господа является ниспослание людям священных писаний, указавших им на все, что может принести им пользу как при жизни на земле, так и после смерти. Благодаря этой вере человек постигает мудрость своего Господа, Который не оставил творения без присмотра, не предоставил их самим себе, а ниспослал им откровение, разъяснив в нем религиозные повеления и запреты, и обещал щедро вознаградить покорных и справедливо наказать ослушников. Благодаря ней верующий также познает Аллаха и Его божественные качества. Ему становится ясно, что Аллах способен разговаривать и превыше каменных истуканов и божков, которые либо вообще лишены дара речи, либо говорят ложь и неправду.

ПРЕДЫДУЩИЕ ПИСАНИЯ

Наряду с верой во все священные писания в целом, мусульмане обязаны верить в каждое из писаний, о которых нам сообщили Аллах и Его посланник, ﷺ , в отдельности. Из

¹ Сура «аль-Бакара», аят 136.

коранических аятов и достоверных хадисов нам известны названия лишь некоторых из писаний, которые были ниспосланы до пришествия пророка Мухаммада, ﷺ.

1. Таурат (Тора) был ниспослан пророку Мусе. Всевышний сказал: **«Погубив первые поколения, Мы даровали Мусе (Моисею) Писание в качестве наглядного наставления для людей, верного руководства и милости, чтобы они могли помянуть назидание».**¹ Это писание было величайшим из писаний, ниспосланных сынам Исраила. Аллах ниспослал его записанным на скрижалях, о чем говорится в священном Коране: **«Мы написали для него на скрижалях назидание обо всякой вещи и разъяснение всего сущего: «Держи их крепко и вели твоему народу следовать наилучшему из этого. Я покажу вам Обитель нечестивцев».**² Еще одним достоинством этого писания было то, что Великий и Могучий Аллах написал его Своей Рукой. В известном хадисе о пререкании Адама с Мусой сообщается, что пророк Адам сказал своему потомку: **«О Муса! Аллах избрал и почтил тебя тем, что разговаривал с тобой и написал для тебя Таурат своей Рукой».**³

¹ Сура «аль-Касас», аят 43.

² Сура «аль-Араф», аят 145.

³ Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха сказал: «Адам и Муса поспорили. Муса сказал: «Адам, Аллах сотворил тебя Своей Рукой, вдохнул в тебя из духа Своего, велел ангелам преклониться перед тобой и поселил тебя в раю, а ты совершил грех и вывел людей оттуда, сделав их несчастными». Адам же ответил: «О Муса, Аллах избрал тебя, почтил тебя Своим посланием и беседой с тобой и ниспослал тебе Таурат. Неужели ты упрекаешь меня за поступок, который Аллах предопределил мне до того, как Он сотворил меня?!» Так Адам одолел своими доводами Мусу». Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (184).

В некоторых из коранических аятов упоминается о том, что именно было ниспослано в Таурате. Всевышний сказал: «**Мы предписали им в нем: душа – за душу, глаз – за глаз, нос – за нос, ухо – за ухо, зуб – за зуб, а за раны – возмездие. Но если кто-нибудь пожертвует этим, то это станет для него искуплением. Те же, которые не принимают решений в соответствии с тем, что ниспослал Аллах, являются беззаконниками**».¹

Беречь Таурат было поручено раввинам и первосвященникам. В Коране по этому поводу говорится: «**Мы ниспослали Таурат (Тору), в котором содержится верное руководство и свет. Покорившиеся пророки выносили по нему решения для исповедующих иудаизм. Раввины и первосвященники поступали таким же образом в соответствии с тем, что им было поручено сохранить из Писания Аллаха**».² Однако иудейские ученые не сумели уберечь священное писание от искажения и стали запрещать часть того, что разрешил Аллах, и разрешать часть того, что им было запрещено.

Всевышний сказал: «**Кто же ниспослал в качестве света и верного руководства для людей Писание, с которым пришел Муса (Моисей), и которое вы превратили в отдельные листы, показывая некоторые из них и скрывая многие другие? А ведь вас обучили тому, чего не знали ни вы, ни ваши отцы**».³

Он также сказал: «**Неужели вы надеетесь, что они поверят вам, если некоторые из них слышали Слово Аллаха и сознательно исказили его после того, как поняли его смысл?**»⁴ Ас-Судди сказал: «Слово Аллаха – это Таурат, который они исказили». Ибн Зейд же сказал: «Это –

¹ Сура «аль-Маида», аят 45.

² Сура «аль-Маида», аят 44.

³ Сура «аль-Анам», аят 91.

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 75.

Таурат, который был им ниспослан. Они исказили его и сделали дозволенное в нем запрещенным, а запрещенное в нем – дозволенным. Они превратили истину в ложь, а ложь – в истину».¹

2. Инджил (Евангелие) был ниспослан пророку Исе, сыну Марьям. Всевышний сказал: **«Вслед за ними Мы отправили Ису (Иисуса), сына Марьям (Марию), с подтверждением истинности того, что было прежде ниспослано в Таурате (Торе). Мы даровали ему Инджил (Евангелие), в котором было верное руководство и свет, которое подтверждало то, что прежде было ниспослано в Таурате (Торе). Он был верным руководством и назиданием для богобоязненных».**²

Инджил подтвердил истинность Таурата, и между этими писаниями не было противоречий. Комментаторы Корана отмечали, что различия между Инджилем и Тауратом сводились лишь к нескольким предписаниям, относительно которых сыны Исраила разошлись во мнениях. В Коране сообщается, что Мессия сказал своему народу: **«Я пришел, чтобы подтвердить истинность того, что было в Таурате (Торе) до меня, и чтобы разрешить вам часть того, что было вам запрещено».**³

Инджил пролил свет на истину и разрешил все разногласия, существовавшие тогда между сынами Исраила, однако свет небесного писания освещал для них прямой путь лишь недолго. Неверующие священники исказили содержание и смысл Инджила и придумали вместо одного писания, ниспосланного из-за семи небес, множество евангелий, приписываемых различным авторам. Всевышний сказал: **«Мы также взяли завет с тех, которые сказали: «Мы – христиане». Они забыли долю из того, что им напомни-**

¹ «Китаб Усуль аль-Иман», стр. 140.

² Сура «аль-Маида», аят 46.

³ Сура «аль-Имран», аят 50.

ли, и тогда Мы возбудили между ними вражду и ненависть до Дня воскресения. Аллах поведаст им о том, что они творили. О люди Писания! К вам явился Наш посланник, который разъясняет вам многое из того, что вы скрываете из Писания, и воздерживается от многого». ¹ Ибн Касир писал: «Всевышний сообщил, что Он послал своего посланника Мухаммада, ε, ко всем жителям земли: арабам и неарабам, безграмотным и людям писания. Он послал его с ясными знаменами и различием между истиной и ложью. Он разъяснил людям писания все, что они заменили, исказили и неверно истолковали, и как они возвели навет на Аллаха. И он умолчал о многом из того, что они исказили, потому что в разъяснении этого не было смысла». ²

Одной из важнейших частей Таурата и Инджила, которая была искажена людьми писания, были пророчества о последнем Божьем посланнике Мухаммаде, ε. Всевышний сказал: «Я поражаю Своим наказанием, кого пожелаю, а Моя милость объемлет всякую вещь. Я предпишу ее для тех, которые будут богобоязненны, станут выплачивать закят и уверуют в Наши знаменания, которые последуют за посланником, неграмотным (*не умеющим читать и писать*) пророком, запись о котором они найдут в Таурате (*Торе*) и Инджиле (*Евангелии*). Он повелит им совершать одобряемое и запретит им совершать предосудительное, объявит дозволенным благое и запрещенным скверное, освободит их от бремени и оков. Те, которые уверуют в него, станут почитать его, окажут ему поддержку и последуют за ниспосланным вместе с ним светом, непременно преуспеют». ³

¹ Сура «аль-Маида», аяты 14-15.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 48.

³ Сура «аль-Араф», аяты 156-157.

Всевышний также сообщил, что пророк Иса, сын Марьям, сказал: **«О сыны Исраила (Израиля)! Я послан к вам Аллахом, чтобы подтвердить правдивость того, что было в Таурате (Торе) до меня, и чтобы сообщить благую весть о посланнике, который придет после меня, имя которого будет Ахмад (Мухаммад)».**¹

Таурат и Инджил не только предсказывали пришествие последнего из Божьих посланников, но и описывали качества его сподвижников, которым суждено было стать достойными образцами для подражания и предводителями верующих на многие века. В Коране сказано: **«Мухаммад – посланник Аллаха. Те, которые вместе с ним, суровы к неверующим и милостивы между собой. Ты видишь, как они кланяются и падают ниц, стремясь к милости от Аллаха и довольству. Их признаком являются следы от земных поклонов на их лицах. Так они представлены в Таурате (Торе). В Инджиле (Евангелии) же они представлены посевом, на котором вырос росток. Он укрепил его, и тот стал толстым и выпрямился на своем стебле, восхищая сеятелей. Аллах привел эту притчу для того, чтобы привести ими в ярость неверующих. Аллах обещал тем из них, которые уверовали и совершали праведные деяния, прощение и великую награду».**²

Многие из этих пророчеств были искажены до неузнаваемости, но некоторые из них сохранились, пусть даже частично, в тех книгах, которые вошли в состав Ветхого и Нового Заветов. Так, в Ветхом Завете предсказано пришествие пророка подобного Моисею: **«Я воздвигну им пророка из среды братьев их, такого, как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему; а**

¹ Сура «ас-Сафф», аят 6.

² Сура «аль-Фатх», аят 29.

кто не послушает слов Моих, которые *пророк тот* будет говорить Моим именем, с того Я взыщу».¹

В Евангелии от Иоанна предсказано пришествие некоего Утешителя: «Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди. И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек».²

Объективное изучение этих и других библейских стихов показывает, что ветхозаветный пророк подобный Моисею и евангельский Утешитель – это никто иной, как пророк Мухаммад, *с.* Осознание этого крайне важно для каждого, кто ищет истину на страницах священных писаний, и поэтому такое утверждение нуждается в веских доказательствах и убедительных аргументах. Мы не будем останавливаться на этом вопросе, поскольку он не является темой этого труда, однако любой желающий может подробно изучить его из книг мусульманских исследователей Абд аль-Ахада Давуда, Ахмада Дидата, Айдына Али-заде и других.

3. Забур (Псалтирь) был ниспослан пророку Давуду. Всевышний сказал: «**Давуду (Давиду) же Мы даровали Забур (Псалтирь)**».³ Известный комментатор Катада сказал: «Нам рассказывали, что Забур состоял из молитв, которыми Аллах научил Давуда, из слов восхваления и прославления Великого и Могучего Аллаха, и что он не указывал на дозволенное и запрещенное, на обязательные предписания и ограничения».⁴

В Коране сообщается о том, что в псалмах Давуда сохранилась благая весть о торжестве праведников. Всевышний сказал: «**Мы уже записали в писаниях после того,**

¹ Второзаконие, 18: 18-19.

² Иоанн, 14:15-16.

³ Сура «ан-Ниса», аят 163.

⁴ «Китаб Усуль аль-Иман», стр. 135.

*как это было записано в Напоминании (Хранимой скрижали), что землю унаследуют Мои праведные рабы».*¹

4. Свитки Ибрахима и Мусы дважды упоминаются в священном Коране. Всевышний сказал: «Разве ему не поведали о том, что было в свитках Мусы (Моисея) и Ибрахима (Авраама), который выполнил повеления Аллаха полностью? Ни одна душа не понесет чужого бремени. Человек получит только то, к чему он стремился. Его устремления будут увидены, а затем он получит воздаяние сполна».² В этих и последующих аятах Господь поведал, что именно было записано в этих свитках. Об этом же говорится и в другой суре: «Преуспел тот, кто очистился, поминал имя своего Господа и совершал намаз. Но нет! Вы отдаете предпочтение мирской жизни, хотя Последняя жизнь – лучше и дольше. Воистину, это записано в первых свитках – свитках Ибрахима (Авраама) и Мусы (Моисея)».³ Богословы разошлись во мнениях относительно того, были ли свитки Мусы ниспосланным ему Тауратом, или же они были ниспосланы отдельно. Имам аш-Шаукани считал, что свитками Мусы были его скрижали, то есть написанный на них Таурат.⁴

Последним небесным писанием, в которое обязаны уверовать люди, является священный Коран, о котором, если на то будет воля Аллаха, речь пойдет в следующей главе.

ПОСЛЕДНЕЕ ОТКРОВЕНИЕ

Священный Коран был ниспослан пророку Мухаммаду, е, и является последним, самым славным и самым совершенным из небесных писаний. Коран подтвердил истин-

¹ Сура «аль-Анбийя», аят 105.

² Сура «ан-Наджм», аяты 36-41.

³ Сура «аль-Аля», аяты 14-19.

⁴ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 1699.

ность предыдущих писаний и защитил их ото лжи, которую возвели на них нечестивцы. Всевышний сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание с истиной в подтверждение прежних Писаний, и для того, чтобы оно предохраняло их (или свидетельствовало о них; или возвысилось над ними)».**¹

Священный Коран аннулировал законы предыдущих пророков и предписания, ниспосланные в предыдущих писаниях. Послание Ислама обращено ко всем людям без исключения, будь то иудеи, христиане или невежественные язычники, не следующие путем пророков и не читающие священных писаний. Всевышний сказал: **«Благословен Тот, Кто ниспослал Своему рабу Различение (Коран), чтобы он стал предостерегающим увещателем для миров».**² Великий и Могучий Аллах также велел: **«Суди между ними согласно тому, что ниспослал Аллах, не по-такай их желаниям и остерегайся их, дабы они не отвратили тебя от части того, что ниспослал тебе Аллах. Если же они отвернутся, то знай, что Аллах желает покарать их за некоторые из их грехов. Воистину, многие люди являются нечестивцами».**³

Коранических аятов на эту тему очень много. В пречистой Сунне также есть свидетельства в пользу этого. Передают, что Джабир б. Абдуллах рассказывал, что Умар б. аль-Хаттаб принес пророку, ﷺ, книгу, которую он отнял у одного из людей писания. Он прочел ее пророку, ﷺ, и тот разгневался. Он сказал: **«Вы изумляетесь этому! Клянусь Тем, в Чьей Руке моя душа, я принес вам чистое и ясное писание. Не спрашивайте их ни о чем, а не то они скажут вам правду, а вы сочтете ее ложью, или же они солгут вам, а вы поверите им. Клянусь Тем, в Чьей Руке моя душа, если бы**

¹ Сура «аль-Маида», аят 48.

² Сура «аль-Фуркан», аят 1.

³ Сура «аль-Маида», аят 49.

Муса был жив, ему бы не осталось ничего, кроме как последовать за мной».¹

И если нам ясно, что Коран отменил законы предыдущих писаний и является единственным небесным откровением, посредством которого люди и джинны могут поклоняться Аллаху после пришествия пророка Мухаммада, ε, то мы обязаны признать его превосходство над остальными священными писаниями. Это превосходство объясняется несколькими особенностями Корана, уверовать в которые обязан каждый мусульманин.

Во-первых, как мы уже отметили, священный Коран обращен ко всем людям и джиннам, и никто из них не имеет права отвергать Коран или поклоняться Аллаху, не признавая коранических предписаний. Всевышний сказал: **«Скажи: «Чье свидетельство является самым важным?» Скажи: «Аллах – Свидетель между мною и вами. Этот Коран дан мне в откровение, чтобы я предостерег посредством него вас и тех, до кого он дойдет».**²

Во-вторых, и ранее мы уже отмечали это, Коран отменил предыдущие писания, и поэтому после его ниспослания никому не позволительно поклоняться Аллаху, опираясь на предыдущие законодательства. Всевышний сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание истинно, чтобы ты разбирал тяжбы между людьми так, как тебе показал Аллах».**³ Он также сказал: **«От того, кто ищет иную религию помимо Ислама, это никогда не будет принято, и в Последней жизни он окажется среди потерпевших урон».**⁴ В хадисе Абу Хурейры сообщается, что пророк, ε, сказал: «Клянусь

¹ Этот хадис передали Ахмад, аль-Баззар и аль-Бейхаки, и он является хорошим благодаря подтверждающим его свидетельствам. См. «Китаб Усуль аль-Иман», стр. 137.

² Сура «аль-Анам», аят 19.

³ Сура «ан-Ниса», аят 105.

⁴ Сура «Аль Имран», аят 85.

Тем, в Чьей Руке моя душа, если кто-либо из моих последователей, или иудеев, или христиан услышит обо мне, а затем не уверует в меня, то он окажется среди обитателей Огня».¹

В-третьих, кораническое законодательство является легким и необременительным, в отличие от предыдущих законодательств, которые содержали множество запретов и ограничений. Описывая послание Мухаммада, ε, Всевышний сказал: **«Он повелит им совершать одобряемое и запретит им совершать предосудительное, объявит дозволенным благое и запрещенным скверное, освободит их от бремени и оков».**²

В-четвертых, Коран является единственным из небесных писаний, которое Аллах обязался оберегать от любых искажений. Всевышний сказал: **«Воистину, Мы ниспослали Напоминание, и Мы оберегаем его».**³ Он также сказал: **«Ложь не подберется к нему ни спереди, ни сзади. Оно ниспослано от Мудрого, Достохвального».**⁴ Господь обязался сохранить даже толкование священного Корана, поскольку оно необходимо для его правильного понимания. В Коране по этому поводу говорится: **«Нам надлежит собрать его и прочесть. Когда же Мы прочтем его, то читай его следом. Нам надлежит разъяснить его».**⁵ Для сохранения содержания и смысла Корана Аллах создал богословов, которые выполнили свой долг самым прекрасным образом. Начиная со времен пророка, ε, вплоть до наших дней, праведные ученые запоминали наизусть текст Корана,

¹ Этот хадис передал Ибн Манда в книге «ат-Таухид», и цепочка его рассказчиков достоверна. См. Аль-Албани, «Силсила аль-Ахадис ас-Сахиha» (157).

² Сура «аль-Араф», аят 157.

³ Сура «аль-Хиджр», аят 9.

⁴ Сура «Фуссылат», аят 42.

⁵ Сура «аль-Кийама», аяты 17-19.

постигали его истинный смысл и воплощали в жизнь его предписания. Они верно служили Писанию Аллаха, создавая многотомные труды о его толкованиях и чтениях, о его ясных и иносказательных аятах, о мекканских и мединских откровениях, об упомянутых в нем религиозных предписаниях, об отмене одних аятов другими, об обстоятельствах ниспослания, о его притчах и глоссах, о его многосторонней неподражаемости, о словоизменении и многом другом.

В-пятых, священный Коран, как и предыдущие небесные писания, неподражаем. Ни люди, ни джинны не способны создать нечто подобное Корану, что делает его величайшим из чудес и вечным аргументом Аллаха за или против творений. Всевышний велел: **«Скажи: «Если бы люди и джинны объединились для того, чтобы сочинить нечто, подобное этому Корану, это не удалось бы им, даже если бы они стали помогать друг другу».**¹

В-шестых, в Коране разъяснено все, в знании чего люди нуждаются для того, чтобы привести в порядок свои религиозные и мирские дела. Всевышний сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание для разъяснения всякой вещи, как руководство к прямому пути, милость и благовест для мусульман».**² Ибн Масуд говорил: «В этом Коране ниспосланы любые знания, и всякая вещь разъяснена нам в нем».³

В-седьмых, Аллах облегчил изучение и запоминание Корана для каждого, кто искренне стремится к этому. Всевышний сказал: **«Мы облегчили Коран для поминания. Но есть ли поминатели?»**⁴ Муджахид в толковании этого аята сказал: «Аллах облегчил его чтение». Ас-Судди сказал: «Мы облегчили его произношение для языка». Ибн Аббас

¹ Сура «аль-Исра», аят 88.

² Сура «ан-Нахль», аят 89.

³ «Китаб Усуль аль-Иман», стр. 147.

⁴ Сура «аль-Камар», аят 17.

же сказал: «Если бы Аллах не облегчил его произношение для человеческого языка, то никто из людей не смог бы произнести Слова Аллаха».¹ Господь облегчил произношение Корана, ниспослав его на семи чтениях, и облегчил его смысл для понимания и размышления над ним, и для того чтобы убедиться в этом, достаточно присмотреться к тому, что происходит вокруг.

В-восьмых, Коран содержит суть учений предыдущих писаний и основные принципы предыдущих законодательств. Всевышний сказал: «Он узаконил для вас в религии то, что заповедал Нуху (*Ную*), и то, что Мы внушили тебе в откровении, и то, что Мы заповедали Ибрахиму (*Аврааму*), Мусе (*Моисею*) и Исе (*Иисусу*): «Исповедуйте религию и не расходитесь во мнениях относительно нее».² Передают, что Ваиля рассказывал, что пророк, ε, сказал: «Вместо Таурата мне были дарованы семь длинных сур, вместо Забура мне были дарованы суры, состоящие из около ста аятов, вместо Инджила мне были дарованы часто повторяемые суры, и вдобавок к этому я получил расчлененные суры».³ Из этого же хадиса следует, что некоторые коранические откровения, исключительные по своему смыслу и содержанию, были дарованы только пророку Мухаммаду, ε. Они особо подчеркивают превосходство Корана, и на это указывается во многих хадисах. Ибн Аббас, к примеру, рассказывал, что к пророку, ε, пришел ангел и сказал: «Радуйся двум светочам, которые я принес тебе и никому до тебя не приносил. Это – сура, открывающая Писание, и завершающие аяты суры «аль-Бакара».⁴

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 336.

² Сура «аш-Шура», аят 13.

³ Этот хадис передали ат-Табарани и аль-Бейхаки. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1059).

⁴ Этот хадис передал Муслим. См. Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 151.

В-девятых, Коран содержит подробные повествования о пророках и древних народах, некоторые из которых были искоренены, а некоторые существуют до сих пор. Всевышний сказал: «**Мы рассказываем тебе повествования о посланниках для того, чтобы укрепить ими твое сердце**».¹ Он также сказал: «**Вот так Мы рассказываем тебе вести о том, что было в прошлом. Мы уже даровали тебе Напоминание**».² Он также сказал: «**Это – некоторые из повествований о селениях, которые Мы рассказываем тебе. Одни из них все еще существуют, а другие уже скошены**».³

В-десятых, Коран является последним по времени ниспослания небесным откровением, после которого уже не будет ни писаний, ни свитков, и поэтому он свидетельствует обо всех предыдущих откровениях от Аллаха. Коран гласит: «**Он ниспослал тебе Писание с истиной в подтверждение того, что было до него. Он ниспослал Таурат (Тору) и Инджил (Евангелие), которые прежде были руководством для людей. Он также ниспослал Различение (Коран)**».⁴

Еще одной важной особенностью Корана, во многом объясняющей его превосходство и универсальность, является ниспослание коранических откровений частями. Этим Коран отличается от предыдущих писаний, которые были ниспосланы целиком за один раз.

Ибн Абу Хатим передал слова Ибн Аббаса: «Иудеи спросили: «Абу аль-Касим, почему Коран не был ниспослан целиком за один раз, как была ниспослана Мусе Тора?» Тогда и был ниспослан этот аят». Он же передал слова Ибн

¹ Сура «Худ», аят 120.

² Сура «Та ха», аят 99.

³ Сура «Худ», аят 100.

⁴ Сура «Аль Имран», аяты 3-4.

Аббаса о том, что об этом его спросили многобожники. То же самое передавали со слов Катады и ас-Судди.¹

В пользу того, что Тора была ниспослана целиком, свидетельствуют и другие коранические аяты. Всевышний сказал: **«Он сказал: «О Муса (Моисей)! Я возвысил тебя над людьми благодаря Моему посланию и Моей беседе. Посему возьми то, что Я даровал тебе, и будь одним из благодарных». Мы написали для него на скрижалях написание о всякой вещи и разъяснение всего сущего».**² По этому поводу есть и другие священные тексты.

Ниспослание священных писаний целиком было обременительным для предыдущих общин, поскольку на верующих сразу возлагались большие обязательства, принять которые соглашались лишь убежденные рабы, которым была оказана величайшая милость. Ибн Абу Хатим передал слова Сабита б. аль-Хаджжаджа: «Тора была дана им целиком, но она показалась им слишком велика. Они отказались принять ее, и тогда Аллах воздвиг над ними гору, словно тучу, и они признали Тору».³

Этого не происходило при ниспослании Корана, который оповещал их об ограничениях религии по мере того, как крепла их вера в Аллаха и уменьшалась их привязанность к мирским утехам. Об огромной пользе ниспослания Корана и всего мусульманского шариата частями не раз говорится в писании Аллаха.

Всевышний сказал: **«Мы разделили Коран для того, чтобы ты читал его людям не спеша. Мы ниспослали его частями».**⁴

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 162.

² Сура «аль-Араф», аят 144-145.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 164.

⁴ Сура «аль-Исра», аят 106.

Шейх ас-Саади в толковании этого аята писал: «Коранические откровения показывают разницу между прямым путем и заблуждением, между истиной и ложью. Аллах ниспослал эти откровения для того, чтобы пророк Мухаммад, не спеша, читал их людям, и люди могли задуматься над ними, поразмышлять над их смыслом и открыть для себя полезное знание».¹

Всевышний также сказал: **«Неверующие сказали: «Почему Коран не ниспослан ему целиком за один раз?» Мы поступили так, чтобы укрепить им твое сердце, и разъяснили его самым прекрасным образом».**²

Шейх ас-Саади писал: «Всякий раз, когда пророк Мухаммад, ﷺ , получал очередное откровение, его душа обретала покой и стойкость, особенно, если это откровение ниспосылалось тогда, когда его сердце переполнялось тревогой и беспокойством. Коранические аяты, которые ниспосылались в связи с происходящими событиями, производили на посланника Аллаха, ﷺ , и правоверных гораздо большее впечатление, чем если бы все они были ниспосланы за один раз. А когда это событие становилось достоянием истории, они читали ниспосланное откровение и вспоминали милость Всевышнего Господа».³

Мы вкратце коснулись некоторых из особенностей Писания Аллаха, которые объясняют его превосходство над другими священными писаниями. Если на то будет воля Аллаха, на страницах этой книги мы рассмотрим эти вопросы более подробно, чтобы желающий познать истину смог найти верный подход к изучению Корана и воплощению в жизнь его канонов и заповедей.

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 419.

² Сура «аль-Фуркан», аят 32.

³ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 530-531.

НАЗВАНИЯ КОРАНА

Всемогущий Аллах нарек Свое последнее откровение различными именами, из которых самыми распространенными являются следующие пять:

1. Коран. Всевышний сказал: **«В месяц рамадан был ниспослан Коран – верное руководство для людей, ясные доказательства верного руководства и различие».**¹

Существует несколько мнений о происхождении этого названия. Согласно одному мнению, оно является производным от глагола «караа», который означает «читать», «собирать».

Согласно другому мнению, оно произошло от глагола «иктарана», который означает «связываться», «сочетаться». Эти богословы считают, что Коран получил такое название, потому что коранические суры и аяты связаны друг с другом.

Согласно третьему толкованию, оно произошло от слова «кира», что означает «угощение», поскольку Коран является даром Божиим для верующих.

Имам аш-Шафии считал, что это слово не является производным. Он сказал: «Слово «Коран» не является производным от какого-нибудь глагола. Это – имя собственное, которое не происходит от других слов, как и другие имена собственные. То же самое можно сказать о словах «Таурат», «Инджил», «Забура», происхождение которых не обсуждается».²

Очевидно, это мнение опирается на тот факт, что мусульмане не употребляли слово «Коран» во множественном числе и использовали для этого слово «мусхаф» (мн. «маса-

¹ Сура «аль-Бакара», аят 185.

² Абд аль-Азиз аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 21.

хиф»). Именно так поступили сподвижники во времена третьего праведного халифа Усмана б. Аффана.

2. Фуркан, или Различение. Всевышний сказал: **«Благословен Тот, Кто ниспослал Своему рабу Различение, чтобы он стал предостерегающим увещателем для миров».**¹

Священный Коран получил такое название, во-первых, потому что он был ниспослан отдельными частями (*нуджуман мутафаррика*); во-вторых, потому что он различает между добром и злом, истиной и ложью, верующими и неверующими, дозволенным и запретным; в-третьих, потому что он помогает религии и правоверным мусульманам. Всевышний сказал: **«...если вы уверовали в Аллаха и в то, что Мы ниспослали Нашему рабу в день различения, в день, когда встретились две армии при Бадре».**² В этом аяте слово «фуркан» (букв. «различение») использовано в значении «помощь».

3. Китаб, или Писание. Великий и Могучий Аллах сказал: **«Хвала Аллаху, Который ниспослал Своему рабу Писание и не допустил в нем кривды».**³

Коран получил такое название, прежде всего, потому что его записывают. А поскольку арабский глагол «катаба» также означает «собирать», существует мнение, что он был назван так, потому что в нем собраны суры, аяты, слова и буквы. Арабское слово «катиба», например, означает «отряд», потому что отряд собирается из отдельных бойцов.

4. Зикр, или Напоминание. Всевышний сказал: **«Воистину, Мы ниспослали Напоминание, и Мы оберегаем его».**⁴ Господь назвал Свое писание так, потому что оно напоминает рабам Божиим о религиозных предписаниях, по-

¹ Сура «аль-Фуркан», аят 1.

² Сура «аль-Анфаль», аят 41.

³ Сура «аль-Кахф», аят 1.

⁴ Сура «аль-Хиджр», аят 1.

велениях и запретах. Существует мнение, что Коран получил такое название, потому что он приносит славу тем, кто уверовал в него. Всевышний сказал: **«Это – Напоминание о тебе и твоём народе (или для тебя и твоего народа), и вы будете спрошены».**¹

5. Танзил, или Ниспослание. Всемогуший Аллах сказал: **«Воистину, это – Ниспослание от Господа миров».**²

Мусульманские богословы также упоминали о многих других именах священного Корана, таких как «бурхан» (букв. «доказательство»), «хакк» (букв. «истина»), «наба» (букв. «весть»), «нур» (букв. «свет»), «худа» (букв. «верное руководство») и т.д. Тем не менее, лучше ограничиваться только первыми пятью именами.³

Что же касается слова «мусхаф», которым именуют свитки или экземпляры Корана, то оно не относится к именам последнего откровения. Мусульмане стали использовать его для обозначения свитков Корана во времена правления третьего праведного халифа Усмана б. Аффана, поскольку решили, что слово «Коран» не может употребляться во множественном числе.

НЕСОТВОРЕННОЕ СЛОВО АЛЛАХА

Коран является несотворенным Словом Аллаха, и вера в это относится к одним из основных воззрений приверженцев Сунны.

Всевышний сказал: **«Если же какой-либо многобожник попросит у тебя убежища, то предоставь ему убежище, чтобы он мог услышать Слово Аллаха».**⁴ Коммен-

¹ Сура «аз-Зухруф», аят 44.

² Сура «аш-Шуара», аят 192.

³ Аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 25.

⁴ Сура «ат-Тауба», аят 6.

таторы единодушны, что под Словом Аллаха здесь подразумевается Коран.¹

Всевышний также сказал: **«Читай Писание твоего Господа, ниспосланное тебе в откровении. Нет замены Его Словам».**² По этому поводу есть много других аятов и достоверных хадисов.

Выдающийся мусульманский теолог Абу Джафар ат-Тахави писал: «Коран – это Слово Аллаха. Он произнес его в виде слова, которое мы не описываем, и ниспослал его Своему посланнику в виде откровения. Правоверные же уверовали в это и убеждены в том, что он действительно является Словом Всевышнего Аллаха, и что он не сотворен в отличие от слов творений. Кто слышит его и предполагает, что это – слово человека, тот является неверующим. Таким людям Аллах высказал упрек и порицание и пригрозил преисподней за слова: **«Это – не что иное, как слова людей».**³ Мы же знаем и убеждены в том, что он является Словом Творца людей и не похож на слова людей».⁴

Однако далеко не все богословы разделяют эти праведные воззрения. Философы, например, считают, что речь Аллаха – это то, что порождает в душе человека идеи и мысли. Мутазилиты⁵ и джахмиты⁶ считают, что речь Аллаха является творением, которое полностью отделено от

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азим», т. 2, стр. 444.

² Сура «аль-Кахф», аят 27.

³ Сура «аль-Муддассир», аят 25.

⁴ Ибн Абу аль-Изз, «Шарх аль-Акида ат-Тахавийа», стр. 168.

⁵ Представители первого крупного направления в каламе, которое появилось между 105 и 110 гг.х. Они получили такое название в связи с обособлением от кружка аль-Хасана аль-Басри в Басре его учеников Василя б. Ата и Амра б. Убейда. Воззрения этой школы окончательно сформировал Абу аль-Хузейл аль-Аллаф.

⁶ Последователи школы, разделявшей воззрения Джахма б. Сафвана.

Творца. Килабиты¹ и ашариты² считают, что речь Аллаха представляет собой извечный смысл, который существует самостоятельно, и если Аллах выражает его в словах на арабском языке, то он превращается в Коран, а если Он выражает его в словах на древнееврейском языке, то он превращается в Тору. При этом сами слова они считали сотворенными. Абу Мансур аль-Матуриди³ говорил, что речь Аллаха подразумевает существующий самостоятельно смысл, который Аллах создает в творении. Некоторые из сторонников калама и приверженцев Сунны считали, что речь Аллаха представляет собой буквы и звуки, которые существуют извечно. Каррамиты⁴ и некоторые другие также считали, что речь Аллаха – это буквы и звуки, однако они полагали, что до их произнесения Аллах не обладал даром речи. Известный богослов Ибн Абу аль-Изз аль-Ханафи в своем комментарии к книге «аль-Акида» имама ат-Тахави перечислил девять различных мнений о том, что представляет собой речь Аллаха.⁵

¹ Последователи школы, эпонимом которой был Абдуллах б. Саид б. Килаб.

² Представители еще одного направления в каламе, возникшего в III веке после хиджры. Эпонимом этой школы был Абу аль-Хасан аль-Ашари, который впоследствии отказался от собственных ошибочных взглядов и стал исповедовать воззрения праведных приверженцев Сунны.

³ Основатель и эпоним одного из крупнейших направлений в каламе, возникшего в III веке после хиджры. Будучи современником имама аль-Ашари, он делал все возможное для опровержения мутазилитской ереси. Большая часть его вероубеждений совпадала с воззрениями имама Абу Ханифы ан-Нумана б. Сабита, хотя по некоторым вопросам он расходился с ним во мнениях.

⁴ Последователи школы, эпонимом которой был Абу Абдуллах Мухаммад б. Каррам.

⁵ Ибн Абу аль-Изз, «Шарх аль-Акида ат-Тахавийа», стр. 168-169.

Приверженцы Сунны и единой общины считают, что Аллах всегда обладал способностью разговаривать и может заговорить, когда пожелает и как пожелает, и его речь можно услышать.

Ибн аль-Джаузи писал, что высказывания о том, что Коран является несотворенным Словом Аллаха, принадлежат целому ряду сподвижников, в том числе Правдивейшему Абу Бакру, Умару б. аль-Хаттабу, Усмани б. Аффану, Али б. Абу Талибу, Абдуллаху б. Масуду, Хаббабу б. аль-Аратту, Абдуллаху б. Аббасу, Абдуллаху б. Умару, Абдуллаху б. Амру, Имрану б. аль-Хусайну, Абу Саиду аль-Худри, Убаде б. ас-Самиту, Абу Хурейре, Икриме б. Абу Джахлю, Аише бт. Абу Бакр, Асме бт. Абу Бакр. Он также отметил, что не знал сподвижников, которые высказывали бы противоположное мнение.¹

Имам аль-Ашари сказал: «Высказывания о том, что Коран не сотворен и что убежденный в обратном является неверующим, принадлежат бесчисленному множеству богословов и знатоков хадисов и преданий. Среди них особо выделяются аль-Хамадан, ас-Саури, Абд аль-Азиз б. Абу Салама, Малик б. Анас, аш-Шафии и его соратники, Абу Ханифа, Ахмад б. Ханбал, аль-Лейс б. Саад, Суфьян б. Уйейна, Хишам, Иса б. Йунус, Хафс б. Гийас, Саад б. Амир, Абд ар-Рахман б. Махди, Абу Бакр б. Аййаш, Ваки, Абу Асым ан-Набиль, Йала б. Убейд, Мухаммад б. Йусуф, Бишр б. Муфаддаль, Абдуллах б. Давуд, Салам б. Абу Мути, Ибн аль-Мубарака, Али б. Асим, Ахмад б. Йунус, Абу Нуейм, КУбеййс б. Укба, Сулейман б. Давуд, Абу Убейд аль-Касим б. Салам, Йазид б. Харун и многие другие. Если мы продолжим перечислять имена богословов, которые придерживались этих воззрений, то это займет у нас много времени,

¹ Ибн аль-Джаузи, «Аджаиб Улум аль-Куран», стр. 52.

однако тех имен, что мы уже перечислили, вполне достаточно».¹

Это мнение подтверждается множеством аятов и достоверных хадисов. Всевышний сказал: «**Чья речь правдивее речи Аллаха?**»², «**Аллах вел беседу с Мусой (Моисеем)**»³, «**Мы подали ему глас с правой стороны горы и подозвали его поближе тихим голосом**».⁴

В достоверном хадисе, переданном аль-Бухари, сообщается, что посланник Аллаха, э , читал молитву для аль-Хасана и аль-Хусейна и говорил: «Я прибегаю к совершенным словам Аллаха, чтобы они защитили вас от всякого дьявола и ядовитых тварей и от всякого дурного глаза». При этом он добавлял: «Ваш предок читал эту молитву Исмаилу и Исхаку».⁵ Известно, что обращение за помощью и покровительством является одной из форм поклонения, и если бы слова Аллаха были творением, то эта молитва пророка, э , содержала бы элементы многобожия. Упаси нас Аллах от подобных мыслей!

Первым, кто начал активно распространять еретические воззрения о сотворенности Корана, был аль-Джахм б. Сафван, известный по прозвищу Абу Мухриз. Его деятельность привлекла к себе внимание богословов в 102 г.х. Он полностью отрицал свободу воли и божественные качества. Он вел ожесточенные дискуссии в Хорасане, Термезе и Мерве с мурджиитами, мутазилитами и антропоморфистами, которые не разделяли его взглядов. По мнению большинства историков, он был казнен в 128 г.х. в Мерве за свои еретические взгляды. Шейх-уль-ислам Ибн Теймийя в книге «аль-Фатва аль-Хамавийя аль-Кубра» писал: «Впер-

¹ Аль-Ашари, «аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана», стр. 90-91.

² Сура «ан-Ниса», аят 87.

³ Сура «ан-Ниса», аят 164.

⁴ Сура «Марьям», аят 52.

⁵ Аль-Албани, «Сахих аль-Калим ат-Таййиб», стр. 81-82.

вые подобные взгляды стал исповедовать Джуд б. Дирхам, от которого их перенял аль-Джахм б. Сафван. Он начал распространять эти взгляды, и поэтому джахмиты ссылаются именно на него. Рассказывают, что Джуд перенял эти взгляды от Абана б. Самаана, который перенял их от Талута, который в свою очередь перенял их от брата своей матери ЛУбейда б. аль-Асама. Это был тот самый иудей-колдун, который околдовал пророка, е».¹

Опровержению воззрений джахмитов имам аль-Ашари посвятил целую главу книги «аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана». Эта глава называется «Доказательства того, что Коран является речью Аллаха и не был сотворен». Принимая во внимание важность этого вопроса и убедительность приведенных в ней доводов, я решил процитировать ее полностью.

ДОКАЗАТЕЛЬСТВА ТОГО, ЧТО КОРАН ЯВЛЯЕТСЯ РЕЧЬЮ АЛЛАХА И НЕ БЫЛ СОТВОРЕН

89. Нас могут попросить обосновать утверждения о том, что Коран является несотворенной речью Аллаха.

Доказательством этого является следующее высказывание Великого и Могучего Аллаха: **«Среди Его знамений – то, что небо и земля держатся по Его воле».**² Воля Аллаха выражается в Его словах и речах. Он повелел небесам и земле держаться, и они выполняют Его повеление и не падают друг на друга. Они держатся в таком положении по Его воле.

Великий и Могучий Аллах также сказал: **«Несомненно, Он творит и повелевает».**³ В этом аяте речь идет о сотворении любых творений, потому что таков очевидный

¹ Иваджи, «Фирак аль-Муасыра», т. 2, стр. 990.

² Сура «ар-Рум», аят 25.

³ Сура «аль-Араф», аят 54

смысл этого откровения, и мы не имеем права отказываться от его очевидного смысла без убедительных доводов и доказательств. Аллах упомянул о Своих повелениях после упоминания о творениях, и это свидетельствует о том, что повеления Аллаха не сотворены.

Кто-то может возразить и привести в пример следующее высказывание Всевышнего: **«Если кто враждует с Аллахом и Его ангелами, посланниками, Джibriлом (Гавриилом) и Микаилом (Михаилом), то ведь Аллах является врагом неверующих».**¹

Мы говорим, что коранические откровения имеют исключения, если это подтверждается единым мнением мусульман и доказательствами. Великий и Могучий Аллах упомянул о Себе и всех ангелах, кроме Джibriля и Микаила, а затем упомянул об этих двух ангелах. Вначале Он упомянул всех ангелов, кроме этих двух, а затем упомянул о них в отдельности. Что же касается аята **«Несомненно, Он творит и повелевает»**,² то священные тексты не свидетельствуют о том, что здесь речь идет не обо всех творениях Аллаха. Напротив, вначале Аллах поведал о сотворении всех творений, а затем отдельно упомянул о своих повелениях. Безусловно, повелениями Аллаха являются Его слова, из чего следует, что слова Аллаха не сотворены.

Великий и Могучий Аллах также сказал: **«Аллах принимал решения до этого и будет принимать их после этого».**³ Это означает, что повеления Аллаха существовали до сотворения мира и будут существовать впоследствии, что также свидетельствует о том, что повеления Аллаха не сотворены.

90. Еще одно доказательство.

¹ Сура «аль-Бакара», аят 98.

² Сура «аль-Араф», аят 54

³ Сура «ар-Рум», аят 4.

Еще одним свидетельством в пользу того, что речь Аллаха не является творением, является следующее высказывание Великого и Могучего Аллаха: **«Когда Мы хотим чего-либо, то стоит Нам сказать: «Будь!» – как это сбывается»**.¹ Если бы Коран был творением, то он возник бы после того, как Аллах сказал бы ему: «Будь!» И в этом случае слово «Будь!» также было бы словом. Из этого можно сделать только два вывода: либо мы соглашаемся с тем, что слово Аллаха не является творением, либо мы сталкиваемся с бесконечной последовательностью повелений, каждое из которых порождает последующее. Безусловно, второй вывод является невероятным, и это убеждает нас в том, что речь Великого и Могучего Аллаха не является творением.

91. Кто-то может сказать, что высказывание Аллаха **«Когда Мы хотим чего-либо, то стоит Нам сказать: «Будь!» – как это сбывается»** означает, что слово Аллаха и есть творение.

В ответ мы скажем, что очевидный смысл этого откровения состоит в том, что Аллах произносит слово: «Будь!» Не может быть, чтобы повеления Аллаха, обращенные к творениям, были теми же самыми творениями, потому что из этого следует, что все творения должны представлять собой не что иное, как слова Великого и Могучего Аллаха. Утверждающий подобное говорит величайшую ложь, потому что из этого следует, что люди, лошади, ослы и все другие существа во вселенной являются словами Аллаха. Безусловно, это – заблуждение!

Из всего сказанного становится ясно, что слово Аллаха «Будь!», обращенное к творениям, не является теми же самыми творениями. Следовательно, речь Великого и Могучего Аллаха не сотворена. Если же человек утверждает обратное, то получается, что Аллах не говорит и не разговаривает. Это воззрение порочно и неправильно. То же самое

¹ Сура «ан-Нахль», аят 40.

можно сказать о воззрениях людей, которые считают знание Аллаха сотворенным, потому что в таком случае Аллах был бы просто лишен всякого знания. Однако в действительности Великий и Могучий Аллах всегда был и будет Знающим, и не может быть, чтобы Он когда-нибудь был лишен знания. Вот почему не может быть, чтобы Аллах когда-нибудь был лишен способности говорить. Отсутствие речи означает либо молчание, либо порок, также как и отсутствие знаний означает либо невежество, либо сомнение, либо порок. Мы не можем приписывать Аллаху отсутствие знаний и не можем говорить, что Аллах безмолвствует или лишен способности говорить. Напротив, Он изначально обладает даром речи и изначально обладает знанием.

92. Еще одно доказательство.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Скажи: «Если бы море стало чернилами для слов моего Господа, то море иссякло бы до того, как иссякли бы Слова моего Господа, даже если бы Мы принесли в помощь ему такое же море».**¹ Если бы моря превратились в чернила для записи слов Аллаха, а деревья – в письменные трости, то моря бы высохли, а письменные трости сломались до того, как иссякли бы слова Аллаха. Слова Великого и Могучего Аллаха не имеют предела, также как и Его знания. Тот, чьи речи заканчиваются, умолкает и перестает говорить, и это является недостатком, который неприемлем в отношении Великого и Могучего Господа. Воистину, Он всегда умел и будет уметь говорить. В противном случае это означало бы, что Он изначально безмолвствует и обладает недостатками. Пречист Аллах и превыше того, что приписывают Ему джахмиты!

93. Воззрения джахмитов похожи на воззрения христиан. Последние полагают, что Аллах поместил свое слово во чрево Марьям. Джахмиты пошли еще дальше и решили,

¹ Сура «аль-Кахф», аят 109.

что слово Аллаха было сотворено и воплощено в дереве, в результате чего дерево заключило в себе слово Аллаха и обрело дар речи. Они решили, что, когда пророк Муса услышал слова: **«Воистину, Я – Аллах! Нет божества, кроме Меня. Поклоняйся же Мне и совершай намаз, чтобы помнить обо Мне»**,¹ это были слова простого дерева, одного из творений Аллаха. Представьте себе, что слова Аллаха воплотились в дерево, которое сказало пророку Мусе, что оно является Аллахом, и что людям надлежит поклоняться ему.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Если бы Мы пожелали, то наставили бы на прямой путь каждого человека, однако исполнится Слово Мое: «Я непременно заполню Геенну джиннами и людьми – всеми вместе!»**² Великий и Могучий Аллах сам произносит свои слова. Не может быть, чтобы слово Аллаха было сотворено в дереве. И не может быть, чтобы знание Аллаха было сотворено в любом другом творении. Пречист Аллах и превыше всего этого!

94. Мы считаем невозможным, чтобы воля Великого и Могучего Аллаха была сотворена в каком-либо творении. Мы также считаем невозможным, чтобы слово Аллаха было сотворено в каком-либо творении. Если бы воля Аллаха была сотворена в одном из творений, то происходящее было бы волеизъявлением творения, а это невероятно. И если бы слово Аллаха было сотворено в каком-либо творении, то это творение говорило бы вместо Аллаха, и тогда слова Его были бы фактически словами творения.

95. Еще одно доказательство.

Еще одним свидетельством безосновательности взглядов джахмитов является высказывание Великого и Могучего Аллаха о том, что многобожники говорили о священном

¹ Сура «Та ха», аят 14.

² Сура «ас-Саджда», аят 13.

Коране: «**Это – не что иное, как слова людей**».¹ Всякий, кто считает Коран сотворенным, фактически называет его речью человека, хотя именно за это Аллах упрекнул язычников.

Кроме того, если бы Аллах не мог разговаривать до сотворения творений, то все сущее должно было бы появиться не по Его слову и повелению. Это означало бы, что Аллах не говорил своим творениям: «Будь!» – и это явно противоречит священному Корану и единому мнению мусульман.

96. Помните, и да смилостивится над вами Аллах, что джахмитские воззрения о сотворении Корана подразумевают, что изначально Аллах не мог разговаривать, подобно каменным истуканам, которые не обладают даром речи. В истории о пророке Ибрахиме говорится: **«Они сказали: «О Ибрахим (Авраам)! Ты ли поступил таким образом с нашими богами?» Он сказал: «Нет! Это содеял их старший, вот этот. Спросите их самих, если они способны разговаривать»**.² Пророк Ибрахим подчеркнул, что истуканы, которые не обладают даром речи, не могут быть богами. Бог не может быть лишен способности говорить и не может безмолвствовать. Каменные истуканы не являются богами, хотя Аллаху не составляет труда вдохнуть в них жизнь и одарить их даром речи. Почему же тогда некоторые люди утверждают, что изначально Аллах не мог разговаривать? Пречист Аллах и превыше всего этого!

Не может быть, чтобы до сотворения мира Аллах не умел разговаривать, подобно каменным истуканам. Следовательно, Аллах изначально мог говорить.

97. Еще одно доказательство.

¹ Сура «аль-Муддассир», аят 25.

² Сура «аль-Анбийя», аяты 62-63.

Всевышний Аллах поведал о том, что Он скажет: **«Кому же принадлежит власть сегодня?»** В хадисе¹ сообщается, что не будет никого, кто бы ответил Аллаху, и тогда Он скажет: **«Аллаху, Единственному, Всемогущему».**² Великий и Могучий Аллах произнесет эти слова, когда не будет ни людей, ни ангелов, ни других живых тварей, ни джиннов, ни деревьев, ни глины. И это означает, что слова Великого и Могучего Аллаха не относятся к творениям. В тот час не будет никого и ничего, кроме Аллаха.

98. Еще одно доказательство.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Аллах вел беседу с Мусой (Моисеем)».**³ Арабское слово «таклим» используется для обозначения устной беседы, и не может быть, чтобы слова того, кто ведет беседу, были сотворены в каком-то ином творении. То же самое можно сказать о знании.

99. Еще одно доказательство.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Скажи: «Он – Аллах Единый, Аллах Самодостаточный. Он не родил и**

¹ Абд б. Хамид, Абу Йала, аль-Бейхаки в книге «аль-Баас ва ан-Нушур», а также ат-Табарани в книге «аль-Мутаввалат» передали длинный хадис о роге Исафила, рассказанный Абу Хурейрой, в котором сообщается, что после первого дуновения в рог все живые твари умрут, и не останется никого, кроме Великого и Могучего Аллаха. Тогда Он скажет: «Я – Могучий Владыка! Я – Могучий Владыка! Я – Могучий Владыка!» Затем Он громко скажет: «Кому же принадлежит власть сегодня?» Никто не ответит Ему, и тогда Он скажет: «Аллаху, Единственному, Могущественному». См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 13, стр. 450; Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 95. Передают также, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха сказал: «В День воскресения всевышний и всеблагий Аллах возьмет рукой землю и свернет небеса своей десницей, а затем скажет: «Я есть Царь! Где же земные правители?» Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 701.

² Сура «Гафир», аят 16.

³ Сура «ан-Ниса», аят 164.

не был рожден, и нет никого, равного Ему».¹ Как может быть Коран творением, если в нем упомянуты имена Аллаха? Если бы Коран был сотворен, то и прекрасные имена Аллаха были бы сотворены. А это означало бы, что единство, знание и всемогущество Аллаха также сотворены. Пречист Аллах и превыше всего этого!

100. Еще одно доказательство.

Всевышний Аллах сказал: **«Благословенно имя Господа твоего, Обладающего величием и великодушием!»**² Творение не может быть всеблагим (*табарака*), и это означает, что имена Аллаха не являются творениями. Всевышний также сказал: **«Вечен лишь Лик Господа твоего, обладающий величием и великодушием».**³ Лик Аллаха не может быть творением, и то же самое можно сказать о Его именах.

101. Еще одно доказательство.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Аллах засвидетельствовал, что нет божества, кроме Него, а также ангелы и обладающие знанием».**⁴ Если Аллах произносит это свидетельство, то Он непременно должен слышать его. Если же Аллах слышит, как это свидетельство произносят Его творения, то это нельзя назвать Его свидетельством. Из всего сказанного следует, что Аллах сам произнес это свидетельство. Это могло произойти до сотворения мира и после этого.

Предположим, что Аллах свидетельствовал, что Он является Единственным Богом, после сотворения мира и не делал этого до сотворения мира, то получается, что никто не свидетельствовал о единобожии до сотворения вселенной. Если до сотворения вселенной никто не свидетельствовал о

¹ Сура «аль-Ихлас», аяты 1-4.

² Сура «ар-Рахман», аят 78.

³ Сура «ар-Рахман», аят 27.

⁴ Сура «Аль Имран», аят 18.

единобожии, то мы не можем утверждать, что единобожие существовало вообще. В этом случае мы также не можем утверждать, что до сотворения мира Аллах был единственным, кто достоин поклонения. Невозможно доказать существование того, что нельзя засвидетельствовать. Следовательно, Аллах свидетельствовал о том, что Он является Единственным Богом, еще до сотворения мира. А поскольку свидетельство Великого и Могучего Аллаха является Его речью, нам становится ясно, что Его речь не сотворена.

102. Еще одно доказательство.

О порочности джахмитских воззрений о сотворенности Корана также свидетельствует то, что из Корана взяты многие имена Аллаха. Великий и Могучий Аллах сказал: **«Славь имя Господа твоего Всевышнего, который сотворил все сущее и всему придал соразмерность».**¹ Имя Всевышнего Господа, Который сотворил сущее, не может быть творением, также как и величие Господа не может быть сотворенным. Аллах поведал, что сонмище джиннов сказала: **«Величие нашего Господа превысоко».**² Мы не утверждаем, что величие Аллаха сотворено, и не должны утверждать того, что творением является Его речь.

103. Еще одно доказательство.

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Человек не достоин того, чтобы Аллах разговаривал с ним иначе, как посредством откровения или через завесу. Или же Он отправляет посланца, который с Его позволения внушает посредством откровения то, что Он желает».**³ Если бы слова Аллаха были всего лишь творениями, заключенными в других творениях, то упоминание о перечисленных выше условиях было бы бессмысленным. Джахмиты предполагают, что слова Аллаха являются творениями и появляются

¹ Сура «аль-Аля», аяты 1-2.

² Сура «аль-Джинн», аят 3.

³ Сура «аш-Шура», аят 51.

вне Него. Это значит, что любой человек способен услышать их, и что пророки не имеют никаких преимуществ над остальными людьми.

Джахмиты предполагают, что слова Аллаха, обращенные к пророку Мусе, были сотворены в дереве. Но ведь услышать слова Аллаха от ангела или пророка лучше, чем услышать их от дерева, как это произошло с пророком Мусой. Люди слышали эти слова от своего пророка, а он не слышал их от Великого и Могучего Аллаха, а слышал их от дерева. Следовательно, иудеи, которые слышали слова Аллаха из уст своего пророка, превзошли в этом отношении пророка Мусу, сына Имрана, который слышал лишь слова, произнесенные деревом. Если слова Аллаха были сотворены в дереве, то это значит, что Аллах не разговаривал со своим пророком через завесу. В этом случае люди и джинны, которые могли находиться в том же самом месте, также могли услышать эти слова. Следовательно, если мы предположим, что Аллах не разговаривал с Мусой через завесу, то пророк Муса при получении откровения ничем не отличался от других людей.

104. Если следовать джахмитским представлениям о том, что во время беседы с Мусой Великий и Могучий Аллах сотворил свои слова в дереве, то получается, что при ниспослании откровения пророку Мухаммаду, ε , Аллах мог сотворить Свои слова в бараньей ноге, когда она сказала ему: «Не ешь меня – я отравлена».¹ Из их воззрений получается, что слова, услышанные пророком, ε , могли быть словами Великого и Могучего Аллаха. И если они не со-

¹ Передают, что Анас б. Малик рассказывал: «Некая иудейка угостила пророка отравленным бараном. Он отведал его, а затем к нему привел эту иудейку. Люди спросили его: «Не казнить ли нам ее?» Он ответил: «Нет». А следы яда так и не сошли с язычка пророка». Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 7, стр. 433.

гласны с тем, что эти слова были словами Аллаха, почему тогда они утверждают, что Аллах сотворил Свои слова в дереве? Они считают, что, разговаривая, Аллах творит Свои слова. А это значит, что слова бараньей ноги также могли быть словами Аллаха, которые Он сотворил в ноге.

Если они согласятся с этим, то получается, что Великий и Могучий Аллах сказал: «Не ешь меня, потому что я отравлена». Пречист Аллах и превыше этой великой клеветы!

Если же они скажут, что слова Аллаха не могут быть сотворены в бараньей ноге, то с таким же успехом мы можем сказать, что слова Аллаха не могут быть сотворены в дереве.

105. Спросите их о словах, которые по воле Аллаха произнес волк,¹ который рассказал о пророческой миссии

¹ Передают, что Абу Хурейра рассказывал: «Однажды волк подкрался к пастуху и схватил одну овцу. Пастух напал на него и вырвал овцу из его пасти. Волк поднялся на холм, сел, поджал хвост и сказал: «Я лишь пытался найти пропитание, которое создал для меня Великий и Могучий Аллах, а ты отнял его у меня». Пастух сказал: «Клянусь Аллахом! Я никогда прежде не видел волка, который умеет разговаривать». Волк сказал: «А вот я удивляюсь человеку, который живет среди тех пальм, что расположены между двумя Хиррами, и рассказывает вам о том, что уже произошло и что произойдет после вас». Этот пастух был иудеем. Он пришел к пророку и поведал ему о случившемся. Пророк подтвердил правдивость его слов и сказал: «Это – один из признаков Судного дня. Близок тот час, когда человек будет выходить из дома, а по возвращении его обувь и кнут будут рассказывать ему о том, что делали члены его семьи в его отсутствие». Этот хадис передал Ахмад, и Ахмад Шакир назвал хадис достоверным. См. аль-Вабиъ, «Ашрат ас-Саа», стр. 206-207.

Передают также, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха сказал: «Некий мужчина погонял навьюченную корову, и она повернулась к нему и сказала: «Я не сотворена для этого. Я создана для вспахивания земли». Удивленные и напуганные люди вос-

пророка Мухаммада, е. Если Великий и Могучий Аллах разговаривает посредством других творений, то почему они не соглашаются с тем, что слова, произнесенные волком, в действительности были словами Аллаха? Волк заговорил, и это чудесное событие уже может свидетельствовать о том, что его слова были словами Всевышнего Аллаха. Волки обычно не разговаривают человеческим голосом, и деревья тоже обычно не разговаривают человеческим голосом. Если признать воззрения джахмитов правильными, то это означает, что слова волка в действительности были словами Великого и Могучего Аллаха. Однако джахмиты считают, что эти слова были словами волка. Почему же тогда они не говорят, что слова, которые Аллах сотворил в дереве, также были словами дерева? И как они объясняют то, что простое творение сказало: **«Воистину, Я – Аллах! Нет божества, кроме Меня. Поклоняйся же Мне и совершай намаз, чтобы помнить обо Мне»**¹? Пречист Аллах и превыше всего этого!

106. Мы должны спросить у них: «Если слова Великого и Могучего Аллаха сотворены в творениях, то откуда нам знать, что слова, которые мы слышим, не являются в действительности словами Аллаха?»

кликнули: «Пречист Аллах!» Посланник Аллаха сказал: «Я верю в это, и Абу Бакр с Умаром тоже верят в это». Затем Абу Хурейра поведал, что посланник Аллаха сказал: «Некий пастух находился рядом со своими овцами, и озлобленный волк схватил одну из овец. Пастух бросился за ним и отнял у него овцу. Тогда волк повернулся к нему и сказал: «Кто будет заботиться о ней в день хищников? В этот день не будет у нее другого пастуха, кроме меня». Люди воскликнули: «Пречист Аллах!» Посланник Аллаха сказал: «Я верю в это, и Абу Бакр с Умаром также верят в это». Абу Салама сказал: «В тот день их не было среди людей». Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 8, стр. 164.

¹ Сура «Та ха», аят 14.

Они могут сказать, что обычные деревья не способны разговаривать, потому что даром речи обладают только одушевленные существа.

Если следовать этому предположению, то мы должны сказать, что сотворение речи Аллаха в дереве просто невозможно, потому что любое существо, которое будет наделено даром речи, станет одушевленным. Если же мы предположим, что Аллах творит Свою речь в неодушевленных творениях, то почему эти творения не могут заговорить?

И вообще, почему они считают, что неодушевленные творения не способны разговаривать, если Великий и Могучий Аллах сообщил, что небеса и земля сказали: **«Мы придем по доброй воле»**.¹

107. Мы также должны спросить у них: «Разве Великий и Могучий Аллах не сказал Иблису: **«И проклятие Мое пребудет над тобой до Дня воздаяния»**?² Безусловно, они ответят утвердительно. Если слова Аллаха являются творениями, которым суждено исчезнуть, как и всем остальным творениям, то это означает, что после исчезновения всего сущего проклятие, которое пало на Иблиса, также исчезнет. Из этого следует, что Иблис перестанет быть проклятым, что несовместимо с мусульманской религией и противоречит словам Аллаха: **«И проклятие Мое пребудет над тобой до Дня воздаяния»**.³

Великий и Могучий Аллах сказал: **«Хвала Аллаху, Господу миров, Милостивому, Милосердному, Властелину Дня воздаяния!»**⁴ Судный день – это день воскресения и воздаяния. Проклятие, которое легло на Иблиса, продлится до наступления Судного дня и останется на нем вечно в огненной преисподней. Это проклятие было словами

¹ Сура «Фуссылат», аят 11.

² Сура «Сад», аят 78.

³ Сура «Сад», аят 78.

⁴ Сура «аль-Фатиха», аяты 1-4.

Великого и Могучего Аллаха, которые никогда не исчезнут, а это значит, что они не являются творениями. Все творения могут прекратить свое существование, но слова Великого и Могучего Аллаха не могут исчезнуть, потому что они не сотворены.

108. Если мы соглашаемся с тем, что гнев и благоволение Аллаха не сотворены, то почему мы считаем таковыми слова Аллаха? Если же кто-либо считает гнев и недовольство Аллаха сотворенными, то это означает, что когда-то Аллах перестанет гневаться на неверующих и проявлять благоволение к ангелам и пророкам. Это также означает, что рано или поздно Аллах уже не будет доволен праведниками и перестанет сердиться на своих врагов, что никоим образом несовместимо с мусульманской верой.

109. Пусть они выскажут свое суждение о словах Великого и Могучего Аллаха: **«Когда Мы хотим чего-либо, то стоит Нам сказать: «Будь!» – как это сбывается».**¹ Неужели они считают, что слово «Будь!» является творением?

Если они ответят отрицательно, то почему они не хотят согласиться с тем, что Коран также не является творением Аллаха?

Если же они скажут, что слово «Будь!» является творением Аллаха, то им следует еще раз напомнить высказывание Аллаха: **«Когда Мы хотим чего-либо, то стоит Нам сказать: «Будь!» – как это сбывается».** Мы оказываемся перед дилеммой: либо слово «Будь!» не сотворено, либо мы сталкиваемся с бесконечной последовательностью повелений, каждое из которых порождает последующее, что является невероятным.

Если они скажут, что некоторые слова Аллаха не являются сотворенными, то их следует спросить, почему они

¹ Сура «ан-Нахль», аят 40.

отрицают тот факт, что желание Аллаха сделать избранных людей верующими не является творением?

И вообще, на каком основании они говорят, что слово «Будь!» не относится к творениям Аллаха?

Они могут сказать, что Аллах не говорит своим словам «Будь!» Тогда им следует сказать, что Коран все-таки не является творением, потому что также является словом Аллаха и не нуждается в повелении «Будь!»

110. Опровержение джахмитов.

Мы должны спросить их: «Разве Аллах изначально не знал своих праведных рабов и своих врагов?» Вне всякого сомнения, они ответят утвердительно.

Тогда их следует спросить: «Считаете ли вы, что Аллах изначально желал провести различие между праведниками и Своими врагами?»

Если они ответят утвердительно, то мы должны сказать: «Если желание Аллаха существовало изначально, то оно не является сотворенным, и почему мы должны считать таковым слова Аллаха?»

Если же они не согласятся с тем, что Аллах изначально желал провести различие между праведниками и своими врагами, то получается, что Аллах не хотел того, что произошло. Тем самым они припишут Аллаху недостатки. Аллах же бесконечно далек от ошибочных взглядов кадаритов!

111. Мы также должны сказать им, что творения либо являются существами, обладающими телой и формами, либо являются качествами или деяниями этих существ. Слова Аллаха нельзя назвать существом, обладающим формой, потому что существа кушают, пьют, женятся. Подобные качества не присущи словам Великого и Могучего Аллаха. С другой стороны, слова Аллаха нельзя назвать качествами или деяниями сотворенных существ, потому что последние проявляются и тотчас исчезают. Если бы это было так, то слова Аллаха должны были уже исчезнуть. Таким образом, они не являются ни сотворенными существами, ни их каче-

ствами или деяниями, и все потому, что они просто не являются творениями.

Сотворенные существа умирают, и если кто-либо называет слова Аллаха сотворенным существом, то он фактически заявляет о том, что слова Великого и Могучего Аллаха смертны. Воистину, такое невозможно!

Также невозможно, чтобы слова Аллаха были сотворены в другом творении или были качеством или деянием другого творения. А если бы слова Аллаха были сотворены в творениях и произносились творениями, то их невозможно было бы отличить от слов самих творений, потому что и те, и другие слова принадлежали бы творению. То же самое можно сказать о божественном знании, которое не может быть сотворено в одном из Божьих творений.

112. Если бы слова Аллаха были творениями, то они были бы либо существом, либо качеством или деянием какого-либо существа. Если бы они были существом, то это существо было бы наделено даром речи. А поскольку Аллах способен превращать одни существа в другие, то получилось бы, что Аллах может превратить Коран в человека, джинна или дьявола. Слова Великого и Могучего Аллаха превыше этого!

А если бы они были качеством или деянием сотворенного существа, то получилось бы, что Аллах, Который может придать качествам форму и обличие, может превратить Коран в телесное существо, которое ест и пьет, или в смертного человека. Воистину, это никоим образом несовместимо со словами Аллаха. Пречист Он и превыше этого!

ЧАСТЬ II
СУННА

НЕОБХОДИМОСТЬ ВЕРЫ В БОЖЬИХ ПОСЛАНИКОВ

Вера в пророков и посланников, равно как и в священные писания, является одним из столпов мусульманской веры, на что указывают многочисленные доводы их Корана и Сунны. Всевышний сказал: **«Посланник и верующие уверовали в то, что ниспослано ему от Господа. Все они уверовали в Аллаха, Его ангелов, Его Писания и Его посланников».**¹ Аллах упомянул веру в посланников в числе того, во что должны уверовать мусульмане, и отметил, что она не будет действительной до тех пор, пока человек не уверует во всех посланников.

В писании Аллаха сказано: **«Воистину, те, которые не веруют в Аллаха и Его посланников, хотят различать между Аллахом и Его посланниками и говорят: «Мы веруем в одних и не веруем в других», – и хотят найти путь между этим, являются подлинными неверующими. Мы приготовили для неверующих унижительные мучения».**² Из этих слов следует, что если человек отказывается уверовать в посланников или делает между ними различия, то он является самым настоящим неверующим, даже если он признает некоторых из них. В подтверждение этого далее в Коране говорится: **«А тех, которые уверовали в Аллаха и Его посланников и не делают различий между любым из них, Он одарит их наградой. Аллах – Прощающий, Милосердный».**³

Коран призывает уверовать во всех посланников, однако неправильно было бы полагать, что все они занимают одинаковую ступень, и что никто из них не имеет превосходства перед остальными. Напротив, Аллах поместил каж-

¹ Сура «аль-Бакара», аят 285.

² Сура «ан-Ниса», аяты 150-151.

³ Сура «ан-Ниса», аят 152.

дого посланника на ту ступень, которая подобает ему, возвысив его над многими из Своих верующих рабов. Всевышний сказал: **«Таковы посланники. Одним из них Мы отдали предпочтение перед другими. Среди них были такие, с которыми говорил Аллах, а некоторых из них Аллах возвысил до степеней. Мы даровали Исе (Иисусу), сыну Марьям (Марии), ясные знамения и поддержали его Святым Духом (Джибрилем)».**¹

В священном Коране упоминаются имена двадцати пяти пророков и посланников:

1. Адам (Адам)
2. Нух (Ной)
3. Ибрахим (Авраам)
4. Исмаил (Измаил)
5. Исхак (Исаак)
6. Лут (Лот)
7. Йакуб (Иаков)
8. Йусуф (Иосиф)
9. Муса (Моисей)
10. Харун (Аарон)
11. Давуд (Давид)
12. Сулейман (Соломон)
13. Ильяс (Илия)
14. Аль-Йаса (Елисей)
15. Йунус (Иона)
16. Аййуб (Иов)
17. Закарийа (Захария)
18. Йахйа (Иоанн)
19. Иса (Иисус)
20. Идрис
21. Худ
22. Зуль-Кифл
23. Шуейб

¹ Сура «аль-Бакара», аят 253.

24. Салих

25. Мухаммад

В некоторых аятах имена этих пророков перечисляются одно за другим: «Воистину, Мы внушили тебе откровение, подобно тому, как внушили его Нуху (*Ноя*) и пророкам после него. Мы внушили откровение Ибрахиму (*Аврааму*), Исмаилу (*Измаилу*), Исхаку (*Исааку*), Йакубу (*Иакову*) и коленам (*двенадцати сыновьям Йакуба*), Исе (*Иисусу*), Айубу (*Иову*), Йунусу (*Ионе*), Харуну (*Аарону*), Сулейману (*Соломону*). Давуду (*Давиду*) же Мы даровали Забур (*Псалтирь*)».¹

«Таковы Наши доводы, которые Мы предоставили Ибрахиму (*Аврааму*) против его народа. Мы возвышаем по степеням, кого пожелаем. Воистину, твой Господь – Мудрый, Знающий. Мы даровали ему Исхака (*Исаака*) и Йакуба (*Иакова*). Мы повели их обоих прямым путем. Еще раньше Мы повели прямым путем Нуха (*Ноя*), а из его потомства – Давуда (*Давида*), Сулеймана (*Соломона*), Айуба (*Иова*), Йусуфа (*Иосифа*), Мусу (*Моисея*) и Харуна (*Аарона*). Таким образом Мы воздаем творящим добро. А также Закарию (*Захарию*), Йахйу (*Иоанна*), Ису (*Иисуса*) и Ильяса (*Илию*). Все они были из числа праведников. А также Исмаила (*Измаила*), Аль-Йасаа (*Елисея*), Йунуса (*Иону*) и Лута (*Лота*). Всех их Мы превознесли над мирами».²

Наряду с этими великими личностями в Коране встречаются имена праведников Лукмана, Зуль-Карнейна и Узейра. Некоторые богословы считали, что они тоже были Божьими пророками, однако в пользу этого нет однозначных свидетельств. В то же время некоторые из пророков не упоминаются в Коране по именам, хотя речь о них заходит в коранических историях. К числу таких пророков относят-

¹ Сура «ан-Ниса», аят 163.

² Сура «аль-Анам», аяты 83-86.

ся двенадцать сынов пророка Йакуба; праведник, повстречавшийся с пророком Мусой у места слияния двух морей; и многие другие.

Из всего сказанного не следует, что число Божьих посланников ограничивается только ими. Существует мнение, что к людям было отправлено сто двадцать четыре тысячи пророков.¹ Что касается числа посланников, то в хадисе Абу Умамы сообщается, что их было триста десять с лишним.² Ибн Касир сказал, что он достоверен согласно требованиям Муслима. Аль-Хейсами сказал, что все его рассказчики правдивы и заслуживают доверия.³ Тем не менее, знатоки хадисов высказывали разные мнения о достоверности этих сообщений.

Всевышний сказал: **«Мы уже отправляли посланников до тебя. Среди них есть такие, о которых Мы рассказали тебе, и такие, о которых Мы не рассказывали тебе».**⁴ Это откровение ясно указывает на то, что многие из посланников не упомянуты в Коране. В пользу этого свидетельствует и тот факт, что пророки приходили к каждому народу: **«Мы отправили к каждой общине посланника: «Поклоняйтесь Аллаху и избегайте тагута!»**⁵

Поклонение одному Аллаху и полный отказ от приобретения сотоварищей к Нему лежали в основе проповедей всех посланников. Они исповедовали одну религию и имели одинаковые убеждения. Они приносили людям откровения

¹ Об этом говорится в хадисе Абу Зарра, переданном аль-Бухари в книге «ат-Тарих аль-Кабир», Ахмадом, Абу Нуеймом и Ибн Хиббаном в книге «Хильят аль-Аулийа». Ахмад, Ибн Касир и ат-Табарани передали этот же хадис через другую цепочку рассказчиков.

² Этот хадис передали ат-Табарани и Ибн Хиббан.

³ Аль-Мадхали, «Мудрость и логика призыва пророков к Аллаху», стр. 33-34.

⁴ Сура «Гафир», аят 78.

⁵ Сура «ан-Нахль», аят 36.

от Аллаха и указывали им на прямую стезю. В Коране об этом говорится: «**Мы уже отправили наших посланников с ясными знамениями и ниспослали с ними Писание и Весы, чтобы люди придерживались справедливости**».¹ Несмотря на это, принесенные ими законодательства различались, поскольку каждое из них соответствовало той эпохе и тому обществу, в котором проповедовал посланник. Всевышний сказал: «**Каждому из вас Мы установили закон и путь**».²

Вера в посланников помогает человеку осознать милость Аллаха и Его заботу о творениях. Он не предоставил их самим себе и отправил к ним людей из их среды для того, чтобы наставить их на прямой путь и спасти от заблуждения и тяжких мучений. Вера в посланников вдохновляет раба благодарить Господа за эту великую милость и учит его любить и уважать Божьих избранных. Поистине, они заслуживают почтительного отношения правоверных, потому что каждый из них достойно выполнил свою миссию, дал своим последователям самые правильные советы и наставления и проявил недюжинное терпение, снося обиды и оскорбления своих врагов.

ОСОБЕННОСТИ ПРОРОКА МУХАММАДА

Всевышний и Всеблагий Аллах наделил пророка Мухаммада, ﷺ, многими особенностями, благодаря которым он превзошел всех остальных посланников.

Во-первых, он был отправлен посланником ко всем людям и джиннам, и если кто-либо из них желает уверовать, то он обязан последовать путем посланника Аллаха, ﷺ. Всевышний сказал: «**Мы отправили тебя ко всем людям доб-**

¹ Сура «аль-Хадид», аят 25.

² Сура «аль-Маида», аят 48.

рым вестником и предостерегающим увещавателем, но большинство людей не знает этого».¹

Уверовать в него и руководствоваться его заповедями является обязанностью всех людей, независимо от их пола, расы, национальности или происхождения. В хадисе, переданном Муслимом со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Клянусь Тем, в Чьей Длани находится душа Мухаммада! Если кто-либо из этой общины, будь то иудей или христианин, услышит обо мне и умрет, так и не уверовав в то, с чем я был отправлен, то он непременно окажется обитателем Огня».²

Во-вторых, он был последним из пророков и посланников, и после него уже не будет пророков вплоть до наступления Судного дня. Всевышний сказал: **«Мухаммад – не отец кого-либо из ваших мужей, а посланник Аллаха и печать пророков (или последний из пророков)».**³ Аль-Бухари и Муслим передали хадис Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Сравнение меня с остальными пророками подобно притче о человеке, который построил прекрасный дом и не уложил кирпич в его углу. Люди обходят вокруг него, восхищаются им и говорят: «Почему же не уложен этот кирпич?» Я и есть этот кирпич. Я – последний из пророков».⁴

В-третьих, в подтверждение своей пророческой миссии он получил самое удивительное из чудес и самое яркое из знамений – священный Коран. Это – Слово Господне, которое защищено от любых изменений и искажений. Оно сохранится в той форме, в которой оно было ниспослано на землю, пока Аллах не решит поднять его к Себе. Всевышний сказал: **«Неужели им не достаточно того, что Мы ни-**

¹ Сура «Саба», аят 28.

² Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 1, стр. 464.

³ Сура «аль-Ахзаб», аят 40.

⁴ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 8, стр. 56.

спослали тебе Писание, которое им читается? Воистину, в этом – милость и напоминание для верующих людей».¹ В хадисе, переданном со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Не было ни одного из пророков, которому не было бы даровано из знамений то, благодаря чему люди начинали верить в него. Что же касается меня, то мне были дарованы откровения, которые ниспослал мне Аллах, и я надеюсь, что в День воскресения у меня окажется больше последователей, чем у любого из них». Этот хадис передал аль-Бухари.²

В-четвертых, его община является лучшей из религиозных общин, последней в земном мире и первой в будущей жизни. Всемогущий Господь сказал: «**Вы являетесь лучшей из общин, появившейся на благо человечества, повелевая совершать одобряемое, удерживая от предосудительного и веруя в Аллаха**».³ В сборниках аль-Бухари и Муслима приводится хадис Абдуллаха б. Масуда о том, что пророк, ﷺ, спросил: «Довольны ли вы тем, что составите четверть обитателей Рая?» Люди сказали: «Да». Он спросил: «Довольны ли вы тем, что составите треть обитателей Рая?» Они сказали: «Да». Он спросил: «А довольны ли вы тем, что составите половину обитателей Рая?» Они сказали: «Да». Тогда он сказал: «Клянусь Тем, в Чьей Длани находится душа Мухаммада! Я надеюсь, что вы составите половину обитателей Рая, потому что в Рай не войдет никто, кроме мусульман. Но по сравнению с многобожниками вы подобны одному белому волосу на шкуре черного быка или одному черному волосу на шкуре красного быка».⁴

¹ Сура «аль-Анкабут», аят 51.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 5.

³ Сура «Аль Имран», аят 110.

⁴ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 97.

В-пятых, он будет господином всех людей в День воскресения. Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Я буду господином потомков Адама в День воскресения и буду первым, для кого раскроется могила, и первым, кто сможет заступиться, и первым, чье заступничество будет принято».¹

В-шестых, ему будет позволено взойти на Достохвальное место и заступиться за все человечество, когда люди будут собраны на ристалище в День воскресения. Указание на это содержится и в Коране: **«Бодрствуй часть ночи, читая Коран во время дополнительных намазов. Быть может, Господь твой возведет тебя на Достохвальное место».**² Известный комментатор Ибн Джарир ат-Табари писал: «Большинство толкователей считало, что достохвальное место – это место, откуда в день воскресения Мухаммад, ﷺ, заступится за людей, чтобы Господь их избавил их от величайшего из несчастий, которые постигнут их в тот день».³ На это указывает и известный хадис о заступничестве, переданный в сборниках аль-Бухари и Муслима.⁴

В-седьмых, ему будет позволено нести Знамя восхваления в День воскресения. Это будет настоящее знамя. Он поведет за собой людей, и они последуют за ним, потому что он вознесет хвалу Аллаху так, как этого не сумеет сделать никто другой. Передают, что Абу Саид аль-Худри рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Я буду господином потомков Адама в День воскресения, и в моей руке будет Знамя восхваления, но я не горжусь этим. Адам и все остальные пророки в тот день будут под моим знаменем, и я

¹ Этот хадис передали Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 8, стр. 42.

² Сура «аль-Исра», аят 79.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 3, стр. 76.

⁴ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 6, стр. 448; Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 51-55.

буду первым, над кем развернется земля, но я не горжусь этим».¹

В-восьмых, он взойдет на самую высокую ступень в Раю, которая будет предназначена только для одного из рабов. Передают, что Абдуллах б. Амр рассказывал, что посланник Аллаха, ϵ , сказал: «Если вы услышите голос муэдзина, то повторите то, что он говорит, а затем молитесь за мое благословение, ибо если кто-либо помолится за мое благословение один раз, то Аллах благословит его за это десять раз. А затем попросите у Аллаха для меня то место в Раю, которое полагается только одному из рабов Аллаха, и я надеюсь, что я буду им. Кто будет просить для меня это место, тот будет удостоен заступничества».²

ПОВИНОВЕНИЕ ПРОРОКУ МУХАММАДУ

Хорошо известно, что в основе религии Аллаха лежит свидетельство «нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха». Всякий, кто засвидетельствует это и будет верен своему завету с Аллахом, войдет в Рай. Однако Всевышний Аллах предписал людям не только произнесение этих слов, но и выполнение всех их требований. Свидетельство «нет божества, кроме Аллаха», требует от человека отречься от поклонения чему-либо помимо Аллаха, ибо только Он достоин искреннего обращения к Нему молитв, обетов, жертвоприношений, подаяний, мольбы и прочего поклонения. Кто же поклоняется чему-либо наряду с Аллахом, тот приобщает к Нему сотоварищей и обрекает себя на вечные страдания в Геенне. Всевышний сказал: **«Воистину,**

¹ Этот хадис передали Ахмад, Ибн Маджа и ат-Тирмизи, причем последний назвал его хорошим и достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1468).

² Этот хадис передали Муслим, Абу Давуд и ан-Насаи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 320-321.

Аллах не прощает, когда к Нему приобщают сотоварищей, но прощает все остальные (или менее тяжкие) грехи, кому пожелает. Кто же приобщает сотоварищей к Аллаху, тот измышляет великий грех».¹ Свидетельство «Мухаммад – посланник Аллаха» требует от мусульманина полной покорности пророку Ислама, ε, как в мирских, так и в религиозных делах. Всякий, кто отклоняется от дороги пророка, ε, впадает в ересь, которую отвергает Всевышний, и поэтому священный Коран гласит: **«Пусть же остерегаются те, которые противятся его воле, как бы их не постигло искушение или не постигли их мучительные страдания».**²

Аллах обязал правоверных любить пророка, ε, и сделал любовь к нему частью веры. Он поставил любовь к нему в один ряд с любовью к Всевышнему Аллаху и предписал любить его сильнее, чем кого бы то ни было, будь то собственная душа, имущество, семья или дети. Великий и Могучий Аллах сказал: **«Скажи: «Если ваши отцы, ваши сыновья, ваши братья, ваши супруги, ваши семьи, приобретенное вами имущество, торговля, застоя в которой вы опасаетесь, и жилища, которые вы облюбовали, милее вам, чем Аллах, Его посланник и борьба на Его пути, то ждите, пока Аллах не придет со Своим велением. Аллах не наставляет на прямой путь нечестивых людей».**³

Мусульмане обязаны отдавать предпочтение его словам перед собственными словами, его делам перед собственными делами, о чем сказал Всевышний Аллах: **«О те, которые уверовали! Не опережайте Аллаха и Его посланника и бойтесь Аллаха, ибо Аллах – Слышащий, Знающий».**⁴

¹ Сура «ан-Ниса», аят 48.

² Сура «ан-Нур», аят 63.

³ Сура «ат-Тауба», аят 24.

⁴ Сура «аль-Худжурат», аят 1.

Они должны отдавать предпочтение его решениям перед собственными решениями, брать с него пример во всех наших делах и подчиняться его повелениям, потому что Всевышний Аллах сказал: **«Но нет – клянусь твоим Господом! – они не уверуют, пока они не изберут тебя судьей во всем том, что запутано между ними, не перестанут испытывать в душе стеснение от твоего решения и не подчинятся полностью».**¹

В этом благородном аяте Аллах поклялся Самим Собой, сказав, что Его рабы не станут верующими до тех пор, пока не сделают Его посланника, ε, судьей во всех спорных вопросах, как в мелких, так и в крупных. Однако Аллах не довольствовался этим, добавив, что для того, чтобы стать истинным верующим, недостаточно всего лишь обращения к суду пророка: люди не уверуют, пока в их сердцах не исчезнут стеснение и неудовлетворенность его решением, и пока они не подчинятся и не покорятся полностью. Всевышний сказал: **«Не бывает ни для верующего, ни для верующей выбора в деле, когда его решили Аллах и Его посланник. А кто ослушивается Аллаха и Его посланника, тот впал в явное заблуждение».**²

Причина же этого заключается в том, что Господь сделал Своего посланника, ε, достойным образцом для подражания. Всевышний сказал: **«В посланнике Аллаха был прекрасный пример для вас, для тех, кто надеется на Аллаха и Последний день и премного поминает Аллаха».**³

Этот аят является великим аргументом для доказательства необходимости следования примеру посланника Аллаха, ε. Он является тем эталоном, по которому оцениваются поступки людей, их речь, убеждения и иные дела. Для ис-

¹ Сура «ан-Ниса», аят 65.

² Сура «аль-Ахзаб», аят 36.

³ Сура «аль-Ахзаб», аят 21.

тинного же следования его примеру необходимо иметь твердые знания о его поступках и изречениях во всех областях религии и действовать согласно им.

Уклоняются от повиновения пророку, ε, только маловеры, лицемеры и неверующие, сердца которых поражены недугом и пороком. Всевышний сказал: **«Разве ты не видел тех, которые заявляют, что они уверовали в ниспосланное тебе и в ниспосланное до тебя, но хотят обращаться на суд к тагуту, хотя им приказано не верить в него? Сатана желает ввести их в глубокое заблуждение».**¹

Эти и многие другие аяты указывают на то, что повиновение пророку Мухаммаду, ε, является обязательным для каждого правоверного. Повинуясь ему, человек фактически повинуется Всевышнему Господу, поскольку он выполняет Его приказ. Эта истина нашла свое отражение и в Коране: **«Кто покорился посланнику, тот покорился Аллаху. А если кто отворачивается, то ведь Мы не отправили тебя их хранителем».**²

Пророк, ε, обрадовал тех, кто покорился ему и последовал его путем, что они получают великую награду и добьются самой желанной цели – войдут в Райские сады и обретут вечное блаженство. В хадисе, переданном со слов Абу Хурейры, сообщается, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Все мои последователи войдут в Рай, кроме тех, кто отказался». Люди спросили: «О посланник Аллаха! А кто же откажется?» Он ответил: «Кто покорился мне, тот войдет в Рай, а кто ослушался меня, тот и отказался».³

Славный сподвижник Убейй б. Кааб говорил: «Придерживайтесь Сунны, ибо если раб, который придерживается Сунны, помянет Аллаха, и его глаза наполнятся слезами,

¹ Сура «ан-Ниса», аят 60.

² Сура «ан-Ниса», аят 80.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 13, стр. 306.

то Огонь никогда не коснется его. Поистине, умеренно следовать Сунне лучше, чем проявлять усердие, уклонившись от Сунны».¹

Эти священные тексты предостерегают людей от ереси и новшеств в религии и призывают держаться вместе и неуклонно следовать прямым путем посланника, ε . А наряду с этим они подчеркивают важность Сунны как второго источника исламской религии.

МЕСТО СУННЫ В ИСЛАМЕ

Коранические аяты и достоверные хадисы однозначно свидетельствуют о том, что ниспосланные пророку Мухаммаду, ε , откровения не ограничивались тем, что вошло в Коран. Мы уже отмечали, что Коран – это Слово Аллаха. Господь произнес его истинно и научил ему ангела Джibrила, который услышал его и передал пророку Мухаммаду, ε . Вторым источником Божьего откровения в Исламе является Сунна.

Арабское слово «сунна» означает «образ», «дорога», «жизненный путь». В этом смысле оно может носить как положительный, так и отрицательный характер. В достоверном хадисе, переданном Ибн Маджой со слов Абу Джухейфы, сообщается, что пророк, ε , сказал: «Кто проложит добрый путь, которым будут следовать после него, тот получит свое вознаграждение и вознаграждение тех, кто последовал за ним, причем их вознаграждение от этого ничуть не уменьшится. А кто проложит дурной путь, которым будут следовать после него, тот взвалит на себя свой грех и грех тех, кто последовал за ним, причем их грех от этого ничуть не уменьшится».²

¹ «Усуль аль-Иман», стр. 296.

² Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6306).

В шариатской терминологии слово «сунна» имеет различные определения. В законоведении «сунной» называются предписания, которые законодатель приказал выполнять, но не сделал их обязательными. Знатоки хадисов называют Сунной предания обо всех словах и поступках, которые пророк, ﷺ, совершал сам или одобрял, а также о нравственных и внешних качествах, которыми он отличался до начала пророчества и после этого. Нас же интересует только та часть Сунны, которая освещает его слова и поступки после начала пророчества, потому что именно в этот период посланник, ﷺ, получал откровение и руководствовался Божиими повелениями.

Сунна складывается из хадисов, которые делятся на две части: пророческие хадисы (*ахадис набавиййа*) и священные хадисы (*ахадис кудсиййа*). Пророческие хадисы чаще всего называют просто хадисами. Они охватывают слова и поступки, которые пророк, ﷺ, совершал сам или одобрял, а также его качества и характеристики. Священными хадисами называют предания, которые пророк, ﷺ, рассказывал от имени своего Господа, в точности передавая их смысл. Священные хадисы передают смысл слов Аллаха, но по форме являются словами посланника¹, ﷺ. Они превосходят остальные хадисы, которые являются словами самого пророка, ﷺ, по смыслу и по форме. Это превосходство совершенно очевидно, поскольку Слова Аллаха всегда превосходят слова творений.

Доказательства того, что пророк Мухаммад, ﷺ, в своих словах и поступках руководствовался откровением от Гос-

¹ В первой редакции книги (М., 2003, 2006; Баку, 2003) сказано, что священные хадисы являются словами Аллаха по смыслу и содержанию. Это утверждение несправедливо, и мусульманские ученые разрешают передавать священные хадисы по смыслу, в отличие от Священного Корана, который обязательно цитировать в той форме, в которой он был ниспослан.

пода, мы можем встретить во многих аятах. Всевышний сказал: **«Он не говорит по прихоти. Это – всего лишь откровение, которое внушается».**¹

Шейх ас-Саади писал: «Мухаммад не проповедует среди вас то, что приходит ему на ум, а возвещает вам только то, что узнает из ниспосылаемого ему откровения. Он сам следует прямым путем и призывает к этому других. Эти аяты являются доказательством того, что высказывания пророка Мухаммада, е, которые дошли до нас в достоверных хадисах, являются частью божественного откровения».²

Все это подтверждается аятом, в котором Господь однозначно засвидетельствовал, что пророку Мухаммаду, е, помимо священного Корана, была ниспослана и мудрость: **«Аллах ниспослал тебе Писание и мудрость и научил тебя тому, чего ты не знал. Милость Аллаха к тебе велика!»**³

Аллах научил пророка, е, мудрости для того, чтобы он разъяснил людям смысл Божьего писания и обучил их всему, что они должны знать для того, чтобы искренне и правильно выполнять свои обязанности и поклоняться Господу. В Коране об этом сказано: **«А тебе Мы ниспослали Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано, и для того, чтобы они призадумались».**⁴

Пророк, е, полностью покорился воле Господа, обучил своих последователей Корану и тонкостям богословия, благодаря чему его сподвижники стали самыми образованными людьми. Более того, они стали образцами для подражания для всех ученых и праведников. Они превзошли всех людей в благородстве и праведности, знаниях и духовности. Они

¹ Сура «ан-Наджм», аяты 3-4.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 760.

³ Сура «ан-Ниса», аят 113.

⁴ Сура «ан-Нахль», аят 44.

очистились от скверны невежества и грехов и стали вождями правоверных и вдохновителями благочестивых. Всевышний сказал: **«Он – Тот, Кто отправил к неграмотным людям посланника из их среды. Он читает им Его аяты, очищает их и обучает их Писанию и мудрости, хотя прежде они пребывали в очевидном заблуждении».**¹ Знаатоки богословия и толкователи отмечали, что под писанием и мудростью здесь подразумеваются Коран и Сунна.²

Немало подтверждений тому, что хадисы пророка, ﷺ, являются частью откровения, мы находим и в самой Сунне. В достоверном хадисе аль-Микдама б. Маадикариба сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Слушайте! Мне было даровано писание и столько же вместе с ним. Слушайте! Близко то время, когда сытый человек будет лежать на своем диване и говорить: «Вы должны придерживаться этого Корана. Считайте дозволенным только то, что вы находите в нем дозволенным, и считайте запрещенным только то, что вы находите в нем запрещенным». Слушайте же! Вам не дозволены ни мясо домашнего осла, ни всякий клыкастый хищник, ни то, что потерял немусульманин, заключивший с вами договор, если только хозяин потерянной вещи не нуждается в ней. А если путник остановился в гостях у людей, то они обязаны угостить его, и если они не угощают его, то он может отнять у них силой то, что равноценно его угощению». Этот хадис передали Ахмад и Абу Давуд.³

Сунна необходима для правильного понимания Корана, и Всевышний Аллах оберегает ее наряду с Кораном, ибо, если мусульманская община останется без хадисов и пророческих разъяснений, правоверные не смогут правильно понять писание Аллаха и непременно собьются с прямого пу-

¹ Сура «аль-Джумуа», аят 2.

² Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 1778; Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 799.

³ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2643).

ти. Вот почему для каждого мусульманина так важно изучать жизнеописание посланника, ﷺ, и придерживаться его решений во всех начинаниях. Все это нашло отражение в хадисе, переданном имамом Маликом, в котором говорится: «Воистину, я оставляю вам то, с чем вы не впадете в заблуждение после меня, если будете придерживаться этого. Это – Писание Аллаха и моя Сунна».¹

А в другом известном хадисе аль-Арбада б. Сарийи сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Я завещаю вам исповедовать богобоязненность, а также слушаться и повиноваться, если даже вами будет править абиссинский раб. Тот из вас, кто будет жить после меня, увидит много разногласий. Посему придерживайтесь моей Сунны и сунны праведных халифов. Руководствуйтесь ею и держитесь за нее задними зубами. А еще остерегайтесь новшеств, потому что любое новшество – это ересь, а любая ересь – это заблуждение». Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, Ибн Маджа и аль-Хаким.²

Только следуя путем пророка Мухаммада, ﷺ, праведный сможет снискать благоволение Господа и пройти прямым путем, не уклонившись от него и не погрязнув в ереси и нечестии. Этот путь является светлым и ясным, и его свет не прерывается в момент расставания с этой жизнью и не растает с человеком ни в могиле, ни после воскресения. И поскольку воздаянием за следование этим путем является Райская обитель и прощение от Аллаха, на нем человека ожидают великие испытания и большие трудности. В достоверном хадисе Абу Хурейры, переданном Ахмадом и ат-Тирмизи, говорится: «Верующий подобен колосу: ветер не перестает тереть его, и испытания не перестают постигать верующего. А лицемер подобен рисовому

¹ Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 58.

² Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2549).

стеблю, который не колеблется, пока не созреет для уборки».¹

Устоять перед бесконечными искушениями удастся только тем, кто познал истину и возложил надежду на Аллаха и будущую жизнь, кто понял, что этот мир не является его постоянным местопребыванием, кто отнесся к мирской жизни как к огромному океану и сделал праведные деяния своим надежным кораблем. Помочь же в этом может только Всемогущий Творец!

¹ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (5842).

ЧАСТЬ III
ИСТОРИЯ КОРАНА

НАЧАЛО ОТКРОВЕНИЙ

Пророческая миссия Мухаммада, ε, началась, когда ему уже исполнилось сорок лет. Период пророчества продолжался в течение последующих двадцати трех лет вплоть до его смерти. Первые тринадцать лет он провел в Мекке, а последующие десять лет – в Медине.

Передают, что мать правоверных Аиша рассказывала: «Ниспослание откровений посланнику Аллаха, ε, началось с благих видений во сне, и когда он видел их, они приходили подобно утренней заре. Затем ему была внушена любовь к уединению, и он стал часто уединяться в пещере на горе Хира, занимаясь там благочестивыми делами, что выражалось в поклонении Аллаху в течение многих ночей, пока у него не возникло желание вернуться к семье. Обычно он брал с собой все необходимые припасы, а потом возвращался к Хадидже и снова брал все, что ему было нужно, для очередного уединения. Наконец, когда он находился в пещере Хира, ему открылась истина. К нему явился ангел и сказал: «Читай!» Он ответил: «Я не умею читать!» Пророк, ε, рассказывал: «Тогда он схватил меня и сжал так, что я напрягся до предела, а затем он отпустил меня и снова сказал: «Читай!» Я сказал: «Я не умею читать!» Тогда он во второй раз сжал меня так, что я напрягся до предела, а затем он отпустил меня и сказал: «Читай!» Я снова сказал: «Я не умею читать!» Тогда он сжал меня в третий раз, а затем отпустил и сказал: **«Читай во имя твоего Господа, Который сотворил все сущее. Он сотворил человека из сгустка крови. Читай, ведь твой Господь – Самый великодушный»**. Посланник Аллаха, ε, сердце которого трепетало от страха, вернулся к Хадидже бинт Хувейлид и сказал: «Укройте меня! Укройте меня!» Его укрыли, а когда прошел его страх, он рассказал ей обо всем и сказал: «Я боюсь за себя!» Хадиджа сказала: «Нет, нет! Клянусь Аллахом, Он никогда

не опозорит тебя, ведь ты поддерживаешь родственные связи, помогаешь нести бремя слабым, одеяешь неимущих, оказываешь людям гостеприимство и помогаешь переносить тяготы судьбы!» После этого Хадиджа вышла вместе с ним из дома и привела его к своему двоюродному брату Вараке б. Науфалю б. Асаду б. Абд аль-Уззе, который во времена невежества принял христианство и, пользуясь письменностью иудеев, выписывал из Евангелия то, что было угодно Аллаху. Он был уже глубоким слепым старцем. Хадиджа сказала ему: «О сын моего дяди, послушай своего племянника!» Варака спросил его: «О племянник, что ты видишь?» Посланник Аллаха, ﷺ, сообщил ему о том, что он видел. Тогда Варака сказал: «Это – хранитель тайн (*Намус*), которого Аллах отправил к Мусе! О, если бы я был молод и дожил до того времени, когда твой народ прогонит тебя!» Посланник Аллаха, ﷺ, спросил: «А разве они прогонят меня?» Варака ответил: «Да, ибо, когда бы ни являлся человек с чем-либо подобным тому, что принес ты, с ним всегда враждовали, но если я доживу до того дня, то буду помогать тебе, как только смогу!» Однако Варака вскоре умер, а откровения временно прекратились». ¹

Из этого хадиса следует, что самые первые откровения пророк Мухаммад, ﷺ, получал во сне.

Передают, что Убада б. ас-Самит рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Сновидения верующего равняются одной сорок шестой части пророчества». ² На эту тему существует много похожих хадисов, в которых сообщается, что благое сновидение или сновидение верующего равняется одной двадцать шестой, или одной сороковой, или одной сорок пятой, или одной сорок девятой, или одной пятидеся-

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 29-30.

² Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд и ат-Тирмизи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 8, стр. 23.

той, или одной семидесятой частью пророчества. Кадий Ий-ад сообщил, что ат-Табари считал, что эти различия определяются различиями между состояниями людей, которые видят сновидения. Сновидение праведного верующего оказывается одной сорок шестой частью пророчества, а у нечестивого – одной семидесятой. Согласно другому толкованию, неясное сновидение является одной семидесятой частью, а отчетливое – одной сорок шестой. По словам аль-Хаттаби, некоторые богословы считали, что благое сновидение является одной сорок шестой частью пророчества, потому что пророк, ε, пророчествовал в Мекке тринадцать лет, в Медине – десять лет, и видел откровения во сне в течение шести месяцев, которые предшествовали пророчеству. Некоторые богословы считали это объяснение слабым, поскольку нет достоверных сообщений о продолжительности правдивых сновидений до начала пророчества. Аль-Мазари сказал: «Возможно, под этим подразумевается, что сновидение является вестью о сокровенном, и это – всего лишь один из плодов пророчества. Оно не определяет пророчество, ибо если Всевышний Аллах отправил пророка для того, чтобы тот издавал законы и разъяснял предписания, то этот пророк может и ничего не сообщать о сокровенном, и это несколько не умалит его пророчества и не повлияет на его суть. Благое сновидение – всего лишь часть пророчества и весть о сокровенном. Но если оно является, то обязательно оказывается правдивым».¹

Из достоверных хадисов известно, что пророк Мухаммад, ε, видел во сне правдивые видения и после начала пророческой миссии. Первое кораническое откровение он получил в месяце рамадан посредством ангела Джибрила. Это были первые пять аятов суры «аль-Алак». После этого ниспослание откровений временно прекратилось.

¹ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 8, стр. 27.

Ибн Хаджар писал: «Ахмад б. Ханбал в «ат-Тарихе» передал слова аш-Шааби о том, что ниспослание откровений прекратилось на три года. То же самое утверждал Ибн Исхак. Аль-Бейхаки сообщил, что благие сновидения продолжались в течение шести месяцев. Из этого следует, что пророческие сновидения у посланника Аллаха, ﷺ, начались в рабиуль-аввале – в том месяце, когда он родился. Это произошло после того, как ему исполнилось сорок лет. А ниспослание ему откровений наяву началось в рамадане. Однако прекращение откровений на три года между ниспосланием суры «аль-Аляк» и суры «аль-Муддассир» не означает, что Джibrил вообще не являлся к нему. Это означает лишь то, что было прекращено ниспослание Корана».¹

В течение последующих двадцати лет ангел Джibrил непрерывно передавал пророку Мухаммаду, ﷺ, коранические откровения: десять лет – в Мекке и десять лет – в Медине. Согласно наиболее распространенному мнению, коранические аяты и суры, ниспосланные в Мекке, называются мекканскими, а откровения, ниспосланные в Медине, называются мединскими. К последним относятся и откровения, ниспосланные за пределами Медины, например, во время военных походов и поездок.

ФОРМЫ НИСПОСЛАНИЯ ОТКРОВЕНИЙ

Мусульманские богословы, опираясь на достоверные предания о жизни посланника, ﷺ, отмечали, что божественное откровение ниспосылалось ему в разных формах. Как уже было отмечено в предыдущей главе, самой ранней формой ниспослания откровения были благочестивые или правдивые сновидения, которые приходили подобно утренней заре. Они начались еще до начала пророчества и продолжались на протяжении всей жизни посланника, ﷺ.

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 37.

Второй формой ниспослания откровений было внутреннее. Ангел внушал его пророку, ε, и оно доходило до его разума и сердца. В хадисе Абу Умамы сообщается, что пророк, ε, сказал: «Поистине, Святой дух внушил мне, что человек не умрет, пока не исчерпает своего удела. Бойтесь же Аллаха, и обращайтесь с молитвами к Аллаху должным образом, и пусть то, что вы считаете задержкой в получении вами удела, ни в коем случае не побуждает вас добиваться его путем ослушания Аллаха, ибо, поистине, получить то, что есть у Аллаха, можно только с помощью проявления покорности Ему».¹

Третьей формой было явление ангела в образе человека, и свидетелями такого ниспослания откровений иногда становились сподвижники. Подтверждением этого является известный хадис Умара б. аль-Хаттаба о том, как ангел Джибрил предстал перед пророком, ε, в образе опрятного мужчины с жгучими черными волосами, в совершенно белой одежде, и расспросил его об исламе, о вере и о добродетели. В хадисе сообщается, что после его ухода пророк, ε, сказал: «Это Джибрил явился к вам, чтобы научить вас вашей религии».² А в хадисе, переданном ан-Насаи, упоминается о том, что Джибрил приходил к пророку, ε, в образе Дихьи аль-Кальби.³

Четвертой формой было появление ангела, сопровождавшееся звуком, напоминавшим звук колокола. Передают, что Аиша рассказывала, что аль-Харис б. Хишам спросил: «О посланник Аллаха! Каким образом к тебе приходит от-

¹ Этот хадис передал Абу Нуейм в книге «Хильят аль-Аулийа», и цепочка его рассказчиков достоверна благодаря подтверждающим его свидетельствам. См. Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 1, стр. 77.

² Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 1, стр. 177-179.

³ Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 1, стр. 78.

кровение?» Он сказал: «Иногда оно является ко мне подобно колокольному звону, и для меня это является самой тяжелой формой. Оно покидает меня, когда я уже запомнил его. Иногда же ангел предстает передо мной в облике мужчины. Он разговаривает со мной, и я запоминаю то, что он говорит». Аиша сказала: «Я видела, как откровение нисходило к нему в очень холодный день, и когда оно покидало его, его лоб был покрыт потом».¹

А в «аль-Муснаде» имама Ахмада приводится хадис от Абдуллаха б. Умара: «Я спросил пророка, ﷺ: «Чувствуешь ли ты откровение?» Он ответил: «Я слышу звон и тут же замолкаю. И еще не было случая, когда приходило откровение, чтобы мне не казалось, что душа отлетает». Аль-Хаттаби говорил: «Имеется в виду, что сначала он слышал звук, но не разбирал то, что слышал, а потом уже понимал услышанное». Говорили также, что это звук крыльев ангела. Назначение же этого предшествовавшего звука было в том, что откровение поражало слух, и в нем ни для чего другого не оставалось места».²

Эта форма была наиболее тяжелой для пророка, ﷺ, потому что ангел крепко сжимал его, в результате чего его лоб покрывался испариной даже в самые холодные дни, а его верблюдица садилась на колени, если он сидел верхом. Имам Ахмад передал слова Аиши: «Когда пророк, ﷺ, получал откровение, сидя верхом на верблюдице, она садилась на колени и не могла шевельнуться».³ Однажды, когда

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 24.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 169.

³ Аль-Хаким назвал хадис достоверным, и он подтверждается другими хадисами Абдуллаха б. Амра и Асмы бт. Йазид, также переданными Ахмадом. См. Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 1, стр. 78.

пришло такое откровение, нога пророка, ε, касалась ноги Зейда б. Сабита, и она стала такой тяжелой, что нога Зейда чуть не сломалась.¹

Пятой формой было явление ангела в том облике, в котором он был сотворен. Подобное случалось с ним дважды, о чем упоминается в Коране: **«Научил его обладающий могучей силой и прекрасным сложением (или благоразумием). Он вознесся (или выпрямился) на наивысшем горизонте. Потом он приблизился и спустился. Он находился от него (Джибрил от Мухаммада или Мухаммад от Аллаха) на расстоянии двух луков или даже ближе. Он внушил Его рабу откровение, и сердце не солгало о том, что он увидел. Неужели вы будете спорить с ним о том, что он увидел? Он уже видел его другое нисхождение у Лотоса крайнего предела, возле которого находится Сад пристанища».**²

Таким образом, пророк Мухаммад, ε, видел ангела Джибрила в том облике, в котором он был сотворен, вначале на наивысшем горизонте, а затем у Лотоса крайнего предела.³ Передают, что Аиша спросила пророка, ε, о том, кого он видел на ясном горизонте и во время второго нисхождения. Он сказал: «Это был Джибрил. Я никогда не видел его в том облике, в котором он был сотворен, кроме тех двух раз. Я видел, как он спускался с небес. Он имеет огромное

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 327.

² Сура «ан-Наджм», аяты 5-15.

³ Согласно наиболее достоверному толкованию, у Лотоса крайнего предела пророк Мухаммад, мир ему и благословение Аллаха, видел ангела Джибрила. Существует мнение, что он видел Аллаха, однако такое толкование опровергается многими священными текстами. На существование этих двух мнений и указывает короткий комментарий в переводе аятов из суры «ан-Наджм».

сложение и занимает все пространство между небом и землей».¹

Шестой формой было то, как Аллах вменил ему в обязанность совершение пяти обязательных ежедневных намазов. Это произошло путем внушения, без посредничества ангела, когда пророку, ϵ , было позволено подняться выше семи небес.²

Седьмой формой была беседа с Аллахом из-за завесы без посредников. Из коранических текстов известно, что таким образом Аллах беседовал с пророком Мусой. О том же, что это случилось и с пророком Мухаммадом, ϵ , свидетельствует известный хадис о ночном путешествии в Иерусалим и вознесении на небеса.³

Некоторые богословы упоминали и о восьмой форме ниспослания откровения, утверждая, что Аллах разговаривал с пророком, ϵ , без какой-либо преграды или завесы между ними. Это мнение опирается на толкование аятов из суры «ан-Наджм», согласно которому пророк, ϵ , во время вознесения на небеса увидел Всевышнего и Всеблагого Господа воочию. Разногласия по этому поводу существовали как между ранними, так и между поздними комментаторами, хотя сподвижники практически единодушно разделяли точку зрения Аиши. По свидетельству Усмана б. Саида ад-Дарими, сподвижники были единодушны в том, что в

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим и ат-Тирмизи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 8.

² Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 1, стр. 79.

³ Хадисы о ночном путешествии в Иерусалим и вознесении на небеса переданы со слов целого ряда сподвижников, в том числе Анаса б. Малика, Малика б. Саасаа, Абу Зарра аль-Гифари, Убеййа б. Кааба аль-Ансари, Бурейды б. аль-Хусайба аль-Ансари, Джабира б. Абдуллаха, Хузейфы б. аль-Йамана, Абу Саида аль-Худри, Шаддада б. Ауса, Абдуллаха б. Аббаса, Абдуллаха б. Масуда, Умара б. аль-Хаттаба, Абу Хурейры, Аиши бт. Абу Бакр, Умм Хани бт. Абу Талиб. См. Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 3, стр. 5-34.

этих аятах речь идет об ангеле Джibriле.¹ Это мнение подтверждается и кораническими аятами о невозможности лицезреть Аллаха в этом мире. Всевышний сказал: **«Человек не достоин того, чтобы Аллах разговаривал с ним иначе, как посредством откровения или через завесу. Или же Он отправляет посланца, который с Его позволения внушает посредством откровения то, что Он желает. Воистину, Он – Возвышенный, Мудрый».**²

Увидеть Аллаха воочию верующие рабы сумеют только в будущей жизни, что подтверждается текстами Корана и Сунны, и в этом состоит твердое убеждение приверженцев Сунны и единой общины. Всевышний сказал: **«Одни лица в тот день будут сиять и взирать на своего Господа».**³ Передают также, что Абу Хурейра, да будет доволен им Аллах, рассказывал, что однажды люди спросили: «О посланник Аллаха! Увидим ли мы нашего Господа в День воскресения?» Посланник Аллаха, ε, сказал: «Мешаете ли вы друг другу, когда смотрите на луну в полнолуние?» Они ответили: «Нет, о посланник Аллаха!» Он сказал: «А мешаете ли вы друг другу, когда смотрите на солнце в безоблачный день?» Они ответили: «Нет, о посланник Аллаха!» Он сказал: «Воистину, таким же образом вы увидите своего Господа».⁴

¹ Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 1, стр. 79.

² Сура «аш-Шура», аят 51.

³ Сура «аль-Кийама», аяты 22-23.

⁴ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 22.

НИСПОСЛАНИЕ С ХРАНИМОЙ СКРИЖАЛИ

Коран был ниспослан с Хранимой скрижали в ночь предопределения. Всевышний Аллах сказал: **«Воистину, Мы ниспослали его в ночь предопределения».**¹

Ибн Касир в толковании этого аята писал: «Всевышний сообщил, что Он ниспослал Коран в ночь предопределения. Это – благословенная ночь, о которой Великий и Могучий Аллах сказал: **«В месяц рамадан был ниспослан Коран – верное руководство для людей, ясные доказательства верного руководства и различение».**² Ибн Аббас и другие толкователи говорили: «Аллах ниспослал Коран целиком из Хранимой скрижали на ближайшее небо, в храм Бейт аль-Изза. После этого он ниспосылался частями посланнику Аллаха, ε, в зависимости от обстоятельств в течение двадцати трех лет».³

Богословы разошлись во мнениях, когда именно произошло ниспослание Корана на ближайшее небо. Абу аш-Шама и некоторые другие отдавали предпочтение мнению о том, что он был ниспослан еще до начала пророчества. Однако наиболее сильным является мнение о том, что он был ниспослан уже после начала пророчества. Об этом говорил имам ас-Суйути.⁴

Толкователи высказывали разные мнения и относительно того, как Коран был ниспослан с Хранимой скрижали. Согласно первому, самому правильному и наиболее распространенному мнению, Коран был ниспослан в ночь могущества на ближайшее небо сразу и целиком, а затем ниспосылался по частям в течение двадцати трех лет. Аль-

¹ Сура «аль-Кадр», аят 1.

² Сура «аль-Бакара», аят 185.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азим», т. 4, стр. 685.

⁴ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 160.

Хаким и аль-Бейхаки передали слова Ибн Аббаса: «Коран был ниспослан в ночь предопределения на ближайшее небо сразу и целиком и находился в «местах ниспослания частей», а оттуда Аллах по частям ниспосылал его Своему посланнику, ε».¹

Второе мнение состоит в том, что Коран был ниспослан на ближайшее небо за двадцать три ночи предопределения, причем в каждую ночь низводилось то, что Аллах решал ниспосылать за этот год, а затем оно ниспосылалось частями в течение всего года. Это мнение разделяли Мука- тиль б. Хаййан, аль-Халими, аль-Маварди.

Согласно третьему мнению, ниспослание Корана на- чалось в ночь предопределения, а затем он ниспосылался частями. Этого мнения придерживался аш-Шааби.

Аль-Маварди пересказывал и четвертое мнение, со- гласно которому Коран был ниспослан с Хранимой скрижали сразу и целиком, а затем хранители передавали его по частям Джibriлу в течение двадцати ночей, а Джibriл пе- редавал его по частям пророку, ε, в течение двадцати лет. Ас-Суйути назвал это мнение странным.²

На смысл ниспослания Корана с Хранимой скрижали на ближайшее небо указал имам ас-Сахави: «В ниспослании Корана целиком на небо – особая честь людям и возвеличи- вание их пред ангелами, извещение их о том, что Аллах пе- чется о них и милостив к ним».³

Как мы уже отметили, это произошло в ночь предо- пределения (*лейлат аль-кадр*). Знатоки богословия выска- зывали различные мнения по поводу того, почему эта ночь

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 156.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 158.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 159.

получила такое название. Муджахид, Икрима, Катада и другие считали, что это название произошло от глагола «каддара», что означает «предопределять», «предрешать», поскольку в эту ночь Аллах предопределяет дела, которым суждено произойти в течение ближайшего года. Всевышний сказал: **«Мы ниспослали его в благословенную ночь, и Мы предостерегаем. В ней решаются все мудрые дела по повелению от Нас».**¹

Согласно другому толкованию, это название означает «ночь величия», во-первых, потому что эта ночь является славной и превосходит тысячу месяцев, и, во-вторых, потому что праведные дела в эту ночь превосходят такие же поступки в остальные дни.

Согласно третьему мнению, оно произошло от глагола «кадара», означающего «суживать», «стеснять», во-первых, потому что в эту ночь на землю спускается великое множество ангелов, от которых на земле становится тесно, и, во-вторых, потому что точная дата ее бывает известна лишь узкому кругу избранных рабов. Арабский глагол «кудира» использован в значении «быть тесным, недостаточным» в словах Всевышнего: **«А тот, кто стеснен в средствах, пусть расходует из того, чем его одарил Аллах».**² Об этом сообщил имам аш-Шаукани.³

Знатоки богословия также разошлись во мнениях по поводу точной даты ночи предопределения. На эту тему существует много достоверных хадисов.

Муслим и Абу Давуд передали хадис со слов Абдуллаха б. Унейса, в котором сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Я видел ночь предопределения, а затем меня заставили забыть о ней. Я видел, что на рассвете буду

¹ Сура «аз-Зухруф», аяты 3-5.

² Сура «ат-Таяк», аят 7.

³ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 1957; «Нейл аль-Аутар», т. 4, стр. 577.

совершать земной поклон в воду и глину». Абдуллах сказал: «В двадцать третью ночь полил дождь. А когда посланник Аллаха, ﷺ, совершил с нами намаз и повернулся, на его лбу и носу были следы воды и глины».¹

Передают, что Ибн Аббас рассказывал, что пророк, ﷺ, сказал: «Ищите ночь предопределения в последние десять ночей рамадана, когда останется девять, или семь, или пять ночей».²

В другом хадисе, рассказанном со слов Ибн Умара, сообщается, что нескольким людям из числа сподвижников пророка, ﷺ, было открыто во сне, что ночью предопределения будет одна из семи последних ночей рамадана, и тогда посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Я вижу, что ваши сновидения сходятся на семи последних ночах, так пусть же тот, кто ждет ночи предопределения, ожидает ее наступления в течение семи последних ночей».³

Передают также, что Абу Саид аль-Худри рассказывал: «Мы уединились вместе с пророком, ﷺ, во второй декаде рамадана, а утром двадцатого числа он вышел из дома, обратился к нам с проповедью и сказал: «Воистину, мне была показана ночь предопределения, а потом случилось так, что я забыл ее. Но ждите ее в одну из нечетных ночей последней декады рамадана. Я видел во сне, что совершаю земной поклон в воду с глиной. Пусть все, кто уединился вместе с посланником Аллаха, ﷺ, вернуться». Мы вернулись, и в то время мы не видели на небе ни облачка. Но вдруг появились тучи, и хлынул такой дождь, что крыша мечети, сделанная из голых пальмовых ветвей, протекла. А потом было

¹ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 4, стр. 318.

² Этот хадис передали аль-Бухари, Ахмад и Абу Давуд. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1244).

³ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 4, стр. 324; Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 4, стр. 313.

объявлено о намале намаза, и я увидел, как посланник Аллаха, ﷺ, совершает земные поклоны в воду с глиной, и я также увидел следы глины на его лбу».¹

Передают, что Убада б. ас-Самит рассказывал, что пророк, ﷺ, вышел, чтобы сообщить нам о ночи предопределения, но тут двое мусульман стали спорить друг с другом, и он сказал: «Я вышел, чтобы сообщить вам о ночи предопределения, но такой-то и такой-то поспорили друг с другом, и меня лишили знания о ней. Может быть, так будет лучше для вас. Ищите же ее за девять, за семь и за пять ночей до конца рамадана!»²

На эту тему существует еще много хадисов, рассказанных целым рядом сподвижников, в том числе Ибн Умаром, Абу Бакрой, Джабиром б. Самурой, Муавией б. Абу Суфьяном и другими.

Сафи ар-Рахман аль-Мубаракфури писал: «Достоверно известно, что она является одной из нечетных ночей последних десяти дней рамадана. Согласно наиболее предпочтительному мнению, эта ночь не имеет точной даты. Она может попасть на двадцать первое, или двадцать третье, или двадцать пятое, или двадцать седьмое, или двадцать девятое рамадана. Однако в обсуждаемом нами хадисе сообщается, что ночь предопределения является двадцать седьмой ночью месяца рамадан. Существуют и другие сообщения, в которых приводятся другие даты, например, двадцать первое или двадцать третье рамадана. Очевидно, ночь предопределения попадала на эти дни в определенный год, однако это не означает, что каждый год она попадает на один и тот же день. Кто предполагал, что она всегда будет приходиться на это число, тот рассказывал

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 4, стр. 315.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 4, стр. 340.

об этом на основании собственного предположения. И это послужило причиной возникновения значительных разногласий».¹

Ибн Хаджар в комментариях к сборнику достоверных хадисов аль-Бухари привел более сорока различных мнений на этот счет и сказал: «Согласно наиболее предпочтительному мнению, она является одной из последних десяти ночей месяца рамадан и приходится на нечетную ночь, причем в разные годы она приходится на разные числа, что явствует из хадисов этой главы».²

Таким образом, точная дата ночи предопределения неизвестна, и смысл этого заключается в том, чтобы мусульмане проводили все последние ночи рамадана, усердно поклоняясь Аллаху, и не полагались только на поклонение в течение ночи предопределения. А лучше всего об этом известно Аллаху!

Как мы уже отметили ранее, праведные деяния в ночь предопределения превосходят праведные поступки в остальные дни и ночи. Всевышний по этому поводу сказал: **«Ночь предопределения лучше тысячи месяцев»**.³

А в достоверном хадисе Абу Хурейры сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Кто постился в рамадан с верой и надеждой на вознаграждение, тому будут прощены совершенные ранее грехи, и кто выстаивал ночь предопределения с верой и надеждой на вознаграждение, тому будут прощены совершенные ранее грехи».⁴

Поклонение Аллаху в ночь предопределения превосходит поклонение Аллаху в течение тысячи месяцев, в которых нет такой ночи, и для того, чтобы не упустить эту

¹ Аль-Мубаракфури, «Итхаф аль-Кирам», стр. 196-197.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 4, стр. 338.

³ Сура «аль-Кадр», аят 3.

⁴ Этот хадис передали аль-Бухари, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6441).

прекрасную возможность заслужить милость Аллаха, пророк Мухаммад, ϵ , в последние десять дней рамадана уединялся в мечети, отдаляясь от мирских забот и посвящая себя усердному поклонению Господу.

Передают, что Аиша рассказывала, что посланник Аллаха, ϵ , в последние десять дней рамадана проявлял такое усердие, какое он не проявлял в другие дни.¹

А в другом хадисе Аиши, переданном аль-Бухари, говорится: «Когда наступали последние десять дней рамадана, пророк, ϵ , потуже затягивал свой изар, бодрствовал по ночам и будил членов своей семьи».²

Он будил своих жен для того, чтобы они поклонялись Господу в те часы, когда Ему это больше всего нравится. Святой пророк, ϵ , и его праведные сподвижники знали цену этому поклонению и жаждали его. И как может человек, который действительно возлюбил своего Господа, не воспользоваться такой возможностью приблизиться к своему Возлюбленному?! В известном предании говорится: «Лжет тот, кто заявляет, что возлюбил Меня, если он спит, когда ночь окутывает его своим мраком! Разве влюбленный не желает уединиться со своим возлюбленным? Я наблюдаю за Моими возлюбленными, когда ночь окутывает их своим мраком. Их взоры обращены в их сердца. Обращайтесь же ко Мне, пока Я наблюдаю за вами! Говорите со Мной, пока Я нахожусь рядом с вами! Завтра Я удовлетворю Моих возлюбленных в Моем Раю!»³

Молящийся в ночь предопределения должен обращаться к Аллаху с молитвами и просить Его о прощении, милости и избавлении от мучений в Преисподней. Передают, что Аиша рассказывала о том, как однажды она спроси-

¹ Этот хадис передали Ахмад, Муслим и ат-Тирмизи. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (4910).

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 4, стр. 341.

³ Ибн Раджаб, «Вазаиф Рамадан», стр. 49.

ла: «О посланник Аллаха! Как ты думаешь, если мне удастся определить, когда наступает ночь предопределения, что я должна говорить в эту ночь?» Он ответил: «Говори: «О Аллах! Ты прощаешь и любишь прощать, прости же меня!»¹

И следует помнить, что молитвы, которыми взывал к Аллаху пророк Мухаммад, ε, лучше и совершеннее молитв, придуманных людьми. И хотя Господь слышит любые обращения Своих рабов на любых языках, молитвы пророка, ε, на арабском языке принимаются быстрее и приносят большее вознаграждение. Люди придумывают пространные молитвы и составляют длинные предложения, но забывают о лаконичных и обладающих глубоким смыслом молитвах из Корана и Сунны, хотя известно, что пророку Мухаммаду, ε, больше нравились лаконичные, но многозначные молитвы. Передают, что Аиша рассказывала, что пророк любил обращаться к Аллаху с краткими по форме, но многозначными молитвами, отказываясь от всех иных.²

А в хадисе, переданном аль-Бухари и Муслимом со слов Анаса б. Малика, сообщается, что пророк, ε, чаще всего обращался к Аллаху с мольбой: «О Аллах, даруй нам в этом мире добро и в Последней жизни добро и защити нас от мучений в Огне!»³

В ночь предопределения, как и в другие ночи в году, с наступлением последней трети, Всемогущий Господь спускается на ближайшее небо, чтобы приблизиться к рабам, которые поминают Его со страхом и надеждой. Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ε,

¹ Этот хадис передали ат-Тирмизи, Ибн Маджа и аль-Хахим, а шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (4423).

² Этот хадис передал Абу Давуд, и ан-Навави назвал цепочку его рассказчиков хорошей. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (1466).

³ Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (1467).

сказал: «Всевышний и Всеблагодой Аллах нисходит на ближайшее небо каждую ночь в ее последнюю треть и говорит: «Кто взывает ко Мне, чтобы Я ответил ему? Кто просит Меня, чтобы Я одарил его?» Затем Он простирает Свои Руки и говорит: «Кто одолжит Тому, Кто не испытывает недостатка и не поступает несправедливо?»¹

Все это продолжается вплоть до наступления рассвета, и тот, кто лишает себя возможности насладиться этой близостью с Аллахом, поистине, лишается великого удела. Поэтому, когда люди пришли к Ибн Масуду и сказали, что они не могут совершать ночной намаз, он ответил: «Ваши грехи заставляют вас сидеть!» Аль-Фудейл же сказал: «Если ты не можешь совершать ночной намаз и соблюдать пост днем, то знай, что ты лишен удела, и твои грехи уже сковали тебя».²

И нет сомнения, что награда за искреннее и правильное поклонение в ночь предопределения во много раз превосходит награду за усердие, проявленное в другое время года. При этом следует знать, что по милости Всевышнего правоверный получит эту награду, даже если он не узнает о том, что поклонялся именно в эту славную ночь.³

В ночь предопределения на землю спускается великое множество ангелов, и дьяволы лишаются своей власти. В священном Коране по этому поводу говорится: «**В эту ночь ангелы и Дух (Джибрил) нисходят с дозволения их Господа по всем Его повелениям. Она благополучна вплоть до наступления зари.**»⁴

Абу Давуд ат-Тайалиси передал хадис со слов Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк, ﷺ, сказал о ночи предопределения: «Это – двадцать седьмая или двадцать

¹ Этот хадис передал Муслим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (8166).

² Ибн Раджаб, «Вазаиф Рамадан», стр. 50.

³ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Мумти», т. 6, стр. 498.

⁴ Сура «аль-Кадр», аяты 4-5.

девятая ночь, и этой ночью ангелов на земле больше, чем мелких камушков».¹

Ибн Аббас сказал: «Сатана поднимается вместе с солнцем каждый день, кроме ночи предопределения, и поэтому в этот день солнце восходит без лучей». Муджахид сказал, что в эту ночь не случаются заболевания, и дьяволы в эту ночь не могут творить зло. Он же сказал: «Ночь предопределения – это благополучная ночь, в которую не творится зло, и не посылаются дьяволы». Ибн Аббас также сказал: «В эту ночь заковываются в цепи мятежные джинны, и связываются могучие джинны, и раскрываются все врата небесные, и покаяние принимается от всех кающихся, и поэтому Аллах сказал: **«Она благополучна вплоть до наступления зари».**²

Но может ли правоверный узнать ночь предопределения? Из достоверных хадисов известно, что пророк Мухаммад, ε, сообщал своим сподвижникам о признаках этой ночи в том или ином году. Есть ли признаки, которые характерны для ночи предопределения во все времена?

В достоверном хадисе, упомянутом нами ранее, сообщается, что мать правоверных Аиша спросила: «О посланник Аллаха! Как ты думаешь, если мне удастся определить, когда наступает ночь предопределения, что я должна говорить в эту ночь?» Из этих слов следует, что люди могут узнать ночь предопределения по характерным признакам. Тем не менее, мусульманские богословы разошлись во мнениях по этому поводу.

Имам аш-Шаукани писал: «Ат-Табари считал, что отсутствие достоверного знания об этой ночи свидетельствует о том, что всякий, кто утверждает, что этой ночью можно увидеть явления, которые нельзя увидеть в другие дни, говорит неправду. По его мнению, если бы это было правдой,

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 687.

² Ибн Раджаб, «Вазаиф Рамадан», стр. 53.

то каждому человеку, который проводит ночи на молитве, в особенности, ночи в рамадане, было бы известно о ночи предопределения. Ибн аль-Мунир считал, что нельзя опровергать подобные утверждения, потому что Аллах по Своей милости может позволить некоторым рабам увидеть удивительные признаки этой ночи. Одни могут увидеть их, а другие – нет. Посланник Аллаха, ﷺ, не ограничивал число таких признаков и не отрицал того, что Аллах показывает некоторым рабам удивительные знамения – карамат. Однако это не означает, что обещанное вознаграждение получит только тот, кто узнает ночь предопределения, поскольку милость Всевышнего Аллаха безгранична. Человек может поклоняться Аллаху этой ночью и не увидеть знамений, а может не поклоняться и увидеть эти знамения. И совершенно ясно, что тот, кто поклонялся этой ночью, лучше второго, ведь суть заключается в следовании прямым путем, а не в лицемерии необычных явлений, поскольку это может быть как Божьей милостью, так и искушением. Говорят, что в эту ночь различные творения совершают земной поклон. Также говорят, что звезды в эту ночь светятся необычайно ярко даже в темных местах. Также говорят, что в эту ночь можно услышать приветствия и обращения ангелов. Также говорят, что эту ночь можно определить по тому, как быстро исполняются молитвы».¹

Шейх Ибн Усеймин считал, что узнать ночь предопределения можно как по признакам, которые проявляются во время самой ночи, так и по признакам, которые проявляются по ее окончании.²

Во-первых, ночь предопределения светлая, однако в настоящее время заметить это можно только в пустынных местах, где нет огней и освещения.

Во-вторых, луна и звезды в эту ночь светятся ярче.

¹ Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 4, стр. 585.

² Ибн Усеймин, «Шарх аль-Мумти», т. 6, стр. 498-499.

В-третьих, верующие рабы в эту ночь ощущают такое спокойствие и благоговение, которые они не могут ощутить в другое время года.

В-четвертых, ветер в эту ночь не бывает ураганным и порывистым, а чаще всего бывает легким или умеренным.

В-пятых, Аллах показывает эту ночь некоторым из правоверных во сне, что неоднократно случалось с праведными сподвижниками.

В-шестых, от ночного намаза верующий получает удовольствие, которое он не может ощутить в другие ночи.

Все перечисленные признаки связаны с тем, что можно наблюдать или ощутить во время самой ночи. В пользу этого свидетельствуют некоторые из дошедших до нас преданий.

Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что они застали ночь предопределения вместе с посланником Аллаха, ﷺ, и он сказал: «Кто из вас помнит, как взошла луна, похожая на половину блюда?»¹ Этот хадис передал Муслим.²

Передают, что Джабир рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Мне была показана ночь предопределения, а затем меня заставили позабыть о ней. Она находится среди последних десяти ночей рамадана. Эта ночь бывает открытой, светлой, ни жаркой, ни холодной. А луна в эту ночь словно затмевает звезды, и дьяволы в нее не выходят, пока не забрезжит рассвет». Этот хадис передали Ибн Хузейма и Ибн Хиббан, и оба назвали его достоверным, хотя

¹ Абу аль-Хасан аль-Фариси сказал, что луна приобретает такую форму в двадцать седьмую ночь лунного месяца. Мнение о том, что именно двадцать седьмая ночь является ночью предопределения широко распространено среди богословов ханбалитского толка. Согласно одной из версий, его разделял и Абу Ханифа. А в хадисе, переданном Муслимом, сообщается, что Убейй б. Кааб поклялся в том, что именно она является этой ночью. А лучше всего об этом известно Аллаху! См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 4, стр. 336.

² Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 4, стр. 320.

знатоки хадисов высказывали по этому поводу и другие мнения. Тем не менее, он усиливается другим хадисом Убеды б. ас-Самита, в котором сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Признаком ночи предопределения является то, что она чистая и светлая, а луна в нее словно блистает. Она бывает тихой и спокойной, ни холодной, ни жаркой. В нее не позволяют метать звезды, пока не наступит утро. И еще одним ее признаком является то, что солнце на утро восходит ровное, без лучей, подобно луне в ночь полнолуния, и дьяволам в тот день не позволяют выйти вместе с ним». Этот хадис передали Ахмад и аль-Хейсами в книге «Маджма аз-Заваид», причем последний назвал рассказчиков хадиса заслуживающими доверия. На эту тему есть также хадис Ибн Масуда, переданный Ахмадом, и хадис Ибн Аббаса, переданный Ибн Хузеймой и аль-Баззаром.¹

Что же касается признаков, которые можно наблюдать по истечении ночи предопределения, то это – восход солнца без лучей. Имам Муслим передал хадис, в котором сообщается, что Зирр б. Хубейш сказал Убеййу б. Каабу: «Твой брат Ибн Масуд говорит, что каждый, кто совершает ночной намаз в течение целого года, непременно попадет на ночь предопределения». Он сказал: «Да смилостивится над ним Аллах! Он хочет, чтобы люди не полагались на эту ночь. Однако ему известно, что эта ночь приходится на рамадан. Она является одной из последних десяти ночей. Она является двадцать седьмой ночью». Затем он поклялся, не сделав никаких оговорок, что ночь предопределения является двадцать седьмой ночью. Его спросили: «На что ты опираешься?» Он ответил: «На признак, о котором нам поведал посланник Аллаха, ﷺ. В этот день солнце восходит без лучей».²

¹ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Мумти», т. 6, стр. 498-499.

² Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 4, стр. 319.

После перечисления этих признаков шейх Мухаммад б. Салих аль-Усеймин сказал: «Что же касается сообщений о том, что в эту ночь собаки лают редко или не лают вообще, то они не являются правдивыми. Иногда удается внимательно наблюдать за происходящим во все десять последних ночей рамадана, и тогда можно убедиться в том, что собаки в них лают и не умолкают».¹ А лучше всего об этом известно Аллаху!

НИСПОСЛАНИЕ КОРАНА ПРОРОКУ

Как мы уже отмечали ранее, священный Коран ниспосылался пророку Мухаммаду, ε, частями в течение более двадцати лет, что сделало его непохожим на предыдущие священные писания, которые были ниспосланы на землю целиком за один раз. Как только пророку, ε, ниспосылались новые аяты, он распоряжался, чтобы они были сразу же записаны. Для этого у него было около сорока писарей. Даже в самые тяжелые периоды жизни, во время переселения из Мекки в Медину и во время военных походов, он никогда не забывал брать с собой писаря и все необходимые письменные принадлежности.

Первым, кто записал коранические откровения в Мекке, был Абдуллах б. Саад б. Абу Сарх. Впоследствии он отрекся от Ислама и вновь обратился в Ислам только после покорения Мекки. Первым, кто записал откровения в Медине, был Убейй б. Кааб. В числе тех, кто записывал откровения, были Правдивейший Абу Бакр, Умар б. аль-Хаттаб, Усман б. Аффан, Али б. Абу Талиб, аз-Зубейр б. аль-Аввам, Халид б. Саид б. аль-Ас и его брат Абан, Ханзала б. ар-Раби аль-Асади, Муейкиб б. Абу Фатима, Абдуллах б. аль-Аркам аз-Зухри, Шурахбилъ б. Хасана, Абдуллах б. Раваха.²

¹ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Мумти», т. 6, стр. 499.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 29.

Во времена ниспослания Корана откровения записывались на финиковых листьях, плоских камнях, кусках кожи, верблюжьих лопатках и т.д. Чернила изготавливались из сажи и копоти. Эти записи делались по мере ниспослания аятов Аллаха, которое было смешанным. Не успевали завершиться аяты одной суры, как ниспосылались аяты и другой, и третьей, а пророк, ﷺ, разъяснял, в какую суру и куда именно должны быть записаны эти аяты. Передают, что Ибн Аббас рассказывал, что Усман б. Аффан сказал: «Когда несколько сур ниспосылалось сразу, и посланнику Аллаха, ﷺ, ниспосылалось какое-нибудь откровение, он звал к себе одного из писарей и говорил: «Поместите это в суру, в которой говорится о том-то».¹

После того, как писарь записывал откровение, пророк, ﷺ, приказывал ему прочесть его. Замечая ошибки, он сразу же исправлял их, и только после этого он распорядился оповещать остальных мусульман.

Для обеспечения сохранности писания посланник Аллаха, ﷺ, вдохновлял сподвижников заучивать Коран наизусть. Изречения о награде, которая обещана знатокам Корана, пробуждали в правоверных желание выучить коранические откровения и заслужить щедрое вознаграждение. Одни мусульмане знали наизусть весь Коран, другие знали только некоторые суры. Среди мусульман не было таких, которые не знали бы наизусть многих коранических сур. Всевышний сказал: **«Напротив, это – ясные аяты в груди тех, кому даровано знание, и только беззаконники отвергают Наши знамения».**²

Наряду с записью и заучиванием Корана наизусть для сохранения писания Аллаха записи систематически прове-

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи, а Ибн Хиббан и аль-Хаким назвали его достоверным. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 29.

² Сура «аль-Анкабут», аят 49.

рялись устным произношением, и наоборот, устное произношение проверялось записями. Наглядным примером этого было предъявление Корана в рамадане, когда ангел Джибрил являлся к пророку, ε, для того, чтобы повторить Коран вместе с ним. В этот период многие мусульмане занимались контролем за правильностью записи и устного произношения Корана.

Безусловно, этот процесс не ограничивался рамаданом. Учителя Корана обучали людей писанию Аллаха и контролировали правильность его записи и чтения как при жизни пророка Мухаммада, ε, так и после его смерти. Это подтверждается следующими словами Алкамы: «Когда мы были в Химсе, Ибн Масуд прочитал суру «Йусуф», и один человек сказал: «Она была ниспослана не так!» Ибн Масуд сказал: «Я читал ее самому посланнику Аллаха, ε, и он сказал: «Хорошо!» А потом Ибн Масуд почувствовал от него запах вина и воскликнул: «Так ты не только возводишь ложь на писание Аллаха, но еще и пьешь вино!» А затем он подверг его установленному наказанию».¹

ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ КОРАНА

Из достоверных хадисов известно, что каждый год ангел Джибрил являлся к пророку Мухаммаду, ε, для того, чтобы повторить вместе с ним Коран. Этот процесс назывался «предъявлением Корана». Передают, что Абу Хурейра рассказывал: «Он читал Коран пророку, ε, один раз каждый год, а в тот год, когда он скончался, он прочел его ему дважды. И уединялся он десять дней в каждом году, а в тот

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 59.

год, когда он скончался, он уединился в течение двадцати дней».¹

В другом хадисе сообщается, что Фатима рассказывала: «Пророк, ﷺ, сообщил мне по секрету следующее: «Джибрил обычно повторял со мной Коран каждый год, но в этом году он повторил его со мной дважды, и я думаю, что мой срок уже близок».²

Из лексического анализа этого предания следует, что Джибрил читал Коран пророку, ﷺ, и он, в свою очередь, читал его Джибрилю. В последний раз они повторяли Коран в рамадане 10 г.х. Пророк Мухаммад, ﷺ, покинул этот мир в рабиуль-аввале 11 г.х. Это значит, что в период после последнего предьявления Корана до его смерти ему также были ниспосланы откровения. Одним из них были слова Всевышнего: «**Сегодня Я ради вас усовершенствовал вашу религию...**».³ Между праведными богословами нет разногласий по поводу того, что они были ниспосланы в долине Арафат во время прощального паломничества.⁴

Однако богословы разошлись во мнениях, какое чтение использовали пророк Мухаммад, ﷺ, и Джибрил во время последнего предьявления Корана.

Ахмад и ат-Табари передали хадис Убейды б. Амра ас-Салмани о том, что «чтение, которое Усман сделал единым для людей, соответствует последнему предьявлению». Аль-Хаким передал и назвал достоверным похожий хадис Самуры, в котором говорится: «Пророк, ﷺ, неоднократно повторял Коран, и говорят, что наше чтение опирается на послед-

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 54-55.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 54.

³ Сура «аль-Маида», аят 3.

⁴ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 56.

нее предъявление». Ибн Хаджар назвал этот хадис хорошим.

В то же время Муджахид рассказывал, что Ибн Аббас спросил людей: «Какое из двух чтений вы считаете последним?» Они ответили: «Чтение Зейда б. Сабита». Он сказал: «Нет. Посланник Аллаха, ﷺ, ежегодно читал Коран Джибрилю, а в тот год, когда он скончался, он прочел его дважды, и последним было чтение Ибн Масуда».

Этот хадис противоречит хадису Самуры и всем похожим на него сообщениям. Он подтверждается другим хадисом Абу Зибьяна, который рассказывал, что Ибн Аббас сказал ему: «Какое из двух чтений ты читаешь?» Он ответил: «Первое чтение – чтение Абдуллаха б. Масуда». Тогда Ибн Аббас сказал: «Напротив, оно – последнее. Посланник Аллаха, ﷺ, ежегодно читал Коран Джибрилю, а в тот год, когда он скончался, он прочел его дважды. Ибн Масуд присутствовал при этом и узнал, что было отменено и что было заменено». Этот хадис передал ан-Насаи с достоверной цепочкой рассказчиков.

Из всего сказанного можно заключить, что в последний год пророк, ﷺ, повторил Коран на этих двух чтениях, каждое из которых можно считать последним. Это – чтения Зейда б. Сабита, которое получило наибольшее распространение во времена правления халифа Усмана, и чтение Абдуллаха б. Масуда.¹

СОБРАНИЕ КОРАНА ПРИ ЖИЗНИ ПРОРОКА

Священный Коран был записан полностью еще при жизни пророка Мухаммада, ﷺ, хотя канонического списка Корана у сподвижников не было. Из хадисов известно, что некоторые сподвижники составляли свои списки писания Аллаха, наиболее известными среди которых были списки

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 56.

Абдуллаха б. Масуда, Убеййа б. Кааба и Зейда б. Сабита. По свидетельству Ибн Абу Давуда, списки коранических откровений также были составлены Али б. Абу Талибом, Абдуллахом б. Аббасом, Абу Мусой аль-Ашари, Хафсой бт. Умар, Анасом б. Маликом, Умаром б. аль-Хаттабом, Абдуллахом б. аз-Зубейром, Абдуллахом б. Амром, Аишой бт. Абу Бакр, Салимом, Умм Саламой, Убейдом б. Умаром. Аль-Ансари прибавил к этому списку имена еще восьми сподвижников: Абу Бакра, Усмана б. Аффана, Муза б. Джабала, Абу ад-Дарды, Абу Аййуба аль-Ансари, Убады б. ас-Самита и Тамима ад-Дари. Известно, что списки Аиши и Хафсы были составлены уже после смерти посланника Аллаха, ϵ .¹

Передают, что Абдуллах б. Амр однажды помянул Абдуллаха б. Масуда и сказал: «Я все так же люблю его. Я слышал, как пророк, ϵ , сказал: «Берите Коран от четырех людей: Абдуллаха б. Масуда, Салима, Муза и Убеййа б. Кааба».²

В нем упоминаются четыре выдающихся знатока Корана: двое из числа мухаджиров и двое из числа ансаров. К первым относятся Абдуллах б. Масуд и Салим б. Маакал, вольноотпущенник Усмана б. Аффана, а ко вторым – Муаз б. Джабал и Убейй б. Кааб. Салим был убит вскоре после кончины пророка, ϵ , во время битвы при аль-Йамаме. Муаз б. Джабал скончался во время правления Умара б. аль-Хаттаба. Убейй б. Кааб и Ибн Масуд скончались во время правления Усмана б. Аффана. Безусловно, они не были единственными знатоками Корана среди сподвижников. В комментарии в этому хадису хафиз Ибн Хаджар писал: «Из хадиса очевидно, что пророк, ϵ , приказал обучаться Корану

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», p. 46-47.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 58-59.

у этих четырех сподвижников в то время, когда он произнес эти слова. Это не означает, что в то время никто больше не знал Коран наизусть. Среди сподвижников были и такие, которые знали Коран наизусть не хуже этих четырех, и такие, которые знали его лучше них. Говоря о трагедии у колодца Мауна, мы отметили, что погибших в нем сподвижников называли чтецами Корана, и их было семьдесят».¹

В другом хадисе, переданном аль-Бухари, сообщается, что Катада спросил Анаса б. Малика: «Кто собрал Коран при жизни посланника Аллаха, ﷺ?» Он ответил: «Четверо, и все они были из числа ансаров. Это были Убейй б. Кааб, Муаз б. Джабал, Зейд б. Сабит и Абу Зейд».²

Славный сподвижник Анас б. Малик не имел в виду, что никто другой из мухаджиров и ансаров не собрал Коран целиком. О причине этого высказывания Анаса можно судить по другой версии хадиса, переданной ат-Табари. В ней сообщается, что Катада рассказывал, что племена аль-Аус и аль-Хазрадж хвастались друг перед другом, и люди из племени аль-Аус сказали: «Среди нас есть четверо: Саад б. Муаз, от смерти которого сотрясся Трон, и Хузейма б. Сабит, свидетельство которого равняется двум свидетельствам, и Ханзалья б. Абу Амир, тело которого помыли ангелы, и Асым б. Сабит, которого защитили пчелы». Тогда люди из племени аль-Хазрадж сказали: «А среди нас есть четверо тех, кто собрал Коран, и никто не собрал его, кроме них». И они перечислили имена четырех сподвижников, упомянутые в хадисе Анаса.³ Хазраджиты гордились своими соплеменниками, которые собрали Коран, но это совершенно не означает, что среди мухаджиров не было знатоков писания Аллаха.

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 60.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 59.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 64.

Кадий аль-Бакиллани привел целый ряд допустимых возражений на утверждение Анаса. Во-первых, слова Анаса могли не носить категорический характер, о чем мы уже говорили выше. Во-вторых, упомянутые им сподвижники могли собрать Коран во всех семи чтениях, чего не удалось сделать другим. В-третьих, они могли знать доподлинно обо всем, что было ниспослано, а затем отменено и аннулировано. В-четвертых, они могли выучить Коран непосредственно от посланника Аллаха, ϵ , а не от его учеников. В-пятых, они могли считаться самыми известными знатоками Корана. В-шестых, они могли полностью собрать Коран в своих записях, что не означает, что никто другой не знал писание Аллаха наизусть. В-седьмых, они могли быть единственными, кто еще при жизни пророка, ϵ , узнал о последних ниспосланных аятах. В-восьмых, они могли быть единственными, кто полностью и исправно исполнял все коранические заповеди. Имам Ахмад в книге «аз-Зухд» привел хадис о том, что некий мужчина сказал Абу ад-Дарде: «Мой сын собрал весь Коран!» Он же возразил: «О Аллах, прости нас! Собирает Коран только тот, кто слушает его и повинуется ему!»¹

Одним словом, слова Анаса б. Малика не означают, что среди сподвижников больше не было тех, кто сумел собрать Коран при жизни пророка, ϵ . В пользу этого свидетельствует и другой хадис, в котором вместо Убеййа б. Кааба назван Абу ад-Дарда. Передают, что Сабит аль-Бунани и Сумама рассказывали, что Анас б. Малик сказал: «Когда скончался пророк, ϵ , Коран был собран только у четырех людей: Абу ад-Дарды, Муза б. Джабаля, Зейда б. Сабита и Абу Зейда, наследниками которого были мы».²

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 65.

² Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим и ат-Тирмизи. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 59.

Абу Убейд же сообщил, что среди мухаджиров знатоками Корана были Правдивейший Абу Бакр, Умар б. аль-Хаттаб, Усман б. Аффан, Али б. Абу Талиб, Тальха б. Убейдуллах, Саад б. Абу Ваккас, Абдуллах б. Масуд, Хузейфа б. аль-Йаман, Салим б. Маакал, Абу Хурейра, Абдуллах б. Саиб и четыре Абдуллаха. Среди женщин выучить Коран наизусть удалось Аише, Хафсе, Умм Саламе. Но следует отметить, что некоторые из этого списка завершили изучение Корана уже после смерти пророка, ε. Ибн Абу Давуд называл среди знатоков Корана мухаджиров Тамима б. Ауса ад-Дари и Укбу б. Амира, а также ансаров Убаду б. ас-Самита, Муаза Абу Хулейму, Муджамму б. Харису, Фудалу б. Убайда, Масламу б. Махлада и других. При этом он также отметил, что некоторые из них выучили Коран наизусть после кончины пророка, ε. Ибн Хаджар прибавил к этим спискам имена Абу Мусы аль-Ашари, Амра б. аль-Аса, Саада б. Убады и Умм Вараки.¹

Здесь уместно еще раз отметить, что при жизни пророка семьдесят знатоков Корана погибли во время трагедии у колодца Мауна. Это были одни из лучших мусульман, которых посланник Аллаха, ε, по совету Абу Бары, обещавшего неприкосновенность мусульманам, отправил в Неджд для того, чтобы они призвали жителей города обратиться в Ислам. Во главе их он поставил аль-Мунзира б. Амра. Остановившись у колодца Мауна, расположенного между землями племен Амир и Сулейм, они отправили Харама б. Милхана с посланием пророка, ε, к Амиру б. ат-Туфейлу. Однако тот не стал читать послание и велел убить посла. А затем он призвал племена Амир и Сулейм сразиться с остальными мусульманами. Первые отказались вступить в сражение ради Абу Бары, однако семейства Усеййа, Рил и Закван из племени Сулейм окружили мусульман и убили их всех до

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 65-66.

последнего. Спасти в тот день удалось только Каабу б. Зейду б. ан-Наджжару, которого ранили и приняли за убитого.¹

Еще несколько десятков знатоков Корана пали во время правления Правдивейшего Абу Бакра, когда мусульмане, во главе которых стоял Халид б. аль-Валид, сразились со сторонниками лжепророка Мусейлимы.² В той битве с жителями аль-Йамамы у «сада смерти» погибло семьсот сподвижников пророка, ﷺ. По некоторым сообщениям, число погибших было еще больше.³

Одним словом, точное число сподвижников, которые выучили наизусть Коран еще при жизни пророка, ﷺ, установить практически невозможно. Но нет сомнений в том, что их количество исчислялось сотнями. А лучше всего об этом известно Аллаху!

СОСТАВЛЕНИЕ СВИТКА АБУ БАКРА

Как мы уже убедились, праведные сподвижники выучили наизусть и записали Коран так, как он был ниспослан пророку Мухаммаду, ﷺ, без малейших искажений, ничего не прибавляя к нему и ничего не удаляя из него. Однако после смерти пророка, ﷺ, произошли события, которые заставили мусульман задуматься о дальнейшей судьбе священного писания.

Передают, что Зейд б. Сабит рассказывал: «После сражения с жителями аль-Йамамы Абу Бакр вызвал меня к себе. Возле него сидел Умар, и Абу Бакр сказал: «Ко мне пришел Умар и сказал: «Сражение при аль-Йамаме унесло жизни чтецов Корана, и я боюсь, что такие сражения унесут жизни еще многих чтецов, и многие откровения из Корана будут потеряны. Я считаю, что ты должен отдать приказ со-

¹ Ибн аль-Каййим, «Зад аль-Маад», т. 3, стр. 221-222.

² Ан-Наджжар, «аль-Хулафа ар-Рашидун», стр. 99.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 16.

брать Коран». Я сказал Умару: «Как мы можем сделать то, чего не делал посланник Аллаха, ε?» Умар сказал: «Клянусь Аллахом, в этом деле есть польза». Умар продолжал уговаривать меня до тех пор, пока Аллах не раскрыл мою грудь, и я согласился с мнением Умара». Затем Зейд сказал: «Абу Бакр сказал мне: «Ты – молодой и умный человек, и у нас нет ничего против тебя. К тому же ты записывал откровения для посланника Аллаха, ε. Займись же Кораном и собери его». Зейд сказал: «Клянусь Аллахом! Если бы они поручили мне перенести гору, это было бы легче, чем собрать Коран по его поручению. Я сказал: «Как же вы собираетесь сделать то, чего не делал посланник Аллаха, ε?» Однако он сказал: «Клянусь Аллахом! В этом деле есть польза». Он продолжал уговаривать меня до тех пор, пока Аллах не раскрыл мою грудь и не внушил мне то, что прежде внушил Абу Бакру и Умару. После этого я принялся за работу и начал собирать Коран, записанный на голых пальмовых ветвях, на плоских камнях и в сердцах людей. Последние части суры «ат-Тауба» я обнаружил только у Абу Хузеймы аль-Ансари. Кроме него я не обнаружил их ни у кого. Это были слова: **«К вам явился посланник из вашей среды. Тяжко для него то, что вы страдаете. Он старается для вас. Он добр и милосерден к верующим. А если они отвернутся, то скажи: «Мне достаточно Аллаха! Нет божества, кроме Него. Я уповаю только на Него, ибо Он – Господь великого Трона».** Эти листы хранились у Абу Бакра, пока Аллах не упокоил его. Затем они перешли к Умару и находились у него, пока он не скончался. Затем они перешли к Хафсе бт. Умар».¹

Очевидно, сподвижники не собирали записи коранических откровений в единый свиток при жизни пророка, ε, потому что некоторые аяты отменялись и выпадали из текста

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и ат-Тирмизи. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 14-15.

Корана. Когда же посланник Аллаха, ﷺ, скончался, и ниспослание откровений прекратилось, Всевышний Аллах внушил правоверным собрать откровения в единый свиток для того, чтобы их руками Всемогущий Аллах уберег последнее небесное писание от любых искажений. Первый шаг в собрании Корана был сделан по приказу Правдивейшего Абу Бакра, который поступил так по совету Умара б. аль-Хаттаба. Это подтверждается хадисом, переданным Ибн Абу Давудом в «аль-Масахифе», в котором сообщается, что Али б. Абу Талиб сказал: «Наибольшее вознаграждение за распространение экземпляров Корана получит Абу Бакр. Да смилостивится Аллах над Абу Бакром! Он был первым, кто собрал писание Аллаха». Цепочка рассказчиков хадиса хорошая.¹

До нас дошло и несколько слабых сообщений о том, кто был первым сподвижником, собравшим Коран в едином свитке. Ибн Абу Давуд передал хадис Мухаммада б. Сирина о том, что Али сказал: «Когда скончался посланник Аллаха, ﷺ, я поклялся, что не накину на себя накидку, чтобы выйти из дома, пока не соберу Коран, разве что для того, чтобы пойти на пятничный намаз», – и он собрал его. Цепочка рассказчиков этого сообщения слабая, прерванная. В другом хадисе, переданном Ибн Абу Давудом со слов аль-Хасана аль-Басри, сообщается, что Умар спросил об одном из коранических аятов, на что ему сказали, что тот, кто его знал, был убит в сражении при аль-Йамаме. Тогда он сказал: «Воистину, мы принадлежим Аллаху!» Он велел собрать Коран и был первым, кто собрал его в едином свитке. Цепочка рассказчиков этого сообщения также прерванная.²

Некоторые еретики обвиняли Абу Бакра в том, что он внес в религию новшество, собрав коранические аяты в единый свиток. Однако поступок Абу Бакра был свидетель-

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 17.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 17.

ством его искренности перед Аллахом, Его посланником, Его Писанием, мусульманскими правителями и простыми мусульманами. Абу Бакр принял решение, посоветовавшись с другими сподвижниками, хорошо осведомленными в тонкостях шариата. Запись коранических откровений сама по себе не была новшеством, поскольку поступать так пророк, ﷺ, разрешил еще при жизни. Передают, что Абу Саид аль-Худри рассказывал: «Не пишите от моего имени ничего, кроме Корана. Кто писал от моего имени что-либо, помимо Корана, пусть сотрет! Но рассказывайте от моего имени, и в этом нет ничего плохого, но кто сознательно скажет от моего имени ложь, тот займет свое место в Огне».¹

¹ Этот хадис передали Ахмад и Муслим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (7434).

Ранние мусульмане высказывали разные мнения относительно записи хадисов. Поначалу некоторые из них выступали против этого. К числу таких относились Ибн Умар, Ибн Масуд, Зейд б. Сабит. Другие же считали это дозволенным. Это мнение разделяли Абдуллах б. Амр, Умар б. Абд аль-Азиз и многие другие. В дальнейшем все мусульмане сошлись на том, что записывать хадисы разрешается, ведь если бы хадисы не записывались, то с течением времени они бы просто исчезли. Причина разногласий между ранними богословами состояла в том, что записывать высказывания пророка запрещалось в первые годы распространения Ислама, когда существовала опасность того, что комментарии коранических аятов смешаются с текстом самих аятов. Когда же число знатоков Корана выросло, и эта опасность перестала существовать, посланник Аллаха разрешил сподвижникам записывать хадисы. Передают, что Абдуллах б. Амр рассказывал: «Я записывал все, что я слышал от посланника Аллаха и хотел запомнить. Но курайшиты запретили мне поступать так и сказали: «Неужели ты записываешь все? Ведь посланник Аллаха является простым человеком. Иногда он говорит, будучи разгневанным, а иногда он говорит, будучи довольным!» Тогда я перестал записывать и рассказал об этом посланнику Аллаха. Он же указал пальцем на свой рот и сказал: «Записывай! Клянусь Тем, в Чьей Длани находится моя душа, отсюда не выходит ничего, кроме истины!» Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ад-Дарими и аль-

В священном Коране также есть указания на то, что откровения были записаны еще при жизни пророка, ε. Всевышний сказал о Коране: **«Нам надлежит собрать его и прочесть»**.¹ Всевышний также сказал: **«Воистину, это записано в первых свитках – свитках Ибрахима (Авраама) и Мусы (Моисея)»**.² Он также сказал: **«...посланник Аллаха, который читает очищенные свитки»**.³

Кадий аль-Бакиллани сказал: «Умар понял, что если пророк, ε, не собрал Коран в единый свиток, то это не означало, что поступать так запрещено. К этому же мнению пришел Абу Бакр, когда осознал его правильность. Ни священные тексты, ни здравый смысл нисколько не противоречили этому. Более того, отсутствие единого свитка могло привести к потере части откровения. Затем с их мнением согласились Зейд и все остальные сподвижники».⁴

Зейд б. Сабит опасался той ответственности, которая была возложена на него, и проявлял в этом деле невиданное усердие. Он даже сказал: «Клянусь Аллахом! Если бы они поручили мне перенести гору, это было бы легче, чем собрать Коран по его поручению». Однако Всевышний Аллах облегчил ему выполнение этого задания, ведь в священном Коране сказано: **«Мы облегчили Коран для поминания. Но есть ли поминующие?»**⁵

О начале работы над собранием Корана было объявлено по всей Медине, и горожанам, которые имели письменные фрагменты Корана, было велено принести их в мечеть и сдать Зейду. При этом Зейду было предписано записывать

Хаким. Шейх аль-Албани назвал хадис достоверным. См. «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (1532).

¹ Сура «аль-Кийама», аят 17.

² Сура «аль-Аля», аяты 18-19.

³ Сура «аль-Беййина», аят 2.

⁴ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 18.

⁵ Сура «аль-Камар», аят 17.

только то, что уже было записано при жизни пророка, ε . Абу Бакр поручил ему не опираться на свою память и вносить в свиток Корана только те аяты, которые подтверждались двумя свидетельствами. Ибн Абу Давуд в «аль-Масахифе» передал слова Йахьи б. Абд ар-Рахмана: «Умар встал и сказал: «Пусть придет каждый, кто слышал от посланника Аллаха, ε , что-либо из Корана!» У людей были записи, сделанные на листах, дощечках и оголенных пальмовых ветвях, но он не принимал их, пока они не подтверждались двумя свидетельствами».¹ Это означает, что Зейд не довольствовался записанными текстами и требовал, чтобы их правдивость подтвердили двое свидетелей. Третьим свидетельством были записи самого Зейда. Будучи одним из лучших знатоков Корана, он сверял все эти записи с тем, что он знал наизусть, и только после этого вносил аяты в список Корана.

Примечательно, что последние два аята из суры «ат-Тауба» поначалу были найдены только у Абу Хузеймы аль-Ансари. В версии Ахмада и ат-Тирмизи сообщается, что этим сподвижником был Хузейма б. Сабит аль-Ансари, однако это – ошибка. Согласно наиболее достоверному мнению, это был ансар по прозвищу Абу Хузейма. Его звали Ибн Аус б. Йазид б. Асрам. Согласно некоторым сообщениям, его звали аль-Харис б. Хузейма. В любом случае, он был больше известен по своему прозвищу. Ибн Абу Давуд более подробно описал эту историю в хадисе, переданном со слов Ибада б. Абдуллаха б. аз-Зубейра: «Аль-Харис б. Хузейма принес эти два аята – последние два аята из суры «Бараат». Он сказал: «Я свидетельствую, что я слышал их от посланника Аллаха, ε , и запомнил их». Умар тоже сказал: «И я свидетельствую, что я слышал их. Если бы их было три аята, то я поместил бы их в отдельную суру. Посмотрите же, к

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 19.

какой суре они относятся, и поместите их в конце ее».¹ Из этого сообщения следует, что поначалу Зейд не нашел того, кто бы подтвердил свидетельство Абу Хузеймы, однако затем его слова подтвердил Умар б. аль-Хаттаб. Зейд тоже знал эти аяты наизусть, и этих трех свидетельств было достаточно для того, чтобы они внесли аяты из суры «ат-Тауба» в список Корана.

Из этого сообщения также следует, что сподвижники располагали коранические аяты, опираясь на собственные суждения, однако все остальные хадисы однозначно свидетельствуют о том, что все коранические аяты располагались в сурах в соответствии с тем, как их расположил пророк Мухаммад, ﷺ. И только порядок некоторых сур сподвижники установили самостоятельно.

Таким образом, Зейд б. Сабит собрал Коран под бдительным надзором остальных знатоков Корана, и его решения ни у кого из них не вызвали никаких нареканий или замечаний. Записанные им листы хранились у Абу Бакра вплоть до его смерти. Затем они перешли к Умару и находились у него, пока тот не скончался. Затем по завещанию они перешли к его дочери Хафсе.

РАЗМНОЖЕНИЕ ЭКЗЕМПЛЯРОВ КОРАНА

После смерти посланника Аллаха, ﷺ, сподвижники читали Коран на семи чтениях, как их учил этому сам пророк, ﷺ. Это продолжалось до эпохи правления Усмана б. Аффана, третьего праведного халифа, когда между мусульманами возникли серьезные разногласия по этому поводу. Тогда халиф собрал мухаджиров и ансаров и предложил переписать свиток Корана, сохранив только одно чтение, чтобы положить конец разногласиям между чтецами. Сподвижники сочли это предложение разумным и поддержали его. Халиф

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 21.

попросил Хафсу передать им свиток Абу Бакра и поручил Зейду б. Сабиту и еще нескольким чтецам переписать несколько экземпляров Корана для того, чтобы разослать их в провинции. Впоследствии эти экземпляры получили название «кодекс Усмана».

Передают, что Анас б. Малик рассказывал: «Хузейфа сражался в рядах воинов из Шама и Ирака при завоевании Азербайджана и Армении и был напуган разногласиями между ними по поводу различных чтений Корана. Тогда он пришел к Усману и сказал: «О повелитель правоверных! Возьмись за эту общину до того, как они разойдутся во мнениях по поводу писания, подобно тому, как разошлись во мнениях иудеи и христиане». Тогда Усман послал к Хафсе гонца и поручил передать ей следующее: «Пошли нам листы, которые хранятся у тебя. Мы перепишем их в свитки и вернем их тебе». Хафса отправила их Усману, а тот приказал Зейду б. Сабиту, Абдуллаху б. аз-Зубейру, Саиду б. аль-Асу и Абдуллаху б. аль-Харису б. Хишаму, и они переписали их в свитки Корана. Усман сказал этим трем курейшитам: «Если между вами и Зейдом б. Сабитом возникнут разногласия по поводу Корана, то пишите его на диалекте курейшитов, потому что он был ниспослан на их диалекте». Они выполнили его поручение. Когда же они переписали листы в свитки, Усман вернул листы Хафсе и отправил в различные области по одному свитку. А все остальные листы и свитки он приказал сжечь».¹

При завоевании Армении и Азербайджана халиф Усман велел войскам из Шама и Ирака объединиться для нанесения более эффективного удара по противнику. Иракскими войсками командовал Салман б. Рабия аль-Бахили, а силами из Шама командовал Хабиб б. Маслама аль-Фахри. Хузейфа б. аль-Йаман находился во главе воинов из аль-

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 15.

Мадаина, которые входили в иракскую группу войск. Согласно одним сообщениям, это произошло во втором или третьем году правления Усмана, что приходится на 15 г.х. Согласно другим сообщениям, это произошло в первом году правления Усмана, т.е. в конце 14 г.х. – начале 15 г.х. В исторических летописях отмечается, что Армения была завоевана именно в этот период, сразу после того, как аль-Валид б. Укба был назначен губернатором Куфы.¹

О характере разногласий, которые возникли между мусульманами по причине существования различных чтений Корана, можно судить из версии Имары б. Газийи, в которой говорится: «Хузейфа вернулся с битвы и, не войдя в дом, направился к Усману. Он сказал: «О повелитель правоверных, возьми за людей!» Усман спросил: «В чем дело?» Хузейфа ответил: «Я сражался на границе с Арменией. Жители Шама там читают Коран так, как читает Убейй б. Кааб, и они произносят то, чего не слышали жители Ирака. А жители Ирака читают его так, как читает Абдуллах б. Масуд, и произносят то, чего не слышали жители Шама. Вот они и обвиняют друг друга в неверии». Этот хадис передал Ибн Абу Давуд.² Он же передал хадис Абу Кулабы, в котором говорится: «Во времена правления Усмана один преподаватель обучал одному чтению, а другой – другому. Когда их ученики встретились друг с другом, они начали спорить. Преподаватели узнали об этом и стали обвинять друг друга в неверии. Весть об этом дошла до Усмана, и он обратился к людям с проповедью и сказал: «Вы препираетесь друг с другом, будучи возле меня, и это значит, что разногласия между теми, кто вдалеке от меня, в провинциях, еще более серьезные». Клянусь Аллахом, он будто бы знал об этих

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 22-23.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 23.

разногласиях, когда Хузейфа прибыл к нему и рассказал о спорах между жителями провинций».¹

Усман б. Аффан принял решение размножить экземпляры Корана в одном чтении и разослать их в провинции не самостоятельно, а посоветовавшись со старейшими сподвижниками. Ибн Абу Давуд передал слова Али б. Абу Талиба по этому поводу: «Говорите об Усмани только хорошее. Клянусь Аллахом, то, что он сделал со свитками, он сделал, посоветовавшись с нами. Он сказал нам: «Что вы говорите об этом чтении? До меня дошли слухи о том, что некоторые из вас говорят, что их чтения лучше чтений других. Эти слова близки к тому, чтобы стать неверием». Мы сказали: «Что же ты предлагаешь?» Он сказал: «Я предлагаю всем людям принять единый свиток, чтобы не было ни различий, ни разногласий». Мы же сказали: «Твое предложение прекрасно». Цепочка рассказчиков этого сообщения достоверна.²

Для размножения выверенного текста писания Усман собрал совет из двенадцати знатоков Корана – курейшитов и ансаров. Ибн Абу Давуд передал хадис со слов Мусаба б. Саада о том, что Усман спросил: «Кто лучше всего пишет Коран?» Люди сказали: «Зейд б. Сабит, писарь посланника Аллаха, ε». Затем он спросил: «Кто лучше всех осведомлен о флексии?» Люди сказали: «Саид б. аль-Ас». Тогда Усман сказал: «Пусть Саид диктует, а Зейд записывает». В версии Саида б. Абд аль-Азиза сообщается, что Коран был записан так, как его читал Саид б. аль-Ас б. Саид б. аль-Ас б. Умейя, потому что он лучше всех умел читать его на диалекте посланника Аллаха, ε. Ибн Саад сообщил, что отец Саида был убит, будучи язычником, в битве при Бадре, а его дед умер язычником еще раньше. Сам же он обратился в Ислам и прожил рядом с пророком, ε, девять лет. Хадисы, расска-

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 24.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 24.

занные им со слов Аиши и Усмана, приводятся в сборнике Муслима. Усман назначил его губернатором Куфы, а Муавийа – губернатором Медины. Он был известен своим великодушием и выдержкой, и Муавийа даже говорил: «В каждом народе есть щедрый человек, и самый щедрый из нас – это Саид».

Помимо этих двух знатоков Корана в совет также вошли Убейй б. Кааб, Абдуллах б. аз-Зубейр, Абд ар-Рахман б. аль-Харис б. Хишам, Малик б. Абу Амир, Касир б. Ахлах, Анас б. Малик, Абдуллах б. Аббас. Ибн Хаджар не назвал имена остальных трех членов совета.¹

Интересно, что Умар б. аль-Хаттаб говорил: «Свитки должны читать только юноши из числа курейшитов и сакифитов». Этот хадис передал Ибн Абу Давуд со слов Джабира б. Самуры.² Однако среди тех членов совета, которых мы упомянули, не было ни одного человека из племени Сакиф. Все они были либо курейшитами, либо ансарами.

Ибн Масуд тяжело переживал то, что его отстранили от размножения экземпляров Корана. Ат-Тирмизи сообщил, что он был недоволен тем, что это дело поручили Зейду б. Сабиту, и даже сказал: «О мусульмане! Я отстранен от переписывания свитков Корана, и этим делом занимается человек, который, клянусь Аллахом, находился в поясице неверующего, когда я уже принял Ислам». Он имел в виду Зейда б. Сабита. Ибн Абу Давуд же передал слова Хумейра б. Малика о том, что Ибн Масуд сказал: «Я уже обучился у посланника Аллаха, ε, семидесяти сурам, когда Зейд б. Сабит был еще ребенком».³

Однако отношение Усмана к Абдуллаху б. Масуду не было предвзятым. Во-первых, свиток Корана переписывали в Медине, тогда как Ибн Масуд находился в Куфе. Во-

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 25.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 25.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 25.

вторых, Зейд б. Сабит считался одним из лучших чтецов Корана и собирал откровения еще при жизни Абу Бакра, и ни у кого из сподвижников тогда это не вызвало никаких возражений. В-третьих, по свидетельству Ибн Шихаба аз-Зухри, уважаемые сподвижники были недовольны этими словами Абдуллаха б. Масуда.¹

Усман определил обязанности членов совета и велел им прислушиваться к мнению Зейда б. Сабита. Он сказал: «Если между вами и Зейдом б. Сабитом возникнут разногласия по поводу Корана, то пишите его на диалекте курейшитов, потому что он был ниспослан на их диалекте». Ат-Тирмизи передал хадис о том, что между ними были разногласия, например, по поводу чтения слова «табут», означающего «деревянный сундук». Курейшиты читали его «табут», а Зейд читал его «табух». Когда же они обратились к Усману, тот сказал: «Пишите «табут», потому что он ниспослан на диалекте курейшитов».²

При переписывании Корана один аят из суры «аль-Ахзаб» выпал из списка Абу Бакра, и Зейд б. Сабит нашел его только у ансара по имени Хузейма б. Сабит. Это был тот самый сподвижник, свидетельство которого пророк Мухаммад, ε, приравнивал к свидетельствам двух мужчин. Передают, что Зейд б. Сабит рассказывал: «Не хватало одного аята из суры «аль-Ахзаб», который я слышал из уст посланника Аллаха, ε. Я искал его и, наконец, нашел его у Хузеймы б. Сабита аль-Ансари. Это был аят: **«Среди верующих есть мужи, которые верны завету, который они заключили с Аллахом. Среди них есть такие, которые уже вы-**

¹ Об этом сообщил ат-Тирмизи. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 26.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 26.

полнили свои обязательства, и такие, которые еще ожидают, но никак не изменяют своему завету».¹

Следует знать, что между кодексом Усмана и свитком Абу Бакра существовала некоторая разница. Листы, собранные в свитке Абу Бакра, представляли собой собрание фрагментов, записанных во времена пророка, ϵ . Собрать их в единую книгу во время пророка, ϵ , не представлялось возможным в связи с тем, что никто не знал, когда будут прекращены откровения, в какую именно суру войдут новые откровения и какие аяты будут отменены и удалены из писания. Когда же ниспослание откровений было завершено, Зейд б. Сабит по распоряжению Абу Бакра расположил аяты Корана по сурам в той последовательности, в какой пророк, ϵ , читал их во время последнего предъявления Корана. Что же касается кодекса Усмана, то он был записан на курейшитском диалекте для того, чтобы положить конец разногласиям, вызванным чтением Корана на различных диалектах. В результате этого было достигнуто единство по вопросу о том, что читать Коран следует только на курейшитском диалекте – языке посланника Аллаха, ϵ .

В исторических летописях приводятся различные сведения о количестве экземпляров Корана, размноженных по приказу Усмана. В большинстве сообщений говорится о пяти экземплярах. В некоторых сообщениях упоминаются четыре экземплярах, в некоторых – пять, а в некоторых – семь. Ибн Абу Давуд передал следующие слова Абу Хатима ас-Сиджистани: «Было записано семь экземпляров Корана для Мекки, Шама, Йемена, Бахрейна, Басры и Куфы, а один экземпляр остался в Медине».

Все фрагменты Корана, оставшиеся после работы совета, халиф приказал сжечь. В версии аль-Исмаили сообщается, что их было велено либо стереть, либо сжечь. В версии

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и ат-Тирмизи. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 15.

Абу Килабы говорится: «Когда Усман завершил работу над свитком, он написал жителям провинций следующие послания: «Я проделал такую-то работу, и стер все остальное, что было у меня. Сотрите же и вы все, что есть у вас». В версии Сувейда б. Гафли сообщается, что Али б. Абу Талиб сказал: «Не говорите о решении Усмана сжечь свитки ничего, кроме хорошего!»¹

ДАЛЬНЕЙШАЯ СУДЬБА СВИТКА АБУ БАКРА

Хотя после размножения экземпляров Корана халиф Усман приказал уничтожить все остальные фрагменты и свитки Корана, он не прикоснулся к свитку Абу Бакра, который был возвращен матери правоверных Хафсе бт. Умар. Он был уничтожен только после смерти Хафсы Марваном б. аль-Хакамом, который объяснил свой поступок следующим образом: «Я поступил так, потому что я боюсь, что с течением времени появятся люди, которые впадут в сомнение по причине этого свитка».²

Абу Убейд и Ибн Абу Давуд описали это событие со слов Салима б. Абдуллаха б. Умара: «Когда Муавийа назначил Марвана губернатором Медины, он часто посылал людей к Хафсе, чтобы она отдала ему листы, с которых был переписан Коран, но она отказывалась отдать их ему. Когда же Хафса скончалась, и мы вернулись с ее похорон, Марван обязал Абдуллаха б. Умара передать ему эти листы. Абдуллах послал их ему, и Марван велел расшить их и сказал: «Я поступил так, потому что я боюсь, что с течением времени появятся люди, которые впадут в сомнение по причине этого свитка». В другой версии, переданной Ибн Абу Давудом, сообщается, что он расшил их и сжег. В другой версии, рассказанной со слов Зейда б. Сабита, отмечается, что он

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 27.

² Ibrahim Canan, «Kutub-i Sitte muhtasari», с. 4, s. 492.

смысл с них текст Корана. Если объединить эти версии, то становится ясно, что он расшил свиток Абу Бакра, смысл текст Корана и сжег листы. А лучше всего об этом известно Аллаху!¹

РУКОПИСИ КОРАНА

Арабы были хорошо знакомы с письменностью еще до появления Ислама, хотя она и не была широко распространена среди них. В VII веке арабская письменность состояла только из основных символов, обозначавших одну согласную или группу согласных, имеющих одинаковый образ. Сегодня такие буквы, как «ба», «та», «са» и «йа», легко отличить друг от друга благодаря точкам, однако во времена пророка, ε, эти буквы имели одинаковое написание и обозначались прямой черточкой. Прототипом этого арабского алфавита была набатейская письменность, которой пользовались в Северной Аравии на протяжении почти тысячи лет до начала исламской эры. На его развитие оказала влияние и древнесирийская письменность.

Впоследствии эта система знаков преобразовалась в различные виды шрифтов. Ранние коранические манускрипты также были записаны двумя шрифтами. В начале исламской эры были популярны два вида шрифтов. Первый был строгим геометрическим шрифтом прямоугольной формы и назывался куфическим. Он отличался крупными и не очень сжатыми буквами. Наряду с куфическим стилем использовался хиджазский стиль письма, который был более сжатым и слегка наклонялся вправо. Одни историки полагают, что хиджазский стиль использовался раньше куфического. Другие считают, что они использовались одновре-

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 26-27.

менно, хотя хиджазский стиль был менее официальным.¹ Впоследствии при переписывании текста Корана стали пользоваться насхом. Этот стиль имел более округлые курсивные формы и применялся везде, где скорости написания уделялось больше внимания, чем утонченности и изяществу формы.

Преобразование коранического письма в ту форму, в которой оно существует в настоящее время, прошло в три этапа, которые определялись бурным распространением Ислама и обращением в религию Аллаха различных народов, не говорящих на арабском языке.

На первом этапе в кораническом тексте были расставлены огласовки (*дамма*, *фатха* и *касра*), указывающие на гласные звуки. Этим занимался известный ученик сподвижников Абу аль-Асвад ад-Дуали. Поначалу огласовки представляли собой жирные точки, расставляемые либо над буквой (*фатха*), либо под буквой (*касра*), либо после буквы (*дамма*). Впоследствии они были заменены теми знаками, которые используются в наше время. Предполагается, что «фатха» произошла от буквы «алиф», «касра» – от буквы «йа», а «дамма» – от буквы «вав». «Хамза» в ранних рукописях помечалась двумя точками.

На втором этапе были расставлены диакритические точки (*иджам*). Хорошо известно, что арабские буквы состоят из черточек и точек, которые располагаются над черточками или под ними. Раннее кораническое письмо не содержало диакритических точек и состояло только из черточек, и поэтому различать буквы, имеющие похожее написание, удавалось только тем, кто знал текст Корана наизусть. Арабы использовали диакритические точки и до появления Ислама, однако это делалось крайне редко, и поэтому первые рукописные копии Корана не содержали этих знаков.

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», p. 60.

Лишь во времена правления Абд аль-Малика б. Марвана, когда возникла необходимость в обучении Корану сотен тысяч мусульман, не владевших в совершенстве арабским языком, халиф приказал губернатору Ирака аль-Хадждажу б. Йусуфу дополнить коранический текст диакритическими точками. Он был образованным человеком и отличался глубокими познаниями в области Корана и различных наук. По его поручению с этой задачей справились Наср б. Асим и Хейй б. Йаамур.

Таким образом, первые рукописи Корана не имели ни диакритических точек, ни огласовок. Они также не имели заголовков и разделительных знаков между сурами или частями Корана. В них не было даже формальных обозначений концов аятов. Кроме того, написание слов в них отличалось от того написания, которое используется в настоящее время. В частности, буква «алиф» часто писалась не после предыдущей буквы, а над ней. Иногда буквы «алиф» или «йа» просто опускались. В некоторых словах вместо буквы «алиф» использовалась буква «вав». Эти орфографические особенности ранних рукописей приняты во внимание лишь в некоторых из современных изданий Корана.

Большинство ранних рукописей Корана, полных или фрагментарных, которые доступны в настоящее время, написаны не ранее II века после хиджры. Самый древний экземпляр, выставленный в Британском музее во время Всемирного исламского фестиваля в 1976 г., был датирован концом II века. В Египетской национальной библиотеке хранится экземпляр Корана, записанный на пергаменте, изготовленном из шкуры газели, датированный 68 г.х.¹ В мечети аль-Хусейна в Каире хранится еще один древний манускрипт, записанный куфическим стилем и, возможно, переписанный со свитка Усмана б. Аффана.

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», p. 61.

Древних рукописей с полным текстом Корана сохранилось немного, хотя фрагменты ранних манускриптов Корана сохранились и хранятся во многих музеях мира. В этой связи исследователей особо интересует судьба экземпляров Корана, размноженных по приказу халифа Усмана. Как мы уже упоминали, историки высказывали различные мнения о количестве этих экземпляров. К сожалению, не все они сохранились до наших дней.

Загадочной является история дамасского манускрипта, отправленного во времена правления Усмана в Шам. Аль-Кинди (ум. около 236 г.х.) еще в III веке после хиджры писал, что три из четырех экземпляров, подготовленных по приказу халифа Усмана, были уничтожены во время войн и пожаров. По его сведениям, только четвертый экземпляр, отправленный в Шам, сохранился в Малатье. Ибн Батута (ум. 779 г.х.) сообщил, что он видел листы из экземпляров, подготовленных по распоряжению халифа Усмана, в Гренаде, Марокко, Басре и других городах. Ибн Касир (ум. 774 г.х.) утверждал, что он видел экземпляр, который относили к времени правления Усмана б. Аффана и который был привезен в Дамаск из палестинского города Тибериаса в 518 г.х. По его словам, это был крупный экземпляр, написанный ясными буквами и стойкими чернилами на пергаменте, изготовленном, скорее всего, из верблюжьей кожи. Некоторые исследователи считают, что позднее этот экземпляр попал в Ленинград, откуда он был вывезен в Англию, после чего о его судьбе ничего не известно. Другие же утверждают, что он хранился в мечети в Дамаске, где его видели в последний раз до пожара в 1310 г.х.¹

Огромную ценность представляет мединский манускрипт. Ибн Джубейр видел манускрипт Корана в мединской мечети в 580 г.х. По некоторым сведениям, он оставался в

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», pp. 61-62.

Медине до 1334 г.х., когда турецкие власти перевезли его в Стамбул. Во время I Мировой войны он был перевезен в Берлин, а затем возвращен обратно в Стамбул.¹

Наконец, наибольший интерес представляет так называемый манускрипт «имам». Такое название получила рукопись, которую Усман б. Аффан оставил себе. Ибн Саад и другие историки упоминали, что халиф был убит, когда он читал именно эту рукопись. Согласно некоторым сообщениям, Омейяды увезли его в Андалусию, откуда он попал в Марокко. Ибн Батута сообщил, что он находился там в VIII веке по мусульманскому летоисчислению, и на нем были следы крови. Очевидно, из Марокко эта рукопись попала в Самарканд. В пользу этого говорит факт существования самаркандского манускрипта, который в настоящее время хранится в Ташкенте. Исследователи полагают, что именно этот манускрипт является «имамом» или одним из нескольких экземпляров, размноженных во времена правления Усмана. Он был привезен в Самарканд в 1485 г. и оставался там до 1868 г. Позднее, в 1869 г., он был увезен в Санкт-Петербург, где он оставался до 1917 г. Русские востоковеды дали его подробное описание, констатируя, что многие страницы повреждены, а некоторые даже пропущены. Пятьдесят факсимильных копий этой рукописи было выполнено С. Писаревым в 1905 г. Эти копии были высланы турецкому султану Абд аль-Хамиду, шаху Ирана, эмиру Бухары, в Афганистан, в Фас и многим выдающимся мусульманским деятелям. Одна из этих копий в настоящее время хранится в библиотеке Колумбийского университета (США). Впоследствии манускрипт был возвращен обратно и в 1924 г. оказался в Ташкенте. Советские власти сделали с него много копий. В 1980 г. в США были изготовлены фотокопии этих факсимильных копий самаркандского мануск-

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», p. 62.

рипта, дополненные двумя страницами вступительного слова М. Хамидуллаха.

В пользу того, что эта рукопись действительно является «имамом» свидетельствуют несколько обстоятельств. Во-первых, она написана шрифтом, которым пользовались в первой половине I века после хиджры. В ней нет ни диакритических точек, которые начали расставлять приблизительно в 80-х годах первого века, ни огласовок, впервые составленных Абу аль-Асвадом ад-Дуали, который скончался в 68 г.х. Во-вторых, она написана на пергаменте, изготовленном из шкуры газели, тогда как более поздние манускрипты записывались на листах, похожих на бумагу.¹

Иными словами, в настоящее время сохранились лишь два экземпляра Корана, переписанных по приказу халифа Усмана. Каждый желающий может сравнить их тексты между собой или с любым другим изданием Корана, напечатанным или переписанным рукой в любое время и в любой стране, и ему станет ясно, что все они являются совершенно идентичными.

ИЗДАНИЯ КОРАНА

Впервые печатать книги, используя печатный пресс с набранными буквами, начали в Европе в XVI веке, после чего книгопечатание начало широко распространяться по всему миру. Естественно, для священного Корана тоже стали изготавливаться образцы написания и издания.

К тому времени уже существовали экземпляры Корана, напечатанные в так называемых ксилографических формах еще в X веке. Деревянные блоки и изготовленные при помощи их экземпляры Корана сохранились до наших дней. Самый древний из экземпляров Корана, напечатанных при

¹ Von Denffer, «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», pp. 63-64.

помощи печатного прессы с набранными буквами, был издан в Гамбурге (Германия) в 1694 г. В тексте этого издания расставлены все огласовки. Первым печатным изданием Корана, напечатанным мусульманами, очевидно, является «издание Мулай Усмана». Оно было напечатано в Санкт-Петербурге в 1787 г. Впоследствии Коран был издан в Казани (1828), Персии (1833), Стамбуле (1877).

В настоящее время священный Коран издается во многих мусульманских и немусульманских странах с использованием самых современных технологий. 6 сафара 1405 г.х. (30 октября 1984 г.) в Просветленной Медине был открыт Комплекс по изданию священного Корана. Его задачей было издание священного Корана в различных чтениях, получивших распространение в мусульманском мире, запись аудиокассет с Кораном в различных чтениях, перевод смыслов и толкований Корана на иностранные языки, забота о коранических науках и многое другое. К концу 1422 г.х. общий объем продукции Комплекса составил около 170 миллионов экземпляров различных наименований, причем около 153 миллионов экземпляров этой продукции были розданы бесплатно.

Это – всего лишь один из многочисленных примеров того, как мусульмане заботятся о писании Аллаха и выполняют свою славную миссию, донося свет истинной религии до самых отдаленных частей света, принося радостную весть уверовавшим и предостерегая ослушников от сурового, но справедливого возмездия.

ЧАСТЬ IV
ТОЛКОВАНИЕ КОРАНА

КОРАНИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ

Многие обыватели, особенно скептически относящиеся к религии, полагают, что священный Коран далек от науки, и что для его изучения достаточно бегло пробежать глазами по страницам и поверхностно ознакомиться с его содержанием. Мы часто слышим, как невежественные люди вступают в полемику относительно откровений, опираясь на то, что они прочли Коран и даже знают его содержание. В действительности же, они не осведомлены о смысле священного писания и не имеют даже элементарных представлений о том, какой спектр знаний оно содержит в себе. Для правильного понимания Корана недостаточно просто владеть арабским языком или даже быть знатоком арабской грамматики и морфологии. Сокровищница коранических знаний и тайн раскрывается только перед тем, кто всесторонне изучает писание Аллаха и приобретает различные коранические знания, число которых, по мнению некоторых богословов, превосходит полсотни.¹

Прежде всего, это относится к знанию места и времени их ниспослания, а также знанию сопровождавших это событий. Для того чтобы разбираться в этом надлежащим образом, следует знать, что было ниспослано в Мекке и в Медине, что было ниспослано в пути и в месте обитания, что было ниспослано ночью и днем, что было ниспослано летом и зимой, что было ниспослано в постели, что было ниспослано первым и последним. Немало важно и знание обстоятельств ниспослания аятов.

К кораническим знаниям относится и наука о передаче текста откровений, изучающая цепочки рассказчиков, через которые до нас дошли способы чтения (*кираат*). Эти це-

¹ Это мнение высказывал, в частности, аль-Булкини. См. Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 29-31.

почки могут быть повторяемыми (*мутавафир*), единичными (*ахад*) и аномальными (*шазз*). Она также изучает чтения пророка (*харф*), передатчиков Корана (*руват*) и его знатоков (*хуффаз*).

Наука о рецитации Корана включает еще шесть видов благородных знаний. Это – пауза (*вакф*), зачин (*ибтида*), имала, удлинение гласного (*мадд*), смягчение хамзы (*тах-фиф аль-хамза*), ассимиляция звуков (*идгам*).

Лексика применительно к Корану изучает семь видов слов, привлекающих особое внимание богословов: редкие слова, или глоссы (*гариб*), арабизированные слова (*муар-раб*), образные выражения (*маджаз*), омонимы (*муштарак*), синонимы (*мутарафид*), метафоры (*истиара*) и сравнения (*ташбих*).

Наука об основах законоведения делит содержащиеся в Коране религиозные предписания на четырнадцать видов: неограниченно общее (*аль-ам аль-баки аля умумихи*), ограниченно общее (*аль-ам аль-махсус*), общее, подразумевающее ограничение (*аль-ам аллязи урида бихи аль-хусус*), установление из сунны, ограниченное писание (*ма хасса фихи аль-китаб ас-сунна*), установление из писания, ограниченное сунной (*ма хассат фихи ас-сунна аль-китаб*), изложенное сжато (*муджмал*), разъясненное (*мубаййан*), истолкованное (*муаввал*), подразумеваемое (*мафхум*), безусловное (*мутлак*), обусловленное (*мукаййад*), отменяющее (*насих*), отмененное (*мансук*), разновидность отмененного и отменяющего, когда установление имело силу в течение некоторого времени и исполнял его тот, на кого оно было возложено.

Наука об искусстве изъяснения выявляет в Коране пять видов словесных выражений, знанием которых не должен пренебрегать знаток Корана. Это – разъединение (*фасл*), соединение (*васл*), лаконизм (*иджаз*), многословие (*итнаб*), ограничение (*гаср*).

Перечисленные нами знания уже достигают полсотни, а ведь к ним еще можно отнести знание имен, прозвищ (*кунья*), титулов-прозвищ (*алкаб*), слов неутонченного значения (*мубхамат*) и многое другое.

Поэтому каждый, кто желает изучить смысл Корана, должен обращаться к его авторитетным толкованиям и не делать самостоятельных выводов о смысле откровений, особенно, если это касается иносказательных аятов. Коран не является книгой, о которой каждый желающий вправе высказывать собственное мнение. Он ниспослан Великим Аллахом вместе с его истинным толкованием, и обязанностью людей является изучение его смысла и толкования у праведных ученых, которые черпают свои знания из славного наследия пророка Мухаммада, э .

НАУКА О ТОЛКОВАНИИ

Первоначально толкование Корана бытовало в устной форме. Отдельные аяты и суры толковались выдающимися богословами, опиравшимися на высказывания более ранних ученых и самого пророка, э . Развитие толкования связано со сложением Сунны. Во второй половине VIII в. появились первые сборники хадисов, связанных с толкованием отдельных коранических текстов, а позднее – специальные разделы в общих сборниках хадисов, таких как сборники аль-Бухари и Муслима. Толкование назидательных аятов исторического характера, отражавших жизнь пророка, э , приводилось в его жизнеописаниях. Откровения, касающиеся религиозных предписаний, тщательно исследовались в трудах по законоведению. Первые лексикографические и грамматические сочинения также были связаны с необходимостью в правильном разьяснении Корана. Внутри этого поначалу нерасчлененного комплекса дисциплин стали возникать и специальные сочинения, посвященные толкованию Корана. Учение о толковании Корана начало складываться

как самостоятельная область мусульманской науки в X в., когда усилиями знаменитого богослова ат-Табари и комментаторов его поколения, таких как Ибн Абу Хатим и другие, был подведен итог всему раннему периоду толкования Корана и выработан канон классического комментария.

Арабское слово «тафсир» означает «разъяснение», «раскрытие». В шариате этот термин приобрел значение толкования Корана с использованием всех способов, позволяющих правильно понять и изложить значение аятов и сделать из них правильные выводы.

Абу Хаййан сказал: «Тафсир – это наука, которая изучает способ произнесения слов в Коране и то, что они обозначают. Она исследует правила, касающиеся как отдельных слов, так и словосочетаний, и смыслы, которые возникают в результате их сочетания, а также то, что дополняет это».¹

Аз-Заркаши сказал: «Толкование – это наука, помогающая понять писание Аллаха, ниспосланное нашему пророку Мухаммаду, е, которая разъясняет его смысл и выводит его установления и наставления. Она черпает сведения из наук лексикологии, синтаксиса и словообразования, риторики, основ законоведения, науки о чтении Корана и нуждается в знании обстоятельств ниспослания, а также отменяющего и отмененного».²

Совершенно ясно, что Аллах обратился к Своим творениям так, чтобы они поняли Его. Поэтому каждый пророк говорил на языке своего народа, и писание давалось на этом же языке. Всевышний сказал: **«Мы отправляли посланни-**

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 52.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 52.

ков, которые говорили на языке своего народа, чтобы они давали им разъяснения».¹

Священные писания ниспосылались для того, чтобы люди могли встать на прямой путь и выбраться из мрака заблуждения и невежества, а не для того, чтобы они видели свет, но не могли пройти к нему. Но тут возникает вопрос: почему же тогда возникает нужда в толковании Корана?

Отвечая на него, аз-Заркаши писал: «Каждый сочинитель из числа людей старается сочинить книгу так, чтобы она была понятна сама по себе, без комментариев, нужда же в комментарии возникает в силу трех причин. Во-первых, сочинитель может обладать столь совершенным достоинством и такой силой разума, что способен вместить тонкие смыслы в немногие слова, так что понять, что он имеет в виду, может оказаться довольно сложно, и комментарий имеет цель выявить эти сокрытые смыслы. В силу этого комментарии некоторых имамов к собственным сочинениям лучше раскрывают то, что имелось в виду, чем комментарии других авторов к их сочинениям. Во-вторых, автор может опустить некоторые следствия, вытекающие из рассматриваемого вопроса, или какие-то его предпосылки, либо полагая их ясными и самоочевидными, либо относя их к области другой науки, и комментатор должен разъяснить, что опущено и куда оно относится. В-третьих, слова могут иметь несколько значений, будучи употреблены в переносном смысле или будучи омонимами, и комментатор должен разъяснить цель сочинителя и предположить, какой смысл должны иметь сказанные им слова. Кроме того, в сочинении могут оказаться, и для людей это неизбежно, ошибки и оговорки, повторы и пропуски, ведущие к неясности, и комментатор должен указать на все это. Установив данное правило, мы продолжаем. Коран был ниспослан на арабском языке во времена самых красноречивых арабов, которые

¹ Сура «Ибрахим», аят 4.

понимали его явный смысл и его заповеди. Что же касается тонкостей его глубинного смысла, то они становились для них понятными после исследования и рассмотрения, а также многочисленных вопросов, которые они задавали пророку, ε. Например, когда было ниспослано: **«Те, которые уверовали и не облекли свою веру в несправедливость, пребывают в безопасности, и они следуют прямым путем»**,¹ люди спросили: «Кто же из нас не поступает несправедливо?» Пророк же, ε, растолковал им, что имеется в виду многобожие, и привел в качестве довода слова Всевышнего: **«...многобожие является великой несправедливостью»**.²

Другой пример – вопрос Аиши о «легком расчете», когда пророк, ε, ответил, что имеется в виду предстояние. Еще пример – рассказ Ади б. Хатима о «белой и черной нитке». Есть и много других примеров вопросов сподвижников об отдельных аятах. Мы же нуждаемся в том, в чем нуждались они, и еще во многом сверх этого, что им было не нужно, например, в разъяснении явного смысла, поскольку мы не можем постичь правила языка без учебы. Значит, нам толкование нужно еще больше».³

ТАФСИР И ТАВИЛ

Как мы уже отметили, слово «тафсир» означает «разъяснение», «раскрытие». А слово «тавил» означает «возвращение к истоку». Этот термин означает как бы «обращение аята к содержащемуся в нем смыслу». Существует мнение, что оно образовано от слова «ийала», означающего «управление», и тогда толкующий речь словно правит ею и составляет значения по местам.

¹ Сура «аль-Анам», аят 82.

² Сура «Лукман», аят 13.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 53-54.

О разнице между тафсиром и тавилом существуют разные мнения. Абу Убейд и некоторые другие считали, что они имеют одинаковое значение. Другие богословы не разделяли этого мнения. Но совершенно очевидно, что противопоставление этих двух терминов началось не сразу и не было абсолютным. Ибн Хабиб ан-Нишапури писал: «В наше время многие известные комментаторы не смогли бы ответить на вопрос, в чем разница между тафсиром и тавилом».¹

Ар-Рагиб сказал: «Тафсир – более общее понятие, чем тавил. Тафсир чаще всего употребляется в отношении языковых форм и отдельных слов, а тавил в основном употребляется применительно к значениям и предложениям. Тавил применяется в основном к божественным книгам, а тафсир – как к этим, так и к прочим книгам».²

Абу Наср аль-Кушейри говорил: «Тафсир сводится к следованию традиции и передаче ее, углубленное же проникновение в текст связано с тавилом».³

Некоторые ученые говорили: «То, что разъяснено в писании Аллаха или уточнено в достоверной Сунне, относится к тафсиру, ибо смысл этого ясен и очевиден, и никому не нужно искать его путем самостоятельного суждения или еще как-то. Достаточно просто изложить тот смысл, который сохранен в передаче, и не более того. Тавил же – это углубленное проникновение ученых, искушенных в методах наук, в смысл сообщенного».⁴

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 50.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 50.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 51.

⁴ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 51.

Аль-Матуриди сказал: «Тафсир – это категорическое утверждение, что слово выражает именно это, подкрепленное свидетельством Аллаха, что именно таково значение этого слова. Если решающий аргумент есть, то это правильный тафсир, а если – нет, то это – тафсир по собственному мнению, что не дозволительно. Тавил – это предпочтение одного из возможных толкований, не являющееся категорическим суждением и не подкрепленное свидетельством Аллаха».¹

По мере разделения мусульманской общины на сторонников буквального понимания и толкования Корана и батинитов, которые претендовали на знание его тайного, скрытого смысла, и с ростом религиозных и политических амбиций последних различия между тафсиром и тавилом стали проявляться отчетливее. Постепенно тавил сформировался как метод рационалистического или символично-аллегорического толкования Корана и Сунны.² Для законовладельцев ортодоксального плана тавил стал синонимом безответственного, не освященного традицией толкования священных текстов, тогда как для батинитов он был единственным путем к постижению их «истинного» смысла.

ДОСТОИНСТВО ТОЛКОВАНИЯ КОРАНА

Важнейшей целью ниспослания Корана является создание прочной связи между Аллахом и Его творениями, благодаря которой рабы, постоянно нуждающиеся в Божьей милости и верном руководстве, могут снискать довольство Господа и уберечься от Его гнева. В достоверном хадисе сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Воистину,

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 50.

² Г. В. Милославский и др., «Ислам. Энциклопедический словарь», стр. 218.

один конец этого Корана – в Руке Аллаха, а другой конец – в ваших руках. Держитесь же за него, потому что с ним вы никогда не впадете в заблуждение и не погибните».¹

Смысл этих слов заключается в том, что люди обязаны изучать Коран, правильно понимать его смысл и воплощать в жизнь его предписания, ибо только так они могут избежать заблуждения и гибели. Поэтому наука о толковании Корана является самой славной и самой достойной из всех известных человечеству наук. Превосходство ее не нуждается в доказательствах и очевидно для каждого благоразумного человека, который осознает разницу между Словом Аллаха и речами простых смертных, между мудростью Всемогущего Творца и ограниченными разумом Его творений. Если человек понимает это, то он не нуждается в пространственных речах для уяснения этой явной истины. Если же он не понимает этого, то истина эта не откроется ему даже после самого убедительного разъяснения.

Умение толковать Коран является великим достоинством, о котором сказано и написано очень много. Всевышний сказал: **«Он дарует мудрость, кому пожелает, и тот, кому дарована мудрость, награжден великим благом».**² Ибн Абу Хатим передал, что Ибн Аббас сказал, что здесь имеется в виду знание Корана, отменяющего и отмененного, ясного и очевидного, дозволенного и запретного в нем, порядка его слов и тому подобного.³ Ибн Мардавейх же передал следующие слова Ибн Аббаса: «Это – Коран. Имеется в виду толкование его, ведь читать Коран может и праведник, и грешник».⁴

¹ Аль-Албани, «Сахих ат-Таргиб ва ат-Тархиб» (1/93/35).

² Сура «аль-Бакара», аят 269.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 55.

⁴ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 55.

Всевышний также сказал: **«Такие притчи Мы приводим людям, но понимают их только обладающие знанием».**¹ Ибн Абу Хатим передал, что Амр б. Мурра сказал: «Каждый раз, когда я находил в писании Аллаха аят, который не понимал, я огорчился, поскольку я слышал слова Аллаха: **«Такие притчи Мы приводим людям, но понимают их только обладающие знанием».**

Абу Убейда передал слова аль-Хасана аль-Басри: «Клянусь Аллахом, Он хочет, чтобы о каждом ниспосланном Им аяте ты знал, о чем он ниспослан и что он означает».²

Муджахид сказал: «Самыми любимыми творениями Аллаха являются те, которые лучше других знают то, что ниспослал Аллах».³

Ибн аль-Анбари передал, что Правдивейший Абу Бакр сказал: «Если кто-то разобрал аят из Корана, то я доволен этим больше, чем если бы он выучил аят». Он же передал со слов Абдуллаха б. Бурейды, что один из сподвижников сказал: «Если бы я узнал, что надо проехать сорок ночей, чтобы разобрать аят из писания Аллаха, я бы так и поступил».⁴

Это были не просто слова – именно так поступали праведные мусульмане, стремящиеся приумножить свои знания о писании Аллаха. Аш-Шааби рассказывал, что Масрук отправился в Басру, чтобы узнать там о толковании одного аята. Прибыв туда, он узнал, что человек, знающий его толкование, уже уехал в Шам. Тогда он собрал провиант и отправился в Шам, где, наконец, узнал его толкование».

¹ Сура «аль-Анкабут», аят 43.

² Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 37; Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 55.

³ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 37.

⁴ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 56.

Икрима рассказывал, что он четырнадцать лет пытался узнать и, наконец, узнал имя человека, о котором был ниспослан аят: **«Если же кто-либо покидает свой дом, переселяясь к Аллаху и Его посланнику, после чего его настигает смерть, то его награда ложится на Аллаха».**¹ Ибн Абд аль-Барр сообщил, что его звали Дамира б. Хубейб.

Ибн Аббас рассказывал: «Два года я собирался спросить Умара о двух женах, которые сговорились против посланника Аллаха, ε, и меня останавливал только почтенный страх перед ним. Наконец, я спросил его об этом, и он сказал, что это были Хафса и Аиша».²

Эти предания свидетельствуют о том рвении, которое проявляли ранние мусульмане для того, чтобы постичь тайны священного Корана, выяснить обстоятельства ниспослания аятов и узнать правду о людях, по поводу которых были ниспосланы коранические откровения. Они заботились о писании своего Господа, осознавали возложенную на них ответственность и хотели донести до последующих поколений знание, которое по милости Аллаха была открыто им и их современникам. Они прекрасно знали о превосходстве толкования Коран и не жалели сил для того, чтобы изучить его тонкости и подробности.

Ийас б. Муавийа говорил: «Люди, которые читают Коран и не знают его толкования, подобны тем, кто получил послание от своего царя среди ночи и не имеет лампы; они приходят в ужас, но не знают, что написано в послании. А люди, которые знают толкование, подобны человеку, который принес им лампу, и они сумели прочесть послание».³

Абу Зарр аль-Харави в книге «Фадаил аль-Куран» передал слова Ибн Аббаса: «Тот, кто читает Коран и не умеет

¹ Сура «ан-Ниса», аят 100.

² Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 37.

³ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 37.

его истолковать, все равно, что бедуин, который частит, бормоча стихи».¹

Аль-Исбахани говорил: «Самое славное из искусств, которым может овладеть человек, является толкование Корана». Поясняя эти слова, имам ас-Суйути писал: «Достоинство искусства бывает связано с тремя вещами: во-первых, с достоинством материала, например, ювелирное дело достойнее кожевенного ремесла, поскольку материал ювелирного дела – золото и серебро, а они достойнее материала кожевенного дела – кож с мертвых тел; во-вторых, с достоинством его цели, например, искусство врачевания достойнее искусства чистильщика, поскольку цель врачевания – сохранение здоровья, а цель чистильщика – чистка отхожих мест; в-третьих, со степенью его необходимости, например, законоведение нужнее, чем врачевание, поскольку во всем, что происходит в жизни с людьми, они нуждаются в знании закона, ибо с его помощью обеспечивается порядок в делах мира и веры, а врачевание нужно не всем людям и лишь по временам.

В соответствии со сказанным, искусство толкования имеет достоинство во всех трех отношениях: в отношении материала, ибо его предмет – Слово Всевышнего, которое есть источник всякой мудрости и начало любой добродетели, в нем заключены вести о том, что было, сообщения о том, что будет, суждения о том, что происходит вокруг вас, которое не ветшает, сколько бы его ни трепали, и чудеса которого неисчислимы; в отношении цели, ибо его цель – опереться на «надежнейшую опору» и достичь истинного, непреходящего блаженства; в отношении степени его необходимости, ибо достижение совершенства в делах веры или мира рано или поздно потребует знания наук шариата и ве-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 55.

роучения, а эти науки стоят на знании писания Всевышнего».¹

Ас-Суйути писал: «Богословы единодушны в том, что толкование Корана является обязательным предписанием для мусульманской общины в целом и самой славной из трех шариатских наук».² Под двумя другими науками он подразумевал хадисоведение и законоведение.

ПРАВИЛА ТОЛКОВАНИЯ

Как мы уже отметили выше, умение толковать коранические аяты является одной из величайших милостей Господа по отношению к Его рабу. Однако на толкователе Корана лежит большая ответственность, поскольку он имеет дело не со словами простых смертных, а с несотворенным Словом Аллаха, которое обладает глубоким смыслом и не допускает беспечного отношения к нему. Ученые говорили: «Толкователь должен стремиться к тому, чтобы толкование соответствовало толкуемому. В толковании не должно недоставать того, что нужно для разъяснения смысла, как не должно и быть чего-то лишнего, не подобающего содержанию. Не должно быть в толковании и искажения смысла или отхода от способа его выражения. Толкователь должен соблюдать соотношение между буквальным и метафорическим смыслом, соблюдать слог речи, а между словами у него должно быть согласие».³

Аль-Хуваййи сказал: «Наука толкования – и тяжела, и легка. Причины, почему она тяжела, очевидны. Самая же

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 56-57.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 56.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 90.

очевидная причина состоит в том, что это слово Говорящего, в понимании которого люди не могут опереться на услышанное от Него Самого объяснение. Иначе с пословицами, стихами и тому подобным. Человек в этом случае может достичь понимания, слушая объяснение самого автора или того, кто слышал это от него. В случае же Корана, безусловное толкование возможно только, если есть толкование пророка, ε, а мы таким толкованием располагаем только в отношении немногих аятов. Знание же смысла остального достигается углублением в знаки и символы. А из этого следует, что Всевышний хотел, чтобы рабы Его размышляли над Его писанием, и не велел Своему пророку дать разъяснение смысла для каждого аята».¹

Богословы установили определенные правила, которых следует придерживаться при толковании писания Аллаха.

Толкователь аятов, прежде всего, должен обратиться к самому Корану, поскольку изложенное сжато в одном месте растолковано в другом, а рассказанное вкратце в одном месте подробно изложено в другом. В этой связи нельзя забывать о том, что среди коранических аятов есть общие и конкретные, безусловные и обусловленные, изложенные сжато и истолкованные, ясные по смыслу и иносказательные, нуждающиеся в толковании.

Примером аята с общим смыслом является высказывание Всевышнего: **«Разведенные женщины должны выжидать в течение трех менструаций»**.² На первый взгляд, он распространяется на всех разведенных женщин, однако его смысл конкретизируется другим откровением: **«О те, которые уверовали! Если вы вступаете в брак с верующими женщинами, а затем объявляете им развод до то-**

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 54-55.

² Сура «аль-Бакара», аят 228.

го, как вы коснулись их, то они не обязаны перед вами выжидать срок». ¹ В этом аяте исключение сделано для женщин, которые получили развод до того, как они разделили супружеское ложе со своими мужьями.

Примером безусловного аята являются слова Всевышнего: **«Те, которые объявляют своих жен запретными для себя, а потом отрекаются от сказанного, должны освободить одного раба прежде, чем они прикоснутся друг к другу».** ² В упомянутом здесь повелении освободить раба не оговаривается, о каких именно рабах идет речь, однако из другого аята ясно, что для искупления греха освобождать следует верующих невольников: **«Если верующий был из враждебного вам племени, то надлежит освободить верующего раба».** ³ Для правильного понимания и толкования безусловных аятов их обязательно следует рассматривать в контексте обусловленных аятов на эту тему.

В качестве примера изложенного сжато можно привести высказывание Всевышнего: **«Совершайте намаз, выплачивайте закят и кланяйтесь вместе с кланяющимися».** ⁴ Повеления совершать намаз и выплачивать закят включают в себя множество второстепенных предписаний, которые нуждаются в дополнительном разъяснении. В частности, не понятно, кому именно следует раздавать закят. Об этом сообщается в другом аяте: **«Пожертвования предназначены для нищих и бедных, для тех, кто занимается их сбором и распределением, и для тех, чьи сердца хотят завоевать, для выкупа рабов, для должников, для расходов на пути Аллаха и для путников. Таково предписание Аллаха. Воистину, Аллах – Знающий, Мудрый».** ⁵

¹ Сура «аль-Ахзаб», аят 49.

² Сура «аль-Муджадала», аят 3.

³ Сура «ан-Ниса», аят 92.

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 43.

⁵ Сура «ат-Тауба», аят 60.

Аятов с ясным смыслом в Коране очень много. В качестве примера можно привести слова Всевышнего: **«Мечети принадлежат Аллаху. Не взывайте же ни к кому наряду с Аллахом».**¹ Эти слова не нуждаются в комментариях, и из них совершенно ясно, что творения не имеют права молить о помощи или спасении кого-либо, кроме Аллаха, потому что только Всемогущий Господь властен помочь рабу или наслать на него беду. Но есть немало аятов, которые нуждаются в пояснениях и комментариях. Выявление их, исследование их правильного смысла и разъяснение его на основании других священных текстов является одной из важнейших задач науки о толковании Корана.

Когда толкователь исчерпает этот метод, он должен обратиться к преданиям.

Толкование, дошедшее в преданиях, принимается безоговорочно, если оно восходит до пророка, ε. Имам аш-Шафии говорил: «Любое суждение посланник Аллаха, ε, высказывал на основе того, что он понял в Коране».² Пророк, ε, разъяснял своим сподвижникам писание Аллаха и делал это, руководствуясь откровениями от Творца. Всевышний сказал: **«А тебе Мы ниспослали Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано, и для того, чтобы они призадумались».**³ Всевышний также сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание, дабы ты разъяснил им то, в чем они разошлись во мнениях, а также как руководство к прямому пути и милость для верующих людей».**⁴

¹ Сура «аль-Джинн», аят 18.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 8; Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 59.

³ Сура «ан-Нахль», аят 44.

⁴ Сура «ан-Нахль», аят 64.

Однако толкователь должен уметь отличать достоверные и хорошие хадисы от слабых и выдуманных, потому что при толковании слов Аллаха можно опираться только на достоверные и хорошие сообщения. О роли пророческих хадисов в толковании Корана, если на то будет воля Аллаха, мы подробно поговорим в дальнейшем.

Если толкователь не находит ответа в хадисах или получает неполный ответ, то он обращается к высказываниям сподвижников, которые лучше всех понимали смысл откровений, знали обстоятельства ниспослания аятов и были свидетелями того, как посланник Аллаха, э , разъяснял Коран и претворял в жизнь его заповеди. Некоторые богословы даже отмечали, что толкование сподвижника, который был свидетелем ниспослания откровения, приравнивается к толкованию, восходящему до пророка, э , если это толкование связано с обстоятельствами ниспослания или чем-то подобным.

Многие авторитетные толкователи Корана часто прибегали к высказываниям сподвижников, которые зачастую отличаются лишь словами. Достоверно известные примеры разногласий являются, главным образом, различиями, но не противоречиями между мнениями сподвижников, хотя неосведомленные люди могут принять эти разногласия за противоречия. В действительности же каждый из сподвижников упоминал то значение, которое считал очевидным и наиболее подходящим для того, кто задавал ему вопрос. Один мог говорить о сути или подобиях обсуждаемого, а другой – о его качествах и результатах, хотя оба толкования трактуют текст в одном и том же смысле.

Передают, что Суфьян по этому поводу сказал: «В толковании Корана нет противоречий. Его слова лаконичны, но многозначны, и под ними может подразумеваться и

то, и другое».¹ Правдивость этого утверждения подтверждается и высказыванием славного сподвижника Абу ад-Дарды: «Ты не станешь сведущим в религии, пока не увидишь у Корана разные стороны».²

Говоря о согласовании различных толкований сподвижников, Ибн Теймийа писал: «Есть два вида таких разногласий. Первый из них – это когда один объясняет смысл не теми словами, которыми его выражает другой, указывая на иной по сравнению со вторым оттенок значения в обозначаемом, при том что само обозначаемое остается тем же. Пример – толкование выражения «прямой путь». Одни говорят, что имеется в виду Коран, то есть следование ему, другие говорят – что Ислам. Оба мнения согласны в том, что исламская религия это и есть следование Корану, однако в каждом из них дается не то определение, что в другом. Кроме того, в слове «путь» можно усмотреть и третье определение, и четвертое. Например, некоторые говорили что это – Сунна и община, или что это – путь поклонения, или что это – повиновение Аллаху и Его посланнику. Все указывали на одну и ту же суть, но каждый описывал ее по-своему, выделяя какую-то присущую ей черту. Второй вид – это когда каждый толкователь приводит какую-то разновидность общего понятия в качестве примера, чтобы дать представление обо всем роде в целом, но отнюдь не определение, соответствующее по своему объему определяемому. Приведем в пример слова Всевышнего: **«Потом Мы дали Писание в наследие тем из наших рабов, которых Мы избрали. Среди них есть такие, которые несправедливы к самим себе, умеренные и опережающие других в добрых делах с дозволения Аллаха. Это и есть большая ми-**

¹ Об этом сообщили Саид б. Мансур, Ибн аль-Мунзир и аль-Бейхаки. См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 36.

² Этот хадис передал Ибн Саад в «ат-Табакате» и Абу Нуейм в «Хильят аль-Аулия». См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 36.

лость».¹ Известно, что «несправедливые к самим себе» – это те, кто отступает от повелений и нарушает запреты, «умеренные» – это те, кто исполняет повеления и соблюдает запреты, «опережающие» – это те, кто опережает других и помимо обязательных предписаний совершает другие добрые поступки. «Умеренные» – это «люди правой стороны», а «опережающие» – это «приближенные». Каждый толкователь упоминает это на примере какого-то из видов послушания. Например, одни говорят, что «опережающий» – это тот, кто приходит на намаз в самом начале отведенного для него времени, «умеренный» – тот, кто молится в пределах этого времени, а «несправедливый к самому себе» – тот, кто откладывает слепопуденный намаз до того времени, когда уже стемнеет. Другие же говорят, что «опережающий других в добрых делах» – это тот, кто раздает милостыню поверх обязательного закята, «умеренный» – тот, кто отдает только предписанное пожертвование, а «несправедливый к самому себе» – тот, кто вообще не дает пожертвования».²

Разногласия между мнениями сподвижников бывают и тогда, когда слово имеет два или более значений. Иногда в подобных случаях все упомянутые значения могут быть приемлемы, а иногда – нет. Некоторые склонны видеть несогласие сподвижников и в тех случаях, когда они выражали значения какого-то слова через близкие по смыслу слова. А вот серьезных противоречий относительно коранических аятов между ранними толкователями было немного.

В некоторых случаях один сподвижник по-разному толковал один и тот же аят. Такое возможно, например, если аят был ниспослан дважды, и в первый раз имелось в виду одно, а во второй – другое, либо когда оба значения сло-

¹ Сура «Фатыр», аят 32.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 63-64.

ва-омонима подходят к контексту, либо когда слово имеет единое согласованное, но обобщенное значение, а ни одно из уточняющих разъяснений не является обязательным. Но бывает, что эти два мнения нельзя совместить, и если оба они одинаково сильны, то предпочтение следует отдать более позднему мнению, в противном случае следует принять более правильное.

Толкования некоторых аятов, упомянутые в высказываниях сподвижников и их последователей, иногда опираются на предания людей писания, то есть иудеев и христиан. На такие предания часто опирался Абдуллах б. Аббас, «первосвященник мусульманской общины». Среди последователей сподвижников знаниями о предыдущих священных писаниях обладал Кааб б. Мати аль-Химьяри, больше известный как Кааб аль-Ахбар. Известным знатоком иудейского предания и южно-аравийских хроник был выходец из Йемена Вахб б. Мунаббих.

Поскольку достоверность этих преданий невозможно установить, проанализировав цепочку их рассказчиков, богословы дают оценку преданиям людей писания по их содержанию, разделяя их на три группы. Те их преданий, которые совпадают со священными текстами Корана и Сунны, пересказываются богословами. Те из них, которые противоречат Корану и Сунне, полностью отвергаются ими. Если же они содержат сведения, которые нельзя подтвердить или опровергнуть аятами или хадисами, то богословы воздерживаются от их принятия или опровержения, поскольку в достоверном хадисе, переданном аль-Бухари со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ , сказал: «Не верьте людям писания, но и не отвергайте их повествования, а говорите: «Мы уверовали в Аллаха и в то, что нам ниспослано...»¹

¹ См. Аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (422).

Большинство преданий, относящихся к последней группе, не содержит знаний, которые могут принести практическую пользу, и поэтому между ними есть много противоречий. В качестве примера можно привести предания об именах отроков, заснувших в пещере, цвете их собаки или их числе; о том, из какого дерева был изготовлен посох Мусы; о названии птиц, которых Аллах оживил для Ибрахима; о части тела, которой Мусе было велено ударить покойника; о виде дерева, со стороны которого Аллах заговорил с Мусой, и многом другом. Как видно, знание таких подробностей не может принести пользы человеку ни в мирских, ни в религиозных делах, и по этой причине такие сведения не дошли до нас в пречистой Сунне. Тем не менее, пересказывать предания на такие темы со слов людей писания разрешается, не вступая при этом в споры с теми, кто пересказывает противоположные повествования. Упоминая о разногласиях между людьми писания относительно числа отроков, заснувших в пещере, Всевышний сказал: **«Одни говорят, что их было трое, а четвертой была собака. Другие говорят, что их было пятеро, а шестой была собака. Так они пытаются угадать сокровенное. А другие говорят, что их было семеро, а восьмой была собака. Скажи: «Моему Господу лучше знать об их числе. Это неизвестно никому, кроме немногих». Препирайся относительно них только открыто и никого из них не спрашивай о них».**¹ Такой мудрый подход позволяет избежать бесполезной полемики и учит мусульман не обращаться с подобными вопросами к людям писания, потому что они сами не знают правильного ответа на такие вопросы.

Несмотря на все сказанное, некоторые богословы считали, что при толковании Корана вообще не следует опираться на предания людей писания, поскольку их достоверность сомнительна. Шейх ас-Саади в своем толковании пи-

¹ Сура «аль-Кахф», аят 22.

сал: «Следует отметить, что многие толкователи Корана часто пересказывали на страницах своих произведений предания сынов Ибраила. Совмещая их с кораническими аятами, они сделали из евреизмов толкование писания Аллаха. При этом они опирались на высказывание пророка Мухаммада, который сказал: «Рассказывайте от имени сынов Ибраила, и в этом нет ничего предосудительного».¹

Однако я считаю, что предания сынов Ибраила разрешается рассказывать в отдельности, не связывая их с мусульманскими священными текстами и не совмещая их с писанием Аллаха, поскольку толковать писание Аллаха можно только на основании достоверных хадисов пророка Мухаммада. Что же касается евреизмов, то в достоверном хадисе говорится: «Не верьте людям писания, но и не отвергайте их повествования». И если достоверность евреизмов вызывает сомнение, тогда как мусульманская религия обязывает каждого человека уверовать в текст и смысл священного Корана, не подвергая их даже малейшему сомнению, то запрещается понимать коранические откровения на основании этих преданий, переданных неизвестными рассказчиками, тем более что большинство их представляется недостоверными. Толкование священного Корана не должно вызывать сомнений, однако некоторые богословы не придали этому значения, и евреизмы попали в толкования Корана. Помочь же найти прямой путь может только Аллах».²

Так же критично богословы относятся и к толкованиям, переданным от некоторых из последователей, особенно, если они были известны своими познаниями в области предыдущих небесных писаний. Толкования сподвижников принимаются с большей готовностью, чем переданное от

¹ Этот хадис передал Абу Давуд со слов Абу Хурейры. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (3131).

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 37-38.

последователей, поскольку вероятность того, что сподвижник слышал данное толкование непосредственно от пророка, ε, или от того, кто слышал это от него, больше. Кроме того, сподвижники пересказывали предания людей писания меньше, чем их последователи и последующие поколения комментаторов.

В то же время комментарии таких ученых, как Муджахид б. Джабр, Саид б. Джубейр, Икрима, Ата б. Абу Рабах, аль-Хасан аль-Басри, Масрук б. аль-Ажда, Саид б. аль-Мусаййаб, Абу аль-Алия, ар-Раби б. Анас, Катада, ад-Даххак б. Мазахим, считаются авторитетными и заслужили признание богословов. Суфьян ас-Саури даже сказал: «Если до тебя дошло толкование от Муждахида, то этого тебе достаточно».¹

При разъяснении смысла откровений также необходимо опираться на каноны классического арабского языка, поскольку язык Корана – ясный арабский язык. Всевышний сказал: **«Оно ниспослано на ясном арабском языке»**.²

Аль-Бейхаки в книге «Шуаб аль-Иман» передал слова имама Малика: «Если ко мне приводили человека, который толковал писание Аллаха, не будучи знатоком диалектов арабов, я каждый раз его примерно наказывал».

Наряду с этим толкователь должен опираться на требования контекста и шариата в целом. Именно это имел в виду пророк, ε, когда помолился за Ибн Аббаса и сказал: «О Аллах, научи его писанию».³ Это же имел в виду Али б. Абу Талиб, когда давал наставления Ибн Аббасу, отправляя его к хариджитам: «Не препирайся с ними на основании Корана, потому что он имеет разные стороны, но препирайся с ними на основании Сунны». Ибн Аббас ответил: «Я

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 10.

² Сура «аш-Шуара», аят 195.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 223.

знаю писание Аллаха лучше них». Тогда Али добавил: «Верно, но Коран можно истолковать, и он имеет разные стороны».¹

Этих правил придерживаются богословы, которые истолковывают коранические аяты на основании хадисов и преданий, дошедших от ранних мусульманских богословов. Однако некоторые комментаторы Корана строят свои толкования на основе умозаключений, которые зачастую оказываются ошибочными. У приверженцев этого направления можно наблюдать две основные тенденции. Одни вначале устанавливают положения, а затем пытаются подогнать под них коранические откровения. Придерживаясь своих собственных воззрений, они пренебрегают тем, что на самом деле выражают или обозначают откровения. Другие же толкуют Коран, исходя из его возможного лексического значения, не учитывая ни того, Кто изрек Коран, ни того, кому он был ниспослан, ни того, к кому он был обращен. Предметом их рассуждений являются только слова и то, что араб может ими выразить, и поэтому они высказывают суждения, противоречащие как некоторым шариатским принципам, так и контексту коранических аятов. Однако эти последние так же часто ошибаются в определении значения, которое может выражать слово, как и первые. Безусловно, ни религиозные воззрения, ни толкования богословов, опирающихся на собственные умозаключения, не находят подтверждения в достоверных хадисах и высказываниях сподвижников. Они являются ошибочными и еретическими, хотя среди этих ученых были и такие, которые прекрасно владели арабским языком и некоторыми шариатскими дисциплинами. Это можно сказать о таких комментаторах, как Абу Бакр Ибн Кейсан (умер ок. 840 г.), Абу Али аль-Джуббаи

¹ Этот хадис передал Ибн Саад. См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 36.

(умер в 916 г.), Абд аль-Джаббар аль-Хамазани (умер в 1025 г.), Абу аль-Хасан ар-Руммани (умер в 994 г.).

Авторитетные мусульманские богословы не позволяли комментировать Коран, опираясь на собственные умозаключения и самостоятельное суждение, не основываясь на хадисы и предания.¹

Всевышний сказал: **«Не следуй тому, чего ты не знаешь. Воистину, слух, зрение и сердце – все они будут призваны к ответу».**²

Говоря же о сатане, Аллах сказал: **«Воистину, он велит вам творить зло и мерзость и наговаривать на Аллаха то, чего вы не знаете».**³

А в хадисе, переданном Абу Давудом, ат-Тирмизи и ан-Насаи со слов Джундуба, говорится: «Кто высказал о Коране собственное мнение и был прав, тот все равно ошибся».⁴

В другом же хадисе, рассказанном со слов Ибн Аббаса, говорится: «Кто рассуждает о Коране, не имея знания, тот будет посажен на сидение из Огня». Этот хадис передал ат-Тирмизи.⁵

Аль-Бейхаки писал: «Этот хадис является предметом споров, и лучше всего об этом известно Аллаху. Если он передан верно, то тогда высказавший свое мнение о Коране, сбился с пути. Правильный путь состоит в том, чтобы при толковании слов Корана обращаться к лингвистам, а в изучении отменяющих и отмененных аятов, обстоятельств ниспослания и требуемого для изъяснения этого – к предани-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 71.

² Сура «аль-Исра», аят 36.

³ Сура «аль-Бакара», аят 169.

⁴ Слабый хадис. См. Аль-Албани, «Даиф аль-Джами ас-Сагир» (5736).

⁵ Слабый хадис. См. Аль-Албани, «Даиф аль-Джами ас-Сагир» (5737).

ям сподвижников, которые были свидетелями ниспослания Корана и передали из Сунны пророка, е, то, что разъясняет нам писание Всевышнего. Всевышний сказал: **«А тебе Мы ниспослали Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано, и для того, чтобы они призадумались»**.¹ Разъясненное самим законодателем достаточно потом просто упомянуть. Над тем же, что не разъяснено им, размышляют ученые мужи, используя то, что разъяснено, как аргумент в толковании того, что не разъяснено».

Аль-Бейхаки также сказал: «Возможно, смысл этого хадиса в том, что если человек, не постигший основных и второстепенных религиозных наук, высказывает свое мнение о Коране и оно совпадает с тем, что правильно, то такое совпадение, не основанное на знании, не достойно похвалы».²

Аль-Маварди сказал: «Кое-кто из людей богобоязненных понимал этот хадис буквально и воздерживался от того, чтобы углубляться в смыслы Корана путем самостоятельного исследования, даже если для этого имелись свидетельства, и свидетельства эти не противоречили прямому смыслу текста. Однако это – отступление от намеченного нами пути в познании Корана и углубления в его установления.

Всевышний сказал: **«Если бы они обратились с ним к посланнику и обладающим влиянием среди них, то его от них узнали бы те, которые могут исследовать его. Если бы не милость и милосердие Аллаха к вам, то вы, за исключением немногих, последовали бы за сатаной»**.³

Будь такой человек прав, он никогда не сумел бы углубиться в смысл и ничего не понял бы в большей части пи-

¹ Сура «ан-Нахль», аят 44.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 71-72.

³ Сура «ан-Ниса», аят 83.

сания Аллаха. Если этот хадис верен, то его надо истолковывать так: кто рассуждает о Коране лишь на основании собственного мнения и касается лишь слов и оказывается прав, тот сбился с пути, а его правота – чистая случайность. Иначе говоря, этот хадис направлен против безосновательного мнения, не подкрепленного свидетельствами.

В хадисе, переданном Абу Нуеймом со слов Ибн Аббаса, говорится: «Коран смиренен и имеет разные лики. Поворачивайте его к себе лучшим из его ликов».

Слово «смиренен» может иметь двоякий смысл: один – что Коран повинуетя тем, кто выучил его и чьи языки произносят его, другой – что он сам разъясняет свои значения, чтобы до них могли прийти умы изучающих его.

Слова «и имеет разные лики» тоже могут иметь двоякий смысл: один – что в словах Корана заключены разные возможные истолкования, другой – что в нем собраны разные виды повелений, запретов, побуждений, устрашений и заповедей.

Слова «поворачивайте его к себе лучшим из его ликов» тоже могут иметь двоякий смысл: один – истолковывайте Коран согласно лучшему из возможных значений, другой – из того, что в нем, призывы лучше, чем послабления, а прощение лучше, чем отмщение.

В этом хадисе есть явное указание на допустимость углубления и самостоятельного изучения в отношении писания Всевышнего.¹

Однако толкователи должны остерегаться углубления в смысл иносказательных аятов, не опираясь на ясные по смыслу аяты и хадисы. Имам аш-Шафии сказал: «Толковать иносказательные аяты можно только на основании Сунны

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 72-73.

посланника Аллаха, ε, или сообщения от одного из сподвижников, или единого мнения богословов».¹

Всевышний сказал: **«Он – Тот, Кто ниспослал тебе Писание, в котором есть ясно изложенные аяты, составляющие мать Писания, а также другие аяты, являющиеся иносказательными. Те, чьи сердца уклоняются в сторону, следуют за иносказательными аятами, желая посеять смуту и добиться толкования, хотя толкования этого не знает никто, кроме Аллаха. А обладающие основательными знаниями говорят: «Мы уверовали в него. Все это – от нашего Господа». Но поминают назидание только обладающие разумом».**²

Шейх ас-Саади в толковании этого аята писал: «Всевышний сообщил о своем величии и своей совершенной власти и самодостаточности. Он один ниспослал это великое писание, которое превосходит все другие писания своими мудрыми наставлениями, красноречивыми откровениями, лаконичными повествованиями и полезными предписаниями. Среди аятов этого писания есть такие, которые обладают ясным смыслом и которые невозможно истолковать вопреки этому смыслу, и такие, которые являются иносказательными и могут иметь сразу несколько толкований. Определить же достоверность этих толкований можно только при сопоставлении их с ясно изложенными аятами.

Люди, сердца которых поражены недугом, которые уклоняются от истины по причине своих дурных намерений, следуют за иносказательными аятами и используют их для обоснования своих ошибочных высказываний и порочных воззрений. Тем самым они распространяют смуту, искажают писание Аллаха и толкуют его в угоду своим желаниям. Они скитаются в заблуждении и вводят в заблужде-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 86.

² Сура «Аль Имран», аят 7.

ние окружающих. Что же касается правоверных, которые обладают основательными познаниями, сердца которых проникнуты знаниями и убежденностью, которые творят праведные поступки и принимают мудрые решения, то они твердо верят в то, что священный Коран целиком ниспослан от Аллаха и что все ясные и иносказательные аяты являются истинными и не могут противоречить друг другу.

Они знают, что смысл ясно изложенных аятов не вызывает никаких сомнений и сопоставляют его с толкованиями иносказательных аятов, которые приводят в замешательство тех, кто не обладает совершенными познаниями и мудростью. Благодаря сопоставлению ясных и иносказательных аятов все коранические откровения становятся им предельно ясны, и поэтому они признают священный Коран целиком и полностью. Однако эти полезные познания приобретают только благоразумные мужи, которые способны правильно мыслить и размышлять.

Из всего сказанного следует, что умение сопоставлять ясные и иносказательные аяты является особенностью благоразумных людей, тогда как следование за иносказательными аятами является отличительным признаком тех, кто исповедует ошибочные воззрения, не способен здраво мыслить и имеет дурные намерения.

Затем Аллах сообщил, что толкование таких аятов не знает никто, кроме Него. Такой перевод является правильным, если под толкованием подразумевается всестороннее познание истины и постижение самых глубоких значений откровения, поскольку такими познаниями действительно обладает только Аллах. Если же под толкованием подразумевается смысл откровения, то правильнее было бы перевести этот аят следующим образом: **«Те, чьи сердца уклоняются в сторону, следуют за иносказательными аятами, желая посеять смуту и добиться толкования, хотя толкования этого не знает никто, кроме Аллаха и обладающих основательными знаниями».** Это является по-

хвалой в адрес богословов, обладающих основательными познаниями и способных правильно понимать как ясные, так и иносказательные тексты Корана и Сунны».¹

Ранние мусульмане боялись высказываться о Коране, если они не имели твердых знаний, полученных от своих праведных учителей. Комментировать Коран, не имея свидетельств и аргументов, означает ходить по краю пропасти или даже возводить навет на Аллаха. А ведь в священном Коране говорится: **«Почему же они не приводят в пользу этого ясного довода? Кто может быть несправедливее того, кто возводит навет на Аллаха?»**² Всевышний также сказал: **«Если они не привели свидетелей, то перед Аллахом они являются лжецами»**.³

Имам Малик передал хадис о том, что, когда Саида б. аль-Мусаййаба спрашивали про Коран, он отвечал: «Мы ничего не говорим про Коран». Передают также, что Йахья б. Саид рассказывал, что Саид б. аль-Мусаййаб говорил про Коран только то, что известно. Передают также, что Йазид б. Абу Йазид рассказывал: «Когда мы спрашивали Саида б. аль-Мусаййаба про запрещенное и дозволенное, он был самым знающим из людей. Когда же мы спрашивали его про Коран, он умолкал, словно он ничего не слышал».

Ибн Джарир передал слова Убейдуллаха б. Умара: «Я встречался с законооведами Медины, и они относили высказывания о толковании к великим грехам. Это были Салим б. Абдуллах, аль-Касим б. Мухаммад, Саид б. аль-Мусаййаб и Нафи».

Передают, что аш-Шааби опасался комментировать аяты и говорил: «Клянусь Аллахом, нет такого аята, о котором я бы не спросил, но ведь это – рассказ о Великом и Могучем Аллахе». Передают также, что Масрук говорил:

¹ Ас-Саади, «ат-Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 101-102.

² Сура «аль-Кахф», аят 15.

³ Сура «ан-Нур», аят 13.

«Опасайтесь толкования, потому что это – рассказ от имени Аллаха».

Передают, что Мухаммад б. Сирин рассказывал: «Я спросил Убейду ас-Салмани про один аят из Корана, на что он ответил: «Тех, которые знали, о чем был ниспослан Коран, уже нет. Посему бойся Аллаха и будь праведным!»

Поясняя эти сообщения, имам Ибн Касир сказал: «Эти достоверные сообщения и похожие на них высказывания ранних мусульманских имамов означают, что они опасались комментировать Коран, если не имели об этом знаний. Но если кто-либо говорит о том, что ему известно из арабского языка или шариата, то в этом нет ничего предосудительного. Поэтому от этих и других ученых передаются различные толкования, и между их толкованиями и их такими высказываниями нет никаких противоречий. Они говорили то, что знали, и молчали тогда, когда не знали, и поступать так обязан каждый. Ты обязан молчать тогда, когда у тебя нет знания, и ты обязан говорить, когда у тебя спрашивают о том, что тебе известно, потому что Всевышний сказал: **«Вы обязательно будете разъяснять его людям и не будете скрывать его»**,¹ и потому что в хадисе, переданном через несколько цепочек рассказчиков, говорится: «Если у кого-либо просят знания, и он скрывает их, то в день воскресения Аллах наденет на него узду из Огня».^{2, 3}

В этой связи следует знать, что богословы разделяли коранические знания на четыре уровня. Ибн Джарир передал слова Ибн Аббаса: «Толкование имеет четыре раздела. Первый известен арабам из их речи. Второй понятен даже невеждам. Третий знают ученые. А четвертый не знает ни-

¹ Сура «Аль Имран», аят 187.

² Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, Ибн Маджа и аль-Хаким со слов Абу Хурейры. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6284).

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 12.

кто, кроме Всевышнего, а тот, кто претендует на знание его наряду с Всевышним, тот – лжец».¹

Совершенно очевидно, что известное арабам относится к области языкознания, лексики, словообразования. Что касается понятного невеждам, то речь идет о ясных коранических аятах о единобожии и основах религии, где каждое слово имеет одно, притом ясное значение. Что касается известного ученым, то сюда относится выведение религиозных предписаний, разъяснение изложенного кратко, уточнение выраженного в общем смысле и т.д. Что же касается известного только Аллаху, то это относится к сокровенному знанию, толкованиям слова «дух», разрозненным буквам и т.п.

ТОЛКОВАНИЕ СКРЫТОГО СМЫСЛА КОРАНА

Приверженцы некоторых течений, относящих себя к Исламу, при толковании коранических откровений ищут в них скрытый смысл, не совпадающий с их очевидным смыслом или даже противоречащий ему. В мусульманском богословии таких людей принято называть батинитами. Это название произошло от арабского слова «батин», означающего «сокрытый», «внутренний».

Выдающийся комментатор Корана и законовед ханифитского толка Абу Хафс ан-Насафи сказал: «Тексты толкуются по их явному смыслу, и отход от него в сторону значений, о которых говорят батиниты, является безбожной ересью».²

Ат-Тафтазани же сказал: «Батинитов можно назвать еретиками за то, что они утверждают, что тексты не следует

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 79.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 86.

толковать по их явному смыслу, что у них есть скрытый смысл, который знает только посвященный. Их целью при этом – полное отрицание шариата». Он же сказал: «Совсем другое – утверждения некоторых истинных ученых, что тексты толкуются по их явному смыслу, но вместе с тем содержат скрытые намеки, указывающие на тонкости, которые открываются людям, живущим правильно, и что можно согласовать эти тонкости с явным смыслом, содержащимся в тексте. В этом – полнота веры и неподдельное знание».¹

Это подтверждается словами Ибн Аббаса, переданным Ибн Абу Хатимом через ад-Даххака: «В Коране есть стороны и искусства, явные и скрытые. Их чудесам нет конца, и предела их не достичь. Кто углубляется в них осторожно, спасется, а кто обходится с ними грубо, погб.ет. Сюда относятся предания, притчи, запретное и дозволенное, отменяющее и отмененное, ясное и запутанное, явное и сокрытое. Внешняя сторона Корана – чтение, а внутренняя – истолкование. Ученые сидят над Кораном, а глупцы сторонятся его».

Ибн Саб сообщил, что Абу ад-Дарда говорил: «Не научится человек полноте знания, пока не увидит многозначности Корана». Ибн Масуд же говорил: «Кто хочет науки первых и последних поколений, тот пусть побеспокоит Коран».²

Ибн Абу Джамра рассказывал, что Али б. Абу Талиб сказал: «Если бы я захотел нагрузить семьдесят верблюдов толкованием «Матери Писания», я бы смог это сделать».³

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 87.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 88-89.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 92.

Аз-Заркаши писал: «Это свидетельствует, что понимание смыслов Корана – это широкое поле и необозримый простор, что переданное из явного толкования – не предел постижения Корана. Передача и слушание необходимы для толкования явного, чтобы избежать возможных ошибок. После этого идет расширение и углубление понимания. Не позволительно пренебрегать изучением явного толкования, оно обязательно как начальный этап, ибо нет надежды проникнуть в скрытое прежде заповедей явного. Тот, кто претендует на понимание тайн Корана и при этом не является знатоком явного толкования, похож на человека, который утверждает, что он уже достиг центра дома, хотя еще не вошел в дверь».¹

РОЛЬ ХАДИСОВ В ТОЛКОВАНИИ КОРАНА

Из предыдущих глав ясно, что в основе толкования священного Корана лежит традиция. Такой вывод справедлив уже потому, что Сунна является второй частью откровения, ниспосланного пророку Мухаммаду, е. Она несет в себе божественное разъяснение того, что ниспослано в Коране, и необходима для его правильного понимания. Всевышний сказал о Коране: **«Нам надлежит собрать его и прочесть. Когда же Мы прочтем его, то читай его следом. Нам надлежит разъяснить его».**²

Аллах разъяснил Коран, и Его посланник, е. донес это разъяснение до своих последователей. Аль-Аузайи рассказывал, что Хассан б. Атиййа говорил: «Джибрил приносил посланнику Аллаха, е. Сунну, подобно тому, как он приносил Коран. Сунна комментирует Коран».³ Поэтому каждый му-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 89.

² Сура «аль-Кийама», аяты 17-19.

³ Ибн Муфлих, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 736.

сульманин нуждается в знании того, как пророк, ε, понимал небесное откровение, комментировал его и претворял в жизнь его заповеди и предписания. Более того, он обязан руководствоваться этим знанием, ибо только так можно пройти прямым путем и снискать благоволение Аллаха. Всевышний сказал: **«Берите же то, что дал вам посланник, и сторонитесь того, что он запретил вам. Бойтесь Аллаха, ведь Аллах суров в наказании».**¹

Отворачиваются от наставлений и разъяснений пророка, ε, только заблудшие, которые отказываются идти его светлой стезей, хотя не способны выйти к свету самостоятельно. Аййуб ас-Сахтайани говорил: «Если человеку рассказывают о Сунне, а он говорит: «Прекрати! Расскажи нам лучше о Коране», – то знай, что он впал в заблуждение и вводит в него других».²

Ислам не различает между велениями Аллаха и Его посланника, ε, потому что пророк Мухаммад, ε, ничего не решал без повеления своего Господа. Поэтому правоверный обязан полностью покориться их воле и быть убежденным в справедливости их решения и суждения. Коран гласит: **«Для верующего мужчины и верующей женщины нет выбора при принятии ими решения, если Аллах и Его посланник уже приняли решение. А кто ослушается Аллаха и Его посланника, тот впал в очевидное заблуждение».**³

Это значит, что между решениями и словами Аллаха и Его посланника, ε, не может быть никаких противоречий. Имам аш-Шафии говорил: «Хадис не может противоречить Корану, но может разъяснять его смысл, который бывает конкретным или общим, отменяющим или отмененным».⁴

¹ Сура «аль-Хашр», аят 7.

² Ибн Муфлих, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 736.

³ Сура «аль-Ахзаб», аят 36.

⁴ Ибн Муфлих, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 737.

Эту важную роль хадисов признают все праведные богословы, как ранние, так и поздние. Йахйя б. Абу Касир говорил: «Сунна выносит вердикт о Коране, а Коран не выносит вердикта о Сунне». Аль-Аузаи говорил: «Коран нуждается в Сунне, а Сунна не нуждается в Коране».¹

Подобных высказываний много, и все они свидетельствуют о важной роли Сунны в понимании истинного смысла Божьих откровений. Эта роль не ограничивается только толкованием аятов, и классифицировать ее можно следующим образом:

1. Сунна подтверждает Коран

Поскольку первоисточником коранических аятов и хадисов пророка, ε , было откровение, эта роль Сунны совершенно очевидна. Многие достоверные хадисы совпадают по смыслу с кораническими аятами и подтверждают их. В качестве примера можно привести высказывание Всевышнего: **«О сыны Адама! Облекайтесь в свои украшения при каждой мечети. Ешьте и пейте, но не будьте расточительны, ибо Он не любит расточительных».**² Его смысл предельно ясен и подтверждается словами пророка, ε : «Ешь, пей, одевайся и раздавай милостыню, но делай это без расточительства и высокомерия».³

2. Сунна истолковывает Коран

Пророк Мухаммад, ε , истолковал для своих сподвижников многие коранические аяты, и его комментарии были доподлинно зафиксированы в Сунне. Один из таких комментариев упоминается в хадисе Масрука, который рассказывал, что они спросили Абдуллаха б. Масуда о значении аята: **«Никоим образом не считай мертвыми тех, кото-**

¹ Ибн Муфлих, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 736.

² Сура «аль-Араф», аят 31.

³ Этот хадис передали Абу Давуд и Ахмад. См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 572.

рые были убиты на пути Аллаха. Нет, они живы и получают удел у своего Господа».¹ Абдуллах сказал: «Мы тоже спросили об этом посланника Аллаха, ε, и он сказал: «Их души находятся внутри зеленых птичек, у которых есть фонари, привязанные к Трону. Они кормятся в Раю, где пожелают, а затем возвращаются к этим фонарям. Однажды Аллах посмотрел на них и сказал: «Желаете ли вы чего-нибудь?» Они ответили: «Чего еще мы можем желать, если мы кормимся в Раю, где пожелаем?» Аллах повторил это трижды, и когда им стало ясно, что они непременно должны попросить о чем-либо, они сказали: «Господи, мы хотим, чтобы Ты вернул наши души в тела, чтобы мы еще раз были убиты на Твоем пути». Только тогда, когда Он увидел, что они ни в чем больше не нуждаются, они были оставлены в покое».²

3. Сунна комментирует обстоятельства ниспослания

Знание обстоятельств ниспослания аятов крайне важно для правильного понимания текста, однако это совершенно невозможно без обращения к хадисам посланника, ε. Примеров этому можно привести много, но мы ограничимся упоминанием лишь одного из них. Господь запретил верующим подвергать себя опасности и сказал: **«Делайте пожертвования на пути Аллаха и не обрекайте себя на гибель».**³ Мусульмане, не знавшие обстоятельств ниспослания этого аята, сделали из него неправильный вывод, несмотря на то, что они обучались у сподвижников и прекрасно владели арабским языком. Передают, что Аслам б. Йазид рассказывал, что во время сражения за Константинополь римские воины выстроились в огромный ряд и двинулись

¹ Сура «Аль Имран», аят 169.

² Этот хадис передали Муслим, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 7, стр. 37-38.

³ Сура «аль-Бакара», аят 195.

на мусульман. Один из мусульман набросился на римских воинов и оказался среди них, после чего, не оборачиваясь, вернулся в строй мусульман. Люди закричали: «Пречист Аллах! Да ведь он подверг себя опасности!» Тогда Абу Аййуб аль-Ансари, да будет доволен им всевышний Аллах, сказал: «О люди! Вот как вы поняли этот аят, а ведь он был ниспослан по поводу нас, ансаров. Когда Аллах прославил свою религию и приумножил число ее сторонников, мы начали втайне говорить друг другу: «Мы лишились бывшего богатства. Неплохо было бы остаться дома и привести в порядок упущенные дела!» Тогда Всевышний Аллах ниспослал этот аят. Опасность для нас представляло желание отсидеться дома».¹

4. Сунна разъясняет изложенное сжато

Многие коранические аяты изложены сжато и нуждаются в разъяснении. Эти разъяснения могут касаться указания на одно из возможных толкований, на определение качественных или количественных характеристик предписания. Пророк, э , разъяснил своим последователям все основные и второстепенные предписания религии либо словами, либо поступками, либо словами и поступками вместе. В качестве примера можно привести хадис Абдуллаха б. Умара о том, что пророк, э , сказал: «Если растения питаются дождевой водой, водой источников или подземными водами, то выплачивается одна десятая часть урожая, если же они орошаются при помощи рабочих верблюдов или другим путем, то выплачивается половина одной десятой».² Этот ха-

¹ Этот хадис передали Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи, причем ат-Тирмизи, Ибн Хиббан и аль-Хаким назвали его достоверным. См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 509-510.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 240.

дис разъясняет многие изложенные сжато аяты с повелением выплачивать закят, например, слова Всевышнего: **«Совершайте намаз, выплачивайте закят и кланяйтесь вместе с кланяющимися»**.¹ Своими поступками пророк, ﷺ, также разъяснял мусульманам, как следует выполнять повеления Аллаха, касающиеся совершения намаза, паломничества и прочих обрядов религии, поскольку в Коране все эти повеления изложены сжато.

5. Сунна конкретизирует общее

Коранические повествования и предписания зачастую имеют общий, неограниченный смысл, который конкретизируется и ограничивается достоверными хадисами. Законоведы считают, что если тексты Корана и Сунны имеют общий смысл, то руководствоваться им обязательно до тех пор, пока другие священные тексты не конкретизируют их смысл. В то же время, если откровение с общим смыслом было ниспослано по какому-либо конкретному поводу, то руководствоваться следует его общим смыслом, поскольку выводы определяются смыслом откровения, а не конкретным поводом его ниспослания. Эти довольно сложные для непросвещенного читателя принципы лежат в основе мусульманского законоведения и ясно свидетельствуют о важной роли Сунны в уяснении общего и конкретного в Коране. В подтверждение этого приведем пример. Всевышний сказал: **«Аллах заповедует вам относительно ваших детей: мужчине достается доля, равная доле двух женщин»**.² Этот аят, смысл которого, на первый взгляд, распространяется на всех людей, конкретизируется восходящим хадисом Усамы б. Зейда, в котором говорится: «Мусульманин не может наследовать имущество неверующего,

¹ Сура «аль-Бакара», аят 43.

² Сура «ан-Ниса», аят 11.

и неверующий не может наследовать имущество мусульманина».¹

6. Сунна обуславливает безусловное

Безусловными называются священные тексты, указывающие на существующее обстоятельство, не устанавливая дополнительных условий. Они отличаются от текстов с общим смыслом тем, что последние указывают на общий смысл в целом, а не на конкретное существующее обстоятельство. Если тексты Корана и Сунны содержат обусловленное и безусловное предписание, то их необходимо совместить, руководствуясь при этом обусловленным предписанием. Например, кораническое повеление очищаться песком гласит: **«Если же вы больны или находитесь в путешествии, если кто-либо из вас пришел из уборной или если вы имели близость с женщинами, и вы не нашли воды, то направьтесь к чистой земле и оботрите ваши лица и руки».**² В нем не оговаривается, какую именно часть руки следует обтирать, однако это обуславливается в хадисе Аммара б. Йасира о том, что посланник Аллаха, ﷺ, «ударил ладонями о землю, а затем подул на них и обтер ими лицо и кисти рук».³

7. Сунна отменяет более ранние предписания

По мнению многих богословов, некоторые из хадисов пророка, ﷺ, аннулировали коранические предписания. С этим не соглашались аш-Шафии, Ахмад и некоторые другие богословы, считая такой вид отмены предписаний невозможным. Шейх Мухаммад б. Салих аль-Усеймин упомянул этот вид отмены предписаний, но отметил, что не нашел в

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 378.

² Сура «ан-Ниса», аят 43.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 574.

подтверждение его примера, который был бы бесспорным.¹ Другие правоведы считали, что примером этого может служить отмена высказывания Всевышнего: **«Когда смерть приближается к кому-либо из вас и он оставляет после себя добро, то ему предписано оставить завещание родителям и ближайшим родственникам на разумных условиях. Такова обязанность богобоязненных».**² В хадисе, переданном Ибн Маджой со слов Анаса б. Малика, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Воистину, Аллах отдал каждому то, что ему полагается, и нельзя составлять завещание в пользу наследников».³ Этот хадис является достоверным, однако он не может служить ярким примером упомянутой нами роли хадисов, поскольку многие комментаторы считали, что аят из суры «аль-Бакара» был отменен несколькими аятами о порядке наследования из суры «ан-Ниса».

8. Сунна делит основные предписания на второстепенные

Известно, что шариатские предписания делятся на основные и второстепенные. Многие второстепенные предписания, имеющие отношение к основным кораническим заповедям, упоминаются в Сунне. Например, в кораническом аяте говорится: **«Не пожирайте незаконно между собой своего имущества».**⁴ Шейх ас-Саади в толковании этого аята писал: «Аллах запретил мусульманам незаконно пожирать чужое имущество, однако назвал его их собственным имуществом, поскольку мусульманину полагается желать своему брату то, что он желает себе самому, и относиться к его имуществу так, как он относится к своему собственному имуществу. Кроме того, если человек незаконно присваива-

¹ Ибн аль-Усеймин, аль-Фаузан, «Мин Расаиль ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 349.

² Сура «аль-Бакара», аят 180.

³ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1788).

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 188.

ет чужое имущество, то угнетенные люди впоследствии не упустят возможности посягнуть на его собственность. Приобретать имущество можно либо законным, либо незаконным путем, однако запрещено только незаконное присвоение чужого имущества, и поэтому Всевышний Аллах конкретизировал этот запрет. Он распространяется на вымогательство силой, воровство, присвоение имущества, вверенного на хранение или взятого на временное пользование, и прочие формы покушения на чужую собственность. Этот запрет также распространяется на ростовщичество, азартные игры и другие виды запрещенных сделок, поскольку при таких сделках человек приобретает имущество недозволенным образом. Этот запрет также распространяется на мошенничество при купле или продаже, сдачи имущества в аренду и других подобных сделках. Он также распространяется на использование рабочих и незаконное присвоение их заработка или получение материального вознаграждения за работу, которая не выполнена надлежащим образом. Он также распространяется на получение материального вознаграждения за совершение обрядов поклонения, которые считаются недействительными, если они не посвящены одному Всевышнему Аллаху. Он также распространяется на присвоение обязательных и необязательных пожертвований, вакуфного имущества или наследства людьми, которые не имеют право на это имущество или имеют на него право в меньших размерах. Все перечисленные случаи являются различными проявлениями незаконного присвоения чужого имущества, каждое из которых категорически запрещено при любых обстоятельствах».¹

Большинство из приведенных примеров нашло отражение в хадисах, что является ярким примером того, как Сунна делит основные коранические предписания на множество второстепенных.

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 70.

9. Сунна дополняет Коран

Эта функция хадисов посланника, ﷺ, еще раз доказывает важность Сунны как второй части божественного откровения. Некоторые из коранических предписаний дополняются изречениями пророка, ﷺ, повиновение которому равносильно повиновению Самому Аллаху. В качестве примера можно привести слова Всевышнего: **«Не женитесь на женщинах, на которых были женаты ваши отцы, если только это не произошло прежде. Воистину, это является мерзким и ненавистным поступком и скверным путем. Вам запретны ваши матери, ваши дочери, ваши сестры, ваши тетки со стороны отца, ваши тетки со стороны матери, дочери брата, дочери сестры, ваши матери, вскормившие вас молоком, ваши молочные сестры, матери ваших жен, ваши падчерицы, находящиеся под вашим покровительством, с матерями которых вы имели близость, ведь если вы не имели близости с ними, то на вас не будет греха; а также жены ваших сынов, которые произошли из ваших поясниц. Вам запретно жениться одновременно на двух сестрах, если только это не произошло прежде. Воистину, Аллах – Прощающий, Милосердный. И замужние женщины запретны для вас, если только ими не овладели ваши десницы (если только они не стали вашими невольницами). Таково предписание Аллаха для вас».**¹ После перечисления всех женщин, с которыми мужчинам запрещается вступать в брак, Аллах сказал: **«Вам дозволены все остальные женщины, если вы добываетесь их посредством своего имущества, соблюдая целомудрие и не распутничая».**² Несмотря на это, посланник Аллаха, ﷺ, дополнил кораническое предписание и запретил жениться одновременно на женщине и ее тете по отцовской или материнской линии. Передают, что Абу Ху-

¹ Сура «ан-Ниса», аяты 22-24.

² Сура «ан-Ниса», аят 24.

рейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Нельзя одновременно быть супругом женщины и ее тети по отцовской или материнской линии».¹ Примеров тому, как пречистая Сунна дополняет Коран, можно привести еще очень много.

Хотя священные тексты, здравый смысл и объективная реальность однозначно свидетельствуют в пользу важной роли Сунны в понимании Корана, некоторые заблудшие полагают, что они могут понять Коран, размышляя над его смыслом и не опираясь на пророческие хадисы. При этом они обосновывают свою позицию аятами о том, что Коран ниспослан на ясном арабском языке и содержит исчерпывающее разъяснение всего, в чем нуждаются творения.

Всевышний сказал: **«Всякой вещи Мы дали исчерпывающее разъяснение».**² Из этого аята действительно следует, что Аллах разъяснил нам все необходимое самым совершенным образом. Однако разъяснение может быть изложено в сжатой форме, в виде общих правил, охватывающих бесчисленное множество конкретных второстепенных предписаний. Именно такие общие правила вытекают из многих текстов Корана и Сунны. Разъяснение также может быть подробным, до мелочей и деталей. В такой форме многие религиозные предписания разъяснены в пречистой Сунне. В хадисе сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Я не упустил ничего из того, что Аллах приказал вам, и уже приказал вам это, и не упустил ничего из того, что Аллах запретил вам, и уже запретил вам это».³ Иногда подробные изложения религиозных предписаний встречаются и в Коране,

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 378.

² Сура «аль-Исра», аят 12.

³ Аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиха» (1803).

примером чего могут служить правила распределения наследства.

Многие правила, распространяющиеся на множество второстепенных предписаний и подчеркивающие совершенство и универсальность мусульманского законодательства, были сформулированы богословами и юристами на основании коранических аятов и хадисов. Однако некоторые из них были сформулированы самим пророком Мухаммадом, с. В достоверном хадисе говорится: «Недопустимо причинять вред первым или причинять вред в ответ».¹ В другом хадисе говорится: «Все, что пьянит, является вином, и любое вино запрещено, и если человек пил вино в этом мире и умер, имея к нему пристрастие, так и не раскаявшись, то он не будет пить его в последней жизни».² Еще один хадис гласит: «Всякая ересь является заблуждением, а всякое заблуждение приводит в Огонь».³

Каждое из этих правил, несмотря на краткий и лаконичный текст, распространяется на целый ряд второстепенных предписаний или даже на весь шариат целиком. Именно такие правила лежат в основе коранического законодательства и дают исчерпывающее разъяснение всему мусульманскому шариату. Они не только не отвергают Сунну, но и неизбежно обращаются к ней, и поэтому утверждения тех, кто пытается ограничиться Кораном в понимании откровений Аллаха, лживы и беспочвенны. А лучше всего об этом известно Аллаху!

¹ Этот хадис передали Ахмад и Ибн Маджа со слов Ибн Аббаса, а также Ибн Маджа со слов Убады б. ас-Самита. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (7517).

² Этот хадис передали Ахмад, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Ирва аль-Галил», (4553).

³ Аль-Албани, «Сахих ат-Таргиб ва ат-Тархиб» (1/92/34).

КТО МОЖЕТ ЗАНИМАТЬСЯ ТОЛКОВАНИЕМ КОРАНА?

Богословы высказывали разные мнения относительно того, кто может комментировать коранические откровения, однако все они были убеждены в том, что справиться с этим ответственным делом по силам только выдающимся знатокам богословия. Ибн Абу аль-Хавари рассказывал, что к Фудейлу б. Ийаду пришли люди, желающие приобрести у него знания. Он сказал им: «Если бы вы решили изучить писание Аллаха, то нашли бы в нем исцеление всего, что вам нужно». Люди ответили: «Мы уже изучили Коран». Он сказал: «Чтобы изучить Коран вам нужно будет потратить всю свою жизнь и жизни ваших детей». Они спросили: «Что это значит, Абу Али?» Он пояснил: «Вы не изучите Корана, пока не узнаете словоизменение в нем, его ясные и иносказательные, отменяющие и отмененные аяты. А когда вы изучите это, вы перестанете нуждаться в словах Фудейла и Ибн Уйейны».¹

По словам некоторых из них, комментатор Корана должен прекрасно разбираться сразу в пятнадцати религиозных дисциплинах.

Первая из них – лексикография (*лугат*), которая позволяет постичь значения слов. Муджахид говорил: «Ни одному из тех, кто верует в Аллаха и в Последний день, не дозволено рассуждать о писании Аллаха, если он не владеет говорами арабов». В комментарии к этим словам, имам ас-Суйути сказал: «Причем недостаточно знать только самые основы этой науки, ибо слово может быть многозначным, а он в таком случае будет знать только одно из значений, в то время как в тексте слово будет иметь другое значение».²

¹ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 37.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 75.

Вторая – синтаксис (*нахв*). Значения слов изменяются и преобразуются с изменением его грамматической формы, и это нельзя не учитывать. Абу Убейд рассказывал, что аль-Хасан аль-Басри как-то спросили о человеке, который изучал арабский язык и стремился научиться хорошо говорить на нем, чтобы выправить на основе этого свое чтение Корана. Аль-Хасан сказал: «Хорошо, что он учит язык. Ведь человек, читая Коран, может неверно произнести аят и вследствие этого погибнуть».¹

Третья – морфология (*сарф*), которая позволяет изучить модели и породы слов. Известный филолог и комментатор Корана Ибн Фарис аль-Казвини сказал: «Кто прошел мимо этой науки, тот прошел мимо главного, ведь если, допустим, встречается слово неясного значения, то в совокупности своих форм оно становится ясным во всех своих составляющих».²

Четвертая – словообразование (*иштикак*). Если одно слово можно образовать от двух разных корней, то его смысл будет меняться в зависимости от этого. Например, арабского слово «масих», означающее «мессия», может быть образовано от корня слова «сийаха» («странствование») и от корня слова «масх» («помазание»).

Пятая, шестая и седьмая – науки о значениях (*маани*), изъяснении (*байан*) и формах (*бади*). С помощью первой из них познаются особенности построения речи в зависимости от ее смысла, с помощью второй – особенности речи в плане ясности и скрытности обозначения выражаемого, а с помощью третьей – способы украшения речи. Эти три науки, по словам имама ас-Суйути, «составляют науку о красноречии, которая является одним из первых столпов толковате-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 75.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 75.

ля, ибо она необходима, чтобы не нарушить приметы неподражаемости, которая познается с помощью этих дисциплин».¹

Знаменитый хорезмский филолог Сирадж ад-Дин ас-Саккаки говорил: «Узнай, что неподражаемость Корана – вещь удивительная, она может быть осознана, но не описана, как верность стиха, которая осознается, но не поддается описанию, или как навигация. А если человеку не дано безупречное чутье, то познать неподражаемость он может, только освоив две науки – науку о значениях и науку об изъяснении».²

Ибн аль-Хадид же говорил: «Узнай, что умение отличить чистую речь от речи, совершенной по чистоте, изящное слово от предела изящества возможно только при наличии вкуса. Это невозможно доказать аргументами. Возьмем двух девушек. Одна – с белой, слегка розоватой кожей, с изящными губами, тонкой линией рта, черноокая, с гладкими щеками, грациозным носиком, стройным станом. Другая уступает ей по всем этим качествам и достоинствам, однако для глаз и сердец она привлекательней. Никто не может понять, почему это так. Почувствовать и увидеть это можно, а объяснить нельзя. Так же и речь. Однако между примерами есть разница, так как постичь красоту и миловидность лица и предпочесть одно лицо другому может каждый, кто обладает верным глазом, речь же оценивается только чутьем. Не каждый, кто занимается грамматикой и лексикой, обладает этим чутьем и может быть критиком речи. Обладатели чутья – это те, кто занимался наукой изъяснения и упражнялся в посланиях, речах, сочинительстве, поэзии и в совершенстве освоил все это, полностью овладев этими навыками.

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 76.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 76.

Именно к таким людям следует обращаться, чтобы постичь суть речи и предпочесть одно высказывание другому».¹

Восьмая – наука о способах чтения Корана (*кираат*). С ее помощью постигается искусство произнесения Корана, и, ориентируясь на способы чтения, можно одни из возможных вариантов, предпочесть другим.

Девятая – основы религии (*усул ад-дин*). Комментатор при толковании иносказательных аятов нуждается в знании основных исламских воззрений, потому что некоторые аяты, на первый взгляд, указывают на то, что в действительности нельзя приписывать Аллаху. И необходимо знать, что в мусульманских убеждениях недопустимо, что – обязательно, а что – дозволено.

Десятая – основы законоведения (*усул аль-фикх*). Эта наука учит обосновывать религиозные предписания путем углубленного проникновения в смысл текста.

Одиннадцатая – обстоятельства ниспослания (*асбаб ан-нузул*) и коранические повествования (*кисас*). Знание этих наук позволяет понять смысл аята применительно к тому, относительно чего он был ниспослан.

Двенадцатая – отменяющее и отмененное (*ан-насих ва аль-мансух*). Изучив эту науку, толкователь может установить, какие коранические предписания потеряли юридическую силу, а какие остаются в силе.

Тринадцатая – законоведение (*фикх*), которое позволяет извлекать из коранических аятов второстепенные предписания религии, касающиеся обрядов поклонения и взаимоотношений между людьми.

Четырнадцатая – наука о хадисах и их терминологии (*мусталах ильм аль-хадис*). Хадисы, составляющие вторую часть божественного откровения, играют важнейшую роль в толковании Корана, и комментатор должен уметь различать

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 75-76.

достоверные, хорошие, слабые, выдуманные, восходящие, прерванные, отосланные и другие сообщения.

Пятнадцатая – наука интуиции (*маухиба*), которую Аллах дарует тому, кому пожелает. Для обретения интуиции человек должен проводить время в кругу праведных богословов, усердно приобретать знания, использовать их на практике, обучать их другим и делать все это исключительно ради Аллаха, Который одаряет богобоязненных и искренних рабов без расчета.

Ибн Абу ад-Дунйа говорил: «В коранические науки можно углубляться как в безбрежное море». Он же говорил: «Эти науки – как инструменты толкователя. Если человек не овладел ими, он – не толкователь. Тот же, кто толкует, не прибегая к ним, тот высказывает исключительно собственное мнение, что недопустимо. Если же он использует их в толковании, его мнение не попадает под запрет».¹

Аз-Заркаши сказал: «Исследователю не дается понимание смысла откровения, и не открываются ему тайны его, если в его сердце ересь, или спесь, или пристрастие, или любовь к земному, или если он упорствует в грехе, или он не силен в вере и мало стремится упрочить ее, или он опирается на слова толкователя, не обладающего знанием или использующего лишь то, чего достиг своим умом. Все это – завесы и преграды, и одни из них оказываются прочнее других».²

Правдивость этого высказывания подтверждается следующими словами Аллаха: **«Я отвращу от Моих знамений тех, которые возгордились на земле безо всякого права на то»**.³ Ибн Абу Хатим сообщил, что Суфьян б. Уйейна

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 78.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 78.

³ Сура «аль-Араф», аят 146.

сказал: «Смысл этих слов в том, что Аллах отнимет у них понимание Корана».¹

ИСТОРИЯ НАУКИ О ТОЛКОВАНИИ

Мусульманская экзегетика, или наука о толковании Корана, возникла еще при жизни посланника Аллаха, ε, который разъяснил своим последователям смысл откровений и призвал их задумываться над Писанием Аллаха.

Среди сподвижников в толковании Корана прославились Правдивейший Абу Бакр, Умар б. аль-Хаттаб, Усман б. Аффан, Али б. Абу Талиб, Абдуллах б. Масуд, Абдуллах б. Аббас, Убейй б. Кааб, Зейд б. Сабит, Абу Муса аль-Ашари, Абдуллах б. аз-Зубейр.

Очень много высказываний о значении коранических аятов до нас дошло от Али. Передают, что Абу ат-Туфейл рассказывал: «Я был свидетелем, как Али, выступая с проповедью, сказал: «Спрашивайте! Клянусь Аллахом, какой бы вопрос вы мне ни задали, я дам вам ответ. Спрашивайте о писании Аллаха. Клянусь Аллахом, про любой аят я знаю, ночью он был ниспослан или днем, на равнине или в горах».

Абу Нуейм в книге «Хилйат аль-Аулийа» передал следующие слова Ибн Масуда: «Коран был ниспослан на семи чтениях, и у каждого из этих чтений есть сторона явная и сторона скрытая. Али б. Абу Талиб знает и явное, и скрытое».²

Еще больше толкований передают от имени Ибн Масуда. Ибн Джарир и другие передали слова Ибн Масуда: «В писании Аллаха нет аята, о котором бы я не знал, о ком и где он был ниспослан. Если бы я узнал, что где-то есть зна-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 78-79.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 98.

ток Писания Аллаха лучше меня и что до того места можно добраться верхом, я бы тотчас отправился к нему».¹

Абу Нуейм передал, что однажды Али спросили об Ибн Масуде, на что он сказал: «Он изучил Коран и Сунну и остановился, ограничившись этим знанием».²

Однако наиболее выдающимся из комментаторов Корана был «первосвященник мусульманской общины» Абдуллах б. Аббас. Имам аль-Бухари передал хадис, в котором сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, помолился за Ибн Аббаса и сказал: «О Аллах, вразуми его в вере!»³ В другой версии хадиса сообщается, что сам Ибн Аббас рассказывал: «Посланник Аллаха, ﷺ, прижал меня к себе и сказал: «О Аллах, научи его писанию!»⁴

Абу Нуейм же передал слова Муджахиды: «Ибн Аббаса называли морем за обширность его знаний». Он же передал слова Мухаммада б. аль-Ханафийи: «Ибн Аббас был первосвященником этой общины». Он же передал слова аль-Хасана аль-Басри: «Ибн Аббас настолько хорошо знал Коран, что Умар говорил о нем: «Вот юноша, который мудрее старцев. У него язык вопрошающий и сердце разумеющее».⁵

Аль-Амаш рассказывал со слов Абу Ваили: «Однажды я совершал паломничество, которым руководил Ибн Аббас. Он обратился к людям с проповедью и прочел суру «аль-Бакара» (или суру «ан-Нур»), как об этом упоминается в одной из версий). Затем он прокомментировал ее так, что если

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 9.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 98.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 321.

⁴ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 223.

⁵ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 99.

бы это толкование услышали византийцы, турки или дейламиты, то они непременно обратились бы в Ислам».¹

Ат-Табари и аль-Бейхаки в книге «Далаил ан-Нубувва» передал слова Ибн Масуда: «Абдуллах б. Аббас – превосходный толмач Корана».² Достоверно известно, что Ибн Масуд скончался в 32 г.х. Ибн Аббас прожил после этого еще тридцать шесть лет, и не трудно представить, каких огромных успехов он достиг в понимании смысла священного Корана.

Толкования Ибн Аббаса и других сподвижников были записаны в изводы, которые сохранились и дошли до выдающихся мусульманских комментаторов и хадисоведов. Широкую известность получили изводы Али б. Абу Тальхи аль-Хашими от Ибн Аббаса, Ибн Джурейджа от Ибн Аббаса, Кейса от Ибн Аббаса, ас-Судди от Ибн Масуда и других сподвижников, рукопись Убеййа б. Кааба и другие.³

Много комментаторов Корана было среди учеников сподвижников, которых принято называть «последователями» (*табиун*). Ибн Теймийа говорил: «Более всех сведущи в толковании Корана мекканцы, поскольку они – ученики Ибн Аббаса. Это – Муджахид, Ата б. Абу Рабах, Икрима (вольнотпущенник Ибн Аббаса), Саид б. Джубейр, Тавус и другие. Сведущи также и куфийцы, ученики Ибн Масуда, и толкователи из Медины, в том числе Зейд б. Аслам, у которого учились его сын Абд ар-Рахман б. Зейд и Малик б. Анас».⁴

Выдающимися толкователями были также Ата б. Абу Салама аль-Хурасани, Мухаммад б. Кааб аль-Курази, Абу

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 9.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 9.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 101-104.

⁴ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 105.

аль-Алийа, ад-Даххак б. Музахим, Атиййа аль-Ауфи, Катада, Зейд б. Аслам, Мурра аль-Хамадани, Абу Малик, ар-Раби б. Анас и другие.

Вслед за ними последовало поколение тех, кто сочинял письменные толкования, в которых были собраны высказывания сподвижников и последователей. Это были Суфьян б. Уйейна, Ваки б. аль-Джаррах, Шуба б. аль-Хадждадж, Йазид б. Харун, Абд ар-Раззак, Адам б. Абу Ийас, Исхак б. Рахавейх, Раух б. Убада, Абд б. Хамид, Абу Али аль-Миссиси, Абу Бакр б. Абу Шейба и многие другие.

Замкнул ранний этап мусульманской экзегетики выдающийся комментатор Абу Джафар Мухаммад б. Джарир ат-Табари, автор величайшего из толкований Корана под названием «Джами аль-Байан фи ат-Тафсир аль-Куран». Имам ан-Навави в книге «Тахзиб аль-Асма» сказал по поводу этого труда: «Никто не сочинил ничего равного комментарию Ибн Джарира».¹

Вслед за ним фундаментальные труды в этой области составили Ибн Абу Хатим, Ибн Маджа, аль-Хаким, Ибн Мардавейх, Абу аш-Шейх Ибн Хиббан, Ибн аль-Мунзир и другие известные комментаторы.

Позднее комментарию принялись сочинять разные люди, которые урезали цепочки рассказчиков и стали небрежно передавать ранние толкования. Результатом этого стало внесение в толкование Корана ошибочных и даже неприемлемых суждений. Наряду с этим богословы начали составлять специализированные комментарии, авторы которых ограничивались той дисциплиной, которой они владели лучше всего. Аз-Задждадж, аль-Вахиди и Абу Хаййан акцентировали внимание на морфологическом и грамматическом разборе коранических откровений. Ас-Саалаби и некоторые другие ограничивались преданиями и рассказами о

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», стр. 109.

прошлом. Аль-Куртуби и другие правоведы занимались извлечением из аятов шариатских предписаний и перечислением мнений различных богословов по этим вопросам. Представители рациональной школы, такие как Фахр ар-Рази, наполняли свои комментарии изречениями философов, мудрецов и им подобных. Приверженцы различных направлений калама и еретических сект сочиняли толкования, в которых они отстаивали свои ошибочные воззрения, опираясь либо на суждения, которые они считали логичными и разумными, либо на слабые и выдуманные предания. Современные комментаторы стали составлять толкования, в которых они стараются разъяснить читателям истинный смысл ниспослания писания и донести до них значения аятов. И хотя эти комментарии довольно просты, сегодня мусульмане испытывают в них большую нужду, поскольку большая часть мусульманской общины поражена невежеством и неведением об истинной сути коранического послания. К таким комментариям можно отнести «Тайсир аль-Карим ар-Рахман» Абд ар-Рахмана б. Насира ас-Саади, «Зубдат ат-Тафсир» Мухаммада Сулеймана аль-Ашкара, «ат-Тафсир аль-Муйассар», составленный группой комментаторов, и другие труды.

Наиболее авторитетными сочинениями по толкованию Корана являются следующие:

1. «Ахкам аль-Куран», Мухаммад б. Идрис аш-Шафии (умер в 204 г.х.)
2. «Тавиль Шакль аль-Куран», Абдуллах б. Муслим б. Кутейба (умер в 276 г.х.)
3. «Тафсир аль-Куран», Сахль б. Абдуллах ат-Тустари (умер в 283 г.х.)
4. «Ахкам аль-Куран», Абу Бакр аль-Джассас (умер в 370 г.х.)
5. «аль-Кашф ва аль-Байан ан Тафсир аль-Куран», Ахмад б. Ибрахим ан-Нишапури ас-Саалаби (умер в 427 г.х.)

6. «аль-Умда фи Гариб аль-Куран», Макки б. Абу Та-либ (умер в 437 г.х.)
7. «аль-Муфрадат», ар-Рагиб аль-Исфахани (умер в 502 г.х.)
8. «аль-Кашшаф ан Хакаиқ Гавамид ат-Танзиль ва Га-вамид аль-Акавиль фи Вуджух ат-Тавиль», Джаруллах Махмуд б. Умар аз-Замахшари (умер в 538 г.х.)
9. «Ахкам аль-Куран», Абу Бакр Мухаммад б. Абд аль-Малик Ибн аль-Араби (умер в 543 г.х.)
10. «Асрар ат-Танзиль ва Анвар ат-Тавиль», Мухам-мад б. Умар Фахр ад-Дин ар-Рази (умер в 606 г.х.)
11. «аль-Фаваид фи Мушкил аль-Куран», аль-Изз б. Абд ас-Салам (умер в 660 г.х.)
12. «аль-Джами ли Ахкам аль-Куран», Мухаммад б. Ахмад аль-Куртуби (умер в 671 г.х.)
13. «Анвар ат-Танзиль ва Асрар ат-Тавиль», Абдуллах б. Умар аль-Байдави (умер в 691 г.х.)
14. «аль-Бахр аль-Мухит» Мухаммад б. Йусуф Абу Хайян (умер в 745 г.х.)
15. «ат-Тафсир аль-Каййим», Ибн Каййим аль-Джаузийа (умер в 751 г.х.)
16. «Тафсир аль-Куран аль-Азым», Имад ад-Дин Ибн Касир аль-Кураши (умер в 774 г.х.)
17. «Басаир зави ат-Тамйиз фи Латаиф аль-Китаб аль-Азиз», Мухибб ад-Дин аль-Фейрузабади (умер в 817 г.х.)
18. «аль-Джавахир аль-Хисан фи Тафсир аль-Куран», Абд ар-Рахман б. Махлуф ас-Саалиби (умер в 876 г.х.)
19. «ад-Дурр аль-Мансур фи ат-Тафсир би аль-Масур», Джалал ад-Дин ас-Суйути (умер в 911 г.х.)
20. «аль-Мухаззаб фима Вакаа ви аль-Куран мин аль-Муарраб», Джалал ад-Дин ас-Суйути (умер в 911 г.х.)
21. «Джами аль-Байан фи ат-Тафсир аль-Куран», Абу Джафар Мухаммад б. Джарир ат-Табари (умер в 923 г.)

22. «Иршад аль-Акль ас-Салим иля Мазайа аль-Куран аль-Карим», Мустафа аль-Имади Абу ас-Сууд (умер в 982 г.х.)

23. «аль-Фауз аль-Кабир фи Усуль ат-Тафсир», Валий-уллах ад-Дахлави

24. «аль-Каваид аль-Хисан фи Тафсир аль-Куран», Абд ар-Рахман б. Насир ас-Саади

25. «Адва аль-Байан фи Идах аль-Куран би аль-Куран», Мухаммад аль-Амин аш-Шанкыти

26. «аль-Мусталахат аль-Арбаа фи аль-Куран», Абу аль-Ала аль-Маудуди

27. «аль-Мунтахаб мин Тафсир аль-Куран аль-Карим», Мухаммад Мутавалли аш-Ширави

Этот список можно продолжать очень долго, но мы ограничимся упоминанием этих сочинений.

ЧАСТЬ V
КОРАНИЧЕСКИЕ НАУКИ

РАЗДЕЛЕНИЕ КОРАНА НА СУРЫ И АЯТЫ

Священный Коран состоит из тридцати частей (*джуз*), каждая из которых в свою очередь делится еще на две части (*хизб*). Каждый хизб состоит из четырех четвертей (*руб*). Однако самостоятельной единицей священного писания является сура.

Это арабское слово означает «высокое место». Оно произошло от слова «сур», которое означает «забор». Согласно одному толкованию, причина этого заключается в том, что забор состоит из кирпичей, которые лежат один на другом, поддерживают друг друга и позволяют достичь требуемой высоты. В коранических сурах слова и аяты складываются вместе до тех пор, пока они не достигают того количества, которое угодно Аллаху. Согласно другому толкованию, это объясняется тем, что заборы характеризуются высотой материальной, тогда как коранические суры характеризуются духовным величием.

Разделение Корана на суры, которые отличаются друг от друга, в том числе размером и количеством аятов, заключает в себе великий смысл.

Во-первых, это облегчает запоминание Корана и осмысление его значений. Выучив суру целиком, человек ощущает, что он выучил самостоятельную часть писания, которая не зависит от остальных его частей. А если бы Коран представлял собой единый текст, то людям было бы трудно заучивать его наизусть и вникать в его смысл.

Во-вторых, разделение священного Корана на суры указывает на суть и содержание отдельных частей откровения. Так, одна сура целиком провозглашает единобожие, другая подтверждает истинность пророческих посланий и защищает посланников, третья повествует о неизбежном воскрешении и т.д.

В-третьих, разделение Корана на суры является еще одним вызовом, брошенным тем, кто отказывается уверо-

вать в божественное происхождение этого писания. Тем самым, Всевышний Аллах словно сказал им: «Попытайтесь создать нечто подобное этим сурам! Вы никогда не сумеете сделать это! Большой размер не является обязательным условием для того, чтобы сура показалась чудесной, и маленький размер не является препятствием для того, чтобы бросить вам вызов».

Коран начинается сурой «аль-Фатиха» и заканчивается сурой «ан-Нас», и каждая, даже самая короткая кораническая сура, является чудесной и неповторимой. Самой короткой является сура «аль-Каусар», состоящая из трех аятов. А самой длинной является сура «аль-Бакара», которая состоит из двухсот восьмидесяти шести аятов, большинство из которых являются длинными. Более того, она же содержит самый длинный коранический аят – аят о долге. Всего в писании Аллаха – сто четырнадцать сур.

Богословы делят все суры Корана на четыре группы. К первой относятся так называемые длинные суры (со второй по девятую), ко второй – состоящие приблизительно из ста аятов (с десятой по тридцать пятую), к третьей – часто повторяемые (с тридцать шестой по сорок девятую), и к четвертой – так называемые расчлененные суры (с пятидесятой по сто четырнадцатую). Эта классификация опирается на хадис о том, что пророк, э , сказал: «Вместо Таурата мне были дарованы семь длинных сур, вместо Забура мне были дарованы суры, состоящие из около ста аятов, вместо Инджила мне были дарованы часто повторяемые суры, и вдобавок к этому я получил расчлененные суры».¹

Слово «аят» («знамение») в арабском языке используется в различных значениях. В священном Коране оно также употребляется в нескольких значениях.

¹ Этот хадис передали ат-Табарани и аль-Бейхаки. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1059).

Во-первых, оно означает «чудо». Всевышний сказал: **«Спроси сынов Исраила (Израиля), сколько ясных знамений Мы ниспослали им».**¹

Во-вторых, оно означает «признак». Всевышний сказал: **«Знамением его царствия станет то, что к вам явится сундук с миром от вашего Господа».**²

В-третьих, оно употребляется в значении «назидание». Всевышний сказал: **«Воистину, в этом – знамение, но большинство их не стали верующими».**³

Таким образом, аяты получили такое название, потому что они подчеркивают заключенный в них смысл и указывают на то, что они отделены от предыдущих и последующих аятов.

Поскольку во времена пророка, ε, аяты в коранических записях не отделялись друг от друга значками, как это делается в настоящее время, между богословами были разногласия по поводу количества аятов в Коране. Жители Мекки опирались на подсчет Муджахиды б. Джабра и Абдуллаха б. Касира; жители Медины – на подсчет Абу Джафара и Шейбы б. Нассаха, жители Куфы – на подсчет Абу Абд ар-Рахмана ас-Сулами, который ссылался на Али б. Абу Талиба; жители Басры – на подсчет Асыма б. Меймуна аль-Джахдари, который по приказу аль-Хаджжаджа б. Йусуфа сосчитал количество аятов вместе с аль-Хасаном аль-Басри и Насром б. Асымом аль-Лейси; жители Шама – на подсчет Абдуллаха б. Асыма аль-Йахсаби. Все они сошлись на том, что в Коране больше шести тысяч двухсот аятов. В более точных подсчетах между ними не было единства. Абу Джафар, например, считал, что в Коране 6210 аятов, а Шейба – что их 6214. Эти цифры не имеют принципиального значе-

¹ Аль-Бакара 2:211.

² Аль-Бакара 2:248.

³ Аш-Шуара 26:8.

ния, потому что они касаются не самого текста откровений, а лишь того, как его следует разделять на аяты.¹

Уместно добавить, что, согласно расчетам Аты б. Йасара, в священном Коране 77439 слов. Об этом сообщил аль-Фадль б. Шазан. Что же касается количества букв в Коране, то Абдуллах б. Касир рассказывал, что Муджахид сказал: «Мы насчитали в Коране 321180 букв». Аль-Фадль б. Ата сказал, что священный Коран включает в себя 323015 букв. По этому поводу есть и другие сообщения. И поскольку в ранний период становления ислама арабская письменность еще не была стандартизирована, и некоторые буквы опускались при письме, расчеты знатоков Корана различались.²

Между богословами нет разногласий по поводу того, что аяты располагаются в сурах в той последовательности, которая была продиктована посланником Аллаха, ﷺ. Это упорядочивание аятов Корана под руководством пророка, ﷺ, называлось «таукифом». Ранее мы уже приводили хадис Ибн Аббаса о том, что Усман б. Аффан сказал: «Когда несколько сур ниспосылалось сразу, и посланнику Аллаха, ﷺ, ниспосылалось какое-нибудь откровение, он звал к себе одного из писарей и говорил: «Поместите это в суру, в которой говорится о том-то».³

А в предании, рассказанном Саидом б. Джубейром со слов Ибн Аббаса, говорится: «Пророк, ﷺ, не знал о завершении суры, пока ему не ниспосылались слова **«Во имя Алла-**

¹ Ибн аль-Джаузи, «Аджаиб Улум аль-Куран», стр. 124-131.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 13.

³ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи, а Ибн Хиббан и аль-Хаким назвали его достоверным. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 29.

ха, Милостивого, Милосердного!» Когда же они ниспосылались, он узнавал, что сура уже завершена».¹

Из этого следует, что запрещается читать аяты Корана в иной последовательности, помимо той, которая была указана пророком, например, читать аяты какой-либо суры с конца до начала.

Что же касается порядка сур в Коране, то богословы разошлись во мнениях относительно того, был ли он определен при жизни пророка Мухаммада, э .

Следует знать, что упорядочивание сур в Коране принято называть «талиф». Одни ученые считали, что пророк, э , сам приказал расположить суры в таком порядке, и в пользу этого может свидетельствовать предъявление Корана в рамадане. Имам аль-Багави писал: «Посланник Аллаха, э , обучал сподвижников располагать ниспосылаемые коранические откровения в той последовательности, в которой они сейчас расположены в наших экземплярах Корана. Его же этому обучал Джibriл».² Однако, скорее всего, во время предъявления Корана аяты читались в порядке их ниспослания. Поэтому многие богословы считали, что порядок расположения коранических сур сподвижники устанавливали, опираясь на самостоятельное суждение (*иджитihad*).

В пользу этого свидетельствует тот факт, что расположение сур в свитках некоторых сподвижников отличалось от такового в кодексе Усмана. Различия в расположении сур между свитками сподвижников были незначительными. Известно, что в кодексе Усмана суры располагаются не по порядку их ниспослания. На первом месте стоит сура «аль-Фатиха», за ней следуют «аль-Бакара», «Аль Имран», «ан-

¹ Этот хадис передал Абу Давуд и аль-Хаким, причем последний назвал цепочку его рассказчиков достоверной в соответствии с требованиями аль-Бухари и Муслима, и с ним согласился аз-Захаби. См. Аль-Багави, «Шарх ас-Сунна», т. 4, стр. 522.

² Аль-Багави, «Шарх ас-Сунна», т. 4, стр. 521-522.

Ниса» и т.д. В то же время в свитке Убейя б. Кааба после суры «аль-Фатиха» находились суры «аль-Бакара», «ан-Ниса» и «Аль Имран». По некоторым сведениям, в свитке Али б. Абу Талиба суры располагались в порядке их ниспослания.

В пользу этого также свидетельствуют несколько преданий. Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Я спросил Усмана: «Почему вы поместили рядом суру «аль-Анфаль», которая относится к часто повторяемым сурам, и суру «ат-Тауба», которая относится к ясным сурам, и не поместили между ними строки «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного?» Вы фактически отнесли ее к семи самым длинным сурам». Он ответил: «Когда несколько сур ниспосылалось сразу, и посланнику Аллаха, ε, ниспосылалась какое-нибудь откровение, он звал к себе одного из писарей и говорил: «Поместите это в суру, в которой говорится о том-то». Сура «аль-Анфаль» была одной из первых сур, ниспосланных в Медине, а сура «Бараат» была ниспослана в конце, но их содержание настолько похоже, что я думал, что она является ее продолжением. Но посланник Аллаха, ε, скончался, так и не сказав нам, что она является ее продолжением».¹

Из этого хадиса совершенно ясно, что последовательность аятов в сурах была установлена самим пророком, ε, тогда как при определении расположения суры в писании Аллаха сподвижники иногда прибегали к самостоятельным суждениям.

В другом хадисе, переданном Ахмадом, Абу Давудом и другими со слов Ауса б. Абу Ауса ас-Сакафи, говорится: «Я был в составе делегации сакифитов, обратившихся в Ислам... Посланник Аллаха сказал нам: «Мне хотелось про-

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа, а Ибн Хиббан и аль-Хаким назвали его достоверным. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 53.

честь положенную мне часть Корана, и я решил не выходить, пока не закончу ее». Тогда мы спросили у сподвижников посланника Аллаха, ﷺ: «Как вы делите Коран на части?» Они сказали: «Мы объединяем в части три суры, пять сур, семь сур, девять сур, одиннадцать сур, тринадцать сур, а часть, состоящая из расчлененных сур, включает в себя суры от «Каф» до конца Корана».¹

Из этого хадиса следует, что порядок расположения многих сур был установлен еще при жизни пророка, ﷺ. Но существует предположение, что эта последовательность была установлена только для так называемых «расчлененных» сур, к которым относятся все суры от «Каф» до конца Корана.

В любом случае, порядок сур в кодексе Усмана является наилучшим, поскольку с ним согласилось большинство сподвижников. Это подтверждается и следующим хадисом, переданным со слов Йусуфа б. Махака. Он рассказывал, что находился возле матери правоверных Аиши, когда к ней подошел мужчина из Ирака и спросил: «Какой саван лучше?» Она ответила: «Горе тебе! Разве он может навредить тебе?» Он сказал: «О мать правоверных! Покажи мне свой свиток Корана». Она спросила: «Зачем?» Он сказал: «Я хочу составить по нему свой Коран, потому что в моем нет порядка». Она сказала: «Нет никакой разницы, что ты будешь читать прежде, потому что самой первой была ниспослана одна из коротких сур, в которой упоминается о Рае и Аде. Когда же люди обратились в Ислам, были ниспосланы откровения о дозволенном и запрещенном. Если бы вначале был ниспослан запрет на употребление вина, то они бы сказали: «Мы никогда не откажемся от вина!» И если бы вначале был ниспослан запрет на прелюбодеяние, то они бы сказали: «Мы никогда не прекратим прелюбодействовать!» Но в Мекке Мухаммаду, ﷺ, было ниспослано: «**Час являет-**

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 54.

ся назначенным для них сроком, и Час этот – самый тяжкий, самый горький».¹ Я тогда была еще девочкой и любила играть. А вот сура «аль-Бакара» была ниспослана ему, когда я уже жила с ним». Затем она вытащила свиток Корана и продиктовала ему аяты коранических сур.²

Комментаторы хадисов отмечали, что человек, который подошел к Аише, был жителем Ирака и обучался Корану по свитку Ибн Масуда. Известно, что Ибн Масуд отказался уничтожить свои записи, когда Усман разослал размноженные экземпляры Корана в провинции. Тем не менее, мусульманам было известно, что последовательность сур в его свитке была несовершенной, и поэтому тот мужчина сказал, что в его свитке нет порядка. Возможно также, что он попросил Аишу разъяснить ему не только порядок сур в Коране, но и начало и конец коранических аятов, потому что в хадисе сообщается, что она продиктовала ему аяты сур.³

Из всего сказанного следует, что порядок расположения некоторых сур был определен самим пророком, а, тогда как последовательность остальных сур установили сподвижники, опираясь на самостоятельное суждение. А лучше всего об этом известно Аллаху!

Ибн Баттал сказал: «Мы не знаем никого, кто считал бы обязательным соблюдать последовательность сур при чтении Корана в намазе или в другое время. Напротив, разрешается читать, например, суру «аль-Кахф» до суры «аль-Бакара», а суру «аль-Хаджж» до суры «аль-Кахф». Что же касается того, что ранние богословы запрещали читать Коран в обратном порядке, то под этим подразумевается чтение аятов одной суры в обратном порядке. Некоторые люди

¹ Сура «аль-Камар», аят 46.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 49.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 50.

поступали так, читая касиды, чтобы их можно было легче заучить и чтобы они легче ложились на язык. Но ранние богословы запретили читать Коран таким образом».¹

ХРОНОЛОГИЯ КОРАНА

Период пророческого служения делится на две части хиджрой – переселением пророка Мухаммада, ϵ , вместе с небольшой группой единоверцев из Мекки в расположенный неподалеку город Ясриб, который впоследствии стал называться Мединой – городом пророка. Как отмечают историки, хиджра стала важной вехой в истории Ислама. Она отделяет период Ислама слабого и гонимого от Ислама торжествующего, и не случайно, что именно хиджра стала началом мусульманского летоисчисления. Она же разделила историю ниспослания Корана на два больших периода – мекканский и мединский.

Согласно наиболее распространенному мнению, мекканским является то, что было ниспослано до переселения в Медину, а мединским – все, что было ниспослано после переселения, независимо от того, где это произошло, даже если это произошло в самой Мекке в год ее покорения или во время прощального паломничества.

Усман б. Саид ар-Рази передал слова Йахьи б. Салламы: «Ниспосланное в Мекке или по пути в Медину до того, как пророк, ϵ , прибыл туда, считается мекканским, а ниспосланное пророку, ϵ , во время его поездок после того, как он прибыл в Медину, считается мединским».

Согласно другому мнению, мекканским считается ниспосланное в Мекке, даже если это произошло после переселения, а мединским – ниспосланное в Медине. В таком случае выделяется еще и группа аятов, ниспосланных в пути, которая не относится ни к мекканским, ни к мединским

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 50.

аятам. Эти откровения были ниспосланы в аль-Джухфе, Таифе, Иерусалиме, Худейбийе, Мине, Арафате, Усфане, Табуке, Бадре, Ухуде, Хире и Хамра аль-Асаде.

Согласно третьему мнению, мекканским является то, что было обращено к мекканцам, а мединским – то, что обращено к мединцам. В пользу этого свидетельствуют слова, переданные от Ибн Масуда.

Предания о том, где и при каких обстоятельствах были ниспосланы коранические откровения, передавались сподвижниками пророка, ε, многие из которых были свидетелями этого.

Аль-Бухари, например, передал слова Ибн Масуда: «Клянусь Тем, кроме Кого нет иного божества, в Писании Всевышнего Аллаха нет аята, о котором я не знал бы, о ком и где он ниспослан».¹

Имам ас-Суйути в книге «аль-Иткан фи Улум аль-Куран» привел восемь списков, в которых коранические суры поделены на мекканские и мединские. В одних списках перечисляются суры обеих групп, а в других упоминаются только мединские суры.

В хронологической последовательности эти списки располагаются следующим образом:

1) список Абу Убейда (умер в 838 г.) из книги «Фадаил аль-Куран» от Али б. Абу Тальхи, ученика Ибн Аббаса;

2) список Ибн ад-Дурейса (умер в 906 г.) из книги «Фадаил аль-Куран» от Ибн Аббаса;

3) список Абу Бакра б. аль-Анбари (умер в 940 г.) от Катады;

4) список Абу Джафара ан-Наххаса (умер в 950 г.) из книги «ан-Насих ва аль-Мансух» через Муджахиду от Ибн Аббаса;

5) список аль-Байхаки (умер в 1066 г.) из книги «Далаил ан-Нубувва» от Икримы;

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 59.

6) список Ибн аль-Хассара (умер в 1214 г.) из книги «ан-Насих ва аль-Мансух»;

7) список аль-Бурхана аль-Джабари (умер в 1332 г.) из его касыды от Джабира б. Зейда;

8) список Абу Бакра Мухаммада б. аль-Хариса б. Абыяда от Джабира б. Зейда.

Последний список – неполный, в нем всего 18 мединских сур. В остальных списках число мединских сур варьирует от 24 до 28.

Особый интерес представляет один из наиболее поздних списков – список Ибн аль-Хассара. Он делит мединские суры на двадцать тех, относительно которых все согласны, и двенадцать тех, о которых существуют разногласия. Пятнадцать из двадцати безусловных, по его мнению, мединских сур присутствуют во всех списках, упомянутых имамом ас-Суйути. Остальные пять отсутствуют только в одном списке из семи оставшихся: одна (№ 8) – в списке Ибн аль-Анбари; одна (№ 24) – в списке аль-Джабари, три (№ 49, 62, 63) – в самом раннем списке Абу Убейда, который относится к тому времени, когда мусульманская традиция находилась еще на стадии формирования.

Из двенадцати спорных, по мнению Ибн аль-Хассара, мединских сур, выделяются еще восемь сур, которые стоят примерно на том же уровне, что и вышеупомянутые пять:

Сура 99 – есть во всех семи списках;

Сура 61 – есть в шести списках;

Сура 64 – есть в шести списках;

Сура 13 – есть в пяти списках;

Сура 22 – есть в пяти списках;

Сура 55 – есть в пяти списках;

Сура 98 – есть в четырех списках;

Сура 76 – есть только в трех списках.

В настоящее время практическое значение имеет список каирского печатного издания Корана, в котором мединскими считаются 28 сур. Состав этого списка почти полно-

стью совпадает с составом списка аль-Джабари, и только вместо суры 71 в нем появляется сура 24, которая встречается во всех остальных списках, кроме списка аль-Джабари.

Еще одной проблемой, связанной с коранической хронологией, является линейная последовательность хронологии ниспослания. В списках Ибн ад-Дурейса, аль-Бейхаки и аль-Джабари мекканские и мединские суры перечисляются в порядке их ниспослания. Сравнение этих списков показывает, что, несмотря на большое сходство, между ними имеются незначительные разногласия.

Используя данные всех трех списков, можно расположить суры в следующем хронологическом порядке:

Мекканские суры (всего 86 сур)

96 – 68 (нет у Ибн ад-Дурейса) – 73 – 74 – 1 (есть только у аль-Джабари) – 111 – 81 – 87 – 92 – 89 – 93 – 94 – 103 – 100 – 108 – 102 – 107 – 109 – 105 – 113 – 114 – 112 – 53 (не у аль-Бейхаки) – 80 – 97 – 91 – 85 – 95 – 106 – 101 – 75 – 104 – 77 – 50 – 90 – 86 – 54 – 38 – 7 (нет у аль-Бейхаки) – 72 – 36 – 25 – 35 – 19 (нет у аль-Бейхаки) – 20 – 56 – 26 – 27 – 28 – 17 – 10 – 11 – 12 – 15 – 6 – 37 – 31 – 34 – 39 – суры 40 – 46 (в разном порядке, и у аль-Джабари сура 42 отскочила из состава хавамим не на свое место) – 51 – 88 – 18 – 16 (у аль-Джабари – дальше) – 71 – 14 – 21 – 23 – 32 – 52 – (у аль-Джабари порядок этих трех сур изменен) – 67 – 69 – 70 (нет у Ибн ад-Дурейса) – 78 – 79 – 82 – 84 (у аль-Бейхаки порядок этих двух сур изменен) – 30 – 29 – 83 (у аль-Бейхаки она открывает группу мединских сур).

Мединские суры (всего 28 сур)

2 – 8 – 3 – 33 – 5 (либо здесь, либо на предпоследнем месте перед сурой 9) – 60 – 4 – 99 – 57 – 47 – 13 – 55 – 76 – 65 – 98 – 59 – 110 – 24 – 22 – 63 – 58 – 58 – 49 – 66 – 62 – 64

– 61 (порядок этих трех сур неодинаков у разных авторов) – 48 – 5 (либо здесь, либо выше, после суры 33) – 9.¹

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НИСПОСЛАНИЯ АЯТОВ

Ибн Хабиб ан-Нишапури в книге «ат-Танбих аля Фадль Улум аль-Куран» сказал: «Среди наук о Коране одной из самых благородных является наука о ниспослании и его аспектах. Она изучает порядок того, что ниспослано в Мекке и Медине, что ниспослано в Мекке, но считается мединским, что ниспослано в Медине, но считается мекканским, что ниспослано в Мекке о мединцах, что ниспослано в Медине о мекканцах, что из мединского похоже на ниспосланное в Мекке, что из мекканского похоже на ниспосланное в Медине, что ниспослано в аль-Джухфе, что ниспослано в Иерусалиме, что ниспослано в Таифе, что ниспослано в Худейбийе, что ниспослано ночью, что ниспослано днем, что ниспослано в сопровождении многих, что ниспослано само по себе, мединские аяты в мекканских сурах, мекканские аяты в мединских сурах, что было отвезено из Мекки в Медину, что было отвезено из Медины в землю Абиссинии, что ниспослано сжатым, что ниспослано растолкованным, что вызывало споры, когда одни говорили – мединское, а другие – мекканское. Всего получается двадцать пять аспектов. И кто не знает или не различает их, тому не следует говорить что-либо о писании Всевышнего Аллаха».²

Наука о ниспослании Корана позволяет понять причину и смысл ниспослания того или иного религиозного предписания, уточнить его характер и устранить неясности. Аль-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 21-23.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 31-32.

Вахиди сказал: «Невозможно толковать аят, не узнав связанной с ним истории и не выяснив все о его ниспослании». Ибн Дакик аль-Ид говорил: «Выяснение обстоятельств ниспослания – это надежный путь к тому, чтобы понять смыслы Корана». Ибн Теймийа же говорил: «Знание обстоятельств ниспослания помогает понять аят. Наука об условиях передает свое наследство науке об обусловленном».¹

В подтверждение сказанному приведем несколько примеров. Передают, что Усман б. Мазун и Амр б. Мадикариб считали, что вино разрешено, ссылаясь на слова Аллаха: **«На тех, которые уверовали и совершают праведные деяния, нет греха за то, чем они питались, если они были богобоязненны, веровали и совершали праведные деяния».**² Впоследствии, когда им разъяснили истину, они покаялись в этих воззрениях. А ведь если бы они знали обстоятельства ниспослания этого аята, они не допустили бы этой ошибки. Дело же обстояло следующим образом. Когда было запрещено вино, люди спросили: «А что же с теми, кто был убит на пути Аллаха или умер, но пил вино, эту мерзость?» И тогда был ниспослан аят.³

В качестве еще одного примера можно привести аят: **«Аллаху принадлежат восток и запад. Куда бы вы ни повернулись, там будет Лик Аллаха. Воистину, Аллах – Объемлющий, Знающий».**⁴ Если исследовать смысл этого аята, не обращая внимания на обстоятельства его ниспослания, то получается, что поворачиваться лицом к кибле во время намазов необязательно. Однако при изучении обстоятельств его ниспослания выясняется, что он был ниспослан

¹ Об этом сообщили Ахмад, ан-Насаи и другие. См. Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 114.

² Сура «аль-Маида», аят 93.

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 115.

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 115.

по поводу добровольных намазов в пути или по поводу того, кто не знает точного направления киблы.¹

Наука об обстоятельствах ниспослания также позволяет избежать ошибок тогда, когда аят, на первый взгляд, содержит ограничение. Например, Всевышний сказал: **«Скажи: «Из того, что дано мне в откровение, я нахожу запрещенным употреблять в пищу только мертвечину, пролитую кровь и мясо свиньи, которое (или которая) является скверной, а также недозволенное мясо животных, заколотых не ради Аллаха».**² Из этого аята не следует, что мусульманам позволено употреблять в пищу все, кроме перечисленных вещей, потому что он был ниспослан не для установления религиозных ограничений, а в ответ на ошибочные утверждения язычников. Аллах словно упрекнул язычников, что именно то, что они разрешали употреблять в пищу, было в действительности запрещено.

Имам аш-Шафии по этому поводу сказал: «Неверующие запрещали то, что Аллах разрешил, и разрешали то, что Аллах запретил, погрязнув в упрямстве и противостоянии. И этот аят был ниспослан как возражение против их намерения». Всевышний как будто сказал: «Не осталось дозволенного, которое бы вы не запретили, и запретного, которое бы вы не разрешили». Вот похожая ситуация. Тебе говорят: «Ты не ел сегодня сладости», – а ты отвечаешь: «Я не ел сегодня ничего, кроме сладостей». Твоя цель при этом – не отрицание, а утверждение истины. Ты просто возражаешь. Всевышний как бы сказал: «Нет запретного, которого бы вы не разрешили: мертвечина, кровь, мясо свиньи и то, что забито не ради Аллаха». Он не имеет в виду, что все осталь-

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 208-211.

² Сура «аль-Анам», аят 145.

ное разрешается употреблять в пищу, так как цель – подтверждение запрета, а не утверждение дозволенного».¹

Богословы расходились во мнениях и относительно того, определяется ли кораническое назидание общим смыслом слов или конкретным поводом ниспослания.

Наиболее достоверным является первое мнение, поскольку многие религиозные предписания были ниспосланы по поводу каких-либо сподвижников, после чего они были распространены на всех остальных мусульман. Например, аят о языческом обряде отречения от жен (*зихар*) был ниспослан по поводу Саламы б. Сахра, аят о взаимном проклятии (*лиан*) по поводу Хилала б. Умеййи, аят о мере наказания клеветников по поводу тех, кто оклеветал мать правверных Аишу. И хорошо известно, что ниспосланные в них предписания сохраняют свою силу по сей день.

Таким образом, если аят, ниспосланный по конкретному поводу, содержит в себе повеление или запрет, то он распространяется и на того человека, и на других, подобных ему, и если содержит сообщение, похвалу или порицание, то и оно распространяется и на того человека, и на тех, кто подобен ему.

Следует знать, что некоторые аяты ниспосылались более одного раза. И хотя это мнение разделяли не все богословы, в том числе толкователь и законовед маликитского толка Абу аль-Хусейн аль-Кинди, большинство считало, что утверждение о том, что некоторые аяты ниспосылались более одного раза, справедливо.

Таким образом, например, обстоят дела с сурой «аль-Фатиха», поскольку есть доказательства того, что она была ниспослана как в мекканский период, так и после переселения в Медину. В пользу первого утверждения свидетельствуют, например, слова Убады: «Сура, открывающая писа-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 116.

ние, была ниспослана в Мекке».¹ Передают также, что Али б. Абу Талиб сказал: «Сура, открывающая писание, была ниспослана в Мекке из сокровищницы под Троном».² О повторном ниспослании «аль-Фатихи» после хиджры свидетельствует целый ряд достоверных хадисов. Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Однажды, когда мы находились рядом с посланником Аллаха, ε, возле него был Джибрил. Тут мы услышали скрип на небесах, и Джибрил поднял взор на небо и сказал: «Это на небесах открылась дверь, которая не открывалась никогда прежде». Через нее спустился ангел, который явился к пророку, ε, и сказал: «Возрадуйся двум светочам, которые получил ты и которые не получал никто прежде! Это – сура «аль-Фатиха» и последние аяты суры «аль-Бакара», и ты непременно получишь все, что попросишь в них».³

В толкованиях Корана также приводятся хадисы о том, что более одного раза была ниспослана и сура «аль-Ихлас». Похожих примеров в священном Коране много.

Причиной ниспослания аята или суры может быть вопрос или событие, требующие ниспослания какого-либо аята, который прежде уже был ниспослан. И тогда посланник Аллаха, ε, получал в откровение тот самый аят как еще одно напоминание людям.

Некоторые богословы отмечали, что повторно могли быть ниспосланы аяты, допускающие два или более чтения. В пользу этого свидетельствует хадис Убейя б. Кааба, в

¹ Этот хадис передал Ибн аль-Анбари в книге «аль-Масахиф». См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 39.

² Этот хадис передали аль-Вахиди в книге «Асбаб ан-Нузул» и ас-Саалаби в своем толковании. См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 39.

³ Этот хадис передали Муслим и ан-Насаи, и текст хадиса принадлежит ан-Насаи. См. Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 19.

котором сообщается, что пророк, ϵ , сказал: «О Убейй! Мне было велено читать Коран на одном чтении. Я же попросил облегчения для моих последователей. Во второй раз мне было позволено читать Коран на двух чтениях. Я опять попросил облегчения для моих последователей, и в третий раз мне было сказано: «Читай Коран на семи чтениях, и за каждый раз, что тебе было позволено заступаться за них, ты можешь обратиться ко Мне с просьбой». Тогда я сказал: «О Аллах, прости моих последователей! О Аллах, прости моих последователей!» А третью просьбу я оставил на тот день, когда ко мне устремятся все люди, даже Ибрахим».¹

ОТМЕНА АЯТОВ И ПРЕДПИСАНИЙ

Ранее мы упомянули о том, что во времена ниспослания Корана записи откровений были фрагментарными. Безусловно, важнейшей причиной этого было то, что иногда аяты сразу нескольких сур ниспосылались в один период, и их ниспослание носило смешанный характер. Однако не менее важную роль играло то, что Всевышний Аллах отменял некоторые ранние откровения, которые по божественному замыслу, в конечном итоге, не должны были войти в Коран. Эта божественная практика получила название отмены, или аннулирования коранических аятов или предписаний (*насах*).

Это арабское слово означает «удаление», «перемещение», однако в шариатской терминологии оно приобрело более конкретное значение. Отмена предписаний – это замена второстепенного практического религиозного предписания, подтвержденного священным текстом, другим более поздним второстепенным практическим религиозным предписанием, также подтвержденным священным текстом,

¹ Этот хадис передали Муслим и ан-Насаи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 361.

причем эти предписания должны исключать друг друга и не должны быть связаны.

Законность отмены религиозных предписаний подтверждается кораническими аятами и достоверными хадисами. Всевышний сказал: **«Когда Мы отменяем или заставляем забыть один аят, то приводим тот, который лучше его, или равный ему. Разве ты не знаешь, что Аллах способен на всякую вещь? Разве ты не знаешь, что Аллаху принадлежит власть над небесами и землей и что нет у вас, кроме Аллаха, ни покровителя, ни помощника?»**.¹

Он также сказал: **«Когда Мы заменяем один аят другим, они говорят: «Воистину, ты – лжец». Аллаху лучше знать то, что Он ниспосылает. Но большая часть их не знает этого. Скажи, что Святой Дух (Джибрил) принес его (Коран) от твоего Господа с истиной, чтобы подкрепить уверовавших, а также как верное руководство и благовую весть для мусульман»**.²

Он также сказал: **«Аллах стирает и утверждает то, что пожелает, и у Него – Мать Писания»**.³

Он также сказал: **«Когда Наши ясные аяты читают тем, которые не надеются на встречу с Нами, они говорят: «Принеси нам другой Коран или замени его!» Скажи: «Не подобает мне заменять его по своему желанию. Я лишь следую тому, что внушается мне в откровении, и боюсь, что если я ослушаюсь Господа моего, то меня постигнут мучения в Великий день»**.⁴

Что же касается хадисов, подтверждающих истинность отмены коранических аятов и предписаний, то их очень

¹ Сура «аль-Бакара», аяты 106-107.

² Сура «ан-Нахль», аяты 101-102.

³ Сура «ар-Раад», аят 34.

⁴ Сура «Йунус», аят 15.

много. Мы же ограничимся упоминанием лишь некоторых из них.

Передают, что Анас б. Малик рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, проклинал тех, кто убил мусульман у колодца Мауна, в течение тридцати дней. Он проклинал семейства Рил, Закван и Усеййа, которые ослушались Аллаха и Его посланника. Затем Анас сказал: «По поводу тех, кто был убит у колодца Мауна, был ниспослан Коран: **«Сообщите нашему народу, что мы уже встретились с нашим Господом, и Он остался доволен нами, и мы остались довольны Им».** Мы читали это откровение, а затем оно было отменено».¹

Передают, что Абу Муса аль-Ашари рассказывал: «Мы читали суру, которая была такой же длинной и суровой, как и сура «Бараат»,² и случилось так, что я позабыл ее. Я запомнил из нее только слова: **«Если бы у сына Адама было две долины богатства, то он пожелал бы третью, и ничто не заполнит его живот, кроме земли».** А еще мы читали суру, которая была похожа на те, что начинаются прославлением Аллаха. Она начиналась словами **«Славит Аллаха то, что на небесах...»**, и случилось так, что я позабыл ее. Я запомнил из нее только слова: **«О те, которые уверовали! Почему вы говорите то, чего не делаете? Ведь свидетельство будет записано на ваших шеях, и вы будете спрошены о нем в День воскресения!»**³

В длинном хадисе, рассказанном Ибн Аббасом, сообщается, что Умар б. аль-Хаттаб поднялся на кафедру мечети, восславил Аллаха достойными словами и сказал: «Я скажу вам слова, которые мне предписано сказать. Я не

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и другие. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 6, стр. 39.

² Так иначе называется сура «ат-Тауба».

³ Этот хадис передали Муслим и другие. См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 127.

знаю, возможно, мой срок уже истекает. Кто поймет и запомнит мои слова, пусть передаст их всем, до кого он сумеет добраться на своей верблюдице. А тому, у кого будут опасения, что он не понял их, я не позволяю говорить от моего имени ложь. Воистину, Аллах отправил Мухаммада, ε, с истиной и ниспослал ему писание. Среди того, что ниспослал Аллах, был и аят о побивании камнями. Мы читали, осмысливали и запоминали его. Посланник Аллаха, ε, побивал прелюбодеев камнями, и мы побивали их таким же образом после него. Я боюсь, что спустя много времени, среди людей найдется такой, который скажет: «Клянусь Аллахом, мы не видим аята о побивании камнями в писании Аллаха!» Так они могут впасть в заблуждение, отказавшись от обязательного предписания, ниспосланного Аллахом. В писании Аллаха истинно говорится о побивании камнями мужчин и женщин, которые вступили в брак, если они совершили прелюбодеев, которое подтверждается свидетельствами, или беременностью, или признанием.¹ Кроме того, мы читали в писании Аллаха, что нельзя отворачиваться от отцов, поскольку отворачиваться от отцов является вашим неверием».²

Передают, что Абу Убейд рассказывал, что коранические аяты отменялись при жизни посланника Аллаха, ε. Ему ниспосылались суры, которые впоследствии были отмене-

¹ Имеется в виду 15-й аят суры «ан-Ниса», который гласит: **«Против тех из ваших женщин, которые совершат мерзкий поступок (прелюбодеев), призовите в свидетели четырех из вас. Если они засвидетельствуют это, то держите их в домах, пока их не упокоит смерть или пока Аллах не установит для них иной путь».** Аллах установил для них иной путь и приказал побивать камнями прелюбодеев, которые уже вступили в брак. А тех, которые еще никогда не вступали в брак, велено сто раз высечь розгами и выслать в другой город на один год.

² Это – часть хадиса, переданного аль-Бухари и другими. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 12, стр. 177.

ны, и их не читали и не записывали. Передают также, что Убейй б. Кааб и Аиша рассказывали, что сура «аль-Ахзаб» по своей длине была равна суре «аль-Бакара».¹

Передают, что Абу Умама б. Сахль б. Хунейф рассказывал, что один из сподвижников знал наизусть суру, но не смог прочесть ее ночью, когда встал на намаз. Другой тоже встал, чтобы прочесть ее, но не смог этого сделать. И третий тоже встал, но не смог этого сделать. На утро они пришли к посланнику Аллаха, ε, собрались у него и рассказали ему о случившемся. Он же сказал им: «Вчера она была отменена».²

Опираясь на многочисленные свидетельства из Корана и Сунны, подавляющее большинство мусульманских богословов признает истинность отмены аятов и предписаний. Лишь некоторые богословы, не исповедовавшие праведные воззрения, отрицали отмену коранических аятов. Одним из них был Абу Муслим Мухаммад б. Бахр аль-Исфахани, который сказал: «Ничего подобного в Коране нет».³ Однако его мнение является слабым и неприемлемым, а его аргументы – совершенно неубедительными.

Шейх Абдуллах аль-Джудей писал: «Предания об отмене предписаний дошли до нас от многих сподвижников пророка, ε, независимо друг от друга, и этого мнения придерживалось большинство мусульманских богословов раннего и позднего периода, и не разделяла его лишь небольшая группа тех, кто был известен своими еретическими воззрениями».⁴

¹ Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 126.

² Этот хадис передал Абу Давуд в книге «ан-Насих», Ибн аль-Мунзир, Ибн аль-Анбари в книге «аль-Масахиф», Абу Зарр аль-Харави в книге «аль-Фадаил». См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 127.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 201.

⁴ Аль-Джудей, «Тайсир Илм Усуль аль-Фикх», стр. 356.

Несмотря на это, в настоящее время многие невежественные мусульмане попали под влияние западных критиков Ислама и с сомнением относятся к отмене аятов и предписаний. Противники Ислама не соглашались с отменой аятов и предписаний с первых дней распространения истинной религии. Всякий раз, когда Всевышний Господь заменял одно предписание другим, иудеи и многобожники упрекали верующих и обвиняли во лжи пророка Мухаммада, ε. Сегодня востоковеды и миссионеры критикуют Ислам и задают один и тот же вопрос: «Как может Всеведущий Творец отменить то, что было сказано и ниспослано Им прежде?!» Однако они забывают о том, что Аллах волен делать, что Ему угодно, и повелевать, что Ему угодно. Именно поэтому после упоминания об отмене некоторых аятов и предписаний Всевышний сказал: **«Разве ты не знаешь, что Аллаху принадлежит власть над небесами и землей и что нет у вас, кроме Аллаха, ни покровителя, ни помощника?»**.¹

Ибн Джарир в толковании этого аята писал: «Разве ты не знаешь, Мухаммад, что Мне принадлежит власть над небесами и землей, и что никто другой не может править ими? Разве ты не знаешь, что Я распоряжаюсь ими и теми, кто на них, как пожелаю? Я приказываю им и тем, кто на них, что пожелаю, и запрещаю, что пожелаю. Я отменяю, заменяю и аннулирую законы, которые Я издал для Моих рабов, как пожелаю и когда пожелаю. И Я утверждаю для них, что пожелаю».

Затем он сказал: «Эти слова Всевышнего Аллаха обращены к Его пророку, ε, и выражают Его величие, однако они фактически изобличают во лжи иудеев, которые не признали отмену предписаний Торы и отвергли пророчества Исы и Мухаммада, которые принесли от Аллаха предписания, изменившие некоторые предписания Торы. Аллах сообщил им, что Ему принадлежит власть над небесами и

¹ Сура «аль-Бакара», аят 107.

землей, и что все творения принадлежат к Его царству. Они обязаны слушаться Его и повиноваться Его повелениям и запретам. Он же имеет право приказывать им, что пожелает, и запрещать им, что пожелает, и отменять, что пожелает, и утверждать, что пожелает, и развивать свои повеления и запреты, как пожелает».

В дополнение к этим словам Ибн Джарира выдающийся толкователь Корана Ибн Касир сказал: «Иудеи стали рассуждать об отмене предписаний только по причине своего неверия и упрямства. Здравый разум не считает отмену предписаний Всевышнего Аллаха невозможной, поскольку Он повелевает, что пожелает, и совершает, что Ему угодно. Более того, отмена предписаний имела место и в предыдущих писаниях и сводах законов. Так, сыновьям Адама поначалу было позволено жениться на его дочерях, после чего это было запрещено. Нуху после того, как он сошел с ковчега, было позволено употреблять в пищу всех животных, после чего это предписание было отменено. Исраилу и его сыновьям было позволено жениться на двух сестрах одновременно, а в Торе и последующих писаниях это уже было запрещено. Ибрахиму было приказано зарезать своего сына, и этот приказ был отменен до того, как он выполнил его. Большинству сыновей Адама было приказано убить тех, кто поклонялся тельцу, после чего это повеление было отменено для того, чтобы их род не был искоренен. Примеров этому очень много, и люди писания признают их и верят в них».¹

Давайте рассмотрим примеры отмены религиозных предписаний в книгах Ветхого и Нового Заветов подробнее.

1. В начале Торы сообщается, что Бог сказал Ною, когда тот вышел из ковчега: «Все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все; только

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 200-201.

плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте».¹ Однако в Левите говорится о том, что некоторые виды животных запрещаются для потребления в пищу.² Таким образом, предыдущий стих был отменен.

2. В Торе Бог вначале разрешает сыновьям Адама жениться на его дочерях. Однако затем это было запрещено, что также является наглядным примером отмены раннего предписания.

3. Если ранее охота в субботу не была запрещена, то затем Бог ее запретил. В субботу было запрещено даже разводить огонь: «Шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти; не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы».³

4. Бог вначале приказал сынам Израиля убить поклонившихся тельцу, а затем отменил этот приказ: «И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой».⁴

5. Иакову и его сыновьям было позволено жениться на двух сестрах одновременно,⁵ хотя в законе Моисея это запрещено: «Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницей, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее».⁶

6. В законе Моисея развод был разрешен.⁷ Однако в Евангелии сообщается, что Иисус отменил его: «Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод прелюбодей-

¹ Бытие, 9:3-4.

² Левит, 11.

³ Исход, 35:1-2.

⁴ Исход, 32:14.

⁵ Бытие, 29.

⁶ Левит, 18:18.

⁷ Второзаконие, 24:1-4.

ствовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует».¹

7. В Евангелии от Матфея говорится, что Иисус был послан только к народу Израиля: «Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева».² Однако в Евангелии от Марка говорится о том, что он был послан ко всем народам: «И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари».³

8. Закон Моисея запрещал употреблять в пищу свинину: «И свињи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас; мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас».⁴ И хотя в Евангелиях не упоминается о том, что Иисус отменил этот запрет, апостол Павел сделал это за него: «Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем».⁵

Если принять все эти библейские стихи за истину, то получается, что более поздние из них отменяли и аннулировали предыдущие. А лучше всего об этом известно Аллаху!

Таким образом, отмена религиозных предписаний и замена одних предписаний другими является извечным предустановлением Всевышнего Господа, и мусульманский шариат в этом отношении не отличается от законов предыдущих религиозных общин.

В чем же смысл отмены религиозных предписаний? Почему Аллах сразу не ниспослал окончательное повеление или окончательный запрет? При внимательном исследовании этого вопроса становится ясно, что отмена предписаний всегда служила во благо тем, на кого они были возложены.

¹ Матфей, 5: 31-32

² Матфей, 15:24.

³ Марк, 16:15.

⁴ Левит, 11:7-8.

⁵ 1-е послание Коринфянам, 8:8.

В одних случаях более легкое предписание отменяло более тяжелое, которое было ниспослано ранее для того, чтобы испытать верующих. Например, поначалу Всевышний повелел правоверным исповедовать богобоязненность самым совершенным образом и сказал: **«О те, которые уверовали! Бойтесь Аллаха должным образом и умирайте не иначе, как будучи мусульманами!»**¹ Однако это предписание оказалось непосильным для многих мусульман, и тогда Всевышний Аллах облегчил их обязанности и сказал: **«Бойтесь Аллаха по мере своих возможностей, слушайте, повинуйтесь и расходуйте во благо самим себе»**.²

Приведем еще один пример. Всевышний Аллах сказал: **«О пророк! Вдохновляй верующих на сражение. Если будет среди вас двадцать терпеливых, то они одолеют две сотни; если же их среди вас будет сотня, то они одолеют тысячу неверующих, потому что они – люди неразумные»**.³ Однако это предписание было чрезвычайно сложным для мусульман, и поэтому в следующем аяте Господь облегчил их бремя и сказал: **«Теперь Аллах облегчил ваше бремя, ибо Ему известно, что вы слабы. Если среди вас будет сто терпеливых, то они одолеют две сотни; если же их среди вас будет тысяча, то с позволения Аллаха они одолеют две тысячи. Воистину, Аллах – с терпеливыми»**.⁴

В других случаях более совершенное предписание аннулировало менее совершенное, что было связано с тем, что доисламское общество увязало в грехах и было не готово сразу принять мудрое божественное законодательство. Примеров этому очень много, но мы довольствуемся упо-

¹ Сура «Аль Имран», аят 103.

² Сура «ат-Тагабун», аят 16.

³ Сура «аль-Анфаль», аят 65.

⁴ Сура «аль-Анфаль», аят 66.

минанием лишь одного из них. В первые годы пророческой миссии употребление опьяняющих напитков не было запрещено Аллахом, поскольку это отвратительное деяние было широко распространено в обществе, и лишь некоторые воздерживались от употребления вина и прочих опьяняющих напитков. В хадисе, переданном имамом Ахмадом и другими, сообщается, что Умар б. аль-Хаттаб обращался к Аллаху с мольбой: «О Аллах! Дай нам убедительное разъяснение по поводу вина!» Тогда был ниспослан аят из суры «аль-Бакара»: **«Они спрашивают тебя о вине и азартных играх. Скажи: «В них есть большой грех, но есть и польза для людей, хотя греха в них больше, чем пользы».**¹ Умар не перестал взывать с мольбой: «О Аллах! Дай нам убедительное разъяснение по поводу вина!» Тогда был ниспослан аят из суры «ан-Ниса»: **«О те, которые уверовали! Не приближайтесь к намазу, будучи пьяными, пока не станете понимать то, что произносите...»**² Когда муэдзин посланника Аллаха, ʿ, возвестил о начале намаза, он объявил, что никто не должен ставить на намаз в состоянии опьянения. Затем подозвали Умара и прочитали ему этот аят, а он сказал: «О Аллах! Дай нам убедительное разъяснение по поводу вина!» В конце концов, был ниспослан аят из суры «аль-Маида»: **«Воистину, сатана при помощи опьяняющих напитков и азартных игр хочет посеять между вами вражду и ненависть и отвратить вас от поминания Аллаха и намаза. Неужели вы не прекратите?»**³ Люди позвали Умара и прочли ему этот аят, и тогда он воскликнул: **«Мы прекратили! Мы прекратили!»**⁴

¹ Сура «аль-Бакара», аят 219.

² Сура «ан-Ниса», аят 43.

³ Сура «аль-Маида», аят 91.

⁴ Аль-Хаким назвал этот хадис достоверным, и с ним согласился аз-Захаби. См. Насир аш-Шейх, «Акидат Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа», т. 1, стр. 253-254.

О мудрости последовательного ниспослания божественного шариата Всевышний Аллах сказал: **«Скажи, что Святой Дух (Джибрил) принес его (Коран) от твоего Господа с истиной, чтобы подкрепить уверовавших, а также как верное руководство и благую весть для мусульман».**¹

Аллах отменял и изменял религиозные предписания в зависимости от обстоятельств, поскольку Ему прекрасно известно о том, что больше всего подходит Его верующим рабам в сложившихся обстоятельствах. Когда же ниспослание шариата завершилось, и все религиозные предписания приобрели самую совершенную форму, Всевышний Аллах сказал: **«Сегодня Я ради вас усовершенствовал вашу религию, довел до конца Мою милость к вам и одобрил для вас в качестве религии ислам».**²

Поэтому в настоящее время мусульманские богословы не могут упразднить одни религиозные предписания и изменять другие в зависимости от обстоятельств, поскольку это означало бы опровержение предписаний Всевышнего Господа. Однако, руководствуясь мудрыми принципами мусульманского права, они могут принимать самостоятельные решения о том, какое из религиозных предписаний соответствует сложившимся обстоятельствам. Безусловно, принимаемые ими решения могут отличаться в зависимости от общества и многих других условий, к которым будет применяться их религиозное постановление.

Возвращаясь к вопросу об отмене аятов и предписаний, мы должны отметить, что некоторые откровения и предписания изначально не подлежали отмене. В первую очередь, это относилось к повелениям исповедовать единобожие и правильные мусульманские воззрения, касающиеся веры в Аллаха, ангелов, небесные писания, пророков, Суд-

¹ Сура «ан-Нахль», аят 102.

² Сура «аль-Маида», аят 3.

ный день, вознаграждение и наказание, божественное предопределение и т.п.

Во-вторых, это относилось к историческим повествованиям и предсказаниям о событиях в будущем. Здесь уместно отметить, что повествования о грядущем наказании могли быть отменены, и в этом нет ничего удивительного, поскольку Аллах сообщил, что тех, кто заслуживает наказания, Он может подвергнуть мучениям, если пожелает, или простить, если пожелает. Конечно же, окончательное избавление от наказания возможно только для правоверных, исповедовавших единобожие.

В-третьих, это относилось к священным текстам о благонравии и достойных качествах, поскольку достойное качество не может быть упразднено. Противоположностью достоинства является низость, противоположностью добродетели – злодеяние, противоположностью великодушия – скупость, и религия никогда не призывала к этим низким и порочным качествам.

В-четвертых, это относилось к основным предписаниям, которые являются главной целью шариата. Отмененные аяты касались только второстепенных предписаний, и их отмена служила для сохранения и укрепления основных предписаний религии.

В-пятых, это относилось ко второстепенным предписаниям, которые объявлялись неизменными вплоть до наступления Судного дня. К таким предписаниям относились слова Всевышнего Аллаха, упомянутые в хадисе о вознесении на небеса, когда мусульманам было велено ежедневно совершать пять намазов: «Их будет пять, но они останутся пятидесятью. Мое слово неизменно!»¹ К ним же относились слова пророка, ε, переданные Ахмадом и Абу Давудом со слов Муавии: «Переселение не прекратится, пока не пре-

¹ Это – часть длинного хадиса переданного аль-Бухари и Муслимом. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 1, стр. 596.

кратится покаяние, а покаяние не прекратится, пока солнце не взойдет оттуда, где оно садится».¹

Вопросом отмены коранических аятов и предписаний занимались многие мусульманские богословы, которые детально исследовали эту тему и оставили после себя много фундаментальных трудов, среди которых можно выделить следующие:

1.«ан-Насих ва аль-Мансух», Катада б. Диамас-Садуси (умер в 118 г.х.).

2.«ан-Насих ва аль-Мансух», Мухаммад б. Ахмад Ибн Хазм (умер в 320 г.х.).

3.«ан-Насих ва аль-Мансух», Абу Джафар Ахмад б. Мухаммад ан-Наххас (умер в 338 г.х.).

4.«аль-Идах ли Насих аль-Куран ва Мансухих», Макки б. Абу Талиб (умер в 437 г.х.).

5.«Навасих аль-Куран», Абд ар-Рахман б. Али Ибн аль-Джаузи (умер в 597 г.х.).

6.«Насих аль-Куран ва Мансухух», Хибатуллах б. Абд ар-Рахим Ибн аль-Баризи (умер в 738 г.х.).

7.«ан-Насих ва аль-Мансух», Камаль ад-Дин Абд ар-Рахман б. Мухаммад аль-Атаики (умер в 790 г.х.).

8.«ан-Насих ва аль-Мансух», Мухаммад б. Абдуллах аль-Исфарайини.

РАЗНОВИДНОСТИ ОТМЕНЫ ПРЕДПИСАНИЙ

В шариате существует четыре вида отмены религиозных предписаний: отмена одного коранического аята другим; отмена одного хадиса другим; отмена коранического аята хадисом; отмена хадиса кораническим аятом.

Примером отмены одного аята другим является отмена высказывания Всевышнего **«Когда смерть приближается к кому-либо из вас и он оставляет после себя добро, то**

¹ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (7469).

ему предписано оставить завещание родителям и ближайшим родственникам на разумных условиях. Такова обязанность богобоязненных». ¹ Этот аят был отменен несколькими аятами из суры «ан-Ниса», в которых говорится о порядке наследования. А в достоверном хадисе, переданном Ибн Маджой со слов Анаса б. Малика, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Воистину, Аллах отдал каждому то, что ему полагается, и нельзя составлять завещание в пользу наследников». ² С отменой аята из суры «аль-Бакара» согласилось большинство мусульманских богословов, в том числе первосвященник мусульманской общины Ибн Аббас. Тем не менее, между ними были разногласия по поводу того, что именно аннулировало кораническое предписание: аяты о наследовании или хадис.

Примером отмены одного хадиса другим является отмена предписания соединять пальцы рук в замок во время поясного поклона. Имам Муслим передал хадис со слов Алкамы б. Кейса и аль-Асвада б. Йазиды о том, что они вошли к Абдуллаху б. Масуду. Они встали на намаз, и он встал между ними. Одного из них он поставил справа от себя, а другого – слева от себя. Когда они совершили поясной поклон и положили руки на колени, он ударил их по рукам, а затем сложил пальцы рук в замок и поместил их между бедрами. Когда же они завершили намаз, он сказал: «Так поступал посланник Аллаха, ﷺ». Аш-Шафии и целый ряд других богословов отмечали, что так намаз совершался в Мекке, а после переселения в Медину предписание соединять пальцы в замок во время поясного поклона и становится в один ряд с имамом, если молящихся – трое, было отменено. В хадисе, переданном аль-Бухари и Муслимом, сообщается, что Мусаб б. Саад б. Абу Ваккас рассказывал, что он совершал намаз рядом с отцом и во время поясного поклона

¹ Сура «аль-Бакара», аят 180.

² Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1788).

соединил пальцы рук в замок и поместил их между коленей, а тот ударил его по рукам. Когда же они завершили намаз, отец сказал ему: «Раньше мы поступали так, а затем нам было велено класть их на колени».¹

Примером отмены коранического аята хадисом является отмена 180-го аята суры «аль-Бакара» хадисом, рассказанным Анасом б. Маликом, о чем мы упомянули ранее. И хотя аш-Шафии, Ахмад и некоторые другие богословы считали этот вид отмены предписаний невозможным, многие правоведы считали его законным.

Всевышний сказал: **«А тебе Мы ниспослали Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано, и для того, чтобы они призадумались».**² Следовательно, разъяснение коранических предписаний входило в обязанность пророка Мухаммада, ε, и является одной из задач пророческой Сунны. Более того, это разъяснение также было ниспослано Всевышним. В кораническом откровении говорится: **«Нам надлежит собрать его и прочесть. Когда же Мы прочтем его, то читай его следом. Нам надлежит разъяснить его».**³

А в достоверном хадисе, переданном Ахмадом и Абу Давудом со слов аль-Микдама б. Маадикариба, сообщается, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Слушайте! Мне было даровано писание и столько же вместе с ним. Слушайте! Близко то время, когда сытый человек будет лежать на своем диване и говорить: «Вы должны придерживаться этого Корана. Считайте дозволенным только то, что вы находите в нем дозволенным, и считайте запрещенным только то, что вы находите в нем запрещенным. Слушайте же! Вам не дозволены ни мясо домашнего осла, ни всякий клыкастый хищник, ни то, что потерял немусульманин, заключивший с

¹ Аль-Джудей, «Тайсир Илм Усуль аль-Фикх», стр. 362.

² Сура «ан-Нахль», аят 44.

³ Сура «аль-Кийама», аяты 17-19.

вами договор, если только хозяин потерянной вещи не нуждается в ней. А если путник остановился в гостях у людей, то они обязаны угостить его, и если они не угощают его, то он может отнять у них силой то, что соответствует его угощению».¹

Из всего сказанного следует, что Коран и Сунна являются откровениями и ниспосланы от Аллаха, и нет ничего невозможного в том, что одно откровение отменяет другое.

Четвертой разновидностью отмены шариатских предписаний является отмена хадиса кораническим аятом. Примером этого является перемена киблы, которой поначалу был священный город Иерусалим. Мусульмане во время намазов обращались лицом в сторону Иерусалима как в Мекке, так и в первые месяцы после переселения в Медину, после чего это предписание было отменено, и правоверным было приказано поворачиваться лицом в сторону Заповедной мечети в Мекке. Передают, что Абдуллах б. Аббас рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, совершая намаз в Мекке, поворачивался лицом в сторону Иерусалима так, что Кааба находилась прямо перед ним. Это продолжалось в течение шестнадцати месяцев и после переселения в Медину, а затем ему было велено повернуться лицом в сторону Каабы.² В другом хадисе, рассказанном аль-Барой б. Азибом, сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, совершал намаз, поворачиваясь лицом в сторону Иерусалима, в течение шестнадцати или семнадцати месяцев, хотя он хотел обращаться лицом к Каабе. Затем Аллах ниспослал откровение **«Мы видели, как ты обращал свое лицо к небу, и Мы обратим тебя к кибле, которой ты останешься доволен. Обрати же свое лицо в сторону Заповедной мечети. Где**

¹ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2643).

² Этот хадис передал Ахмад с достоверной цепочкой рассказчиков. См. Аль-Джудей, «Тайсир Илм Усуль аль-Фикх», стр. 363.

бы вы ни были, обращайтесь ваши лица в ее сторону».¹ После этого он повернулся лицом в сторону Каабы, а неразумные иудеи стали говорить: **«Что заставило их отвернуться от киблы, к которой они поворачивались лицом прежде?» Скажи: «Восток и запад принадлежат Аллаху. Он наставляет, кого пожелает, на прямой путь».**² Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим.³

В завершение этой темы нам осталось сказать, что отмена коранических аятов происходила в трех формах.

В первом случае предписание теряло силу, тогда как текст аята сохранялся в писании. Всевышний сказал: **«Против тех из ваших женщин, которые совершат мерзкий поступок (прелюбодеяние), призовите в свидетели четырех из вас. Если они засвидетельствуют это, то держите их в домах, пока их не упокоит смерть или пока Аллах не установит для них иной путь».**⁴ Этот аят потерял свою юридическую силу и был отменен следующим высказыванием Всевышнего: **«Прелюбодейку и прелюбодея – каждого из них высекут сто раз. Пусть не овладевает вами жалость к ним ради религии Аллаха, если вы веруете в Аллаха и в Последний день. А свидетелями их наказания пусть будет группа верующих».**⁵

Это подтверждается достоверным хадисом, рассказанным Убадой б. ас-Самитом, в котором сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Берите от меня! Берите от меня! Аллах уже установил для них иной путь! Если прелюбодеяние совершили те, кто еще не состоял в браке, то их следует высечь сто раз и выслать сроком на один год. Если же прелюбодея-

¹ Сура «аль-Бакара», аят 144.

² Сура «аль-Бакара», аят 142.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 214.

⁴ Сура «ан-Ниса», аят 15.

⁵ Сура «ан-Нур», аят 2.

ние совершили те, кто уже вступил в брак, то их следует высечь сто раз и забросать камнями».¹

Во втором случае предписание остается в силе, а текст аята выпадает из текста Корана. В длинном хадисе, переданном имамом Маликом, сообщается, что по возвращении из паломничества в Медину Умар б. аль-Хаттаб обратился к людям с проповедью и сказал: «О люди! Для вас установлены необязательные предписания, и вам вменены в обязанность обязательные предписания. Вас оставили на ясном пути, которым вы будете следовать, если вас не введут в заблуждение люди, которые блуждают справа и слева от вас». Сказав это, он ударил одну руку об другую, а затем продолжил: «Остерегайтесь гибели, если вы откажетесь от аята о побивании камнями! Остерегайтесь говорить, что вы не находите в писании Аллаха двух мер наказания. Воистину, посланник Аллаха, *е*, побивал камнями, и мы тоже делали это. Клянусь Тем, в Чьей длани находится моя душа! Если бы люди не стали говорить, что Умар б. аль-Хаттаб написал аят к писанию Всевышнего Аллаха, то я записал бы в нем этот аят: **«И мужчину, и женщину непременно забрасайте камнями»**. Поистине, мы читали его!»²

Этот хадис подтверждается другим хадисом, переданным аль-Бухари и Муслимом со слов Ибн Аббаса, который мы процитировали в начале главы об отмене аятов и предписаний.

В третьем случае текст аята выпадает из текста Корана, а соответствующее ему предписание аннулируется или заменяется другим. Примером этого является отмена аята о том, что молочное родство устанавливается после десяти кормлений. Имам Муслим передал хадис Аиши, в котором говорится: «В ниспосланных коранических откровениях го-

¹ Этот хадис передали Ахмад, Муслим и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (3215).

² Малик, «аль-Муватта», т. 2, стр. 268.

ворилось: «**Женщины становятся запретны после десяти известных кормлений**». Затем эти аяты были отменены аятами о пяти кормлениях, и их продолжали читать вплоть до смерти посланника Аллаха, ﷺ.¹ Уместно добавить, что аяты о пяти кормлениях также были исключены из Корана, однако соответствующее им предписание осталось в силе. А поскольку срок между отменой этих аятов и кончиной пророка, ﷺ, был очень коротким, некоторые из сподвижников узнали об этом только после того, как посланник Аллаха, ﷺ, расстался с этим миром. А лучше всего об этом известно Аллаху!

ЧТЕНИЯ КОРАНА

В предыдущей главе мы упомянули о существовании различных чтений Корана (*харф*). Достоверно известно, что священный Коран был ниспослан пророку Мухаммаду, ﷺ, на семи чтениях.

Передают, что Умар б. аль-Хаттаб рассказывал: «Как-то раз при жизни посланника Аллаха, ﷺ, я услышал, как Хишам б. Хаким читает суру «аль-Фуркан», прислушался к его чтению, и оказалось, что он читает ее многими такими способами, которым посланник Аллаха, ﷺ, меня не учил. Я был готов наброситься на него во время намаза, однако сдержался, а когда он произнес слова приветствия, я схватил его за накидку и спросил: «Кто научил тебя читать ту суру, чтение которой я от тебя слышал?» Он сказал: «Читать ее меня научил посланник Аллаха, ﷺ». Я сказал: «Ты лжешь, ибо посланник Аллаха, ﷺ, научил меня читать ее не так, как читал ты!» А потом я привел его к посланнику Аллаха, ﷺ, и сказал: «Я слышал, как этот человек читал суру

¹ Этот хадис также передали ат-Тирмизи, Абу Давуд, ан-Насаи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 5, стр. 285.

«аль-Фуркан» нет так, как научил меня читать ее ты!» Посланник Аллаха, ϵ , сказал: «Отпусти его! А ты читай, о Хишам!» Он прочел ее так, как я уже слышал от него, и посланник Аллаха, ϵ , сказал: «Так она и была ниспослана!» Потом он сказал: «Теперь читай ты, Умар!» Я прочел ее так, как он научил меня, и посланник Аллаха, ϵ , сказал: «Так она и была ниспослана! Воистину, этот Коран ниспослан в семи чтениях. Читайте же его так, как вам будет легче».¹

В другом достоверном хадисе, переданном Ахмадом, аль-Бухари и Муслимом со слов Ибн Аббаса, сообщается, что посланник Аллаха, ϵ , сказал: «Джибрил прочел мне Коран в одном чтении, и я повторил его. Затем я попросил его добавить, и он добавил, пока не дошел до семи чтений».²

Хадис о том, что Коран ниспослан в семи чтениях, пересказывался целой группой сподвижников, в том числе Убеййом б. Каабом, Анасом б. Маликом, Хузейфой б. аль-Йаманом, Зейдом б. Аркамом, Самурой б. Джундабом, Сулейманом б. Сурадом, Ибн Аббасом, Ибн Масудом, Абд ар-Рахманом б. Ауфом, Усманом б. Аффаном, Умаром б. аль-Хаттабом, Амром б. Абу Саламой, Амром б. аль-Асом, Муазом б. Джабалем, Хишамом б. Хакимом, Абу Бакрой, Абу Джахмом, Абу Саидом аль-Худри, Абу Тальхой аль-Ансари, Абу Хурейрой, Умм Аййуб.³

Относительно смысла этих хадисов высказывалось около сорока мнений. Ибн Хиббан упоминал о тридцати пяти мнениях. Аль-Куртуби ограничился упоминанием только пяти из них.⁴

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Малик. См. Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 30.

² Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1162).

³ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 172.

⁴ Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 30-31.

Согласно одной точке зрения, речь идет о том, смысл чего неизвестен, поскольку арабское слово «харф» может означать «буква», «слово», «значение», «сторона». Эту точку зрения разделял Ибн Саадан ан-Нахви.¹

Согласно другой точке зрения, под семью не имеется в виду точное число, и чтения Корана не ограничиваются семью, поскольку упоминание о семи чтениях может быть всего лишь указанием на отсутствие сложностей и ограничений. Известно, что цифра «семь» в арабском языке часто используется не для обозначения конкретного числа, а для обозначения множества единиц, так же как цифра «семьдесят» используется для обозначения множества десятков, а цифра «семьсот» – для обозначения множества сотен. Этому мнению придерживался кадий Ийад и его последователи, однако оно опровергается достоверными хадисами, из которых очевидно, что под семью имеется в виду точное, конкретное число чтений.

Согласно третьей точке зрения, под семью чтениями подразумеваются семь вариантов прочтения коранических слов. Это не означает, что каждое слово или каждое предложение в Коране можно прочесть в семи вариантах. Смысл этого состоит в том, что коранические откровения могут произноситься не более чем в семи вариантах, однако в писании Аллаха очень мало таких слов.

Согласно четвертой точке зрения, под семью чтениями подразумеваются дозволенное, запрещенное, повеления, запреты, повествования о прошлом, повествования о будущем и притчи. Согласно другому мнению, под ними подразумеваются дозволенное, запрещенное, обещание о награде, предупреждение о наказании, проповеди, притчи и доводы. Согласно третьему мнению, под ними подразумеваются яс-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 173.

ные аяты, иносказательные аяты, отменяющие аяты, отмененные аяты, конкретные аяты, общие аяты и рассказы.¹

Некоторые богословы считали, что под формами чтения Корана подразумевается многозначность арабских слов, а не различные арабские диалекты. В пользу этого свидетельствует хадис о том, что произошло между Умаром и Хишамом. Они читали Коран различными чтениями, хотя каждый из них читал его на курейшитском диалекте.

В другом хадисе, переданном Муслимом и ат-Тирмизи со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ , сказал: «Я имею шесть преимуществ перед другими пророками: дарованные мне слова лаконичны, но заключают в себе широкий смысл; я одерживаю победу благодаря страху;² мне разрешено пользоваться военной добычей; вся земля для меня сделана местом для поклонения, чистой и очищающей; я послан ко всем людям без исключения и являюсь последним из всех пророков».³

На это обратил внимание Ибн Абд аль-Барр, который упомянул мнение целого ряда богословов о том, что смысл семи чтений Корана заключается именно в этом.

Тем не менее, Абу Убейд и многие другие богословы склонялись к тому, что под семью чтениями Корана подразумеваются именно различные диалекты арабского языка. Этому же мнению отдал предпочтение Ибн Атиййа. Он же отметил, что диалектов арабского языка больше семи. Но ответить на это возражение можно тем, что имеются в виду только самые чистые и правильные из них.

Абу Салих передал слова Ибн Аббаса о том, что Коран ниспослан на семи диалектах, пять из которых являются диалектами племен хавазин. Это – диалекты племен Саад б. Бакр, Джашам б. Бакр, Наср б. Муавия и Сакиф. Все эти

¹ Ибн аль-Джаузи, «Аджаиб Улум аль-Куран», стр. 95.

² Имеется в виду страх, который вселяется в сердца врагов.

³ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (4222).

племена относятся к старейшим хавазинитам. И поэтому Абу Амр б. аль-Ала говорил, что самыми красноречивыми арабами являются хавазиниты с высокой родословной и тамимиты с низкой родословной, т.е. даримиты.

В другом хадисе, переданном Абу Убейдом, сообщается, что Ибн Аббас сказал: «Коран ниспослан на диалектах потомков двух Каабов: курейшитов и хузайтов». Его спросили: «Почему так?» Он ответил: «Потому что они жили в одном доме». Это означает, что хузайты многие века были соседями курейшитов и без труда говорили на их диалекте. Под двумя Каабами здесь подразумеваются предки курейшитов и хузайтов Кааб б. Луей и Кааб б. Амр.

Существует мнение, что Коран был ниспослан только на диалектах племен Мудар. В пользу этого свидетельствуют слова Умара: «Коран ниспослан на диалекте Мудар». Некоторые богословы отмечали, что семью диалектами племен Мудар являются диалекты племен Хузейл, Кинана, Кейс, Дубба, Тейм Раббаб, Асад б. Хузейма и Курейш. Об этом сообщил Ибн Абд аль-Барр.¹

Абу Хатим ас-Сиджистани сказал: «Он ниспослан на диалекте племен Курейш, Хузейл, Тейм Раббаб, Азд, Рабаи, Хавазин и Саад б. Бакр».

Ибн Кутейба считал это мнение ошибочным и опирался на высказывание Всевышнего **«Мы отправляли посланников, которые говорили на языке своего народа...»**.² Следовательно, все коранические чтения должны быть на диалектах курейшитов. Этому мнению отдал предпочтение Абу Али аль-Ахвази.

Согласно другому мнению, поначалу Коран был ниспослан на диалекте курейшитов и примкнувших к ним чистокровных арабов, а затем арабам было позволено читать его на диалектах, которые они обычно используют, не-

¹ Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 35.

² Сура «Ибрахим», аят 14.

смотря на различия в произношении и флексии. Им не было велено переходить на диалект другого племени, поскольку это создало бы для них определенные трудности, и поскольку арабы очень ревностно относились к традициям своего племени. Кроме того, это облегчало для них понимание смысла откровений. Об этом сообщил Абу Шамма. Но необходимо добавить, что при чтении на любом диалекте смысл аятов не изменялся, и что правила этих чтений утверждались самим пророком, ϵ , о чем свидетельствуют достоверные хадисы.

Это мнение представляется сильным, однако известно, что Умар упрекнул Ибн Масуда за то, что он читал Коран на диалекте хузейлитов, и написал ему: «Воистину, Коран не был ниспослан на диалекте хузейлитов. Читай людям Коран на диалекте курейшитов и не читай им его на диалекте хузейлитов».

Возможно, слова Умара не носили категорический характер и не означали, что читать Коран на диалекте хузейлитов запрещено, ибо если Коран был ниспослан на нескольких диалектах, то и читать его разрешается на этих диалектах. Возможно также, что Умар имел в виду, что Коран был ниспослан на диалекте курейшитов первоначально, после чего арабам было позволено читать откровения на диалектах своих племен, поскольку диалекты арабов относились к «ясному арабскому языку», на котором и был ниспослан Коран.

Безусловно, для неарабов все диалекты арабского языка равны, и поэтому для них предпочтительнее читать и изучать Коран на одном диалекте – курейшитском. А для арабов, которые с детства разговаривают на диалекте своего племени, было бы трудно перейти на диалект другого племени, в особенности, если им позволено читать откровения на родном диалекте.¹

¹ Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 35.

Эта трудность является довольно существенной, о чем свидетельствует хадис Убеййа б. Кааба: «Я был в мечети, когда туда вошел мужчина и начал молиться. Он прочел Коран так, что я упрекнул его за такое чтение. Затем в мечеть вошел другой мужчина и прочел Коран так же, как читал его товарищ. Когда мы завершили намаз, мы вместе вошли к посланнику Аллаха, ε, и я сказал: «Этот человек читал Коран так, что я упрекнул его за такое чтение, но затем вошел другой мужчина и прочел Коран таким же образом». По повелению посланника Аллаха, ε, они прочли Коран, и он одобрил их чтение. Тут в мою душу закралось сомнение, которого я не испытывал даже во времена невежества. Когда же посланник Аллаха, ε, увидел, что со мной происходит, он ударил меня в грудь, и меня прошибло потом. Тут я словно увидел Аллаха воочию, и посланник Аллаха, ε, сказал мне: «О Убейй! Мне было велено читать Коран на одном чтении. Я же попросил облегчения для моих последователей. Во второй раз мне было позволено читать Коран на двух чтениях. Я опять попросил облегчения для моих последователей, и в третий раз мне было сказано: «Читай Коран на семи чтениях, и за каждый раз, что тебе было позволено заступаться за них, ты можешь обратиться ко Мне с просьбой». Тогда я сказал: «О Аллах, прости моих последователей! О Аллах, прости моих последователей!» А третью просьбу я оставил на тот день, когда ко мне устремятся все люди, даже Ибрахим».¹

Пророк, ε, довольствовался тем, что ему было позволено читать Коран на семи чтениях, поскольку ему было известно, что обычно арабские слова не имеют более семи разночтений.

Из всего сказанного следует, что мнения богословов по поводу различных чтений Корана можно разделить на

¹ Этот хадис передали Муслим и ан-Насаи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 361.

две основные группы. Одни считали, что различия между чтениями определяются различными значениями арабских слов. Другие считали, что под чтениями подразумеваются диалекты арабского языка.

Если объединить эти два мнения, то получается, что Коран ниспослан на семи диалектах, которые отличаются словами и произношением, но имеют одинаковый смысл. Аль-Багави сказал: «Самым очевидным и самым достоверным мнением, которое соответствует очевидному смыслу хадиса, является то, что под чтениями подразумеваются диалекты. Это значит, что различные племена арабов могут читать Коран на своем диалекте в соответствии со своими обычаями. Это касается идгама, изхара, имали, тафхима, ишмама, итмама, хамзы, тальина и других характерных особенностей диалектов».¹

Здесь уместно отметить, что существование семи чтений не является внутренним противоречием Корана. Всевышний сказал: **«Неужели они не задумываются над Кораном? Ведь если бы он был не от Аллаха, то они нашли бы в нем много противоречий».**² Существование различных чтений не означает, что каждое арабское племя может читать Коран на своем родном диалекте, не опираясь на божественное руководство. Напротив, все семь чтений ниспосланы Аллахом, и пророк Мухаммад, ε, обучил им своих сподвижников в соответствии с тем, чему его научил ангел Джибрил. Это подтверждается словами пророка, ε: «Воистину, этот Коран ниспослан в семи чтениях».

В чем же заключаются различия между чтениями? Ибн Кутейба и некоторые другие богословы разделили различия между кораническими чтениями на семь порядков.

¹ Аль-Багави, «Шарх ас-Сунна», т. 4, стр. 507.

² Сура «ан-Ниса», аят 82.

Первый – различия в огласовках при сохранении смысла и формы написания. Например, в 282-ом аяте суры «аль-Бакара» слово «йударра» может читаться «йударру».

Второй – различия между глаголами. Например, в 19-ом аяте суры «Саба» глагол прошедшего времени «баада» может читаться как глагол в повелительном наклонении «баид».

Третий – различия в буквах, имеющих одинаковый образ, то есть изменение диакритики. Например, глагол «нуншизуха» в 259-ом аяте суры «аль-Бакара» может читаться как «наншуруха».

Четвертый – различия в звуках, близких по месту образования. Например, в 29-ом аяте суры «аль-Вакиа» слово «талхин» можно прочесть «талъин». Ибн Хаджар сообщил, что таким образом его читал Али б. Абу Талиб.¹

Пятый – различия в порядке слов. Коранический аят **«Смертельная агония явится с истиной...»**² в чтении Абу Бакра, Тальхи б. Мусаррифа и Зейн аль-Абидина звучит: **«Истинная агония явится при смерти...»**.³

Шестой – различия, связанные с добавлением или убавлением слов. Передают, что ученики Абдуллаха б. Масуда приехали к Абу ад-Дарде. Он хотел встретиться с ними и нашел их, а затем сказал: «Кто из вас читает так, как читал Абдуллах?» Они ответили: «Мы все». Тогда он спросил: «А кто из вас знает наизусть?» Люди указали на Алкаму, и он спросил: «Как он читал суру **«Клянусь ночью, которая покрывает...»**?» Алкама прочел: **«Клянусь мужчиной и женщиной!»** Тогда Абу ад-Дарда сказал: «Свидетельствую, что я слышал, как пророк, ε, читал таким образом. А эти⁴

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 37.

² Сура «Каф», аят 19.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 37.

⁴ Имеются в виду знатоки Корана и богословия в Шаме.

хотят, чтобы я читал **«Клянусь Тем, Кто создал мужчину и женщину!»** Клянусь Аллахом, я не стану потакать им!»¹

Ибн Хаджар в комментариях к этому хадису сказал: «Этим чтением пользовались только те, кто упомянут в хадисе. Все остальные читали этот аят: **«Клянусь Тем, Кто создал мужчину и женщину!»** Это чтение получило окончательное распространение, несмотря на то, что цепочка рассказчиков от Абу ад-Дарды и тех, кто упомянут вместе с ним, была очень сильной. Очевидно, это чтение было отменено, но Абу ад-Дарда и другие не знали об этом. И удивительно, что куфийские чтецы упоминали об этом чтении со слов Алкамы и Ибн Масуда, хотя они были последними, кто пользовался этим чтением. Никто после них не читал этот аят таким образом. Шамийцы тоже рассказывали об этом чтении со слов Абу ад-Дарды, но никто из них не пользовался им. Все это усиливает мнение о том, что это чтение было отменено».²

Седьмой – замена одного слова на другое синонимичное слово. Например, слово «ихн» в 5-ом аяте суры «аль-Кариа» в чтении Ибн Масуда и Саида б. Джубейра заменено словом «суф». В арабском языке оба эти слова означают «шерсть».³

Некоторые богословы критиковали эту точку зрения. Имам ас-Суйути писал: «Касим б. Сабит заметил, что все эти позволения имели место, когда большинство из сподвижников не умели писать и не знали начертания букв, но знали звуки и места их образования. Я же отвечаю, что из этого не следует, что сказанное Ибн Кутейбой несостоятельно. В то же время нельзя и предположить, что подоб-

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим и другие. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 903.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 904.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 37.

ный список аспектов составлен по общему согласию, он всего лишь вычитан из текстов».¹

Абу аль-Фадль ар-Рази говорил: «Расхождения в речи не выходят за пределы семи аспектов. Первое – различие имен в числе: единственном, двойственном, множественном, а также в роде: мужском и женском. Второе – расхождение в формах глаголов: прошедшего, будущего времени и повелительного наклонения. Третье – вариации словоизменения (*ираб*). Четвертое – добавление и убавление. Пятое – изменения в порядке слов. Шестое – субституция (*ибдал*). Седьмое – различие в говорах, такие как веляризация (*фатх*) и палатизация (*имала*) а, смягчение (*таркик*) и твердое произнесение (*тафхим*) р, ассимиляция (*идгам*) и раздельное произнесение (*изхар*) звуков и тому подобное».²

Абу аш-Шама сообщил, что ранние богословы разошлись во мнениях по поводу того, собраны ли все семь чтений в кодексе Усмана, которым пользуются люди сегодня, или же он опирается только на одно чтение.

Некоторые правоведы и знатоки Корана считали, что этот кодекс содержит все семь чтений Корана, поскольку нельзя допустить, что мусульмане не позаботились о передаче чего-то из них, тем более что сподвижники единодушно признали свиток Усмана и столь же единодушно отказались от всего остального. Однако многие богословы полагали, что кодекс Усмана избрал в себя лишь то, что может вместить запись, которая охватывает собой все, что содержалось в «последнем предъявлении». Аль-Бакиллани склонялся к первой точке зрения, а ат-Табари и многие другие богословы отдавали предпочтение второй. Ибн аль-Джазари

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 175.

² Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 176.

говорил: «По всей видимости, это и есть правильное мнение».¹

Ибн Хаджар сказал: «Истина же заключается в том, что в свитке Корана собраны откровения, по поводу ниспослания которых нет никаких разногласий и которые были записаны по повелению пророка, ﷺ, и в нем есть элементы не от всех, а лишь от некоторых из семи чтений, между которыми есть различия».²

Следует знать, что Усман б. Аффан, по приказу которого свиток Корана был переписан и разослан в разные области халифата, приказал читать Коран только на курейшитском диалекте в соответствии с чтением Зейда б. Сабита. Ранее мы уже отмечали, что сподвижники практически единодушно согласились с этим решением.

Тем не менее, богословы высказывали по этому вопросу различные мнения. Имам аль-Ашари и некоторые другие считали невозможным запрещение остальных чтений Корана, поскольку человек не может запретить читать то, что ниспослал Аллах. Они позволяли читать и изучать Коран во всех семи чтениях, объясняя это тем, что они были ниспосланы именно для того, чтобы люди не испытывали затруднения. Ибн Масуд по этому поводу сказал: «Я слышал чтенцов Корана, и их чтения были похожи одно на другое. Посему читайте Коран так, как вы его изучили, и остерегайтесь излишней строгости».³

Однако многие богословы, в том числе ат-Табари, аль-Багави, аль-Бакиллани, ат-Тахави, аль-Хаттаби, считали разрешенным только чтение Зейда б. Сабита, а все другие чтения считали неправомочными. Аль-Багави в книге «Шарх ас-Сунна» писал: «Свиток, который получил окон-

¹ Ас-Суйути, «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», стр. 187.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 38.

³ Ибн аль-Джаузи, «Аджаиб Улум аль-Куран», стр. 111.

чательное распространение, соответствует последнему предъявлению Корана. Усман велел переписать с него несколько экземпляров Корана и этим решением объединил всех людей. Для того чтобы ликвидировать то, что может послужить причиной для противоречий, он велел уничтожить все остальные записи. Поэтому все, что противоречит записям этого свитка, можно считать аннулированным и отмененным, подобно остальным аннулированным и отмененным текстам. И никто не имеет права придерживаться текста, который противоречит тексту этого свитка» (сокращенно).¹

Абу аль-Аббас б. Аммар в книге «Шарх аль-Хидайя» писал: «Самым достоверным мнением, которого придерживаются мастера Корана, является то, что сейчас можно читать только некоторые части семи чтений, но не все семь чтений целиком. А критерием этого является текст в свитке Корана. Что же касается чтений, которые не соответствуют этому тексту, то их следует оставить, если даже они дошли через достоверную цепочку рассказчиков. Достоверность цепочки рассказчиков не является достаточным свидетельством того, что текст относится к Корану, тем более, что существует предположение, что многие из этих текстов являются толкованиями, которые поначалу были записаны вместе с ниспосланными откровениями, после чего люди приняли их за откровения» (сокращенно).²

Это мнение мне представляется наиболее предпочтительным, а лучше всего об этом известно Аллаху!

Подытоживая все сказанное выше, можно заключить, что ниспослание Корана в семи чтениях заключало в себе великую мудрость.

Прежде всего, благодаря этому священный Коран стал более доступен для простых мусульман. В наибольшей сте-

¹ Аль-Багави, «Шарх ас-Сунна», т. 4, стр. 511.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 38-39.

пени это относилось к арабским племенам, которые привыкли говорить на своем родном диалекте и испытывали трудности при чтении на диалекте другого племени. Об этом свидетельствуют слова пророка, ﷺ: «Читайте же его так, как вам будет легче».

Кроме того, благодаря наличию нескольких чтений смысл священного писания стал понятен людям, имеющим различное происхождение, образование и обладающим различными способностями. В хадисе о семи чтениях, переданном ат-Тирмизи, упоминается о том, что пророк, ﷺ, сказал: «О Джибрил! Я ведь послан к необразованной общине. Среди них есть старые женщины и мужчины, несовершеннолетние мальчики и девочки, и люди, которые вообще не умеют читать». В ответ он сказал: «О Мухаммад! Ведь Коран ниспослан в семи чтениях».¹ Следовательно, ниспослание Корана в семи чтениях имело большое социальное значение.

Коран читают правоверные разных возрастов и разного интеллектуального уровня, имеющие различное происхождение, занимающие разное общественное положение, получившие разное образование и занимающиеся разными видами деятельности, и каждый из них находит в священном Коране доступное руководство и недвусмысленное наставление на прямой путь. По этому поводу Всевышний сказал: **«Таким образом Мы ниспослали его в виде Корана на арабском языке и подробно разъяснили в нем Свои угрозы, чтобы они устрашились или чтобы это стало для них назиданием».**²

Существование различных чтений делает толкование коранических откровений более богатым и более глубоким. Однако каждое из этих толкований обязательно опирается

¹ Аль-Багави, «Шарх ас-Сунна», т. 4, стр. 508.

² Сура «Та ха», аят 113.

на достоверные хадисы пророка Мухаммада, ε, и соответствует общепринятым правилам арабского языка.

Всевышний сказал Своему посланнику: **«А тебе Мы ниспослали Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано, и для того, чтобы они призадумались».**¹

Посланник, ε, разъяснил нам писание нашего Господа и сделал это так, как ему было велено. Всевышний сказал: **«Нам надлежит собрать его и прочесть. Когда же Мы прочтем его, то читай его следом. Нам надлежит разъяснять его».**²

Одним словом, ниспослание Корана в семи чтениях является одним из чудес последнего небесного откровения. Это чудо делает Коран непохожим на любые другие книги и писания и еще раз свидетельствует о его божественном происхождении. А лучше всего об этом известно Аллаху!

СПОСОБЫ ЧТЕНИЯ КОРАНА

Некоторые люди путают способы чтения Корана (*кираат*) с семью чтениями (*харф*), что противоречит единому мнению мусульманских богословов.

Макки б. Абу Талиб сказал: «Способы чтения, которые используются сегодня и которые дошли до нас в достоверных преданиях от выдающихся богословов, относятся к одному из семи чтений, на которых был ниспослан Коран... А кто считает, что способы чтения Нафия, Асима и др. являются семью чтениями Корана, упомянутыми в хадисе, тот допускает грубую ошибку».³

Существует несколько достоверных способов чтения Корана. Различия между ними незначительны, и все они

¹ Сура «ан-Нахль», аят 44.

² Сура «аль-Кийама», аяты 17-19.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 39.

опираются на текст писания, который был переписан и размножен во времена правления Усмана б. Аффана. Абу Убейда упоминал о пятнадцати известных богословах, которые обучали чтению Корана на раннем этапе. Ат-Табари назвал имена двадцати двух выдающихся чтецов. Абу Хатим также упомянул имена более двадцати чтецов Корана. Однако самыми распространенными являются семь способов, дошедших до нас от семи выдающихся чтецов:

1. **Ибн Амир** Абу Имран Абдуллах аль-Йасриби (умер в 118 г.х.). Обучал Корану в Шаме. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Хишамы и Ибн Заквана.

2. Абдуллах **б. Касир** аль-Макки (умер в 120 г.х.). Обучал Корану в Мекке. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии аль-Баззи и Кунбуля.

3. Абу Бакр **Асим** б. Абу ан-Наджуд аль-Куфи (умер в 127 г.х.). Обучал Корану в Куфе. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Абу Бакра и Хафса.

4. **Нафи** б. Абд ар-Рахман б. Абу Нуейм аль-Лейси (умер в 169 г.х.). Обучал Корану в Медине. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Калуна и Варша.

5. **Абу Амр** б. аль-Ала аль-Мазини аль-Басри (умер в 154 г.х.). Обучал Корану в Басре. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии ад-Дури и ас-Суси.

6. **Хамза** б. Хабиб Ибн Аммара аль-Куфи (умер в 156 г.х.). Обучал Корану в Куфе. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Халафа и Халлада.

7. **Аль-Кисаи** Абу аль-Хасан Али б. Хамза б. Абдуллах аль-Куфи (умер в 189 г.х.). Обучал Корану в Куфе. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии аль-Лейса и ад-Дури.

Аль-Макки сообщил, что в начале II века по мусульманскому летоисчислению в Басре были распространены способы Абу Амра и Йакуба, в Куфе – способы Хамзы и Асима, в Шаме – способ Ибн Амира, в Мекке – способ Ибн Касира, в Медине – способ Нафия. По свидетельству Ибн Муджахиды, в начале III века способ Йакуба уже не был столь популярным, зато получил распространение способ аль-Кисаи.¹

Впоследствии эти способы были развиты их учениками, и поэтому Ибн аль-Джазири прибавил к этому списку еще трех богословов:

1. **Абу Джафар** Йазид б. аль-Каака аль-Махзуми аль-Мадани (умер в 130 г.х.). Обучал Корану в Медине. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Ибн Вардана и Ибн Джаммаза.

2. Абу Мухаммад **Йакуб** б. Исхак аль-Хадрами аль-Басри (умер в 205 г.х.). Обучал Корану в Басре. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии Рувейса и Руха.

3. Абу Мухаммад **Халаф** б. Хишам аль-Баззас аль-Багдади (умер в 229 г.х.). Обучал Корану в Багдаде. Наиболее распространенными версиями его способа чтения были версии аль-Марвази и Идриса.

Упомянутые выше знатоки Корана не были самыми лучшими и самыми выдающимися из тех, кто обучал писанию Аллаха. В первые века распространения Ислама было много богословов, которые не уступали им в своих познаниях и своей набожности. Почему же именно их способы чтения получили наибольшее распространение? Дело в том, что версий чтения Корана было очень много. Когда же культурные и научные связи между отдельными областями халифата стали крепнуть, богословы справедливо решили объединить существующие версии, сверив их с кораниче-

¹ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 40.

скими записями, для того, чтобы Коран было легче изучать и заучивать наизусть. Для этого из каждой области отобрали по одному знатоку Корана, который заслуживал доверия, был известен своей богобоязненностью и дольше других преподавал писание Аллаха в своем краю. Безусловно, поступив таким образом, знатоки богословия не предали забвению способы чтения других учителей, каждый из которых подробно описан в теологической литературе и не забыт по сей день.

Как же объяснить появление нескольких способов чтения Корана даже после того, как халиф Усман призвал мусульман пользоваться только одним из семи чтений? Ибн Абу Хишам сказал: «Различия между семью и даже большим числом версий чтения Корана связаны с тем, что в странах, в которые были отправлены свитки Корана¹, были сподвижники, у которых обучались жители этих стран. В этих свитках не было ни точек, ни огласовок. Жители этих стран читали эти свитки в соответствии с тем, что они слышали от сподвижников, при условии, что услышанное ими соответствовало тому, что было записано. Все, что не соответствовало этим записям, они отбрасывали, повинувшись приказу Усмана, с которым согласились сподвижники, поскольку они считали это бережливым отношением к Корану. Вот почему между знатоками Корана из различных областей были разногласия, хотя все они опирались на одно и то же чтение из семи ниспосланных».²

В настоящее время наибольшее распространение получил способ Асима в версии Хафса, на основании которого печатается большинство экземпляров Корана. В странах Северной Африки, за исключением Египта, популярен способ Нафия в версии Варша. Несколько менее распространен

¹ Имеются в виду свитки, переписанные во времена правления халифа Усмана б. Аффана.

² Ибн Хаджар аль-Аскалани, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 39.

способ Абу Амра, которым пользуются в некоторых областях Судана.

Следует знать, что некоторые способы чтения Корана не имеют достоверной цепочки рассказчиков, восходящей к пророку Мухаммаду, ϵ , и поэтому они полностью отвергаются. Но есть и такие способы, которые дошли до нас через одного заслуживающего доверия рассказчика и не подтверждаются другими источниками. Эти способы чтения называются аномальными (*шазз*). Их запрещается использовать при чтении Корана в намазе и в другое время, однако некоторые из них принимаются в качестве довода при обсуждении вопросов правового характера. К ним относятся, например, способы чтения, которые опираются на свитки Ибн Масуда и Убеййа б. Кааба.

Эта тема широко освещалась в мусульманской теологической литературе в разные века. Среди наиболее известных трудов, посвященных этой теме, можно назвать следующие:

1. «ас-Саба фи аль-Кираат», Ахмад б. Муса Ибн Муджахид (умер в 324 г.х.).
2. «ат-Табсыра фима фихи аль-Курра ас-Сабаа аль-Машхурин», Макки б. Абу Талиб (умер в 437 г.х.).
3. «аль-Ибана ан Маани аль-Кираат», Макки б. Абу Талиб (умер в 437 г.х.).
4. «ат-Тайсир фи аль-Кираат ас-Саб», Абу Амр Усман б. Саид (умер в 444 г.х.).
5. «аль-Кафи фи аль-Кираат ас-Саб», Ахмад б. Шурейх ар-Раини (умер в 476 г.х.).
6. «Хараз аль-Амани ва ваджху а-Тихани», аль-Касим б. Фира аш-Шатыби (умер в 596 г.х.).
7. «Маарифат аль-Курра аль-Кибар аля ат-Табакат аль-Аасар», Шамс ад-Дин Мухаммад б. Ахмад аз-Захаби (умер в 673 г.х.).

8. «ад-Дурра аль-Мудья фи аль-Кираат аль-Аимма ас-Саласа аль-Мардыя», Шамс ад-Дин Мухаммад б. Мухаммад Ибн аль-Джазари (умер в 833 г.х.).

9. «Такриб ан-Нашр фи аль-Кираат аль-Ашр», Шамс ад-Дин Мухаммад б. Мухаммад Ибн аль-Джазари (умер в 833 г.х.).

10. «Аль-Будур аз-Захира фи аль-Кираат аль-Ашара аль-Мутаватира», Сираджуддин Умар б. Касим ан-Нашшар (умер в 900 г.х.).

11. «Итхаф Фудала аль-Башар би аль-Кираат аль-Арбаата Ашар», Ахмад б. Мухаммад аль-Банна Шихаб ад-Дин (умер в 1117 г.х.).

12. «аль-Кираат аль-Куранийа», Абд аль-Хади аль-Фадали.

КОРАН И ЗАПАДНЫЕ ОРИЕНТАЛИСТЫ

Священный Коран стал одним из основных предметов изучения для ориенталистов с тех пор, как востоковедение сложилось как область науки. Ориенталисты на Западе и в России не только переводили значения Корана на свои родные языки, но и подвергали критическому анализу коранические науки, необходимые для понимания писания Аллаха.

Один из основных предметов, интересовавших ориенталистов, которые серьезно занимались исследованием Корана, было установление хронологического порядка сур в кораническом тексте. Согласно их точке зрения, именно хронологический порядок является фундаментально важным аспектом для понимания текста. Этот подход отразился на исследованиях текста Корана и на некоторых переводах Корана с «перестановкой сур». Из числа российских востоковедов попытку создать такой перевод предпринял доктор исторических наук Т. Шумовский. Он объяснил причину расположения сур «по времени их произнесения» тем, что «это создает отчетливую картину движения коранической

мысли – ее появления и последовательного развития».¹ Его примеру последовал Ч. Гусейнов, который осуществил перевод смыслов Корана с огузского наречия. Этот огузский перевод принадлежит средневековому ученому Ибн Гасану, который не только выстроил суры и аяты в хронологическом порядке, но и разделил некоторые суры на части, поступив вопреки единому мнению всех мусульман.

Несмотря на то, что ориенталисты сочинили десятки тысяч книг об Исламе на протяжении последних двух веков, число трудов, посвященных фундаментальному изучению самого Корана, лишь немного превышает один десяток. Некоторые из них, бесспорно, заслуживают внимательного рассмотрения, однако это не является предметом настоящего труда, и поэтому мы коснемся их лишь вкратце.

1. «История Корана» («Geschichte des Qorans», Leipzig, 1909-38).

Эта книга написана четырьмя немецкими ориенталистами и состоит из трех частей: источники Корана, собрание Корана и история коранического текста. Она отражает различные подходы и степени познаний авторов. В ней четко прослеживается склонность Нельдеке (Noldeke) к критике Ислама, хотя на ее страницах он отказался от некоторых из своих ранних воззрений, касающихся истории Корана.

Основная суть первого тома изложена во втором разделе «О происхождении различных частей Корана». Опираясь на свою более раннюю работу, Нельдеке разделил период ниспослания Корана на четыре этапа и расположил суры в следующем хронологическом порядке:

1-ый мекканский период (поэтические суры):

96, 74, 111, 106, 108, 104, 107, 102, 105, 92, 90, 94, 93, 97, 86, 91, 80, 68, 87, 95, 103, 85, 73, 101, 99, 82, 81, 53,

¹ «Коран. Священная книга мусульман». Стихотворный перевод Т. Шумовского. Предисловие «Слово о Коране», стр. 20.

84, 100, 79, 77, 78, 88, 89, 75, 83, 69, 51, 52, 56, 70, 55, 112, 109, 113, 114, 1.

2-ой мекканский период (рахманские суры)

54, 37, 71, 76, 44, 50, 20, 26, 15, 19, 38, 36, 43, 72, 67, 23, 21, 25, 17, 27, 18.

3-ий мекканский период (пророческие суры)

32, 41, 45, 16, 30, 11, 14, 12, 40, 28, 39, 29, 31, 42, 10, 34, 35, 7, 46, 6, 13.

4-ый период (мединские суры)

2, 98, 64, 62, 8, 47, 3, 61, 57, 4, 65, 59, 33, 63, 24, 58, 22, 48, 66, 60, 110, 49, 9, 5.

Нельдеке часто опирался на авторитетные мусульманские источники, в том числе на труды ас-Суйути и ат-Табари, и поэтому его исследование, если не считать предвзятых комментариев, является хорошим анализом мусульманских преданий на эту тему. Впоследствии на него ссылались многие известные переводчики Корана, в том числе Пиктал (Pickthall) и Крачковский. Особый интерес представляет последний раздел этого тома, в котором обсуждаются откровения, не вошедшие в Коран. В нем приводится анализ хадисов и других сообщений по этому вопросу.

Во втором томе книги, который почти полностью опирается на мусульманские источники, рассматриваются различные труды о собрании Корана. Проанализировав их, Шволли (Schwally) пришел к заключению, которое довольно близко к классическим мусульманским воззрениям. Он отмечает, что Коран принял ту форму, в которой он существует в настоящее время, спустя два-три года после смерти пророка Мухаммада, ϵ . Он также констатирует тот факт, что кодекс Усмана является всего лишь копией свитка Хафсы, редактирование которого было завершено еще при Абу Бакре или при Умаре. При этом он признает, что редактирование касалось только построения и расположения сур, и что текст Корана был передан таким, каким его оставил пророк, ϵ .

Третий том книги посвящен письменному тексту Корана и его различным чтениям. Ее авторы постарались объективно передать сведения, полученные, в основном, из мусульманских источников. Бергштрассер (Bergstraesser) исследовал, главным образом, кодекс Усмана и варианты чтений, содержащиеся в свитках Ибн Масуда и Убеййа, после чего он описал историческое развитие способов чтения. Прецл (Pretzl) исследовал семь чтений Корана, описал мусульманскую литературу о способах чтения и, наконец, вкратце рассмотрел палеографию и декоративный дизайн древней коранической рукописи. Основными источниками их исследований тоже были классические мусульманские сочинения ас-Суйути, аль-Мабани, аль-Джазари и других.

Эта работа по сей день является самым доступным, если не единственным доступным для понимания трудом западных ориенталистов по Корану. Она представляет собой попытку ориенталистов изучить Коран, пусть даже описательным, дескриптивным путем. И хотя некоторые комментарии и выводы авторов не могут одобряться мусульманами, большая часть книги, основанная на классической мусульманской литературе по данной тематике, все же заслуживает признания. В последних двух томах вообще очень мало сведений, отличающихся от тех, которые встречаются в классической мусульманской литературе.

2. «Введение в Коран» («Introduction au Coran», Paris, 1947).

Автором этой книги был французский ориенталист Блашер (Blachere). Его труд является не более чем французским резюме работы Нельдеке-Шволли. Блашер открыто признает достижения своих предшественников, но является более пристрастным, чем его немецкие коллеги. Он часто делает неуместные предположения и пытается усомниться в убеждениях, которые признаются всеми мусульманами и которые не были опровергнуты Нельдеке-Шволли. Его воззрения близки к тем, которые описываются в ранней работе

Нельдеке, а его постоянная ссылка на кодекс Усмана как на «вульгату»¹ свидетельствует о том, что ему было трудно освободиться от влияния западно-христианской традиции.

3. «Материалы по истории текста Корана» («Materials for the History of the Text of the Qur'an. The old codices», Leiden, 1937).

Одним из немногих западных ученых, сосредоточивших усилия на исследовании самого Корана, был Артур Джеффри (Jeffery). Его книга была попыткой изучить историю развития коранического текста. Она была издана вместе с арабской рукописью книги «Kitab al-Masahif» Ибн Абу Давуда и большим списком так называемых «вариантов чтений» арабского текста Корана. Под вариантами чтений подразумеваются различия между кораническим текстом, который мы читаем сегодня, и свитками Корана, которые некоторые из сподвижников пророка составили для личного пользования до того, как халиф Усман разослал по провинциям несколько экземпляров Корана.

Джеффри полагал, что текст Корана, который мы имеем сегодня, отличается от «первичной» или «правильной» версии, поскольку он был искажен, если не многими сподвижниками, то, по крайней мере, халифами Усманом или Абу Бакром, которые занимались собранием текста Корана. Его стремление собрать сведения о записях Корана, существовавших до появления кодекса Усмана, объясняется только желанием найти доказательства того, что Коран был искажен, подобно тому, как были искажены священные писания иудеев и христиан. Попытка Джеффри «восстановить» текст Корана так и не увенчалась успехом. Тем не менее, его обширное исследование представляет собой грандиозный труд о различиях между вариантами чтения Корана, взятыми из двадцати восьми собраний, приписываемых сподвижникам и их последователям.

¹ Вульгата – латинский перевод Библии IV века.

Серьезным недостатком этой работы является отсутствие цепочек рассказчиков, которые должны были дополнять все варианты или хотя бы большинство из них, поскольку Джефри ссылаясь на классическую мусульманскую литературу. Возможно, он считал изучение цепочек рассказчиков бесполезным занятием, поскольку ориенталисты обычно полагают, что они являются подделанными. Отсутствие цепочек рассказчиков не позволяет использовать его труд для изучения текста Корана, поскольку убедиться в том, какой из вариантов чтений является допустимым, а какой – неприемлемым, можно только на основании цепочек рассказчиков. Хорошо известно, что среди дошедших до нас способов чтений есть достоверные, аномальные и даже слабые. Сведения о вариантах чтения, подкрепленные цепочками рассказчиков, можно проверить, однако собрание Джефри является недостаточным для такого исследования.

4. «Собрание Корана» («The Collection of the Qur'an», Cambridge University Press, Cambridge, 1977).

Эта книга Джона Бартона (Burton) является самой последней попыткой западных ученых пересмотреть историю коранического текста. Автор попытался поставить под сомнение достоверность хадисов об истории коранического текста, опираясь на теорию Гольдцигера (Goldziher) и Шахта (Schacht), которые полагали, что хадисы, за исключением лишь немногих, были придуманы во втором и третьем веках после хиджры. Он выдвинул предположение, что богословы II-III веков придумали традицию, не основанную на Коране. Для того чтобы обосновать ее, они изобрели теорию об отменяющих и отмененных предписаниях и приписали различные способы чтений некоторым из сподвижников. Однако они не добились успеха, потому что их противники, согласно Бартону, придумали доминирующую версию об истории собрания Корана во времена Усмана и обосновали свою правоту. Поэтому он предположил, что все материалы

по собранию Корана являются противоречивыми и надуманными.

Несмотря на это, в конце своей книги Бартон заявляет, что текст Корана, которым мы располагаем сейчас, дошел до нас в той форме, в которой он был составлен и одобрен пророком, ϵ . Этот текст он даже называет «свитком Мухаммада».

И хотя заключения Бартона весьма заманчивы, его позиция является слабой по нескольким причинам. Во-первых, теория Гольдцигера-Шахта уже была опровергнута, и применять ее при рассмотрении истории Корана неправильно. Во-вторых, Бартон привел всего два примера для обоснования того, что «определенные спорные темы» среди богословов подтолкнули их на искажение фактов и приписывание способов чтения ряду сподвижников. Безусловно, этого недостаточно для такого сурового обвинения. В-третьих, он не смог обосновать свою собственную теорию о появлении хадисов о различных чтениях, которая лишь частично опиралась на теории его предшественников. В частности, он не смог доказать, что свитки, якобы приписываемые некоторым сподвижникам, были придуманы для того, чтобы обосновать законность наказания за прелюбодеяние или законность молочного родства, так как ни один из этих свитков не отличался от кодекса Усмана в этих вопросах.

5. «Книга о Коране, его происхождении и мифологии» (Москва, Издательство политической литературы, 1986).

Критическим изучением священного Корана занималась и российская (советская) востоковедческая школа. Этой тематике посвящены труды Г. Саблукова, А. Ф. Шебунина, К. С. Кашталевой, Б. Я. Шидфар и многих других востоковедов. Однако одним из наиболее распространенных исследований в этой области является «Книга о Коране, его происхождении и мифологии» Л. И. Климовича. Автор выступил исключительно с марксистско-ленинских позиций, проанализировав происхождение, содержание, а

также историю изучения и переводов на другие языки священного писания мусульман. Пытаясь придать мусульманским убеждениям и религиозным законам окраску исторической необходимости, Климович уделил особое внимание социальной роли коранических предписаний в жизни мусульман. Однако его подход к исследованию затронутых в книге вопросов был далеко не беспристрастным. Различия между способами чтения Корана он объяснил личным вкусом, пристрастием, а также политической или религиозной ориентацией чтецов Корана. Он поставил под сомнение и достоверность кодекса Усмана, который он называет «зейдовско-османским списком». Заявляя о беспристрастности своего исследования, он предположил, что этот список не мог быть написан ранее конца первой четверти VIII века, или иначе, начала II века хиджры, то есть спустя полстолетия после смерти халифа Османа.

Руководствуясь своим предвзятым подходом, Климович видел несовершенство коранического стиля в том, что в Коране постоянно нарушается хронологическая и смысловая последовательность. Необычным для него казалось и то, что суры расположены, как правило, не по их хронологии или содержанию, а по размеру.

Климович постарался дать свою оценку трудам известных европейских и советских ученых, занимавшихся исследованиями в области коранических наук. Он коснулся работ Г. Вейла, А. Шпренгера, В. Мьюра, И. Родвела, Г. Гримме, Т. Нельдеке и Ф. Швалли, Р. Блашэра, В. В. Бартольда, Е. А. Беляева и других. Он рассмотрел некоторые издания и переводы Корана на русский язык, выразил скептическое отношение к догмату о несотворенности Корана и выступил с чисто атеистической позиции при обсуждении концепции о Боге, сотворении вселенной и истории человечества. На этом труде ощущается неизгладимый след марксистско-ленинской идеологии, которая не позволила исследователю дать объективную оценку истории и

содержанию священного Корана, опираясь на древнейшие источники и избегая необоснованных предположений. Не менее важно и то, что Климович, в отличие от многих западных ориенталистов, даже не коснулся важнейших вопросов методологии Корана, необходимых для понимания и толкования его текста.

6. «Образная система арабской классической литературы» (Москва, Главная редакция восточной литературы, 1974).

В этой работе советского востоковеда Б. Я. Шидфар священному Корану посвящена только одна глава «Основы образной системы Корана». Однако даже этого вполне достаточно, чтобы дать оценку усилиям, которые прикладывала советская востоковедческая школа для того, чтобы опровергнуть пророческую миссию Мухаммада, ε. С самого начала этой главы читателю предлагается в качестве аксиомы признать то, что Коран был написан Мухаммадом, ε, и что нельзя упускать из виду «возможность включения в суру одного или нескольких более поздних фальсифицированных стихов».¹

Рассматривая Коран как одно из древнейших произведений арабской рифмованной прозы, своеобразную сокровищницу сюжетов, автор стремилась приравнять его к поэзии времен невежества и даже доказать, что деятели мусульманской культуры периода расцвета «воспринимали Коран в первую очередь как образец «истинно арабского» красноречия, ставя его в этом отношении в один ряд с лучшими образцами языческой поэзии и не делая между ними никаких различий».²

¹ Б. Я. Шидфар, «Образная система арабской классической литературы (VI – XII вв.)», стр. 59.

² Б. Я. Шидфар, «Образная система арабской классической литературы (VI – XII вв.)», стр. 84-85.

Подход Шидфар не всегда научный. Порой она делает предположения, не опирающиеся на разумные аргументы и исторические факты. Она пишет: «Таким образом, можно предположить, что Мухаммад имел перед собой какие-то образцы, определенные формы, определенные традиции, на которые он опирался. Возможно, сыграло в этом некоторую роль его знакомство с арабами-христианами в Сирии».¹ При этом она совершенно не принимает во внимание тот факт, что предполагаемая поездка Мухаммада, е, в Сирию состоялась, когда он был еще двенадцатилетним ребенком.

Шидфар допускает грубые ошибки в трактовке фундаментальных мусульманских воззрений, пренебрегая авторитетными трудами и комментариями. Говоря об Аллахе, она описывает Его как «восседающего на небесном престоле», несмотря на то, что подобное описание отвергается мусульманскими комментаторами как уподобление Аллаха творениям. Ранние мусульмане верили в вознесение Аллаха на трон, но не описывали Его «восседающим на троне».

Несмотря на такой предвзятый подход автора, который во многом объясняется влиянием марксистско-ленинской идеологии, эта работа представляет интерес для желающих ознакомиться со стилистикой священного Корана. Шидфар переосмыслила взгляды Ибн аль-Мутацца на использование в Коране стихотворных размеров и художественных средств, таких как метафора, уподобление, противопоставление, соответствие, украшение. Она также сравнила коранический стиль с теми стилями, которые пользовались наибольшим успехом в языческой поэзии.

7. «Совершенство в коранических науках» (Москва, издательский дом «Муравей», 2000, 2001).

Эта книга является первым переводом на русский язык трактата «аль-Иткан фи Улум аль-Куран», принадлежащего

¹ Б. Я. Шидфар, «Образная система арабской классической литературы (VI – XII вв.)», стр. 60.

перу выдающегося мусульманского богослова и комментатора, одного из последних крупных представителей классической эпохи в истории Ислама Джалала ад-Дина ас-Суйути. К моменту написания этой книги в моем распоряжении было всего два тома этого бесценного труда. Автор перевода Д. В. Фролов дополнил его собственным предисловием и комментарием, проследил историю мусульманской экзегетики, разъяснил важность коранических наук для правильного толкования Корана. Наряду с этим он проанализировал хронологию священного Корана, подчеркнул необходимость в учении об обстоятельствах ниспослания, указал на различия во мнениях по поводу семи чтений, дал научную оценку каждой из глав книги в отдельности. Точность перевода, заботливое отношение к религиозной терминологии, стремление передать средневековый стиль произведения, научность избранного подхода и богатые комментарии позволяют нам сказать, что на сегодняшний день эта работа является самым информативным и достоверным трактатом о коранических науках и принципах толкования священного писания мусульман. В связи с этим Совет муфтиев России заслуженно рекомендовал ее в качестве пособия для исламских учебных заведений, находящихся под его духовным попечительством. Некоторые материалы этой книги были использованы мной и при создании этого труда.

ЧАСТЬ VI
НЕПОДРАЖАЕМОСТЬ КО-
РАНА

ЧУДЕСА БОЖЬИХ ПРОРОКОВ

Всевышний Аллах отправил пророков и посланников ко всем народам на земле. В священном Коране по этому поводу говорится: «У каждой общины есть посланник».¹ Всевышний также сказал: «Мы послали тебя с истиной добрым вестником и предостерегающим увещателем, и нет ни одного народа, к которому не приходил бы предостерегающий увещатель».²

Каждый из Божьих посланников приносил своему народу истину от Господа и подтверждал правдивость своих слов чудесами и знамениями, которые были наиболее характерны для того общества, к которому он был отправлен. В хадисе, переданном со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ , сказал: «Не было ни одного из пророков, которому не было бы даровано из знамений то, благодаря чему люди начинали верить в него. Что же касается меня, то мне были дарованы откровения, которые ниспослал мне Аллах, и я надеюсь, что в День воскресения у меня окажется больше последователей, чем у любого из них».³

Значение чудесных знамений мусульманские богословы объясняли следующим образом: «Во-первых, если откровение сопровождается знамением или проявлением чуда, то оно само по себе рассматривается как необычное явление, как двусторонняя связь между человеком и Аллахом, и люди могут узнать его истинность. Во-вторых, пророк является человеческим существом с присущими человеку возможностями, которые определяются законами мироздания, но он также является носителем знания, которое противоречит обычным законам, отражая поддержку и подтвержде-

¹ Сура «Йунус», аят 47.

² Сура «Фатыр», аят 24.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 5.

ние, идущие от Бога в ответ на его просьбу, поскольку только Создатель, Который стоит над мирозданием и находится вне его физического влияния, способен преодолевать эти законы. В-третьих, проявления чуда отражают милость Господа к тем, кто служит Ему, и воздаяние за рациональный образ их мышления. Они получают средство, посредством которого можно отличить истинного пророка от ложного».¹

Опираясь на священные тексты, мусульманские богословы отмечали, что любое чудесное знамение от Аллаха должно отвечать сразу нескольким требованиям.

1. Сотворить такое знамение должно быть по силам только Всевышнему Аллаху.

2. Оно должно быть чем-то необычным, удивительным, непохожим на все остальное.

3. Оно должно неопровержимо свидетельствовать о правдивости Божьего посланника и истинности его учения.

4. Оно должно происходить по просьбе Божьего посланника.

5. Показывать его должен только сам посланник и никто больше.

6. Оно должно быть характерно для общества, в котором проживает пророк, и должно соответствовать характеру и уровню знаний той эпохи.

Такое соответствие объясняется необходимостью, прежде всего, воздействовать на общество в той сфере, которая привлекает наибольшее внимание и вызывает всеобщий интерес. Оно призвано дать пророкам аргументы, позволяющие им восторжествовать над вождями и другими влиятельными лицами общества, и предоставить наиболее знающим ученым возможность доказать чудесную природу этих знамений, чтобы общество не было обделено способностью судить о правдивости послания.

¹ К. Мур и др., «Коран и современная наука», стр. 5.

Все чудеса и знамения, которые Аллах являл людям посредством пророков, обладали этими особенностями. Некоторые из них упомянуты и в священном Коране. Говоря о народе пророка Салиха, например, Всевышний сказал: **«Мы даровали самудянам верблюдицу как наглядное знамение, но они поступили с ней несправедливо».**¹ Соплеменники потребовали от него вывести из скалы, на которую они укажут, верблюдицу, обладающую определенными качествами. Святой пророк воззвал к Аллаху, и Всемогущий Творец на глазах его изумленных соплеменников создал из той скалы огромную верблюдицу. Тогда пророк Салих сказал им: **«О мой народ! Поклоняйтесь Аллаху, ибо нет у вас другого божества, кроме Него. К вам явилось ясное знамение от вашего Господа. Эта верблюдица Аллаха является знаменем для вас. Позвольте ей пастись на земле Аллаха и не причиняйте ей зла, а не то вас постигнут мучительные страдания».**²

В Коране также говорится о чудесном спасении из огня пророка Ибрахима: **«Они сказали: «Сожгите его и помогите вашим богам, если вы будете действовать!» Мы сказали: «О огонь! Стань для Ибрахима (Авраама) прохладой и спасением!» Они хотели навредить ему, но Мы сделали так, что они оказались в наибольшем убытке».**³

Сразу несколько великих знамений упоминается в истории о пророке Мусе: **«Они сказали: «Какие бы знамения ты ни показывал, чтобы околдовать нас ими, мы не поверим тебе». Мы послали на них потоп, саранчу, вшей, жаб и кровь в качестве различных знамений. Однако они возгордились – они были народом грешным».**⁴ Всего же в Коране говорится о девяти наглядных знамениях

¹ Сура «аль-Исра», аят 59.

² Сура «аль-Араф», аят 73.

³ Сура «аль-Анбийя», аяты 68-70.

⁴ Сура «аль-Араф», аяты 132-133.

для Фараона и народа египетского, которые явил им пророк Муса. Этими знамениями были змея, посох, потоп, саранча, вши, жабы, кровь, рука и развержение моря. Еще целый ряд других знамений пророк Муса явил уверовавшим в него сынам Исраила. Он ударил посохом по скале, и по воле Всемогущего Господа из нее забило двенадцать источников, так что все двенадцать колен Исраила смогли напиться. А для того, чтобы они не знали голода, им были ниспосланы перепела и манна небесная. Он явил величайшие доказательства своей правдивости для того, чтобы они не могли усомниться в его словах и укрепились в своей вере.

Удивительные знамения были показаны сынам Исраила и святым пророком Исой. В священном Коране говорится, что он сказал своему народу: **«Я принес вам знамение от вашего Господа. Я сотворю вам из глины подобие птицы, подую на него, и оно станет птицей с позволения Аллаха. Я исцелю слепого (или лишенного зрения от рождения; или обладающего слабым зрением) и прокаженного и оживлю мертвых с позволения Аллаха. Я поведаю вам о том, что вы едите и что припасаете в своих домах. Воистину, в этом есть знамение для вас, если только вы являетесь верующими».**¹ Всевышний упомянул и о других чудесах пророка Исы, о том, как он заговорил с людьми, будучи еще грудным младенцем, как ему была дарована удивительная трапеза, ставшая праздником для всех присутствовавших на ней, от первого до последнего, и знамением от Аллаха.

Каждый из этих посланников творил чудеса по воле Аллаха, о чем ясно сообщается в Коране: **«Ни один посланник не мог явить знамение без соизволения Аллаха».**² Всевышний также сказал: **«Посланники говорили им: «Мы – такие же люди, как и вы. Однако Аллах ода-**

¹ Сура «Аль Имран», аят 49.

² Сура «ар-Раад», аят 38.

ряет Своей милостью того из Своих рабов, кого пожелает. Мы не можем явить вам знамение без соизволения Аллаха».¹ Он также сказал: «Мы уже отправляли посланников до тебя. Среди них есть такие, о которых Мы рассказали тебе, и такие, о которых Мы не рассказывали тебе. Все посланники показывали знамения только с дозволения Аллаха».²

Не был исключением из этого правила и пророк Мухаммад, ε, который также показывал людям удивительные чудеса и знамения с дозволения Всемогущего Творца.

Одним из его величайших чудес было раскальвание месяца. Указывая на это событие, произошедшее еще в мекканский период пророчества, Всевышний Аллах сказал: «Приблизился Час, и расколосся месяц».³

Упоминания о чудесных знамениях последнего из Божьих посланников содержатся и в достоверных хадисах. В одном из них сообщается, что Джабир рассказывал: «Я находился рядом с пророком, ε, когда наступило время послеполуденного намаза, а у нас оставалось совсем немного воды. Ее налили в сосуд, а затем его поднесли к пророку, ε. Он положил руку в сосуд и растопырил пальцы, а затем сказал: «Поспешите к милости от Аллаха, о люди, совершающие омовение!» Я сам видел, как вода бурлила у него между пальцами. Люди совершили омовение и напились. Я тоже напился вдоволь, потому что знал, что эта вода благословенна». Джабира спросили: «А сколько вас тогда было?» Он ответил: «Тысяча четыреста человек».⁴

Богословы составили целые книги о том, какие чудеса показал пророк Мухаммад, ε, своему народу и своим спод-

¹ Сура «Ибрахим», аят 11.

² Сура «Гафир», аят 78.

³ Сура «аль-Камар», аят 1.

⁴ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 10, стр. 126.

вижникам. Чудесными были и его пророческие предсказания о том, что произойдет в будущем, в частности, перед наступлением Судного дня. Некоторые из этих предсказаний я собрал в книге «Пророчества о приближении Конца света». Большинство перечисленных в ней пророчеств уже сбылись, не оставляя никаких сомнений в том, что все оставшиеся предсказания непременно сбудутся именно так, как это описано в достоверных хадисах.

Однако, вне всякого сомнения, самым великим чудом пророка Мухаммада, ε, был священный Коран.

НЕПОДРАЖАЕМОСТЬ КОРАНА

Как мы уже отмечали в предыдущей главе, Божьи пророки и посланники показывали чудеса, характерные для своей эпохи и своего общества. Эти чудеса были связаны с той областью знаний, в которой их народы и соплеменники достигли наибольших успехов. Так, во времена пророка Мусы среди жителей Египта было много искусных колдунов, которые умели поражать людей колдовскими чарами и наводить на них порчу, однако дарованные Мусе знамения, бесспорно, превосходили колдовские чары как по силе, так и по содержанию. Во времена пророка Исы сыны Исраила достигли больших успехов в области медицины, однако ни один даже самый знающий целитель не мог проделать того, что по воле Аллаха делал святой пророк Иса.

Арабы во времена невежества высоко ценили поэзию и отличались глубокими познаниями в области языка и риторики. На ярмарках, которые устраивались в сезоны паломничества, проводились конкурсы поэтов, а лучшие из стихотворений вывешивались на стенах Каабы. И хотя арабы были искусными знатоками поэзии, они были изумлены всесторонним совершенством и неподражаемостью священного Корана.

Концепция о чудесной природе и неподражаемости Корана на протяжении вот уже многих веков является предметом обсуждения богословов и знатоков Корана. Арабское слово «иджаз» означает «выявление неспособности, бессилия». С начала третьего столетия по мусульманскому летоисчислению это слово стало использоваться для обозначения того, что Коран неподражаем и превосходит любую речь, как по форме, так и по содержанию. В конце того же века этот термин прочно закрепился в мусульманском богословии, и уже в десятом столетии стало ясно, что мусульмане практически не расходятся во мнениях относительно основных вопросов концепции о неподражаемости Корана.

Исламская доктрина о неподражаемости Корана опирается на твердую веру в то, что Коран является величайшим из чудес пророка Мухаммада, е . Однако некоторые богословы мутазилитского толка полагали, что коранические откровения сами по себе не являются чудесными, и для того чтобы сочинить нечто подобное им, не надо обладать незаурядными литературными способностями. Они утверждали, что чудо Корана состоит в том, что Аллах не позволяет людям ответить на брошенный им вызов и отвращает их от попыток сочинить нечто подобное Корану.¹ Эта гипотеза получила название «сарфа», произошедшее от глагола «отвращать», «отворачивать». Однако она не нашла поддержки у большинства богословов. Даже приверженцы мутазилитской школы, в том числе Абд аль-Джаббар (умер в 1025 г.), подвергли ее мощной критике и изобличили ее несостоятельность.

Доктрина о «сарфе» является противоречивой и имеет множество слабых сторон. Во-первых, она противоречит аяту о том, что ни джинны, ни люди не могут сочинить не-

¹ Более подробно вызов, брошенный неверующим, рассматривается в следующей главе.

что подобное этому писанию. Во-вторых, она предполагает либо то, что священный Коран не является чудом, либо то, что чудесами можно считать не только Коран, но и другие сочинения. В-третьих, она игнорирует известный факт, что современники пророка Мухаммада, ε, признали превосходство коранического слога над другими речами. В-четвертых, она совершенно несовместима со смыслом аятов, содержащих брошенный неверующим вызов. В-пятых, она подразумевает невежество и неразумие арабов, как мусульман, так и неверующих, которые якобы просто отказались создать литературный шедевр, подобный Корану.

В связи с этим доктрина о «сарфе» не получила распространения, а чудесная природа Корана была изучена и научно обоснована многими мусульманскими учеными, филологами и комментаторами. В своих многочисленных трудах они указали на множество аспектов неподражаемости Корана, которые с течением времени проявляются в еще большей степени. В этой главе мы коснемся лишь некоторых из них.

Во-первых, язык и стиль Корана превосходят язык и стиль всех других сочинений на арабском языке, а его аяты неподражаемы как по форме, так и по содержанию. Все это делает Коран совершенным памятником не только арабской, но и мировой литературы.

Во-вторых, коранические откровения являются предельно ясными и понятными, несмотря на то, что они многозначны и обладают глубоким смыслом. В самом Коране по этому поводу говорится: **«Это есть разъяснение людям, верное руководство и назидание для богобоязненных».**¹

В-третьих, кораническое законодательство является мудрым и безупречным и охватывает все стороны челове-

¹ Сура «Аль Имран», аят 138.

ской жизни. Всевышний сказал: **«Чьи решения могут быть лучше решений Аллаха для людей убежденных?»**.¹

В-четвертых, коранические аяты содержат знания о сокровенном и пророчества о будущем, которые могут быть только результатом ниспослания откровения от Аллаха, Ведающего явное и сокровенное.

В-пятых, эти откровения содержат научные сведения, которые нисколько не противоречат даже самым последним достижениям современной науки, несмотря на то, что они были ниспосланы более 14 веков тому назад.

В-шестых, коранические аяты повествуют о смысле жизни, цели сотворения и отвечают на все остальные вопросы, в знании которых нуждаются творения. Всевышний сказал: **«Мы разъяснили людям в этом Коране всякие притчи, но большинство людей отвергает все, кроме неверия»**.² Он также сказал: **«Мы ниспослали тебе Писание для разъяснения всякой вещи»**.³

В-седьмых, они оказывают осязаемое воздействие не только на души, но и на тела людей, и способны исцелять от различных болезней, что подтверждается многочисленными свидетельствами. Всевышний сказал: **«О люди! К вам от вашего Господа явилось увещание, исцеление для того, что в груди, верное руководство и милость для верующих»**.⁴

В-восьмых, коранические откровения ниспосылались на протяжении приблизительно 23 лет, и среди них есть много аятов, похожих по смыслу и содержанию, однако между ними нет никаких, даже самых незначительных противоречий. Безусловно, если бы Коран был сочинен людьми за столь продолжительный период, то в нем непременно

¹ Сура «аль-Маида», аят 50.

² Сура «аль-Исра», аят 89.

³ Сура «ан-Нахль», аят 89.

⁴ Сура «Йунус», аят 57.

было бы великое множество противоречий. Указание на это содержится и в самом Коране: **«Неужели они не задумываются над Кораном? Ведь если бы он был не от Аллаха, то они нашли бы в нем много противоречий».**¹

Наконец, в-девярых, священный Коран был ниспослан пророку Мухаммаду, ϵ , который не умел ни читать, ни писать. В Коране по этому поводу говорится: **«Скажи: «О люди! Я – посланник Аллаха ко всем вам. Ему принадлежит власть над небесами и землей. Нет божества, кроме Него. Он воскрешает и умерщвляет. Уверуйте же в Аллаха и в Его посланника, неграмотного (*не умеющего читать и писать*) пророка, который уверовал в Аллаха и Его Слова. Последуйте за ним, дабы вы последовали прямым путем».**²

Посланник Аллаха, ϵ , никогда не обучался грамоте. Он не был ни знатоком поэзии, ни богословом, ни историком. Он никогда не изучал иудейские священные писания и незнакомился с хрониками древнеаравийских пророков. Он вырос пастухом и жил вдалеке от центров цивилизации и культуры того времени. Но вместе с тем, он принес человечеству писание, подобного которому творения не могут сочинить на протяжении вот уже более четырнадцати веков.

ВЫЗОВ НЕВЕРУЮЩИМ

Наряду с тем, что Коран продолжает изумлять своим совершенством и великолепием одних людей, другие продолжают упрямо отрицать его божественное происхождение, не подкрепляя свои заявления никакими, пусть даже сомнительными доводами. Их сердца поражены недугом, и они сомневаются в истине, которая была ниспослана пророку Мухаммаду, ϵ . Они пытаются скрыть эту истину не толь-

¹ Сура «ан-Ниса», аят 82.

² Сура «аль-Араф», аят 158.

ко от других людей, но и от самих себя, и для того, чтобы раскрыть им глаза на правду и изобличить всю несостоятельность их сомнений, Всевышний Аллах бросил им вызов, предложив им сочинить нечто подобное Корану.

В первую очередь этот вызов был брошен арабам – современникам пророка Мухаммада, ε, потому что они считались изощренными знатоками арабского языка, арабской литературы и поэзии. Пойти на такой шаг мог только тот, кто не испытывал ни тени сомнения в своей правоте, и именно таким человеком был посланник Аллаха, ε.

В священном Коране говорится: **«Скажи: «Если вы говорите правду, то принесите Писание от Аллаха, которое было бы более верным руководством, чем эти два Писания, и я последую за ним».** Если они не ответят тебе, то знай, что они лишь потакают своим желаниям. А кто может быть более заблудшим, чем тот, кто потакает своим желаниям без верного руководства от Аллаха? Воистину, Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей».¹

Неверующие отрицали и по сей день отрицают то, что Коран является Словом Аллаха, не приводя никаких аргументов в свою пользу. И это является явным свидетельством того, что они – лжецы. А если бы они были правдивы, то они ответили бы на вызов благородного Корана, который гласит: **«Они говорят: «Он выдумал его!» О нет! Просто они не веруют. Пусть приведут подобное ему (Корану) повествование, если они говорят правду».**²

Всевышний повторил этот вызов в Коране несколько раз, предложив неверующим сочинить хотя бы десять сур, подобных кораническим, или хотя бы одну такую суру.

Всевышний сказал: **«Или же они говорят: «Он измыслил Коран». Скажи: «Принесите десять вымыш-**

¹ Сура «аль-Касас», аяты 49-50.

² Сура «ат-Тур», аяты 33-34.

ленных сур, подобных этим, и призовите, кого сумеете, помимо Аллаха, если вы говорите правду».¹

Всевышний сказал: «Если же вы сомневаетесь в том, что Мы ниспослали Нашему рабу, то сочините одну подобную суру и призовите своих свидетелей, помимо Аллаха, если вы говорите правду. Если же вы этого не делаете – а ведь вы никогда этого не сделаете, – то побойтесь Огня, растопкой которого являются люди и камни. Он уготован неверующим».²

Всевышний также сказал: «Или же они говорят: «Он выдумал его». Скажи: «Сочините хотя бы одну суру, подобную этим, и призовите, кого сможете, кроме Аллаха, если вы говорите правду».³

Неверующие оказались неспособны ответить на этот вызов во времена пророка, ε, и они не смогут сделать этого вплоть до наступления Судного дня. Господь возвестил, что творениям никогда не удастся сочинить нечто подобное Корану, даже если они объединят для этого все свои усилия. Всевышний сказал: «Скажи: «Если бы люди и джинны объединились для того, чтобы сочинить нечто, подобное этому Корану, это не удалось бы им, даже если бы они стали помогать друг другу».⁴

Ни в эпоху становления Ислама, ни на протяжении последующих четырнадцати веков противники истины не сумели сочинить хотя бы одну суру, подобную по своему красноречию, лаконичности языка, глубине смысла, мудрости предписаний и неповторимости слога даже самой короткой коранической суре, которая состоит всего из трех аятов. Они прикладывают огромные усилия для того, чтобы очернить Ислам и его последователей, обвиняя их в заблуж-

¹ Сура «Худ», аят 13.

² Сура «аль-Бакара», аяты 23-24.

³ Сура «Йунус», аят 38.

⁴ Сура «аль-Исра», аят 88.

ждении и многих смертных грехах, однако даже самые дерзкие из них понимают бесполезность любых попыток оспорить неподражаемость Корана. Безусловно, все это является одним из самых убедительных свидетельств того, что священный Коран – это не слова простого смертного, а несотворенное Слово Господа миров.

ОТЛИЧИЕ КОРАНА ОТ АРАБСКОЙ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ

Арабам-язычникам, которые не желали уверовать в Коран и покориться пророку Мухаммаду, ε, была предоставлена возможность оправдать свои действия и доказать несостоятельность утверждений Мухаммада, ε. Для этого им было достаточно сочинить всего три стиха, подобных кораническим аятам. Несмотря на это, язычники не сумели ответить на брошенный им вызов и признали совершенство и неподражаемость коранического слога. Более того, стоило образованным мужам среди арабов услышать чтение Корана, как они прозревали и устремлялись на путь Господа. Прочтя коранические аяты, в религию Аллаха обратился славный сподвижник Умар б. аль-Хаттаб.¹ Услышав чтение сур из уст посланника, ε, уверовал известный поэт того времени ат-Туфейл б. Амр ад-Дауси.²

Коран производил потрясающее впечатление даже на упорствующих неверующих, восхищая их красноречивостью выражений, стройностью оборотов, мудростью значений, простотой и убедительностью доводов.

Когда посланник Аллаха, ε, распространял Ислам в Мекке, язычники предложили ему стать царем арабов, но он отказался принять их предложение и продолжал бороться с

¹ Ибн Хишам, «Жизнеописание пророка Мухаммада», стр. 102-103.

² Аль-Баша, «Сувар мин Хайат ас-Сахаба», стр. 28.

многобожием и идолопоклонством и призывать людей к вере в единого Аллаха. Это не давало покоя курейшитами, и они отправили к посланнику Аллаха, ε, Утбу б. Рабиа. Он пришел к нему и сказал: «О сын моего брата! Ты – один из нас, и ты знаешь свое положение и знатное происхождение. Ты задумал со своим народом страшное: ты посеял между нами рознь и лишил нас здравого рассудка, ты оскорбляешь наших богов и порицаешь нашу религию, ты называешь безбожниками наших отцов. Послушай же меня, я хочу сделать тебе несколько предложений. Подумай над ними, может быть, ты примешь какое-либо из них». Посланник Аллаха, ε, сказал: «Говори, Абу аль-Валид, я слушаю». Утба сказал: «О сын моего брата! Если ты делаешь это для того, чтобы разбогатеть, то мы соберем для тебя столько денег, что ты станешь самым богатым среди нас. Если ты ищешь славы, то мы сделаем тебя нашим вождем и не будем принимать никаких решений без твоего согласия. Если ты хочешь царствовать, то мы сделаем тебя нашим царем. А если все это – всего лишь навязчивая идея, от которой ты не можешь избавиться, то мы найдем для тебя врача и потратим все наше богатство, чтобы исцелить тебя. Бывает, что злой дух овладевает человеком, пока его не излечат от него». Посланник Аллаха, ε, выслушал его, а затем сказал: «Ты уже закончил, Абу аль-Валид». «Да», – ответил тот. «Тогда послушай меня», – сказал ему посланник Аллаха, ε. Утба сказал: «Говори». Тогда посланник Аллаха, ε, прочел: **«Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! Ха. Мим. Ниспосланное от Милостивого, Милосердного является Писанием, аяты которого разъяснены в виде Корана на арабском языке для людей знающих. Оно возвещает благую весть и предостерегает, однако большинство их отворачивается и не слышит».**¹

¹ Сура «Разъяснены», аяты 1-4.

Он продолжал читать Коран, и Утба молча слушал его, упершись на руки, вытянутые позади спины. Наконец, пророк, ε, прочел аят, после которого надлежало пасть ниц, и поклонился Аллаху. Затем он сказал: «Абу аль-Валид, ты слышал то, что слышал. Поступай теперь, как знаешь». Утба отправился к курейшитам, и они уселись и спросили его: «Ну как, Абу аль-Валид?» Он ответил: «Я выслушал его. Клянусь Аллахом, я никогда не слышал ничего подобного. Клянусь Аллахом, это не колдовство, не стихи и не предсказания. О курейшиты! Послушайте меня и доверьтесь мне. Позвольте ему делать то, что он делает. Оставьте его в покое. Клянусь Аллахом, то, что я услышал, имеет великий конец. Если арабы погубят его, то вы избавитесь от него руками других. А если он одержит над ними верх, то вы разделите и его власть, и его могущество и станете благодаря нему самыми счастливыми людьми». Курейшиты воскликнули: «Клянемся Аллахом, Абу аль-Валид, он околдовал тебя своими речами». «Таково мое мнение, но поступайте так, как считаете нужным», – ответил им Утба.¹

Почему же священные аяты производили такое сильное впечатление на язычников, среди которых было много прекрасных ораторов и поэтов? Почему они ощущали свою неспособность создать хотя бы три строки, подобные трем кораническим аятам? В чем состояло то ощутимое различие между Кораном и арабской прозой и поэзией?

Для того чтобы ответить на эти вопросы, мы должны, прежде всего, ознакомиться с арабской литературой времен невежества. Известно, что арабская речь делится на две большие области: поэзию и прозу.

Поэтические произведения отличаются определенным размером и рифмой. Арабы пользовались шестнадцатью стихотворными размерами, которые они называли бахрами.

¹ Аль-Мадхали, «Мудрость и логика призыва пророков к Аллаху», стр. 87-88.

Это название произошло от арабского слова «бахр», означающего «море». К этим стихотворным размерам относятся тавил, басит, вафир, камил, раджс, хафиф, хазадж, мутакариб, мунсарих, муктатаб, мутадарак, мадид, муджтас, рамл, хабаб и сариа.

Проза отличается от поэзии отсутствием стихотворного размера. Некоторые прозаические сочинения арабских авторов были рифмованными. Рифмованная проза (*садж*) состоит из предложений, рифмованных повсюду, или предложений, рифмованных парами.

Мы уже не раз отмечали, что арабы были признанными знатоками своего языка и искусными ораторами и поэтами. Они особенно ценили и понимали поэзию, подтверждением чего были чествования поэтов во время ежегодной ярмарки в Указе (оазис около Таифа). Непревзойденными шедеврами арабской поэзии считались семь поэм-касыд, вывешенных на стене Каабы. Эти касыды были названы «муаллакат», что означает «повешенные», «нанизанные». Их авторами были семь прославленных бедуинских поэтов Имрууль-Кейс, Тарафа б. аль-Абд, Зухейр б. Абу Сульма, Антара б. Шаддад, Лабид, аль-Харис б. Хиллиза и Амр б. Кульсум.

Таким образом, Аллах отправил священный Коран людям, которые были тонкими и искусными ценителями искусства слова, прекрасно разбирались во всех жанрах арабской литературы того периода, считали умение красиво выразить мысли и слагать стихи одним из самых великих достоинств. Пророку, ϵ , было велено призвать этих людей на прямой путь, и священный Коран должен был послужить доказательством истинности его послания. Он исполнил свой долг, донес до человечества послание их Господа, наставлял своих последователей на прямой путь и явил собой прекрасный пример для всех, кто положился на Аллаха и на Последнюю жизнь, а писание Аллаха было тем самым не-

опровержимым доводом, который обескураживал противников истины и вселял уверенность в искренних верующих.

Коран не является стихотворным произведением, однако в нем идеально сочетаются как рифмованные, так и белые стихи. Ритм одних аятов напоминает регулярность рифмованной прозы, тогда как другие имеют большое сходство с раджазом в его энергии и скорости. Коран также не является прозаическим сочинением или обычной человеческой речью. Арабы прекрасно понимали это, и для того чтобы ответить на брошенный им вызов, они должны были сочинить произведение, не входящее в рамки известных им шестнадцати стихотворных размеров, не относящееся ни к рифмующейся прозе, ни к обычной речи, отличное как от загадочных и туманных речей звездочетов и предсказателей, так и от витиеватой напыщенной речи заблудших мыслителей.

Палмер (Palmer) еще в 1880 г. признал уникальность коранического стиля. Однако в его словах можно почувствовать сомнение, колебание. В предисловии к своему переводу Корана он пишет: «То, что лучшие из арабских авторов не смогли сочинить что-либо, подобное Корану, не удивительно. Во-первых, они изначально были согласны с тем, что это невозможно. Они приняли коранический стиль за совершенный стандарт, любое отклонение от которого должно было быть несовершенством. Кроме того, для них этот стиль не был таким же непринужденным, как для Мухаммада и его современников. Для них он был искусственным, как если бы англичане продолжали следовать за моделью Чаусера (Chaucer), не принимая во внимание изменения, которым подвергается их язык. Для пророка этот стиль был естественен, и эти слова были из обычной жизни, тогда как для более поздних арабских авторов этот стиль был подражательным, и древние слова использовались как литературное приукрашивание. Как следствие, их попытки вы-

глядели вымученными и неестественными по сравнению с его импровизированным и впечатляющим красноречием».¹

Неподражаемость Корана открыто признал и Гамильтон Гибб (Gibb), известный арабист из Оксфордского университета. Он писал: «Мекканцы продолжали требовать от него чуда, и с поразительной смелостью и самоуверенностью Мухаммад обратился непосредственно к Корану как к высшему подтверждению его миссии. Как и все арабы, мекканцы были знатоками языка и риторики. Если Коран был его собственным сочинением, то другие люди могли бы конкурировать с ним в этом. Пусть же они сочинят хотя бы десять стихов, подобных этому Корану. Если же они не смогут сделать это (и совершенно ясно, что они не смогли), то пусть они примут Коран как непревзойденное и явное чудо».²

Удивительным стилем и совершенным построением священного Корана восхищаются даже арабы-христиане. Альфред Гилом (Guillaume) писал: «Коран – часть мировой классики, которая не может быть переведена без серьезных потерь. Его размер, обладающий специфической красотой и темпом, обвораживает слух. Многие арабы-христиане говорят о его стиле с неподдельным восхищением, и большинство арабистов признает его превосходство. Его чтение вслух или рецитация имеют почти гипнотический эффект, который делает слушателя безразличным к его порой странному синтаксису и отталкивающему нас содержанию».³ Он заглушает критику сладкой музыкой своего языка, который породил догму о его неподражаемости. И действительно

¹ E. H. Palmer (Tr.), *The Qur'an*, 1900, Part I, Oxford at Clarendon Press, p. 1v.

² H. A. R. Gibb, *Islam – A Historical Survey*, 1980, Oxford University Press, p. 28.

³ Имеется в виду, что содержание Корана порой может отталкивать христиан и последователей других религий, исповедующих ошибочные взгляды, порочность которых изобличается в Коране.

но, можно признать, что в арабской литературе, богатой поэзией и возвышенной прозой, нет ничего, что может сравниться с ним».¹

Такая высокая оценка, данная людьми, которые не обратились в мусульманскую веру, говорит сама за себя. И нет ничего удивительного в том, что великолепие священного Корана было признано и описано в самых восторженных тонах мусульманскими учеными. Шейх Рашид аль-Абиди писал: «Священный Коран занимает центральное место в искусстве слова. Благодаря своему удивительному стилю он превзошел все стили, признанные арабами, и достиг величайших высот в раскрытии тайн этой жизни, и пред ним склонили головы знатоки языка из числа курейшитов. Он оказал большое влияние на развитие арабского языка во всех областях, в особенности, в области риторики, уберег его от изъянов и исчезновения и сделал его вечным языком, который невозможно изменить или исказить, пока читается Коран».²

В арабской литературе нет ничего, что можно поставить в один ряд со священным Кораном. Более того, писание Аллаха оказало огромное влияние на арабскую литературу. Известный ориенталист Гибб (Gibb) по этому поводу сказал: «Влияние Корана на развитии арабской литературы неопределимо и многосторонне. Его идеи, язык и рифмы проникают во все последующие литературные произведения в большей или меньшей мере. Его лингвистические особенности не имитировались ни в канцелярской прозе следующего столетия, ни в более поздних прозаических сочинениях. Это происходило, по крайней мере, частично, из-за той гибкости, которую Коран привил возвышенному стилю арабского языка, благодаря чему он смог быстро развиваться

¹ A. Guillaume, *Islam*, 1990 (reprinted), Penguin Books, pp. 73-74.

² Аль-Абиди, «Дирасат фи ан-Накд аль-Адаби», т. 1, стр. 64.

и приспособиться к новым потребностям имперского правительствa и расширяющегося общества».¹

О влиянии священного Корана на арабский язык и литературу писали и многие мусульманские ученые. Они исследовали разные аспекты этого влияния и подробно охарактеризовали его на страницах своих сочинений, приводя в подтверждение своей правоты многочисленные доводы из арабской литературы и исторических летописей.

Шауки ад-Дейф писал: «Священный Коран – предмет гордости арабов за свой язык. Ни один из народов не имеет другой религиозной или мирской книги, которая могла бы сравниться с ним по своему красноречию или влиянию на души и сердца. Это касается как коранических повествований о поклонении одному Аллаху и Его величии, сотворении небес и земли, воскресении, так и предписаний, регулирующих жизнь людей, направляющих ее в верное русло и помогающих им обрести счастье в этом мире и в Последней жизни».²

Из всего сказанного следует, что художественное совершенство, экстраординарное красноречие и чудесное содержание священного Корана делают его не только основополагающим писанием Ислама, но и литературным памятником, который, вне всякого сомнения, останется непревзойденным вплоть до наступления Конца света.

Как мы уже отмечали ранее, литературный аспект неподражаемости Корана был предметом многих теологических трудов и трактатов, важнейшими из которых являются следующие:

1. «Иджаз аль-Куран», Абу Бакр аль-Бакиллани (умер в 304 г.х.)

¹ Н. А. R. Gibb, *Arabic Literature – An Introduction*, 1963, Oxford at Clarendon Press, p. 37.

² Ад-Дейф, «Тарих аль-Адаб аль-Араби. Аль-Аср аль-Ислами», стр. 30.

2. «Тахсыл Назаир аль-Куран», Мухаммад б. Али ат-Тирмизи (умер в 320 г.х.)
3. «Аль-Иктибас мин аль-Куран аль-Карим», Абд аль-Малик б. Мансур ас-Саалаби (умер в 429 г.х.)
4. «Ан-Нукат ва аль-Уйун», Абу аль-Хасан аль-Маварди (умер в 450 г.х.)
5. «Ар-Рисаля фи Иджаз аль-Куран», Абу Бакр аль-Джарджани (умер в 471 г.х.)
6. «Аль-Джуман фи Ташбихат аль-Куран», Абдуллах б. Мухаммад Ибн Накиа (умер в 485 г.х.)
7. «Аджаиб аль-Куран», Фахр ад-Дин Мухаммад б. Умар ар-Рази (умер в 606 г.х.)
8. «Нихайат аль-Иджаз фи Дирайат аль-Иджаз», Фахр ад-Дин Мухаммад б. Умар ар-Рази (умер в 606 г.х.)
9. «Аль-Ишара иля аль-Иджаз», аль-Изз б. Абд ас-Салам (умер в 660 г.х.)
10. «Иджаз аль-Байан», Мухаммад б. Исхак аль-Каунаи (умер в 672 г.х.)
11. «Ат-Тибйан фи Аксам аль-Куран», Ибн Каййим аль-Джаузиййа (умер в 751 г.х.)
12. «Аль-Иджаз фи аль-Маджаз», Ибн Каййим аль-Джаузиййа (умер в 751 г.х.)
13. «Танасук ад-Дурар фи Танасуб аль-Сувар», Джалал ад-Дин ас-Суйути (умер в 911 г.х.)
14. «Хусн аль-Байан фи Назм Муштарак аль-Куран», Абд аль-Хади аль-Абйари (умер в 1305 г.х.)
15. «Иджаз аль-Куран фи Мафхум Джадид», Абд аль-Карим аль-Хатыб.
16. «Ахсан аль-Хадис», Мухаммад Саид Рамадан аль-Бути.

КОРАН И КОМПЬЮТЕРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Неподражаемость Корана проявляется во многих аспектах. Одним из них является числовой аспект, указываю-

щий на существование удивительной взаимосвязи между буквами и словами Корана. Эту тему я исследовал вместе с группой специалистов еще в 1997 г., когда мы опубликовали брошюру под названием «Чудо священного Корана в числах и буквах». Принимая во внимание ценность этих сведений, я решил использовать собранные нами материалы при написании этой главы.

В результате компьютерных исследований, проведенных в 70-80-х годах прошлого столетия, было обнаружено, что между буквами и словами в священном Коране существует удивительная смысловая и количественная взаимосвязь.¹

Прежде всего, обращает на себя внимание чудесный баланс, установленный в Коране между словами, имеющими противоположное значение.

Слова «мирская жизнь» (*дунья*) и «последняя жизнь» (*ахират*), несмотря на то, что они не упоминаются вместе в более чем 50 аятах, повторяются в священном Коране по 115 раз.

Слова «сатана» (*шейтан*) и «ангел» (*малак*), а также их производные повторяются в тексте Корана по 68 раз. Кроме того, количество их синонимов и имен также одинаково – они встречаются по 20 раз. Таким образом, во всем Коране дьяволы и ангелы упоминаются по 88 раз.

Выражение «праведные деяния» (*салихат*) со всеми своими производными встречается в Коране 167 раз. Ровно столько же повторяется и выражение «плохие деяния» (*сеййиат*) с его производными.

Слово «смерть» (*маут*) вместе с производными от него словами повторяется, когда речь идет о творениях и живых существах, 145 раз. Это соответствует количеству повторения слова «жизнь» (*хайат*) и производных от него слов.

¹ См. Khalifa R., *The Perpetual Miracle of Muhammad*, Tucson, 1978; Deedat A., *Al-Qur'an the Ultimate Miracle*, Durban, 1979.

Слово «благо» (*нафъ*) с его производными повторяется в Коране 50 раз. Столько же раз повторяются и все производные слова «порочность» (*фасад*).

Слова «лето» (*сайф*) и «жара» (*хара*) повторяются столько же раз, что и слова «зима» (*шита*) и «холод» (*бард*). Несмотря на то, что они упоминаются вместе только в одном аяте, слова «лето» и «зима» повторяются по одному разу, а «холод» и «жара» – по 4 раза.

Слова «желание» (*рагба*) и «боязнь» (*рахба*) упоминаются вместе только в одном аяте.¹ Производные же от этих слов встречаются в различных аятах Корана. Несмотря на это, во всем тексте Корана они повторяются по 8 раз.

Все производные от слова «стеснение» (*дык*) повторяются 13 раз. Столько же раз повторяются производные от слова «спокойствие» (*туманина*), несмотря на то, что вместе они упоминаются лишь в одном аяте.

Равновесие и цифровое равенство существуют и между словами, близкими по сути и значению, что позволяет благоразумным и здравомыслящим людям делать для себя полезные выводы.

Слово «религия» (*дин*) и производные от него слова повторяются в Коране 92 раза. Столько же раз повторяется слово «мечети» (*масаджид*) с его производными. Со времен пророка Мухаммада, ε , мечети являются домами, в которых мусульмане ежедневно собираются вместе, чтобы поклоняться Аллаху и поминать своего Господа. Вне всякого сомнения, именно мечети в Исламе являются центрами религии.

В то время как слово «закят» (*закят*) повторяется в Коране 32 раза, слово «благодать» (*баракат*) также употребляется 32 раза. Из достоверных хадисов известно, что закат и пожертвования очищают имущество мусульманина и приумножают его благодать.

¹ Сура «аль-Анбийя», аят 90.

Все производные от слова «разум» (*акль*) повторяются в Коране 49 раз. Столько же раз в нем повторяется слово «свет» (*нур*) с его производными.

Слово «благочестие» (*бирр*) с его производными повторяется в Коране 20 раз. Ровно столько же повторяется и слово «награда» (*саваб*), обещанная благочестивым праведникам.

Слово «идолы» (*аснам*), поклонение которым является одной из форм многобожия, повторяется в Коране 5 раз. Ровно столько же встречается и само слово «многобожие» (*ширк*).

Слово «ад» (*джахим*) повторяется в Коране 26 раз. Столько же раз встречается и слово «наказание» (*икаб*). Слово «мерзость» (*фахиша*) вместе со всеми его производными встречается в тексте Корана 24 раза. Ровно столько же повторяется и слово «гнев» (*гадаб*).

Слово «колдовство» (*сихр*) вместе с его производными упоминается в Коране 60 раз – ровно столько же, сколько встречается слово «искушение» (*фитна*).

Слово «вино» (*хамр*) повторяется в Коране 6 раз, но в одном случае оно использовано при описании вина райского.¹ В то же время слово «свинья» (*хинзир*) повторяется в тексте Корана 5 раз. Таким образом, вино и свинья, запрещенные Аллахом, упоминаются в откровении по 5 раз.

Слово «люди» (*нас*) и его синоним — «человечество» (*башар*) вместе с их производными встречаются в Коране 368 раз. Слово «посланники» (*русуль*) вместе с его производными также употребляется 368 раз.

Слова «произнесение вслух» (*джахр*) и «явность» (*аланийя*) вместе с их производными встречаются в Коране по 16 раз.

Слово «несчастье» (*шидда*) с его производными встречается в священном Коране 102 раза. Ровно столько же по-

¹ Сура «Мухаммад», аят 15.

вторяется слово «терпение» (*сабр*) и производные от него слова.

Иблис упоминается в Коране только 11 раз. Ровно столько же повторяется испрашивание у Аллаха защиты от сатаны.

Слово «неверующие» (*кафирун*) упоминается в тексте Корана 154 раза. Столько же повторяются слова «огонь» (*нар*) и «пламя» (*харик*): «огонь» – 145 раз, а «пламя» и его производные – 9 раз. Таким образом, слова «огонь» и «пламя» вместе с производными от них словами тоже повторяются 154 раза.

Слово «вера» (*иман*) и производные от него слова повторяются в Коране 811 раз. Слово «наука» (*ильм*) с его производными повторяется 782 раза, а его синоним «знание» (*маарифа*) – 29 раз. Таким образом, «наука», «знание» и производные от них слова повторяются в Коране 811 раз – ровно столько, сколько в нем встречается слово «вера» с его производными.

Одним из названий Корана, ниспосланного для различения между добром и злом, истиной и ложью, прямым путем и заблуждением, является «Различение» (*аль-Фуркан*). Это слово повторяется в Коране 7 раз. Столько же раз в Коране упоминаются сыны Адамовы (*бану Адам*), которым был ниспослан Коран.

В 46-м аяте суры «аль-Ахзаб» пророк Мухаммад, ε, сравнивается со светильником. Слова «Мухаммад» и «светильник» (*сирадж*) встречаются в Коране по 4 раза. Столько же раз встречается слово «шариат» (*шариат*) вместе с его производными. Это может указывать на то, что повиновение пророку Мухаммаду, ε, является неотъемлемой частью шариата Аллаха.

Такое равенство продолжается в разных комбинациях и на разные темы. Например, священный Коран сообщает, что Аллах сотворил семь небес. Господь повторяет эту истину в Коране 7 раз. Повествование о сотворении небес и

земли за шесть дней также повторяется 7 раз. Откровения о представлении творений Аллаху и том, что они будут стоять рядами, также повторяются семь раз. Производные от слова «ряд» (*сафф*) также повторяются семь раз!

Аллах даровал пророку Мухаммаду, ε , семь «часто повторяемых» аятов или сур.¹ Приводя в пример тех, кто расходует свое имущество на Его пути, Аллах рассказал о семени, из которого вырастают семь колосьев.² Свои Слова Аллах сравнил с морем, которое иссякнет раньше, чем закончатся Его Слова, даже если его будут поддерживать еще семь морей.³ Коран сообщает, что у Ада – семь врат.⁴ Свидетельство «нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха» (*Ля иляха илля-ллах, Мухаммадун расулу-ллах*) тоже состоит из семи слов!

Необходимо отметить, что числовой аспект сверхъестественности Корана не ограничивается лишь количественным равенством синонимов, антонимов или близких по смыслу слов. Оно выражается и в чудесных подсчетах, приводящих к удивительным открытиям.

Одно из таких чудес состоит в том, что слово «неверие» (*куфр*) повторяется в священном Коране 25 раз – ровно столько же, сколько встречается слово «вера» (*иман*). Несмотря на то, что существует числовое равенство между самими словами «неверие» и «вера», количество производных от них слов сильно различается. «Вера» и производные от него слова повторяются 811 раз, в то время как слово «неверие», его синоним «заблуждение» (*даляль*) и их производные повторяются 506 и 191 раз соответственно, что в общей сложности составляет 697 раз. Другими словами, «вера» и

¹ Имеется в виду сура «аль-Фатиха», состоящая из семи аятов, или семь больших сур Корана.

² Сура «аль-Бакара», аят 261.

³ Сура «Лукман», аят 27.

⁴ Сура «аль-Хиджр», аят 44.

производные от него слова без синонимов повторяются 811 раз, в то время как «неверие», его производные и синонимы повторяются 697 раз. Разность между этими двумя числами равна 114. Ни для кого не секрет, что это – число сур священного Корана. Таким образом, мы приходим к удивительному открытию: веру от неверия отделяет число сур Корана!

Начиная с 31-го аята суры «ар-Рахман», описываются Ад и грешники. В этой суре неоднократно повторяется стих **«Какую же из милостей вашего Господа вы считаете ложью?»** В описании Ада этот стих повторяется 7 раз. В той же суре, начиная с 46-го аята, приводится описание Рая, и этот стих повторяется в нем 8 раз. Из Корана и Сунны нам известно, что число врат Ада равно 7, а Рая – 8.

Имена пророков Исы и Адама повторяются в Коране по 5 раз. Это можно расценить как одно из указаний на мудрость слов Всевышнего: **«Воистину, Иса (Иисус) перед Аллахом подобен Адаму».**¹

Проявлением равенства и симметрии является и то, что в писании Аллаха мы сталкиваемся с числовыми удвоениями, утроениями и т.д. Например, слово «Милостивый» (*ар-Рахман*), являющееся одним из прекрасных имен Аллаха, повторяется в священном Коране 57 раз, в то время как слово «Милосердный» (*ар-Рахим*) – 115 раз. Однако в одном случае слово «милосердный» не употребляется в значении имени Аллаха, а является одним из качеств Его посланника.² Таким образом, слово «Милосердный», как одно из прекрасных имен Аллаха, повторяется в Коране 114 раз – столько же, сколько сур в Коране, и вдвое больше, чем слово «Милостивый». Нельзя не вспомнить, что прекрасное имя «Милостивый» подразумевает милость Аллаха по отношению ко всем творениям, как верующим и праведным,

¹ Сура «Аль Имран», аят 59.

² Сура «ат-Тауба», аят 128.

так и неверующим и грешникам, тогда как прекрасное имя «Милосердный» подразумевает Божью милость по отношению только к правоверным, которая в будущей жизни будет во много раз превосходить милость Аллаха к творениям в этом мире.

Если мы продолжим наше исследование, то увидим, что слово «грешники» (*фуджжар*) упоминается в Коране 3 раза, в то время как слово «благочестивые» (*абрар*) повторяется 6 раз, то есть вдвое больше.

Слово «воздаяние» (*джаза*) и его производные повторяются в Коране 117 раз. В то же время слово «прощение» (*магфира*) упоминается 234 раза, то есть ровно вдвое больше, чем «воздаяние» со всеми его производными.

Особое внимание следует уделить феномену числа 19 в Коране. Известно, что в писании Аллаха отдается предпочтение десятичной системе исчисления взамен используемой в то время сложной и крайне запутанной шестидесятичной. В Коране часто встречаются слова «десять», «сто», «тысяча». Первой цифрой этой системы исчисления является 1, а последней – 9. Некоторые связывают феномен числа 19 именно с этим.

В суре «аль-Муддассир» сообщается о суровом наказании тех, кто отрицал божественную природу Корана и приписывал его создание людям. 26-й аят этой суры сообщает, что они будут брошены в Преисподнюю. В 30-м же аяте сообщается, что над ней стоят 19 ангелов, а далее в 31-м аяте сообщается причина, по которой Аллах упомянул их число: **«Стражами Огня мы сделали только ангелов, а количество их сделали искушением для неверующих, чтобы удостоверились те, кому было даровано Писание, чтобы усилилась вера у верующих, чтобы не сомневались те, кому было даровано Писание, и верующие».**

Таким образом, число ангелов Ада названо для испытания неверующих и укрепления веры правоверных и людей писания в то, что Коран является Словом Великого Ал-

лаха, ниспосланным Мухаммаду, Его рабу и посланнику, ε. Это число упомянуто для уничтожения всякого сомнения в сердцах людей. И сколько же чудес в писании Аллаха связано с этим числом!

Первыми стихами Корана, ниспосланными святому пророку, ε, являются первые пять аятов суры «аль-Аляк». Число слов в них равно 19. Конечно же, здесь и далее речь идет об арабском тексте. Общее число аятов в этой суре также равно 19. Сама же сура по своему расположению в Коране является девятнадцатой с конца. Последней сурой Корана, ниспосланной пророку, ε, является сура «ан-Наср». Число слов в ней – 19, и число букв в первом аяте этой суры – также 19!

Общее число сур в Коране кратно 19 ($114:19 = 6$). В начале сур Корана стоит самостоятельный аят «*Би-сми-лляхи-р-рахмани-р-рахим*» (Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного), число букв в котором также равно 19. Слово «Аллах» упомянуто в Коране 2698 раз, и это также кратно 19 ($2698:19 = 142$). Как мы уже отмечали, имя Аллаха «Милостивый» встречается в Коране 57 раз, а имя «Милосердный» – 114 раз. Как вы уже догадались, эти числа тоже кратны 19.

Кроме того, все 114 сур Корана, кроме суры «ат-Тауба», начинаются словами «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного». Таким образом, этот аят повторяется 113 раз. Однако в 30-м аяте суры «ан-Намль» это выражение встречается в 114-й раз. Равновесие не нарушилось!

Уместно отметить, что сура «ан-Намль» является девятнадцатой по счету после вышеупомянутой суры «ат-Тауба». А при сложении номеров сур, начиная с суры «ат-Тауба» и кончая сурой «ан-Намль», получается сумма 342, которая тоже кратна 19 ($342:19 = 18$).

Примечателен и тот факт, что в Коране употребляется всего тридцать разных цифр. При сложении этих цифр без

учета повторов получается число 162146. Нельзя оставить без внимания то, что и это число кратно 19 ($162146:19 = 8534$).

Воистину, числовое чудо Корана — вопрос безграничный; он глубже, чем можно себе представить, и обширнее, чем можно предположить. В писании Аллаха заключены тайны, которые требуют тщательного изучения. Например, ограничивается ли числовое равенство всего лишь темами? Всевышний Аллах говорит в священном Коране: «**Аллах — Тот, Кто ниспослал Писание с истиной и Весы**».¹

Если, согласно этому аяту, равновесие распространяется на весь священный Коран, то и слова в нем должны быть соразмерными и уравновешенными. Например, выражение «они сказали» (*калу*), подразумевающее под собой все то, что говорят творения как в этом мире, так и в Последней жизни, повторяется в священном Коране 332 раза. Удивительно то, что это слово повторяется столько же, сколько и слово «скажи» (*куль*), являющееся повелением Аллаха, обращенным к Его пророку, ϵ , и ко всем остальным творениям!

Название последнего небесного откровения — «Коран» (*аль-Куран*), употребленное также без артикля и с личными местоимениями, встречается в писании Аллаха 80 раз. Ровно столько же повторяется слово «откровение» (*вахй*) вместе с его производными. Все это словно свидетельствует о том, что Коран — это не произведение человеческого разума, а откровение от Господа миров!

Выражение «в тот день» (*йаумаизин*), во всех случаях подразумевающее под собой День воскресения всех творений Аллаха для суда и справедливого воздаяния, повторяется в тексте Корана 70 раз. Поразительно, что само выражение «День воскресения» (*йаум аль-кийама*) встречается в писании Аллаха ровно столько же!

¹ Сура «аш-Шура» 42:17.

Еще одно удивительное числовое знамение можно обнаружить, размышляя над словами Аллаха: **«Воистину, число месяцев у Аллаха – двенадцать. Так было записано в Писании в тот день, когда Аллах сотворил небеса и землю».**¹ Истину изрек Всевышний Господь! Слово «месяц» (*шахр*) повторяется Коране 12 раз, слово «день» (*йаум*) – 365 раз, а слова «дни» (*аййам*) и «два дня» (*йаумейн*) – 30 раз, то есть как один месяц! Разве эта симметрия и это равновесие случайны? Воистину, это не может быть случайностью, ибо во владении Аллаха ничего не происходит вопреки Его воле.

Разве пророк Мухаммад, ε, не знавший даже грамоты, был способен создать нечто подобное этому писанию, неповторимому по своему художественному стилю, бесценному по своему содержанию, преисполненному мудрости, великолепия и совершенства? Разве мог он сочинить книгу, состоящую из более 6200 стихов и более 320 тысяч букв, между которыми существует такая чудесная взаимосвязь, гармония, симметрия?! Ответ на эти вопросы ясен и разгадка этого чуда проста: Мухаммад, ε, не был автором Корана. Это – Слово Всемогущего Аллаха, неподражаемое по своей красоте и значимости для человечества. Уверовав в него и покорившись ему, человечество обретет подлинное благополучие. Равновесие, установленное Аллахом в Его писании, неслучайно, и поэтому общество, построенное на Его законах, будет иметь столь же прочные устои и порядок. А лучше всего об этом известно Аллаху!

КОРАН И СОВРЕМЕННАЯ НАУКА

В этой главе мы рассмотрим научность священного Корана – еще один аспект, свидетельствующий о том, что это писание не может быть ничем, кроме откровения от

¹ Сура «ат-Тауба», аят 36.

Господа миров, Ведающего явное и сокровенное, Милосердного к Своим творениям.

Безусловно, Коран не является научным трудом, посвященным проблемам естественных или технических наук. Однако упомянутые в нем факты, связанные с географией, геологией, астрономией, астрофизикой, химией, физикой, биологией, гидрологией, эмбриологией, анатомией, физиологией и другими науками, заставляют современных ученых признать, что научный потенциал Корана многократно превосходил тот уровень познаний, которого человечество достигло к периоду ниспослания Корана.

Начало VII века было периодом господства бесчисленных суеверий и предрассудков. Вот как его описывают некоторые исследователи: «Не имея в своем распоряжении даже примитивных технологических средств, с помощью которых можно было бы исследовать Вселенную и природу, люди верили в многочисленные легенды и сказания, передававшиеся изустным путем от одного поколения к другому. Так, к примеру, считалось, что небесная сфера расположена на вершинах гор и держится благодаря ним. Согласно этому верованию, Земля представлялась плоской, а на обоих ее концах находились высокие горы. И эти горы, словно отдельные опоры, держали на себе весь небесный купол».¹

Ошибочных взглядов придерживались не только погрязшие в невежестве и пороке язычники, но и образованные люди писания – иудеи и христиане. Они были хорошо осведомлены о достижениях науки того времени, многие из которых были опровергнуты впоследствии, и некоторые из их ошибочных представлений нашли отражение в их священных писаниях, которые они переписывали своими руками. Различия между этими записями и достоверными научными фактами стали выявляться, когда началась эпоха великих научных открытий. Вследствие этого церковь резко

¹ Х. Яхья, «Чудеса Корана», стр. 11.

выступила против ученых, принялась фанатично отстаивать свою позицию и прибегла к чудовищному оружию борьбы с передовой мыслью – инквизиции. Но невежество не могло долго противостоять знанию, которое захлестывало умы людей, жаждущих познать истину. Поэтому приверженцы Библии были вынуждены искать объяснения тому, как неверные и даже неправдоподобные научные и исторические сведения попали на страницы писаний. Существование таких сведений не отрицают даже самые авторитетные представители Церкви. В Документа Второго Ватиканского Собора (1962-1965) некоторые библейские тексты просто названы «несовершенными» и «устаревшими». В IV главе этого Документа сказано: «Эти Книги несут в себе свидетельство истинно Божественных учений, даже несмотря на то, что в них содержатся сведения несовершенные и устаревшие».¹

Этот вопрос был и остается объектом исследований многих ученых. Одним из них был академик Морис Бюкай, член Французской Медицинской Академии. В своей книге «Библия, Коран и наука» он писал: «Ветхий Завет содержит в себе различные описания одних и тех же событий, а также ряд противоречий, невероятных сведений, искаженных изложений исторических фактов и сведений, несовместимых с данными, точно установленными наукой. Все это вполне естественно, поскольку Ветхий Завет написан людьми глубокой древности. С подобным просто невозможно не столкнуться, просматривая любые книги, написанные в тех же исторических условиях».²

К аналогичному результату академик Бюкай пришел и после проведения параллелей между текстами четырех Евангелий и последними достижениями науки. Он писал: «Фантасмагории Матфея, явные противоречия между Еван-

¹ М. Бюкай, «Библия, Коран и наука», стр. 80.

² М. Бюкай, «Библия, Коран и наука», стр. 81.

гелиями, невероятности и несуразности, несовместимость с данными современной науки, последовательно вносимые в текст правки и дополнения, приводящие к искажению, – все это лишний раз свидетельствует о том, что в Евангелиях содержатся моменты, являющиеся плодами человеческого воображения».¹

Перечисленные обстоятельства побудили многих передовых ученых оспаривать научность Библии и даже отрицать истинность всех небесных писаний. Эта тенденция привела к формированию в Европе и Америке общества, в котором наука и религия считаются двумя совершенно несовместимыми вещами. И разрушение этого предрассудка, который лег в основу так называемого «научного» атеизма и материализма, началось только с проникновением Ислама в христианский мир.

Священный Коран открыто бросил вызов всем тем, кто пытался опровергнуть истинность ниспосланных в нем откровений, опираясь на научные открытия, и возвестил о том, что каждое новое великое открытие будет еще одним свидетельством его божественного происхождения. Всевышний сказал: **«Мы покажем им Наши знамения по свету и в них самих, пока им не станет ясно, что это есть истина».**²

Коран изобличил лживость примитивных верований, призвал людей изучать науку и развеял миф о том, что вера и наука являются двумя несовместимыми противоположностями. Коран доказал, что вера во Всевышнего Творца не только не противоречит человеческому разуму, но и подтверждается современными научными открытиями и является единственной правильной концепцией в отношении происхождения человека, смысла его существования и образа его жизни. Коранические знамения идеально сочетают-

¹ М. Бюкай, «Библия, Коран и наука», стр. 157.

² Сура «Фуссылат», аят 53.

ся с развивающимися познаниями людей и сопровождают научно-технический прогресс, и поскольку писание Аллаха охватывает многие сферы бытия, люди разного уровня развития легко могут понять его аргументацию и оценить его достоверность.

Ни для кого не секрет, что сегодня люди не могут увидеть ни посох Мусы, ни знамения Исы, ни могущество Сулеймана. Однако чудо священного Корана не перестает изумлять умы благоразумных мужей и останется непревзойденным вплоть до наступления Судного дня. Последняя небесная религия отличается от религий предыдущих пророков тем, что она универсальна и не потеряет своей значимости, пока не наступит Конец света, и поэтому Аллах даровал людям каждой эпохи возможность увидеть свидетельства небесной истины.

Севышний сказал: **«Для каждого сообщения установлен срок, и вы узнаете об этом».**¹ В эпоху научно-технической революции, когда ученые перестали быть объектами гонений и преследований и по праву заняли высокое место в обществе, настало время для того, чтобы люди узнали о многочисленных научных фактах, заключенных в мудрых коранических аятах.

Шейх Мустафа Ахмад писал: «В те времена, когда пророк получил Откровение, арабы были весьма искусны в литературе и поэзии. Они часто устраивали поэтические конкурсы, доводя таким образом свой язык до самой высокой степени совершенства. Однако, услышав строки Корана, они были настолько изумлены непревзойденным красноречием и выразительностью его языка, что некоторые ученые, описывая воздействие Корана на людей, указывали на его магическое влияние. Поскольку мастерство владения языком людей того времени достигло высокой степени совершенства, лингвистические особенности Корана были

¹ Сура «аль-Анам», аят 67.

главным доказательством его божественного происхождения.

Мы же живем в век науки. В результате ее быстрого развития человечество достигло многих успехов, и науку считают главным средством в поисках истины. Однако Коран, благодаря непрерывности своей чудесной природы и заключенным в нем беспрецедентным объемом знаний и сегодня доказывает, что это действительно Слово Создателя, и ничто не скрыто от Его знания».¹

Научный феномен Корана затрагивает широкий спектр знаний из самых разных областей науки. Не вдаваясь в подробности, мы приведем лишь несколько примеров того, как коранические аяты проливали свет на важнейшие вопросы мироздания, охватывающие сведения о сотворении вселенной, происхождении жизни, появлении человека и многом другом.

Происхождение вселенной

Благодаря достижениям современной астрофизики, ученые установили, что вселенная некогда представляла собой темную, густую и горячую газовую смесь. Доказательством этого является образование новых звезд из остатков такого «дыма». Указание на это содержится и в священном Коране: **«Потом Он обратился к небу, которое было дымом».**²

Сегодня можно считать неоспоримым фактом, что Земля и другие небесные тела были созданы из такого «дыма». А это значит, что некогда вся вселенная была единым целым. В Коране по этому поводу говорится: **«Неужели неверующие не видят, что небеса и земля были единым целым и что Мы разделили их и сотворили все живое из воды? Неужели они не уверуют?».**³

¹ К. Мур и др., «Коран и современная наука», стр. 7-8.

² Сура «Фуссылат», аят 11.

³ Сура «аль-Анбийя», аят 30.

Примечательно, что эти научные факты были установлены не мусульманами, а неверующими, на что указывается в кораническом аяте. Несмотря на это, большинство из них все равно отказывается уверовать в божественную истину.

Расширение вселенной

До начала XX века среди ученых господствовало предположение о том, что вселенная имеет статичную, неподвижную структуру. Первую гипотезу о том, что вселенная постоянно развивается и расширяется, выдвинули в начале XX века русский физик Александр Фридман и бельгийский исследователь Георг Леметр. Это предположение получило экспериментальное обоснование в 1929 г., когда американский астроном Эдвин Хиббл обнаружил, что в зависимости от своей удаленности от Земли звезды испускают различное излучение. Спустя еще некоторое время он установил, что звезды отдаляются не только от Земли, но и друг от друга. Это означало, что вселенная постоянно расширяется, что получило подтверждение при наблюдениях в последующие годы. Это справедливое утверждение нашло отражение и в священном Коране: **«Мы воздвигли небо благодаря могуществу, и Мы его расширяем»**.¹ Таким образом, Коран заявил о расширении вселенной еще тогда, когда астрономия находилась на самой примитивной стадии развития.

Движение небесных тел по орбитам

Во вселенной существует около 200 миллиардов галактик, в каждой из которых существует в среднем до 200 миллиардов звезд. У большинства из них имеются планеты, вокруг которых вращаются спутники. Все эти небесные тела движутся по орбитам, причем это движение настолько упорядоченно, что ни одно из небесных тел не сталкивается с другим. Наряду с ними имеются кометы, которые также движутся по установленным для них орбитам. По рассчи-

¹ Сура «аз-Зарийат», аят 47.

таннм траекториям и с невероятной скоростью движутся и сами галактики. Священный Коран указал на это во времена, когда люди не имели возможности наблюдать за вселенной при помощи мощных телескопов и спутников. Всевышний сказал: **«Он – Тот, Кто сотворил ночь и день, Солнце и Луну. Все плывут по орбитам».**¹

Шарообразность Земли

Во времена ниспослания Корана Земля считалась плоской, и это утверждение не вызывало никаких споров даже в среде людей писания. Несмотря на это, коранические аяты однозначно свидетельствовали о том, что наша планета имеет шарообразную форму. Всевышний сказал: **«Он сотворил небеса и землю во истине. Он обвивает ночью день и обвивает днем ночь».**² По этой причине мусульманские географы и мореходы имели совершенно новый взгляд на устройство Земли, правильность которого нашла подтверждение в последующие века. И не удивительно, что первым, кто высказал предположение о том, что Земля вращается вокруг своей оси и вокруг Солнца, был выдающийся мусульманский ученый аль-Бируни (973-1048).

Строение и функции гор

Во второй половине XIX века геологи начали высказывать предположения о том, что горы имеют глубокие корни, расположенные в толще Земли. Впоследствии эта гипотеза получила научное подтверждение, и сегодня наличие у гор корней является неоспоримым фактом. Именно такое строение гор описывается в Коране: **«Разве Мы не сделали землю ложем, а горы – колышками?»**³ Известно, что большая часть колышка обычно погружается в землю, тогда как над поверхностью земли остается лишь его не-

¹ Сура «аль-Анбийя», аят 33.

² Сура «аз-Зумар», аят 5.

³ Сура «ан-Наба», аяты 6-7.

большая часть. Такое определение идеально совпадает с тем, что установила современная наука.

Но не только строение гор нашло отражение в писании Аллаха. Господь поведал и о той важной роли, которую играют горные твердыни: **«Мы воздвигли на земле незыблемые горы, чтобы она не колебалась вместе с ними. Мы проложили на ней широкие дороги, чтобы они следовали верным путем».**¹ Всевышний также сказал: **«Он создал небеса безо всяких опор, которые бы вы могли увидеть, воздвиг на земле незыблемые горы, чтобы она не колебалась вместе с вами».**²

Из этих аятов следует, что горы обеспечивают устойчивость земной коры и удерживают ее от колебаний. Эта функция гор была открыта в свете теории тектонических платформ лишь в конце 60-х годов XX века.

Подвижность земной коры

Священный Коран содержит указание на то, что земная кора и находящиеся на ней горы находятся в постоянном движении. Всевышний сказал: **«И ты увидишь, что горы, которые ты считал неподвижными, придут в движение, словно облака. Таково творение Аллаха, Который выполнил все в совершенстве».**³ В этом аяте подчеркивается, что в те далекие времена люди считали горы неподвижными. Но Коран не называет это предположение правильным и справедливым.

Первым ученым, выдвинувшим гипотезу о том, что в первоначальный период развития континенты находились рядом друг с другом и только потом отделились и удалились друг от друга, был немецкий исследователь Альфред Вегенер. Однако эта гипотеза получила признание только в 1980 г., спустя 50 лет после кончины ученого. Геологи ус-

¹ Сура «аль-Анбийя», аят 31.

² Сура «Лукман», аят 10.

³ Сура «ан-Намль», аят 88.

тановили, что ежегодно континенты смещаются на расстояние от 1 до 5 сантиметров, в результате чего происходит постепенное изменение физической географии Земли.

Образование железа

Тяжелые металлы образуются при сверхвысоких температурах, измеряемых сотнями миллионов градусов, в ядрах огромных звезд. Солнечная система не имеет структуры, пригодной для образования даже такого элемента, как железо. Установлено, что железо образуется в ядрах звезд, которые во много раз превышают по своим размерам Солнце. Когда скопление железной массы внутри них достигает критической отметки, железная масса, переполняющая звезду, взрывает ее изнутри.¹ Образующиеся в результате этого метеориты, рассыпаются в космическом пространстве. Одним словом, железо не может быть образовано на нашей планете. И хотя этот научный факт был установлен лишь в прошлом столетии, указание на него содержится в священном Коране. Всевышний сказал: **«Мы также ниспослали железо, в котором заключается могучая сила и польза для людей, для того, чтобы Аллах узнал тех, кто помогает Ему и Его посланникам, хотя и не видит Его воочию».**² В этих словах указывается на то, что железо было низведено на Землю с огромных звезд, и во времена пророка Мухаммада, ε , установить это экспериментальным путем было просто невозможно.

Парность всего сущего

Коранические откровения свидетельствуют о том, что все сотворенное имеет свою пару: **«Пречист Тот, Кто сотворил парами то, что растит земля, их самих и то, чего они не знают».**³ Для того, чтобы убедиться в истинности

¹ Х. Яхья, «Коран указывает путь науке», стр. 101; «Чудеса Корана», стр. 36.

² Сура «аль-Хаид», аят 25.

³ Сура «Йа син», аят 36.

этого утверждения, европейским ученым понадобилось более тринадцати веков. В 1933 г. английский физик Поль Дирак был удостоен Нобелевской премии в области физики за открытие, получившее название «Аннигиляция и рождение пар». Он сумел доказать, что любое вещество является парой антивещества, имеющего противоположные веществу свойства. Примером этого является существование электронов и протонов, имеющих соответственно отрицательный и положительный заряды.¹

Относительность времени

Ученые мужи задумались над относительностью времени лишь в начале XX века, когда Альберту Эйнштейну удалось обосновать теорию относительности и доказать, что время зависит от массы и скорости. Никто прежде не поднимал на обсуждение этот вопрос, несмотря на то, что ниспосланные более 1400 лет тому назад коранические аяты указывают на то, что время является относительным понятием. Вот что сказано по этому поводу в Коране: **«Они торопят тебя с наказанием, но Аллах не нарушает Своего обещания, и день у твоего Господа равен тысяче лет по тому, как вы считаете».**² Всевышний также сказал: **«Он управляет делами с неба до земли, а затем они опять восходят к Нему в течение дня, который продолжается тысячу лет по тому, как вы считаете».**³ А в другом аяте говорится: **«Ангелы и Дух (Джибрил) восходят к Нему в течение дня, равного пятидесяти тысячам лет».**⁴

Мера дождя

В священном Коране сообщается, что осадки на нашей планете имеют определенную меру: **«Он ниспослал с неба**

¹ Х. Яхья, «Чудеса Корана», стр. 38.

² Сура «аль-Хаджж», аят 47.

³ Сура «ас-Саджда», аят 5.

⁴ Сура «аль-Мааридж», аят 4.

воду в меру, и ею Мы оживили мертвую землю».¹ Согласно расчетам метеорологов, с земной поверхности ежесекундно испаряется 16 миллионов тонн воды. За год это количество достигает 505 триллионов тонн.² Удивительно, но ежегодное норма осадков составляет такую же цифру. Поддержание этого равновесия жизненно важно для существования земной экосистемы, поскольку нарушение этого равновесия может повлечь за собой гибель многих живых организмов. Этот феномен Корана также получил научное обоснование только в XX столетии.

Образование дождя

Изучая разновидности дождевых облаков, метеорологи установили, что кучево-дождевые облака проходят несколько стадий развития. Они начинают формироваться, когда ветры сгоняют многочисленные мелкие кучевые облака в область конвергенции. На следующей стадии мелкие облака соединяются и образуют крупные облака. Затем наступает третья стадия – вытягивание крупных облаков. В центральной части крупного облака сила тяги оказывается больше, чем в краевой части, в результате чего облако начинает расти вверх. Когда облако достигает более холодных верхних участков атмосферы, в нем начинают откладываться капельки дождя и градины. Они постепенно увеличиваются в размерах, и когда они вырастают настолько, что силы тяги становится недостаточно для того, чтобы удержать их, они начинают выпадать в виде осадков.³

Ученые установили детали образования и строения облаков сравнительно недавно, хотя весь этот сложный процесс был подробно описан в Коране много веков тому

¹ Сура «аз-Зухруф», аят 11.

² Х. Яхья, «Коран указывает путь науке», стр. 104; «Чудеса Корана», стр. 40.

³ И. А. Ибрахим, «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», стр. 18.

назад. Всевышний сказал: **«Аллах – Тот, Кто посылает ветры, которые поднимают облака. Он простирает их по небу, как пожелает, и разрывает их в клочья. Потом ты видишь, как из их расщелин льется дождь».**¹ Всевышний также сказал: **«Разве ты не видишь, что Аллах гонит облака, потом соединяет их, потом превращает их в кучу облаков, и ты видишь, как из расщелин ее изливается ливень».**² Точность этого описания не оставляет никаких сомнений в том, что оно ниспослано от Аллаха, Мудрого, Могущественно, Ведающего явное и сокровенное.

Однако коранический феномен в области метеорологии не исчерпывает себя на этом. Далее священный аят гласит: **«Он низвергает град с гор, которые на небе. Он поражает им, кого пожелает, и отвращает его, от кого пожелает. Блеск их молний готов унести зрение».**³

Вот как комментирует это откровение один из современных мусульманских исследователей: «Метеорологи вычислили, что кучево-дождевые облака, из которых выпадает град, достигают в высоту 25.000-30.000 футов (4.7-5.7 миль). Они действительно похожи на горы, о которых упоминается в Коране.

Может возникнуть вопрос: почему слова «блеск его молний» в кораническом аяте относятся к граду? Означает ли это, что градины являются важнейшим фактором образования молний? Давайте посмотрим, что говорится об этом в книге «Современная метеорология». В ней подчеркивается, что когда падающие вниз градины проходят через ту часть облака, в которой сосредоточены сверхохлажденные капельки и льдинки, облако получает электрический заряд. Сталкиваясь с градинами, капельки жидкости охлаждаются и освобождают скрытую теплоту. В результате поверхность

¹ Сура «ар-Рум», аят 48.

² Сура «ан-Нур», аят 43.

³ Сура «ан-Нур», аят 43.

градин становится теплее поверхности окружающих их льдинок. При соприкосновении градин со льдинками возникает очень важный феномен: электроны устремляются от более холодного объекта к более теплому. Таким образом, градины приобретают отрицательный заряд. Тот же самый эффект наблюдается, когда сверхохлажденные капельки вступают в контакт с градинами, и тогда положительно заряженные кусочки льда раскалываются. Эти более легкие, положительно заряженные частицы под действием силы тяги поднимаются в верхнюю часть облака. А градины, приобретшие отрицательный заряд, устремляются в его нижнюю часть. Благодаря этому нижняя часть облака становится отрицательно заряженной, и в ней возникает электрический разряд молнии. Из всего сказанного следует, что град является важнейшим фактором образования молнии.

Эти открытия в метеорологии были сделаны лишь в последнее время. Вплоть до XVI века в этой науке доминировали взгляды Аристотеля, который считал, что в атмосфере существуют два вида паров: влажные и сухие. Он также считал, что громовые раскаты являются результатом столкновения сухих паров с соседними облаками, а молнии – результатом воспламенения и горения сухих паров тусклым и слабым свечением. Таковы были некоторые взгляды, доминирующие во времена, когда был ниспослан Коран, т.е. четырнадцать веков тому назад».¹

Преграды между водами

Современные ученые не ставят под сомнение факт существования преград, разделяющих воды различных морей и океанов. Эта преграда позволяет им иметь различную температуру, соленость и плотность. Например, воды Средиземного моря теплые и соленые, а плотность их меньше плотности вод Атлантического океана. Когда средиземно-

¹ И. А. Ибрахим, «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», стр. 19-20.

морские воды пересекают Гибралтарский подводный хребет и впадают в Атлантический океан, они внедряются в него на расстояние нескольких сот километров на глубине около 1000 метров, сохраняя при этом присущие им температуру, соленость и плотность. Даже на такой глубине воды Средиземного моря сохраняют свои качества.¹

Ученым удалось сделать это открытие лишь в XX веке, когда в их распоряжении оказались точные приборы, позволяющие замеривать температуру, плотность, соленость, растворимость кислорода и другие характеристики воды. Во времена ниспослания Корана люди не могли даже предположить нечто подобное, поскольку морские волны, сильные течения, регулярные приливы и отливы и многие другие факторы, на первый взгляд, делают такое практически невозможным. Несмотря на это, преграда между морями доподлинно описывается в Коране, причем это описание носит отнюдь не гипотетический характер. Всевышний сказал: **«Он смешал два моря, которые встречаются друг с другом. Между ними существует преграда, которую они не могут преступить».**²

В писании Аллаха также говорится о преграде, разделяющей соленые и пресные воды. Однако в этом случае наряду с ней упоминается так называемая «нерушимая препопа». Всевышний сказал: **«Он – Тот, Кто смешал два моря (вида воды): одно – приятное, пресное, а другое – соленое, горькое. Он установил между ними преграду и непреодолимое препятствие».**³

Почему же описания водораздела между двумя солеными морями и водораздела между соленым морем и пресной рекой различаются? Ученые установили, что в устьях

¹ И. А. Ибрахим, «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», стр. 14-15.

² Сура «ар-Рахман», аяты 19-20.

³ Сура «аль-Фуркан», аят 53.

рек, где встречаются пресные и соленые воды, существует «зона с выраженным прерывистым изменением плотности воды, разделяющей две водные массы». Эта зона, названная в Коране препоной, по своей солености отличается как от пресной, так и от соленой воды.¹

Четырнадцать веков тому назад люди не имели глубоких знаний в области гидрологии и не могли знать о том, какие тайны скрывают морские глубины. Все это еще раз доказывает чудесную природу священного Корана – последнего небесного откровения.

Глубинные моря

Характеристика глубинных морей стала известна ученым сравнительно недавно, потому что человек в обычных условиях не способен опуститься на глубину более 40 метров. Для этого необходимы специальная экипировка и подводные аппараты. Несмотря на это, священный Коран предоставил человечеству описание подводного мира на глубине, где царит полный мрак. Всевышний сказал: **«Или же они подобны мраку во глубине морской пучины. Его покрывает волна, над которой находится другая волна, над которой находится облако. Один мрак поверх другого! Если он вытянет свою руку, то не увидит ее. Кому Аллах не даровал света, тому не будет света».**²

Установлено, что мрак царит в морях и океанах на глубине 200 метров и более. Там света практически нет. На глубине 1000 метров света нет совсем. Для этого открытия ученым понадобились подводные лодки, батискафы и другие глубоководные аппараты. Кто же тогда открыл эту истину пророку Мухаммаду, ε? Что позволило человеку, не знавшему даже грамоты, с уверенностью заявлять о том, что творится на глубине 1000 метров? Ответ прост: его обучал

¹ И. А. Ибрахим, «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», стр. 15.

² Сура «ан-Нур», аят 40

Господь небес и земли, и он не сомневался в правдивости ниспосылаемых ему откровений. Он говорил истину и пророчествовал так, как это делали его предшественники – Божьи пророки и посланники.

Это подтверждается еще одним феноменом, который кроется в вышеупомянутом кораническом аяте. Им является указание на существование так называемых «внутренних волн», которые возникают на границе, разделяющей слои воды с различной плотностью. Внутренние волны покрывают глубинные моря и ведут себя так же, как и поверхностные. Они могут даже сломать какой-либо предмет. Однако их невозможно увидеть глазом – их существование доказывается путем замера температуры и солености в заданном участке.¹

Головной мозг

Исследования в области анатомии позволили установить, что в лобной доле головного мозга располагается предцентральная извилина – ядро двигательного анализатора. Этот участок головного мозга отвечает за планирование и мотивацию поступков, побуждает человека творить добро или совершать зло. И хотя ученые к такому выводу пришли лишь в первой половине XX века, священный Коран более четырнадцати веков тому назад провозгласил, что именно хохол выполняет эту функцию. Всевышний сказал: **«Но нет, если он не перестанет, то Мы схватим его за хохол – хохол лживый, грешный».**²

Рецепторный аппарат кожи

Еще один научный феномен Корана, связанный с анатомией человека, был раскрыт, когда ученые установили, что в коже располагаются болевые рецепторы, благодаря которым человек ощущает боль. Всевышний сказал: **«Воис-**

¹ И. А. Ибрахим, «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», стр. 17.

² Сура «аль-Аляк», аяты 15-16.

тину, тех, которые не уверовали в Наши знамения, Мы сождем в Огне. Всякий раз, когда их кожа приготовится, Мы заменим ее другой кожей, чтобы они вкусили мучения».¹ Из этого следует, что кожа адских мучеников будет периодически заменяться на новую для того, чтобы они ощущали страдания в полной мере. Это ясно указывает на то, что кожа играет важную роль в процессе восприятия болевого раздражения.

Эмбриональное развитие человека

Особое внимание в Коране уделяется развитию человека, которое начинается с момента его зачатия. Во многих аятах Аллах призывает человека задуматься над тем, как он появился на свет. Всевышний сказал: **«Пусть посмотрит человек, из чего он создан. Он создан из изливающейся жидкости».**²

Это значит, что в сотворении человека из изливающейся жидкости заключаются знамения для обладающих разумом. Одним из этих знамений является то, что в Коране описывается развитие зародыша в утробе матери, которое полностью совпадает с научными фактами, установленными эмбриологами лишь после изобретения мощных микроскопов. Достаточно сказать, что вплоть до XVI века европейские ученые ошибочно полагали, что человек развивается из сгустка крови и семени. Тот факт, что для зачатия необходимы и сперма, и яйцеклетка, оставался неизвестным до XVIII века. А окончательно расположить человеческие эмбрион по стадиям развития ученым удалось лишь в 1973 г. благодаря усилиям О'Рахилли.³

Однако священный Коран предоставил человечеству достоверную информацию о том, из чего возникает человек и как протекает его внутриутробное развитие, задолго до

¹ Сура «ан-Ниса», аят 56.

² Сура «ат-Тарик», аяты 5-6.

³ К. Мур и другие, «Коран и современная наука», стр. 17-18.

этих открытий. Всевышний сказал: **«Воистину, Мы сотворили человека из эссенции глины. Потом Мы поместили его каплей в надежном месте. Потом Мы создали из капли сгусток крови, потом создали из сгустка крови разжеванный кусочек, потом создали из этого кусочка кости, и потом облекли кости мясом. Потом Мы вырастили его в другом творении. Благословен же Аллах, Наилучший из творцов!»**¹

Начало внутриутробного развития человека в этих аятах описано появлением так называемой «капли». Эта стадия охватывает появление спермы и яйцеклетки и их соединение с образованием оплодотворенной зиготы, деление клетки с образованием бластулы, а также имплантацию последней в матку. Таким образом, стадия капли включает в себя пять последовательных фаз.

1 фаза: семяизвержение. Известно, что мужчина извергает семенную жидкость, что отражено в словах Аллаха: **«Пусть посмотрит человек, из чего он создан. Он создан из изливающейся жидкости»**.² Употребление слова «изливающийся» указывает на активный характер процесса извержения, то есть на то, что извергаемая жидкость подвижна. Сегодня известно, что сперматозоиды обладают подвижностью и достаточной активностью.

«Извержение» происходит и в организме женщины, когда яйцеклетка попадает в фаллопиеву трубу и продвигается по ней. Попаданию сперматозоидов к месту оплодотворения способствует сокращение мускулатуры матки, которое вызывают простагландины, имеющиеся в семенной жидкости. В период фазы фертильности менструального цикла, когда возможно оплодотворение, слизь в шейке матки, которая в остальное время почти не проницаема для спермы, становится светлой, приобретает желеобразную

¹ Сура «аль-Муминун», аяты 12-14.

² Сура «ат-Тарик», аяты 5-6.

консистенцию и обеспечивает возможность прохождения спермы. С помощью ферментов, выделяемых слизистой оболочкой матки (эндометрием) и яйцеводов, из головки сперматозоида удаляются гликопротеиды, и она приобретает заряд. Под влиянием ферментов, выделяемых в яйцеводах, также ослабляются связи между фолликулярными клетками, окружающими яйцеклетку, открывая тем самым сперматозоидам доступ к ее защитной мембране.

2 фаза: отбор основной субстанции из жидкостей, которые выделяются у мужчин и женщин. Всевышний сказал: **«...затем создал его потомство из капли презренной жидкости»**.¹ В этом аяте указывается на то, что создание человека из двух жидкостей происходит путем особого отбора, для обозначения которого используется термин «сулла», переведенный на русский язык словом «капля». Буквально этот термин означает «тонкое извлечение из жидкости». Из фолликулярной жидкости выделяется яйцеклетка, а из многих миллионов сперматозоидов семенной жидкости – один-единственный сперматозоид, который, первым коснувшись мембраны яйцеклетки, легко проникает в нее. Сразу вслед за этим в клеточной мембране происходят быстрые физико-химические процессы, которые запирают вход для всех остальных.

3 фаза: оплодотворенная яйцеклетка, или зигота. В Коране по этому поводу говорится: **«Мы создали человека из смешанной капли»**.² Арабское слово «нутфа» («капля») употреблено в единственном числе, тогда как слово «амшадж» («смешанный») – во множественном числе, и поэтому это выражение оставалось неясным для ранних комментаторов Корана. Но сегодня известно, что зигота, оставаясь в единственном числе, представляет собой многокомпонентную систему, сложенную из хромосом и других состав-

¹ Сура «ас-Саджда», аят 8.

² Сура «аль-Инсан», аят 2.

ляющих сперматозоида и яйцеклетки. В процессе развития зиготы происходит деление клеток зародыша, называемых бластомерами. Через четыре дня после оплодотворения они образуют скопление клеток сферической формы – морулу. На пятый день после оплодотворения по мере разделения на две части клеток, составляющих морулу, из нее формируется многоклеточное образование – бластула. В этот период бурного деления клеток термин «амшадж» очень точно характеризует зиготу.

4 фаза: предопределение. В раннем периоде формирования зиготы хромосомы обеих родителей смешиваются и образуют диплоидные пары. Такая комбинация генов определяет характер развития ребенка и его пол. Всевышний по этому поводу сказал: **«Из чего Он сотворил его? Он сотворил его из капли и соразмерил».**¹

5 фаза: имплантация. Всевышний сказал: **«Ваши жены являются пашней для вас. Приходите же на вашу пашню, когда и как пожелаете».**² Последний этап стадии капли начинается с имплантации бластулы. В Коране этот процесс уподобляется возделыванию почвы, а выстилка матки – почве, в которой развивается семя.

Следующая стадия развития эмбриона в Коране называется стадией сгустка крови. Арабское слово «алака» означает «сгусток крови», «пиявка», «нечто подвешенное».

Установлено, что человеческий эмбрион вытягивается до тех пор, пока не приобретает внешний вид, напоминающую по форме пиявку. На этой стадии он получает питательные вещества из крови матери, подобно тому, как пиявка питается кровью других организмов. Он прикрепляется к стенке хорионического мешка и будто бы находится в подвешенном состоянии, будучи окруженным амниотической жидкостью подобно тому, как пиявка окружена водой. На

¹ Сура «Абаса», аяты 18-19.

² Сура «аль-Бакара», аят 223.

этой стадии эмбрион обладает примитивной системой кровообращения и нервной системой. Таким образом, коранический термин «алака» соответствует внешнему виду зародыша и способу его крепления к поверхности матки. Не менее важно и то, что зародыш человека и эмбриональные мешочки на этой стадии имеют внешнее сходство со сгустком крови. Причина этого заключается в том, что в зародыше на этой стадии имеется относительно большое количество крови. Однако кровь в эмбрионе пока еще не циркулирует, и так продолжается до конца третьей недели развития. Поэтому эмбрион на этой стадии похож на сгусток крови.

Таким образом, три значения слова «алака» точно описывают человеческий эмбрион на стадии сгустка крови, которая завершается на 24-25 день развития.

Следующая стадия, упомянутая в кораническом аяте, называется стадией разжеванного кусочка. Арабское слово «мудга» означает «нечто разжеванное». Если взять пластинку жевательной резинки и разжевать ее во рту, а затем сравнить ее с эмбрионом на стадии кусочка мяса, то сходство между ними будет очевидно. Причина же этого в том, что сомиты, располагающиеся в спинной части эмбриона, напоминают отпечаток, оставляемый зубами на разжеванном предмете.

Переход от стадии сгустка крови к стадии разжеванного кусочка совершается очень быстро: она начинается уже на 26-27 день. Развитие эмбриона на этой стадии имеет определенные особенности:

а) внешний вид сомитов постоянно меняется подобно тому, как меняется вид отпечатков зубов в процессе жевания;

б) в процессе формирования новых тканей эмбрион поворачивается подобно тому, как поворачивается жевательная резинка в процессе жевания;

в) спинка эмбриона изгибается, как изгибается пластинка жевательной резинки;

г) по мере формирования сомитов часть внутренних элементов подвергается дифференцировке в зачаточные органы, а другая часть остается недифференцированной, что также нашло отражение в Коране: **«О люди! Если вы сомневаетесь в воскрешении, то ведь Мы сотворили вас из земли, потом – из капли, потом – из сгустка крови, потом – из разжеванного кусочка, сформировавшегося или несформировавшегося».**¹

Согласно коранической классификации, далее начинается стадия образования костей. По окончании стадии разжеванного кусочка зародыш имеет хрящевой скелет. Первичные центры оссификации появляются лишь на 7-й неделе. До этого периода внешний вид эмбриона человека довольно трудно отличить от эмбрионов многих других животных, но на этой стадии он приобретает присущий ему облик. Эмбрион постепенно распрямляется, и формируются органы, обеспечивающие жизнедеятельность плода.

Вслед за этим наступает стадия облечения костей мясом. И хотя миобласты (примитивные мышечные клетки) располагаются в непосредственной близости от развивающихся костей, формирование прикреплений мышц происходит только после того, как начался процесс оссификации средних и концевых фрагментов костей. На этой стадии (7-8 неделя) продолжается выпрямление тела и начинается дифференциация гонад половых желез и формирование яичек и яичников.

На 9-й неделе начинается этап внутриутробного развития плода, что нашло четкое отражение в Коране: **«Потом Мы вырастили его в другом творении».**²

Примечательно, что при описании предыдущих стадий Аллах использовал глагол «халака», означающий «создавать». На начало нового этапа указывает глагол «аншаа»,

¹ Сура «аль-Хаджж», аят 5.

² Сура «аль-Муминун», аят 14.

который означает «растить». На этом этапе формируются конечности, соотношение размеров головы, тела и конечностей становится более пропорциональным, кожа покрывается пушком, происходит дифференциация наружных половых органов, закладка поперечно-полосатой и гладкой мускулатуры. В это время у плода появляются координированные рефлекс и движения, происходит и ряд других изменений, которые подтверждают, что зародыш превращается в другое творение – плод.

Кораническое описание эмбрионального развития человека является всесторонним, несмотря на его лаконичность. Оно безупречно и полностью совпадает с научными фактами, установленными сравнительно недавно, несмотря на то, что в период ниспослания Корана человечество не обладало таким богатым научным потенциалом и придерживалось совершенно иных воззрений. Все это не может не восхищать благоразумных людей и является ярким свидетельством неподражаемости Корана и его чудесного происхождения.

Мы коснулись лишь нескольких примеров того, как священный Коран излагает истины, подтвержденные современной наукой. Примечательно, что среди упомянутых в Коране научных данных нет ничего, что бы противоречило современным научным открытиям, подтвержденным путем исследований, опытов и экспериментов.

Ранее мы уже отмечали, что Коран не является научным трудом, и законы мироздания не разъясняются в нем в той форме, в которой мы привыкли видеть их учебниках и научных статьях. Упоминания об этих законах и тонкие указания на них призваны напомнить людям о милости Господа, дабы они смирились перед Его бесконечным могуществом, осознали Его безграничную мудрость и устремились к Нему всем сердцем.

Здравомыслящие люди видят эти знамения и понимают, что пророк Мухаммад, ϵ , живший более 14 веков тому

назад, не знавший грамоты и не имевший никаких представлений об астрофизике, эмбриологии и других науках, мог получить подобные достоверные сведения только от Творца небес и земли. Это особенно ясно ученым и образованным людям, осведомленным об истории развития науки и том, на каком уровне знаний находилось человеческое общество в конце VI – начале VII веков. Поэтому Всевышний Аллах сказал: **«Пусть знают те, кому даровано знание, что это – истина от твоего Господа, чтобы они могли уверовать в него, а их сердца могли смиренно покориться ему. Воистину, Аллах наставляет верующих на прямой путь».**¹

И только невежественные упрямы, не желающие признавать истину и следовать ей, придумывают сотни небылиц и невероятных теорий, пытаясь объяснить появление в Коране этих чудесных знамений и оболгать Божьего посланника, ε. Словно в подтверждение этого далее Всевышний Господь сказал: **«А неверующие не перестанут сомневаться в нем, пока не нагрянет внезапно Час или пока не постигнут их мучения в бесплодный день».**²

Научный феномен Корана, истинность которого подтверждается современными открытиями в области естественных, технических и прочих наук, не является последним свидетельством неподражаемости писания Аллаха. Еще одной из его изумительных особенностей является доподлинное описание событий в будущем, некоторые уже произошли именно так, как это было предсказано в Коране. И, если на то будет воля Аллаха, об этом мы поговорим в следующей главе.

¹ Сура «аль-Хаджж», аят 54.

² Сура «аль-Хаджж», аят 55.

КОРАН И ПРЕДСКАЗАНИЯ О БУДУЩЕМ

Некоторые аяты священного Корана содержат предсказания о событиях, которые должны были произойти уже после ниспослания откровений по этому поводу. Часть таких предсказаний исполнилась в полном соответствии с тем, что было предсказано в писании Аллаха, еще при жизни пророка Мухаммада, с. Другая часть этих предсказаний пророчесствует о том, что должно произойти перед наступлением Конца света, и верить в правдивость этих откровений является обязанностью каждого мусульманина, поскольку Всевышний сказал: **«Это Писание, в котором нет сомнения, является верным руководством для богобоязненных, которые веруют в сокровенное...»**.¹

Одним из таких откровений о будущем является пророчество о победе Византийской империи над Сасанидской Персией. Всевышний сказал: **«Повержены римляне в самой низкой (или ближайшей) земле. Но после своего поражения они одержат верх через несколько (от трех до девяти) лет. Аллах принимал решения до этого и будет принимать их после этого. В тот день верующие возрадуются»**.²

Эти аяты были ниспосланы после того, как приблизительно в 620 г. византийцы потерпели сокрушительное поражение от персидского войска. В них сообщалось, что не пройдет и девяти лет, как византийцы одержат победу над персами, что обрадует правоверных, поскольку убеждения византийцев, исповедовавших христианство, были намного ближе к Исламу, чем языческие воззрения персов. В то время такое предсказание казалось почти невероятным, потому что никто не мог предположить, что византийцам так быстро удастся встать на ноги после тяжелого поражения, кото-

¹ Сура «аль-Бакара», аяты 2-3.

² Сура «ар-Рум», аяты 1-4.

рое сильно подорвало господствующее положение Византии в регионе.

Вот как описывает тот период мусульманский исследователь Харун Яхья: «Византия была уже не в состоянии обороняться от многочисленных соседних государств, то и дело угрожавших целостности империи. Не только персы-язычники, но и авары, славяне и ломбардцы могли диктовать некогда великой империи свои условия. Аварский хакан продвинулся до стен самого Константинополя. Византийский царь Ираклий, не имея средств на содержание войска, издал указ, согласно которому все золотые и серебряные предметы и украшения в храмах должны были быть переплавлены в денежные знаки. Но и этих средств не хватило, тогда Ираклий повелел переплавлять и многочисленные бронзовые статуи и памятники. Многие наместники и знать восстали против Ираклия, империя находилась на грани развала. Некогда византийские провинции Киликия, Сирия, Палестина, Египет и Армения были захвачены персами-идолопоклонниками».¹

Было трудно представить, что византийцам удастся вернуть себе былое могущество, однако священный Коран предсказал им скорую победу, и все произошло именно так, как было предсказано. В декабре 627 г. император Ираклий совершил бросок к воротам Ниневии и нанес сокрушительный удар по ключевым силам персидской армии. Двенадцатитысячная сасанидская армия была разгромлена, а еще через несколько месяцев Персия была вынуждена вернуть Византии захваченные у нее земли.

К этому следует добавить, что в аятах из суры «ар-Рум» содержится не только предсказание о победе византийцев, которой не ожидал никто, кроме мусульман, уверовавших в истинность Слова Аллаха. В них содержится удивительное описание местности, в которой персам удалось

¹ Х. Яхья, «Чудеса Корана», стр. 69.

нанести поражение византийской армии. Как видно из перевода, арабское слово «адна» имеет несколько значений, среди которых выделяются «самый низкий» и «ближайший». Известно, что сражение между персами и византийцами произошло в окрестностях Мертвого моря, находящегося на 395 метров ниже уровня мирового океана. Это – самая глубокая впадина, самое низкое место на поверхности земли, и в то же время это – ближайшая область, прилегающая к Аравийскому полуострову. Этот факт был неизвестен во времена пророка Мухаммада, ε, и был установлен сравнительно недавно с использованием современных методов измерения. Несмотря на это, в Коране окрестности Мертвого моря помечены как самый низменный участок Земли.

Еще одним кораническим предсказанием, которое исполнилось еще при жизни посланника Аллаха, ε, была правдивая весть о том, что мусульмане смогут совершить паломничество после того, как в конце 6 г.х. им не позволили войти в Мекку, и они были вынуждены заключить с язычниками Худейбийский мир. Всевышний по этому поводу сказал: **«Воистину, Аллах показал Своему посланнику правдивый сон (или Аллах доподлинно исполнит сон, который увидел Его посланник). Вы непременно войдете в Заповедную мечеть, если пожелает Аллах, будучи в безопасности. Вы побреете головы и подстрижетесь, не испытывая страха. Он знал то, чего вы не знали, и преопределил перед этим близкую победу».**¹

Спустя год, в месяце зуль-каада 7 г.х., пророк Мухаммад, ε, вместе со своими сподвижниками совершил малое паломничество, которое было предвозвещено Аллахом. Не страшась врагов, они вошли в Заповедную мечеть, совершили все обряды паломничества и завершили его бритьем головы или подстриганием волос.

¹ Сура «аль-Фатх», аят 27.

Примечательно, что перед этим им было суждено одержать еще одну победу, о которой говорится в вышеупомянутом аяте. Под этой «близкой победой» подразумевалось покорение Хейбара. Это иудейское поселение находилось в 170 км к северу от Медины. В месяце мухаррам 7 г.х. Посланник Аллаха, ﷺ, отправился в поход на Хейбар во главе армии, состоявшей из 1400 сподвижников, присягнувших ему на верность под деревом в аль-Худейбийе. Как и было предсказано в аяте, мусульмане покорили Хейбар, а спустя несколько месяцев они совершили паломничество в Мекку.

К числу коранических предсказаний, сбывшихся еще при жизни пророка Мухаммада, ﷺ, было предвозвещение того, что его дядя Абд аль-Узза б. Абд аль-Мутталиб, больше известный как Абу Лахаб, умрет неверующим. По этому поводу была ниспослана целая сура, в которой было предрешено, что Абу Лахаб и его жена Урва бт. Харб по прозвищу Умм Джамиль попадут в Преисподнюю. В этой суре говорится: **«Да отсохнут руки Абу Лахаба, и сам он уже сгинул. Не помогло ему богатство, и он ничего не приобрел. Он попадет в пламенный Огонь. Жена его будет носить дрова, а на шее у нее будет плетеная веревка из пальмовых волокон».**¹

Из достоверных хадисов известно, что эта сура была ниспослана в первые годы распространения Ислама, когда пророк Мухаммад, ﷺ, еще только начинал открыто призывать людей уверовать в Единого Аллаха. Многие из мекканцев, которые поначалу отвергали пророчество Мухаммада, ﷺ, впоследствии принимали Ислам, и поэтому никто, кроме Всеведущего Творца, не мог утверждать, что Абу Лахаб умрет неверующим и попадет в Ад. Однако он не уве-

¹ Сура «аль-Масад», аяты 1-5.

ровал и даже не предпринял попытки опровергнуть пророчество, выдав себя за мусульманина.

Что же касается откровений о том, что произойдет незадолго до наступления Конца света и в День воскресения, то срок их исполнения еще не наступил. По мере их исполнения они будут подтверждать чудесную природу Корана и свидетельствовать об истинности Слова Аллаха. Таких пророчеств много, и мы не будем останавливаться на них, потому что они широко освещены в богословской литературе о Судном дне и событиях, которые будут предшествовать ему.

ЧАСТЬ VII
ПЕРЕВОДЫ КОРАНА

РЕЛИГИОЗНЫЕ СУЖДЕНИЯ О ПЕРЕВОДАХ КОРАНА

Когда мы говорим о переводах Корана, то подразумеваем, конечно же, письменные, а не устные переводы. Этот вопрос является относительно новым, и мусульманские богословы не сталкивались с ним в первые века распространения Ислама, когда арабский язык был официальным языком мусульманского государства, и когда богословы и все остальные ученые отдавали предпочтение именно этому языку. И хотя некоторые священнослужители, не исповедовавшие Ислам, делали попытки перевести Коран на свои родные языки, эти переводы были неизвестны большинству мусульман и не играли важной роли в силу своего незначительного распространения.

Что же касается вопроса о законности чтения перевода или толкования коранических аятов в намазе, то мусульманские богословы единодушно запретили поступать так еще во II веке после хиджры.

Каково же отношение Ислама к переводам Корана?

Если поразмыслить над всем сказанным на эту тему, то на первый взгляд может показаться, что мнения богословов разделились на две части. Одни разрешали переводить Коран, а другие категорически запрещали это. Однако так обстоят дела только на первый взгляд, потому что в действительности абсолютно все богословы разрешали передавать смысл коранических аятов на других языках. Аль-Адави, Сабри и другие позволяли переводить весь Коран, называя такой перевод «смысловым переводом», «переводом смыслов» или «переводом с комментариями». Аш-Шатыр, Халиль и некоторые другие позволяли поступать так только с одним-двумя аятами. В то же время Шалтут

считал, что при необходимости перевод является обязательным.¹

Следует отметить, что богословы, которые противились переводу Корана, не были противниками перевода самого по себе. Они опасались, что перевод Корана будет воспринят как замена священного Корана и будет использован вместо него при отправлении обрядов поклонения и извлечении религиозных предписаний. Некоторые из богословов считали, что существование переводов открывает дверь для искажения коранических откровений, подобно тому, как были искажены и изменены предыдущие писания.

В силу этих и других обстоятельств богословы устанавливали определенные требования к этим переводам. Одни считали, что перевод смыслов Корана должен опираться на достоверные хадисы пророка, соответствовать принципам арабского языка и общепринятым положениям мусульманского шариата. Другие считали, что при издании перевода обязательно указывать на то, что он является разъяснением смысла Корана, а не переводом в обычном понимании этого слова. При этом все они прямо или косвенно говорили о том, что перевод не может служить заменой Корану во время намазов и при чтении священного писания.

Сабри писал: «Мы не запрещаем им понимать смысл Корана и говорим: «Пусть у них будет перевод, к которому они смогут обращаться, когда пожелают, и который они смогут читать, как краткое толкование Корана, при условии, что они не будут считать его Кораном и читать его во время намазов, в мечетях, клубах и домах, как читают Коран».²

¹ Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 8.

² Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 9. См. Мустафа Сабри, «Масалат Тарджумат аль-Куран», стр. 17, 19, 75.

В то же время аль-Мараги не только разрешал переводить смысл Корана, но и считал позволительным строить религиозные суждения на основании этих переводов. Он сказал: «Более того, из этих переводов обязательно должны пониматься религиозные предписания, потому что эти предписания вытекают из смысла откровений».¹

Среди богословов, которые не разрешали переводить Коран, были такие, которые считали, что перевод Корана невозможен и поэтому запрещен. Вместе с тем они проводили различия между переводом Корана и переводом смыслов Корана.

В этой связи необходимо отметить, что специалисты разделяют переводы Корана на две большие группы: буквальные и смысловые.

При выполнении буквального перевода вместо арабских слов подставляются иностранные слова, имеющие соответствующее значение, после чего предложение строится на основании правил, принятых в этом иностранном языке, или же арабские предложения передаются на иностранный язык с сохранением всех особенностей арабского стиля. Безусловно, такой перевод Корана невозможен.

Аль-Адави считал, что буквальный перевод может быть выполнен с уподоблением арабскому тексту или без уподобления ему. Первый он считал невозможным, а допустимость второго он относил к спорным вопросам.²

Под смысловым переводом подразумевается перевод основной части текста с разъяснением смысла неясных деталей и более подробным толкованием общих положений

¹ Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 9. См. Мухаммад Мустафа аль-Мараги, «Бахс фи Тарджумат аль-Куран аль-Карим ва Ахкамиха», стр. 12.

² Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 10. См. Мухаммад Хусейн аль-Адави, «Рисалат фи Хукм Тарджумат аль-Куран аль-Карим», стр. 21-22.

или же перевод арабского предложения с последующим разъяснением его смысла на иностранном языке.

Мухаммад Сулейман считал, что между буквальным и смысловым переводами Корана не существует разницы, однако разрешал составлять толкования Корана на иностранных языках.¹ Однако большинство богословов различали между буквальным и смысловым переводами Корана и считали последний дозволенным.

Аш-Шатыби сказал: «Ибн Кутейба отвергал возможность перевода Корана вторым способом (имеется в виду передача значений, вытекающих из основного смысла). Однако первый способ (имеется в виду передача основного смысла) возможен. Таким же образом, разрешается истолковывать Коран и разъяснять его смысл для простых людей и тех, кто не способен понять его. Последователи Ислама единодушны в том, что это разрешается, и это единое мнение является доводом в пользу законности перевода основного смысла».²

Смысловой перевод фактически представляет собой краткое толкование коранических откровений на иностранном языке. Саид Исмаил Сини даже считал, что принципиальных различий между смысловым переводом и толкованием Корана не существует.³

Напротив, между ними есть много общего. Во-первых, толкование может быть не только пространным, но и кратким, подобно смысловому переводу Корана. Во-вторых, толкователь может допускать ошибки, так же как и автор перевода. В-третьих, при наличии нескольких комментари-

¹ Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 11. См. Мухаммад Сулейман, «Хадас аль-Ахдас», стр. 16.

² Аш-Шатыби, т. 2, стр. 47-48.

³ Саид Исмаил Сини, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 14.

ев толкователь имеет право отдавать предпочтение одному из них, равно как и автор перевода может выбирать между несколькими альтернативными переводами. Вне всякого сомнения, в арабских толкованиях Корана существуют ошибки, подобные тем, которые имеют место в переводах Корана на иностранные языки, и снисходительное отношение к толкователям обязывает нас таким же образом относиться к авторам смысловых переводов Корана.

Если же подвести итог всему сказанному, то можно сказать, что ни в священном Коране, ни в пречистой Сунне нет однозначных свидетельств в пользу законности или запрещения переводов Корана на иностранные языки. Мнения же богословов по этому вопросу большей частью опираются на логические суждения, которые нередко можно опровергнуть, и некоторые косвенные доказательства из Корана и Сунны.

Но, несмотря на возражения тех, кто противится переводу Корана на иностранные языки, этот процесс продолжается и набирает все большие темпы. Многие из этих переводчиков не являются мусульманами и относятся к Корану не как к священному писанию, а как к историческому памятнику литературы и культурному наследию. Среди них есть даже такие, которые не знают арабского языка и выполняют перевод с английских, французских или других переводов. Среди них есть и такие, которые не обладают достаточными знаниями о мусульманской религии. Они издают свои переводы и зачастую публикуют их без параллельного арабского текста, и помешать этому не представляется возможным.

В свете этих и других обстоятельств единственным выходом из создавшегося положения является создание переводов смыслов Корана на различные мировые языки, которые были бы одобрены группой квалифицированных специалистов, имеющих глубокие познания в области шариата-

ских наук, арабского языка и языка, на который осуществляется перевод.

Эти переводы по воле Всевышнего смогут удовлетворить нужды миллионов мусульман, не знающих арабского языка, и помочь тем, кто изучает арабский язык, убедиться в правильности того, как они понимают коранические откровения. Публиковать эти переводы, безусловно, следует вместе с параллельным арабским текстом, что будет напоминать читателям о том, что перевод не может служить заменой Корану и лишь помогает людям, не владеющим или плохо владеющим арабским языком, понять некоторые значения чудесных аятов Корана. Я говорю о некоторых значениях, ибо даже если мы соберем вместе все толкования Корана, мы не сможем утверждать, что собрали все значения этого мудрого писания.

Что же касается опасений о том, что наличие переводов может способствовать искажению Корана, то они представляются мне напрасными, поскольку оригинал остается оригиналом, даже когда речь идет о переводах литературных произведений, созданных простыми смертными. Переводы никак не могут повлиять на текст и смысл священного Корана, ниспосланного от Господа миров, и аналогия между священным Кораном, текст которого бережет Всемогущий Аллах, и переводами Торы и Евангелия, в этом вопросе совершенно недопустима. Тора и Евангелие не существуют на языке оригинала, на котором они были ниспосланы, и поэтому книги, вошедшие в Ветхий и Новый Заветы нельзя назвать Словом Божиим. Иудейские и христианские богословы постоянно редактируют переводы своих писаний и называют их «бог вдохновенными», тогда как священный Коран считается священным писанием только на арабском языке. Нам же остается лишь разъяснять читателям, что неповторимый язык, разносторонний смысл и удивительную красоту коранического стиля невозможно сохранить и пе-

редать при переводе Корана на иностранные языки или при его толковании на арабском языке.

Хорошо известно, что на арабском языке сегодня говорит лишь небольшая часть населения земного шара, тогда как Коран является посланием ко всем людям, независимо от их языка, национальности, цвета кожи или происхождения. Всевышний сказал: **«Мы отправили тебя только в качестве милости к мирам».**¹ В Коране также говорится: **«Скажи: «О люди! Я – посланник Аллаха ко всем вам».**²

Более того, коранические предписания распространяются не только на людей, но и на джиннов, которые также несут ответственность за свои деяния. Священный Коран гласит: **«Скажи: «Мне было открыто, что несколько джиннов послушали чтение Корана и сказали: «Воистину, мы слышали удивительный Коран. Он наставляет на прямой путь, и мы уверовали в него и не будем общаться сотоварищей к нашему Господу».**³

Мусульманин должен прикладывать усилия для того, чтобы спастись от Адского пламени и заслужить место в Раю, даже если он не знает арабского языка. И это обстоятельство обязывает правоверных переводить Коран и авторитетные сборники хадисов на различные мировые языки, поскольку только так они смогут выполнить одну из своих важнейших обязанностей, донести истину до других народов и заслужить великое вознаграждение.

И если перевод смыслов Корана на иностранные языки может повлечь за собой нежелательные последствия, отсутствие таких переводов на иностранные языки чревато еще более пагубными результатами, поскольку миллиарды людей, не знающих арабского языка, оказываются лишены возможности услышать мудрые коранические проповеди и

¹ Сура «аль-Анбийя», аят 107.

² Сура «аль-Араф», аят 158.

³ Сура «аль-Джинн», аяты 1-2.

наставления. И мы не можем отрицать того, что слова, передающие значение слов Пречистого Аллаха, оказывают на людей гораздо большее влияние, чем слова, принадлежащие даже самым выдающимся ученым и мудрецам.

Аллах обязался сохранить священный Коран в неизменном виде, и текст последнего небесного откровения не претерпел никаких изменений вот уже на протяжении более четырнадцати веков. Что же касается смысла этого откровения, то донесение его до человечества в той форме, в которой пророк Мухаммад, э , преподносил его своим сподвижникам, является обязанностью праведных мусульманских ученых. И доносить этот смысл мусульмане должны не только на арабском, но и на других мировых языках. А лучше всего это известно Аллаху!

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА

Для того чтобы определить, как можно использовать смысловые переводы Корана, мы должны, прежде всего, уяснить, какие основные цели люди ставят перед собой при чтении священного Корана на арабском языке. Если быть кратким, то их можно сформулировать следующим образом.

Во-первых, посредством обязательных и необязательных предписаний Коран регулирует отношения человека с его Творцом, а также взаимоотношения между людьми. Эти религиозные предписания вытекают из коранических аятов, а также из хадисов пророка Мухаммада, э .

Во-вторых, чтение священного Корана является обрядом поклонения, который является обязательным в намазе и желательным в другое время. И если даже человек не понимает смысла откровений, он все равно получает большое вознаграждение за их чтение, поскольку пророк Мухаммад, э , сказал: «Кто прочел одну букву из писания Аллаха, тому

засчитывается доброе дело, и за доброе дело воздается в десятикратном размере. Я не говорю, что «алиф», «лам», «мим» – это одна буква. Напротив, «алиф» – буква, «лам» – буква, и «мим» – буква». ¹

В-третьих, из коранических откровений люди могут изучить истории о сотворении вселенной и человека, истории Божьих пророков, предсказания о событиях в будущем, судьбу людей после смерти и после наступления Дня воскресения. Познавать новое из Корана могут как мусульмане, так и последователи других религий, однако первые получают за это вознаграждение в зависимости от своего намерения.

Опираясь на сказанное выше, мы можем определить, в каких целях читатели могут использовать смысловые переводы, и должны сказать следующее:

Во-первых, на основании переводов Корана нельзя выносить шариатские постановления, и причин этому много. Важнейшая из них состоит в том, что перевод фактически отражает лишь тот смысл, который открылся переводчику или упомянут в толковании, на которое он опирался. Коран является Словом Аллаха, и существует множество доказательств того, что люди не способны объять весь его глубокий смысл. Хорошо известно, например, что между богословами, строящими свои суждения на основании коранических аятов, существует много разногласий в вопросах религиозно-правового характера.

Для постижения правильного смысла аятов богословы и переводчики вынуждены регулярно обращаться к различным толкованиям Корана, толковым словарям арабского языка, авторитетным сборникам хадисов и прочей теологической литературе. Что же касается читателей переводов, то

¹ Этот хадис передали ат-Тирмизи, аль-Хаким и аль-Бухари в книге «ат-Тарих». См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6469).

они видят только то, что открылось переводчику, который, как и все простые смертные, не защищен от ошибок. И если даже он попытался отразить в переводе сразу несколько значений откровения, такой перевод все равно нельзя использовать для вынесения шариатских суждений и постановлений. Для достижения этой цели следует обязательно обращаться к арабскому оригиналу священного Корана.

Тем не менее, умение передать в переводе Корана сразу несколько правильных значений одного аята является преимуществом переводчика, поскольку это делает его труд пригодным для цитирования в различной теологической литературе на иностранном языке.

Уместно вспомнить, что даже при составлении международных договоров обязательно определяется основной язык и экземпляр договора, к которому обращаются при возникновении разногласий и разночтений. И если переводы не могут служить заменой оригинала текста, составленного людьми, то что можно сказать о переводах писания Аллаха?!

Во-вторых, вознаграждение, обещанное за чтение Корана на арабском языке и упомянутое в хадисе пророка, э , не распространяется на чтение переводов Корана. Очевидно, божественная мудрость этого положения в том, чтобы мусульмане чаще читали Коран на арабском языке и быстрее запоминали его. Кроме того, коранические откровения оберегаются Аллахом только на арабском языке. Всевышний сказал: **«Воистину, Мы ниспослали Напоминание, и Мы оберегаем его».**¹ Этот аят не распространяется на переводы Корана, и поэтому святость переводов Корана не превышает святости его толкований.

Безусловно, мусульманин получает вознаграждение за чтение перевода Корана и размышление над его значениями, если он имеет правильное намерение, однако это возна-

¹ Сура «аль-Хиджр», аят 9.

граждение отличается от награды за чтение Корана в том виде, в котором он был ниспослан.

В-третьих, нет ничего плохого в том, что немусульмане читают переводы смыслов Корана, даже если они опубликованы с параллельным арабским текстом. Существует бесчисленное множество свидетельств того, что смысловые переводы Корана являются причиной обращения в Ислам последователей других религий во всем мире, поскольку благодаря этим переводам люди узнают истину о религии Аллаха и избавляются от ошибочных представлений об Исламе, которые преднамеренно или непреднамеренно распространяются противниками истины.

ТРЕБОВАНИЯ К ИЗДАНИЯМ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА

1. Перевод священного Корана должен публиковаться наряду с арабским текстом. Многие богословы считают недопустимой публикацию переводов Корана без параллельного арабского текста, поскольку наличие последнего способствует сохранению Корана в том виде, в котором он был ниспослан.¹

Но поскольку эти переводы предназначаются и для немусульман, возникает вопрос: можем ли мы помещать рядом с переводом Корана параллельный арабский текст, если пророк Мухаммад, э , запретил брать с собой свитки Корана при путешествии в немусульманские страны?

Имам Муслим передал хадис Ибн Умара о том, что посланник Аллаха, э , запретил при путешествии во вражеские страны брать в дорогу свитки Корана из-за опасения того, что они попадут в руки врага.

¹ Саид Исмаил Сани, «Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим», стр. 27.

Отвечая на поставленный вопрос, необходимо отметить, что многие богословы разрешали немусульманам прикасаться к толкованиям Корана, которые содержат и тексты коранических аятов. При этом они опирались на поступок пророка, ϵ , который отправил императору Византии послание, содержащее высказывание Всевышнего: **«Скажи: «О люди Писания! Давайте придем к единому слову для нас и для вас, о том, что мы не будем поклоняться никому, кроме Аллаха, не будем приобщать к Нему никаких со товарищей и не будем считать друг друга господами наряду с Аллахом».**¹

Существует мнение, что причиной обсуждаемого нами запрета были опасения за то, что неверующие исказят текст Корана. Сегодня по милости Аллаха экземпляры священного Корана получили такое распространение, что его текст практически невозможно исказить. Тысячи мусульман знают священный Коран наизусть, и поэтому ввоз экземпляров Корана в немусульманские страны уже не вызывает таких опасений. А лучше всего об этом известно Аллаху!

2. Перевод должен именоваться смысловым переводом Корана для того, чтобы из названия было ясно, что он отражает лишь некоторые значения коранических откровений, которые открылись переводчику или группе переводчиков. Указание на это должно быть и в предисловии к изданию.

3. В предисловии также должно быть отмечено, что стиль перевода отличается от стиля коранических откровений, который невозможно сохранить и передать ни на одном из существующих мировых языков.

4. В предисловии должны быть указаны основные принципы, которыми руководствовался переводчик, источники, на которые он опирался, основные трудности, с которыми он сталкивался, и т.д.

¹ Сура «Аль Имран», аят 64.

КОНФЕРЕНЦИЯ О ПЕРЕВОДАХ СМЫСЛОВ КОРАНА

Всевышний ниспослал священный Коран для того, чтобы свет истины озарил земные просторы от Востока до Запада. Всевышний сказал: **«Он – Тот, Кто отправил Своего посланника с верным руководством и истинной религией, чтобы превознести ее над всеми остальными религиями, даже если это ненавистно многобожникам».**¹

В наше время, когда Ислам стал самой быстро распространяющейся религией во многих частях света, а численность мусульман превысила один миллиард, многие специалисты ощутили острую потребность в достоверных переводах Корана на все мировые языки. Наличие таких переводов позволит всем желающим ознакомиться со священной книгой мусульман, узнать правду о религии Аллаха и избавиться от предрассудков, которые складывались веками под влиянием различных небылиц и измышлений. Богословы и проповедники осознают это и делают все возможное для того, чтобы донести писание Аллаха до мусульман, плохо владеющих или вообще не владеющих арабским языком, и до всех остальных людей. Одним из шагов, сделанных мусульманскими учеными для достижения этой цели, было проведение конференции под названием «Переводы смыслов священного Корана: исправление прошлого и планирование на будущее». Эта конференция состоялась 23-25 апреля 2002 г. в Просветленной Медине и была организована Комплексом по изданию священного Корана (КИСК).

Переводчики Корана на различные языки часто сталкиваются с похожими проблемами, и в этой связи обмен опытом между специалистами, занятыми переводом Корана и проблемами такого перевода, приносит большую пользу даже опытным переводчикам и прекрасным знатокам Кора-

¹ Сура «ат-Тауба», аят 33.

на и арабского языка. И хотя каждый язык имеет свои особенности, отличающие его от большинства других языков, принципы перевода Корана остаются одинаковыми, независимо от языка или наречия, на которое осуществляется перевод. Именно это обстоятельство подтолкнуло Генеральный Секретариат КИСК провести такую конференцию и собрать вместе более шестидесяти специалистов из разных стран, работающих над переводами Корана или занимающихся исследованиями в этой области. Среди выступавших на конференции были известные ученые Хилми Наср (Бразилия), Садруддин Гюнюш (Турция), Акмаладдин Ихсаноглу (Турция), Саид Камилев (Россия), Мухаммад Кнут Бернстром (Швеция), Мурад Хофманн (Германия), Мухаммад Мохар Али (Великобритания), Мустафа Хаджи (Болгария), Хасан Идрис Азузи (Марокко), Изз ад-Дин аль-Бушейхи (Марокко), Зидан Али Джасим (Сирия), Мухаммад Халифа (Египет), Ибрахим б. Салих аль-Хумейдан (Саудовская Аравия), Ахмад Хан Али (Пакистан), Суфьян Сирегар (Индонезия), Абдуллах Касим (Китай), Чой Юнг Кил (Корея), Ахмад Окват (Венгрия) и многие другие.

По милости Аллаха я тоже принял участие в этой конференции и выступил с докладом на тему «Идеологические ошибки в некоторых переводах смыслов священного Корана на русский язык» (на арабском языке). Интересный анализ развития переводов Корана на русский язык провел профессор Саид Камилев, директор института исламской культуры в Москве. Некоторых аспектов переводов Корана на русский язык коснулся и египетский исследователь Абд ар-Рахман Ита, заведующий отделением русского языка в Университете имени короля Сууда в Эр-Рияде.

На конференции, которая продолжалась три дня, были зачитаны исторические обзоры переводов Корана на различные языки, дана оценка достижениям переводчиков за последние столетия, состоялись дебаты по поводу различных методов перевода Корана, была обсуждена роль пере-

водов толкований Корана в понимании его правильного смысла, были изучены идеологические и шариатские ошибки, допущенные различными авторами. Особое внимание было уделено тому, как лучше переводить религиозные термины, имена Аллаха и божественные качества, географические названия и остальные имена собственные. Были детально изучены переводы, выполненные западными ориенталистами, и авторами, не исповедовавшими Ислам или не разделявшими праведные мусульманские воззрения, была дана объективная оценка их заслугам в формировании исламской мысли среди мусульманских и немусульманских народов. Отдельная сессия была посвящена поиску путей предотвращения ошибок, связанных с неправильным пониманием арабского текста, и анализу глоссов и многозначных слов. Был обсужден вопрос о том, какие стилистические и религиозные требования должны быть предъявлены смысловым переводам Корана. На последней рабочей сессии была рассмотрена роль переводов Корана в распространении Ислама, были сформулированы требования, которые должны предъявляться к переводам, используемым во время призыва к Исламу, было указано на важность использования средств массовой информации и интернета для распространения Корана в условиях глобального мира.

Основной задачей конференции было ознакомление с усилиями, которые прикладывают теологи и арабисты для переводов текста и толкований Корана на иностранные языки, и поиск наиболее эффективных путей всестороннего улучшения качества этих переводов. Осмелюсь предположить, что организаторам удалось достичь поставленной цели, и наилучшим свидетельством этого является Итоговый документ конференции, который представляет большой интерес для каждого, кто исследует переводы Корана на иностранные языки. Положительным результатом конференции можно считать и установление тесных контактов как между специалистами из разных стран, занятыми в этой области. К

таким результатам можно отнести и эту книгу, идея создания которой зародилась при подготовке доклада к конференции.

В своем исследовании я затронул три основные темы: историю переводов Корана на русский язык, некоторые идеологические ошибки в предыдущих переводах; методы, которым нужно уделять большое внимание при работе над переводом Корана. В связи с важностью этих вопросов я решил перевести это исследование на русский язык и осветить его в этой книге, чтобы читатели могли оценить огромный вклад российских востоковедов в изучение Корана и установить степень искажения воззрений, которые могут сформироваться у непросвещенных людей под влиянием некоторых ошибок в переводах Корана.

ПЕРЕВОДЫ КОРАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Обратившись к истории переводов смыслов Корана на русский язык, мы обнаруживаем, что впервые такой перевод был осуществлен известным деятелем культуры своего времени П. Посниковым по инициативе царя Петра I. Этот перевод, опубликованный в 1716 г., имел большие расхождения с арабским текстом и был выполнен с малоудачного французского перевода Дю Рие (1647). Впоследствии с этого французского перевода было выполнено еще два перевода, появившихся в XVIII веке. Последний из них, напечатанный в 1790 г., принадлежит видному литератору второй половины XVIII века М. И. Веревкину. Его перевод, отмеченный незаурядными литературными достоинствами, оставил заметный след в истории русской литературы. Находясь под впечатлением от этого перевода, Александр Сергеевич Пушкин писал свои знаменитые «Подражания Корану»:

Земля недвижна; неба своды,
Творец, поддержаны тобой,

Да не падут на сушь и воды
И не подавят нас собой.

Зажег ты солнце во вселенной,
Да светит небу и земле,
Как лен, елеем упоенный,
В лампадном светит хрустале.

Творцу молитесь; он могучий:
Он правит ветром; в знойный день
На небо насылает тучи;
Дает земле древесну сень.

Он милосерд: он Магомету
Открыл сияющий Коран,
Да притечем и мы ко свету,
И да падет с очей туман.

Спустя два года появился перевод смыслов Корана, выполненный А. В. Колмаковым (1792) со сравнительно хорошего английского перевода Дж. Сэля. Несколько раньше, в 1787 г., в Петербурге было осуществлено первое в России издание арабского текста Корана. Исполненное по поручению Екатерины II, оно за короткий промежуток до 1798 г. было переиздано пять раз.

Во второй половине XIX века пользовался популярностью перевод Корана, сделанный К. Николаевым с французского перевода ориенталиста А. Б. Биберстейна-Казимирского и выдержавший ряд изданий вплоть до начала XX века (Москва, 1864, 1865, 1876, 1880, 1901). Все эти переводы носили «просветительский» характер и не имели научного значения, потому что были выполнены неспециалистами и не с подлинника, а с европейских переводов, в свою очередь не всегда в достаточной степени авторитетных. Тем не менее, они сыграли свою положительную роль, дав возможность русскому читателю непосредственно познакомиться с писанием Аллаха и способствуя устранению

бытовавших подчас нелепых представлений о Коране и образе жизни мусульман.

В 70-х годах XIX века почти одновременно и независимо друг от друга были сделаны два перевода смыслов Корана на русский язык, на этот раз уже с арабского языка. Автором одного из них был генерал Д. Н. Богуславский, пристав при Шамиле во время его пребывания в Калуге, получивший основательную востоковедную подготовку и многие годы проведенный на русской дипломатической службе в Стамбуле. Однако ему так и не удалось увидеть издание своего труда – его перевод был опубликован лишь в конце XX века в Турции. По свидетельству академика Крачковского, автор широко использовал турецкую религиозную литературу и комментарии к Корану. Это подтверждается тем, что перевод дополнен интересными комментариями и замечаниями, взятыми из многочисленной богословской литературы. Несмотря на это обстоятельство, перевод Богуславского не лишен неточностей и даже грубых ошибок, которые, тем не менее, не умаляют его значимости и пользы даже сегодня.

Другой перевод, вышедший в свет в 1878 г., принадлежал известному казанскому востоковеду и миссионеру Г. С. Саблукову. Он был переиздан в 1894 и 1907 гг. (с параллельным арабским текстом), но, тем не менее, уже вскоре стал библиографической редкостью. Спустя много лет он был еще раз издан в Москве (1990) и Каире (1993). Именно этот перевод на протяжении почти столетия удовлетворял нужды науки и разнообразные запросы русскоязычного общества. Он имел множество преимуществ над предыдущими переводами, но обладал выраженными недостатками. Вот как оценили этот перевод русские востоковеды В. И. Беляев и П. А. Грязневич: «Этому переводу, заслужившему положительные отзывы В. Р. Розена, а позднее – И. Ю. Крачковского, на протяжении почти столетия суждено было удовлетворять и нужды науки и разнообразные за-

просы русского общества. Однако с течением времени недостатки и отрицательные стороны почтенного перевода Г. С. Саблукова ощущались все сильнее каждым, кто к нему обращался. Для арабиста ясны были его многочисленные неточности. Для неспециалиста местами он был трудно читаем из-за особенностей русского языка перевода, перегруженного архаизмами, и зачастую из-за темноты выражений, не позволявшей добраться до обычного смысла; последнее заставляло даже ставить вопрос, понимал ли сам переводчик то, что он хотел передать в переводе».¹

Далее говорится: «К тому же в его переводе имелись специфические выражения, присущие христианской литературе и возникшие в процессе переводов на русский язык Библии и Евангелия. Будучи закрепленными в печатном переводе Корана, они могли вызвать у неподготовленного читателя ассоциации, далекие от идеологии ислама, и создать искаженное представление об идейном содержании этого памятника».²

В 1921 г. известный русский востоковед И. Ю. Крачковский начал систематическую работу по переводу смыслов Корана на русский язык. Его труд коренным образом отличался от переводов его предшественников. И если в XIX веке переводы смыслов Корана на русский язык испытывали на себе заметное богословское влияние, то перевод смыслов академика И. Ю. Крачковского испытал на себе влияние политики, атеизма, материализма.

В предисловии к этому труду русские востоковеды В. И. Беляев и П. А. Грязневич писали: «Особенностью исследований И. Ю. Крачковского по Корану явился его подход к нему как к литературному памятнику, первому крупному памятнику арабской литературы, написанному прозой. В этом смысле его исследование шло новыми путями, когда

¹ «Коран», перевод академика И.Ю. Крачковского, стр. 17.

² «Коран», перевод академика И.Ю. Крачковского, стр. 18.

он отказывался рассматривать Коран как преимущественно религиозно-философский и законодательный памятник; это вызвало принципиальное изменение в методике его перевода. И. Ю. Крачковский поставил своей целью дать адекватный литературный перевод текста Корана, освободив его от традиционных толкований и подойдя к нему как памятнику своей эпохи и своей среды, используя все последние достижения научного исламоведения».¹

Далее говорится: «Однако целый ряд обстоятельств помешал И. Ю. Крачковскому полностью осуществить задуманную им работу. Окончательная редакция перевода не была завершена, а обширный подготовительный материал не был целиком реализован. Самый текст перевода остался литературно необработанным, местами сохраняя форму подстрочника».²

Доктор исторических наук Т. А. Шумовский писал: «Изданный трижды (Москва, 1963, 1986, 1990) новейший русский перевод Корана, выполненный академиком И. Ю. Крачковским, страдает многочисленными погрешностями. Сверка текста Крачковского с арабским подлинником выявила 505 случаев неверного перевода отдельных стихов, 184 случая прямого нарушения смысла. Налицо употребление неологизмов (108 случаев), недопустимых в языке средневекового памятника, провинциализмов (33 случая), противопоказанных серьезному переводу. Обращает на себя внимание небрежность, по временам доходящая до прямой неряшливости. Например, арабское «джинн» переводится то как «джинны» (сура 41, стих 29), то как «гений» (сура 41, стих 24). На всем переводе лежит печать спешки, мешавшая академику при подготовке столь ответ-

¹ «Коран», перевод академика И.Ю. Крачковского, стр. 20.

² «Коран», перевод академика И.Ю. Крачковского, стр. 21.

ственной рукописи с особенной тщательностью проверить свои знания по словарям».¹

Далее говорится: «Крачковский перевел Коран буквально – без оглядки на грамматику, строй языка и дух памятника, механически подставляя вместо каждого арабского слова его русское значение. В результате возникли мертворожденные страницы, не дающие истинного представления о всемирно-историческом произведении, чье слово живет уже около четырнадцати столетий».²

Несмотря на критическую оценку многих востоковедов, перевод академика Крачковского положил начало новой эпохе в истории переводов Корана на русский язык. Крачковскому удалось точно передать смысл большинства коранических аятов, что облегчило работу его последователям, и можно с уверенностью сказать, что все последующие переводчики Корана на русский язык регулярно обращались к его труду.

Одним из них был доктор исторических наук Т. А. Шумовский, выполнивший стихотворный перевод Корана на русский язык, опубликованный в 1995 г. В предисловии к своему переводу, он писал: «В этом переводе не следует искать пословного воспроизведения памятника: относительно к рифмованному тексту такое действие невозможно; один из крупнейших русских переводчиков М. Л. Лозинский уподоблял подобную задачу «квадратуре круга». Но каждая мысль Корана развернуто, тщательно и отчетливо передана в этой книге богатыми средствами русского языка».³

¹ «Коран. Священная книга мусульман». Стихотворный перевод Т. Шумовского. Предисловие «Слово о Коране», стр. 18.

² «Коран. Священная книга мусульман». Стихотворный перевод Т. Шумовского. Предисловие «Слово о Коране», стр. 19.

³ «Коран. Священная книга мусульман». Стихотворный перевод Т. Шумовского. Предисловие «Слово о Коране», стр. 18.

К сожалению, автору не удалось достичь поставленной цели, поскольку его перевод содержит в себе огромное количество ошибок, порожденных неосведомленностью об основных мусульманских воззрениях и религиозных предписаниях. Шумовский абсолютно не придавал значения тому, что коранические откровения являются не простыми повествованиями, а основой мусульманских воззрений и мусульманского законодательства.

До него попытку передать чудесный коранический стиль посредством высоко пафосного стиха предприняла В. Порохова. Русскоязычные читатели, разочарованные переводом смыслов Крачковского, с большой радостью встретили новый перевод смыслов Корана, выполненный на литературно-грамотном русском языке и впервые опубликованный в 1991 г. При работе над своим трудом В. Порохова использовала классические мусульманские толкования Ибн Джарира ат-Табари и Ибн Касира, современное толкование Сейида Кутба, а также комментарии Абдуллаха Йусуфа Али на английском языке. Однако желание сделать перевод красивым и привлекательным часто мешало автору передать точный смысл коранических аятов, а невнимательное и порой небрежное отношение к точному значению отдельных слов повлекло за собой большое количество идеологических и шариатских ошибок. Кроме того, очень часто переводчица позволяла себе истолковывать коранические аяты вопреки всем ранним мусульманским толкованиям. И хотя русскоязычные читатели, не знающие арабского языка и основ мусульманской религии, положительно отзывались о ее переводе смыслов Корана, многочисленные грубые ошибки не позволяют признать ее труд соответствующим требованиям русскоязычных богословов.

Гораздо более достоверным переводом смыслов Корана на русский язык является перевод профессора М.-Н. О. Османова, которому помогала группа из одиннадцати российских востоковедов и исламоведов. Глубоко изучив

преимущества и недостатки предыдущих переводчиков, они сумели найти самый верный стиль перевода смыслов Корана на русский язык. При работе над этим трудом были использованы толкования Ибн Джарира ат-Табари, аль-Байдави, аль-Куртуби, Ибн Касира, ар-Рази и многих других мусульманских богословов, а также свыше десяти различных переводов Корана на русский, английский, французский, немецкий и фарсидский языки. Перевод смыслов аятов был дополнен полезными комментариями, которые во многом опирались на ранние мусульманские толкования. Однако ошибочные взгляды авторов этого перевода также не позволили им уберечься от некоторых идеологических и шариатских ошибок. Несмотря на это, перевод профессора М.-Н. О. Османова был самым удачным переводом смыслов Корана конца XX века, который можно было цитировать при переводе исламской литературы. Переводы Саблукова и Пороховой, которые также были широко распространены среди русскоязычных читателей, для этого не подходили, потому что они были ненаучными.

В 1999 г. был опубликован еще один перевод смыслов Корана на русский язык, авторами которого были профессор Абд ас-Салам аль-Манси и доктор Сумейа аль-Афифи. Этот перевод лишь немного отличался от перевода академика Крачковского, однако был дополнен богатыми и интересными комментариями. Недостаток этих комментариев состоял в том, что их составители практически игнорировали ранние мусульманские толкования и воспользовались главным образом толкованиями и комментариями Сейида Кутба, аль-Маудуди, ас-Сыддики, Абдуллаха Йусуфа Али, ад-Дарйабади и других поздних комментаторов. Выраженные литературные недостатки этого перевода определялись его родством с переводом Крачковского, который не получил окончательной научной и литературной формы. Однако эти недостатки зачастую компенсировались комментариями к переводу. Еще одним значительным недостатком этого

многотомного труда были идеологические ошибки, порожденными ошибочными воззрениями переводчиков, противоречащими воззрениями ранних мусульман.

В 2000 г. вышел в свет перевод Корана, осуществленный Ч. Г. Гусейновым. Автор выполнил перевод с огузского перевода средневекового ученого Ибн Гасана, который составил коранические суры по мере их ниспослания. Отсутствие у автора глубоких познаний в области религии сильно отразилось на его переводе и предисловии к нему, в котором Ч. Гусейнов повторил христианское заблуждение о том, что люди созданы по образу Бога и Его подобию. А еще раньше он успел несправедливо и необоснованно раскритиковать сподвижников за то, что они не расположили коранические откровения в хронологическом порядке, заявив, что этот поступок затруднил восприятие Корана и исказил «сокрытый и неподвластный разумению нашему смысл явленного».¹

После такого сурового обвинения на страницах своего перевода Ч. Гусейнов сам не раз отступил от очевидного смысла аятов и высказал ошибочные суждения, явно противоречащие основам мусульманской веры. Удачно переведенные выражения в его работе чередуются с отрывками, смысл которых искажен или даже полностью утерян. На всем труде лежит печать эмоциональности автора, и без труда ощущается его стремление передать читателю возвышенность коранического слога – стремление, которое часто побуждало его жертвовать точными значениями коранических откровений. И хотя этот труд легко читается и удобен для восприятия, его трудно поставить в один ряд с переводами, выполненными с арабского языка. Незнание основных постулатов Ислама и тонкостей шариата и осуществление перевода с огузского наречия – это, пожалуй, основные причины появления в нем великого множества

¹ Ибн Гасан, «Коранические суры», стр. 6.

ошибок и несоответствий с комментариями авторитетных богословов.

Огромный научный интерес представляет собой неопубликованный до сих пор перевод Б. Я. Шидфар. Автор приняла во внимание многие из упущений своих предшественников и сумела правильно передать смысл многих аятов, которые оказались «камнем преткновения» для предыдущих переводчиков Корана. Однако она тоже допускала погрешности при передаче смысла некоторых божественных качеств и другие ошибки, без которых не обходится ни один человеческий труд. В целом же, перевод аятов Шидфар заслуживает такой же высокой оценки, как и перевод, выполненный профессором Османовым.

Так обстояли дела с переводами смыслов Корана на русский язык до недавнего времени. Эти обстоятельства обязывали русскоязычных знатоков арабского языка и богословия приступить к переводу смыслов Корана, в котором важное место уделялось бы исправлению идеологических и шариатских ошибок, допущенных авторами предыдущих переводов. Подобные ошибки не только мешают людям познавать истину, но и позволяют противникам религии Аллаха и еретикам обосновывать свои ошибочные взгляды в дискуссиях с теми, кто не осведомлен об истинном смысле коранических откровений.

Принимая во внимание эти обстоятельства, я посоветовался с богобоязненными богословами и начал работу над подготовкой нового перевода смыслов Корана, дополнив его толкованием выдающегося богослова, шейха Абд ар-Рахмана б. Насира ас-Саади.

В предисловии к первому изданию этого перевода говорится: «Я не ставил перед собой цель создать принципиально новый перевод, поскольку русскоязычные мусульмане и люди, интересующиеся исламским наследием, нуждаются не столько в результатах творческих поисков переводчиков, сколько в познании истинного смысла Писания Ал-

лаха. Принимая во внимание это обстоятельство, я решил проанализировать труды моих предшественников и использовать все положительные достижения предыдущих переводчиков смыслов Корана на русский язык.

Тщательно изучив переводы смыслов священного Корана на русский язык академика Крачковского, профессора Османова, доктора Саблукова и доктора Пороховой, я пришел к выводу, что наиболее удачным из них является перевод профессора Османова, который нашел правильный стиль перевода смыслов коранических откровений. Но несмотря на это, наиболее точным был перевод академика Крачковского, огромным недостатком которого является то, что он представляет собой черновой, стилистически необработанный материал. Именно эти два перевода легли в основу труда, над которым я работал в течение последующих пяти лет.

Приступив к работе, я поставил перед собой несколько основных задач. Прежде всего, я хотел сохранить в новом переводе правильные мусульманские воззрения, которые исповедовали сподвижники Пророка Мухаммада и праведные мусульманские богословы после них. Я стремился не отступать от арабского текста Корана и сделать перевод доступным для русскоязычных читателей и пригодным для цитирования в теологической литературе. Для достижения этой цели я по мере возможностей предлагал читателям одинаковые переводы повторяющихся коранических выражений и теологических терминов. Особое внимание я уделял тому, какие выводы могут сделать читатели, не знакомые с мусульманской теологической литературой, из перевода смыслов, и тому, насколько эти выводы соответствуют тем, которые можно сделать из коранических аятов на арабском языке. При переводе смыслов тех аятов, которые были переведены предыдущими авторами, на мой взгляд, идеально, я нередко использовал предложенные ими версии.

При переводе смыслов некоторых аятов я приводил

альтернативные переводы, опирающиеся на различные достоверные толкования коранических откровений. А при переводе смыслов тех аятов, которые могут быть неправильно поняты читателями, я дополнял перевод необходимыми комментариями, взятыми из толкований авторитетных мусульманских богословов.

Учитывая важность праведных мусульманских воззрений, касающихся прекрасных имен и возвышенных качеств Аллаха, я стремился передать их истинное значение и избегал упоминания любых толкований, противоречащих принципам арабского языка и несовместимых с лексическими значениями коранических слов. При переводе смыслов прекрасных имен и качеств Аллаха я не подчеркивал их совершенство и превосходство над соответствующими качествами творений, поскольку в арабском языке звучание и написание некоторых божественных имен и качеств совпадают со звучанием и написанием качеств творений, хотя это совершенно не означает того, что качества Всевышнего Аллаха подобны качествам творений».

При работе над этим переводом я использовал различные толковые словари арабского языка и регулярно обращался к толкованиям «аль-Джами ли Ахкам аль-Куран» имама Мухаммада аль-Куртуби, «Тафсир аль-Куран аль-Азим» имама Исмаила ибн Касира, «Тафсир аль-Имамейн аль-Джалалейн» имамов Джалал ад-Дина аль-Махалли и Джалал ад-Дина ас-Суйути, «Фатх аль-Кадир» имама Мухаммада аш-Шаукани и другим авторитетным толкованиям священного Корана. Я также пользовался смысловым переводом священного Корана на английский язык, авторами которого являются доктор Мухаммад Таки ад-Дин аль-Хиляли и доктор Мухаммад Мухсин Хан, смысловым переводом Корана на азербайджанский язык, выполненным академиком Буниятовым и профессором Мамедалиевым, и смысловым переводом Корана на турецкий язык, осуществ-

ленным группой переводчиков под руководством профессора Озека и профессора Карамана.

Я очень надеюсь, что Аллах сделает этот перевод полезным для мусульман и для каждого, кто стремится ознакомиться с писанием Всевышнего, хотя мне совершенно ясно, что для достижения этой цели понадобится длительная редакция и поддержка праведных богословов, в особенности, говорящих на русском языке. В этой связи я прошу Аллаха простить мне ошибки и упущения, избежать которых невозможно при переводе смыслов Корана, прошу снисходительности читателей и надеюсь на понимание со стороны тех, кто изучает мусульманское богословие и арабский язык и в полной мере осознает те трудности, порой непреодолимые, которые возникают при работе над переводом Корана. И, конечно же, я выражаю искреннюю благодарность и признательность всем предыдущим переводчикам Корана на русский язык за тот огромный вклад, который они внесли в дело распространения света Аллаха и донесения истины до всех народов, говорящих на великом русском языке.

ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДАХ КОРАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Появление идеологических ошибок в переводах смыслов Корана и другой религиозной литературы связано с несколькими причинами.

Во-первых, большинство авторов переводов Корана на русский язык были не мусульманами, а христианами или атеистами, которые не уделяли должного внимания праведным мусульманским воззрениям. Более того, иногда подобные ошибки были настолько грубыми и очевидными, что просвещенному читателю оставалось только удивляться, как автор и редакционная коллегия могли сделать такое упущение.

Во-вторых, некоторые переводы, выполненные мусульманами, оказались подвержены взглядам авторов, которые в некоторых вопросах отличались от воззрений благородных сподвижников и праведных богословов. Эти ошибочные взгляды, конечно же, не могли не отразиться на переводе некоторых аятов.

В-третьих, некоторые авторы часто обращались к современным толкованиям Корана, написанным Сейидом Кутбом, аль-Маудуди, Абдуллахом Йусуфом Али и другими поздними комментаторами, оставив без должного внимания толкования авторитетных богословов, таких как ат-Табари, аль-Куртуби, Ибн Касир, аш-Шаукани.

В-четвертых, для перевода смыслов Корана недостаточно иметь добрые намерения и прекрасно владеть арабским языком. Автор перевода должен иметь большой опыт перевода мусульманской религиозной литературы, поскольку зачастую разъяснение мелких религиозных вопросов либо отсутствует в толкованиях Корана и приводится в фундаментальных книгах с узкой тематикой, либо приводится в толковании других аятов с похожим смыслом. И если автор перевода пренебрегает этим обстоятельством, в его переводе непременно появляются идеологические и прочие ошибки.

В-пятых, в процессе работы следует уделять особое внимание тому, какие выводы может сделать читатель из перевода смыслов и насколько они соответствуют тем выводам, которые можно сделать из коранических аятов на арабском языке. Если автор не ставит перед собой задачу добиться перевода, позволяющего сделать наибольшее количество правильных выводов, то в его работе неизбежно будут ошибки, а в целом его перевод будет непригоден для цитирования при работе над религиозной литературой различного характера.

По этим и другим причинам русскоязычные мусульмане и читатели, желающие поближе познакомиться со

священным писанием мусульман, лишены возможности получить всесторонне правильное представление об основных и второстепенных вопросах мусульманского вероучения. Безусловно, это обстоятельство заставляет мусульман изучать арабский язык и сближает их с кораническими откровениями на арабском языке, однако оно не может служить оправданием для авторов, вносящих в перевод смыслов священного писания воззрения, противоречащие принципам исламской религии.

В этом исследовании я не ставлю перед собой цель перечислить все идеологические ошибки, допущенные моими предшественниками, а лишь пытаюсь показать, насколько искаженными могут оказаться воззрения того, кто опирается исключительно на переводы смыслов Корана. Для этого я систематизировал некоторые из идеологических ошибок, допущенных в предыдущих переводах Корана, и разделил их на несколько разделов. В работе я использовал переводы Г. С. Саблукова, Д. Н. Богуславского, И. Ю. Крачковского, В. Пороховой, М.-Н. О. Османова, Б. Я. Шидфар, Т. Шумовского, Ч. Г. Гусейнова, а также перевод Абд ас-Салама аль-Манси и Сумейи аль-Афифи.

Раздел I

Ошибки, связанные с неправильным переводом религиозных терминов и названий

Ошибки в переводе слова «воздаяние»

Во всех переводах Корана на русский язык слово «воздаяние» (*дин*) переведено как «суд». Примеров тому много, но мы ограничимся упоминанием лишь некоторых из них. Крачковский в переводе 4-го аята суры «аль-Фатиха» пишет: «...царю в день суда». Гусейнов в в переводе того же аята пишет: «...Вершителю дня Судного». Османов в переводе 17-го аята суры «аль-Инфитар» пишет: «Откуда тебе знать, что такое Судный день?» Однако во всех толковых

словарях арабского языка и авторитетных толкованиях Корана упоминается, что слово «дин» означает «воздаяние» (*джаза*).¹

Ошибки в переводе глаголов «поклоняться» и «совершать земной поклон»

В переводе Пороховой глагол «поклоняться» (*абада*) иногда переводится как «совершать земной поклон» (*саджада*). В переводе 5-го аята суры «аль-Фатиха» она пишет: «Лишь пред Тобой колени преклоняем». Разница между лексическими значениями этих глаголов совершенно очевидна. Но самое главное, выполненный перевод потерял тот глубокий смысл, о котором упоминается во всех толкованиях Корана, поскольку в обсуждаемом нами аяте говорится о поклонении в самом широком смысле этого слова, тогда как земной поклон является лишь формой поклонения.

В другом месте она перевела глагол «поклоняться» как «почитать» (*аззама*). В переводе 3-го аята суры «Курейш» она пишет: «Пусть чтут Владыку этого святого Дома». Разница между этими глаголами также совершенно очевидна, поскольку почитание также является лишь одной из форм поклонения.

Османов перевел глагол «совершать земной поклон» (*саджада*) как «просить» (*саала*). В переводе 26-го аята суры «аль-Инсан» он пишет: «Бей же Ему челом и славь Его долгой ночью». А глагол «совершать поясной поклон» (*ракаа*) он перевел как «совершать земной поклон» (*саджада*). В переводе 43-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Совершайте салат, давайте закат и преклоняйте колени вместе с преклоняющими».

Ошибки в переводе глагола «делать пожертвования»

Османов перевел глагол «делать пожертвования» (*анфака*) как «совершать жертвоприношение» (*забах*). В пе-

¹ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 4, стр. 460.

реводе 3-го аята суры «аль-Анфаль» он пишет: «...которые совершают обрядовую молитву салат и приносят жертвоприношения из того, что Мы дали им в удел».

Справедливости ради следует сказать, что подобные ошибки являются довольно редкими, однако их существование уже свидетельствует о невнимательности некоторых авторов.

Ошибки в переводе слова «раб»

Порохова неоднократно переводила слово «раб» (*абд*) как «слуга» (*хадим*). В переводе 23-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «А если вы в сомнении о том, что Нашему слуге Мы ниспослали». А в переводе 186-го аята этой же суры она пишет: «Когда же вопрошают обо Мне Тебя служители Мои». Между словами «раб» и «слуга» существует большая разница, на которую нельзя закрывать глаза. В энциклопедии «аль-Муджам аль-Васит» сообщается, что рабство перед Аллахом подразумевает повинование, смирение и унижение перед Аллахом.¹ В той же энциклопедии сообщается, что глагол «хадама» («служить») означает «удовлетворять нужды».²

Все творения являются рабами Аллаха, но на правоверных распространяется особое рабство. Правоверные мусульмане довольны тем, что они являются рабами Аллаха, они унижаются перед своим Господом и не считают рабство перед Аллахом позорным, в отличие от невежественных людей, которые ослеплены высокомерием и не желают даже нарекать себя «рабами Аллаха». Именно так сегодня поступают некоторые христиане и иудеи, называющие себя «детьми Бога» или «возлюбленными Бога». Всевышний по этому поводу сказал: **«Иудеи и христиане сказали: «Мы – сыны Аллаха и Его возлюбленные». Скажи: «Почему же**

¹ »Аль-Муджам аль-Васит», т. 2, стр. 579.

² »Аль-Муджам аль-Васит», т. 1, стр. 221.

Он причиняет вам мучения за ваши грехи? О нет! Вы всего лишь одни из людей, которых Он сотворил».¹

Они не хотят быть рабами Всевышнего, и их порочные проповеди находят поддержку среди невежественных и заблудших людей. Однако это совершенно не означает того, что мусульмане должны потакать их желаниям и избегать упоминания о рабстве перед Аллахом.

Ошибки в переводах слов «трон» и «подножие трона»

Авторы всех предыдущих переводов не придавали значения различию между понятиями «арш» (букв. «трон») и «курси» («престол», «подножие трона»).

Порохова в переводе 255-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Возвысит Он трон Свой на землю и небо». Крачковский в переводе того же аята пишет: «Трон Его объемлет небеса и землю». Османов в переводе 54-го аята суры «аль-Араф» пишет: «Потом Он утвердился на престоле». Он же в переводе 17-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «Восемь [ангелов] понесут престол Господа твоего над собой». Саблуков в переводе этого же аята пишет: «Над ними в тот день будут носить престол Господа твоего восьмеро». Аль-Манси и аль-Афифи в переводе этого же аята пишут: «И понесут Престол Господа твоего над ними в тот День восьмеро». Шумовский в переводе 5-го аята суры «Та Ха» пишет: «Бог Милосердный на престоле Своем, упрочась, воспарил».

Во всех перечисленных примерах вместо одного слова употреблено другое, хотя между этими двумя творениями существует большая разница. Шейх ас-Саади в толковании 7-го аята суры «Гафир» писал: «Трон Милостивого Аллаха – это кровля мироздания. Этот трон является самым великим, самым огромным, самым прекрасным и самым

¹ Сура «аль-Маида», аят 18.

приближенным к Аллаху творением. Он объемлет землю, небеса и престол Аллаха».¹

Передают, что Абу Зарр аль-Гифари рассказывал, что слышал, как посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Семь небес по сравнению с подножием трона похожи на колечко, брошенное в пустыне, а превосходство трона над его подножием подобно превосходству этой пустыни над этим колечком».²

Передают, что Саид б. Джубейр рассказывал, что Ибн Аббас сказал: «Подножие трона – это место Стоп, а Трон никто не способен представить себе достойным образом, кроме Всевышнего Аллаха».³

Передают, что ас-Судди рассказывал, что Абу Малик сказал: «Подножие находится под троном». Ас-Судди сказал: «Небеса и земля находятся внутри подножия, а подножие находится рядом с троном».⁴

И хотя некоторые мусульманские богословы считали, что подножие и трон являются одним и тем же творением, перечисленные сообщения однозначно свидетельствуют о том, что между ними существует огромная разница. Ибн Касир писал: «Ибн Джарир передал от имени Джуйабра сообщение о том, что аль-Хасан аль-Басри считал, что подножие является троном. Однако, согласно достоверному мне-

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 678.

² Этот хадис передал Ибн Абу Шейба в книге «Сыфат аль-Арш» со слабой цепочкой рассказчиков, однако он подтверждается другими похожими хадисами, и поэтому аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Силсилат аль-Ахадис ас-Сахиха», т. 1, стр. 223.

³ Этот хадис передали Ибн Абу Шейба в книге «Сыфат аль-Арш» и аль-Хаким в сборнике «аль-Мустадрак». Аль-Албани сказал: «Этот хадис является достоверным и прерванным, а его восходящая версия является слабой». См. Ибн Абу аль-Изз, «Шарх аль-Акида ат-Тахавийа», стр. 279.

⁴ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 405.

нию, подножие отличается от трона, причем трон больше подножия, о чем свидетельствуют сообщения и предания».¹

А вот как разъяснили значение слов «трон» и «подножие» переводчики смыслов Корана аль-Манси и аль-Афифи. В комментариях к 54-му аяту суры «аль-Араф» они пишут: «Трон («арш») нужно, конечно, понимать метафорически. Это символ авторитета, власти и внимания, как и слово «курси» в суре 2:255. «Курси» означает, вероятно, величие, тогда как «арш» – власть».²

Подобные толкования противоречат воззрениям праведных мусульманских богословов и способствуют формированию ошибочных убеждений. Их нельзя истолковывать метафорически, делая при этом необоснованные предположения относительно их смысла. Переводчики высказали собственные предположения относительно значений слов «трон» и «подножие трона», однако в толковании коранических аятов нет места предположениям и догадкам. Как можно истолковывать коранические откровения, опираясь на собственные предположения и пренебрегая толкованиями сподвижников и праведных предков? Поступающий таким образом говорит об Аллахе вещи, о которых у него нет никакого знания, хотя Всевышний Аллах сказал: **«Скажи: «Мой Господь запретил совершать мерзкие поступки, как явные, так и скрытые, совершать грехи, вершить беззаконие безо всякого права, приобщать к Аллаху со-товарищей, в пользу чего Он не ниспосылал никакого доказательства, и наговаривать на Аллаха то, чего вы не знаете»»**.³

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 405.

² Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 3, стр. 628, комм. 155.

³ Сура «аль-Араф», аят 33.

Ошибки в переводе слова «акифин»

Порохова перевела слово «акифин» («пребывающие») как «предающиеся (благочестивым думам)». В переводе 125-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «Поставили в завет Мы Ибрахиму и его сыну Исмаилу очистить этот дом (от скверны) для совершающих обход, для предающихся (благочестивым думам)».

Ибн Касир в толковании этого аята пишет: «Передают, что Саид б. Джубейр сказал, что под совершающими обход подразумеваются люди, приехавшие издалека, а под пребывающими – люди, проживающие в Заповедной мечети. Передают, что Катада и Раби б. Анас также считали, что под пребывающими в мечети подразумеваются проживающие в ней. То же самое говорил Саид б. Джубейр. Йахья аль-Каттан передал от имени Абд аль-Малика б. Абу Сулеймана, что Ата считал, что пребывающими являются люди, приезжающие из различных городов и поселяющиеся в Мекке. Он говорил: «Мы живем по соседству, а вы относитесь к пребывающим». Ваки рассказывал, что Абу Бакр аль-Хузали рассказывал, что Ата рассказывал, что Ибн Аббас сказал: «Если человек сидит, то он относится к пребывающим». Ибн Абу Хатим сообщил, что его отец рассказывал, что Муса б. Исмаил рассказывал, что Хаммад б. Салама рассказывал, что Сабит рассказывал, как он сказал Абдуллаху б. Убейду б. Умейру: «Я хочу попросить эмира запретить людям спать в Заповедной мечети, поскольку они оказываются в состоянии большого или малого очищения». Он сказал: «Не делай этого, потому что Ибн Умара спросили о таких людях, и он сказал: «Они являются пребывающими». Этот же хадис передал Абд б. Хумейд от имени Сулеймана б. Харба от имени Хаммада б. Саламы».¹

Ибн Мунзир сообщил, что арабский глагол «акафа» означает «совершать что-либо настойчиво, непрерывно», но

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 226.

существует мнение, что он означает «проживать, находиться». ¹ Из всего сказанного следует, что выполненный перевод не соответствует ни толкованиям, ни лексическому значению обсуждаемого нами слова.

Ошибки в переводе слов «хадж» и «малое паломничество»

Порохова перевела слово «малое паломничество» (*умра*) как «праздничный молебен». В переводе 158-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «А потому греха в том нет, коль те, кто совершает к Дому хадж иль совершает праздничный молебен (гумря), вокруг холмов сих сделают обходы». Она правильно перевела это слово в переводе 196-го аята суры «аль-Бакара»: «Во славу Бога завершите хадж или аль-умра». Однако это не оправдывает ошибку, допущенную в переводе предыдущего аята. Очевидно, она заимствовала такой перевод у своего предшественника Саблукова, который перевел этот аят следующим образом: «Кто совершает торжественный праздник (хадж) при этом доме, или совершает при нем праздничное молебствие (гумря)». Совершенно очевидно, что в мусульманском шариате хадж не называется торжественным праздником, а малое паломничество не является праздничным молебнем.

Лексические значения этих слов также не соответствуют выполненному переводу. Ибн Манзур писал, что слово «хаджж» означает «намерение», «обязательное или не-обязательное паломничество к Дому, в течение которого совершаются предписанные деяния». ² Среди перечисленных значений нет значения «торжественный праздник». Ибн Манзур также сообщил, что слово «умра» означает «повиновение Великому и Могучему Аллаху». А его значе-

¹ Ибн Мунзир, «Лисан аль-Араб», т. 9, стр. 340.

² Ибн Мунзир, «Лисан аль-Араб», т. 3, стр. 52.

ние «малое паломничество» происходит от значения «посещение».¹

Ошибки в переводе выражения «место Ибрахима»

Выражение «место Ибрахима» (*макам ибрахим*) Порохова перевела как «пристанище для Ибрахима». В переводе 97-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «В нем – ясные знаменья для людей, пристанище для Ибрахима». В толковом словаре Ожегова сообщается, что слово «пристанище» означает «место, которое может служить приютом, убежищем».² Из перевода Пороховой следует, что в Заповедной мечети есть место, служащее или служившее убежищем для Ибрахима, а такое толкование противоречит толкованиям авторитетных богословов. Ибн Касир в толковании выражения «место Ибрахима» пишет: «Когда Ибрахим возводил строение, он пользовался им при строительстве стен. Он поднимался на него, а Исмаил подавал ему все необходимое. Раньше оно находилось в непосредственной близости от стены Каабы, но Умар б. аль-Хаттаб во время своего правления поместил его в восточном направлении от Каабы, чтобы во время обхода люди могли проходить перед ним, не мешая тем, кто совершает намаз позади него после завершения обхода».³

Ошибки в переводе выражения «машар аль-харам»

Крачковский перевел выражение «машар аль-харам» («заповедное место») как «заповедный памятник». В переводе 198-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «А когда вы двинетесь с Арафата, то поминайте Аллаха при заповедном памятнике». Шумовский перевел это выражение как «священный памятник». В переводе этого же аята он пишет:

¹ Ибн Мунзир, «Лисан аль-Араб», т. 9, стр. 393.

² С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 487.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 500.

«Когда сойдете с Арафата в благоговении святом, священный памятник увидя, о Боге вспомните своим».

Ибн Касир сообщил, что Амр б. Меймун спросил Абдуллаха б. Амра о заповедном месте. Он промолчал, а когда их верблюдицы остановились в Муздалифе, он сказал: «Где тот, кто спросил о заповедном месте? Это и есть заповедное место». Аз-Зухри рассказывал, что Салим рассказывал, что Ибн Умар сказал: «Заповедное место – это долина Муздалифа целиком». Нафи рассказывал, что Ибн Умар в толковании высказывания Аллаха «...поминайте Аллаха в заповедном месте» сказал: «Это – гора и все, что вокруг нее». Ибрахим рассказывал, что Ибн Умар увидел, как люди толпятся возле холма, и сказал: «Вокруг чего толпятся эти люди? Все это – заповедное место». Передают, что Ибн Аббас, Саид б. Джубейр, Икрима, Муджахид, ас-Судди, ар-Раби б. Анас, аль-Хасан и Катада считали, что заповедное место располагается между двумя горами.¹

Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Заповедное место – это небольшая гора, расположенная в пределах Муздалифы. В настоящее время на этом месте построена мечеть».² Из всего сказанного следует, что упомянутый выше перевод является неправильным, ибо никакого памятника в заповедном месте нет.

Ошибки в переводе слова «предрассветное время»

Некоторые переводчики не обращали внимания на разницу между словами «предрассветное время» (*сахар*) и «рассвет» (*фаджр*). Порохова в переводе 17-го аята суры «Аль Имран» пишет: «И кто на утренней заре взывает к Богу о прощенье». Такую же ошибку допустили Крачковский, Османов и другие переводчики.

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 317.

² Ибн Усеймин, «аш-Шарх аль-Мумти», т. 7, стр. 346.

Ибн Манзур сказал, что арабское слово «сахар» означает «последние, предрассветные часы ночи». Согласно другому мнению, оно означает «время с наступления последней трети ночи до наступления рассвета».¹

Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Всевышний и Всеблагий Аллах нисходит на ближайшее небо каждую ночь в ее последнюю треть и говорит: «Кто зовет ко Мне, чтобы Я ответил ему? Кто просит Меня, чтобы Я одарил его? Кто молит Меня о прощении, чтобы Я простил его?»²

Допущенная в переводе ошибка является существенной, поскольку в обсуждаемом нами аяте подчеркивается превосходство тех, кто поминает Аллаха до наступления рассвета, когда Аллах нисходит на ближайшее небо. Однако упомянутый выше перевод противоречит этому толкованию.

Ошибки в переводе слова «христианин»

Порохова допустила ошибку в переводе слово «христианин», когда перевела его как «поборник Христа». В переводе 67-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «Ведь не был Ибрахим ни иудеем, и ни поборником Христа».

В толковом словаре С. И. Ожегова сообщается, что слово «поборник» означает «защитник, сторонник чего-нибудь».³ Одним из важнейших мусульманских убеждений является вера в посланников Аллаха, и поэтому истинными поборниками Христа являются мусульмане. Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Когда пророк, ﷺ, прибыл в Медину, иудеи постились в день Ашура. Они сказали: «В этот день Муса одержал верх над Фараоном». Тогда пророк, ﷺ,

¹ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 6, стр. 190.

² Этот хадис передали Ахмад, аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (8168).

³ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 426.

сказал своим сподвижникам: «Вы ближе к Мусе, чем они. Посему поститесь».¹

Христиане исказили религию Христа и поклоняются ему и его матери, а также своим монахам и священникам наряду с Аллахом. Всевышний сказал: **«Не уверовали те, которые сказали: «Воистину, Аллах – это Мессия, сын Марьям (Марии)». Скажи: «Кто может хотя бы немного помешать Аллаху, если Он пожелает погубить Мессию, сына Марьям (Марии), его мать и всех, кто на земле?» Аллаху принадлежит власть над небесами, землей и тем, что между ними. Он создает, что пожелает. Аллах способен на всякую вещь».**²

Ошибки в переводе глагола «убивать»

Крачковский при переводе аятов о том, как несправедливые иудеи убивали пророков, переводил арабский глагол «катала» («убивать») как «бить». В переводе 61-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Это – за то, что они не уверовали в знамения Аллаха и избивали пророков без справедливости!» В переводе 91-го аята этой же суры он пишет: «Скажи: «Почему же тогда вы раньше избивали пророков Аллаха, если вы верующие?» В переводе 112-го аята суры «Аль Имран» он пишет: «Это – за то, что они не веровали в знамения Аллаха и избивали пророков без права». В переводе 70-го аята суры «аль-Маида» он пишет: «Мы взяли договор с сынов Исраила и послали к ним пророков. Всякий раз, как приходил к ним посол с тем, что не любили их души, – одних они сочли лжецами, а других избивают».

Такой перевод противоречит как авторитетным толкованиям этих аятов, так и лексическому значению обсуждаемого нами слова. Ибн Манзур сказал, что глагол «катала»

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 198.

² Сура «аль-Маида», аят 17.

означает «умертил путем избияния, побивания камнями, отравления или заболевания».¹

Ибн Касир в толковании 61-го аята суры «аль-Бакара» сказал: «Мы подвергли их унижению и разгневались на них, потому что они надменно отказывались повиноваться истине, отказывались уверовать в знамения Аллаха и пренебрежительно относились к носителям шариата – пророкам и их последователям. Они настолько умаляли их достоинства, что дело дошло до убийства пророков. Воистину, не может быть более ужасного неверия. Они отвергли знамения Аллаха и осмелились несправедливо убивать пророков Аллаха».²

Справедливости ради следует отметить, что изредка Крачковский переводил этот глагол правильно. В переводе 87-го аята суры «аль-Бакара» он сказал: «Одних вы объявили лжецами, других вы убиваете». Однако остается непонятным, какими соображениями руководствовался академик, который в подавляющем большинстве случаев перевода этого глагола отказался от авторитетных толкований и допустил такую грубую ошибку?

Ошибки в переводе глагола «быть убежденным»

Саблуков перевел арабский глагол «занна» («полагать», «быть уверенным») как «думать». В переводе 249-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Но те, которые думали, что встретят Бога, говорили: «Сколько раз небольшие ополчения побеждали многочисленные ополчения по изволению Божию!» Крачковский в переводе этого же аята писал: «Сказали те, которые думали, что они встретят Аллаха: «Сколько небольших отрядов победило отряд многочисленный с доизволения Аллаха!» Из этих переводов следует, что это были люди, которые предполагали, что встретятся в Ал-

¹ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 11, стр. 33.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 138.

лахом, но не имели твердой убежденности. Однако это противоречит всем авторитетным толкованиям Корана.

Шейх ас-Саади в комментарии к этому аяту пишет: «Люди, обладающие совершенной верой, призывали остальных быть стойкими и продолжать путь. Они говорили: «Сколько небольших отрядов победило отряд многочисленный с доизволения Аллаха! Аллах всегда помогает терпеливым и поддерживает их». Так они проявили стойкость и терпение перед сражением со своими противниками – Джалутом и его войском».¹

Ибн Мунзир сказал: «Слово «занн» означает «сомнение» и «убежденность». Последнее значение используется в отношении вещей, которые люди не видели воочию, в существовании которых они убеждены благодаря размышлению. Если же вещи можно увидеть воочию, то убежденность в их существовании называют знанием».²

Ошибки в переводе слова «заблудший»

Порохова перевела слово «далл» («заблудший») как «блуждающий в неверии». В переводе последнего аята суры «аль-Фатиха» она пишет: «Но не для тех, на ком Твой гнев и кто в неверии блуждает». Подобный перевод является неточным и лишает читателя возможности сделать правильные выводы из перевода этого аята.

Шейх ас-Саади в толковании этого прекрасного аята пишет: «Прямой путь – это путь пророков, правдивых верующих, павших мучеников и праведников, которых благодетельствовал всевышний Аллах. Это – не путь тех, что попали под Его гнев, потому что узрели истину, но отвернулись от нее. Именно эта участь постигла иудеев и им подобных. И это – не путь заблудших, которые отвернулись от

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 90.

² Ибн Мунзир, «Лисан аль-Араб», т. 8, стр. 271.

истины по причине собственного невежества и заблуждения, подобно христианам и им подобным».¹

Прямой путь является истиной, находящейся между двумя заблуждениями. Иудеи и им подобные знают истину и сознательно отказываются покориться ей, а христиане и им подобные не ведают истины и ошибочно считают свои воззрения правильными. Аллах велел мусульманам избегать обоих заблуждений, и перевод обсуждаемого нами аята должен наводить читателя на такую мысль. Вот почему слово «заблудший» нельзя переводить как «блуждающий в неверии».

Раздел II

Ошибки, связанные с верой в Ислам как единственную истинную религию Аллаха

Одним из основных исламских вероубеждений, без которого наша религия не представляется целостной и в котором единокорны все мусульмане, является вера в то, что на земле нет истинной религии, кроме Ислама. Это – последняя религия Аллаха, которая аннулировала все предыдущие послания и законы, и поэтому, кроме Ислама, нет ни одной веры, исповедуя которую человек мог бы приблизиться к Господу. Всевышний сказал: **«Воистину, религией Аллаха является Ислам».**² Всевышний также сказал: **«От того, кто ищет иную религию помимо ислама, это никогда не будет принято, и в Последней жизни он окажется среди потерпевших урон».**³

Однако совершенно противоположные высказывания можно встретить в комментариях Пороховой. В комментарии к 62-ому аяту суры «аль-Бакара» она называет русского востоковеда Соловьева человеком, «наделенным познанием

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 22-23.

² Сура «Аль Имран», аят 19.

³ Сура «Аль Имран», аят 85.

и объективным суждением», а затем цитирует его слова: «Коран не отменяет, а утверждает Закон (Моисея) и Евангелие (Христа) для получивших эти Книги; религиозный закон остается прежний; от иудеев и христиан не требуется принятие Корана как неперемennого условия спасения, они обязаны исполнять заповеди своей религии; и на земле и в последний День каждый из них судится своим пророком и по своей книге».

Это высказывание противоречит мусульманским воззрениям, поскольку каждый мусульманин обязан верить в то, что Тора и Евангелие аннулированы священным Кораном, а также в то, что они были искажены руками нечестивцев, которые внесли в них изменения и добавки и вычеркнули часть того, что было ниспослано. Всевышний сказал: **«Горе тем, которые пишут Писание собственными руками, а затем говорят: «Это – от Аллаха», – чтобы купить за это ничтожную цену. Горе им за то, что написали их руки! Горе им за то, что они приобретают!»**¹

Упомянутое ошибочное воззрение является одним из величайших заблуждений, выводящих человека из лона Ислама. Шейх Абд аль-Азиз б. Баз писал: «Кто считает, что некоторым людям позволено отказываться от шариата Мухаммада, е, тот является неверующим».² Вот почему совершенно недопустимо, чтобы в переводах смыслов Корана или комментариях к ним проповедовались подобные ошибочные взгляды.

Раздел III

Ошибки, связанные с верой в единственного Господа Бога

¹ Сура «аль-Бакара», аят 79.

² Ибн Баз, «аль-Акида ас-Сахиha ва Навакид аль-Ислам», стр. 30.

Нет божества, кроме Аллаха

Каждому мусульманину известно, что основным столпом Ислама является свидетельство «нет божества, кроме Аллаха». Аллах отправил пророка Мухаммада, ε, и ниспослал священный Коран для того, чтобы люди поклонялись одному Аллаху, не приобщая к Нему сотоварищей. Ни посланные пророки, ни приближенные ангелы, ни святые угодники, ни тем более все остальные творения не заслуживают даже малой толики поклонения и обожествления. Такие утверждения можно встретить во всех толкованиях Корана. Ибн Касир в толковании 36-го аята суры «ан-Нахль» писал: «Аллах отправил посланников к каждому поколению и каждому племени. Все они призывали к поклонению Аллаху и запрещали поклонение кому-либо, кроме Него. Они призывали поклоняться Аллаху и избегать ложных богов. Всевышний не переставал посылать к людям посланников с этим повелением с момента появления первого многобожия в роду Адама – в народе пророка Нуха, который был послан к ним. Он был первым посланником, посланным Аллахом к обитателям земли, а последним из них стал Мухаммад, ε, призыв которого охватил людей и джиннов на востоке и на западе».¹

Переводчик смыслов Корана не имеет права допускать ошибки, касающиеся этих исламских воззрений, однако в переводе академика Крачковского такая ошибка допущена. В переводе 63-64 аятов суры «аз-Зухруф» он пишет: «А когда Иса пришел с явными знамениями, он сказал: «Я пришел к вам с мудростью и я разьясню вам кое-что из того, в чем вы разногласите. Бойтесь же Бога и повинуйтесь мне! Поистине, Аллах – Он мой Господь и ваш Господь! Поклоняйтесь же мне! Это – прямой путь».²

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 741.

² Предложенный мной перевод гласит: «**Когда Иса (Иисус) явился с явными знамениями, он сказал: «Я пришел к вам с муд-**

Из этого перевода следует, что пророк Иса повелевал своим апостолам поклоняться ему. Прочтя такой перевод, каждый христианин обретет уверенность в том, что мусульмане заблуждаются, когда порицают христиан за поклонение Христу. Безусловно, можно сказать, что ошибка Крачковского была механической. Однако его перевод является самым распространенным переводом смыслов Корана на русский язык. Он выдержал три издания, в которых эта ошибка повторялась, и сегодня мы можем только догадываться об истинной причине того, почему ведущие российские арабисты и востоковеды не исправили в поздних изданиях ошибку, вызывающую возмущение всех мусульман.

Аллах не родил и не был рожден

Всевышний сказал: **«Скажи: «Он – Аллах Единый, Аллах Самодостаточный. Он не родил и не был рожден, и нет никого, равного Ему».**¹ Эту кораническую суру знает почти каждый мусульманин. Она целиком проповедует доктрину о том, что только Аллах обладает божественными качествами. Она также подчеркивает различие между праведными воззрениями мусульман и ошибочными взглядами людей писания и язычников, которые приписывают Аллаху детей.

Всевышний сказал: **«Иудеи сказали: «Узейр (Ездра) – сын Аллаха». Христиане сказали: «Мессия – сын Аллаха». Они произносят своими устами слова, похожие на слова прежних неверующих. Да погубит их Аллах! До чего же они отвращены от истины!»**² Всевышний также

ростью и для того, чтобы разъяснить вам часть того, относительно чего вы расходитесь *во мнениях*. Бойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне! Воистину, Аллах – мой Господь и ваш Господь. Поклоняйтесь же Ему. Это – прямой путь».

¹ Сура «аль-Ихлас», аяты 1-4.

² Сура «ат-Тауба», аят 30.

сказал: «Спроси их, почему это у твоего Господа дочери, а у них – сыновья. Или же Мы сотворили ангелов женщинами, и они присутствовали при этом?»¹

Коранические аяты и достоверные хадисы пророка Мухаммада однозначно свидетельствуют о том, что Аллах не породил детей. Все творения являются Его рабами и покорны Его величию. Однако в переводах смыслов Корана на русский язык можно найти совершенно противоположные высказывания. Профессор Османов в переводе 31-го аята суры «аль-Муминун» пишет: «Впоследствии вслед за ними Мы породили другое поколение». В переводе 7-го аята суры «Марьям» он пишет: «Мы не порождали прежде кого-либо с этим именем». В переводе 64-го аята суры «ан-Намль» он пишет: «[Скажи: «Они лучше] или Тот, кто порождает начало творения и потом повторяет его?..» В переводе 57-го аята суры «Худ» он пишет: «А мой Господь породит вместо вас другой народ».²

Нетрудно представить, в каком неловком положении оказывается непросвещенный мусульманин, когда миссионер показывает ему такой перевод. Нам же остается только недоумевать о том, как двенадцать ведущих востоковедов России совершили такую ошибку?

Аллах не брал Себе ребенка

Ошибочные выводы о том, что Аллах действительно взял себе ребенка можно сделать из большинства переводов смысла Корана на русский язык. Вот как перевели 116-ый аят суры «аль-Бакара» некоторые предыдущие переводчики.

¹ Сура «ас-Саффат», аяты 149-150.

² Правильный перевод этих аятов гласит: «Вслед за ними Мы сотворили другое поколение»; «Мы не создавали прежде никого с таким именем (или никого подобного ему)»; «Кто создает творение изначально, а затем воссоздает его и обеспечивает вас пропитанием с неба и земли?»; «Мой Господь заменит вас другим народом».

Порохова пишет: «И говорят они: «Аллах взял сына на Себя!» О да! Субханагу! Хвала Ему! Лишь Он владеет всем, что на земле и в небе, и все – Его послушно воле!»

Крачковский пишет: «И сказали они: «Взял Аллах для Себя ребенка». Хвала Ему! Да, Ему принадлежит все, что на небесах и на земле! Все Ему покоряются!»

Саблуков пишет: «Они говорят: «Бог имеет детей». Воздайте хвалу Ему! Истинно, Ему принадлежит все, что на небесах и на земле, и Ему все повинуется».

Османов пишет: «Утверждают [некоторые]: «Аллах обрел для себя ребенка». Пречист Он! Да, Ему принадлежит то, что на небесах и земле, и все Ему поклоняются».¹

Из первых трех переводов следует, что Аллах взял себе сына, за что люди должны восхвалять Его. Этот вывод нельзя сделать с полной уверенностью из перевода Османова, однако его перевод также не содержит отчетливое опровержение ошибочных утверждений о том, что Аллах взял себе сына. А ведь именно таким является истинный смысл обсуждаемого нами откровения.

Ибн Касир в толковании этого аята пишет: «Этот прекрасный аят и следующий за ним аят опровергают воззрения христиан, им подобных иудеев и тех арабских язычников, которые называли ангелов дочерьми Аллаха. Аллах опроверг их воззрения и заявления о том, что у Аллаха есть ребенок. Всевышний сказал: «Пречист Он!» Это означает, что всевышний Аллах бесконечно далек от того, что они приписывают Ему».²

¹ Предложенный мной перевод гласит: «**Они сказали: «Аллах взял Себе сына». Пречист Он! Напротив, Ему принадлежит то, что на небесах и на земле. Ему одному все покоряются.** Справедливости ради следует отметить, что Богуславский в переводе этого аята сказал: «Они говорят: у Бога есть сын. Всехвальный, какое богохульство! Ему принадлежит все, что на небесах и на земле, и все Ему повинуется».

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 211-212.

Однако переводчики смыслов Корана не обратили внимание на то, какой вывод можно сделать из выполненного ими перевода. Это – одна из упомянутых нами ранее причин, по которым в переводах смыслов Корана появляются идеологические и прочие ошибки. В данном случае следствием подобного упущения стало появление в переводах смыслов Корана высказываний, полностью противоречащих единобожию.

Аллах не брал Себе помощников

Порохова в переводе 22-го аята суры «аль-Муджадила» пишет: «Они – сподвижники Аллаха». Подобный перевод полностью противоречит принципам единобожия, поскольку Аллах богат и не нуждается в сподвижниках и помощниках. Правильный перевод аята гласит: «Они являются партией Аллаха».

В толковом словаре С. И. Ожегова говорится, что слово «сподвижник» означает «помощник в деятельности на каком-нибудь поприще, соратник».¹

Всевышний сказал: «**Величие нашего Господа превысоко, и Он не взял Себе ни супруги, ни сына**».² И если Аллах не имеет супруги и помощницы, разве можно говорить о существовании у Него многих сподвижников и помощников.

Раздел IV

Ошибки, связанные с верой в имена Аллаха

Ошибки в переводе слова «Аллах»

Некоторые переводчики переводили имя «Аллах» на русский язык как «Бог» (*иллах*). Подобным образом неоднократно поступали Саблуков, Богуславский, Порохова, Шумовский, Гусейнов. Однако слово «Аллах» является именем

¹ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 618.

² Сура «аль-Джинн», аят 3.

Всевышнего Создателя, которое присуще только Ему одному и должно сохранять свое звучание на всех мировых языках. Ибн аль-Манзур сказал: «Имя «Аллах» нельзя отождествлять со словом «аль-илах». Оно всегда используется без «хамзы». Это имя присуще только Аллаху и не присуще никому другому. Слово «аль-илах» можно отнести не только к Аллаху, но и к идолам, которым поклоняются люди. Однако слово «Аллах» можно отнести только к Всевышнему Господу».¹

Ошибки в переводе имени «Господь»

Некоторые переводчики не делали различий между словами «Аллах» и «Господь» (*рабб*). Порохова почти не придавала значения тому, как следует переводить эти имена. В переводе 5-го аята суры «аль-Фатиха» она пишет: «Они идут прямой стезею Бога». Здесь она заменила слово «Господь» словом «Аллах». В переводе 15-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «Но обратит Господь насмешки против них». Здесь она заменила слово «Аллах» словом «Господь». В переводе 21-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «О люди! Поклоняйтесь вашему Владыке». Здесь она заменила слово «Господь» словом «Владыка» (*аль-Малик*).

В толковом словаре С. И. Ожегова значение слова «владыка» разъясняется следующим образом: «Тот, кто обладает властью, повелитель».² А значение слова «господство» разъясняется следующим образом: «Преобладающее, подавляющее влияние где-нибудь, обладание полнотой власти над чем-нибудь».³

Лексическое значение слова «владыка» схоже со значением слова «рабб», о котором Ибн Манзур сказал: «Используется в отношении правителя, господина и властели-

¹ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 1, стр. 190.

² С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 70.

³ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 115.

на».¹ Однако религиозное значение арабского слова «рабб» является более широким и больше соответствует значению слова «господь».

Шейх Абд ар-Рахман ас-Саади писал: «Господь – Тот, Кто заботится о своих творениях, управляя их делами и одаряя их милостями. Особая забота Аллаха проявляется в Его отношении к Своим избранникам, поскольку Он управляет их сердца, души и нравы. Во многих молитвах используется именно это славное имя, поскольку молящиеся просят Аллаха проявить к ним особую заботу».²

Следует отметить, что в священном Коране арабское слово «рабб» также использовано в значении «господин». Однако академик Крачковский не уловил этой разницы в значениях и неверно перевел аяты в суре «Йусуф». В переводе 23-го аята он пишет: «Упаси Аллах! Ведь Господь мой прекрасным сделал мое пребывание». Ибн Касир в толковании этого аята пишет: «Они использовали слово «рабб» при обращении к знатному господину, и поэтому его слова означали: «Твой муж, мой господин, оказал мне хороший прием, и я не стану отвечать ему тем, что совершу мерзкий грех с его супругой».³

Однако он правильно перевел это слово в 41-ом аяте, когда сказал: «О товарищи по темнице! Один из вас будет поить своего господина вином» и в переводе 50-го аята, когда сказал: «Поистине, мой Господь сведущ в их кознях!» Это лишний раз подтверждает упомянутое ранее утверждение о том, что академик Крачковский с недоверием относился к авторитетным толкованиям Корана.

Еще более грубую ошибку допустили аль-Манси и аль-Афифи, когда назвали Умара б. аль-Хаттаба «Господом

¹ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 5, стр. 95.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 16.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 616.

верующих».¹ Титул второго праведного халифа следовало перевести «повелитель правоверных». Всевышний упрекнул христиан за то, что они называют Христа и его мать, а также своих монахов и священников господами наряду с Аллахом. Как же может переводчик смыслов Корана допускать подобную ошибку и давать повод миссионерам обвинять мусульман в чрезмерном возвеличивании праведных халифов или других людей?

Ошибки в переводах имен «Милостивый» и «Милосердный»

Богословы единодушны в том, что между именами Милостивый (*ар-Рахман*) и Милосердный (*ар-Рахим*) существует разница. Ибн Касир писал: «Милостивый и Милосердный – это имена, производные от слова «милость». Их смысл имеет оттенок преувеличения, причем этот оттенок в слове «милостивый» выражен сильнее, чем в слове «милосердный». Из слов Ибн Джарира можно понять, что мусульманские богословы единодушны по этому поводу. В пользу этого также свидетельствуют толкования некоторых праведных богословов. Об этом также говорится в повествовании, рассказываемом от имени пророка Исы, который сказал: «Милостивый проявляет милость как в этом мире, так и в будущей жизни, а Милосердный проявляет милость только в будущей жизни».²

Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Милостивым называют Того, Кто обладает огромной милостью. Эта морфологическая конструкция подразумевает выраженность какого-либо качества. Именно поэтому человека называют разгневанным (*гадбан*), когда он преисполнен гнева. Имя «милосердный» указывает на действие, потому что подобная морфологическая конструкция обозначает действительное

¹ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 1, стр. 6, комм. 2.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 32.

причастие и указывает на действие. Оба эти имени вместе свидетельствуют о том, что милость Аллаха безгранична и осеняет все творения. Надеясь на это, некоторые богословы говорили, что милость Милостивого является всеобъемлющей, тогда как милость Милосердного распространяется только на правоверных. К неверующим Аллах проявляет милость только в этом мире, и поэтому они словно лишаются милости вообще. В будущей жизни они попросят Аллаха выпустить их из Ада, пытаясь приблизиться ко Всевышнему Аллаху посредством упоминания Его господства и признания собственных грехов. Они скажут: **«Господи! Выведи нас отсюда. И если мы вернемся к грехам, то действительно будем беззаконниками».**¹ Однако они не будут помилованы, и с ними поступят справедливо. Великий и Могучий Аллах скажет им: **«Оставайтесь здесь с позором и не говорите со Мной!»**^{2, 3}

В русском языке слова «милостивый» и «милосердный» также различаются по своим лексическим значениям. С. И. Ожегов пишет, что слово «милость» означает «доброе, человеколюбивое отношение; благодеяния, дар».⁴ А слово «милосердие» означает «готовность помочь кому-нибудь или простить кого-нибудь из сострадания, человеколюбия».⁵

Все сказанное свидетельствует о том, что в переводе смыслов Корана обязательно следует подчеркивать разницу между этими прекрасными именами. Однако предыдущие переводчики пренебрегали разницей между значениями этих имен. Порохова в переводе 19-го аята суры «аль-

¹ Сура «аль-Муминун», аят 107.

² Сура «аль-Муминун», аят 108.

³ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», т. 1, стр. 38.

⁴ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 285.

⁵ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 284.

Мульк» пишет: «Кто, кроме Милосердного Аллаха, их удержать способен так?» А в переводе 20-го аята этой же суры она пишет: «И кто же тот, кто служит ратью вам, и кто способен оказать вам помощь, помимо Милосердного Аллаха?» Крачковский в переводе 5-го аята суры «Йа Син» пишет: «Это – откровение мудрого, милостивого». В переводе 3-го аята суры «аль-Мульк» он пишет: «Ты не видишь в творении Милосердного никакой несоразмерности». Османов в переводе 226-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Если же они [в течение этого времени] раздумают, то, воистину, Аллах – прощающий, милостивый». Богуславский в переводе 38-го аята суры «ан-Наба» пишет: «В тот день, когда духи и ангелы станут в ряды, никто не будет говорить, кроме тех, кому позволит это Милосердый и которые скажут только истинную правду».

Можно делать разные предположения о том, что именно заставило переводчиков смыслов Корана допустить подобные ошибки, однако совершенно очевидно, что они пренебрегали точными значениями коранических слов.

Ошибки в переводе имени «Принимающий покаяния»

Перевод этого прекрасного имени стал одной из самых сложных задач для авторов, и все они предлагали не совсем правильные версии перевода. Порохова иногда переводила его как «обращающийся». В переводе 160-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «Ведь обращающ Я и милосерд!» Иногда она переводила его как «благопреклонный». В переводе 17-го аята суры «ан-Ниса» она пишет: «Благопреклонен Бог к раскаянию тех, кто совершает зло, не ведая об этом». Иногда она переводила его как «отдающий». В переводе 3-го аята суры «ан-Наср» она пишет: «Поистине, Он отдающ и Всепрощающ». Саблуков переводил это прекрасное имя как «жалостивый». В переводе 128-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «И будь жалостив к нам: ибо Ты жалостив, милосерд». Крачковский переводил его как «об-

рашающийся». В переводе 37-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «И Адам принял от Господа своего слова, и обратился Он к нему: ведь Он – обращающийся, милосердный!» Османов переводил его как «прощающий». В переводе 128-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Воистину, Ты – прощающий, милосердный». А в переводе 3-го аята суры «ан-Наср» он пишет: «То воздай хвалу Господу твоему, и проси у Него прощения, ибо Он – прощающий». Богуславский в переводе этого же аята пишет: «Прославляй же Господа твоего и проси у Него прощения, потому что Он охотно прощает людей».

Из всех перечисленных версий самой близкой к правильной является версия профессора Османова, однако она также отражает лишь одно из значений слова «принимающий покаяние». В толковании этого слова шейх ас-Саади пишет: «Принимающий покаяние – Тот, Кто не перестает принимать покаяние кающихся и прощать грехи раскаивающихся. Если человек обращается к Аллаху с искренним покаянием, то Аллах непременно принимает его покаяние. Он прощает кающихся вначале, когда помогает им принести покаяние и направляет их сердца к нему. Он также прощает кающихся после их покаяния, когда принимает их покаяние и отпускает им прегрешения».¹

Ошибки в переводе имени «Знающий»

Крачковский иногда переводил имя «Знающий» (*аль-Алим*) как «мудрый». В переводе 38-го аята суры «Йа син» он пишет: «И солнце течет к местопребыванию своему. Таково установление Славного, Мудрого!» А в переводе 81-го аята этой же суры он пишет: «Да, Он – Творец, мудрый!» Однако между именами «Знающий» и «Мудрый» существует разница, о которой говорили авторитетные мусульманские богословы.

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 17.

Шейх ас-Саади писал: «Знающий и Сведущий – тот, знания которого охватывают все зримое и незримое, тайное и очевидное, неизбежное, невероятное и возможное, который ведаёт о высшем и низшем мирах, знает о прошлом, настоящем и будущем и ничего не оставляет незамеченным.

Мудрый – тот, чья высшая мудрость проявляется в Его творениях и повелениях, кто создает свои творения прекрасными. Всевышний сказал: «**Чьи решения могут быть лучше решений Аллаха для людей убежденных?**»¹ Он не создает творения и не издает законы понапрасну. Он обладает властью в этом мире и в будущей жизни. Он обладает тремя видами власти, которыми не обладает никто другой. Он вершит судьбу своих рабов по законам шариата, предопределения и справедливого возмездия. Также следует сказать, что мудрость – это умение расставлять вещи по своим местам».²

Ошибки в переводе имени «Покровитель»

Крачковский перевел имя «Покровитель» (*аль-Вали*) как «Близкий». В переводе 107-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Разве ты не знаешь, что у Аллаха власть над небесами и землей и нет у вас, помимо Аллаха, ни близкого, ни помощника?» А в переводе 120-го аята этой же суры он пишет: «А если ты последуешь за их страстями после пришедшего к тебе истинного знания, то не будет тебе от Аллаха ни близкого, ни помощника».

Однако такое толкование противоречит толкованиям авторитетных знатоков арабского языка. Ибн Манзур писал: «Покровитель – это одно из имен Всевышнего Аллаха. Оно означает «помощник». Согласно другому мнению, оно означает «управляющий делами вселенной и творениями».³

¹ Сура «аль-Маида», аят 50.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 16.

³ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 15, стр. 400-401.

Шейх ас-Саади в толковании подобных высказываний Аллаха сказал: «А что касается нечестивцев, которым чуждо все благое, то Он лишил их Своей милости. У них не будет ни покровителя, который бы обеспечил их благоденствие, ни помощника, который бы защитил их от ужасного наказания».¹

Справедливости ради следует сказать, что иногда академик Крачковский правильно переводил слово «Покровитель», однако во многих случаях он допустил ошибку, которую можно объяснить только небрежным отношением к сохранению истинного смысла имен Аллаха.

Ошибки в переводе имени «Могущественный»

Крачковский в большинстве случаев переводил имя Аллаха «Могущественный» (*аль-Азиз*) как «Великий». В переводе 6-го аята суры «Аль Имран» он пишет: «Нет божества, кроме Него, великого, мудрого!» Иногда он переводил это прекрасное имя как «славный». В переводе 3-го аята суры «аль-Джумуа» он пишет: «А Он – славный, мудрый!»

Османов в большинстве случаев переводил это прекрасное имя Аллаха как «Великий». В переводе 129-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Ибо ты – великий, мудрый». В переводе 2-го аята суры «аль-Мульк» он пишет: «Он – великий, прощающий».

Однако такое толкование противоречит толкованиям авторитетных мусульманских богословов. Шейх ас-Саади пишет: «Могущественный – Тот, Кто обладает абсолютным могуществом, Кто обладает силой и способностью одержать верх или помешать кому-либо. Он не позволяет никому из творений восторжествовать над Ним и подчиняет Себе все

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 699.

сущее, и поэтому творения покоряются Ему и смиряются перед Его величием».¹

Иное значение имеют слова «Великий» и «Славный», которые также относятся к прекрасным именам Аллаха. Шейх ас-Саади пишет: «Славный и Великий – Тот, Кто обладает величием и славой, Кто более велик, более славен и более возвышен, чем кто-либо другой. Его угодники и избранные почитают и возвеличивают Его в своих сердцах. Более того, их сердца переполняются почтением к Нему, покорностью Ему и унижением перед Его величием».²

Нарекание Аллаха именами, которых нет в Коране и Сунне

Одной из грубейших ошибок некоторых переводчиков было нареkanie Аллаха именами, которых нет в священном Коране и достоверной Сунне. Такие ошибки противоречат истинным мусульманским воззрениям.

Шейх Мухаммад б. Салих в книге «аль-Каваид аль-Мусли фи Сифат Аллах ва Асмаихи аль-Хусна» («Идеальные правила, относящиеся к прекрасным именам и качествам Аллаха») писал: «Имена Всевышнего Аллаха не подлежат обсуждению, и человеческий разум не в состоянии постичь их в полной мере. Исходя из этого, мусульмане обязаны довольствоваться прекрасными именами Аллаха, упомянутыми в священном Коране и пречистой Сунне, ничего не прибавляя к этим именам и ничего не убавляя от них. А причина этого заключается в том, что человеческий разум не способен самостоятельно определить, какими именами обладает Всевышний Аллах. Узнать об этом можно только из священных текстов, и поэтому Всевышний Аллах сказал: **«Не следуй тому, чего ты не знаешь. Воистину, слух, зрение и сердце – все они будут призваны к ответу».**³

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 17.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 17.

³ Сура «аль-Исра», аят 36.

Всевышний также повелел посланнику, ε, сказать: **«Мой Господь запретил совершать мерзкие поступки, как явные, так и скрытые, совершать грехи, бесчинствовать безо всякого права, приобщать к Аллаху сотоварищей, в пользу чего Он не ниспослал никакого доказательства, и наговаривать на Аллаха то, чего вы не знаете».**¹ Если же человек называет Аллаха именем, которым Аллах не нарекал себя, либо отрицает прекрасные имена, которыми Аллах нарек себя, то он совершает преступление и покушается на права Всевышнего Господа. Вот почему правоверный обязан внимательно относиться к этому вопросу и довольствоваться священными текстами.²

Однако некоторые авторы откровенно пренебрегли этим важным правилом и приписали Аллаху имена, о которых у них не было никаких знаний. Крачковский, например, приписал Аллаху имя «далекий». В переводе 31-го аята суры «Йусуф» он пишет: «Далек Аллах! Это – нечеловек, это – только благородный ангел». Я уверен, что академик Крачковский не собирался нарекать Аллаха этим именем и имел в виду, что Аллах далек от недостатков и несовершенства, однако непросвещенному читателю трудно понять это из незавершенного и необработанного предложения.³

Имени «далекий» нет среди известных нам прекрасных имен Аллаха. Напротив, нам известно, что у Аллаха есть имя «Близкий». Шейх ас-Саади пишет: «Всевышний близок ко всему сущему. Его близость бывает двух видов. Всеобщая близость Аллаха к творениям обеспечивается благодаря Его знаниям и осведомленности, а также благодаря тому, что Он наблюдает за творениями, видит и объедает их. Особая близость Аллаха проявляется по отноше-

¹ Сура «аль-Араф», аят 33.

² «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 231.

³ Предложенный мной перевод гласит: «Упаси Аллах! Да ведь это – не человек. Он – не кто иной, как благородный ангел».

нию к тем, кто поклоняется Ему, взывает к Нему и любит Его. Постичь сущность такой близости невозможно, однако узнать о ней можно благодаря ее результатам, когда Аллах осеняет Своих рабов милостью, проявляет о них заботу, наставляет их на прямой путь и исправляет их».¹

Крачковский также приписал Аллаху имя «Страшный». В переводе 13-го аята суры «аль-Хашр» он пишет: «Ведь вы страшнее в их душах, чем Аллах. Это – за то, что они – народ, который не понимает». Я снова должен признать, что автор не хотел назвать Аллаха «страшным», однако он не сумел правильно выразить свою мысль, что и повлекло за собой появления этой ошибки.²

Имени «страшный» также нет среди известных нам прекрасных имен Аллаха. Напротив, нам известно, что у Аллаха есть имя «Прекрасный». Передают, что Ибн Масуд рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Воистину, Аллах прекрасен и любит прекрасное».³

Шейх Саид б. Али аль-Кахтани писал: «Божественная сущность, имена, качества и деяния Аллаха прекрасны. Ни одно творение не в состоянии даже частично описать прелесть божественной сущности. Даже обитатели Рая, которые будут наслаждаться вечными благами, удовольствиями, радостями и наслаждениями, оценить которые в полной мере невозможно, забудут обо всех райских удовольствиях, когда увидят своего Господа. Все остальные радости покажутся им ничтожными, и они захотят всегда находиться в таком состоянии. От красоты и света Аллаха они станут еще

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 20.

² Предложенный мной перевод гласит: «Воистину, они страшатся вас в сердцах сильнее, чем Аллаха, поскольку они являются людьми непонимающими».

³ Этот хадис передали Муслим и ат-Тирмизи. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1741).

более прекрасными, а их сердца всегда будут переполняться желанием еще раз взглянуть на своего Господа».¹

Раздел V

Ошибки, связанные с верой в качества Аллаха

Ошибки, связанные с присутствием Аллаха рядом с творениями

Некоторые переводчики неправильно перевели коранические высказывания о том, что Аллах – рядом с богобоязненными и терпеливыми. Порохова в переводе 153-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Ведь Бог благоволит к тому, кто терпелив и стоек духом». В переводе 249-го аята этой же суры она пишет: «Поистине, благоволит Господь к тому, кто терпелив и стоек духом». Османов в переводе 194-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Бойтесь Аллаха и знайте, что Аллах – на стороне богобоязненных». В переводе 249-го аята этой же суры он пишет: «Аллах – на стороне богобоязненных».

Перевод Пороховой является неточным, а перевод профессора Османова правильно передает смысл откровения, но не позволяет читателю уверовать в присутствие Аллаха рядом с творениями. А ведь каждый мусульманин обязан верить в то, что Аллах присутствует рядом с нами своим знанием, слухом и зрением. Это относится к одним из основных мусульманских воззрений.

Шейх Мухаммад б. Салих писал: «Присутствие Аллаха рядом с творениями означает, что Аллах объемлет свои творения знанием, могуществом, слухом, зрением, властью, господством и другими божественными качествами. При этом общее присутствие Аллаха рядом с творениями не ограничивается конкретным лицом или группой лиц, потому что Всевышний сказал: **«Где бы вы ни были, Он всюду с**

¹ Аль-Кахтани, «Шарх Асма Аллах аль-Хусна», стр. 178-179.

вами».¹ Он также сказал: «**Не бывает тайной беседы между тремя, чтобы Он не был четвертым; или между пятью, чтобы Он не был шестым. Больше их или меньше – Он всегда с ними, где бы они ни были**».² Если же речь идет о присутствии Аллаха рядом с конкретным лицом или группой лиц, то имеются в виду божественная помощь, поддержка и наставление на прямой путь».³

Однако все сказанное совершенно не означает того, что Аллах присутствует рядом с творениями своей божественной сущностью, хотя именно к такому выводу можно прийти из перевода Богуславского. В переводе 115-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Богу принадлежит восток и запад; куда бы вы ни обратились, всюду встретите лик Божий, потому что Бог вездесущ и всеведущ». В этом переводе прекрасное имя «Объемлющий» (*аль-Васи*) переведено как «вездесущий», и если переводчик прибегает к таким словам и выражениям, то он обязан дополнить их разъяснениями и комментариями.

Шейх-уль-ислам Ибн Теймийя сказал: «Откровения о том, что Аллах присутствует рядом с нами, не означают, что Он находится среди своих творений. Арабский язык не обязывает нас делать именно такой вывод. Луна является одним из знамений Всевышнего Аллаха. Это сравнительно небольшое творение Аллаха находится на небесах, но мы говорим, что луна рядом с путешественниками или людьми вообще, где бы они ни находились».⁴

Присутствие Аллаха рядом с творениями не противоречит тому, что божественная сущность Аллаха находится над тронем. Именно такие воззрения проповедуются свя-

¹ Сура «аль-Хадид», аят 4.

² Сура «аль-Муджадила», аят 7.

³ «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 330.

⁴ Мухаммад Харрас, «Шарх аль-Акида аль-Васитиййа», стр. 134.

щенным Кораном и достоверной Сунной, и в подтверждение своих слов я приведу несколько доказательств из Корана и Сунны.

Всевышний сказал: **«Он – Одолевающий и находится над Своими рабами»**.¹ Всевышний также сказал: **«Неужели вы уверены в том, что Тот, Кто на небе, не заставит землю поглотить вас? Ведь тогда она заколеблется. Неужели вы уверены в том, что Тот, Кто на небе, не шлет на вас ураган с камнями? Скоро вы узнаете, какво Мое предостережение!»**²

Передают, что Абу Саид аль-Худри рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: **«Неужели вы не доверяете мне, тогда как я являюсь доверенным Того, кто на небе? Вести с небес приходят ко мне утром и вечером»**.³ Священных текстов по этому поводу много, однако это – не место для их подробного обсуждения.

Ошибки, связанные с переводом выражения «Лик Аллаха»

Мусульмане обязаны верить в существование Лика Аллаха, который относится к одним из качеств Всевышнего. Имам аль-Ашари писал: **«Мы веруем в то, что у Аллаха есть Лик, которому мы не придаем форму. Он сказал: «Вечен лишь Лик Господа твоего, обладающий величием и великодушием»**.^{4, 5}

Шейх аль-Фаузан в комментариях к словам Всевышнего **«Вечен лишь Лик Господа твоего, обладающий величием и великодушием»**⁶ и **«Всякая вещь погибнет,**

¹ Сура «аль-Анам», аят 18.

² Сура «аль-Мульк», аяты 16-17.

³ Этот хадис передали Ахмад, аль-Бухари и Муслим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2645).

⁴ Сура «ар-Рахман», аят 27.

⁵ Аль-Ашари, «аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана», стр. 44.

⁶ Сура «ар-Рахман», аят 27.

кроме Его Лика»¹ пишет: «Из этих двух аятов следует, что у Всевышнего Аллаха есть Лик, который относится к качествам, связанным с Его божественной сущностью. Лик Аллаха является таковым в действительности и подобает величию Аллаха, поскольку подобных Ему нет. И ошибаются те, которые лишают божественные качества их истинного смысла и утверждают, что Лик Аллаха не следует понимать в прямом смысле. Они считают, что под Ликом Аллаха подразумевается Его божественная сущность, или вознаграждение, или сторона, или предлагают иное толкование. Однако все подобные толкования являются ошибочными».²

Однако некоторые переводчики смыслов Корана пренебрегли этими воззрениями и допустили ошибки, от которых нас предостерегали выдающиеся богословы. Османов в переводе 115-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «И куда бы вы ни повернулись, обратитесь к Аллаху». В переводе 20-го аята суры «аль-Лейл» он пишет: «...ибо [оказал он ее] только из стремления к сущности всевышнего Господа своего». Такой перевод соответствует воззрениям тех, кто истолковывает «лик Аллаха» как «божественную сущность». Аль-Манси и аль-Афифи в комментариях к своему переводу смыслов Корана пишут: «Лик Аллаха» в переносном смысле значит присутствие Аллаха».³

Подобные ошибки, безусловно, способствуют формированию у мусульман опасных искаженных воззрений о качествах Всевышнего Аллаха.

Ошибки, связанные с качеством «Руки Аллаха»

Мусульмане обязаны верить в существование двух Рук Аллаха, которые являются качествами, связанными с Его божественной сущностью.

¹ Сура «аль-Касас», аят 88.

² Аль-Фаузан, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», стр. 55.

³ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т.1, стр. 61, комм. 208.

Всевышний сказал: «О Иблис! Что помешало тебе пасть ниц перед тем, кого Я сотворили Своими обеими Руками?»¹ Он также сказал: «Иудеи сказали: «Рука Аллаха скована». Это их руки скованы, и они прокляты за то, что они сказали (или да будут скованы их руки, и да будут они прокляты за то, что они сказали). Его обе Руки простерты, и Он расходует, как пожелает».²

В комментарии к этим аятам шейх аль-Фаузан сказал: «Эти прекрасные аяты свидетельствуют о том, что Всевышний Аллах обладает двумя Руками. Эти Руки в действительности являются Руками и подобают величию и великолепию Аллаха. Они совершенно не похожи на руки творений, поскольку нет ничего, подобного Аллаху. Эти аяты также опровергают воззрения тех, кто отказывается признать Руки Аллаха и полагает, что под ними подразумевается могущество или милость. Подобные толкования являются ошибочными и искажают смысл священного Корана».³

Большинство переводчиков передали смысл этого качества правильно. Однако аль-Манси и аль-Афифи в комментариях к 75-му аяту суры «Сад» пишут: «Своими двумя руками» то есть Своей силой и творческой мощью. Человек в облике Адама (мир ему!) – ничто иное, как мягкая глина. Поскольку творческая мощь Аллаха превратила его в нечто, способное принять дух Божий, его честь была превознесена выше самых возвышенных существ (Йусуф Али). Мистики объясняют это тем, что человек возник с помощью совершенных и чудесных Божественных особенностей, в то время как ангелы возникли с помощью лишь одной категории всех этих особенностей (Дарьябади). В связи с этим подчеркивается обусловленное Аллахом творческое превосходство человеческого разума по сравнению со всеми остальными

¹ Сура «Сад», аят 75.

² Сура «аль-Маида», аят 64.

³ Аль-Фаузан, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», стр. 58.

творениями, – разума, который, как, впрочем, и все во Вселенной, является делом «рук Аллаха» (Маудуди)».¹

Подобные толкования противоречат воззрениям приверженцев Сунны и смыслу коранического откровения. Имам аль-Ашари опроверг подобные толкования и сказал: «Если бы это откровение означало, что Аллах сотворил Адама своей мощью, то это не было бы отличием между Адамом и Иблисом. Однако Великий и Могучий Аллах хотел подчеркнуть превосходство Адама, мир ему, над Иблисом, и это превосходство заключалось в том, что одного Аллах сотворил своими Руками, а другого – нет. Если бы Аллах сотворил Адама, мир ему, только своей мощью, как Он сотворил Иблиса, то это не давало бы Адаму никакого преимущества над Иблисом. И тогда Иблис мог бы возразить своему Господу и сказать: «Меня Ты тоже сотворил своей мощью, так же как и Адама!»

Иблис возгордился и отказался поклониться Адаму, и поэтому Великий и Могучий Аллах напомнил ему о превосходстве Адама над ним и сказал ему с упреком и порицанием: **«О Иблис! Что помешало тебе пасть ниц перед тем, кого Я сотворили Своими обеими Руками? Ты возгордился или же принадлежишь к числу превозносящихся?»**² Эти слова не могут означать того, что Великий и Могучий Аллах сотворил Адама своей мощью, потому что таким же образом были сотворены все остальные творения. Аллах хотел подчеркнуть то, что, в отличие от Иблиса, Адам был сотворен Руками Господа».³

Несмотря на эти разъяснения, Гусейнов в переводе 75-го аята суры «Сад» вообще не упомянул о том, что Аллах сотворил Адама Своими двумя Руками: «Сказал Бог: О Иб-

¹ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 8, стр. 2197, комм. 152.

² Сура «Сад», аят 75.

³ Аль-Ашари, «аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана», стр. 108-109.

лис, что ж ты не поклонился тому, что Мною создано? Гордыней обуян иль возомнил себя сверхвысшим?!»

Некоторые авторы поставили качество «Рука Аллаха» в форму множественного числа, хотя в тексте Корана оно стоит в единственном числе. Порохова в переводе 1-го аята суры «аль-Мульк» пишет: «Благословен будь Тот, в руках Которого вся власть над миром». Крачковский пишет: «Благословен тот, в руках которого власть и который властен над всякой вещью». Османов пишет: «Благословен Тот, в чьих руках власть, кто властен над всем сущим». Аль-Манси и аль-Афифи пишут: «Благословен тот, в руках которого владычество и который властен над всякой вещью». Безусловно, подобные неточности недопустимы в переводах смыслов Корана.

Поскольку речь зашла о качестве «Рука Аллаха», я хочу коснуться важного момента, который является «камнем преткновения» для всех переводчиков смыслов Корана. Всевышний сказал: **«Неужели они не видят, что из того, что совершили Наши руки (Мы Сами), Мы создали для них скот, и что они им владеют?»**¹

Знатокам арабского языка ясно, что из этого аята не следует, что Аллах создал домашнюю скотину Своими Руками. Дело в том, что между выражением «совершили Наши руки» и выражением «сотворил Своими обеими Руками» на арабском языке существует большая разница, которую трудно передать при переводе на русский язык.

Разъясняя смысл вышеупомянутого аята, шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Означает ли этот аят, что Всевышний Аллах сотворил скот своими руками, как Он сотворил человека? Или же он означает, что Аллах сотворил скот так же, как и остальные творения, но не создавал его Своими Руками, а упоминание о руках является всего лишь ука-

¹ Сура «Йа Син», аят 71.

занием на Аллаха, что широко используется в арабском языке, на котором был ниспослан Коран?

Первое мнение не соответствует очевидному смыслу аята по двум причинам. Во-первых, арабы не понимают подобные выражения таким образом. Всевышний сказал: **«Любое бедствие постигает вас лишь за то, что приобрели ваши руки».**¹ Всевышний также сказал: **«Зло появляется на суше и на море по причине того, что совершают людские руки, чтобы они вкусили часть того, что они натворили».**² Он также сказал: **«Вкусите мучения от обжигающего Огня. Это – за то, что приготовили ваши руки, ведь Аллах не поступает несправедливо с рабами».**³ Безусловно, здесь имеются в виду все деяния, совершенные человеком, а не только те деяния, которые он совершил руками. В этом плане арабское выражение «каддаMAT айди» («совершили руки») отличается от выражения «амила би йадиhi» («он совершил рукой»). Всевышний сказал: **«Горе тем, которые пишат Писание собственными руками, а затем говорят: «Это – от Аллаха».**⁴ Подобное выражение означает, что действие совершено непосредственно рукой.

Во-вторых, если бы Всевышний Аллах сотворил скотину Своими Руками, то коранический аят звучал бы следующим образом: «Неужели они не видят, что Мы создали для них из того, что Мы сотворили Нашими руками, скот». Именно так выразился Всевышний Аллах, когда говорил о сотворении Адама. Всевышний сказал: **«О Иблис! Что помешало тебе пасть ниц перед тем, кого Я сотворили Своими обеими Руками?»**⁵ Воистину, Коран ниспослан для того, чтобы разъяснять людям истину, а не для того,

¹ Сура «аш-Шура», аят 30.

² Сура «ар-Рум», аят 41.

³ Сура «Аль Имран», аяты 181-182.

⁴ Сура «аль-Бакара», аят 79.

⁵ Сура «Сад», аят 75.

чтобы вводить их в заблуждение. И поэтому Всевышний Аллах сказал: «**Мы ниспослали тебе Писание для разъяснения всякой вещи**».¹

И если несостоятельность первого толкования больше не вызывает сомнений, то нам становится ясно, что правильный и очевидный смысл коранического аята состоит в том, что Всевышний Аллах сотворил скот так же, как Он сотворил остальные творения, но не создавал его Своими Руками, потому что, согласно канонам арабского языка, выражение «что сотворили Наши руки» отличается от выражения «что Мы сотворили Своими Руками». Вот почему мусульмане обязаны обращать внимание даже на мельчайшие различия между похожими вещами, и умение обращать внимание на подобные различия является одной из высших ступеней знания и помогает успешно разрешать многие трудные вопросы».²

Ошибки в переводе качества «Голень Аллаха»

Все переводчики смыслов Корана на русский язык допустили неточность в переводе 42-го аята суры «аль-Калам». Саблуков пишет: «В тот день, когда они будут с обнаженными голенями, и будут призваны к поклонению, они будут не в силах это сделать». Богуславский пишет: «В день, когда будут обнажены ноги, они будут призваны преклониться, но не будут в состоянии сделать это». Крачковский пишет: «В тот день, когда откроются голени и призовут их поклониться, а они не будут в состоянии». Порохова в переводе этого аята пишет: «В тот день, когда откроются голени, и призовут их (Господу в молитве) поклониться, а этого они не смогут сделать». Гусейнов пишет: «...в тот день обнажатся голени, пасть пред Богом призовут, – согнуться в поясице не сумеют [утратят гибкость]». Ос-

¹ Сура «ан-Нахль», аят 89.

² «Мин Расайль ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 281-282.

манов же пишет: «В тот день, когда им станет невоготу и их призовут пасть ниц, а они не смогут».¹

Ошибки также допущены в комментариях к этому аяту. Богуславский в толковании этих слов пишет: «Это фигуральное выражение, чтобы сказать, что к чему-нибудь приготавливаются. Грешники не в состоянии будут преклониться, потому что тела их будут как бы из железа».² Порохова комментирует этот аят следующим образом: «Голень здесь символизирует некую мистическую тайну, таинственность обусловлена ее двойным сокрытием – одеждой и непосредственно кожей. Оголить их – значит готовиться к чрезвычайному делу».³ Аль-Манси и аль-Афифи комментируют его следующим образом: «То есть когда откроются все тайны. «Голень» есть символ скрытой тайны».⁴

Однако подобные толкования не совпадают с толкованиями праведных предков и авторитетных богословов. Шейх ас-Саади в толковании этого аята пишет: «В День воскресения люди станут свидетелями тревог, потрясений и ужасов, которые они даже вообразить не могли при жизни на земле. Творец явится к Своим рабам для того, чтобы свершить над ними суд и воздать им за их деяния. Тогда обнажится пречистая Голень Аллаха, которая не сравнима ни с чем в этом мире. Все создания Господа узрят Его величие и великолепие, описать которое словами просто невозможно, и тогда им велят пасть ниц пред Ним. Правоверные, которые поклонялись Аллаху и совершали земные поклоны по

¹ Предложенный мной перевод гласит: «В тот день, когда обнажится Голень *Аллаха*, их призовут пасть ниц, но они не смогут сделать этого».

² Богуславский, «Коран. Перевод с арабского, комментарии и примечания», стр. 433.

³ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 804, комм. 2257.

⁴ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 10, стр. 2730, комм. 49.

собственной воле в мирской жизни, падут ниц. А грешники и лицемеры захотят поклониться Господу, но не смогут, ибо их спины станут нестигаемы, подобно бычьим рогам».¹

Это толкование подтверждается достоверным хадисом Абу Саида аль-Худри, в котором сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Наш Господь обнажит Свою Голень, и тогда каждый верующий мужчина и верующая женщина падут ниц перед Ним. А те, которые в мирской жизни совершали земные поклоны ради тщеславия и почета, захотят пасть ниц, но их спины выпрямятся, словно они будут цельным столбом».²

Ибн Хаджар сообщил, что аль-Исмаили сказал: «Эта версия хадиса является самой достоверной, потому что совпадает с кораническим текстом. Однако нельзя думать, что у Аллаха есть части тела, поскольку подобные предположения предполагают сходство Аллаха с творениями. Аллах бесконечно далек от подобного сходства, ибо нет никого, подобного Ему».³

Ибн Касир в своем толковании привел целый ряд различных комментариев по этому поводу. После упоминания хадиса Абу Саида аль-Худри и некоторых других толкований он сказал: «Ибн Абу Нуджейх рассказывал, что Муджахид считал, что в Судный день откроется тяжесть предстоящих событий. Ибн Аббас считал, что речь идет о первом часе Судного дня. Ибн Джарир также сообщил, что Муджахид считал, что в Судный день откроется тяжесть предстоящих событий. Али б. Абу Тальха рассказывал, что Ибн Аббас сказал, что речь идет о невообразимом ужасе Дня воскресения. Аль-Ауфи рассказывал, что Ибн Аббас сказал, что в Судный день обнаружится истина и откроются

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 815-816.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 531.

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 532.

деяния, что произойдет в связи с началом будущей жизни. Ад-Даххак и другие также передавали похожие толкования со слов Ибн Аббаса. Обо всем этом сообщил Абу Джафар Ибн Джарир».¹

Он также передал различные другие толкования этого аята, однако в них не говорится о тех мистических тайнах, которые упомянуты в комментариях на русском языке.

Ошибки в переводе качества «Глаза Аллаха»

Некоторые переводчики Корана неправильно перевели смысл откровений, свидетельствующих о том, что Аллах обладает Глазами. Османов в переводе 48-го аята суры «ат-Тур» пишет: «Так терпи же, пока не будет вынесено решение Господа твоего, а [пока] ты, воистину, под нашим присмотром». Аль-Манси и аль-Афифи в переводе этого же аята пишут: «Терпеливо жди решения Господа твоего, ведь ты под Нашим присмотром». Османов в переводе 14-го аята суры «аль-Камар» пишет: «Он поплыл под Нашим присмотром в вознаграждение тому, кого отвергли». Аль-Манси и аль-Афифи в переводе этого же аята пишут: «Который плавал под Нашим надзором в воздаяние тому, кого они отвергли».²

Из таких переводов можно понять, что Аллах обладает зрением, но нельзя сделать вывод о том, что у Аллаха есть Глаза, хотя вера в существование у Аллаха двух Глаз, соответствующих Его величию и совершенству, относится к правильным мусульманским воззрениям.

В комметарии к приведенным выше аятам шейх аль-Фаузан сказал: «Из этих аятов следует, что у Всевышнего Аллаха есть два Глаза. Эти Глаза действительно являются

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 523.

² Предложенный мной перевод гласит: «Потерпи же до решения твоего Господа, ведь ты – у Нас на Глазах»; «Он поплыл у Нас на Глазах в воздаяние тому, в кого не уверовали (или тем, которые не уверовали)».

Глазами, которые подобает иметь Всевышнему. В коранических откровения слово «глаз» употребляется в форме единственного и множественного числа, а в Сунне оно упоминается в форме двойственного числа. В хадисе, переданном аль-Бухари и Муслимом, также сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Ваш Господь не является одноглазым». Это ясно свидетельствует о том, что из коранических откровений не следует, что у Аллаха – всего один глаз, поскольку такое качество является очевидным недостатком, от которого Аллах бесконечно далек. В арабском языке первый член изафета может находиться в форме единственного, двойственного или множественного числа, в зависимости от состояния второго члена такого словосочетания. Если первый член изафета является существительным в единственном числе, а второй член изафета стоит в единственном числе, то первый член изафета следует употреблять в единственном числе. Если же второй член изафета стоит во множественном числе, то первый член изафета лучше употребить во множественном числе. Именно поэтому Всевышний сказал: **«Он поплыл у Нас на глазах»**. Всевышний также сказал: **«Неужели они не видят, что из того, что совершили Наши руки (Мы Сами), Мы создали для них скот, и что они им владеют?»** Если же второй член изафета стоит в двойственном числе, то грамотнее употребить первый член словосочетания во множественном числе. Всевышний сказал: **«Если вы обе раскаетесь перед Аллахом, то ведь ваши сердца уже уклонились в сторону»**. А ведь совершенно ясно, что речь идет о двух сердцах. И если человеку говорят, что его видят глазами или хватают руками, используя эти слова во множественном числе, это не создает никаких неясностей. Ни один человек на земле не станет воображать, что на одном лице может быть несколько глаз. А лучше всего об этом известно Аллаху».¹

¹ Аль-Фаузан, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», стр. 60.

Раздел VI

Ошибки, связанные с верой в деяния Аллаха

Ошибки в переводе качества «вознесение»

К одним из основных воззрений приверженцев Сунны и единой мусульманской общины относится вера в то, что после сотворения небес и земли Всевышний Аллах вознесся на трон. Всевышний сказал: **«Воистину, ваш Господь – Аллах, Который сотворил небеса и землю за шесть дней, а затем вознесся на Трон (или утвердился на Троне)».**¹ Всевышний также сказал: **«Воистину, ваш Господь – Аллах, Который создал небеса и землю за шесть дней, а потом вознесся на Трон (или утвердился на Троне)».**² Всевышний также сказал: **«Аллах вознес небеса без опор, которые вы могли бы увидеть, а затем вознесся на Трон (или утвердился на Троне)».**³ О вознесении Аллаха на трон сообщается и в других коранических откровениях.

В комментарии к этим аятам шейх аль-Фаузан сказал: «Все эти аяты свидетельствуют о том, что Аллах вознесся на Свой трон так, как это подобало Его величию. Эти аяты опровергают воззрения тех, кто истолковывает вознесение Аллаха как овладение, а трон Аллаха – как власть. Они говорят, что выражение «Аллах вознесся на трон» означает «Аллах обрел власть и подчинил Себе других». Однако такое толкование является ошибочным по многим причинам».⁴

Ибн Касир в толковании 54-го аята суры «аль-Араф» сказал: «Люди высказывали очень много мнений по поводу вознесения Аллаха на трон, и здесь не место для их подробного изложения. В этом вопросе мы следуем дороге правед-

¹ Сура «аль-Араф», аят 54.

² Сура «Йунус», аят 3.

³ Сура «ар-Раад», аят 2.

⁴ Аль-Фаузан, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», стр. 76.

ных предков: Малика, аль-Аузаи, ас-Саури, аль-Лейса б. Саада, аш-Шафии, Ахмада, Исаака б. Рахавейха и других ранних и поздних выдающихся мусульманских богословов. Мы признаем вознесение Аллаха таким, каким оно упоминается в священных текстах, не придавая ему форму, не уподобляя его деяниям творений и не отрицая его истинное значение. Мы отрицаем тот очевидный смысл божественных качеств, который первым приходит на ум тем, кто уподобляет Аллаха творениям. Аллах не похож на Свои творения. Всевышний сказал: **«Нет никого подобного Ему, и Он – Слышащий, Видящий».**¹ Истина заключается в словах выдающихся мусульманских богословов, одним из которых был Нуейм б. Хаммад аль-Хузаи, учитель имама аль-Бухари. Он сказал: «Кто уподобляет Аллаха Его творениям, тот является неверующим, и кто отрицает качества, которыми Аллах охарактеризовал Себя, тот также является неверующим. Качества, которыми Аллах охарактеризовал Себя и которыми Его охарактеризовал Его посланник, не подразумевают сходства Аллаха с творениями. И всякий, кто признает качества Всевышнего Аллаха, упомянутые в ясных аятах и достоверных сообщениях, в той форме, которая соответствует величию Аллаха, и отвергает от Всевышнего Аллаха любые недостатки, тот следует прямым путем».²

Однако некоторые из авторов пренебрегли этими праведными воззрениями и исказили истинный смысл качества «вознесение».

Крачковский в переводе 59-го аята суры «аль-Фуркан» пишет: «Который сотворил небеса, и землю, и то, что между ними в шесть дней; потом утвердился на Троне». Порохова в переводе 54-го аята суры «аль-Араф» пишет: «Господь ваш, истинно, Аллах, кто небо сотворил и землю за шесть дней, и после утвердился на престоле». Богуславский в пе-

¹ Сура «аш-Шура», аят 11.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 296.

реводе этого же аята пишет: «Господь ваш есть Бог, создавший небеса и землю в шесть дней, после чего Он воссел на престоле Своем». Османов же пишет: «Потом Он утвердился на престоле». Аль-Манси и аль-Афифи в переводе этого же аята пишут: «Поистине, Господь ваш – Аллах, который создал небеса и землю в шесть дней, а потом утвердился на троне». В переводе 59-го аята суры «аль-Фуркан» они пишут: «Который сотворил небеса, и землю, и то, что между ними в шесть дней; потом воссел на троне». В переводе 4-го аята суры «ас-Саджда» они пишут: «Аллах – Тот, который сотворил небеса и землю и то, что между ними, в шесть дней, потом воссел на троне».

Ошибочные суждения можно встретить и в комментариях к некоторым переводам. Аль-Манси и аль-Афифи в комментариях к 3-му аяту суры «Йунус» пишут: «Поскольку Аллах по исламским представлениям находится вне материи, его «Престол» нельзя представить как место Его пребывания. Это всего лишь представление о власти, славе, величии и святости».¹

Подобные толкования являются ошибочными и противоречат воззрениям сподвижников и ранних мусульман. Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Приверженцы Сунны и единой общины верят в то, что Всевышний Аллах вознесся на трон так, как это подобало Его величию. Его вознесение совершенно не походило на вознесение творений. Ты можешь спросить, как приверженцы Сунны истолковывали слово «вознесение». Оно означает «высокое местонахождение» и «утверждение». Ранние богословы предлагали четыре толкования глагола «вознесся». Согласно первому толкованию, оно означает «вознесся». Согласно второму толкованию, оно означает «возвысился». Согласно третьему толкованию, оно означает «поднялся». Согласно четвертому

¹ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 4, стр. 879, комм. 7.

толкованию, оно означает «утвердился». Первые три толкования имеют одинаковый смысл, а четвертое толкование отличается от них. Доказательством этого является то, что во всех первоисточниках арабского языка сообщается, что глагол «истава» обладает такими значениями, если после него стоит предлог «аля».¹

Из всего сказанного следует, что глагол «истава» («вознесся») можно перевести как «утвердился», однако такой перевод устраивает тех, кто отрицает вознесение Аллаха на трон. Поэтому лучше перевести глагол «истава» как «вознесся», и совершенно недопустимо переводить его как «воссел». А лучше всего об этом известно Аллаху!

Описание Аллаха качествами, которых нет в Коране и Сунне

Некоторые переводчики смыслов Корана приписали Аллаху качества, которых нет в Коране и Сунне. Подобные поступки противоречат воззрениям приверженцев Сунны и единой общины. Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Качества Всевышнего Аллаха не подлежат обсуждению, и человеческий разум не в состоянии постичь их. Вот почему мы признаем только те божественные качества, которые упоминаются в Коране и Сунне. Имам Ахмад, да смилостивится над ним Всевышний Аллах, сказал: «Описывать Аллаха можно только теми качествами, которыми Аллах описал Себя и которыми Его описал Посланник Аллаха, ﷺ. В этом вопросе нельзя выходить за рамки Корана и хадисов».²

Однако некоторые авторы пренебрегли этими воззрениями. Порохова в переводе 12-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Увы! Они все те, кто нечесть сеет, но сами этого не

¹ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», т. 1, стр. 375.

² «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 245.

понимают». В переводе 100-го аята этой же суры она пишет: «Увы! Ведь большинство из них не верит».

Слово «увы!» повторяется в ее переводе десятки раз. В толковом словаре С. И. Ожегова говорится, что слово «увы» означает «восклицание, обозначающее сетование, сожаление».¹

Мусульмане не представляют себе Аллаха сожалеющим и сетующим. Аллах вершит, что пожелает. Одних Он наставляет на прямой путь, а других вводит в заблуждение. К одним Он проявляет божественную милость, а с другими поступает справедливо. Все во вселенной происходит только с дозволения Аллаха. Разве можно после этого говорить о том, что Аллах сожалеет о вещах, которые Он пожелал и сотворил?

Люди писания приписывают Аллаху качества несовершенства и верят в то, что Аллах раскаялся в сотворении человека и в других деяниях. В Книге Бытия говорится: «И раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем».² А в 1-ой Книге Царств говорится: «Но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем».³

Раскаяние и сожаление свидетельствуют о слабости и ошибке. Аллах бесконечно далек от подобных качеств! Мусульмане не имеют права нарекать Аллаха качествами, которые не упоминаются в Коране и Сунне, особенно, если они являются качествами несовершенства. И совсем недопустимо, чтобы подобные ошибки появлялись в переводах смыслов священного Корана.

Профессор Османов неоднократно писал, что Аллах надеется. Аллах не охарактеризовал себя таким качеством в Коране, и пророк Мухаммад, ε, не охарактеризовал Его та-

¹ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 671.

² Книга Бытия, 6 глава, 6 стих.

³ Первая книга Царств, 15 глава, 35 стих.

ким качеством в достоверных хадисах. Несмотря на это, в переводе 52-го аята суры «аль-Бакара» профессор Османов пишет: «А затем после всего происшедшего Мы простили вас, надеясь, что вы будете благодарными». А в переводе 53-го аята он пишет: «[Вспомните,] как мы даровали Мусе Писание и [способность] различать [истину от лжи], надеясь, что вы пойдете прямым путем».

Люди надеются, поскольку они не знают того, что произойдет в будущем, и поскольку они не способны принести себе ни добра, ни зла, пока того не пожелает Всевышний Аллах. Что же касается Аллаха, то Он вершит судьбы Своих творений, как пожелает. Он творит и повелевает. Он делает все, что Ему угодно. Как же можно после этого говорить, что Аллах надеется? Аллах не описывал себя подобным образом, и правоверным мусульманам не подобает приписывать Ему такие качества.

Шумовский в переводе смыслов самого первого коранического стиха приписал Аллаху сердце. Он сказал: «Во имя Господа, чье сердце милосердно». Подобный перевод является неправильным и противоречит воззрениям приверженцев Сунны и единой общины, которые не приписывают Аллаху внутренности и не рассматривают некоторые божественных качества, связанные с божественной сущностью, как части тела.

Ибн Касир сообщил, что Ибн Масуд, Ибн Аббас, Саид б. аль-Мусайаб, Муджахид, Абдуллах б. Бурейда, Икрима, Саид б. Джубейр, Ата б. Абу Рабах, Атия аль-Ауфи, ад-Даххак и ас-Судди в толковании имени Аллаха «Самодостаточный» (*ас-Самад*) сказали: «Тот, Кто не имеет внутренностей».¹

Появление такой ошибки в переводе Шумовского объясняется тем, что он приступил к переводу смысла писания Аллаха, не имея глубоких знаний об убеждениях праведных

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 742.

мусульман. Справедливость такой оценки подтверждается множеством идеологических и шариатских ошибок, которые он допустил.

Полное искажение смысла некоторых божественных качеств

Отсутствие правильных познаний об именах и качествах Аллаха у некоторых авторов привело к тому, что в переводах смыслов Корана не упоминаются некоторые божественные качества. Прежде всего, это относится к качествам «обман», «намешка» и «кознь», которые при одних обстоятельствах являются качествами совершенства, а при других – недостатками. Некоторые переводчики смыслов Корана решили, что эти качества не подобают величию Аллаху и осмелились исказить смысл откровений.

Аль-Манси и аль-Афифи в переводе 142-го аята суры «ан-Ниса» пишут: «Поистине, лицемеры пытаются обмануть Аллаха, а Он накажет их за это!» Здесь они неправильно перевели качество «обманывать». В переводе 15-го аята суры «аль-Бакара» они пишут: «Но Аллах обратит насмешки против них». Здесь они неправильно перевели качество «издеваться». Такую же ошибку допустил Гусейнов: «Что ж, твой Бог издевки обратит их против них самих, усилив заблуждение их, и в слепоте они скитаться будут!» Таким же образом в переводе этого аята поступила Порохова: «Но обратит Господь насмешки против них». Османов в переводе 30-го аята суры «аль-Анфаль» пишет: «Они строили козни, Аллах же расстраивал их». Здесь он неправильно перевел качество «строить козни». В переводе 45-го аята суры «аль-Калам» он пишет: «И Я дам им отсрочку, ибо Мое решение непоколебимо». Здесь он также неправильно перевел качество «козни».¹

¹ Предложенный мной перевод гласит: «Воистину, лицемеры пытаются обмануть Аллаха, но это Он обманывает их»; «Аллах поиздевается над ними и увеличит их беззаконие»; «Они хитрили, и Аллах

Подобные искажения смысла божественных качеств противоречат воззрениям сподвижников и ранних мусульман. Разъясняя смысл таких качеств, шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Что же касается качеств, которые при некоторых обстоятельствах являются качествами совершенства, а при некоторых обстоятельствах являются недостатками, то их в полной мере нельзя ни относить к Аллаху, ни отрицать. Такие качества нуждаются в дополнительном рассмотрении, потому что они относятся к Аллаху в тех случаях, когда являются качествами совершенства, и неприемлемы для Аллаха, когда являются недостатками. К таким качествам относятся «аль-макр» («кознь»), «аль-кейд» («хитрость»), «аль-хидаъ» («обман») и т.п. Они являются качествами совершенства, когда Аллах обращается с людьми, которые относятся к Аллаху подобным образом, потому что эти качества свидетельствуют о том, что Аллах способен ответить нечестивцам в равной мере или еще более суровым образом. А во всех остальных случаях они являются недостатками, и поэтому Всевышний Аллах не охарактеризовал себя этими качествами в общей форме, а связал их с теми, кто относится к Аллаху и Его посланникам подобным образом. Всевышний сказал: **«Они хитрили, и Аллах хитрил, а ведь Аллах – Наилучший из хитрецов».**¹ Всевышний также сказал: **«Они замышляют козни, и Я замышляю козни».**² Он также сказал: **«А тех, которые считают ложью Наши знамения, Мы завлечем так, что они даже не узнают этого. Я дам им отсрочку, ведь хитрость Моя несокрушима».**³ Он также сказал: **«Воистину, лицемеры пытаются обмануть**

хитрил, а ведь Аллах – Наилучший из хитрецов»; «Я даю им отсрочку, ведь хитрость Моя несокрушима».

¹ Сура «аль-Анфаль», аят 30.

² Сура «ат-Тарик», аяты 15-16.

³ Сура «аль-Араф», аяты 182-183.

Аллаха, но это Он обманывает их». ¹ Он также сказал: «Когда они встречаются верующих, то говорят: «Мы уверовали». Когда же они остаются наедине со своими дьяволами, они говорят: «Воистину, мы – с вами. Мы лишь издеваемся». Аллах поиздевается над ними и увеличит их беззаконие, в котором они скитаются вслепую». ²

Однако Аллах не упомянул о том, что Он предаёт тех, кто предаёт Его. Всевышний сказал: «Но если они захотят предать тебя, то ведь еще раньше они предали Аллаха, и Он отдал их во власть мусульманам. Аллах – Знающий, Мудрый». ³ Аллах сказал, что подверг нечестивцев унижению, но не сказал, что предал их, потому что предательством называется обман того, кто оказывал доверие, и это качество является пороком при любых обстоятельствах». ⁴

Неверный перевод некоторых божественных качеств

В предыдущих переводах смыслов Корана можно встретить и неверные переводы некоторых божественных качеств.

Порохова неоднократно переводила качество «видеть» как «блюсти». В переводе 15-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «Поистине блюдет Господь слугителей Своих». В переводе 20-го аята этой же суры она пишет: «Поистине блюдет Господь всех тех, кто в услужении Ему». Качество «возвеличивать» она перевела как «почитать», а качество «унижать» – как «обходить милостью». В переводе 26-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «Скажи: «О Боже! Повелитель всех миров! Ты изымаешь власть или ее даруешь тому, кого угодно Своей сочтешь, чтить праведных и милостью Своей обходишь тех, кто недостоин Твоей чести». Качество «любить» она перевела как «благоволить». В пе-

¹ Сура «ан-Ниса», аят 142.

² Сура «аль-Бакара», аяты 14-15.

³ Сура «аль-Анфаль», аят 71.

⁴ «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафиййа», т. 2, стр. 238-239.

реводе 76-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «Господь благоволит к благочестивым».

В переводе 77-го аята суры «Аль Имран» Порохова неоднозначно перевела качество «разговаривать». Она пишет: «И в Судный день не снизойдет Господь ни обратиться к ним, ни повернуть к ним взора». Из этого перевода нельзя с полной уверенностью сделать вывод о том, что Аллах способен разговаривать, хотя вера в это относится к важным мусульманским убеждениям.

Всевышний сказал: **«Если же какой-либо многобожник попросит у тебя убежища, то предоставь ему убежище, чтобы он мог услышать Слово Аллаха».**¹ Всевышний также сказал: **«Аллах вел беседу с Мусой (Моисеем)».**²

Шейх аль-Фаузан в комментариях к этим и другим похожим аятам сказал: «Все упомянутые автором аяты свидетельствуют о том, что Аллах обладает способностью разговаривать. Приверженцы Сунны и единой мусульманской общины признают все качества, которые упоминаются в Коране и Сунне, в том числе – Речь Аллаха. Речь Всевышнего Аллаха относится к качествам, которые связаны с Его божественной сущностью, потому что Аллах всегда обладал этим качеством. Она также относится к качествам, связанным с божественными деяниями, потому что зависит от Его воли и желания. Аллах говорит, когда пожелает, как пожелает и что пожелает. Аллах всегда обладал и обладает способностью разговаривать, потому что Он всегда был совершенным, а способность разговаривать относится к качествам совершенства. Кроме того, Аллах охарактеризовал Себя этим качеством, и посланник Аллаха, ε, также охарактеризовал Его им».³

¹ Сура «ат-Тауба», аят 6.

² Сура «ан-Ниса», аят 164.

³ Аль-Фаузан, «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», стр. 91.

Использованный в переводе Пороховой глагол «обратиться» имеет несколько различных значений. В толковом словаре С. И. Ожегова приводятся следующие значения этого глагола: «повернуться в направлении кого-нибудь, чего-нибудь»; «направиться на кого-нибудь, что-нибудь»; «приняться, взяться за что-нибудь»; «направиться к кому-нибудь с просьбой, за помощью и т.д.»; «принять какой-нибудь иной вид, состояние, получить какое-нибудь иное значение, превратиться в кого-нибудь, что-нибудь».¹ Вот почему в переводе обсуждаемого нами откровения лучше использовать глагол «разговаривать».

Османов перевел качество «хватать» как «карать». В переводе 10-го аята суры «аль-Хакка» он пишет: «Он покарал их жестоко». Порохова в переводе этого же аята пишет: «За то их наказал Аллах с лихвой». Саблуков перевел это божественное качество как «подвергать казни». В переводе 25-го аята суры «ан-Назиат» он пишет: «За то Бог подверг его казни и в будущей жизни и в настоящей».

Османов также неверно перевел качество «хватка». В переводе 12-го аята суры «аль-Бурудж» он пишет: «Воистину, кара твоего Господа сурова!». Саблуков в переводе этого же аята допускает похожую ошибку: «Сила Господа твоего крепка». Крачковский в переводе этого же аята пишет: «Поистине, мощь твоего Господа сильна!» Порохова в переводе этого же аята пишет: «Поистине, крепки тиски Господни!»

Некоторые из упомянутых переводов можно назвать разъяснением смысла обсуждаемых нами аятов, однако перевод смыслов коранических откровений должен быть более точным, тем более что речь идет о качествах Аллаха, уверовать в которые обязан каждый мусульманин. Переводчик не имеет права исказить смысл божественных качеств и небрежно относиться к этому важному вопросу. Что же

¹ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 350.

касается «тисков Господних», то таких толкований вообще следует избегать. В русском языке слово «тиски» используется в различных значениях. В прямом смысле это слово означает «инструмент для зажимания обрабатываемого предмета». В переносном смысле оно означает «то, что давит, угнетает, сковывает, лишает возможности действовать».¹ Совершенно очевидно, что ни прямой, ни переносный смысл этого слова полностью не подходят для перевода божественного качества «хватка» (*батии*).

Саблуков неверно перевел качества «создает» и «воссоздает». В переводе 13-го аята суры «аль-Бурудж» он пишет: «Он производит и уничтожает». Совершенно ясно, что подобные грубые ошибки недопустимы в переводах смыслов Корана и разъяснении значения божественных деяний.

Раздел VII

Ошибки, связанные с верой в ангелов

Ошибки в описании стражей геенны

Порохова в переводе 30-го аята суры «аль-Муддассир» пишет: «Над ним же – девятнадцать (стражей)». В комментарии к этому аяту она говорит: «Ангелы, олицетворяющие чувства, с помощью которых человек воспринимает мир».²

Подобные комментарии противоречат не только толкованиям авторитетных богословов, но и здравому смыслу. Шейх Мухаммад б. Салих в книге «Шарх Саласат аль-Усул» сказал: «Ангелы – это творения, не видимые человеческим глазом, которые поклоняются всевышнему Аллаху. Они совершенно не обладают качествами, присущими Господу Богу. Всевышний Аллах сотворил их из света и наде-

¹ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 651.

² Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 806, комм. 2283.

лил абсолютной покорностью и способностью выполнять Его повеления».¹

Шейх ас-Саади в толковании обсуждаемого нами аята пишет: «Речь идет об адских стражах – суровых и сильных ангелах, которые не отступают от повелений Аллаха и исполняют все, что им велят».²

Мусульманин не имеет права полагать, что ангелы являются олицетворением его чувств. Нам же остается только вопрошать, на что ссылалась Порохова, когда писала подобные комментарии?

Ошибки в описании ангелов Харута и Марута

Профессор Османов неправильно понял смысл аята, в котором говорится о двух ангелах, которым было поручено обучить людей колдовству. В переводе 102-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «Но Харут и Марут никому не могли причинить вред без соизволения Аллаха». Совершенно ясно, что этот отрывок аята следовало перевести иначе: **«Они обучались у них тому, как разлучать мужа с женой, но никому не могли причинить вред без соизволения Аллаха».** Люди обучались колдовству у ангелов, но никому не могли причинить вред без соизволения Аллаха, и в этом нет никакого сомнения.

Гораздо серьезнее обстоит дело с комментариями Пороховой к этому аяту. Она пишет: «Харут и Марут именуется ангелами фигурально. Они – смертные граждане Вавилонии, постигшие глубокие, разносторонние науки этой высокой цивилизации и неоднократно предупреждавшие, какую опасность могут приобрести научные знания в руках неверных безумцев, умерли в благочестии, были канонизированы и причислены к богу магии в Вавилоне. По иудейской традиции – два падших ангела, предавшихся соблазну

¹ «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафиййа», стр. 174.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 830.

и в наказание повешенных за ноги. Эту концепцию разделяли ранние христиане».¹

Аль-Манси и аль-Афифи в комментарии к этому же аяту пишут: «Кем были Харут и Марут? Наиболее приемлемым мне представляется объяснение, данное тафсиром Хаккани и Байдави, и его придерживается также «Тафсир Кабир». Согласно им, слово «ангел», относящееся в данном случае к Харуту и Маруту, необходимо понимать в переносном значении. Оно значит «человек, обладающий большой добротой, ученостью, мудростью и силой». Вавилон в античном мире был центром науки, особенно астрономии. Поскольку оба они имели благородный характер, естественно, они не занимались каким-то злым колдовством, а обман и хитрость были чужды им. Но если злые люди овладевают знанием и силой, то они могут их употребить во зло. Люди, подверженные злым влияниям, научились какой-то части истинного знания, но злоупотребили им».²

В авторитетных толкованиях Корана можно встретить различные мнения по поводу того, кем были Харут и Марут. Однако из очевидного смысла коранического откровения следует, что они были ангелами, а не людьми. Именно поэтому шейх ас-Саади в толковании к обсуждаемому нами аяту сказал: «Иудеи последовали за колдовской наукой, которая была ниспослана двум ангелам в Вавилоне, который находился на территории Ирака. Аллах ниспослал им знания о колдовстве для того, чтобы испытать Своих рабов, и они стали обучать людей колдовству. Но перед этим они давали людям добрый совет и говорили: «Мы являемся искушением. Посему не становись неверующим! Не обучайся колдовству, ибо оно является проявлением неверия». Они

¹ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 668-669, комм. 48.

² Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 1, стр. 54, комм. 180.

предостерегали людей от колдовства и сообщали о его опасности».¹

Что же касается комментариев к некоторым переводам смыслов Корана на русский язык, то они опираются на толкования, противоречащие очевидному смыслу откровений. А лучше всего об этом известно Аллаху!

Ошибки в разъяснении выражения «дом наполненный»

В 4-ом аяте суры «ат-Тур» говорится: «**Клянись домом наполненным (храмом на седьмом небе)!»** Порохова в переводе этого аята пишет: «И часто посещаемой молельней». В комментарии к этому аяту она говорит: «Обобщение всех храмов Господних (храм Сулеймана, храм Исы – Иисуса, Кааба)».²

Такое толкование противоречит достоверным хадисам и толкованиям авторитетных мусульманских богословов. Ибн Касир пишет: «В сборниках достоверных хадисов аль-Бухари и Муслима сообщается, что в хадисе о вознесении на небеса посланник Аллаха, ﷺ, рассказывая о своем нахождении на седьмом небе, сказал: «Затем меня подняли к храму аль-Бейт аль-Мамур. Каждый день в него входит семьдесят тысяч ангелов, которые больше никогда не возвращаются туда». Они поклоняются там и совершают обход вокруг этого храма, подобно тому, как жители земли совершают обход вокруг своей Каабы. Поэтому аль-Бейт аль-Мамур можно назвать Каабой обитателей седьмого неба. Пророк, ﷺ, также увидел, что возлюбленный Аллаха Ибрахим прислонился спиной к аль-Бейт аль-Мамуру. Он построил Каабу на земле, и вознаграждение Аллаха всегда соответствует роду совершенных благодеяний. Этот храм находится непосредственно над Каабой. На каждом небе есть храм, в котором

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 42.

² Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 801, комм. 2182.

поклоняются и молятся обитатели этого неба. Храм, находящийся на ближнем небе, называется Бейт аль-Изза. А лучше всего об этом известно Аллаху». ¹

Раздел VIII

Ошибки в переводах коранических историй

Ошибки в переводах истории Адама

Османов в переводе 37-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Адам покорился словам Господа своего». Профессор Османов перевел глагол «талакка» как «покорился», тогда как он означает «принял, обучился». Шейх ас-Саади в толковании этого аята сказал: «Адам обучился этим словам, и Аллах внушил их ему». ²

Ибн Манзур сказал, что обсуждаемое нами откровение означает, что «он получил слова от Него». Согласно другому мнению, оно означает, что «он выучил их и обратился к Аллаху этими словами». ³ Все это свидетельствует о том, что перевод профессора Османова является неточным.

Еще одна ошибка была допущена Пороховой в переводе 36-го аята суры «аль-Бакара». Она пишет: «Низвергнитесь и вы, и ваши (дети) и будьте во вражде друг к другу». Из такого перевода следует, что Аллах предписал людям враждовать с детьми. Вне всякого сомнения, это толкование противоречит священному Корану, достоверным хадисам, здравому смыслу, подсознанию и действительности.

Что касается коранических откровений, то Всевышний Аллах сказал: **«Твой Господь предписал вам не поклоняться никому, кроме Него, и делать добро родителям».** ⁴ Всевышний также сказал: **«Приукрашена для людей любовь к удовольствиям, доставляемым женщинами, сы-**

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 303.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 32.

³ Ибн Манзур, «Лисан аль-Араб», т. 12, стр. 319.

⁴ Сура «аль-Исра», аят 23.

новьями, накопленными кантарами золота и серебра, прекрасными конями, скотиной и нивами».¹

Что касается достоверных хадисов, то известно, что Абу Бакра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Не сообщить ли мне вам о величайших грехах?» Они сказали: «Сообщи, о посланник Аллаха!» Он сказал: «Приобретение равных к Аллаху, послушание родителей». Он лежал облокотившись, а затем сел и сказал: «И лживое слово! И лживое свидетельство!» Он не прекращал повторять это, пока мы не сказали: «О, если бы он смолк».²

Что касается здравого смысла, то любому благо разумному человеку ясно, что между родителями и детьми существуют самые теплые отношения. Даже между неверующими родителями и детьми существуют тесные связи, которые прервутся только в будущей жизни, и поэтому Всевышний сказал: **«Когда же раздастся Оглушительный глас, в тот день человек бросит своего брата, свою мать и своего отца, свою жену и своих сыновей, ибо у каждого человека своих забот будет сполна».**³

Что касается подсознания, то человек независимо от себя испытывает любовь к своим родителям и детям. Подобных чувств не лишены даже животные.

Что же касается действительности, то можно наблюдать, что в подавляющем большинстве случаев дети и родители не враждуют друг с другом, а являются близкими людьми, которые искренне заботятся друг о друге и желают друг другу всего наилучшего.

Все сказанное не противоречит словам Всевышнего: **«О те, которые уверовали! Воистину, среди ваших жен и ваших детей есть враги вам. Остерегайтесь их. Если же**

¹ Сура «Аль Имран», аят 14.

² Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2628).

³ Сура «Абаса», аяты 33-37.

вы будете снисходительны, проявите великодушие и простите их, то ведь Аллах – Прощающий, Милосердный».¹

В толковании этого аята шейх ас-Саади сказал: «Этими словами Аллах предостерег верующих от обольщения женами и детьми, потому что некоторые из них являются врагами им в том смысле, что всякий, кто желает человеку зла, является его врагом. Поэтому правоверные должны остерегаться тех, кто желает им зла, и помнить, что любовь к женам и детям заложена в природу человеческой души.

Всевышний разъяснил Своим рабам, что эта любовь порой заставляет человека потакать даже тем желаниям жен и детей, которые противоречат законам Аллаха. Поэтому Он приказал им исполнять только Его повеления и стремиться прежде всего снискать Его благосклонность и пообещал им за это великое вознаграждение, которое удовлетворяет их самые заветные желания и претворит в жизнь их самые великие мечты. Так Аллах призвал верующих возлюбить будущую жизнь сильнее, чем они любят этот преходящий мир. А поскольку жены и дети, которые подталкивают человека на послушание Аллаха, заслуживают порицания и наказания, Господь приказал мужьям быть снисходительными к ним и прощать их».²

Что же касается откровения, которое неправильно перевела Порохова, то в нем ничего не говорится о вражде с детьми. Аллах велел человеку и сатане покинуть Рай и вечно пребывать во взаимной вражде: **«Сатана же побудил их споткнуться о него и вывел их оттуда, где они находились. И тогда Мы сказали: «Низвергнитесь и будьте врагами друг другу! Земля будет для вас обителью и предметом пользования до определенного срока».** Шейх ас-Саади в толковании к этому аяту сказал: «Адаму и его

¹ Сура «ат-Тагабун», аят 14.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 804.

потомству было предписано враждовать с Иблисом и его потомством. Хорошо известно, что враги усердствуют для того, чтобы навредить один другому, и стремятся любым путем причинить друг другу вред или лишить друг друга добра. Все это означает, что потомки Адама должны остерегаться сатаны».¹

Ошибки в переводах истории о самудянах

В переводах смыслов Корана можно встретить разное описание того, как Всевышний Аллах погубил самудян – народ пророка Салиха.

Саблуков в переводе 5-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «И Самудяне уничтожены были громозной молнией». Крачковский в переводе этого же аята пишет: «И самудяне были погублены вышедшими за пределы». Османов пишет: «Самудиты были истреблены потоком, все сметающим». Порохова пишет: «Погублены за это были самудиты страшным гулом, (что предвещал землетрясение)».

Первые три перевода противоречат кораническому преданию о том, каким был конец самудян, и только перевод Пороховой можно назвать близким по смыслу с правильным.² Ее упущением является лишь то, что между словами «воплъ» и «гул» существует разница. В толковом словаре С. И. Ожегова сообщается, что слово «воплъ» означает «громкий и протяжный крик».³ А слово «гул» означает «не вполне ясный, сливающийся шум».⁴

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 32.

² Предложенный мной перевод гласит: «Самудяне были истреблены неистовым воплем».

³ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 79.

⁴ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 121.

Ошибки в переводах истории об Ибрахиме

Некоторые авторы неправильно перевели слова Всевышнего: **«Вот Ибрахим (Авраам) и Исмаил (Измаил) подняли основание Дома (Каабы)»**.¹

Саблуков в переводе этого аята пишет: «И вот Авраам вместе с Исмаилом положили основание этому дому». Порохова пишет: «И вспомните, как Ибрахим и Исмаил воздвигли Дому этому основу». Османов пишет: «[Вспомни,] как Ибрахим и Исмаил закладывали основы дома».

Из этих трех переводов следует, что именно Ибрахим и Исмаил заложили фундамент Каабы, однако такое толкование противоречит смыслу обсуждаемого нами откровения. Всевышний сказал, что Ибрахим и Исмаил подняли основание Каабы, а не заложили его.

Шейх ар-Рифаи сказал: «Богословы и толкователи высказывали разные мнения относительно того, заложил ли Ибрахим основание Каабы, или же оно существовало еще раньше, а ему было всего лишь приказано воздвигнуть на нем храм? Согласно наиболее предпочтительному мнению, фундамент Каабы был заложен до Ибрахима, а ему было указано на это место. А лучше всего об этом известно Аллаху. Всевышний сказал: **«Вот Мы указали Ибрахиму (Аврааму) на место Дома (Каабы)»**.² Из этого следует, что Кааба существовала до этого, и Ибрахиму было всего лишь указано на ее место».³

Ошибки в истории о Талуте

Порохова в переводе 247-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Как может он над нами править, когда достойнее мы сами этой власти, к тому ж не одарен он ни богатством, ни умом». В Коране ничего не говорится об уме Талута, и поэтому правильный перевод этого аята гласит: **«Их про-**

¹ Сура «аль-Бакара», аят 127.

² Сура «аль-Хаджж», аят 26.

³ Ар-Рифаи, «Тайсир аль-Али аль-Кадир», т. 1, стр. 107.

рок сказал им: «Аллах назначил вам царем Талута (Саула)». Они сказали: «Как он может стать нашим царем, если мы более достойны править, чем он, и он лишен достатка в имуществе?»

Иудеи не считали, что Талут был недостаточно умен. Они удивились решению Аллаха, потому что он был беден и не имел имущества, достаточного для правления целым народом. Почему же Порохова решила внести дополнение в свой перевод? И это дополнение не является единственным в ее работе. В переводе 137-го аята суры «аш-Шуара» она пишет: «Все это – измышление людей (в небытие) ушедших». Как может мусульманин называть смерть небытием? И хотя внесенные ею дополнения часто бывают заключены в скобки, иногда они не выдерживают никакой критики. Комментарии к кораническим аятам должны быть предельно ясны и достоверны. Они должны опираться на толкования, взятые из других коранических откровений, достоверных хадисов или высказываний ранних мусульманских комментаторов.

Ошибочное представление о пророке Давуде

Порохова в комментарии к 251-му аяту суры «аль-Бакара» пишет: «Пророк. В битве с Голиафом (Джалутом) был еще молодым пастухом; впоследствии – полководец, царь, автор псалмов Давидовых (забур), музыкант. Высоко почитается мусульманами».¹

В этом коротком комментарии Порохова допустила сразу две ошибки.

Во-первых, она назвала пророка Давуда автором псалмов, тогда как Аллах сказал: «**А Давуду (Давиду) Мы даровали Забур (Псалтирь)**».² Всевышний также сказал: «**Воистину, Мы внушили тебе откровение, подобно тому,**

¹ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 674, комм. 126.

² Сура «аль-Исра», аят 55.

как внушили его Нуху (*Ную*) и пророкам после него. Мы внушили откровение Ибрахиму (*Аврааму*), Исмаилу (*Измаилу*), Исхаку (*Исааку*), Йакубу (*Иакову*) и коленам (*двенадцати сыновьям Йакуба*), Исе (*Иисусу*), Айубу (*Иову*), Йунусу (*Ионе*), Харуну (*Аарону*), Сулейману (*Соломону*). Давуду (*Давиду*) же Мы даровали Забур (*Псалтирь*)». ¹ Пророк Давуд не был автором Псалтиря, и только невежественные и неверующие люди считают пророков Аллаха авторами небесных писаний.

Во-вторых, она назвала пророка Давуда музыкантом. Всевышний сказал: «Мы подчинили горы и птиц для того, чтобы они славили Нас вместе с Давудом (*Давидом*). Мы это сделали». ² Шейх ас-Саади в толковании к этому аяту сказал: «Давуд был одним из самых набожных рабов Аллаха и часто поминал, восхвалял и возвеличивал своего Господа. Аллах одарил его прекрасным и нежным голосом, которого не достаивался ни один другой человек. И когда он восхвалял или возвеличивал Аллаха, даже горы, птицы и животные вторили ему. Воистину, это было проявлением Божьей милости по отношению к этому пророку». ³

Аллах действительно одарил пророка Давуда прекрасным голосом, однако это совершенно не означает того, что он был музыкантом. Подобные комментарии противоречат толкованиям авторитетных богословов, и их пагубность усугубляется тем, что мусульманский шариат запрещает музыку.

Всевышний сказал: «Среди людей есть такой, который покупает праздные речи (*песни и музыку*), чтобы сбивать других с пути Аллаха безо всякого знания, и высмеивает их (*знамения Аллаха*). Таким уготованы

¹ Сура «ан-Ниса», аят 163.

² Сура «аль-Анбийя», аят 79.

³ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 477.

унизительные мучения».¹ Ибн Масуд в толковании этого аята сказал: «Клянусь Аллахом, это – пение». Это мнение также разделяли Ибн Аббас, Джабир, Икрима, Саид б. Джубейр, Муджахид, Макхул, Амр б. Шуейб, Али б. Бузейма. Аль-Хасан аль-Басри сказал: «Это – пение и музыка». Катада сказал: «Клянусь Аллахом, человек может даже не расходовать на это деньги. Он покупает это, когда отдает этому предпочтение. Для того чтобы попасть в заблуждение, человеку достаточно предпочесть лживые речи правдивым беседам или предпочесть вредное полезному».²

Передают, что Сахль б. Саад рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Перед наступлением Конца света участвуют провалы, падения и уродства». Его спросили: «О посланник Аллаха! Когда же все это произойдет?» Он ответил: «Когда будет много музыкальных инструментов и певцов, и люди сочтут дозволенным употребление вина».³

Передают, что Абу Малик аль-Ашари рассказывал, что слышал, как посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «В моей общине появятся люди, которые будут считать дозволенным совершение прелюбодеяний, ношение шелка, употребление опьяняющих напитков и использование музыкальных инструментов. Будут люди, которые поселятся у подножия горы. У них будет большое стадо, и однажды к ним придет обездоленный человек. Он попросит милостыню, а они ответят: «Приходи завтра». Аллах покарает их ночью, водрузив на них гору, а оставшихся в живых превратит в обезьян и свиней. Они останутся обезображенными вплоть до наступления Дня воскресения».⁴

¹ Сура «Лукман», аят 6.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 3, стр. 578.

³ Этот хадис передал ат-Табарани в сборнике «аль-Кабир». См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (3665).

⁴ Этот хадис передали аль-Бухари и Абу Давуд. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (5466).

Все сказанное лишь подтверждает, насколько опасными могут быть неверные комментарии к кораническим откровениям. Допущенные в них ошибки способствуют возникновению ошибочных представлений об истинных мусульманских воззрениях и отрицательно влияют на формирование личности правоверных.

Ошибки в истории об отроках в пещере

В комментариях к истории о спящих отроках в пещере, Порохова пишет: «Здесь речь идет о пещере «семи спящих отроков» Ефеса, которые спрятались в ней от гонений на первых христиан в царствие Деция и уснули на несколько столетий. Проснулись они уже в эпоху расцвета христианства, примерно 400 лет спустя отшествия Иисуса».¹

Ибн Касир поставил такое толкование под сомнение и сказал: «Говорят, что они исповедовали религию Мессии Исы, сына Марьям, однако лучше всего об этом известно Аллаху. Из контекста откровений совершенно очевидно, что они жили до появления христианской общины. Если бы они исповедовали христианскую религию, то иудейские священники не заботились бы о сохранении их истории по причине существовавших между ними разногласий. Ранее мы уже сообщили, что Ибн Аббас рассказывал, что курейшиты отправили гонца к иудеям в Медине и спросили у них, как удостовериться в правдивости посланника Аллаха, ε. Они велели им спросить его об этих отроках, Зуль-Карнейне и душе. Это свидетельствует о том, что история о спящих отроках была сохранена в письменах людей писания и произошла до появления христианской общины. А лучше всего об этом известно Аллаху».²

¹ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 743, комм. 1144.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 3, стр. 101.

Вот почему Пороховой не следовало с полной убежденностью заявлять о том, что эта история описывает судьбу юношей, которые жили во времена гонений на первых христиан.

Ошибочное представление о пророке Мухаммаде

В комментарии к высказыванию Всевышнего **«Не прогоняй тех, которые призывают к своему Господу утром и перед закатом, стремясь к Его Лику»**¹ Порохова пишет: «Мухаммед прежде всего хотел привлечь на свою сторону мекканскую знать, корейшитов, и был недостаточно внимателен к простому люду, за что получил Господнее порицание».²

Пророк Мухаммад, ε, отличался благородным нравом и никогда не отдавал преимущества богатым людям перед бедняками. Высказывания о том, что он недостаточно внимательно относился к простому люду, являются лживым обвинением в адрес пророка, ε, и ни один мусульманин не имеет права думать о нем подобным образом. Поэтому комментарии Пороховой к обсуждаемому аяту противоречат устоям мусульманской веры, одним из которых является почтительное отношение к посланнику Аллаха, ε. Наряду с этим они противоречат толкованиям авторитетных богословов, в которых описана причина, по которой был ниспослан этот аят.

Имам Ахмад рассказывал со слов Ибн Масуда, что однажды курейшитская знать проходила мимо посланника Аллаха, ε, когда возле него находились Хаббаб, Сухейб, Биляль и Аммар. Они сказали: «О Мухаммад! Неужели ты доволен этими?» И тогда были ниспосланы следующие аяты: **«Предостерегай им тех, которые страшатся того, что бу-**

¹ Сура «аль-Анам», аят 52.

² Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 690, комм. 388.

дут собраны перед своим Господом тогда, когда не будет у них, помимо Него, ни покровителя, ни заступника. Быть может, они устроятся! Не прогоняй тех, которые взывают к своему Господу утром и перед закатом, стремясь к Его Лику. Ты нисколько не в ответе за них, и они нисколько не в ответе за тебя. Если же ты прогонишь их, то окажешься одним из беззаконников. Таким образом Мы искушали одних из них другими, дабы они сказали: «Неужели среди нас Аллах оказал милость только этим?» Разве Аллах не лучше знает тех, кто благодарен?»¹

Ибн Джарир передал со слов Ибн Масуда, что однажды знатные курейшиты проходили мимо посланника Аллаха, ﷺ, когда возле него находились Сухейб, Биляль, Аммар, Хаббаб и другие слабые мусульмане. Они сказали: «О Мухаммад! Неужели ты довольствовался этими людьми из твоего народа? Неужели среди всех нас Аллах оказал милость только этим? Неужели мы станем следовать путем этих? Прогони их! Может быть, если ты прогонишь их, мы последуем за тобой». И тогда были ниспосланы следующие аяты: «Не прогоняй тех, которые взывают к своему Господу утром и перед закатом, стремясь к Его Лику. Ты нисколько не в ответе за них, и они нисколько не в ответе за тебя. Если же ты прогонишь их, то окажешься одним из беззаконников. Таким образом Мы искушали одних из них другими, дабы они сказали: «Неужели среди нас Аллах оказал милость только этим?» Разве Аллах не лучше знает тех, кто благодарен?»² Об этом сообщил Ибн Касир.³

Из этих хадисов следует, что даже курейшитская знать обращала внимание на то, как много внимания уделял по-

¹ Сура «аль-Анам», аят 51-53.

² Сура «аль-Анам», аят 52-53.

³ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 184.

сланник Аллаха, ε, слабым мусульманам. Они даже предложили ему прогнать слабых мусульман, однако Аллах предостерег его от подобного поступка. Что же касается комментария Пороховой, то он является недостоверным.

Раздел IX

Ошибки в описании событий Судного дня

У читателя переводов смыслов Корана может сложиться ошибочное и даже странное представление о событиях, которые произойдут в Судный день.

Порохова в переводе первого аята суры «аз-Залзала» пишет: «Когда в конвульсиях земля забьется».¹ В толковом словаре С. И. Ожегова сообщается, что слово «конвульсия» означает «резкое произвольное сокращение мышц, обычно сопровождающееся болью».² Читателю остается только догадываться, какие «мышцы» земли будут сокращаться?

Крачковский в переводе 14-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «И спасена будет земля и горы, и раздроблены единым дроблением».³ От чего будут спасены земля и горы? И зачем вообще спасать землю, если сразу после этого она все равно будет раздроблена?

Подобные переводы противоречат тому, как разъясняли смысл этого аята авторитетные мусульманские богословы. Шейх ас-Саади писал: «Горы превратятся в прах, а затем будут развеяны по земле и исчезнут. Тогда вся земля превратится в равнину, и на ней не будет ни кривизны, ни углублений. Такова судьба земли и всего, что на ней».⁴

¹ Предложенный мной перевод гласит: «Когда земля содрогнется от сотрясений».

² С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 234, 635.

³ Предложенный мной перевод гласит: «...и когда земля и горы будут подняты и превратятся в прах за один раз».

⁴ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 817-818.

В переводе смыслов Пороховой описываются и другие события, о которых ничего не сообщается в священных текстах. В переводе 5-го аята суры «аль-Кариа» она пишет: «Подобно паутинкам легкой шерсти повиснут горы».¹ Ни в тексте аята, ни в достоверных хадисах, ни в авторитетных толкованиях ничего не говорится о том, что в День воскресения горы «повиснут». Описывая события, которые произойдут в Судный день, шейх ас-Саади сказал: «Солнце будет сжато и скручено, а луна затмится и вместе с солнцем будет брошена в адский огонь. Звезды приобретут новый облик и сойдут со своих орбит. Горы превратятся сперва в песчаные барханы, затем станут легкими, как расчесанная шерсть, а затем превратятся в развеянный прах и исчезнут».²

В переводе 43-го аята суры «аль-Мааридж» Порохова пишет: «В тот День, когда они все из могил поспешно выйдут, к местам молений устремляясь».³ Из такого перевода следует, что сразу после воскрешения люди устремятся к местам молений. Однако это противоречит толкованиям мусульманских богословов. Ибн Касир сказал: «Когда Всевышний и Всеблагий Аллах позовет их к месту расплаты, они встанут из могил и стремительно отправятся к воздвигнутой цели. Ибн Аббас, Муджахид и ад-Даххак в толковании этого аята сказали: «Они устремятся к знаку». Абу аль-Алия и Йахйа б. Абу Касир сказали: «Они устремятся к цели». Большинство чтецов произносили обсуждаемое нами слово «насб», что означает «воздвигнутый». Аль-Хасан аль-

¹ Османов перевел этот аят следующим образом: «...когда горы станут [мягкими], словно расчесанная шерсть». Такой перевод является правильным, и поэтому я остановился на следующем варианте: «...а горы будут подобны расчесанной шерсти».

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 843.

³ Предложенный мной перевод гласит: «В тот день они торопливо выйдут из могил, словно устремляясь к воздвигнутой цели (или идолам; или охотничей сети)».

Басри произносил его «нусуб», что означает «идол». Из этого чтения следует, что люди устремятся к месту стояния так, как в мирской жизни они стремились к идолам. Завидев их, они бросались бежать, пытаясь первыми дотронуться до них. Этому мнения придерживались Муджахид, Йахья б. Абу Касир, Муслим аль-Баттын, Катада, ад-Даххак, ар-Раби б. Анас, Абу Салих, Асим б. Бахдала, Ибн Зейд и другие».¹

Некоторые переводчики допустили ошибку в переводе 8-го аята суры «ат-Такасур». Порохова в переводе этого аята пишет: «Поистине, в тот День сполна с вас спросят за греховные услады». Саблуков пишет: «В тот день от вас спросят ответственности за привязанность к удовольствиям».² Из перевода смыслов Пороховой следует, что люди будут спрошены за недозволенные мирские блага, а из перевода смыслов Саблукова следует, что люди будут спрошены только в том случае, если они были привязаны к мирским благам. Оба толкования являются неточными, поскольку люди будут спрошены за все дарованные им многочисленные щедроты.

Шейх ас-Саади в толковании этого аята сказал: «Затем вы будете спрошены о щедротах, которыми вас одарили в мирской жизни. Если вы были благодарны за них и исполнили свой долг перед Аллахом, то Он дарует вам нечто более прекрасное, чем то, с чем вы расстались после смерти. Если же вы были обольщены мирскими прелестями, были непризнательны Господу за оказанные милости и даже использовали Его дары для того, чтобы грешить против Него, то Он покарает вас за это».³

Раздел X

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 544.

² Предложенный мной перевод гласит: «В тот день вы будете спрошены о благах».

³ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 863.

Ошибки в описании Рая и Преисподней

Ошибки, связанные с верой в барзах

Порохова в переводе 206-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Его уделом станет Ад – прескверное пристанище усопших!»¹ На основании такого перевода можно предположить, что в Преисподнюю попадут усопшие, что противоречит правильным мусульманским воззрениям. Коранические аяты и достоверные хадисы свидетельствуют о том, что после смерти душа человека попадает в барзах, где праведники получают удовольствие, а грешники вкушают наказание.

Имам аль-Ашари сказал: «В пользу истинности наказания в могиле свидетельствует высказывание Великого и Могучего Аллаха **«Аллах защитил его от зла того, что они замыслили, а род Фараона окружили (или поразили) скверные мучения – Огонь, в который их ввергают утром и после полудня. А в День наступления Часа подвергните род Фараона самым жестоким мучениям!»**² Аллах поведал, что в День воскресения их постигнет великое наказание, а до этого, пока существует земной мир, их будут ввергать в огонь утром и вечером. Всевышний также сказал: **«Среди бедуинов, которые живут вокруг вас, а также среди жителей Медины есть лицемеры. Они упорствуют в лицемерии, но ты не знаешь их. Мы же знаем их и подвергнем их мучениям дважды. А затем они будут возвращены в великие мучения»**.³ Аллах обещал наказать их дважды: в первый раз – мечом, а во второй раз – в могилах. А когда начнется будущая жизнь, они будут подвергнуты еще более ужасному наказанию».⁴

¹ Предложенный мной перевод гласит: «Как же скверно это ложе!»

² Сура «Гафир», аяты 45-46.

³ Сура «ат-Тауба», аят 101.

⁴ Аль-Ашари, «аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана», стр. 167.

Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Ищите у Аллаха защиты от наказания в могиле! Ищите у Аллаха защиты от наказания в могиле! Ищите у Аллаха защиты от искушения Лжемессии! И ищите у Аллаха защиты от искушения при жизни и после смерти!»¹

Все сказанное свидетельствует о том, что усопшие грешники будут получать наказание не в Аду, а в могиле. Ад же будет пристанищем не для усопших, а для нечестивых грешников после воскрешения. Именно к таким выводам должны приходить люди после изучения переводов смыслов Корана.

Ошибки в переводе выражения «люди левой стороны»

Некоторые переводчики смыслов Корана на русский язык допустили ошибки в переводе выражения «люди левой стороны». Порохова в переводе 19-го аята суры «аль-Балад» пишет: «Но тем, кто Наши ясные знамения отверг, почтить на левой стороне». Крачковский в переводе этого же аята пишет: «А те, которые не уверовали в Мои знамения, они – владыки левой стороны».

Из перевода смыслов Пороховой следует, что грешники будут спокойно спать на левой стороне. В толковом словаре С. И. Ожегова говорится, что слово «почтить» означает «успокоиться, уснуть».² Из перевода смыслов Крачковского следует, что они будут владычествовать на левой стороне.

Подобные переводы, конечно же, противоречат истинным воззрениям. Всевышний сказал: **«Им не будет дано передышки, и они пребудут там в отчаянии»**.³ Всевышний также сказал: **«Не поклоняйся наряду с Аллахом ни-**

¹ Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 95.

² С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 466.

³ Сура «аз-Зухруф», аят 75.

какому другому богу, а не то сядешь униженным и покинутым».¹

Из этих откровений следует, что мученики не будут отдыхать в будущей жизни и будут обречены на вечные унижения и позор. Это совершенно не совместимо с теми выводами, которые можно сделать из вышеупомянутых переводов Пороховой и Крачковского.

Ошибки в переводе арабского слова «сахира»

Некоторые авторы неправильно перевели 14-ый аят суры «ан-Назиат». Саблуков в переводе этого аята пишет: «И вот, они уже в неусыпающем (т.е. геенском пламени, неутихающем в жжении их)». Крачковский пишет: «И вот они – навечно бодрствующие». Порохова пишет: «И пробуждение вечное для всех настанет». Однако, на мой взгляд, этот аят следовало перевести следующим образом: **«И все они окажутся на поверхности земли».**

Саблуков считал, что «сахира» относится к названиям Преисподней. Ибн Касир в толковании этого аята писал: «Ибн Аббас сказал, что арабское слово «сахира» означает «земля целиком». Этому мнения придерживались также Саид б. Джубейр, Катада и Абу Салих. В свою очередь, Икрима, аль-Хасан, ад-Даххак и Ибн Зейд считали, что слово «сахира» означает «поверхность земли». Муджахид сказал, что они окажутся на поверхности земли после того, как были внутри ее. Он считал, что слово «сахира» означает «ровное место». Ас-Саури считал, что оно означает «земля Шама». Усман б. Абу аль-Атика считал, что оно означает «земля Иерусалима». Вахб б. Мунаббих считал, что так называется гора, расположенная вблизи от Иерусалима. Катада считал, что так называется Преисподняя. Все эти мнения

¹ Сура «аль-Исра», аят 22.

являются странными. Согласно достоверному мнению, слово «сахира» означает «поверхность земли».¹

Следовательно, толкование Саблукова является слабым, тогда как в переводах Корана следует опираться на достоверные толкования коранических слов и выражений.

Ошибки, связанные с верой в адские мучения

В комментариях к своему переводу смыслов Порохова неоднократно отмечала, что грешников ожидает небытие.

В комментарии к словам Всевышнего **«А тем, которые нарушают завет с Аллахом после того, как они заключили его, разрывают то, что Аллах велел поддерживать, и распространяют нечестие на земле, уготованы проклятие и Скверная обитель»**² она пишет: «Если он устремлен к Духовному, он вознесется к Обители Света; если же по убежденности своей, по собственной воле, в своем ничтожестве он признает ценность только материально осязаемого, он будет вовлечен в распад вместе с вещественностью (оболочкой своей, земным одеянием, земным покровом – назовите это, как вам угодно), от которой не в состоянии освободиться, испытает всю болезненность этого разложения (муки Ада!!!) и перестанет существовать. Это и называется Вечным Проклятием, ибо втянутый таким образом в распад прекращает быть личностью и будет вычеркнут из Книги Жизни – самое страшное, что может постигнуть человека».³

В комментарии к высказыванию Всевышнего **«Мы сотворили небеса, землю и все, что между ними, только ради истины. Час непременно настанет. Посему прощай их красиво»**⁴ она пишет: «Не уверовав, он останется при-

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 600.

² Сура «ар-Раад», аят 25.

³ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 729-730, комм. 926.

⁴ Сура «аль-Хиджр», аят 85.

кованным к вещественности, будет ввергнут в распад вместе с нею и будет навечно стерт с Лица Жизни». ¹ В этом же комментарии она называет Судный день «Часом распада».

В комментарии к высказыванию Всевышнего **«Тщеты были их деяния, и они оказались потерпевшими убыток»** ² она пишет: «Значительное количество аятов Корана заканчивается «хасирин» – «те, кто понес урон», и речь, несомненно, идет о духовном ущербе, который наносится душе. Это – первый аят, где имеется явное подтверждение моего толкования, ибо предыдущая строка говорит о материальных потерях». ³

Порохова не скрывает, что она предложила читателям свой собственный комментарий. Из него можно сделать вывод о том, что неверующие после смерти перестают существовать и терпят духовный убыток. Однако подобные воззрения противоречат убеждениям приверженцев Сунны.

Выдающийся ханифитский богослов Ибн Абу аль-Изз сказал: «Во многих коранических аятах разъясняется, что души возвращаются в будущую жизнь после смерти, а тела – после наступления Дня великого воскресения. Некоторые отрицают День великого воскресения и воскрешение тел. Некоторые из них даже говорят: «Мухаммад говорил об этом образно!» Это – сушая ложь. О наступлении великого воскресения знали все пророки: Адама, Нух, Ибрахим, Муса, Иса и все остальные пророки». ⁴

Всевышний сказал: **«Он привел Нам притчу и забыл о своем сотворении. Он сказал: «Кто оживит кости, которые истлели?» Скажи: «Оживит их Тот, Кто создал их**

¹ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 734, комм. 995.

² Сура «аль-Маида», аят 53.

³ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 685-686, комм. 323.

⁴ Ибн Абу аль-Изз, «Шарх аль-Акида ат-Тахавийа», стр. 404-405.

в первый раз. Он ведаёт о всяком творении».¹ Всевышний также сказал: **«Воистину, тех, которые не уверовали в Наши знамения, Мы сожжём в Огне. Всякий раз, когда их кожа приготовится, Мы заменим ее другой кожей, чтобы они вкусили мучения. Воистину, Аллах – Могущественный, Мудрый».**²

Эти и другие коранические аяты свидетельствуют о том, что под муками Ада не подразумевается разложение, что тела после смерти будут воскрешены и что наказание в будущей жизни не будет только духовным. И хотя между приверженцами Сунны и единой общины существуют разногласия относительно вечности Преисподней,³ это не даёт основания переводчикам смыслов Корана утверждать о том, что неверующие понесут только духовный урон и перестанут существовать. Воистину, их ожидает мучительное наказание, от которого их предостерег Аллах. Именно этим, а не небытием и разложением Всевышний Аллах устрасил рабов в священном Коране.

Ошибки в описании Рая

Порохова в переводе 133-го аята суры «Аль Имран» пишет: «Спешите обрести прощение и Сад, обширный, как земля и небо». Османов в переводе этого же аята пишет: «Стремитесь же обрести прощение Господа вашего и рай, простирающийся на небесах и на земле и уготованный для богобоязненных».⁴

В переводе смыслов Османова допущена грубая ошибка, поскольку из его перевода следует, что Рай существует

¹ Сура «Йа Син», аяты 78-79.

² Сура «ан-Ниса», аят 56.

³ Ибн Абу аль-Изз, «Шарх аль-Акида ат-Тахавийа», стр. 427-431.

⁴ Предложенный мной перевод гласит: «**Стремитесь к прощению вашего Господа и Раю, ширина которого равна небесам и земле, уготованному для богобоязненных».**

на земле и на небесах. Именно так говорят неверующие, которые отказываются уверовать в будущую жизнь. И для того, чтобы в переводах смыслов Корана не возникало подобных ошибок, переводчик должен обращать внимание на то, совпадают ли выводы, которые можно сделать из его перевода, с правильными выводами, которые можно сделать из коранических аятов.

Из перевода Пороховой следует, что размеры Рая равны размерам небес и земли, что также противоречит очевидному смыслу откровения и достоверным хадисам Пророка Мухаммада, э . Всевышний поведал о том, что ширина Рая равна небесам и земле. Что после этого можно сказать о его длине?

Передают, что Ибн Масуд рассказывал, что посланник Аллаха, э , сказал: «Я знаю последнего из обитателей Преисподней, которому удастся выйти оттуда и войти в Рай. Этот человек ползком выйдет из Ада, и тогда Великий и Могучий Аллах скажет ему: «Ступай и войди в Рай!» Он подойдет к Раю, и ему покажется, что он уже заполнен. Тогда он вернется и скажет: «Господи! Рай уже заполнен». Великий и Могучий Аллах скажет ему: «Ступай и войди в Рай!» Он снова подойдет к Раю, и ему снова покажется, что он уже заполнен. Он снова вернется и скажет: «Господи! Рай уже заполнен». Великий и Могучий Аллах вновь скажет: «Ступай и войди в Рай! Твои владения будут в десять раз больше земного мира». Он скажет: «Неужели Ты смеешься надо мной? Ведь Ты же – Властелин!» Ибн Масуд сказал: «Я видел, как посланник Аллаха, э , после этих слов засмеялся так, что можно было увидеть его большие коренные зубы». Затем посланник Аллаха, э , добавил: «Это будет самый бедный из обитателей Рая».¹

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин», стр. 555-556.

Как же после этого можно говорить, что размеры Рая равны всего лишь размерам небес и земли?

Ошибки, связанные с верой в телесное удовлетворение в Раю

Если внимательно прочесть комментарии Пороховой к ее переводу смыслов Корана, то можно прийти к ошибочному выводу о том, что в Раю человек будет получать только духовное удовлетворение. Складывается впечатление, что она пытается внушить читателю собственные воззрения о том, что наказание и вознаграждение будущей жизни будут духовными.

В комментарии к высказыванию Всевышнего «...в которой они пребудут вечно»¹ она пишет: «Награда выступает как состояние души, то блаженство, в котором она пребывает в награду за благодеяния».²

В комментарии к высказыванию Всевышнего «**Именно им уготован известный удел – фрукты**»³ она пишет: «Буквально «фрукты», «плоды», но фигурально – внутреннее состояние души».⁴

В комментарии к высказыванию Всевышнего «**Вот описание Рая, обещанного богобоязненным**»⁵ она пишет: «Далее следует чисто метафорическая символика, перечисление напитков для напоения духа, сердца, чувств и улажнения жизни в целом».⁶

¹ Сура «аль-Кахф», аят 3.

² Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 743, комм. 1145.

³ Сура «ас-Саффат», аяты 41-42.

⁴ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 792, комм. 2008.

⁵ Сура «Мухаммад», аят 15.

⁶ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 798, комм. 2144.

Подобные толкования не соответствуют воззрениям приверженцев Сунны, которые верят в то, что удовольствие и наказание в будущей жизни будут как для души, так и для тела. Более того, даже блаженство и наказание в могиле будут как для души, так и для тела.

Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Блаженство и наказание в могиле касаются только тела, или только души, или тела и души вместе? Приверженцы Сунны и единой общины верят в то, что в первую очередь они касаются души, что отражается на теле. В мирской жизни наказание в первую очередь касается тела и отражается на душе. Это неудивительно, потому что в мирской жизни шариатские решения принимаются на основании внешнего поведения, а в будущей жизни они будут приниматься на основании намерения в душе. В могиле наказание и блаженство в первую очередь касаются души. И хотя тело ощущает это, его ощущения не являются независимыми. В некоторых случаях наказание может касаться тела, и тогда страдания души носят второстепенный характер, однако это происходит крайне редко. В большинстве случаев наказание в первую очередь касается души и отражается на теле, и удовольствие тоже получает душа, что также отражается на теле».¹

Если человек получает телесное удовольствие или испытывает телесные страдания даже в могиле, где тела большинства людей распадаются на крошечные частички, что тогда говорить об удовольствии и наказании, которые ожидают людей в будущей жизни, когда души творений вернутся в свои тела?

Всевышний сказал: **«Вечно юные отроки будут обходить их с чашами, кувшинами и кубками с родниковым напитком (вином), от которого не болит голова и не теряют рассудок, с фруктами, которые они выбирают, и**

¹ Ибн Усеймин, «Шарх аль-Акида аль-Васитийя», т. 2, стр. 120.

мясом птиц, которое они желают. Их женами будут черноокие, большеглазые девы, подобные сокрытым жемчужинам».¹

Передают, что Джабир рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Обитатели Рая будут есть и пить, но не будут испражняться, сморкаться и мочиться. Остатки пищи будут удаляться из них посредством отрыжки, которая будет подобна испарине из мускуса. Они будут заглатывать слова восхваления и возвеличивания Аллаха, подобно тому, как они заглатывают воздух».²

Эти и другие священные тексты не оставляют сомнений в том, что обитатели Рая будут получать не только духовное удовольствие, но и телесное удовлетворение. И остается лишь догадываться, почему Порохова оставляла коранические откровения, свидетельствующие в пользу этого, без комментариев.

Раздел XI ***Ошибки в переводе клятв***

Некоторые переводчики допускали ошибки при переводе клятв, которые Аллах принес в Коране. Гусейнов, например, переводил клятвы Аллаха словами «да восхитимся». В переводе 1-го аята суры «ат-Тин» он пишет: «Да восхитимся Мы смоковницей и деревом масличным». А в переводе 1-го аята суры «ат-Тур» он пишет: «Да восхитимся Мы горой!».

Порохова переводила эти клятвы выражением «в знак». Во 2-ом аяте суры «Йа Син» она пишет: «В знак мудрого Корана». В 15-18 аятах суры «ат-Таквир» она пишет: «Но нет! В знак отступающих планет, которые восходят

¹ Сура «аль-Вакиа», аяты 17-23.

² Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин», стр. 554.

(при закате) и исчезают (при восходе солнца). В знак все темнеющего крова ночи, и в знак зари, что выдыхает свет». В 1-4 аятах суры «аш-Шамс» она пишет: «В знак солнца и сияния его, и в знак луны, что следует за ним, в знак дня, когда он раскрывает свет, в знак ночи той, когда (на солнце) свой покров она накинёт».

В толковом словаре С. И. Ожегова сообщается, что выражение «в знак» означает «обнаруживая, показывая что-нибудь, в доказательство чего-нибудь». Однако авторитетные богословы считали, что в перечисленных выше аятах Аллах именно клялся Своими творениями.

Клятва творениями является проявлением малого многобожия и может достичь степени великого многобожия, если приносящий такую клятву возвеличивает творение так, как следует возвеличивать одного Аллаха. Передают, что Абдуллах б. Умар рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Кто поклялся не Аллахом, тот приобщил к Аллаху сотоварищей».¹ Однако клясться творениями запрещается только другим творениям, и этот запрет не распространяется на Аллаха.

Шейх Мухаммад б. Салих сказал: «Что касается высказываний Всевышнего **«Клянусь солнцем и его сиянием»**,² **«Клянусь этим городом»**³ и **«Клянусь ночью, когда она покрывает»**⁴ и других похожих откровений, в которых Аллах поклялся творениями, то объяснить это можно двумя способами. Во-первых, эти клятвы относятся к поступкам Аллаха, который не несет ответственности за Свои поступки и может клясться любыми творениями. Он призывает к ответу, и никто не может призвать к ответу Его. Он выносит

¹ Этот хадис передали Ахмад, ат-Тирмизи и аль-Хахим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6204).

² Сура «аш-Шамс», аят 1.

³ Сура «аль-Балад», аят 1.

⁴ Сура «аль-Лейл», аят 1.

приговор, и никто не может вынести приговор в отношении Его. Во-вторых, клятвы Аллаха этими творениями свидетельствуют о Его величии, а также о совершенстве Его могущества и мудрости. Эти клятвы подчеркивают величие и важность творений, которыми поклялся Аллах, и подразумевают хвалу в адрес Великого и Могучего Аллаха, поскольку эти творения содержат свидетельства Его величия. Что же касается нас, то мы можем клясться только Аллахом или Его качествами, поскольку нам запрещено поступать иначе».¹

Однако в переводах смыслов Корана можно встретить совершенно противоположные воззрения. Например, из перевода академика Крачковского следует, что нельзя клясться Аллахом, но разрешается клясться творениями. В переводе 224-го аята суры «аль-Бакара» он пишет: «И не делайте Аллаха предметом ваших клятв». А в переводе 1-5 аятов суры «аль-Фаджр» он пишет: «Клянусь зарею, и десятью ночами, и четом и нечетом, и ночью, когда она движется! Разве в этом – не клятва рассудительного?»²

В предисловии к стихотворному переводу Шумовского говорится: «Есть у мусульман три высшие клятвы, нарушить которые не осмелится человек даже самой низкой нравственности: «Клянусь Богом!», «Клянусь пророком!», «Клянусь Кораном!»³

¹ Ибн Усеймин, «, стр. 391-392.

² Предложенный мной перевод гласит: «Пусть клятва именем Аллаха не мешает вам творить добро, быть богобоязненным и примирять людей»; «Клянусь зарею! Клянусь десятью ночами! Клянусь четом и нечетом! Клянусь ночью, когда она проходит! Неужели этих клятв не достаточно для обладающего разумом?» Обратите внимание на то, как велика разница между истинным значением этих аятов и переводом академика Крачковского!

³ «Коран. Священная книга мусульман», стихотворный перевод Т. А. Шумовского, стр. 5.

Безусловно, подобные ошибки очень опасны, поскольку они могут подтолкнуть непросвещенного читателя к малому многобожию.

Однако ошибки, связанные с переводом клятв, на этом не заканчиваются. Иногда клятвы Аллаха переводятся совершенно наоборот. Крачковский в переводе первого аята суры «аль-Балад» пишет: «Не клянусь этим городом!» Порохова в переводе этого же аята пишет: «Не буду клясться я сим городом (святым)». В переводе 38-39 аятов суры «аль-Хакка» она пишет: «Но нет! Не буду клясться я ни тем, что взору вашему открыто, ни тем, чего не зрите вы». В переводе первых двух аятов суры «аль-Кийама» она пишет: «Не буду клясться я Днем воскресенья, не буду клясться и душой, исполненной (само)укора».

Однако такой перевод противоречит достоверным толкованиям комментаторов. Ибн Касир в толковании первого аята суры «аль-Кийама» пишет: «Мы уже не раз отмечали, что если люди отказываются признать то, в подтверждение чего приносится клятва, то клятву разрешается начинать отрицательной частицей «ля». В данном случае клятва принесена для подтверждения истинности будущей жизни и для опровержения ошибочных воззрений невежественных рабов, полагающих, что тела никогда не будут воскрешены. Аль-Хасан сказал, что Аллах поклялся Днем воскресения и не стал клясться душой попрекающей. Катада сказал, что Аллах поклялся и тем, и другим. Это передал Ибн Абу Хатим. Ибн Джарир передал, что аль-Хасан и аль-Арадж читали эти аяты следующим образом: «Я действительно клянусь Днем воскресения! Я не клянусь душой попрекающей!» Согласно достоверному мнению, высказанному Катадой, Аллах поклялся и тем, и другим. Передают, что это мнение разделяли Ибн Аббас и Саид б. Джубейр. Этому мнению также отдал предпочтение Ибн Джарир».¹

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 4, стр. 575.

Раздел XII

Ошибки в воззрениях, связанных с любовью к правоверным и неприязнью к неверию

Порохова в переводе 22-го аята суры «аль-Муджадила» пишет: «Ты не найдешь среди тех, кто в Господа и в Судный день уверил, тех, кто противится Аллаху и Его пророку, будь то отцы их, сыновья, иль братья, или другие этого же рода». Правильный перевод этого аята гласит: **«Среди тех, кто верует в Аллаха и в Последний день, ты не найдешь людей, которые любили бы тех, кто враждует с Аллахом и Его Посланником, даже если это будут их отцы, сыновья, братья или родственники».**

Ошибка полностью изменила смысл аята, который свидетельствует о том, что истинная вера обязывает человека не питать любви к врагам Аллаха и Его посланника, *ε*. К сожалению, читатели лишены возможности понять это из перевода Пороховой. Я очень надеюсь, что допущенная ею ошибка является механической. Однако такие же воззрения она проповедует в своих комментариях.

Всевышний сказал: **«О те, которые уверовали! Не считайте иудеев и христиан своими помощниками и друзьями, поскольку они помогают друг другу. Если же кто-либо из вас считает их своими помощниками и друзьями, то он сам является одним из них. Воистину, Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей».**¹

В комментарии к этому аяту Порохова пишет: «Неприязнь мусульман к иудеям и христианам истекала ни в коем случае не от неприятия ими их религии, о чем красноречиво указывается в Коране, а от их враждебности, подчас

¹ Сура «аль-Маида», аят 51.

переходящей в откровенную агрессию, и их категорического неприятия ислама как религии». ¹

Подобные воззрения также противоречат Корану и Сунне. Всевышний сказал: **«Прекрасным примером для вас были Ибрахим (Авраам) и те, кто был с ним. Они сказали своему народу: «Мы отрекаемся от вас и тех, кому вы поклоняетесь вместо Аллаха. Мы отвергаем вас, и между нами и вами установились вражда и ненависть навеки, пока вы не уверуете в одного Аллаха».** ²

Именно неверие приверженцев заблудших вероучений мешает мусульманам любить их. Что же касается утверждений Пороховой, то они останутся всего лишь словами, пока она не приведет доказательства своей правоты. Но разве она сможет сделать это?!

В комментариях Пороховой также можно найти утверждения о том, что среди людей писания были такие, которые отказались принять Ислам, но продолжали оставаться добрыми друзьями пророка Мухаммада, э. В комментарии к высказыванию Всевышнего **«А что будет, когда беда постигнет их за то, что приготовили их руки, после чего они придут к тебе и будут клясться Аллахом: «Мы хотели только добра и примирения?»»** ³ она пишет: «Речь идет о тех иудеях, глубоко сведущих в Писаниях, которые хотя и не приняли ислам, оставались добрыми друзьями Мухаммеда». ⁴

Такой комментарий также противоречит толкованиям мусульманских богословов. Шейх ас-Саади писал: «Каким будет положение заблудших, когда несчастья поразят их за

¹ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 685, комм. 322.

² Сура «аль-Мумтахина», аят 4.

³ Сура «ан-Ниса», аят 62.

⁴ Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 682, комм. 264.

то, что они совершили множество грехов и обращались за судом к вымышленным богам? Они придут к тебе извиняться за содеянное и будут клясться Аллахом, что имели добрые намерения и хотели примирить тяжущихся. Однако они являются лжецами, потому что в действительности благим поступком является обращение на суд к Аллаху и Его посланнику. Чьи решения могут быть лучше решения Аллаха для людей убежденных! Именно поэтому далее Аллах сообщил о том, что Ему известно о лицемерии и дурных намерениях, которые кроются в их сердцах. И поэтому Аллах повелел своему пророку, ﷺ, отвернуться от них, не обращать на них внимания и не наказывать их за содеянное».¹

Всевышний сказал: **«Иудеи и христиане не будут довольны тобой, пока ты не станешь придерживаться их религии».**² Он также сказал: **«О те, которые уверовали! Не берите своими помощниками тех, кто не из вас. Они не упускают случая навредить вам и радуются вашим трудностям. Ненависть уже проявилась у них на устах, но в их сердцах кроется еще большая ненависть. Мы уже разъяснили вам знамения, если вы только разумеете!»**³

Эти и многие другие откровения свидетельствуют о том, что неверующие никогда не будут добрыми друзьями мусульман и не пожелают им добра, пока те не отступятся от своей религии и не станут разделять их заблудшие воззрения.

Раздел XIII

Прочие идеологические ошибки

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 149.

² Сура «аль-Бакара», аят 120.

³ Сура «Аль Имран», аят 118.

Коран не является творением Аллаха

Хвала Аллаху за то, что в переводах Корана не проповедуются еретические воззрения о том, что священный Коран является творением. Однако подобное заблуждение нашло место в предисловии к стихотворному переводу Шумовского: «Сказанное убеждает, что арабийский проповедник Мухаммад с полным основанием мог считать Коран – высшее чудо его жизни, как он говорил – созданием Бога».¹

Впервые еретические взгляды о сотворении Корана стал распространять Джахм б. Сафван.² Что же касается сподвижников и ранних мусульманских богословов, то они были единодушны в том, что Коран является Словом Аллаха. В аятах и хадисах есть множество аргументов в пользу этого, о чем мы подробно говорили в начале книги.

Аллах не нуждается в прощении

Мусульманину трудно поверить в то, что в переводе смыслов Корана может появиться утверждение о том, что Аллах достоин прощения. Однако именно такое утверждение было сделано академиком Крачковским в переводе 56-го аята суры «аль-Муддассир». Он пишет: «Он достоин бозни, достоин прощения!»³

Аллах бесконечно далек от того, что Ему приписывают нечестивцы! Всевышний сказал: **«Аллах, Господь Трона, пречист и далек от того, что они приписывают Ему! Его не спросят за то, что Он совершает, а они будут спрошены».**⁴

¹ Там же, стр. 12.

² Иваджи, «Фирак Муасира», т. 2, стр. 986.

³ Предложенный мной перевод гласит: **«Он – Тот, Кто достоин страха и способен на прощение».**

⁴ Сура «аль-Анбийя», аяты 22-23.

В Исламе нет крещения

В толковом словаре С. И. Ожегова сообщается, что крещением называется «христианский обряд принятия когонибудь в число верующих, приобщения к церкви». ¹ Этот обряд не имеет никакого отношения к мусульманской религии. Тем не менее, это слово попало в некоторые переводы смыслов Корана. Христианский миссионер Саблуков в переводе 138-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Мы по крещению Божию, и кто лучше того, кто по крещению от Бога». Порохова в переводе этого же аята пишет: «Вот таково крещение Господне. А может кто-нибудь, помимо Бога, лучше окрестить».

Такой перевод не совпадает с толкованиями авторитетных богословов. Ибн Касир сообщил, что Ибн Аббас, Муджахид, Абу аль-Алийа, Икрима, Ибрахим, аль-Хасан, Катада, ад-Даххак, Абдуллах б. Касир, Атийа аль-Ауфи, ар-Раби б. Анас и ас-Судди считали, что выражение «сибгат Аллах» означает «религия Аллаха». ²

Творения не способны познать Мать писания

Всевышний сказал: **«Аллах стирает и утверждает то, что пожелает, и у Него – Мать писания».** ³ Толкователи Корана высказывали различные мнения относительно смысла слов «Мать писания». Шейх ас-Саади сказал: «Аллах отменяет или утверждает решения по своему усмотрению. Это не относится к предопределению, которое было записано письменной тростью до сотворения вселенной, поскольку эта запись не подлежит изменению. И уж совершенно невозможно, чтобы в божественном знании были изъяны или недостатки. Знание о происходящих событиях записано в Матери писания, и от этой записи зависит все сущее во вселенной. Мать писания – это Хранимая скри-

¹ С. И. Ожегов, «Словарь русского языка», стр. 247.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 247.

³ Сура «ар-Раад», аят 39.

жаль. Она является первоисточником всех остальных писаний, которые носят лишь второстепенный характер».¹

Порохова в комментарии к этому аяту пишет: «Речь идет о «Матери Писания», т.е. о непреходящей истине, составляющей как бы костяк Писания, независимо от того, когда и с кем оно ниспослано, ибо и Откровения меняют форму, – Истина же пребывает всегда одной и той же, она не меняется, ибо она вечна. И так как она вечна, земные органы чувств, ощущающие лишь изменчивость форм, никогда не смогут постичь ее. Лишь избавившись от всех земных помышлений, лишь обратившись к глубинам своих ощущений, лишь погрузившись в порывы души (но не плоти!), вы овладеете Истиной, пребудете в Ней и постигнете смысл, заложенный в Матери Книги».²

В этом и многих других комментариях она неоднократно подчеркивала, что познать истину можно посредством познания себя самого. Подобный способ познания истины не подтверждается кораническими аятами и достоверными хадисами. Всевышний сказал: **«Если вы не знаете, то спросите обладателей Напоминания»**.³ Аллах повелел приобретать знания от обладателей знания, но не приказывал погружаться для этого в порывы души. Да и что может найти человек в порывах души, если в священном Коране сказано: **«Я не оправдываю себя, ведь душа человека повелевает зло, если только мой Господь не проявит к ней милосердия»**.⁴

Грешить запрещается не только в Заповедной мечети

Порохова в переводе 144-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Так поверни свое лицо ты в сторону запретной (для

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 374.

² Порохова, «Коран. Перевод смыслов и комментарии», стр. 730, комм. 935.

³ Сура «ан-Нахль», аят 43.

⁴ Сура «Йусуф», аят 53.

греха) мечети». В переводе 149-го и 150-го аятов этой же суры она пишет: «Откуда б ни был родом ты, ты повернись лицом к запретной (для греха) мечети».

Порохова называет Заповедную мечеть запретной для греха, словно во всех остальных мечетях или прочих местах разрешается совершать грехи. Безусловно, такое толкование противоречит правильным воззрениям.

Передают, что Абу Зарр рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Бойся Аллаха, где бы ты ни был. И пусть за дурным поступком последует благодеяние, которое сотрет его. И соблюдай благонравие в общении с людьми».¹

Мусульмане не хоронят покойников в гробах и не строят гробницы

Несколько переводчиков смыслов Корана на русский язык употребляли слова «гробы» и «гробницы», о которых ничего не говорится в коранических откровениях. Саблуков в переводе 4-го аята суры «аль-Инфитар» пишет: «Когда гробы откроются». В переводе 43-го аята суры «аль-Мааридж» он пишет: «Будет день, в который они из гробов выйдут поспешно». Крачковский в переводе этого же аята пишет: «Тот день, когда они выйдут из гробниц поспешно». Порохова в переводе 1-2 аятов суры «ат-Такасур» пишет: «Страсть к накоплению добра вас отвлекает от деяний должных до самой гробовой доски».²

Хорошо известно, что усопших мусульман заворачивают в саван. Передают, что Ибн Аббас рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Носите белые одеж-

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и другие. Аль-Албани назвал его хорошим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (97).

² Предложенный мной перевод гласит: «...когда могилы вернуться»; «В тот день они торопливо выйдут из могил, словно устремляясь к воздвигнутой цели (или идолам; или охотничьей сети)»; «Страсть к приумножению увлекает вас, пока вы не посетите могилы».

ды, потому что они являются лучшими из всех одежд, и заворачивайте в них своих покойников».¹

Также известно, что мусульманский шариат запрещает возводить строения на могилах. Передают, что Джабир рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, запретил штукатурировать могилы, садиться на них и возводить на них какие-либо строения.²

Вот почему появление в переводах смыслов Корана слов «гробы» и «гробницы» не только искажает смысл откровений, но и способствует распространению ошибочных представлений об исламской религии.

Существует два вида наставления

Порохова в переводе 258-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Бог праведной стези неверным не укажет». Однако, на мой взгляд, этот аят следовало перевести следующим образом: **«Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей»**. Наставление бывает двух видов: указание на прямой путь и ведение прямым путем. Разницу между этими понятиями можно понять из следующего примера.

Всевышний сказал: **«Воистину, ты не сможешь наставить на прямой путь тех, кого возлюбил. Только Аллах наставляет на прямой путь тех, кого пожелает. Он лучше знает тех, кто следует прямым путем»**.³

В толковании этого аята шейх ас-Саади сказал: «Всевышний поведал Своему посланнику, ﷺ, что тот не способен наставить на прямой путь даже самого любимого человека, и тем более перед этим бессильны все остальные люди. Ни одно творение не способно заставить человека

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа, и ат-Тирмизи назвал хадис достоверным. См. Ибн Хаджар, «Булуг аль-Марам», стр. 154.

² Этот хадис передал Муслим. См. Ибн Хаджар, «Булуг аль-Марам», стр. 161.

³ Сура «аль-Касас», аят 56.

уверовать, потому что это является прерогативой Всевышнего Аллаха. Одних людей Аллах наставляет на прямой путь, потому что знает, что они достойны этой великой чести. Если же человек не достоин этого, то Всевышний Аллах оставляет его блуждать во мраке заблуждения.

Здесь уместно вспомнить о другом кораническом откровении, в котором говорится: **«Воистину, ты указываешь на прямой путь»**.¹ В этом откровении имеется в виду то, что посланник Аллаха, ﷺ, указывал человечеству путь к спасению и разъяснял, как нужно следовать прямым путем. Он вдохновлял людей на совершение благих дел и всеми силами помогал людям встать на прямой путь. Однако он был бессилён вселить в их сердца веру и превратить их в мусульман». ²

Всевышний Аллах указывает на прямой путь всем людям, однако ведет прямым путем только избранных. Всевышний сказал: **«Аллах призывает к Обители мира и благополучия и наставляет на прямой путь тех, кого пожелает»**.³ Он поведал о том, что призыв к покорности относится ко всем людям, тогда как наставления на прямой путь устаиваются только избранные. В переводах смыслов Корана следует подчеркивать разницу между этими двумя формами наставления.

Аллах прощает кающимся даже грехи, совершенные преднамеренно

Порохова в переводе 17-го аята суры «ан-Ниса» пишет: «Благопреклонен Бог к раскаянию тех, кто совершает зло, не ведая об этом, и вскоре кается в свершенном». Крачковский в переводе этого аята пишет: «Ведь у Аллаха –

¹ Сура «аш-Шура», аят 52.

² Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 570.

³ Сура «Йунус», аят 25.

обращение к тем, которые совершают зло по неведению, а потом обращаются вскоре». Правильный перевод этого аята, на мой взгляд, гласит: **«Воистину, Аллах обязался принимать покаяния тех, которые совершают дурной поступок по своему невежеству и вскоре раскаиваются. Их покаяния Аллах принимает, ведь Аллах – Знающий, Мудрый».**

Из переводов Пороховой и Крачковского следует, что речь идет о злодеяниях, которые человек совершает непреднамеренно. Однако такое толкование отличается от толкований авторитетных богословов. Ибн Касир писал: «Муджахид и другие толкователи считали, что каждый, кто ослушается Аллаха преднамеренно или непреднамеренно, считается невежественным человеком, пока он не отречется от своего греха. Катада рассказывал, что Абу аль-Алия рассказывал, что сподвижники посланника Аллаха, ϵ , считали, что любой грех, совершенный рабом, является проявлением невежества».¹

Павшие мученики получают пропитание возле своего Господа

Аль-Манси и аль-Афифи в комментарии к высказыванию Всевышнего **«Не говорите о тех, кто погиб на пути Аллаха: «Мертвецы!» Напротив, они живы, но вы не ощущаете этого»**² пишут: «Даже семья не переживает расставания с этими борцами Аллаха как горькую и невыносимую утрату, поскольку, как живые, они и далее остаются вблизи своей семьи и своих друзей».³

Из такого комментария можно понять, что души павших мучеников находятся рядом с родственниками, тогда как коранические аяты и достоверные хадисы свидетельст-

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 604.

² Сура «аль-Бакара», аят 154.

³ Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 1, стр. 81, комм. 308.

вуют о том, что души павших мучеников находятся в Райских садах. Всевышний сказал: **«Никоим образом не считай мертвыми тех, которые были убиты на пути Аллаха. Нет, они живы и получают удел у своего Господа».**¹

Посланник Аллаха, ﷺ, разъяснил смысл этого аята во многих достоверных хадисах. Передают, что Кааб б. Малик рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Воистину, души павших мучеников находятся внутри зеленых птиц и питаются райскими плодами».²

Ошибки, связанные с небесами и небесными телами

Порохова в переводе 5-го аята суры «аль-Мульк» пишет: «Мы небеса ближайшие усыпали звездами». Я считаю, что его следовало перевести: **«Воистину, Мы украсили ближайшее небо светильниками».** Совершенно очевидно, что в этом кораническом откровении упоминается только одно первое небо, и ничто не дает основания переводчику Корана изменять форму единственного числа на форму множественного числа.

Поскольку речь зашла об этом аяте, и поскольку у людей часто возникают вопросы на эту тему, мне бы хотелось отметить, что некоторые звезды находятся даже выше седьмого неба.

Шейх ас-Саади сказал: «Несмотря на то, что Всевышний в этом аяте отметил только нижнее небо, многие звезды находятся даже выше седьмого неба. Это ни в коей мере не противоречит Корану, потому что небеса прозрачны и даже если звезды не принадлежат первому небу, то их красота все равно достается ему».³

Пойдем дальше. Порохова в переводе 29-го аята суры «ан-Назиат» пишет: «(Небесный свод) залил Он мраком но-

¹ Сура «Аль Имран», аят 169.

² Этот хадис передал ат-Тирмизи, и аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1559).

³ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 811.

чи и выявил великолепие его сияньем солнечных светил». В этом кораническом аяте не упоминается даже одно солнце, не говоря уже о нескольких солнечных светилах. Его, на мой взгляд, следовало перевести: **«Он сделал его ночью темным и вывел утреннюю зарю»**. Хотелось бы знать, какие астрономические познания двигали Пороховой, когда она подобным образом исказила смысл коранического аята?

Коснемся еще одного вопроса. Аль-Манси и аль-Афифи в комментарии к словам Всевышнего **«...а затем обратился к небу и сделал его семью небесами»**¹ пишут: «Что касается «семи небес», то это необходимо понимать следующим образом: в арабском, а также в других семитских языках, число «семь» значит «много», точно так же как «семьдесят» или «семьсот» часто означает «многие» или «очень много». Таким образом, понятие «семь небес» можно отождествить с «множеством космических систем» (Асад)».²

Подобный комментарий противоречит очевидному смыслу коранических аятов и достоверных хадисов, в которых сообщается о существовании семи небес.

Ибн Масуд рассказывал: «Между первым и следующим небом – пятьсот лет. И далее расстояние от одного неба до другого составляет пятьсот лет. Между седьмым небом и престолом – пятьсот лет, а между престолом и водой – также пятьсот лет. Трон же находится над водой, а Аллах – над троном, и ничто не скрыто от Него из деяний ваших».³

¹ Сура «аль-Бакара», аят 29.

² Аль-Манси, аль-Афифи, «Значение и смысл Корана», т. 1, стр. 16, комм. 32.

³ Этот хадис передал Ибн Махди от Хаммада б. Саламы от Асима б. Бахдали от Зирра б. Хубейша от Абдуллаха б. Масуда. Подобный же хадис приводит аль-Масуди от Асима от Абу Ваила от Абдуллаха. Аз-Захаби сказал, что это сообщение дошло до нас через большое количество путей. См. Ан-Наджи, «Фатх аль-Маджид», стр. 621-622.

Аль-Аббас б. Абд аль-Мутталиб рассказывал: «Однажды посланник Аллаха, ﷺ, сказал нам: «Известно ли вам, каково расстояние между небом и землей?» Мы ответили: «Это ведомо Аллаху и Его посланнику». Пророк, ﷺ, сказал: «Между ними расстояние в пятьсот лет, а от каждого неба до следующего — также пятьсот лет. Каждое же небо также простирается на расстояние в пятьсот лет. Между седьмым небом и тронном лежит море, расстояние от дна до поверхности которого такое же, как между небом и землей. Всевышний Аллах же находится над всем этим, и ничто не скрыто от Него из деяний сынов Адама».¹

Еще несколько ошибок

Саблуков в переводе 45-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Он, действительно, великая сила только для покорных». Такой перевод является неправильным, поскольку в этом откровении говорится о том, что намаз представляется трудным предписанием для всех, кроме смиренных рабов. Правильный перевод этого аята, по моему мнению, гласит: **«Воистину, намаз является тяжким бременем для всех, кроме смиренных».**

Порохова неоднократно добавляла к переводам слов коранических аятов выражение «в глазах Аллаха». В переводе 54-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «Убить друг друга сами вы должны, в глазах Создателя для вас так будет лучше». В переводе 217-го аята суры «аль-Бакара» она пишет: «Но еще больший грех в глазах Аллаха – сойти с Господнего пути». В переводе 5-го аята суры «Аль Имран» она пишет: «Поистине, от Божьих глаз ничто не скроется ни на земле, ни в небе». Приверженцы Сунны и единой общины верят в существование у Аллаха двух Глаз, однако это

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Дауд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. Аль-Арнаут сказал, что одним из его рассказчиков был Абдуллах б. Умейра, которого аз-Захаби назвал неизвестным рассказчиком. См. Ан-Наджди, «Фатх аль-Маджид», стр. 622.

не дает основания добавлять в переводы смыслов откровений целые выражения, которых нет в арабском тексте Корана.

Порохова в переводе 188-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Свое добро на тщету меж собой не расточайте». Такой перевод полностью искажает смысл откровения, поскольку в нем Аллах запретил пожирать чужое имущество путем азартных игр, обмана, насилия, ущемления чужих прав и тому подобного. И поэтому правильный перевод этого аята гласит: **«Не пожирайте незаконно между собой своего имущества».**

Порохова в переводе 255-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «Возвысит Он трон Свой на землю и небо». В аяте говорится, что престол Аллаха объемлет небеса и землю. Как же после этого можно говорить, что он будет возвышен на земле и на небе?

Османов в переводе 278-го аята суры «аль-Бакара» пишет: «О вы, которые уверовали! Бойтесь Аллаха и, если вы уверовали, простите ту лихву, что прежде причиталась вам». Простить можно то, что принадлежит тебе по праву, однако лихва является незаконным приобретением человека, и поэтому правильный перевод этого аята, на мой взгляд, гласит: **«О те, которые уверовали! Бойтесь Аллаха и не берите оставшуюся часть лихвы, если только вы являетесь верующими».**

Порохова в переводе 175-го аята суры «Аль Имран» пишет: «И только Сатана склоняет вас страшиться близких, вы их не бойтесь, а страшитесь лишь Меня». Всевышний сообщил, что сатана пугает людей своими клеветами, а не призывает людей страшиться близких. Поэтому правильный перевод этого аята гласит: **«Это всего лишь сатана пугает вас своими помощниками. Не бойтесь их, а бойтесь Меня, если вы являетесь верующими».**

Крачковский в переводе 1-го аята суры «ан-Ниса» пишет: «И бойтесь Аллаха, которым вы друг друга

упрашиваете, и родственных связей». Аллах повелел поддерживать родственные связи, а не бояться их. Об этом говорится во многих коранических откровениях, в том числе и в этом аяте, который, по моему мнению, следовало перевести: **«Бойтесь Аллаха, именем Которого вы просите друг друга, и бойтесь разрывать родственные связи».**

Порохова в переводе 42-го аята суры «аль-Кахф» пишет: «Горе мне! О если б только к Богу моему я никого не призывал». Предложенный мной перевод гласит: **«Лучше бы я никого не приобщал в сотоварищи к моему Господу!»** Из перевода Пороховой следует, что хозяин сада пожалел о том, что он призывал людей к Аллаху, хотя в действительности он пожалел о том, что приобщил к Аллаху сотоварищей.

Османов в переводе 5-го аята суры «аль-Мумтахина» пишет: «Господи наш! Не давай неверным подвергать нас испытанию!» Лучше было бы перевести: **«Господи наш! Не делай нас искушением для тех, которые не веруют».** Ас-Саади в толковании этого аята сказал: «Не делай нас искушением для неверующих, т.е. не позволяй им властвовать над нами из-за наших грехов, дабы они не смогли причинить нам зла и отвратить нас от истинной веры. Ведь если они увидят, что одерживают над нами верх, то еще больше повязнут в неверии. Они сочтут, что следуют верным путем и что мы находимся в заблуждении, а это лишь увеличит их неверие и нечестие».¹ Из этого следует, что перевод профессора Османова лишь частично отражает смысл аята и не подчеркивает коранического красноречия.

Крачковский в переводе 37-38 аятов суры «аль-Калам» пишет: «Разве у вас книга, которую вы учите? Поистине, для вас в ней – то, что вы себе выберете!» Из такого перевода следует, что у язычников есть писание, хотя в действительности Всевышний Аллах отверг существование у них

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 794.

писания, подтверждающего их ошибочные притязания. А эти аяты следовало перевести: **«Или у вас есть Писание, из которого вы узнали, что там у вас будет все, что вы выберете?»**

Порохова в переводе 42-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «Как же мало вас увещевают!» Из такого перевода следует, что Аллах упрекнул правоверных за то, что они мало увещевают неверующих. Однако в действительности Аллах упрекнул неверующих за то, что они мало внимают наставлениям, и поэтому правильный перевод этого аята, на мой взгляд, гласит: **«Мало же вы поминаете назидания!»**

Порохова в переводе 50-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «Поистине, оно – причина (всех несчастий) для неверных». Однако, по моему мнению, этот аят следовало перевести: **«Воистину, это – горе для неверующих»**. Порохова называет Коран причиной всех несчастий неверных, тогда как причиной их несчастий являются их неверие и злодеяния, ведь они сами отворачиваются от коранической истины и обрекают себя на вечные страдания. Всевышний сказал: **«Воистину, это есть Назидание, и тот, кто желает, становится на путь к своему Господу. Но вы не пожелаете этого, если не пожелает Аллах»**.¹

Порохова в переводе 26-27 аята суры «аль-Джинн» пишет: «И в сокровенное свое Он не допустит никого, кроме посланника, которого Он выбрал, и стражей перед ним и сзади». В переводе этого аята допущена ошибка, поскольку в действительности сокровенное знание не открывается стражам, которые находятся перед посланником и позади него. Правильный перевод, на мой взгляд, гласит: **«Он – Ведающий сокровенное, и Он не открывает Своего сокровенного никому, кроме тех посланников, которыми Он доволен и к которым Он приставляет спереди и сзади стражей»**.

¹ Сура «аль-Инсан», аяты 29-30.

Порохова в переводе 3-го аята суры «аль-Кадр» пишет: «Дороже тысячи (бесплодных) месяцев она!» В аяте ничего не говорится о бесплодных месяцах. Более того, такой перевод лишает ночь предопределения всякого превосходства над другими ночами, поскольку любая плодотворная ночь превосходит тысячу месяцев, которые не принесли никакой пользы и никаких плодов.

Крачковский в переводе 5-7 аятов суры «аш-Шамс» пишет: «И небом, и тем, что его построило, и землей, и тем, что ее распростерло, и всякой душой, и тем, что ее устроило». В переводе первых трех аятов суры «аль-Лейл» он пишет: «Клянусь ночью, когда она покрывает, и днем, когда он засиял, и тем, что создало мужчину и женщину». В этих переводах в отношении к Аллаху использовано местоимение, которое в русском языке замещает неодушевленные существительные. Аллах – Живой и не умирает, и поэтому в отношении к Нему следует использовать местоимения, замещающие одушевленные существительные.

Это – лишь некоторые из множества ошибок, которые можно встретить в переводах смыслов Корана. И я надеюсь, что моя работа поможет авторам переводов избежать подобных ошибок в будущем. А вдохновить на это может только Всевышний Аллах!

МЕТОДЫ, КОТОРЫЕ СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОРАНА

В этом разделе я хочу коротко коснуться, на мой взгляд, важнейших задач, которые должен ставить перед собой переводчик смыслов Корана.

Прежде всего, перевод смыслов Корана должен быть точным, поскольку каждое слово и даже каждая буква в писании Аллаха являются крайне важными. Перевод смыслов Корана также должен удовлетворять требованиям мусульман, которые не знают арабского языка и обращаются к пе-

реводу смыслов писания для того, чтобы изучить коранические откровения и связанные с ними религиозные предписания. Это обязывает переводчика обращаться к толкованиям Корана при переводе смыслов каждого аята, дабы из этого перевода можно было понять, как богословы извлекают религиозные предписания из коранических аятов.

Перевод смыслов Корана также должен удовлетворять требованиям людей, не знакомых с Исламом, а для этого он должен быть выполнен на грамотном литературном языке, дабы читатель не сталкивался с непонятными выражениями и буквальным переводом некоторых арабских идиом без соответствующих комментариев. При переводе также следует сделать все возможное для того, чтобы читатель почувствовал, что перед ним находится перевод смыслов небесного откровения, ниспосланного более четырнадцати веков тому назад.

К сожалению, предыдущим переводчикам смыслов Корана не всегда удавалось добиться этого. В их переводах часто можно встретить грубые нарушения правил русского языка. Крачковский, например, в переводе 5-го аята суры «аль-Мунафикун» пишет: «Они кривят свои головы, и ты видишь, как они отворачиваются, возвеличившись». Правильнее было бы сказать: **«Они качают головой, и ты видишь, как они надменно отворачиваются»**. Арабский текст Корана отличается красотой и совершенством, передать которые на иностранном языке невозможно. Несмотря на это, переводчик обязан делать все возможное для того, чтобы перевод смыслов Корана был красивым и понятным.

Порохова в переводе 11-го аята суры «аль-Хакка» пишет: «Мы понесли вас по воде в плавучем (ковше)». Она называет ковчег «ковшом», что совершенно неприемлемо. Объяснить появление подобных ошибок можно только небрежностью, и переводчики смыслов Корана обязаны избегать этого.

При переводе смыслов некоторых аятов следует предлагать читателю альтернативные переводы, опирающиеся на различные достоверные толкования коранических откровений.

В качестве примера можно привести слова Всевышнего: **«Они строили свои козни, но их козни были у Аллаха. А ведь козни эти могли сдвинуть горы».**¹ Альтернативный перевод этого аята гласит: **«Они строили свои козни, но их козни были у Аллаха. А ведь козни эти не могли сдвинуть горы».**

Согласно толкованиям Ибн Аббаса и аль-Хасана аль-Басри, Аллах имел в виду, что козни неверующих не могут сдвинуть горы. В этом случае обсуждаемый нами аят похож на высказывание Всевышнего: **«Не ступай по земле горделиво, ведь ты не пробуришь землю и не достигнешь гор высотой!»**²

Согласно другому толкованию Ибн Аббаса, ад-Даххака и Катады, Всевышний Аллах сказал, что многобожие настолько ужасно, что способно сдвинуть горы. В этом случае обсуждаемый нами аят похож на высказывание Всевышнего: **«Небо готово расколоться, земля готова разверзнуться, а горы готовы рассыпаться во прах от того, что они приписывают Милостивому сына».**³

Приведу еще один пример. Всевышний сказал: **«Мужи из числа людей искали покровительства мужей из числа джиннов, но они только увеличивали в них страх».**⁴ Альтернативный перевод этого аята гласит: **«Мужи из числа людей искали покровительства мужей из числа джиннов, но они только увеличивали в них беззаконие».**

¹ Сура «Ибрахим», аят 46.

² Сура «аль-Исра», аят 37.

³ Сура «Марьям», аят 90.

⁴ Сура «аль-Джинн», аят 6.

Шейх ас-Саади в толковании этого аята сказал: «Одни толкователи Корана считают, что арабское слово «рахак» означает «бесчинство», «высокомерие» и относится к джиннам, и тогда получается, что люди, когда их обуревал сильный страх и ужас, прибегали за покровительством к джиннам и поклонялись им, усиливая их бесчинство и высокомерие. Джинны же превозносились, когда видели, как люди поклоняются им и ищут у них защиты. Согласно другому толкованию, слово «рахак» означает «страх», «ужас» и относится к людям, и получается, что джинны, видя, как люди ищут у них покровительства, еще сильнее пугали людей и приводили их в ужас, чтобы заставить их постоянно поклоняться им и молить их о помощи».¹

Можно привести еще сотни примеров, когда переводчик смыслов Корана может предложить читателям два или больше правильных перевода одного и того же аята. И если такая работа будет проделана, читатели смогут понять, почему переводчики по-разному переводят одни и те же коранические аяты.

При переводе смыслов некоторых аятов, которые могут быть неправильно поняты читателями, следует дополнить перевод комментариями, дабы воспрепятствовать ошибочному пониманию их смысла.

В истории о пророке Йусуфе, например, говорится: **«Когда прибыл караван, они послали водоноса *принести воды*. Он опустил свое ведро и сказал: «Вот радость! Это же – мальчик!» Они спрятали его, чтобы продать. Но Аллах ведал о том, что они совершали. Они (*братья Йусуфа*) продали его за ничтожную цену – всего за несколько дирхемов. Они не высоко оценили его».**²

Из контекста коранического отрывка не ясно, кто именно продал Йусуфа за ничтожную цену, хотя из ком-

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 824.

² Сура «Йусуф», аяты 19-20.

ментариев ясно, что это были его братья. Шейх ас-Саади писал: «Братья Йусуфа находились поблизости, и караванщики купили у них мальчика за ничтожную цену, заплатив за него всего несколько дирхемов. Братья не потребовали за него большую плату, потому что их единственной целью было разлучить Йусуфа с отцом. Они не желали нажиться на торговле своим братом. Очевидно, когда караванщики обнаружили мальчика в колодце, они решили спрятать его и увезти в Египет вместе с остальными товарами. Тогда к ним пришли братья Йусуфа и назвались хозяевами этого мальчика. Они заявили, что он бежал от них, и караванщики решили выкупить у них мальчика. Они потребовали за него ничтожную цену, но взяли с караванщиков обещание, что они не позволят Йусуфу сбежать. А лучше всего об этом известно Аллаху».¹

Приведу еще один пример. В истории о пророке Сулеймане сказано: **«Силач из числа джиннов сказал: «Я принесу его тебе прежде, чем ты встанешь со своего места (до окончания собрания). Я достаточно силен и заслуживаю доверия для этого».**²

Если не дополнить этот отрывок коротким комментарием, то читатель может предположить, что джинн обещал принести трон сабейской царицы до того, как Сулейман успеет выпрямиться, встав на ноги, однако такая трактовка является неверной. Шейх ас-Саади писал: «Царство Сулеймана находилось в Шаме, и для того, чтобы перевезти трон сабейской царицы обычным способом ему понадобилось бы около четырех месяцев: два месяца, чтобы добраться до Йемена, и два месяца, чтобы вернуться оттуда в Шам. Несмотря на это могучий джинн обязался принести ему огромный и тяжелый трон раньше, чем он покинет

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 351.

² Сура «ан-Намль», аят 39.

собрание. Важные собрания, как правило, длятся почти все утро. Они могут продлиться треть дня и даже более того».¹

В обоих случаях без необходимых комментариев читатель не сможет правильно понять смысл откровений, хотя будет уверен в том, что ему все предельно ясно. В настоящее время очень часто все так и происходит. Как следствие, многие мусульмане неправильно истолковывают коранические аяты и распространяют ошибочные воззрения, даже не подозревая об этом.

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 554.

ЧАСТЬ VIII
ЧТЕНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ КО-
РАНА

НАГРАДА ЗА ЧТЕНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ КОРАНА

Чтение священного Корана на арабском языке является одним из самых славных обрядов поклонения, приближающих раба к его Господу. Всевышний приказал верующим читать Коран и сказал: **«Читайте же из Корана то, что необременительно для вас».**¹ А в хадисе Абу Умамы сообщается, что Пророк Мухаммад, ﷺ, сказал: «Читайте Коран, потому что в День воскресения он придет и будет заступаться за своих. Читайте две цветущие суры – суры «аль-Бакара» и «Аль Имран», потому что в День воскресения они явятся, словно два облака или две стаи птиц, выстроившихся рядами, и будут заступаться за своих. Читайте суру «аль-Бакара», потому что в ней – благодать и изобилие, а без нее – печаль и досада, и колдунам не справиться с ней».²

Посланник Аллаха, ﷺ, сообщил о той великой награде, которая уготована верующим, которые часто читают коранические откровения. Передают, что Абдуллах б. Масуд рассказывал, что пророк, ﷺ, сказал: «Кто прочел одну букву из писания Аллаха, тому засчитывается доброе дело, и за доброе дело воздается в десятикратном размере. Я не говорю, что «алиф», «лам», «мим» – это одна буква. Напротив, «алиф» – буква, «лам» – буква, и «мим» – буква».³

Божий посланник, ﷺ, также разъяснил, что чтение Корана благотворно влияет как на душу, так и на внешний облик человека. Если понаблюдать за поведением и нравом того, кто неразлучен с Кораном, то они окажутся самыми примерными, а если бы нам удалось проникнуть в его душу,

¹ Сура «аль-Музаммил», аят 20.

² Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 349.

³ Этот хадис передали ат-Тирмизи, аль-Хаким и аль-Бухари в книге «ат-Тарих». См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6469).

то она оказалась бы чистой и непорочной. Передают, что Абу Муса аль-Ашари рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Верующий, который читает Коран и поступает в соответствии с ним, подобен сладкому лимону, обладающему приятным запахом и вкусом, а верующий, который не читает Коран, но поступает в соответствии с ним, подобен финику, приятному на вкус, но не обладающему запахом. Лицемер, который читает Коран, подобен базилику, обладающему приятным запахом, но горькому на вкус, а лицемер, который не читает Коран, подобен колоквинту, горькому на вкус и пахнущему горечью».¹

А славный сподвижник Абдуллах б. Масуд поведал нам о том, что если человек возлюбил Коран и часто читает его, то Аллах и Его посланник обязательно возлюбят его. Он сказал: «Кто хочет, чтобы его возлюбили Аллах и Его Посланник, пусть посмотрит, любит ли он Коран. И если он любит Коран, то он обязательно любит и Аллаха, и Его Посланника».²

В пречистой Сунне сообщается, что если верующий читает Коран искусно и правильно, соблюдая при этом все правила чтения, и выполняет коранические предписания на практике, то его место будет рядом с приближенными ангелами. Передают, что мать правоверных Аиша рассказывала, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Тот, кто искусно читает Коран, пребывает с благородными и благочестивыми писцами, а того, кто читает Коран, запинаясь, так как он труден для него, ждет двойная награда».³

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 342.

² Этот хадис передал ат-Табарани, и аль-Хейсами в книге «Маджма аз-Заваид» (7/165) сказал, что его рассказчики заслуживают доверия. См. Ас-Сейид Абд аль-Азиз аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 44.

³ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 343.

До нас дошли свидетельства того, что ангелы собираются на чтение Корана и слушают его. Всевышний сказал: **«Совершай намаз с полудня до наступления ночного мрака и читай Коран на рассвете. Воистину, на рассвете Коран читают при свидетелях».**¹

А в достоверном хадисе сообщается, что Усейд б. Худайр рассказывал, что однажды ночью, когда он читал суру «аль-Бакара», а его лошадь была привязана рядом с ним, эта лошадь вдруг заволновалась и стала двигаться. Он смолк, и лошадь успокоилась. Потом он снова начал читать, и лошадь снова заволновалась, а когда он смолк, она успокоилась. Потом он снова принялся за чтение, и она опять пришла в волнение, и тогда он перестал читать. В это время его сын Йахйа находился недалеко от лошади, и он испугался, что она затопчет его. Он унес ребенка, а когда он поднял глаза к небу, то ничего не увидел. Наутро он рассказал обо всем пророку, ε, и он сказал: «Читай, о Ибн Худайр! Читай, о Ибн Худайр!» Усейд сказал: «О посланник Аллаха! Я испугался, что она затопчет Йахйу, который находился рядом с ней, и поэтому я поднял голову и подошел к нему. А потом я поднял голову к небу и увидел там что-то вроде облака, в котором было нечто напоминавшее собой светильники, после чего это исчезло у меня из виду». Пророк, ε, спросил: «Знаешь ли ты, что это было?» Он ответил: «Нет». Он сказал: «Это ангелы приблизились на звук твоего голоса, и если бы ты продолжил читать, то утром люди бы смогли увидеть их, и они не скрылись бы от них!»²

Абу Давуд передал другой хадис Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк Мухаммад, ε, сказал: «Если люди собираются в одном из домов Аллаха, чтобы прочесть писание Аллаха и изучить его, то на них обязательно опус-

¹ Сура «аль-Исра», аят 78.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 79.

кается спокойствие, их осеняет милость, окружают ангелы, и Аллах поминает их среди тех, кто находится возле Него».¹

А в хадисе Абу Хурейры упоминается о том, что пророк, э , сказал: «Воистину, у Всевышнего и Всеблагого Аллаха есть достойные ангелы, которые странствуют по земле и ищут собрания, на которых поминают Аллаха. Когда же они находят собрание, на котором поминают Аллаха, то усаживаются там и охватывают друг друга своими крыльями, пока не заполняют все пространство между землей и ближайшим небом. Когда же они расходятся, они возносятся и поднимаются на небо. И спрашивает их Великий и Могучий Аллах, хотя ему прекрасно известно о них: «Откуда вы явились?» Они отвечают: «Вы пришли от Твоих рабов на земле, которые славят и возвеличивают Тебя, которые свидетельствуют о Твоем единстве, возносят Тебе хвалу и просят Тебя!» Аллах спрашивает: «И о чем же они просят Меня?» Ангелы отвечают: «Они просят у Тебя Твоего Рая!» Аллах спрашивает: «А разве они видели Мой Рай?» Они отвечают: «Нет, Господи!» Тогда Аллах говорит: «Что же было бы, если бы они увидели Мой Рай?!» Ангелы говорят: «А еще они ищут у Тебя защиты!» Аллах спрашивает: «Защиты от чего?» Они отвечают: «От Твоего Огня, Господи!» Аллах спрашивает: «А разве они видели Мой Огонь?» Они отвечают: «Нет». Тогда Аллах говорит: «Что же было бы, если бы они увидели Мой Огонь?!» Ангелы говорят: «А еще они молят Тебя о прощении». Аллах говорит: «Я уже простил их, и даровал им то, что они просили, и защитил их от того, от чего они просили защитит их!» Тогда ангелы говорят: «Господи! Среди них был человек, грешный раб, который проходил мимо и просто сел рядом с ними». Аллах же гово-

¹ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (5509).

рит: «Я и его простил, ведь они являются людьми, сидящий рядом с которыми не будет несчастен».¹

Из достоверных хадисов также известно, что Всевышний Аллах разрешает мусульманам завидовать тем, кто обучен Корану и выполняет его предписания. Безусловно, речь идет о так называемой «белой зависти», когда человек не желает зла своему ближнему, а лишь хочет походить на того, кто сумел обрести великое благо и приблизиться к своему Великодушному Господу. Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Не следует завидовать никому, кроме двоих: человеку, которого Аллах научил Корану и который читает его ночью и днем, а его сосед слышит его и говорит: «О, если бы и мне было даровано то же, что было даровано такому-то, и делал бы я то же, что делает он!» и человеку, которому Аллах даровал богатство и который расходует его должным образом, а какой-нибудь человек говорит: «О, если бы и мне было даровано то же, что было даровано такому-то, и делал бы я то же, что делает он!»»²

Пророк Мухаммад, ﷺ, призывал правоверных заучивать Коран наизусть, размышлять над его значениями, постигать его смысл и руководствоваться его заповедями, поскольку выполнение этих повелений обеспечивает человеку величие как при жизни на земле, так и после смерти. В хадисе, переданном Муслимом и Ибн Маджой, сообщается, что Нафи б. Абд аль-Харис встретил Умара в Усфане. Умар назначил его губернатором Мекки. Он спросил его: «Кого ты назначил править жителями аль-Вади?» Умар ответил: «Ибн Абзу». Он спросил: «А кто такой Ибн Абза?» Он ответил: «Один из вольноотпущенников». Он спросил: «Ты

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 9, стр. 18-19.

² Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 91-92.

назначил правителем вольнотпущенника?» Умар сказал: «Воистину, он знает писание Великого и Могучего Аллаха и прекрасно разбирается в распределении наследства». Затем Умар сказал: «А ведь ваш пророк, ε, изрек: «Воистину, Аллах возвышает посредством этого писания одних людей и низвергает других».¹

А повелитель правоверных Умар б. Абд аль-Азиз, которого многие историки называют пятым праведным халифом, писал своим наместникам: «Не назначайте на должности никого, кроме знатоков Корана». В ответном письме ему написали: «Мы назначили на должности знатоков Корана, но они предали оказанное им доверие». Тогда он написал им: «Назначайте на должности только знатоков Корана, и если в них не будет добра, то в остальных его тем более не будет».²

В другом хадисе сообщается, что чем больше коранических сур и аятов правоверный знает наизусть, тем выше будет его ступень в Раю. Передают, что Абдуллах б. Амр б. аль-Ас рассказывал, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Тем, кто знает Коран наизусть, будет сказано: «Читай и поднимайся вверх! Читай его нараспев так, как ты читал в земном мире, и твое место будет там, где ты прочтешь последний аят».³

Знание Корана наизусть является одним из факторов, способствующих избавлению от мучений в Преисподней. Передают, что Абдуллах б. Масуд рассказывал, что пророк, ε, сказал: «Читайте Коран, потому что Всевышний Аллах не станет наказывать сердце, которое хранит в себе Коран. Воистину, этот Коран – угощение Аллаха, и кто попадает на

¹ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 358.

² Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийя», т. 1, стр. 757.

³ Этот хороший хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи, Ибн Хиббан и аль-Хахим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (8122).

него, тот оказывается в безопасности. И пусть возрадуется каждый, кто возлюбил Коран!»¹

А в хадисе, рассказанном со слов Ибн Аббаса, сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Тот, у кого нет ничего из Корана, подобен разрушенному дому».²

Рабы, знающие и читающие писание Аллаха, являются избранными и приближенными рабами Всемогущего Господа. В хадисе, переданном со слов Анаса б. Малика, сообщается, что Пророк, ﷺ, сказал: «Воистину, у Всевышнего Аллаха есть Свои люди – знатоки Корана. Они являются людьми Аллаха и Его особыми рабами».³

Всемиловитый Господь возвестил в ясном писании, что рабы, которые без устали читают Коран днем и ночью, по утрам и вечерам, которые руководствуются его предписаниями и остерегаются нарушать его запреты, непременно сполна получают заслуженное ими вознаграждение, которое будет многократно приумножено по милости Аллаха. Всевышний сказал: **«Воистину, те, которые читают Писание Аллаха, совершают намаз и расходуют из того, чем Мы наделили их, тайно и открыто, надеются на сделку, которая не окажется безуспешной, дабы Он вознаградил их сполна и даже добавил от Своей милости. Воистину, Он – Прощающий, Благодарный».**⁴

В то же время Всемогущий Творец предостерег каждого, кто пренебрегает Кораном и забывает об оказанной ему милости. Передают, что Абу Муса аль-Ашари рассказывал,

¹ Этот хадис передал ад-Дарими. См. Абд аль-Азиз аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 46.

² Этот хадис передал ат-Тирмизи, назвав его хорошим и достоверным. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (1000).

³ Этот хадис передали Ахмад, ан-Насаи, Ибн Маджа и аль-Хаким, и шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2165).

⁴ Сура «Фатыр», аяты 29-30.

что пророк, ε, сказал: «Читайте Коран постоянно, ибо клянусь Тем, в Чьей Длани находится моя душа, он избавляется быстрее, чем верблюды избавляются от своих пут».¹

А в хадисе, переданном со слов Ибн Умара, сообщается, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Воистину, человек, который помнит Коран наизусть, подобен хозяину верблюдов со спутанными ногами: если он будет продолжать держать их в таком состоянии, то удержит их, но если он отпустит их, то они убегут».²

Об ответственности того, кто не проявляет должной заботы к писанию Аллаха, говорится во многих хадисах. Ат-Тирмизи и Абу Давуд передали хадис со слов Анаса б. Малика о том, что Пророк, ε, сказал: «Мне были показаны грехи моих последователей, и я не видел большего греха, чем тот, который совершил человек, которому были дарованы сура или аят из Корана, а он позабыл их».³

Правоверный не должен позволять себе такое, поскольку пренебрежение священным Кораном является характерной особенностью неверующих и невежественных людей. В священном Коране сообщается, что благородный посланник, ε, сказал о своих неверующих соплеменниках: **«Господи! Мой народ забросил этот Коран»**.⁴

Но если такое произошло, то мусульманин обязан вернуться на путь своего Господа и не говорить, что он позабыл Коран. Он должен проявлять почтение к Слову Аллаха и придерживаться этикета, которому обучал Его посланник, ε. В хадисе Абдуллаха б. Масуда, сообщается, что Пророк,

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 335.

² Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 333.

³ Абд аль-Азиз аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 47.

⁴ Сура «аль-Фуркан», аят 30.

ε, сказал: «Плохо будет, если кто-нибудь из вас скажет: «Я забыл такой-то и такой-то аят». Его заставили позабыть его! Продолжайте же заучивать Коран наизусть, ибо он покидает сердца людей быстрее, чем верблюды».¹

Эти и многие другие священные тексты побуждают правоверных изучать Коран и заучивать его наизусть. И хотя это предписание не является обязательным для каждого мусульманина, оно вменено в обязанность мусульманской общине в целом. Во все времена среди мусульман должно быть достаточно знатоков Корана для того, чтобы писание Аллаха никогда не покидало сердца верующих рабов и не могло быть искажено врагами Милостивого. И если необходимая часть мусульман занимается этим, то остальные освобождаются от этой ответственности. Но, несмотря на это, каждый мусульманин должен стремиться изучить писание Аллаха для того, чтобы лучше узнать Своего Господа и поближе приблизиться к Нему.

Пророк Мухаммад, ε, неустанно обучал своих сподвижников Корану и разъяснял им новые и новые откровения, как только они ниспосылались. Тем самым он выполнял приказ Всевышнего: **«О Посланник! Возвести то, что ниспослано тебе от своего Господа. Если ты не сделаешь этого, то не донесешь Его послания».**²

Он призывал заучивать священный Коран наизусть и напоминал верующим о награде за это. Передают, что Укба б. Амир рассказывал, что однажды, когда они находились в ас-Суффе,³ к ним вышел посланник Аллаха, ε, и сказал: «Кому из вас хотелось бы отправиться утром в Бутхан или

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, ат-Тирмизи и ан-Насаи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 334.

² Сура «аль-Маида», аят 67.

³ Место в мечети Пророка Мухаммада, □, в городе Медине, где жили неимущие мусульмане, посвятившие себя изучению религии и служению Аллаху.

аль-Акик и привести оттуда двух верблюдиц с большими горбами, не совершив при этом греха и не обидев родственников?» Сподвижники сказали: «О Посланник Аллаха, всем нам хочется этого». Он сказал: «Если кто-нибудь из вас утром придет в мечеть и изучит или прочтет два аята из писания Великого и Могучего Аллаха, то это будет для него лучше, чем две верблюдицы. Три аята будут лучше трех верблюдиц, четыре аята будут лучше четырех верблюдиц, чем больше аятов, тем больше верблюдов».¹

ЭТИКЕТ ЧТЕНИЯ КОРАНА

Всевышний Аллах предписал правоверным читать священный Коран определенным способом, как его читал пророк Мухаммад, ε. В священном Коране по этому поводу говорится: «**И читай Коран размеренным чтением**».²

Аллах велел читать Коран степенно, без спешки, размышляя над его смыслом, правильно выговаривая звуки и отчетливо произнося слова, дабы его можно было легче понять, усвоить и запомнить. Безусловно, достичь этой прекрасной цели можно только, соблюдая правила чтения Корана, которые называются «таджвид». Этим правилам сподвижники научились у Пророка, ε, а затем они передали их последующим поколениям. Они дошли до нас в хадисах через множество путей, что не позволяет нам усомниться в их достоверности. А наряду с этими правилами мусульманские богословы определили общие предписания, которые следует соблюдать при чтении Корана. Эти предписания, которые также опираются на коранические аяты и достоверные хадисы, можно назвать этикетом чтения Корана.

¹ Этот хадис передали Муслим и Абу Давуд. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 348-349.

² Сура «аль-Муззаммил», аят 4.

1. Поскольку священный Коран является самым лучшим из поминаний Аллаха, и известно, что Пророку, ﷺ, не нравилось поминать Господа без омовения, читать Коран следует в состоянии ритуального очищения. Однако нам следует более подробно остановиться на некоторых вопросах.

Во-первых, богословы разошлись во мнениях относительно законности чтения Корана в состоянии полового осквернения и во время менструаций. Большинство богословов, в том числе имам аш-Шафии, считали, что в состоянии полового осквернения категорически запрещается читать коранические откровения, даже если они представляют собой всего один аят или часть аята. Абу Ханифа считал, что в состоянии полового осквернения разрешается произносить менее одного аята, потому что отрывок аята нельзя назвать Кораном. Некоторые богословы ханифитского толка считали, что разрешается произносить часть аята, если человек произносит эти слова без намерения читать Коран.

Передают, что Али рассказывал: «Пророк, ﷺ, обучал нас Корану, когда он не находился в состоянии полового осквернения».¹ Передают, что Абу аль-Гариф аль-Хамадани рассказывал: «Однажды мы находились на открытой местности вместе с Али, и вдруг он направился на край поля. Клянусь Аллахом, я не знаю, он отправился помочиться или справить большую нужду. Затем он вернулся и попросил принести ему кружку воды. Затем он помыл кисти рук, сжал их в кулак и прочел немного из Корана. Затем он сказал: «Читайте Коран, если вы не

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа, но шейх аль-Албани назвал его слабым в книгах «Даиф Абу Давуд» и «аль-Мишкат». См. Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 612.

находитесь в состоянии полового осквернения. Но если вы оказались в состоянии полового осквернения, то не читайте даже одной буквы из Корана».¹

Имам аш-Шаукани и многие знатоки хадисов отмечали, что нет ни одного достоверного хадиса о том, что пророк Мухаммад, ﷺ, запрещал читать Коран в состоянии полового осквернения или во время менструации. Что же касается мнения Али, то известно, что не все сподвижники разделяли его. Аль-Бухари сообщил, что Ибн Аббас не считал предосудительным читать Коран в состоянии полового осквернения.² Это мнение усиливается хадисом Аиши о том, что посланник Аллаха, ﷺ, поминал Аллаха в любое время.³ Этот хадис имеет самый широкий смысл и конкретизировать его можно только при наличии достоверных хадисов от имени Пророка, ﷺ. Ибн Хаджар сообщил, что аль-Бухари, ат-Табари и Ибн аль-Мунзир разрешали читать Коран в состоянии полового осквернения, опираясь на хадис Аиши. Однако ранее мы уже сказали, что лучше помянуть Аллаха и читать Коран после очищения как от полового, так и от малого осквернений, ибо это свидетельствует о богобоязненности раба. Всевышний сказал: **«Вот так! И если кто почитает обрядовые знамения Аллаха, то это исходит от богобоязненности в сердцах».**⁴

Во-вторых, читать Коран в состоянии малого осквернения также не запрещается, поскольку Пророк, ﷺ, поминал Аллаха в любом состоянии, хотя лучше так не поступать. Передают, что аль-Мухаджир б. Кунфуз рассказывал, что однажды он поприветствовал пророка, ﷺ, когда тот

¹ Этот хадис передал ад-Даракутни, сказав, что достоверно известно, что эти слова принадлежат самому Али. См. Ас-Санани, «Субуль ас-Салам», т. 1, стр. 133.

² Ас-Санани, «Субуль ас-Салам», т. 1, стр. 133.

³ Этот хадис передал Муслим.

⁴ Сура «аль-Хаджж», аят 32.

совершал омовение. Он не ответил на его приветствие до тех пор, пока не завершил омовение, и только после этого он поприветствовал его. А затем он сказал: «Я не стал отвечать на твое приветствие только потому, что не люблю поминать Аллаха без ритуального очищения».¹ В версии Абу Давуда сообщается, что в это время посланник Аллаха, ε, мочился.²

В-третьих, между богословами существуют разногласия по поводу законности прикосновения к свитку Корана в состоянии полового осквернения. Передают, что Абдуллах б. Абу Бакр рассказывал, что в послании, которое посланник Аллаха, ε, отправил Амру б. Хазму, было сказано: «Пусть к Корану не прикасается никто, кроме чистых».³

Аш-Шаукани писал: «Этот хадис свидетельствует о том, что прикасаться к свитку Корана разрешается только чистым. Однако чистым можно назвать любого правоверного. Чистым также можно назвать того, кто очистился полового или малого осквернения. Чистым также можно назвать того, на чьем теле нет нечистот. В пользу первого толкования свидетельствует коранический аят: **«Воистину, многобожники являются нечистыми»**.⁴ Кроме того, Пророк Мухаммад, ε, обращаясь к Абу

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ан-Насаи и Ибн Маджа, и шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2405).

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 1, стр. 203.

³ Малик передал отосланную версию хадиса, а ан-Насаи и Ибн Хиббан – его целостную версию. Шейх аль-Албани сказал: «До нас дошло несколько версий хадиса, каждая из которых не лишена слабости, однако эта слабость незначительна. Ни в одной из них нет рассказчиков, обвиняемых во лжи. Недостатки хадиса сводятся к отсутствию звена в цепочке рассказчиков или плохой памяти одного из них. И поэтому я склоняюсь к мысли о достоверности этого хадиса». См. Аль-Албани, «Ирва аль-Галил», т. 1, стр. 158.

⁴ Сура «ат-Тауба», аят 28.

Хурейре, сказал: «Правоверный не может быть нечистым». В пользу второго толкования свидетельствует следующее кораническое откровение: **«А если вы находитесь в состоянии полового осквернения, то очиститесь»**.¹ В пользу третьего толкования свидетельствуют слова Пророка, ﷺ, сказанные о кожаных носках: «Не снимай их, потому что я надел их на чистую ногу». А в пользу четвертого толкования свидетельствует единое мнение людей, согласно которому все, что очищено от материальных или духовных нечистот, можно назвать чистым. Некоторые богословы считали, что необходимо руководствоваться всеми толкованиями одновременно. Однако по этому поводу существуют известные разногласия. Тем не менее, богословы единодушны в том, что к свиткам Корана нельзя прикасаться в состоянии полового осквернения. И только Давуд не разделял этого мнения. Богословы, которые запрещали прикасаться к свиткам Корана при половом осквернении опирались на следующее кораническое откровение: **«Воистину, это – благородный Коран, находящийся в хранимом Писании. К нему прикасаются только очищенные»**.² Однако этот довод можно считать убедительным только в том случае, если местоимение в последнем аяте относится к Корану. Однако совершенно очевидно, что оно относится к сокровенному писанию – Хранимой скрижали, поскольку это существительное ближе к местоимению. А это значит, что очищенными являются ангелы. И если мы признаем это толкование неочевидным, то предыдущее толкование окажется всего лишь предположением. Но даже в этом случае утверждения о том, что человек не может дотрагиваться до Корана в состоянии полового осквернения, являются необоснованными. Очищенным

¹ Сура «аль-Маида», аят 6.

² Сура «аль-Вакиа», аяты 77-79.

считается тот, кто не является нечистым. А известно, что правоверного нельзя называть нечистым, поскольку в хадисе говорится: «Правоверный не может быть нечистым». Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. Несправедливо утверждать, что очищенными являются только те, которые очистились от полового осквернения, или менструации, или малого осквернения, или нечистот. Напротив, очищенными считаются те, которые не являются многобожниками. Об этом свидетельствуют коранический аят **«Воистину, многобожники являются нечистыми»** и упомянутый выше хадис. Об этом также свидетельствует хадис, в котором запрещается брать в дорогу коранический свиток, если мусульманин отправляется во вражескую страну. Следовательно, правоверные всегда являются чистыми, и содержащийся в хадисе запрет не распространяется на них, даже если они находятся в состоянии полового или малого осквернения, страдают менструальным кровотечением или запачканы нечистотами. По словам великого богослова Мухаммада б. Ибрахима аль-Вазира обратные утверждения недопустимы ни в прямом, ни в переносном смысле и не подтверждаются канонами арабского языка. Кто-то может спросить: «Если чистыми являются все, кроме многобожников, то как вы объясните хадис, переданный аль-Бухари и Муслимом со слов Ибн Аббаса, в котором сообщается о послании Пророка Мухаммад, ε, правителю Византии Ираклию? В этом послании говорилось следующее: «От раба и Посланника Аллаха Мухаммада повелителю Рима Ираклию. Мир всем, кто следует верным путем! Я предлагаю тебе принять Ислам. Прими Ислам, и ты обретешь спасение, а Аллах дарует тебе двойное вознаграждение. Если же ты откажешься, то на тебя лягут и грехи твоих хлебопашцев». Далее в этом послании было упомянуто следующее откровение: **«О люди Писания! Давайте придем к единому слову для нас и для вас, о том, что мы не будем поклоняться никому, кроме Аллаха, не**

будем приобщать к Нему никаких сотоварищей и не будем считать друг друга господами наряду с Аллахом». Если же они отвернутся, то скажите: «Свидетельствуйте, что мы являемся мусульманами».¹ Как объяснить это послание византийцам, которые были поражены нечистью многобожия и полового осквернения, если совершенно очевидно, что они дотрагивались до коранических аятов?» Я считаю, что это предписание касается одного-двух коранических аятов. Многобожникам позволительно прикасаться к такому количеству аятов, если из этого можно извлечь пользу, например, обратить этих многобожников в Ислам. Также можно сказать, что в этом послании коранические аяты были перемешаны с другими словами, и поэтому многобожникам было позволено прикасаться к ним. Это распространяется на толкования священного Корана, в которых не приводятся только аяты и хадисы. Из всего сказанного следует, что священные тексты однозначно запрещают прикасаться к кораническим свиткам только многобожникам. О разногласиях по поводу мусульман в состоянии полового осквернения мы уже упомянули. Похожие разногласия также существуют по поводу мусульман в состоянии малого осквернения. Ибн Аббас, аш-Шааби, ад-Даххак, Зейд б. Али, Давуд и некоторые другие богословы разрешали прикасаться к свитку Корана в состоянии малого осквернения. Имам Йахйа и большинство богословов не разрешали поступать таким образом. При этом они опирались на доводы, которые мы перечислили выше».²

2. Перед чтением Корана желательно почистить зубы и ротовую полость мисваком – веточкой дерева арак, которую используют в качестве зубочистки. Тем самым, человек

¹ Сура «Аль Имран», аят 64.

² Аш-Шаукана, «Нейл аль-Аутар», т. 1, стр. 197-198.

проявит уважение к Слову Аллаха, которое он намеревается прочесть. Передают, что Зейд б. Халид рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Если бы я не боялся обременить моих последователей, то отложил бы вечерний намаз до конца первой трети ночи и приказал бы им использовать зубочистку перед каждым намазом».¹ Имам ан-Навави сказал: «Использовать зубочистку желательно в любое время, но особенно желательно в пяти случаях: перед намазом, независимо от того, водой очистился человек или песком или же вообще не очистился, не найдя ни воды, ни песка; при омовении; перед чтением Корана; после просыпания ото сна; при изменении запаха или вкуса во рту».²

3. Читать Коран следует в чистой одежде и в чистом месте. Безусловно, самым лучшим местом для поклонения Аллаху являются мечети. Тем не менее, чтение Корана дома также является одним из богоугодных занятий, приносящих пользу рабам не только после смерти, но и в мирской жизни. Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что пророк, ﷺ, сказал: «Не превращайте свои дома в кладбища! Поистине, сатана избегает дома, в котором читают суру «аль-Бакара».³ А в другом хадисе говорится: «Дом, в котором поминают Аллаха, и дом, в котором не поминают Аллаха, подобны живому и мертвому».⁴

4. Для чтения Корана желательно по мере возможности повернуться в самом лучшем направлении – лицом к кибле.

¹ Этот хадис передали Ахмад и ат-Тирмизи, причем последний назвал его достоверным. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 1, стр. 100-101.

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 1, стр. 100.

³ Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 325.

⁴ Этот хадис передал Муслим со слов Абу Мусы аль-Ашари. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 325.

5. Перед чтением Корана желательно попросить Аллаха о защите от проклятого сатаны, поскольку Всевышний сказал: **«Когда ты читаешь Коран, то ищи защиты от изгнанного и побиваемого сатаны у Аллаха».**¹

6. Также желательно произнести слова «Би-сми-лляхи-р-рахмани-р-рахим», которые означают «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» В хадисе, переданном со слов Абу Хурейры, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Любое важное дело, которое не начинается именем Аллаха, будет лишено благого конца».² Достоверных хадисов на эту тему нет. Тем не менее, богословы считали такой поступок желательным, особенно, если человек собирается читать Коран с начала какой-либо суры.

7. При чтении писания Аллаха следует проявлять смирение и покорность, размышляя над Его словами и задумываясь над их глубоким смыслом. В этом заключается величайшая цель чтения Корана, и благодаря этому облагораживаются души и просветляются умы. Всевышний сказал: **«Неужели они не размышляют над Кораном? Или же на их сердцах замки?».**³ В другом аяте говорится: **«Это – благословенное Писание, которое Мы ниспослали тебе, дабы они размышляли над его аятами и дабы обладающие разумом помянули назидание».**⁴

Читающий Коран не должен отвлекаться на праздные разговоры и занятия, смотреть по сторонам и забавляться.

¹ Сура «ан-Нахль», аят 98.

² Этот хадис передал аль-Хатыб в книге «аль-Джами», однако он является слабым, поскольку его рассказчиком был Ибн аль-Джунди, которого одни знатоки хадисов считали слабым, а другие даже обвиняли в фальсификации хадисов. См. Ибн Усеймин, «Шарх аль-Мумти», т. 1, стр. 4.

³ Сура «Мухаммад», аят 24.

⁴ Сура «Сад», аят 29.

Ему надлежит задумываться над тем, что он произносит, вникать в смысл аятов и содержащихся в них повелений и запретов, размышлять над своими поступками. Вспоминая совершенные ранее грехи, он должен просить прощения и каяться, а, читая о праведных поступках, которые он еще не совершает, он должен утверждать в своей душе намерение восполнить это упущение в ближайшее время. Читая аяты о милости и прощении Аллаха, ему следует радоваться и обращаться к Нему с молитвами и просьбами, а, читая откровения о наказании и мучениях в Аду, он должен трепетать и молить Аллаха о защите. Встречая аяты о совершенных и возвышенных качествах Господа, он должен славить Его, подчеркивая Его абсолютное совершенство, а, читая аяты с молитвами, он должен смириться и проникаться ими всем сердцем.

Безусловно, справиться с этой задачей может только мусульманин, знающий арабский язык и понимающий значения аятов, и поэтому правоверным следует уделять должное внимание изучению арабского языка. А наряду с этим следует читать и даже заучивать краткие и достоверные толкования Корана, позволяющие ощутить дух небесного писания при его чтении. Одним из таких толкований является великолепный труд «Облегчение от Великодушного и Милосердного» шейха Абд ар-Рахмана б. Насира ас-Саади, переведенный на русский язык.

8. Читать Коран надлежит степенно, неторопливо, произнося звуки и слова отчетливо, поскольку Всевышний сказал: **«Мы разделили Коран для того, чтобы ты читал его людям не спеша».**¹ Он также сказал: **«...И читай Коран размеренным чтением».**² Такое чтение пробуждает сердца, готовит их к восприятию откровения и заставляет

¹ Сура «аль-Исра», аят 106.

² Сура «аль-Муззаммил», аят 4.

их преклоняться перед Аллахом. Оно позволяет проникнуть в смысл аятов и задуматься о них.

9. Читающий Коран должен проявлять усердие и украшать свое чтение голосом. Передают, что Абу Хурейра слышал, как посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Аллах ничему не внимает так, как внимает обладающему красивым голосом пророку, который вслух читает Коран нараспев».¹

Имам Ахмад говорил: «Читать Коран нужно красиво, выражая грусть и задумчивость. Именно в этом состоит смысл слов «Аллах ничему не внимает так, как внимает обладающему красивым голосом пророку, который вслух читает Коран нараспев».² В хадисе Башира б. аль-Мунзира сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Не относится к нам тот, кто не читает Коран нараспев».³

В хадисе, переданном со слов аль-Бары б. Азиба, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Украшайте Коран своими голосами».⁴ В другом хадисе, переданном с его же слов, говорится: «Я слышал, как во время вечернего намаза пророк, ﷺ, читал: **«Клянусь смоковницей и оливой...»**, – и не приходилось мне слушать человека с более приятным голосом, чем у него».⁵

¹ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 86.

² Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 741.

³ Этот хадис передал Абу Давуд с хорошей цепочкой рассказчиков. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (1007).

⁴ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ан-Насаи и Ибн Маджа. Его же пересказывали со слов Абу Хурейры, Ибн Аббаса и Аиши, и шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (3580).

⁵ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 418.

Красивый голос – это милость, которую Аллах дарует тем из рабов, кому пожелает. Однако лишь немногие из тех, кому оказывается такая милость, благодарят за нее своего Господа и пользуются ею так, как Ему угодно. Передают, что Абу Муса рассказывал, что однажды пророк, ﷺ, сказал ему: «О Абу Муса, тебе дарована одна из свирелей семейства Давуда!»¹ Таким эпитетом Пророк, ﷺ, охарактеризовал прекрасный голос славного сподвижника.

Посланнику Аллаха, ﷺ, нравилось слушать, как его сподвижники читают Коран, и это также относится к богоугодным поступкам. Сообщается, что Абдуллах б. Масуд рассказывал: «Однажды пророк, ﷺ, сказал мне: «Почитай мне Коран!» Я сказал: «Как же я буду читать его тебе, когда он был ниспослан тебе?!» Он же сказал: «Я люблю слушать его от других». Я стал читать ему суру «ан-Ниса», а когда я дошел до слов **«Что же произойдет, когда Мы приведем по свидетелю от каждой общины, а тебя приведем свидетелем против этих?»**² – он сказал: «Довольно!» Я повернулся к нему, и оказалось, что глаза его были переполнены слезами».³

Однако богословы отмечали, что читать Коран нараспев не означает распевать его так, как поют песни. Кадий Ийад сказал: «Богословы разошлись во мнениях относительно мелодичного чтения Корана. Малик и большинство богословов считали это нежелательным, поскольку это отдаляет человека от основной цели Корана – смирения и размышления. Но Абу Ханифа и некоторые ранние богословы, опираясь на хадисы, разрешали читать Коран нарас-

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 337.

² Сура «ан-Ниса», аят 41.

³ Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 117.

пев, поскольку это смягчает сердца, порождает страх и привлекает людей». ¹ А шейх-уль-ислам Ибн Теймийа писал: «Мелодичное чтение Корана, подобное распеванию песен, нежелательно и является ересью, о чем говорили Малик, аш-Шафии, Ахмад б. Ханбал и другие имамы». ²

10. Однако стремление приукрасить чтение голосом не должно мешать соблюдению всех правил чтения Корана. Читающий откровения должен удлинять звуки там, где их следует удлинять, и выполнять все остальные предписания таджвида. Передают, что Анаса б. Малика спросили: «Как читал Коран пророк, ε?» Он сказал: «Он удлинял определенные звуки». После этого он прочитал: «Би-сми-лляхи-р-рахмани-р-рахим», протяжно прочитав слова «би-сми-лляхи», и слово «ар-рахмани», и слово «ар-рахим». ³

11. При чтении аятов о мучениях в Аду желательно просить у Аллаха избавления от наказания, при чтении аятов о вознаграждении в Раю следует молить Его о милости и великодушии, а при чтении молитв следует смиренно обращаться к Нему с этими молитвами. Передают, что Хузейфа рассказывал: «Однажды ночью я совершал намаз вместе с пророком, ε, и он начал читать «аль-Бакару». Я подумал, что он совершит поклон после ста аятов, но он продолжил. Я решил, что он прочтет ее полностью за два раката, но он продолжил. Я подумал, что он совершит поклон, закончив ее, но он вновь продолжил и начал читать «ан-Ниса». Завершив ее, он начал читать суру «Аль Имран». Он читал ее степенно. Читая аят, содержащий прославление Аллаха, он славил Его; читая аят, содержащий молитву, он взывал к Нему; а читая аят, содержащий мольбу о защите, он просил

¹ Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 745.

² Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 745.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 113.

защитить его. Затем он совершил поясной поклон и сказал: «Пречист Великий Господь мой!» Его поясной поклон длился почти столько же, что и стояние. Затем он произнес: «Аллах слышит того, кто восхваляет Его! Господь наш, хвала Тебе!» Затем он долго стоял и простоял почти столько же времени, что он находился в поясном поклоне. Затем он совершил земной поклон и сказал: «Пречист Всевышний Господь мой!» И его земной поклон длился почти столько же, что и стояние».¹

12. Похвально, когда читающий Коран плачет, и, если откровения не могут вызвать у человека слезы, он должен задуматься о своих поступках, вспомнить о смерти и будущей жизни и представить себя перед Господом в День воскресения, когда каждый грешник пожелает, чтобы между ним и его деяниями была непреодолимая пропасть. Ему следует осознать свою бесконечную нужду в милости и прощении Всевышнего и сделать все для того, чтобы его сердце смягчилось, а на глазах его выступили слезы, поскольку Господь миров любит, когда рабы плачут, вспоминая о Нем.

Всевышний сказал: **«Когда они слышат то, что было ниспослано Посланнику, ты видишь, как их глаза переполняются слезами по причине истины, которую они узнают».**²

В другом аяте говорится: **«Они падают ниц, касаясь земли подбородками и рыдая. И это приумножает их смирение».**³

Передают, что Абу Салих рассказывал: «Однажды группа жителей Йемена приехала к Правдивейшему Абу Бакру. Читая Коран, они плакали, и Правдивейший Абу

¹ Этот хадис передали Ахмад, Муслим и ан-Насаи. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 521.

² Сура «аль-Маида», аят 83.

³ Сура «аль-Исра», аят 109.

Бакр сказал: «Такими же были и мы, пока наши сердца не почерствели».¹

13. Читать Коран следует не громко и не шепотом. Всевышний сказал: **«Не совершай свой намаз громко и не совершай его шепотом, а выбери среднее между этим».**² В достоверном хадисе сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Читающий Коран вслух подобен тому, кто раздает пожертвования открыто, а читающий Коран про себя подобен тому, кто раздает пожертвования тайно».³

14. Читать коранические откровения желательно одним из достоверных способов чтения, даже если чтенцу известно несколько из них.

15. После прочтения некоторых аятов желательно совершить земной поклон, поскольку так поступал пророк Мухаммад, ﷺ. Всего таких аятов в Коране – пятнадцать, и все они помечены определенными значками.

Передают, что Абдуллах б. Умар рассказывал: «Когда пророк, ﷺ, читал суру, в которой есть земной поклон, он падал ниц, и мы падали ниц вместе с ним, а некоторые из нас даже не могли найти место для того, чтобы положить лоб».⁴

Передают также, что Ибн Умар рассказывал: «Пророк, ﷺ, читал нам Коран, когда же он проходил место земного

¹ Аль-Адави, «аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», стр. 58.

² Сура «аль-Исра», аят 110.

³ Этот хадис передали Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи со слов Укбы б. Амира, а аль-Хаким – со слов Муза б. Джабала. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (3105).

⁴ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим и Абу Давуд. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 80.

поклона, он возвеличивал Аллаха и падал ниц, и мы тоже падали ниц».¹

Поряд. номер	Номер части	Название суры	Номер суры	Номер аята
1	9	«аль-Араф»	7	206
2	13	«ар-Рад»	13	15
3	14	«ан-Нахль»	16	50
4	15	«аль-Исра»	17	109
5	16	«Марьям»	19	58
6	17	«аль-Хаджж»	22	18
7	17	«аль-Хаджж»	22	77*
8	19	«аль-Фуркан»	25	60
9	19	«ан-Намль»	27	26
10	21	«ас-Саджда»	32	15
11	23	«Сад»	38	24
12	24	«Фуссылат»	41	38
13	27	«ан-Наджм»	53	62
14	30	«аль-Иншикак»	84	21
15	30	«аль-Алак»	96	19

Передают также, что Абу Хурейра рассказывал: «Мы совершали земные поклоны вместе с пророком, е, когда читали суры «Когда небо развернется...» («аль-Иншикак») и «Читай во имя Господа твоего» («аль-Аляк»)).²

Передают также, что Ибн Аббас рассказывал: «Повеления совершать земной поклон в суре «Сад» не было, но я видел, что посланник Аллаха, е, поступал так».³

¹ Этот хадис передал Абу Давуд. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 3, стр. 99.

² Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 81.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 2, стр. 713.

Передают также, что Абдуллах б. Масуд рассказывал, что однажды пророк, ﷺ, читал суру «ан-Наджм» и совершил земной поклон. Все, кто был рядом с ним, тоже поклонились, и только старый мужчина взял горсть камешек или горсть земли и поднял ее до своего лба со словами: «С меня хватит и этого». Абдуллах говорил: «Воистину, впоследствии я видел, как он был убит, будучи неверующим».¹

В другом хадисе, переданном аль-Бухари со слов Зейда б. Сабита, говорится: «Я прочел Пророку, ﷺ, суру «ан-Наджм», и он не совершил земного поклона».²

А в другом длинном хадисе сообщается, что Умар б. аль-Хаттаб сказал: «О люди! Мы читаем аяты, после которых следует совершать земные поклоны. Кто совершает эти поклоны, тот поступает правильно. А кто не делает этого, тот не совершает греха».³

Из этих и многих других сообщений следует, что земные поклоны во время чтения Корана узаконены шариатом, и между богословами нет разногласий по этому поводу. Совершать их можно как во время намаза, так и в другое время. Большинство богословов считают их желательными, но не обязательными. Богословы ханифитского толка, руководствуясь своей терминологией, считают их важными (*ваджиб*), но не обязательными (*фард*).⁴

Некоторые богословы считали, что при совершении земных поклонов во время чтения Корана обязательно соблюдать несколько условий: находиться в состоянии ритуальной чистоты, поворачиваться лицом в сторону киблы и

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, ан-Насаи и Абу Давуд. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 80.

² Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 2, стр. 716.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 2, стр. 719.

⁴ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 83.

прикрывать части тела, которые должны быть прикрытыми (*аурат*).

Что касается ритуальной чистоты, то имам аш-Шаукани писал, что в священных текстах нет ясных указаний на необходимость соблюдения этого условия. Известно, что Абдуллах б. Умар совершал эти поклоны без омовения. Кроме того, в достоверных хадисах сообщается, что вместе с посланником Аллаха, э , эти поклоны совершали все, кто находился рядом с ним. При этом он не велел им совершить омовение, и трудно представить, что в это время все они находились в состоянии ритуального очищения.¹

Что же касается обращения лицом в сторону киблы и прикрытия аурата, то эти предписания следует соблюдать по мере возможности. По некоторым сообщениям, богословы были единодушны по этому поводу.²

Также следует знать, что в земных поклонах во время чтения Корана желательно читать молитвы, которые читал посланник Аллаха, э . Передают, что Аиша рассказывала, что ночью, во время совершения земных поклонов при чтении Корана, пророк, э , говорил: «Мой лик пал ниц перед Тем, Кто сотворил его, придав ему облик и наделил его слухом и зрением благодаря Своей силе и Своему могуществу».³

16. Если во время чтения Корана человек хочет зевнуть, ему следует прекратить читать Коран до тех пор, пока зевота не пройдет, поскольку зевота – от сатаны. Аль-Бухари передал хадис Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк, э , сказал: «Воистину, Аллах любит чихание и не любит зевоту, и если кто-нибудь из вас чихнет и воздаст

¹ Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 3, стр. 100.

² Ас-Сейид Сабик, «Фикх ас-Сунна», т. 1, стр. 166.

³ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 3, стр. 99.

хвалу Всевышнему Аллаху, то каждый мусульманин, услышавший это, должен будет сказать: «Да помилует тебя Аллах!» Что же касается зевоты, то она – от сатаны, и если кому-нибудь из вас захочется зевнуть, пусть он подавляет зевоту, пока может, ибо, когда любой из вас зевает, сатана смеется над ним».¹

В другом восходящем хадисе, переданном со слов Абу Саида, говорится: «Если кто-нибудь из вас захочет зевнуть, пусть прикроет рот рукой, ибо сатана может проникнуть в него».²

17. Желательно читать Коран от начала до конца, поскольку именно так поступали посланник Аллаха, э , его сподвижники и праведные богословы. Тальха б. Мусарриф рассказывал: «Я встречал праведников из числа первых мусульман, и им нравилось завершать чтение всего Корана в начале ночи или в начале дня. Они говорили, что если ты завершаешь читать Коран в начале дня, то ангелы благословляют тебя до вечера, а если ты завершаешь читать его в начале ночи, то ангелы благословляют тебя до утра».³

Для праведных мусульман завершение чтения Корана полностью было знаменательным событием, поскольку они знали о щедрой награде, обещанной тем, кто поступает так. Ибн Абу Шейба рассказывал, что Анас б. Малик, когда завершал чтение Корана полностью, собирал всех своих жен и детей вместе. То же самое передают от имени Ибн Масуда и других.⁴

Передают, что Абдуллах б. Амр рассказывал, что посланник Аллаха, э , сказал ему: «Читай Коран за месяц». Он

¹ Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (878).

² Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин» (884).

³ Об этом сообщил Ибн Абу Давуд. См. Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 727.

⁴ Аль-Макдиси, «аль-Адаб аш-Шаръийа», т. 1, стр. 727-728.

сказал: «Я чувствую в себе силу на большее». Тогда он сказал: «Тогда читай его за семь дней и не делай этого быстрее».¹

В другом хадисе от Ибн Умара сообщается, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Кто читает Коран быстрее, чем за три дня, тот не понимает его».²

Абу Убейд же передал слова Аиши о том, что пророк, ﷺ, не читал Коран полностью быстрее, чем за три дня. Поэтому Ахмад, Абу Убейд, Исхак б. Рахавейх и многие другие предпочитали не читать Коран быстрее, чем за три дня. Тем не менее, известно, что многие ранние мусульмане поступали так. Ан-Навави же сказал: «Я считаю, что это зависит от самих людей. Если человек обладает хорошими способностями и может концентрировать свои мысли, то для него желательно ограничиваться тем сроком, который позволит ему добиться желаемого, поразмыслив над аятами и уяснив их смысл. То же самое относится к тем, кто приобретает знания или трудится во благо религии и мусульман. Для него желательно читать Коран за тот срок, который позволит ему постичь смысл откровений. Если же человек не обладает такими способностями, то ему лучше читать столько, сколько ему по силам, чтобы Коран не наскучивал ему, и чтобы он не тараторил его. А лучше всего об этом известно Аллаху!»³

18. После прочтения Корана не следует говорить: «Правдив Великий Аллах!», потому что пророк Мухаммад, ﷺ, не поступал так. Нет ни одного достоверного сообщения о том, что так поступал кто-либо из его сподвижников. Напротив, достоверные хадисы свидетельствуют об обратном.

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 119.

² Этот хадис передали Абу Давуд, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (7743).

³ Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 121.

Передают, что Абдуллах б. Масуд рассказывал: «Пророк, ﷺ, сказал мне: «Прочти мне Коран!» Я сказал: «О посланник Аллаха, неужели я буду читать его тебе, тогда как он тебе ниспослан?» Он ответил: «Да». Тогда я начал читать ему суру «ан-Ниса», пока не дошел до слов: **«Что же произойдет, когда Мы приведем по свидетелю от каждой общины, а тебя приведем свидетелем против этих?»**¹ Тут он сказал: «Пока хватит». Я повернулся к нему, и ему глаза были наполнены слезами».²

К широко распространенным поступкам, которых должны избегать мусульмане, также относится целование свитка Корана. Ни Коран, ни Сунна не велят мусульманам поступать так, и достоверно известно, что пророк Мухаммад, ﷺ, не целовал записи с аятами Аллаха. Следовательно, такой поступок является ересью, которая отвергается Всевышним Аллахом. Передают, что Аиша рассказывала, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Если кто-нибудь принесет в это дело наше то, что к нему не относится, то это будет отвергнуто».³ Из этого следует, что если даже человек целует свиток Корана для того, чтобы возвеличить Слово Аллаха и выказать смирение перед Ним, то этот поступок не принесет ему пользы, а лишь навредит ему, потому что посланник, ﷺ, не делал этого и не пытался приблизиться к Аллаху таким путем. Безусловно, он лучше всех нас знал, как можно снять благоволение Господа, и ему не составило бы труда поцеловать записи с кораническими аятами. Однако он не делал этого, и мусульмане должны брать с него пример и не

¹ Сура «ан-Ниса», аят 41.

² Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 117.

³ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Ахмад, Абу Давуд, Ибн Маджа, причем текст его принадлежит аль-Бухари. См. Ан-Навави, «Рийад ас-Салихин», стр. 87.

совершать поступков, которые противоречат его прямой дороге.

Единственным предметом, который пророк, ﷺ, целовал с целью приблизиться к Аллаху, был черный камень, заложенный в одном из йеменских углов Каабы. Ислам поощряет целование черного камня во время обхода вокруг Каабы, потому что такой поступок подтверждается достоверными хадисами. Передают, что Аббас б. Рабия рассказывал, что видел, как Умар б. аль-Хаттаб поцеловал черный камень и сказал: «Поистине, я знаю, что ты – всего лишь камень, который не причиняет вред и не приносит пользу. И если бы я не видел, что посланник Аллаха, ﷺ, целовал тебя, то я бы не стал делать этого».¹ Что же касается целования Корана, то оно не имеет никакого основания в пречистом шариате Аллаха.

19. Наконец, слушающим Коран также полагается придерживаться определенных правил. Они должны вести себя смиренно, внимательно вслушиваться в слова Аллаха и размышлять над ними, соблюдать тишину, избегать празднословия и смеха до тех пор, пока чтение Корана не будет завершено. Всевышний сказал: **«Когда читается Коран, то слушайте его и храните молчание, – быть может, вас помилуют».**²

Шейх ас-Саади в толковании этого аята писал: «Это предписание распространяется на каждого, кто слышит чтение писания Аллаха. Каждый мусульманин обязан слушать коранические аяты и хранить молчание. Под хранением молчания подразумевается прерывание разговоров и прекращение всех дел, которые отвлекают человека от слушания аятов. А под слушанием аятов подразумевается внимательное слушание откровений и размышление над ними. И если человек выполняет эти два предписания, когда рядом с

¹ Аль-Албани, «Сахих ат-таргиб ва ат-Тархиб» (1/94/41).

² Сура «аль-Араф», аят 204.

ним читают писание Аллаха, то он обретает великое добро, приобретает огромные познания, обновляет свою веру, укрепляется на прямом пути и становится более проникательным в делах своей религии. Именно поэтому Аллах связал обретение Божьей милости с этими двумя предписаниями. Из всего сказанного также следует, что если человек не прислушивается к кораническим откровениям, когда их читают возле него, и не хранит молчание, то он лишается огромного блага и великой милости.

Следует знать, что еще более важным является предписание внимать кораническим откровениям и хранить молчание во время намазов, которые читаются вслух. Когда имам читает Коран вслух, то молящиеся позади него должны молча внимать ему, и некоторые богословы даже считали, что молчать для них предпочтительнее, чем читать суру «аль-Фатиха».¹

Нам осталось лишь коснуться важного вопроса, который часто возникает у мусульман в последнее время в связи с распространением аудиокассет с записью различных коранических сур. Этот вопрос задали шейху Мухаммаду Насир ад-Дину аль-Албани: «Каково отношение шариата к поведению людей, которые беседуют друг с другом и не слушают чтение священного Корана, когда его воспроизводит магнитофон? Совершает ли грех кто-либо из присутствующих, или же его совершает тот, кто включил магнитофон?»

Шейх Мухаммад Насир ад-Дин сказал: «Ответ на этот вопрос зависит от рода собрания, на котором магнитофон воспроизводит чтение Корана. Если это происходит на собрании, где изучают науки, поминают Аллаха и читают Коран, то присутствующие обязаны внимательно слушать его. А всякий, кто не делает этого, совершает грех, потому что он противится сказанному Всевышним и Всеблагим Аллахом в Коране: **«Когда читается Коран, то слушайте его и**

¹ Ас-Саади, «Тайсир аль-Карим ар-Рахман», стр. 276.

храните молчание, – быть может, вас помилуют». Если же это не происходит на собрании, на котором изучают науки, поминают Аллаха и читают Коран, например, если человек работает дома, или занимается, или читает, то в этом случае не разрешается включать магнитофон и воспроизводить запись Корана так громко, чтобы ее могли слышать присутствующие в доме или на собрании. В таком положении они не обязаны слушать чтение Корана, потому что они не собрались с этой целью. Ответственность несет тот, кто прибавляет звук магнитофона так, чтобы его слышали другие, потому что он ставит людей в трудное положение и заставляет их слушать Коран тогда, когда они не готовы его слушать».¹

О ЗАРАБОТКЕ НА КОРАНЕ

В предыдущей главе мы рассмотрели правила этикета, которые необходимо соблюдать при чтении Корана. Как и все остальные обряды поклонения, чтение Корана зачитывается, как благодеяние, только тогда, когда человек соблюдает два важнейших условия: читает Коран искренне ради Аллаха и делает это так, как этому учил пророк Мухаммад, ε. Соблюдая эти условия, человек выполняет требования свидетельства «нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха». Он искренне поклоняется одному Аллаху, не приобщая к Нему сотоварищей и надеясь только на Его благоволение, и делает это так, как это угодно Самому Аллаху, и как это делал Его возлюбленный посланник, ε. В священном Коране по этому поводу говорится: **«А ведь им было велено лишь поклоняться Аллаху, служа ему искренне, как единобожники, совершать намаз и выпла-**

¹ Аль-Албани, «Кейфа Нуфассир аль-Куран аль-Карим», стр. 17-18.

чивать закят. Это – правая вера».¹ Всевышний также сказал: **«О те, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь Посланнику и не делайте тщетными ваши деяния».**²

Как видно, в первом аяте говорится об искренности в служении Аллаху, а во втором – о необходимости поклоняться Аллаху так, как приказывал пророк Мухаммад, ε. На эту тему есть много других коранических аятов и достоверных хадисов. И поэтому мусульманин должен читать Коран только ради Аллаха, не имея корыстных целей или намерения приобрести благодаря этому мирские блага. Он должен помнить о том, что награда у Аллаха лучше и долговечнее земного богатства, и должен стремиться к милости своего Господа и благополучию в Последней жизни.

Передают, что Ибн Имран рассказывал, что посланник Аллаха, ε, сказал: «Кто прочел Коран, пусть ради этого обращается с просьбой к Аллаху, потому что придут люди, которые будут читать Коран и просить ради этого у людей».³

Передают также, что Абу Саид аль-Худри рассказывал, что пророк, ε, сказал: «Обучайтесь Корану и просите за это у Аллаха Рай, пока ему не обучатся люди, которые будут просить за это мирские блага. Воистину, трое изучают Коран: тот, кто хвастается им; тот, кто посредством него просит поесть; и тот, кто читает его ради Аллаха».⁴

¹ Сура «аль-Беййина», аят 5.

² Сура «Мухаммад», аят 33.

³ Этот хадис передал ат-Тирмизи, и шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6467); «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (257).

⁴ Этот хадис передали Ибн Наср в книге «Кийам аль-Лейл» и аль-Багави в книге «Шарх ас-Сунна». Шейх аль-Албани сказал, что цепочка его рассказчиков является слабой, потому что одним из них был Ибн Лухейя, признанный слабым. Тем не менее, хадис усилива-

В другом хадисе сообщается, что Джабир рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Читайте Коран и стремитесь посредством него к Всевышнему Аллаху, пока не придут люди, которые будут ставить его так, как ставят гадальные стрелы, желая получить благодаря нему ближнюю жизнь и не желая получить жизнь будущую».¹

А в хадисе Муавийи б. Абу Суфйана сообщается, что он слышал, как посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Читайте Коран, и не ешьте посредством него, и не приумножайте богатство посредством него, и не избегайте его, и не излишествуйте по поводу него».²

В другом же хадисе сообщается, что Абд аль-Малик б. Марван сказал Исмаилу б. Убейдуллаху: «Исмаил, обучи моего сына, и я одарю и вознагражу тебя!» Исмаил сказал: «О повелитель правоверных! Как же так, если Умм ад-Дарда рассказывала мне со слов Абу ад-Дарды, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Кто возьмет за обучение Корану лук, на того Аллах наденет лук из Огня в День воскресения».³

Опираясь на эти и некоторые другие хадисы, Ата, ад-Даххак б. Кейс, аз-Зухри, Абу Ханифа, Ахмад, Исхак, Абдуллах б. Шакик и другие богословы считали, что брать плату за обучение Корану категорически запрещается, неза-

ется другими похожими сообщениями. См. Аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (258).

¹ Этот хадис передали Ахмад и Абу Давуд, и шейх аль-Албани назвал его хорошим. См. Аль-Албани, «Сахиha аль-Джами ас-Сагир» (1167); «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (259).

² Этот хадис передали Ахмад, ат-Тахави, ат-Табарани в «аль-Аусате» и Ибн Асакир, а шейх аль-Албани назвал цепочку его рассказчиков достоверной. См. Аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (260).

³ Этот хадис передали Ибн Асакир и аль-Бейхаки. Ат-Туркумани назвал цепочку его рассказчиков сильной, и с этим согласился аль-Албани. См. Аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиha» (256).

висимо от возраста обучаемого. Богословы хадавитского толка отмечали, что запрещается брать плату только с совершеннолетних обучаемых, потому что они, в отличие от детей, обязаны обучиться чтению Корана.

Тем не менее, большинство правоведов придерживалось иного мнения и разрешало брать плату за обучение Корану. Они отвечали на доводы своих оппонентов и приводили в подтверждение своей точки зрения хадис, рассказанный со слов Ибн Аббаса: «Группа сподвижников пророка, ϵ , проходила мимо оазиса, один из жителей которого был укушен скорпионом. К ним навстречу вышел житель оазиса и сказал: «Есть ли среди вас умеющий читать заклинания? В оазисе есть человек, которого укусил скорпион». Один из сподвижников отправился и прочел ему суру «аль-Фатиха» за несколько овец. Больной выздоровел, и он привел овец к своим спутникам. Им это не понравилось, и они сказали: «Ты же взял плату за писание Аллаха!» Когда же они прибыли в Медину, они сказали: «О посланник Аллаха! Он взял плату за писание Аллаха». Посланник Аллаха же, ϵ , сказал: «Самым достойным заработком является то, что заработано на писании Аллаха».¹

Из всех упомянутых хадисов на эту тему следует, что разрешается брать плату за правильное чтение и произношение коранических аятов, а также за чтение заклинаний, содержащих коранические аяты, но запрещается брать плату за обучение Корану. По мнению имама аш-Шаукани, это – самый предпочтительный способ совмещения всех хадисов на эту тему.² А лучше всего об этом известно Аллаху!

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 10, стр. 244-245.

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 5, стр. 326.

ЧТЕНИЕ КОРАНА В НАМАЗЕ

Ранее мы коснулись важного вопроса о чтении Корана во время намазов. Хорошо известно, что читать Коран следует в каждом ракате намаза во время стояния.

В первом ракате намаза чтение Корана открывается испрашиванием защиты у Аллаха от проклятого сатаны. В хадисе Абу Саида аль-Худри сообщается, что пророк, ﷺ, вставая на намаз, открывал его вступительной молитвой, а затем говорил: «Прибегаю к Аллаху, Слышащему, Знающему, от проклятого сатаны, от его наущений, от его дуновений и от его поплеываний».¹

Ибн Маджа передал слова Амра б. Мурры аль-Джамали о том, что поплеывания сатаны – это стихи, его дуновение – это высокомерие, а его наущения – это безумие.² Стихи названы поплеыванием сатаны, потому что он вдохновляет поэтов восхвалять одних и оскорблять других, возвеличивать одних и унижать других, представляя истину ложью, а ложь – истиной, и придумывая то, чего нет в действительности. Высокомерие названо дуновением сатаны, потому что надменный гордец кичливо задирает нос и смотрит на других свысока. А безумие названо наущением дьявола, потому что он продолжает наущать своих приспешников до тех пор, пока не вводит их в заблуждение или не лишает их рассудка.

Из хадисов на эту тему следует, что прибегать к защите Аллаха от сатаны следует только в первом ракате намаза. Тем не менее, аль-Хасан аль-Басри, Ата и Ибрахим считали, что желательно читать эту молитву в каждом ракате, поскольку в Коране говорится: **«Когда ты читаешь Коран,**

¹ Этот хадис передали Абу Давуд и ат-Тирмизи с хорошей цепочкой рассказчиков. См. Аль-Албани, «Сыфат Саят ан-Наби», стр. 96.

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 492.

то ищи защиты от изгнанного и побиваемого сатаны у Аллаха». ¹ Но лучше ограничиваться тем, что упоминается в достоверной Сунне. Об этом писал имам аш-Шаукани. ²

После прибегания к защите Аллаха следует читать суру «аль-Фатиха», которая является одним из столпов или обязательных условий правильности намаза.

Передают, что Убада б. ас-Самит рассказывал, что пророк, ﷺ, сказал: «Не совершил намаз тот, кто не прочел суру, открывающую писание». ³ А в восходящем хадисе, переданном Муслимом и Абу Аваной со слов Аиши, говорится: «Если кто-нибудь совершил намаз, не прочитав в нем Мать Писания, ⁴ то он является несовершенным, то он является несовершенным, то он является несовершенным, неполным». ⁵

Все эти хадисы свидетельствуют о том, что чтение суры «аль-Фатиха» является обязательным условием правильности намаза. Этому мнению придерживались Малик, аш-Шафии и большинство сподвижников и их последователей. Богословы ханифитского толка считали, что она является важной (*ваджиб*), но не относится к обязательным условиям намаза (*фард*), потому что повеление читать суру «аль-Фатиха» в намазе дошло в Сунне. Согласно их убеждениям, к обязательным условиям относятся только те повеления, которые упомянуты в Коране. Всевышний сказал: **«Читайте же из Корана то, что необременительно для вас».** ⁶ По-

¹ Сура «ан-Нахль», аят 98.

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 493.

³ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ан-Насаи и Ибн Маджа. В другой версии хадиса говорится: «Не засчитывается намаз тому, кто не прочел суру, открывающую Писание». Ее передал ад-Даракутни, назвав цепочку ее рассказчиков достоверной. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 503.

⁴ Имеется в виду сура «аль-Фатиха».

⁵ Аль-Албани, «Сыфат Салят ан-Наби», стр. 97.

⁶ Сура «аль-Муззаммилъ», аят 20.

этому они считают обязательным условием намаза прочтение любого отрывка из Корана. Что же касается суры «аль-Фатиха», чтение которой предписано Сунной, то читать ее в намазе обязательно, но если молящийся не сделает этого, то он совершит грех, хотя его намаз будет засчитан ему. Безусловно, это мнение является слабым, поскольку из него следует, что намаз без суры «аль-Фатиха» засчитывается, тогда как пророк Мухаммад, э , сказал, что он не засчитывается. Что же касается аята из суры «аль-Муззаммиль», то в нем идет речь о чтении Корана во время дополнительных ночных намазов.

Тем не менее, если человек не в состоянии выучить суру «аль-Фатиха» наизусть и читать ее в намазе, то ему разрешается вместо этого восхвалить Аллаха и воздать Ему хвалу. В длинном хадисе Рифаата б. Рафия о том, как посланник Аллаха, э , обучал человека правилам совершения намаза, говорится: «Если ты знаешь Коран, то читай его. В противном же случае воздай хвалу Аллаху, возвеличь Его и засвидетельствуй Его единство, а затем соверши поясной поклон».¹

А в другом хадисе, переданном Ахмадом, Абу Давудом и ан-Насаи со слов Абдуллаха б. Абу Ауфы, сообщается, что некий мужчина к пророку, э , и сказал: «Я не в состоянии запомнить что-либо из Корана. Научи же меня тому, что засчитается мне». Он сказал: «Скажи: «Субхана-ллах! Валь-хамду лиллях! Валя иляха илляллах! Ва-ллаху акбар! Валя хауля валя куввата илля би-ллях!» Эти слова означают: «Пречист Аллах! И хвала Аллаху! И нет божест-

¹ Этот хадис передали Абу Давуд, ан-Насаи и ат-Тирмизи, причем последний назвал его хорошим. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 517.

ва, кроме Аллаха! И превелик Аллах! И нет силы и могущества, кроме как от Аллаха!»¹

Опираясь на достоверные хадисы, богословы считали, что читать суру «аль-Фатиха» обязательно в каждом ракате намаза. Ан-Навави и Ибн Хаджар сообщили, что этого мнения придерживалось большинство ученых. В известном хадисе о молящемся, который совершал намаз с ошибками, сообщается, что пророк, ﷺ, сказал ему: «И поступай таким образом в каждом ракате». А в хадисе, переданном аль-Бухари со слов Абу Катады, говорится, что посланник Аллаха, ﷺ, читал суру «аль-Фатиха» в каждом ракате.²

Однако между богословами были разногласия относительно чтения суры «аль-Фатиха» во время группового намаза позади имама. Следует знать, что в первых двух ракатах пятничного, рассветного, закатного и вечернего обязательных намазов желательнее, чтобы имам, руководящий групповым намазом, и совершающий намаз в одиночку читали Коран вслух. Единое мнение богословов по этому вопросу пересказывали ан-Навави, Ибн Хазм, Ибн Теймийя.³

Законоведы ханифитского толка считали, что совершающий намаз позади имама не должен читать Коран ни тогда, когда имам читает Коран вслух, ни тогда, когда он читает Коран про себя. Они опирались на хадис Укбы б. Амира, в котором говорится: «Если кто-нибудь совершает намаз вместе с имамом, то чтение имама засчитывается и ему».⁴ Однако это мнение является несильным, потому что

¹ Ад-Даракутни, Ибн Хиббан и аль-Хаким назвали хадис достоверным, и с этим согласился шейх аль-Албани в книге «Сахих Абу Давуд». См. Ас-Санани, «Субуль ас-Салам» с комментариями к хадисам из книг шейха аль-Албани, т. 1, стр. 448.

² Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 506.

³ Аль-Албани, «Ирва аль-Галил», т. 2, стр. 63.

⁴ Этот хадис передали Ахмад и Ибн Маджа, и шейх аль-Албани назвал его хорошим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6487).

этот хадис имеет общий смысл, который конкретизируется другими достоверными преданиями.

Зейд б. Али, Исхак б. Рахавейх, Ахмад, Малик и многие другие богословы считали, что молящийся позади имама не должен читать суру «аль-Фатиха», если имам читает Коран вслух. Это мнение подтверждается целым рядом священных текстов.

Всевышний сказал: **«Когда читается Коран, то слушайте его и храните молчание, – быть может, вас помилуют».**¹ Ибн Аббас в толковании этого аята сказал: «Это относится к предписанным (т.е. обязательным) намазам».²

Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Имам назначается для того, чтобы с него брали пример, и если он возвеличивает Аллаха, то и вы возвеличивайте Аллаха, если он читает Коран, то вы молчите и слушайте, а если он говорит: «Аллах слышит того, кто восхваляет Его!» – то говорите: «Господь наш! Хвала Тебе!»³

В другом хадисе Абу Хурейры говорится: «Однажды посланник Аллаха, ﷺ, совершил намаз, в котором он прочел Коран вслух, а затем сказал: «Кто-нибудь из вас читал Коран вместе со мной сейчас?» Один мужчина сказал: «Да, о посланник Аллаха!» Он сказал: «Я же говорю, что кто-то соперничает со мной в чтении Корана!» Услышав эти слова от посланника Аллаха, ﷺ, люди перестали читать Коран вместе с ним, когда он читал Коран вслух. Этот хадис передали Малик, Ахмад, Абу Давуд и ат-Тирмизи, причем последний назвал хадис хорошим.⁴

¹ Сура «аль-Араф», аят 204.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 2, стр. 373.

³ Этот хадис передал ан-Насаи, а шейх аль-Албани назвал его достоверным. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2358).

⁴ Аль-Албани, «Сыфат Салат ан-Наби», стр. 99.

Это мнение является сильным, однако все упомянутые доводы имеют общий смысл, который конкретизируется хадисами о необходимости чтения суры «аль-Фатиха» позади имама даже тогда, когда он читает Коран вслух. Поэтому богословы шафиитского толка считали, что совершающий намаз позади имама обязан читать суру «аль-Фатиха» во всех намазах, независимо от того, читает имам Коран вслух или про себя. Они опирались на несколько хадисов.

Передают, что Убада б. ас-Самит рассказывал, что пророк, ﷺ, сказал: «Пусть никто из вас не читает ничего из Корана, когда я читаю вслух, кроме Матери Корана».¹

В другом хадисе Убады б. ас-Самита говорится: «Однажды во время рассветного намаза посланник Аллаха, ﷺ, прочел Коран с трудом. Завершив намаз, он сказал: «Я вижу, что вы читаете Коран позади вашего имама». Мы сказали: «Да, о посланник Аллаха! Клянемся Аллахом!» Он же сказал: «Не читайте ничего, кроме Матери Корана, ибо намаз не засчитывается тому, кто не прочел ее».²

Таким образом, если имам читает Коран про себя, то молящиеся позади него должны читать суру «аль-Фатиха» и могут прочесть другие суры. Если же имам читает Коран вслух, то они должны прочесть про себя только суру «аль-Фатиха» и ограничиться этим. Это мнение является наиболее правильным, а лучше всего об этом известно Аллаху.

Между богословами шафиитского толка были разногласия по поводу того, когда именно следует читать суру

¹ Этот хадис передал ан-Насаи, однако он является слабым. См. Аль-Албани, «Даиф аль-Джами ас-Сагир» (6365).

² Этот хадис передали Абу Давуд и ат-Тирмизи. В другой версии хадиса говорится: «Не читайте ничего из Корана, когда я читаю вслух, кроме Матери Корана». Этот хадис передали Абу Давуд, ан-Насаи и ад-Даракутни, причем последний назвал всех рассказчиков хадиса заслуживающими доверия. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 510-511; Аль-Албани, «Сыфат Саят ан-Наби», стр. 99.

«аль-Фатиха» позади имама. Одни отмечали, что из очевидного смысла хадисов следует, что читать ее можно вместе с имамом, когда он сам читает суру «аль-Фатиха». Другие считали, что читать ее следует, когда имам приступает к чтению другой суры. Третьи утверждали, что лучше читать ее во время пауз, которые делает имам, и это мнение является наиболее предпочтительным, потому что против такого способа чтения не выступает ни один из богословов. Но следует знать, что достоверных хадисов о том, когда именно следует читать суру «аль-Фатиха», нет, и любой из перечисленных способов является правильным и законным.

Завершив чтение суры «аль-Фатиха» во время намаза, полагается произнести слово «Аминь». Передают, что Абу Хурейра рассказывал, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Когда имам скажет: «Аминь!», вы тоже говорите: «Аминь!» И кто скажет «Аминь!» вместе с ангелами, тому будут прощены совершенные им ранее грехи».¹

В хадисе Ваиля б. Худжра говорится: «Я слышал, как пророк, ﷺ, произнес слова **«...не тех, на кого пал гнев, и не заблудших»**, говорил: «Аминь!», удлиняя звуки».²

В другом хадисе, переданном Абу Давудом со слов Абу Хурейры, говорится: «Когда посланник Аллаха, ﷺ, произносил слова **«...не тех, на кого пал гнев, и не заблудших»**, он говорил: «Аминь!» так, чтобы его слышали находящиеся рядом с ним в первом ряду. А в версии Ибн Маджи говорится: «Он произносил «Аминь!» так, чтобы его

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим, Малик, Ахмад, Абу Давуд, ан-Насаи, ат-Тирмизи и Ибн Маджа. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (395).

² Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи, ад-Даракутни и Ибн Хиббан, причем ад-Даракутни и хафиз Ибн Хаджар назвали цепочку его рассказчиков достоверной. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 516-517; аль-Албани, «Сыфат Саят ан-Наби», стр. 101.

услышали стоящие в первом ряду, а затем от этого слова сотрясалась вся мечеть».¹

Опираясь на эти и другие хадисы, аш-Шафии, Ахмад, Исхак б. Рахавейх и многие другие считали, что произносить «Аминь!» следует вслух, причем это относится ко всем молящимся без исключения. Малик, согласно одному из сообщений, считал, что имам не должен говорить: «Аминь!», если он читает Коран вслух. Согласно другому сообщению, он считал, что имам вообще не должен произносить этого слова. Этому же мнению придерживались куфийские богословы и правоведы ханифитского толка, однако оно не подтверждается достоверными хадисами.

Относительно значения слова «Аминь!» существуют разные мнения. Согласно наиболее достоверному мнению, оно означает: «Боже, ответь!»² Из достоверных хадисов видно, что произнесение слова «Аминь!» вместе является одним из достоинств и преимуществ мусульманской общины. Передают, что Аиша рассказывала, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Иудеи ни в чем не завидуют вам так, как они завидуют вам, когда вы приветствуете друг друга миром и говорите «Аминь!»».³

После чтения Матери Писания молящийся может прочесть любую другую кораническую суру. Из достоверных хадисов также известно, что иногда пророк Мухаммад, ﷺ, в одном ракате после суры «аль-Фатиха» читал сразу несколько сур, но разрешал ограничиваться прочтением только Матери Писания. Более подробно об этом можно узнать

¹ Этот хадис передал ад-Даракутни, назвав его хорошим, и аль-Бейхаки, назвав его хорошим и достоверным. Аль-Хаким же сказал, что цепочка его рассказчиков достоверна, согласно требованиям аль-Бухари и Муслима. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 516.

² Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 46.

³ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (5613).

из книг по мусульманскому законоведению или литературы, посвященной правилам совершения намаза. Я же подробно осветил этот вопрос в книге «Мусульманское право в преданиях».

В этой главе нам осталось упомянуть о том, что посланник Аллаха, ﷺ, запретил читать Коран во время поясных и земных поклонов в намазе. Передают, что Ибн Аббас рассказывал: «Люди выстроились в ряды позади Абу Бакра, когда посланник Аллаха, ﷺ, отдернул занавес. Он сказал: «О люди! Из пророческих благовещений остаются только благочестивые сновидения, которые будут видеть мусульмане или которые будут показаны им. Слушайте же! Мне запрещено читать Коран в поясных и земных поклонах. Посему в поясных поклонах возвеличивайте Господа, Велик Он и Могуч. А во время земных поклонов усердно взывайте к Аллаху. Так вы заслужите того, чтобы ваша мольба была услышана».¹

В другом хадисе, переданном со слов Али б. Абу Талиба, говорится: «Посланник Аллаха, ﷺ, запретил мне читать Коран во время поясных и земных поклонов».²

Из этих преданий следует, что читать Коран в поясных и земных поклонах запрещено, потому что поясные поклоны являются местом восхваления Аллаха, а земные поклоны – местом восхваления Аллаха и мольбы. Имам ан-Навави сказал: «Если молящийся прочел в поясном или земном поклоне что-либо, кроме суры «аль-Фатиха», то намаз не становится недействительным, хотя это и нежелательно. Если же он прочел суру «аль-Фатиха», то богословы нашего толка высказывали по этому поводу два мнения. Наиболее достоверное из них заключается в том, что это – нежелательно,

¹ Этот хадис передали Муслим, Абу Давуд, ан-Насаи и Ибн Маджа. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 434.

² Этот хадис передали Муслим, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 435.

но намаз от этого не становится недействительным. Согласно второму мнению, поступать так категорически запрещено, и намаз становится недействительным, если молящийся сделал это сознательно. Если же он поступил так по ошибке, то это нежелательно. И независимо от того, поступил он так осознанно или по ошибке, по мнению имама аш-Шафии, он должен совершить поклоны для невнимательных».¹

РАЗНОГЛАСИЯ ВОКРУГ «БАСМАЛЫ»

«Басмалой» называется первый аят, которым открывается священный Коран – «Би-сми-лляхи-р-рахмани-р-рахим». Он означает: «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!»

Знатоки Корана и богословия придерживались разных мнений о том, какое место этот аят занимает в писании Аллаха.

Ибн Аббас, Ибн Умар, Ибн аз-Зубейр, Тавус, Ата, Макхуль, Ибн аль-Мубарак и многие другие считали, что «басмала» является аятом как в суре «аль-Фатиха», так и в остальных коранических сурах, кроме суры «ат-Тауба». Это мнение разделяли Ахмад, Исхак, Абу Убейд, а также кувейтские, мекканские и большинство иракских богословов. Аль-Хаттаби сообщил, что это мнение также разделяли Абу Хурейра и Саид б. Джубейр.

Аль-Бейхаки сообщил, что Али б. Абу Талиб, аз-Зухри, Суфьян ас-Саури считали, что «басмала» является аятом только в Матери Писания. В книге «ас-Сунан аль-Кубра» он также сообщил, что этого мнения придерживались и Ибн Аббас и Мухаммад б. Кааб.

Аль-Аузаи, Малик, Абу Ханифа, Давуд, а также другие богословы Медины, Шама и Басры считали, что «басмала» не является аятом ни в одной из коранических сур, но явля-

¹ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 2, стр. 437.

ется самостоятельным аятом, разделяющим суры. Передают, что это мнение также высказывал имам Ахмад.¹

Наиболее сложным мне представляется вопрос о том, является ли «басмала» первым аятом в Матери Писания, потому что доводы каждой из сторон довольно убедительны.

Богословы, не включающие «басмалу» к суре «аль-Фатиха», опирались на многочисленные сообщения о том, что во время намазов посланник Аллаха, ﷺ, не произносил «басмалу» вслух. Передают, что Анас рассказывал, что пророк, ﷺ, Абу Бакр и Умар начинали намаз словами «Хвала Аллаху, Господу миров!» Этот хадис передали аль-Бухари и Муслим. В версии последнего также говорится, что они не произносили слов «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» ни в начале суры «аль-Фатиха», ни после нее. А в версии Ахмада, ан-Насаи и Ибн Хузеймы сообщается, что они не произносили слов «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» вслух. В одной из версий Ибн Хузеймы говорится, что они произносили слова «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!» про себя.²

Еще одним сильным доводом в пользу этого мнения является хадис Абу Хурейры о том, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Если кто-нибудь совершил намаз, не прочитав в нем Мать Писания, то он является несовершеннолетним». Он повторил это трижды, а люди сказали ему: «Но ведь мы стоим позади имама!» Он же сказал: «Читай ее про себя, потому что я слышал, как посланник Аллаха, ﷺ, сказал: «Великий и Могучий Аллах сказал: «Я разделил намаз между Мной и Моим рабом на две части, и Мой раб получит то, что просит». Когда раб говорит: «**Хвала Аллаху, Господу миров**», – Аллах говорит: «Мой раб воздал Мне хвалу». Когда он

¹ Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 495.

² Ибн Хаджар, «Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», стр. 131-132.

говорит: «Милостивому, Милосердному», – Аллах говорит: «Мой раб восхвалил Меня». Когда он говорит: «**Властелину Дня воздаяния**», – Аллах говорит: «Мой раб восславил Меня». Как-то он сказал: «Мой раб положился на Меня». Когда раб говорит: «**Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи**», – Аллах говорит: «Это будет поделено между Мной и Моим рабом, и раб Мой получит то, что попросит». Когда же он говорит: «**Наставь нас на прямой путь, путь тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших**», – Аллах говорит: «Это – для раба Моего, и раб Мой получит то, что просит».¹

В этом хадисе содержатся два указания на то, что «басмала» не относится к Матери Писания. Во-первых, «басмала» вообще не упоминается в нем, а сура «аль-Фатиха» начинается аятом «**Хвала Аллаху, Господу миров**». Во-вторых, слова «**Наставь нас на прямой путь, путь тех, кого Ты облагодетельствовал, не тех, на кого пал гнев, и не заблудших**» принимаются как три аята. И поскольку абсолютно все богословы согласны в том, что Мать Писания состоит из семи аятов,² получается, что «басмала» не относится к этой суре.

И хотя это мнение представляется весьма обоснованным, хадис Абу Хурейры не является неопровержимым доводом, поскольку упомянутое в нем разделение суры «аль-Фатиха» имеет отношение к намазу, а не к самой суре вообще. Поэтому не все богословы соглашались с этим доводом.

¹ Этот хадис передали Муслим, Ахмад, Абу Давуд, ат-Тирмизи и ан-Насаи. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 501.

² Это единое мнение мусульман основывается на 87-ом аяте суры «аль-Хиджр», в котором говорится: «**Мы даровали тебе семь часто повторяемых сур или аятов и великий Коран**». Из достоверных хадисов следует, что «семью часто повторяемыми аятами» является именно сура «аль-Фатиха».

Законоведы, относящие «басмалу» к суре «аль-Фатиха», опирались на хадисы о том, что посланник Аллаха, ﷺ, начинал чтение этой суры с произнесения «басмалы». Передают, что Анаса б. Малика спросили: «Как читал Коран пророк, ﷺ?» Он сказал: «Он удлинял определенные звуки». После этого он прочитал: «Би-сми-лляхи-р-рахмани-р-рахим», протяжно прочитав слова «би-сми-лляхи», и слово «ар-рахман», и слово «ар-рахим».¹

В качестве довода они также приводили хадис матери правоверных Умм Саламы о том, что посланник Аллаха, ﷺ, читая суру «аль-Фатиха» в намазе, вначале произносил «басмалу» и считал ее одним из аятов.²

Тем не менее, он усиливается другим хадисом, рассказанным со слов Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк Мухаммад, ﷺ, сказал: «Когда вы читаете: **«Хвала Аллаху...»**, читайте также: **«Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!»** Воистину, эта сура является Матерью Корана, Матерью Писания и семью часто повторяемыми аятами. **«Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!»** является одним из них».³

Я же говорю, что если этот хадис достоверен, то мнение о том, что «басмала» является первым аятом Матери Писания, является наиболее правильным. А лучше всего об этом известно Аллаху!

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 9, стр. 113.

² Этот хадис передал Ибн Хузейма, однако один из его рассказчиков по имени Амр б. Харун аль-Балхи был слабым. См. Аш-Шаукани, «Фатх аль-Кадир», стр. 41.

³ Этот хадис передали ад-Даракутни, аль-Бейхаки и ад-Дейлами. Ад-Даракутни назвал хадис прерванным, а восходящую версию хадиса – слабой, но шейх аль-Албани сказал, что цепочка рассказчиков как восходящей, так и прерванной версии этого хадиса достоверна. См. Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 498; аль-Албани, «Силсилаят аль-Ахадис ас-Сахиха» (1183).

Что же касается всех остальных сур, то «басмала» не является их составной частью, но является самостоятельным аятом, служащим для разделения сур и испрашивания благословения. В пользу этого мнения свидетельствует хадис Абу Хурейры, в котором сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «В Коране есть сура, состоящая из тридцати аятов, которая заступает за человека до тех пор, пока ему он не будет прощен. Это – сура **«Благословен Тот, в Чьей Руке власть...»**¹

Известно, что сура «аль-Мульк» без «басмалы» состоит из тридцати аятов. Следовательно, она не является частью этой суры, и то же самое можно сказать об остальных коранических сурах. Единственным же исключением из этого правила является сура «аль-Фатиха».

Следует знать, что между богословами нет разногласий по поводу того, что различное отношение к «басмале» не относится к проявлениям неверия и не выводит человека из Ислама, поскольку разногласия по этому вопросу существуют со времен сподвижников. В то же время богословы единодушны в том, что если человек отрицает хотя бы одну букву в Коране, которая признается всему мусульманам, то он является неверующим. Богословы также единодушны в том, что «басмала» является аятом из суры «ан-Намль» и что она пишется в начале каждой коранической суры, кроме суры «ат-Тауба». Между чтецами Корана также нет разногласий по поводу необходимости чтения «басмалы» в начале Матери Писания и всех остальных сур, кроме суры «ат-Тауба», если человек приступает к чтению с начала суры. Если же читающий Коран после завершения одной суры приступает к чтению другой, то Ибн Касир, Калун, Асым и

¹ Этот хадис передали Ахмад, Абу Давуд ат-Тирмизи, ан-Насаи, Ибн Маджа, Ибн Хиббан и аль-Хаким, и шейх аль-Албани назвал его хорошим. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (2091).

аль-Касаи произносили «басмалу» в начале следующей суры, тогда как Абу Амр, Хамза, Варш и Ибн Амир не произносили ее.¹

ЗАУЧИВАНИЕ КОРАНА НАИЗУСТЬ

Священный Коран и пречистая Сунна содержат много текстов, свидетельствующих о превосходстве знатоков Корана, которые изучили писание Аллаха и запомнили его наизусть, которые руководствуются его заповедями и обучают этому других. Всевышний Аллах сказал: **«Мы облегчили Коран для поминания. Но есть ли поминающие?»**² Это значит, что Аллах обязался помочь каждому, кто стремится изучить Коран и снискать тем самым благоволение своего Господа. Однако не каждому, кто желает запомнить Коран наизусть, это удастся, потому что существуют обстоятельства, пагубно отражающиеся на человеческой памяти. В этой главе, если на то будет воля Аллаха, мы поговорим о том, каким образом человек может развить свою память, и какие обстоятельства облегчают запоминание Корана наизусть.

Прежде всего, следует знать, что представляет собой человеческая память. Согласно одному определению, память – это способность человека ясно вспомнить то, что он знал прежде, в деталях и подробностях. Согласно другому определению, это – способность хранить информацию и вспоминать ее всякий раз, когда в этом возникает необходимость. Психологи считают, что возможности человеческой памяти практически безграничны, и в этом плане они даже сравнивают ее со вселенной.

Человеческая память выполняет несколько важных функций: приобретение информации, хранение информа-

¹ Аш-Шаукани, «Нейл аль-Аутар», т. 2, стр. 495-496.

² Сура «аль-Камар», аят 17.

ции, вспоминание информации и различение между похожими данными. Важнейшими из этих функций является хранение и вспоминание информации. Хранение информации является переходной стадией между приобретением и вспоминанием информации, однако оно качественно отличается от них обеих. Приобретение информации – это активный процесс, при котором человек прилагает определенные усилия, сопровождающиеся повышенной психической активностью. А хранение информации – это пассивный процесс, который не сопровождается дополнительной психической активностью.

Каким же образом мы запоминаем информацию? Психологи объясняют это тем, что поступление информации возбуждает нервную систему так, что результат этого сохраняется и после прекращения действия возбудителя. Нервные клетки сохраняют в себе сведения о характере возбуждения и обладают способностью воспроизвести его повторно при желании человека. Знание этого необходимо для того, чтобы желающий выучить информацию наизусть, мог правильно воспользоваться теми способностями, которые даровал ему Аллах. Достаточно лишь сказать, что перевозбуждение нервной системы при обучении негативно сказывается на хранении и вспоминании информации и различении между хранящимися в памяти сведениями.

В процессе обучения также важно правильно распределять время. Человеческий мозг, как и тело, нуждается в отдыхе, и поэтому периоды умственной активности следует чередовать с периодами умственного отдыха. Грамотное чередование периодов активности и отдыха позволяет не только лучше, но и быстрее запоминать информацию со всеми деталями и подробностями. Но следует знать, что после запоминания информации человек сохраняет ее в памяти лишь короткий период, продолжительность которого может быть больше или меньше в зависимости от его способностей, после чего наступает период, когда человек бы-

стро забывает приобретенную информацию. Эта забывчивость может свести на нет все приложенные усилия, если человек не будет повторять выученный материал.

Для заучивания материала наизусть целесообразно прибегать к некоторым приемам. Период умственной активности должен составлять от 20 до 40 минут. В течение этого времени заучиваемый материал желательно записать. Объем этого материала может быть разным в зависимости от умственных способностей человека. В течение последующих 10 минут следует отдохнуть, после чего следует воспроизвести в памяти и записать то, что человеку удалось запомнить, и сверить эти записи с первоначальными. Для закрепления выученного материала на следующий день следует повторить его в течение 2-4 минут. Через неделю желательно повторить его еще раз. Еще одним эффективным приемом при записывании материала является использование так называемых «ключевых» слов или выражений, которые позволяют воспроизвести в памяти связанные с ними сведения.

Следует помнить, что очень часто мы забываем выученный материал в связи с тем, что не концентрируем на нем свое внимание. Поэтому при изучении сложного для восприятия материала целесообразно сконцентрироваться и повторять его столько раз, сколько потребуется. Не менее важно обращать при этом внимание на мелкие детали и связывать приобретаемую информацию с теми сведениями, которые были уже известны человеку.

Концентрация особенно необходима при запоминании информации, воспринимаемой на слух. Через органы слуха мы ежедневно получаем великое множество информации, однако запомнить нам удастся далеко не все. Для того, чтобы добиться желаемого, мы должны превратить информацию из воспринимаемой на слух в умственную. Это значит, что мы должны придать ей соответствующую оболочку в нашем уме. Безусловно, для достижения этого необходимо

хранить молчание и прислушиваться к тому, что мы хотим запомнить. Ни для кого не секрет, что мы видим и слышим посредством наших органов чувств, однако задумываемся над вещами посредством нашего разума. И если мы проявляем беспечность и не задумываемся над той информацией, которая поступает к нам через органы чувств, то мы никогда не сможем воспроизвести ее в памяти. В этой связи уместно вспомнить слова Всевышнего: **«Когда читается Коран, то слушайте его и храните молчание, – быть может, вас помилуют».**¹

Одним словом, если человек желает эффективно запоминать информацию или заучивать наизусть изучаемый материал, то он должен уделять особое внимание четырем аспектам. Во-первых, он должен пользоваться заложенным в нем внутренним потенциалом и своими скрытыми умственными способностями. Во-вторых, он должен умело распределять свое время и выбирать для заучивания наиболее подходящее для этого время, когда ему удастся собраться с мыслями и не отвлекаться. В-третьих, он должен периодически повторять изучаемый материал. В-четвертых, он должен воспроизводить его в памяти для того, чтобы вспомнить его в тот момент, когда ему будет нужно.

Все сказанное нами носит общий характер и распространяется на любой материал, который человек желает выучить наизусть. Однако священный Коран, будучи Словом Всемогущего Господа, отличается от любых других сочинений, и поэтому к желающему выучить его наизусть предъявляются гораздо более серьезные требования. Быть знатоком писания Аллаха – это великая честь и большая ответственность. Писание Аллаха освещает правоверному мусульманину прямой путь и обязывает его неукоснительно следовать этим путем, выполняя предписания религии и призывая к этому остальных. Если же человек сумеет за-

¹ Сура «аль-Араф», аят 204.

служить такую честь и справиться с этой ответственностью, то Всевышний Аллах введет его в Райские сады и поселит его среди пророков, правдивых праведников, павших мучеников и благочестивых мужей, чтобы он наслаждался вместе с ними Речью Аллаха, которую он так возлюбил в земной жизни. И для того, чтобы помочь мусульманам обрести эту великую милость и приблизиться к Всевышнему Господу посредством Его благородного писания, я хочу перечислить несколько советов о том, как следует приступать к изучению Корана.

1. Чистое намерение.

Мусульманин обязан совершать все праведные поступки искренне ради Всевышнего Аллаха, никого не приобщая в сотоварищи к своему Господу, ибо только так он сможет оставаться верным свидетельству единобожия «нет божества, кроме Аллаха». А для того, чтобы быть искренним перед Аллахом, он должен желать только Его награды, искать только Его довольства и всячески избегать лицемерия и тщеславия. Имам ан-Насаи передал хадис, в котором сообщается, что некий мужчина пришел к пророку, ﷺ, и сказал: «Что ты думаешь о человеке, который сражается ради награды и славы?» Посланник Аллаха, ﷺ, ответил: «Он ничего не получит». Он повторил свой вопрос трижды, и посланник Аллаха, ﷺ, трижды сказал: «Он ничего не получит». А затем он добавил: «Воистину, Аллах принимает только те деяния, которые совершаются искренне ради Него, из стремления к Его Лику».¹

Поэтому мусульманин должен изучать священный Коран только ради Аллаха, не надеясь на славу, награду или высокое положение в мирской жизни. В этом заключается секрет успешного изучения Корана, ибо Всевышний Аллах

¹ Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 14.

облегчает изучение Своего писания тем, кто всей душой устремляется только к Нему.

Огромная польза чистого намерения при изучении Корана заключается еще и в том, что человек избавляется от наущений сатаны. Именно эти наущения рассеивают мысли учащегося и не позволяют ему сконцентрироваться на том, что принесет ему пользу, и если мусульманину удастся избавиться от них, то он разрушит одно из самых больших препятствий на пути к изучению Корана.

Искренность и чистое намерение всегда отталкивают сатану и оберегают человека от обольщения его кознями. Причина же этого в том, что сатана не властен над искренними рабами Аллаха. В Коране сообщается, что сатана сказал: **«Господи! За то, что Ты ввел меня в заблуждение, я приукрашу для них земное и непременно совращу их всех, кроме Твоих избранных (или искренних) рабов»**. В ответ Господь сказал ему: **«Это – путь, ведущий прямо ко Мне. Воистину, ты не властен над Моими рабами, за исключением заблудших, которые последуют за тобой»**.¹

Вот почему чистое намерение является залогом успеха и обеспечивает человеку поддержку и помощь Аллаха. Ибн аль-Каййим сказал: «Если человек проявляет искренность в течение всего сорока дней, то в его сердце и в его словах уже начинают проявляться истоки мудрости».²

2. Решимость и упование на Аллаха.

После укрепления в душе чистого намерения изучить Коран ради Аллаха нужно решительно взяться за дело, уповав на Всевышнего Господа. Решимость – это твердое намерение приступить к делу и довести его до конца. Решимость при изучении Корана должна подкрепляться верой в то, что это – лучшее из деяний, которое только может совершить

¹ Сура «аль-Хиджр», аяты 39-40.

² Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 15.

человек и которое принесет ему успех как в этом мире, так и в будущей жизни. А дополняться она должна упованием на Аллаха, поскольку в священном Коране сказано: **«Когда же ты примешь решение, то уповай на Аллаха, ведь Аллах любит уповающих».**¹

Упование – это твердая вера в то, что Аллах непременно поможет Своему рабу обрести добро и уберечься от зла в мирских и религиозных делах. Вера и надежда – это суть упования, а упование – это ключ к успеху и залог благополучия. И поэтому пророк Шуейб сказал: **«Помогает мне только Аллах. На Него одного я уповаю, к Нему одному обращаюсь».**²

Изучающий Коран обязан осознавать важность упования на Аллаха и полагаться на своего Господа, однако это отнюдь не означает того, что он может пренебречь практическими действиями, способствующими заучиванию откровений наизусть. В хадисе сообщается, что пророка, ε, спросили: «О посланник Аллаха! Мне привязать верблюда и уповать, или же освободить его и уповать?» В ответ он сказал: «Привяжи его и уповай!»³

3. Мольба о помощи

Мусульманин, стремящийся выучить наизусть писание Аллаха, должен прибегать к помощи своего Всевышнего Покровителя, потому что божественная поддержка облегчает даже самые трудные дела. В Коране сказано: **«Ваш Господь сказал: «Взывайте ко Мне, и Я отвечу вам. Воистину, те, которые превозносятся над поклонением Мне, войдут в Геенну униженными».**⁴

¹ Сура «Аль Имран», аят 159.

² Сура «Худ», аят 88.

³ Этот хороший хадис передал ат-Тирмизи со слов Анаса. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (1068).

⁴ Сура «Гафир», аят 60.

Взывая к Аллаху, мусульманин должен унижаться перед Ним и подчеркивать свою огромную нужду в Его милости. И если даже не все дается ему легко, он не должен отчаиваться и терять надежду на то, что Аллах примет его мольбу. Напротив, он должен молить Аллаха решительно и настойчиво, твердо веря в то, что его мольба будет услышана и принята. Он должен просить Господа оказать ему великую милость, укрепить его решимость изучить Коран, облегчить для него это начинание. Наряду с этим ему следует молить Аллаха о том, чтобы он и дальше оставался покорным Господу, и чтобы его силы и способности восстанавливались всякий раз, когда он в этом нуждается.

Словно призывая к этому, Всевышний Аллах повелел пророку Мухаммаду, э , молить о новых и новых полезных знаниях, говоря: **«Господи! Приумножь мои знания»**.¹

Этот и многие другие аяты свидетельствуют о том, что мольба была основным методом, которым пользовались Божьи пророки и посланники, когда они хотели добиться желаемого. И мы должны брать с них пример и следовать их путем, выполняя повеления нашего пророка Мухаммада, э , который сказал: «Молите Аллаха, будучи убежденными в том, что на вашу мольбу ответят, и знайте, что Аллах не отвечает на мольбу от беспечного, небрежного сердца».²

4. Мольба о благословении

Приступая к любому ответственному делу, мусульманин, в первую очередь, должен постараться заслужить благословение Аллаха. Это особенно необходимо тогда, когда он имеет твердое намерение изучить писание Аллаха и преисполнен решимости стать одним из тех, чьи сердца раскрыты для Слова Божьего, но колеблется в выборе метода изучения или не знает, откуда и как лучше начать заучивать

¹ Сура «Та ха», аят 114.

² Этот хадис передали ат-Тирмизи и аль-Хаким со слов Абу Хурейры. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (245).

Коран. В этом случае он должен воздать хвалу своему Господу, совершить намаз из двух ракатов и обратиться к Нему с мольбой о благословении, чтобы Господь наставил его на самый верный путь, ведущий к этой заветной цели. Это поможет ему в выборе учителя и наиболее подходящего метода обучения.

Передают, что Джабир б. Абдуллах рассказывал: «Пророк, ﷺ, обучал нас испрашивать благословение у Аллаха во всех делах так же, как он обучал нас сурам из Корана. При этом он говорил: «Если кто-либо из вас вознамерится сделать что-либо, пусть совершит два rakata, помимо обязательных, а затем скажет: «О Аллах, я прошу Тебя помочь мне твоим знанием и Твоим могуществом, и я прошу Тебя оказать мне великую милость, ибо Ты можешь, а я не могу, Ты знаешь, а я не знаю, и Ты знаешь все о сокровенном! О Аллах, если знаешь Ты, что это дело станет благом для моей религии, для моей жизни и для исхода моих дел, то предопредели его мне, облегчи его для меня, а потом дай мне Свое благословение на это; если же Ты знаешь, что это дело окажется вредным для моей религии, для моей жизни и для исхода моих дел, то уведи его от меня, и уведи меня от него, и суди мне благо, где бы оно ни было, а потом сделай меня удовлетворенным этим». А после этого пусть он назовет свое дело».¹

Богословы отмечали, что после обращения к Аллаху с такой молитвой человек должен следовать тем путем, который откроется перед ним, не руководствуясь планами, которые он строил прежде. Полагаясь на решение Аллаха, он должен полностью отказаться от своего предварительного решения, надеясь на то, что Аллах не лишит его милости и подскажет ему то, что принесет ему одну только пользу.

¹ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 3, стр. 62-63.

Не будет ничего плохого и в том, что он посоветуется с людьми, которые прошли этот путь до него, потому что благоразумный человек всегда сопоставляет свое мнение с мнением ученых. Как говорится, одна голова – хорошо, а две – лучше. И если человек отказывается испрашивать благословение Аллаха и советоваться со знающими людьми, то его путь может оказаться очень трудным, а его усилия – бесплодными.

5. Терпение и уверенность

Наряду с мольбой к Аллаху каждый, кто хочет изучить Коран, должен запастись недюжинным терпением, поскольку оно всегда необходимо в делах, которые приносят великое благо. Кроме того, он должен быть уверен в том, что Господь непременно окажет ему поддержку. И если он вооружится терпением и непоколебимой уверенностью, то обязательно сумеет достичь больших высот во всех делах религии, в том числе – в изучении писания Аллаха. Всевышний сказал: **«Мы создали среди них предводителей, которые вели остальных по Нашему повелению прямым путем, поскольку они были терпеливы и убежденно верили в Наши знамения».**¹

Богословы определяют терпение как умение удержать сердце от негодования, язык – от сетования, а тело – от дурных поступков. И это значит, что при изучении Корана мусульманин должен быть терпелив и стоек, ибо на этом пути его поджидают большие трудности, сильные искушения и долгие бессонные ночи. А помочь ему в этом может твердая убежденность, которая удерживает человека от сомнений, колебаний, страха, беспокойства и духовного упадка.

Помимо этих наставлений, тесно связанных с верой и религией, нельзя упускать из виду и практические советы о том, как легче выучить наизусть Коран.

1. Изучение Корана с раннего возраста

¹ Сура «ас-Саджда», аят 24.

Между специалистами нет разногласий по поводу того, что наиболее оптимальным возрастом для изучения Корана является возраст приблизительно от 5 до 23 лет. Эти годы можно назвать «золотыми годами памяти». Впоследствии память человека слабеет, а способность к восприятию притупляется. И если человеку удастся выучить Коран наизусть в раннем возрасте и жить в соответствии с его предписаниями, то по мере развития тела и разума человека, коранические откровения все лучше и лучше закрепляются в его памяти. Недаром говорят, что память в детском возрасте подобна высечению на камне. И, конечно же, ответственность за изучение детьми Корана лежит на его родителях, которые должны побуждать их изучать религию и творить добро. Всевышний сказал: **«О те, которые уверовали! Оберегайте себя и свои семьи от Огня, растопкой которого будут люди и камни».**¹ Безусловно, для спасения в будущей жизни люди должны иметь непорочные сердца, и самым лучшим средством сохранить эту непорочность и очистить душу является запоминание Корана наизусть.

2. Соблюдение этикета

При чтении и изучении Корана учащийся должен соблюдать правила этикета, всем своим поведением выказывая почтение к писанию Аллаха. Об этикете чтения Корана мы подробно говорили ранее, и поэтому здесь мы ограничимся лишь перечислением некоторых правил, соблюдение которых желательно в присутствии преподавателя Корана. Учащийся должен вести себя скромно и смиренно, даже если преподаватель младше него по возрасту, и должен слушаться его, подобно тому, как больной слушается заслуживающего доверия врача. Он не должен повышать голос в присутствии преподавателя, перебивать его и задавать вопросы до того, как ему будет позволено сделать это. Почтение к преподавателю должно выражаться даже в позе сиде-

¹ Сура «ат-Тахрим», аят 6.

ния учащегося, и лучше всего, если он не будет скрещивать ноги перед преподавателем, а сядет на свои голени и положит руки на бедра, потому что именно так поступил ангел Джибрил, когда он пришел к пророку, ε, чтобы задать ему несколько вопросов и тем самым научить мусульман их религии.¹

Всевышний сказал: **«Вот так! И если кто почитает обрядовые знамения Аллаха, то это исходит от богобоязненности в сердцах».**² Из этого аята следует, что соблюдение этикета и смирение перед Аллахом при чтении или изучении Корана является долгом каждого богобоязненного мусульманина. И поэтому сподвижники, прежде чем обучить своих детей Корану и религии, обучали их правилам поведения и нормам нравственности. Передают, что Джундуб рассказывал: «Когда мы были детьми возле посланника Аллаха, ε, мы обучались вере прежде, чем обучиться Корану. Затем мы обучались Корану, и благодаря нему наша вера усиливалась».³

3. Соблюдение правил чтения

Наиболее важным шагом, способствующим скорейшему запоминанию писания Аллаха, после соблюдения этикета, являющегося ярким свидетельством почтительного отношения к нему, является изучение и соблюдение правил чтения Корана, которые называются «таджвид». Всевышний сказал: **«...и читай Коран размеренным чтением».**⁴ Он также сказал: **«Те, кому Мы даровали Писание и кто**

¹ Этот хадис передал Муслим. См. Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 1, стр. 177-179.

² Сура «аль-Хаджж», аят 32.

³ Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 24.

⁴ Сура «аль-Муззаммилъ», аят 4.

читает его надлежащим образом, действительно веруют в него».¹

Знать места образования звуков и читать Коран правильно важнее, чем выучить наизусть много аятов. А самым лучшим методом научиться этому является обучение у знатока Корана. Внимательно слушая чтение Корана, концентрируя внимание на произношении звуков и слов, повторяя коранические аяты за искусным чтецом и корректируя свое произношение, учащийся сможет лучше понять смысл откровений и научиться отдавать должное каждой букве в писании Аллаха, т.е. произносить ее правильно, с учетом места ее образования и положения в тексте.

Именно так пророк, е , обучился Корану от ангела Джibriла, а затем обучил этому своих сподвижников. Из поколения в поколение мусульмане следовали их примеру и передавали друг другу Коран из уст в уста. И благодаря этому сегодня мы можем прочесть священный Коран именно так, как его читали первые мусульмане четырнадцать веков тому назад.

4. Чтение экземпляров, написанных одним шрифтом

Одним из важных факторов, способствующих скорейшему заучиванию коранических аятов, является чтение экземпляров Корана, написанных одним шрифтом, что позволяет запоминать не только текст откровений, но и порядок их расположения на странице. Это обстоятельство нельзя упускать из виду, потому что зрительная память играет важную роль в процессе обучения. Постоянное чтение одного и того же экземпляра Корана и концентрация внимания на каждой строке и каждом слове помогают сохранить в памяти изображение всей страницы, что позволяет учащемуся быстро запомнить текст и легко воспроизводить его в памяти.

¹ Сура «аль-Бакара», аят 121.

5. Повторение Корана

Заучивание наизусть Корана отличается от заучивания наизусть любого другого произведения, будь то стихи или проза. Причин тому много, и одна из них заключается в том, что Коран быстро расстается с тем, кто не уделяет ему должного внимания или относится к нему с пренебрежением. Из хадиса, переданного аль-Бухари и Муслимом, известно, что пророк Мухаммад, э , сказал: «Читайте Коран постоянно, ибо клянусь Тем, в Чьей Длани находится моя душа, он избавляется быстрее, чем верблюды избавляются от своих пут».¹ Все сказанное подтверждается и словами Всевышнего: **«Мы непременно ниспошлем тебе весомые слова».**²

Сердце не может нести в себе такое увесистое бремя, если человек относится к нему беспечно, и стоит знатоку Корану перестать повторять его регулярно, как он начинает постепенно забывать то, что знал прежде. Повторять Коран можно в уме для того, чтобы закрепить в памяти выученные аяты и суры. Повторять его можно и вслух, читая выученные коранические откровения наизусть, соблюдая при этом правила чтения Корана.

Эти повторения должны носить регулярный характер, и если поначалу они утомительны и обременительны, впоследствии знаток Корана получает от них удовольствие, и они доставляют ему радость и облегчение.

Повторение играет особо важную роль на стадии обучения. Если учащийся успешно выучил установленную для него норму, то он не должен поспешно переходить к следующим сурам или аятам, не повторив пройденный материал. Напротив, ему следует, в первую очередь, закрепить тот текст, который он выучил ранее. Девиз каждого учащегося должен быть: «Повторение прежде всего остального». Это

¹ Ан-Навави, «Шарх Сахих Муслим», т. 3, стр. 335.

² Сура «аль-Муззаммил», аят 5.

значит, что закрепить выученный наизусть текст важнее, чем приступить к изучению нового текста, который может оказаться непосильным.

6. Отведение особых часов для изучения Корана

Ни для кого не секрет, что мусульмане не перестают читать Коран ни днем, ни ночью. Они повторяют выученные суры и аяты во время обязательных и дополнительных намазов, перед началом группового намаза, после окончания намазов, перед сном и после пробуждения ото сна. Если человек регулярно повторяет Коран в эти промежутки времени, то ему не составляет особого труда сохранять в памяти все, что он сумел выучить. Ему остается лишь читать Коран учителю время от времени для того, чтобы улучшить произношение и исправить возможные ошибки.

Несмотря на это, желательно, чтобы один раз в неделю или один раз в три дня знаток Корана отводил несколько часов для полного повторения всего, что он сумел выучить наизусть. В этой связи уместно отметить, какие именно часы являются наиболее подходящими для изучения или повторения Корана.

а) Предрассветное время, когда на землю опускается покой, а Всемогущий Аллах спускается на ближайшее небо, чтобы ответить на молитвы тех, кто ищет Его милости и благоволения. Именно поэтому верующие, которые молят о прощении перед рассветом, особо отмечены в Коране: **«Они терпеливы, правдивы, смиренны, делают пожертвования и просят прощения перед рассветом».**¹

б) После рассветного намаза до восхода солнца. Всевышний сказал: **«Совершай намаз с полудня до наступления ночного мрака и читай Коран на рассвете. Воистину, на рассвете Коран читают при свидетелях».**² Это значит, что ангелы собираются для того, чтобы послушать чте-

¹ Сура «Аль Имран», аят 17.

² Сура «аль-Исра», аят 78.

ние Корана в это время, и свидетельствуют об этом перед Аллахом. Из достоверных хадисов известно, что лучше всего это делать в мечетях.

в) Во время обязательных и дополнительных намазов. Исключением являются обязательные намазы, которые совершаются позади имама, читающего Коран вслух, когда молящийся ограничивается чтением суры «аль-Фатиха».

г) Между азаном и икаментом, когда принимаются молитвы рабов, ожидающих начала обязательного намаза, и перед пятничной проповедью.

д) Между послеполуденным и закатным намазами или между закатным и вечерним намазами, особенно, если молящийся дожидается времени следующего намаза в мечети. Промежутки времени между этими намазами бывают небольшими, и целесообразно использовать их для изучения или повторения Корана.

е) Во время ночного богослужения и перед сном. Всевышний сказал: **«Бодрствуй часть ночи, читая Коран во время дополнительных намазов».**¹ Говоря о дополнительных ночных намазах, Аллах также сказал: **«Читайте же из Корана то, что необременительно для вас».**² А в другом аяте сказано: **«Воистину, молитвы после пробуждения среди ночи тяжелее и яснее по изложению».**³ Среди ночи сердце человека освобождается от мирских забот, и он может всецело посвятить себя изучению Корана и общению со своим Господом. Именно этим достоинством Всевышний охарактеризовал богобоязненных рабов, когда сказал: **«Они спали лишь малую часть ночи, а перед рассветом они молили о прощении».**⁴ Сюда же относятся и намазы таравих в месяце рамадан.

¹ Сура «аль-Исра», аят 79.

² Сура «аль-Муззаммил», аят 20.

³ Сура «аль-Муззаммил», аят 6.

⁴ Сура «аз-Зарийат», аяты 17-18.

ж) В священном месяце рамадан, в течение которого ранние мусульмане откладывали многие другие дела, чтобы посвятить себя чтению и повторению Корана. Мы уже неоднократно упоминали о том, что так поступал пророк Мухаммад, ﷺ, и его сподвижники. Всевышний сказал: **«В месяц рамадан был ниспослан Коран – верное руководство для людей, ясные доказательства верного руководства и различие»**.¹ Ниспослание Корана является одним из достоинств рамадана, и поэтому чтение писания Аллаха в этот месяц приносит человеку больше пользы, чем в остальное время.

з) По дороге в мечеть, на работу, домой, особенно, если это отнимает у человека много времени, которое можно продуктивно использовать для повторения выученного наизусть.

и) В свободное время дома или на работе, если это позволяют обстоятельства, например, если человек работает сторожем и т.п.

7. Преодоление препятствий на пути к Корану

Учащийся должен всячески сторониться факторов, мешающих ему заучивать Коран наизусть. Это необходимо для того, чтобы процесс обучения был продуктивным, и чтобы учащийся эффективно использовал свое время и свои возможности. К важнейшим факторам, которые мешают запоминать информацию, относятся следующие:

а) гнев, страх и другие состояния, которые лишают человека покоя и заставляют его позабыть даже самые простые вещи;

б) чрезмерная самоуверенность, следствием которой является то, что человек берется заучивать материал сверх своих возможностей и не уделяет достаточно времени для его повторения;

¹ Сура «аль-Бакара», аят 185.

в) рассеянность, которая мешает учащемуся сосредоточиться на тексте, связать его с приобретенными ранее знаниями и использовать все свои потенциальные возможности;

г) ослушание и совершение грехов, которые являются самым опасным врагом того, кто стремится изучить религию Аллаха. Имам аш-Шафии в одном из своих стихотворений сказал:

*Я пожаловался Вакиу¹ на слабую память,
И он посоветовал мне перестать грешить.
Он поведал мне о том, что знание есть свет,
А ведь свет истины не открывается грешнику.²*

8. Правильный график занятий

Никто не может отрицать тот факт, что способности людей приобретать знания различаются. В силу этих причин преподаватель Корана должен составить индивидуальную программу для своего ученика, с учетом его способностей и возможностей. Преподаватель и учащийся должны обратить внимание на то, сколько аятов ученик может выучить наизусть и повторить в течение одного дня, и на основании этого для него должен быть составлен график, который можно обновлять раз в неделю.

Изучающий Коран должен терпеливо придерживаться этого графика, регулярно повторяя то, что он уже успел выучить, и заучивая новые аяты. Он должен отгонять от себя наущения сатаны и бороться с леностью, и если ему удастся справиться с этим в первое время, то изучение и повторение Корана станут частью его жизни, а знание Корана станет одним из его достоинств.

¹ Ваки б. аль-Джаррах – один из учителей имама аш-Шафии. Он отличался феноменальной памятью и глубокими познаниями в области шариатских наук.

² Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 28.

Для этого следует ежедневно отводить время для изучения и повторения Корана, чтобы программа обучения носила непрерывный характер. Как мы уже отмечали, в процессе обучения надо чередовать периоды умственной активности с периодами отдыха. Это особенно важно, если учащийся заучивает Коран, слушая его чтение, потому что такой метод дает положительный результат только тогда, когда ученик бодр и внимателен.

Не следует приступать к изучению новых аятов, не закрепив должным образом выученный ранее материал. Кроме того, нельзя торопиться, потому что практика показывает, что медленное заучивание Корана эффективнее торопливого. Оно позволяет учащемуся внимательно взглянуться в текст Корана и сконцентрировать внимание на произношении слов, которые запечатляются в сознании и укореняются в памяти.

9. Техника заучивания наизусть

В первую очередь, учащийся должен подготовить себя к изучению Корана. Для этого следует сесть, повернувшись лицом к кибле, ощутить свою нужду в помощи Аллаха, обратиться к Нему за помощью и степенно прочесть несколько аятов, которые человек уже знает наизусть.

При этом учащийся должен избегать обольщения собственным голосом. Не следует придавать большое значение мелодичности голоса и подражать кому-либо из известных чтецов Корана, потому что это мешает уделять должное внимание соблюдению правил чтения.

Эта подготовка очень важна для учащегося, потому что через 10-15 минут чтения Корана искренний мусульманин ощутит сильное желание выучить коранические аяты наизусть, чтобы они стали неотъемлемой частью его души.

После этого следует приступить к следующему, очень важному этапу процесса обучения. Учащийся должен сосредоточиться, внимательно посмотреть на аяты и представить, что его глаза и уши – это универсальный аппарат, с

помощью которого он намерен запечатлеть эти аяты в своей памяти зрительно и на слух.

Затем следует медленно, внимательно, соблюдая правила чтения Корана, прочесть один длинный или несколько коротких аятов, обращая внимание на места, которые слова занимают на странице. После этого следует закрыть глаза и воспроизвести в памяти прочитанное, представляя себе, что страница с текстом аятов находится перед глазами.

Затем надо внимательно прочесть этот отрывок еще раз и убедиться в том, что его удалось запомнить надлежащим образом, и повторить весь этот процесс еще раз. При необходимости его можно повторить еще несколько раз для того, чтобы заучиваемый текст укоренился в памяти.

Особое внимание надо уделять созданию связей как между аятами, так и между заучиваемыми отрывками. Для этого необходимо по несколько раз перечитывать и пересказывать по памяти конец одного отрывка и начало следующего. Практика показывает, что целесообразно запоминать, какими словами начинаются страницы, части, хизбы, рубы и т.д.

Желательно, чтобы учащийся поделился своим опытом с другими мусульманами и убедил их поступать таким же образом. По мнению психологов, если человек совершает какой-либо поступок и убеждает других людей в его необходимости, то этот поступок со временем становится для него образом жизни, с которым он расстается с большим трудом.

Особого отношения заслуживают и похожие по смыслу и звучанию аяты. Известно, что некоторые выражения и даже целые истории повторяются в Коране более одного раза, и желающий изучить Коран должен проявить к ним особое внимание, чтобы не путаться и не ошибаться.

Помимо этого наиболее распространенного метода существуют и другие методы изучения Корана. Одни предпочитают запоминать аяты, когда их читают искусные чте-

цы. Другие пользуются магнитофоном для того, чтобы записывать свое собственное чтение. Третьи записывают заучиваемый отрывок на бумаге или доске и периодически перечитывают его. Все эти методы являются полезными, и, если на то будет воля Аллаха, учащийся сможет достичь хороших результатов, если будет совмещать их.

Следует помнить, что закреплению выученного текста помогает изучение смысла аятов и ознакомление с их толкованием. Всевышний сказал: **«Неужели они не размышляют над Кораном? Или же на их сердцах замки?»**¹ Это значит, что для того, чтобы снять замок со своего сердца и распахнуть его для писания Аллаха, человек должен задуматься над его смыслом. Безусловно, наилучшим способом для этого является изучение комментариев и толкований священного Корана. При этом желательно обращать особое внимание на общий смысл коранических отрывков, имена собственные, значения редких слов.

10. Способы изучения Корана

Существует несколько распространенных способов повторения и закрепления в памяти выученных наизусть сур и аятов.

Первый способ – это изучение Корана в одиночку. Любой человек способен выучить наизусть текст, если он поставил перед собой такую задачу. Однако, как мы уже не раз отмечали, священный Коран отличается от других книг. Изучающий Коран нуждается в том, чтобы кто-либо регулярно проверял его знания и исправлял ошибки, которые он допускает во время чтения. Поэтому для изучения Корана человек нуждается в знающем и опытном преподавателе. На частных занятиях преподаватель может учитывать склонности ученика, полностью использовать его способности, развивать в нем необходимые качества.

¹ Сура «Мухаммад», аят 24.

Недостатком этого способа является то, что ученики, не ощущая духа соперничества с товарищами, не всегда уделяют должное внимание правильному произношению аятов, а ленивые учащиеся имеют возможность небрежно относиться к занятиям и не выполнять задания исправно.

Второй способ – изучение Корана в группе. Групповое чтение Корана в мечети известно со времен пророка Мухаммада, ε. В достоверном хадисе, переданном Абу Давудом, говорится: «Если люди собираются в одной из домов Аллаха, чтобы прочесть писание Аллаха и изучить его, то на них обязательно опускается спокойствие, их осеняет милость, окружают ангелы, и Аллах поминает их среди тех, кто находится возле Него».¹

Помимо того, что групповое чтение увеличивает награду и помогает заслужить благословение Аллаха, оно повышает уровень рецитации, побуждает учащихся следить за соблюдением правил чтения, удерживает их от невнимательности и небрежности и дает хорошие результаты даже тогда, когда некоторые из учеников имеют слабую память или ленивы. Не менее важно и то, что при групповом обучении ученики не только изучают Коран, но и соблюдают этикет чтения Корана и общения с преподавателем. Вне всякого сомнения, группы по изучению Корана являются прекрасной школой нравственности для мусульман, особенно, младшего возраста.

Однако и этот способ имеет свои недостатки. Во-первых, преподаватель не имеет возможности уделять внимание индивидуальным склонностям учащихся. Во-вторых, если один из учащихся пропускает хотя бы одно занятие, то от этого страдает вся группа. В-третьих, талантливые ученики не могут проявлять свои способности в группе, потому что преподаватель вынужден составлять программу с учетом средних возможностей учащихся. Что

¹ Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (5509).

же касается слабых учеников, то они начинают все больше и больше отставать от группы и даже могут пасть духом. Во избежание этого целесообразно создавать группы из учащихся с приблизительно одинаковыми способностями.

Безусловно, все перечисленные нами недостатки не являются существенным препятствием на пути изучения Корана, и есть много способов их устранения. Кроме того, при необходимости учащийся может совмещать оба способа обучения. Преподаватель может назначать дополнительные частные занятия для учеников, посещающих групповые занятия, и приглашать на групповые занятия тех, кто занимается частным образом. В целом же, можно сказать, что частные занятия предпочтительнее для взрослых или для тех, кто уже знает наизусть много сур, тогда как групповые занятия лучше всего проводить с детьми младшего возраста.

11. Использование знаний на практике

Одним из самых верных и надежных путей изучения Корана является претворение в жизнь его предписаний и наставлений. Всевышний сказал: **«Это – благословенное Писание, которое Мы ниспослали. Следуйте же ему и будьте богобоязненны, – быть может, вы будете помилованы».**¹

Ранние мусульмане осознавали важность исполнения Божьих велений и делали все возможное для того, чтобы их слова не расходились с их деяниями. Воплощая свои познания в праведные дела, они создавали в душе удивительную гармонию, которая помогала им преодолевать невообразимые трудности и добиваться великих успехов. Передают, что Ибн Масуд рассказывал: «Ни один из нас, изучив десять аятов, не приступал к изучению следующих, пока не узнавал их смысла и не поступал в соответствии с ними». Абу Абд ар-Рахман ас-Сулами рассказывал: «Те, кто обучал нас Корану, рассказывали нам, что они просили пророка, ﷺ,

¹ Сура «аль-Анам», аят 155.

обучить их Корану. Выучив десять аятов, они не приступали к следующим аятам, пока не выполняли все их практические предписания. Так мы обучились и Корану, и поступкам в соответствии с ним».¹

По этой причине сподвижники изучали коранические суры по несколько лет, стремясь сразу же использовать свои знания на практике. Имам Малик передал, что Умар б. аль-Хаттаб заучивал суру «аль-Бакара» несколько лет. Согласно одному из сообщений, он заучивал ее восемь лет.²

Коран является назиданием для богобоязненных рабов. Господь сказал по этому поводу: **«Мы ниспослали тебе Коран не для того, чтобы ты стал несчастен, а только в качестве назидания для тех, кто страшится».**³ И если мусульманин заучивает наизусть коранические аяты, он обязан быть в числе первых, кто выполняет содержащиеся в них предписания. Вспоминая о заповеди быть искренним в своих намерениях, он должен избегать лицемерия и тщеславия. Вспоминая же о повелении говорить правду, он не должен даже помышлять о лжи. Если знаток Корана поступает так, то коранические аяты прочно входят в его жизнь и становятся неразрывной частью его души. Если же он уклоняется от повиновения, то навлекает на себя гнев Господа, о чем говорится в Коране: **«О те, которые уверовали! Почему вы говорите то, чего не делаете? Велика ненависть Аллаха к тому, что говорите то, чего не делаете».**⁴

Ослушиваясь велений Аллаха и Его посланника, человек не только обрекает себя на страдания в будущей жизни, но и ставит под угрозу свое благополучие в этом мире. Он может потерять знания, которые он приобрел, и сделать бесполезными все свои усилия и деяния. Всевышний сказал:

¹ Ибн Касир, «Тафсир аль-Куран аль-Азым», т. 1, стр. 9.

² Ибн Теймийя, «Мукаддимат фи Усуль ат-Тафсир», стр. 66.

³ Сура «Та ха», аяты 2-3.

⁴ Сура «ас-Сафф», аяты 2-3.

«О те, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь посланнику и не делайте тщетными ваши деяния».¹

12. Благодарность Аллаху

Последним, но не менее важным практическим советом, которому обязан следовать мусульманин, изучающий Коран, является наставление постоянно благодарить Аллаха за дарованные знания и оказанную милость. Свою благодарность Господу человек должен выражать признательностью в сердце, словами на устах и своими праведными поступками, ибо только такая благодарность принимается Всевышним Аллахом. В Коране по этому поводу говорится: **«Поклоняйся же одному Аллаху и будь в числе благодарных».**²

А в достоверном хадисе, переданном со слов аль-Мугиры б. Шубы, сообщается, что пророк, ﷺ , вставал и совершал намаз до тех пор, пока его стопы или голени не опухали, а затем говорил: «Разве я не должен быть благодарным рабом?»³

Благодарность помогает человеку сохранить то, что он имеет, и получить то, в чем он нуждается. Признание того, что знание Корана является милостью от Аллаха, и выражение Ему своей благодарности телом и душой – один из важнейших факторов, способствующих просветлению разума, сохранению в памяти выученных откровений и изучению новых и новых текстов. Всевышний сказал: **«Если вы будете благодарны, то Я одарю вас еще большим. А если вы будете неблагодарны, то ведь мучения от Меня тяжки».**⁴

¹ Сура «Мухаммад», аят 33.

² Сура «аз-Зумар», аят 66.

³ Этот хадис передал аль-Бухари. См. Ибн Хаджар, «Фатх аль-Бари», т. 8, стр. 743.

⁴ Сура «Ибрахим», аят 7.

Славный сподвижник Али б. Абу Талиб говорил: «Милость приходит с благодарностью, и благодарность связана с приумножением милости. Они неразрывно связаны друг с другом. Аллах никогда не перестанет приумножать милость, пока раб не перестанет быть благодарным».

Когда имама Абу Ханифу спросили: «Как ты приобрел знания?» – он ответил: «Благодаря восхвалению и благодарности. Всякий раз, когда мои знания приумножались, я воздавал хвалу Аллаху и благодарил Его, и Он еще больше приумножал их».¹

Так изучали священный Коран и Сунну ранние мусульмане, наши праведные духовные наставники, следовавшие путем Божьих пророков и ставшие прекрасным примером для последующих поколений. Безусловно, этот путь освещается знаниями, которые мусульмане унаследовали от пророков Аллаха, плеяда которых увенчалась самым лучшим и самым благородным из них – пророком Мухаммадом, ﷺ.

Мы уже не раз отмечали, что Коран является самым славным из религиозных знаний, и если Аллах одарил раба способностью изучить Коран или хотя бы часть его, то этот раб обязан достойным образом оценить оказанную ему милость, как это делали Божьи пророки и посланники. Всевышний сказал: **«Мы даровали знание Давуду (Давиду) и Сулейману (Соломону), и они сказали: «Хвала Аллаху, который предпочел нас многим из Своих верующих рабов».**²

В достоверном хадисе сообщается, что пророк, ﷺ, сказал: «Кому Аллах желает добра, того он делает сведущим в

¹ Ибн Маллух, «аль-Васила ли Хифз аль-Куран аль-Карим», стр. 28.

² Сура «ан-Намль», аят 15.

делах религии».¹ Поэтому каждый мусульманин должен стремиться взять как можно больше из того, чем одарил нас Наищедрейший Властелин, руководствуясь словами из Корана: **«Посему возьми то, что Я даровал тебе, и будь одним из благодарных».**²

¹ Этот хадис передали аль-Бухари, Муслим и Ахмад со слов Муавийи, Ахмад и ат-Тирмизи – со слов Ибн Аббаса, и Ибн Маджа – со слов Абу Хурейры. См. Аль-Албани, «Сахих аль-Джами ас-Сагир» (6611).

² Сура «аль-Араф», аят 144.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этой книге я постарался осветить некоторые из вопросов, которые чаще всего возникают у людей, желающих ознакомиться со священным писанием мусульман. Оно подобно яркому светочу, который днем и ночью освещает людям путь, ведущий к Аллаху. Для того чтобы пройти этим путем, люди должны понять смысл Корана и покориться ему душой и телом. И хотя коранические откровения просты, а истины – очевидны, понять их удастся далеко не каждому. Еще меньше находится тех, кто, поняв суть Корана, подчиняется воле Господа и исполняет заповеди Его писания. А ведь именно оно в Судный день будет свидетельствовать в пользу одних рабов, которые окажутся счастливыми обитателями Рая, и обвинять в неверии других, которым будут уготованы мучительные страдания в Преисподней. И поэтому каждый человек, уверовавший в Аллаха и Последнюю жизнь, должен встать на путь к Корану и пройти этим путем, выбравшись из мрака невежества и оболъщения к свету знания и истины. Этот тернистый путь заканчивается там, где начинается абсолютное повиновение Слову Божьему, где господствует Закон Божий, где царят справедливость и милосердие. Именно это удивительное царство возникает в душе тех, кто уверовал в высшую истину, чья жизнь украшена откровениями из-за семи небес, кто предпочел правду лжи, добро – злу, а прямую стезю – заблуждению.

Каждый благоразумный человек должен прийти к Корану, чтобы чудесные аяты осветили его слова и поступки, чтобы в его душе расцвел сад любви и покорности. Однако достигает этой цели только тот, кто выполняет коранические заповеди. Если же человек не придерживается их, то он не может называться верующим. Ему нет места в обители Божьей милости, а в его сердце нет места Корану.

Я же прошу Всевышнего и Всеблагого Аллаха посредством Его прекрасных имен и совершенных качеств помочь каждому, кто любит истину и добро, увидеть свет Его мудрого писания и встать на путь, ведущий к нему! Я прошу Его, Милостивого и Снисходительного, сделать этот труд искренним и полезным для всех, кто уверовал в Аллаха и Последнюю жизнь!

Я сделал все возможное для того, чтобы на страницах этой книги не отступать от истины и достоверного знания. Если я сказал правду, то это произошло по милости моего Господа, если же я допустил ошибку, то виной этому были сатана и я сам.

И в заключение еще раз воздадим хвалу Аллаху, Господу миров!

БИБЛИОГРАФИЯ

На русском языке:

1. «200 вопросов по вероучению Ислама», Хафиз б. Ахмад аль-Хаками, перевод с арабского В. Нирша, Москва, Благотворительный Фонд «Ибрагим бин Абдулазиз Аль Ибрагим», 1-ое издание, 2000 г.
2. «Библия и Коран», А. Али-заде, Баку, издательство «Абилов, Зейнало и сыновья», 1-ое издание, 2002 г.
3. «Библия, Коран и наука», Морис Бюкай, перевод с английского Т. В. Гончаровой, Киев, издательство «Ансар Фаундейшн», 2001 г.
4. «Библия», канонические книги Священного Писания в русском переводе, Москва, «Российское Библейское Общество», 1994 г.
5. «Булуг аль-Марам. Достижение цели в уяснении священных текстов, на которые опирается мусульманское право», Ибн Хаджар аль-Аскалани, перевод с арабского и комментарии Кулиева Э. Р., Баку, «Абилов, Зейналов и сыновья», 1-ое издание, 2002 г.
6. «Жизнеописание Пророка Мухаммада», Ибн Хишам, перевод с арабского Н. А. Гайнуллин, Москва, издательский дом «Умма», 2002 г.
7. «Жизнь пророка», С.-Р. аль-Мубаракфури, перевод с арабского В. Нирша, Москва, Благотворительный Фонд «Ибрагим бин Абдулазиз Аль Ибрагим», 2002 г.
8. «Знамена в небесах и на земле для людей размышляющих», Харун Яхья, Стамбул, издательство «Культура», 2-ое издание, 2002 г.
9. «Значение и смысл Корана», Аль-Манси и аль-Афифи, издательство «SKD», Мюнхен, 1999 г.
10. «Ислам и мир», Абу аль-Хасан ан-Надави, Каир, издательство «аз-Захра», 1-ое издание, 1994 г.
11. «Ислам на территории бывшей Российской империи», С. М. Прозоров, Москва, «Восточная литература», 1-ый выпуск, 1998 г.
12. «Ислам. Энциклопедический словарь», Г. В. Милославский и др., Москва, «Наука», 1991.
13. «Ислам. Энциклопедический словарь», Г. В. Милославский и др., Москва, «Наука», 1991 г.

14. «Коран и современная наука. Сравнительное исследование», К. Мур и др., Минск, издательство «Белорусский Дом печати», 1994 г.
15. «Коран указывает путь науке», Харун Яхья, Москва, издательский дом «Ансар», 1-ое издание, 2002 г.
16. «Коран. Перевод с арабского и комментарии», М.-Н. О. Османов, Гум, издательство «Ansarian Publications», 1992 г.
17. «Коран. Перевод с арабского языка, комментарии и примечания», Д. Н. Богуславский, Стамбул, издательство «Чагры Йайынлары», 1-ое издание, 2000 г.
18. «Коран. Перевод с арабского языка», Г. С. Саблуков, Каир, издательство «аз-Захра», 1993 г.
19. «Коран. Перевод с арабского», И. Ю. Крачковский, Москва, ИКПА, 1990 г.
20. «Коран. Перевод смыслов и комментарии», В. Порохова, Тегеран, издательство «International Publishing Co.», 1-ое издание, 1417 г.х.
21. «Краткое иллюстрированное руководство к познанию Ислама», И. А. Ибрагим, перевод с английского Э. Р. Кулиев, Баку, издательство «Озан», 1-ое издание, 2000 г.
22. «Личность мусульманина», Мухаммад Али аль-Хашими, перевод с арабского В. Нирша, Москва, Благотворительный Фонд «Ибрагим бин Абдулазиз Аль Ибрагим», 4-ое издание, 2001 г.
23. «Места слияния и разъединения морей, описанные в священном Коране», Абд аль-Маджид аз-Зиндани, Каир, издательство «аз-Захра», 1994 г.
24. «Мудрость и логика призыва пророков к Аллаху», Р. Х. Аль-Мадхали, перевод с арабского Э. Р. Кулиев, Москва, издательский дом «Бадр», 2000 г.
25. «Мусульмане в СССР», А. Бенингсен, Казань, «Иман», 1999 г.
26. «Некоторые проекты научных исследований по методам лечения, почерпнутым из священного Корана и Сунны Пророка», составлена Комиссией по научным знакам в Коране и Сунне, Каир, издательство «аз-Захра», 1994 г.
27. «Образная система арабской классической литературы (VI – XII вв.)», Б. Я. Шидфар, Москва, Главная редакция восточной литературы, 1974 г.
28. «Погибшие народы», Харун Яхья, Стамбул, издательство «Культура», 2-ое издание, 2002 г.

29. «Пособие по терминологии хадисов», Махмуд Таххан, перевод с арабского В. Нирша, Москва, Благотворительный Фонд «Ибрагим бин Абдулазиз Аль Ибрагим», 1-ое издание, 2002 г.
30. «Предведения священного Корана относительно описания кучевых и дождевых облаков», Мухаммад Айман Абдуллах и др., Каир, издательство «аз-Захра», 1995 г.
31. «Пророчества о приближении Конца света», Э. Р. Кулиев, Баку, 2001 г.
32. «Сады праведных», Йахья б. Шараф ан-Навави, перевод с арабского В. Нирша, Москва, «Бадр», 1-ое издание, 2002 г.
33. «Сахих аль-Бухари» (краткое изложение), перевод с арабского В. Нирша, в 2-х томах, Москва, Благотворительный Фонд «Ибрагим бин Абдулазиз Аль Ибрагим», 1-ое издание, 2002 г.
34. «Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями Абдуррахмана Саади», перевод с арабского Кулиева Э. Р., в 3-х томах, Москва, «Бадр», 1-ое издание, 1999 г. (1-ый и 2-ой тома), 2000 г. (3-ий том).
35. «Словарь русского языка», С. И. Ожегов, Москва, «Русский язык», 1988 г.
36. «Смысловой перевод суры «аль-Фатиха» и 30-й части Корана с комментариями из толкования имама аш-Шаукани», перевод с арабского Кулиева Э. Р., Баку, издательство «Абилов, Зейналов и сыновья», 2002 г.
37. «Совершенство в коранических науках. Учение о ниспослании Корана», Джалал ад-Дин ас-Суйути, перевод и комментарии Д. В. Фролова, Москва, «Муравей», 1-ое издание, 2001 г.
38. «Совершенство в коранических науках. Учение о толковании Корана», Джалал ад-Дин ас-Суйути, перевод и комментарии Д. В. Фролова, Москва, «Муравей», 1-ое издание, 2000 г.
39. «Толковый словарь живого великорусского языка», В. Даль, в 4-х томах, Москва, «Русский язык», 1980 г.
40. «Чудеса Корана», Харун Яхья, Стамбул, издательство «Культура», 1-ое издание, 2002 г.

На арабском языке:

1. «Аль-Куран аль-Карим».
2. «Аджаиб Улум аль-Куран», Ибн аль-Джаузи, проверка и комментарии к хадисам доктора Абд аль-Фаттаха Ашура, аз-Захра, Каир, 1415 г.х.

3. «Акидат Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа фи ас-Сахаба аль-Кирам», Насир б. Али Аид Хасан аш-Шейх, в 3-х томах, Мактабат ар-Рушд, Эр-Рияд, 2-ое издание, 1415 г.х.
4. «Аль-Адаб аш-Шарыйа», Мухаммад б. Муфлих аль-Макдиси, в 2-х томах, Ихйа ат-Турас аль-Ислами, Эль-Кувейт, 1-ое издание, 1418 г.х.
5. «Аль-Акида ас-Сахиha ва Навакид аль-Ислам», Абд аль-Азиз б. Абдуллах б. Баз, Дар Ибн Хузейма, 1-ое издание, 1416 г.х.
6. «Аль-Алфаз аль-Исламийа ва Асалиб Муаладжатиха фи ан-Нусус аль-Мутарджама», Махмуд б. Исмаил Салих, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тобаат аль-Мусахаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
7. «Аль-Ахта аль-Акадийа фи Тарджумат Маани аль-Куран аль-Карим иля аль-Луга ар-Русийа», Эльмир Кулиев, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тобаат аль-Мусахаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
8. «Аль-Байан фи Ахкам Тилават аль-Куран», ас-Сейид Абд аль-Азиз аль-Адави, Ихйа ат-Турас аль-Ислами, Эль-Кувейт, 1-ое издание, 1420 г.х.
9. «Аль-Василя ли Хифз аль-Куран аль-Карим», Абд ар-Рахман б. Мухаммад б. Маллух, Дар аль-Василя, Джидда, 1-ое издание, 1421 г.х.
10. «Аль-Ибана ан Усуль ад-Дийана», Али б. Исмаил аль-Ашари, Мактабат аль-Муайяд, Эр-Рияд, 4-ое издание, 1413 г.х.
11. «Аль-Муватта», Малик б. Анас, в 2-х томах, Ихйа ат-Турас аль-Ислами, Эль-Кувейт, 1-ое издание, 1419 г.х.
12. «Аль-Муджам аль-Васит», Ибрахим Унейс, Абд аль-Халим Мунтасир и другие, в 2-х томах, Дар аль-Фикр, 2-ое издание, д.н.
13. «ан-Нихайа фи Гариб аль-Хадис ва аль-Асар», Мадж ад-Дин Ибн аль-Асир, в 5-и томах, Дар аль-Фикр, д.н.
14. «Ашрат ас-Саа», Йусуф б. Абдуллах аль-Вабил, Дар Ибн аль-Джаузи, 12-ое издание, 1420 г.х.
15. «Аш-Шарх аль-Мумти аля Зад аль-Мустакна», Мухаммад б. Салих аль-Усеймин, в 8-и томах, Муассасат Асам, Эр-Рияд, 4-ое издание, 1416 г.х.
16. «Булуг аль-Марам мин Адиллат аль-Ахкам», Ибн Хаджар аль-Аскалани, с комментариями Сафи ар-Рахмана аль-Мубаракфаури, Дар аль-Арфан, Эль-Кувейт, 2-ое издание, 1416 г.х.

17. «Вазаиф Рамадан», Зейн ад-Дин Абд ар-Рахман б. Раджаб аль-Ханбали, 6-ое издание, 1408 г.х.
18. «Дирасат фи ан-Накд аль-Адаби», Рашид аль-Абиди, Матбаат аль-Маариф, Багдад, 1-ое издание, 1968-1969 гг.
19. «Зад аль-Маад», Ибн Каййим аль-Джаузийа, в 5-и томах, Муассасат ар-Рисаля, Бейрут, 29-ое издание, 1416 г.х.
20. «Зубдат ат-Тафсир мин Фатх аль-Кадир», Мухаммад Сулейман аль-Ашкар, Эль-Кувейт, 2-ое издание, 1408 г.х.
21. «Кейфа Йаджибу алейна ан Нуфассира аль-Куран аль-Карим», Мухаммад Насир ад-Дин аль-Албани, аль-Мактаба аль-Исламийа, Амман, 1-ое издание, 1421 г.х.
22. «Китаб Усуль аль-Иман», составлен группой богословов, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1421 г.х.
23. «Лисан аль-Араб», Ибн Манзур, в 18-и томах, Дар Ихйа ат-Турас аль-Араби, Муассасат ат-Тарих аль-Араби, Бейрут, 3-е издание, 1419 г.х.
24. «Манахидж аль-Мусташрикин фи Тарджамат маани аль-Куран аль-Карим», Абд ар-Ради б. Мухаммад Абд аль-Мухсин, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
25. «Мин Расаил ад-Дава ас-Салафийа», сборник трудов Ибн Усеймина и аль-Фаузана, Ихйа ат-Турас аль-Ислами, Эль-Кувейт, 1-ое издание, 1418 г.х.
26. «Мукаддимат фи Усуль ат-Тафсир», Ибн Теймийа Ахмад б. Абд аль-Халим, Дар ас-Сахаба ли ат-Турас, 1-ое издание,
27. «Мулахазат аля Тарджамат Маани аль-Куран аль-Карим ли аль-Мусташрик Жак Берк», Хасан б. Идрис Аззузи, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
28. «Нейл аль-Аутар Шарх Мунтака аль-Ахбар», Мухаммад б. Али аш-Шаукани, в 8-и томах, Дар аль-Хейр, 2-ое издание, 1418 г.х.
29. «Рийад ас-Салихин», Йахйа б. Мушриф ан-Навави, Дар аль-Арфан, Эль-Кувейт, 2-ое издание, 1416 г.х.
30. «Сахих аль-Джами ас-Сагир ва Зийадатух», Мухаммад Насир ад-Дин аль-Албани, в 2-х томах, аль-Мактаб аль-Ислами, 3-е издание, 1408 г.х.
31. «Сахих аль-Калим ат-Тайиб», Мухаммад Насир ад-Дин аль-Албани, Дар аль-Бир, Дубай, 8-ое издание, 1407 г.х.

32. «Силсилат аль-Ахадис ас-Сахиха», Мухаммад Насир ад-Дин аль-Албани, в 7-и книгах, Мактабат аль-Маариф, Эр-Рияд, 1-ое издание, 1417 г.х.
33. «Субуль ас-Салам Шарх Булуг аль-Марам», Мухаммад б. Исмаил ас-Санани, в 2-х томах, Ихйа ат-Турас аль-Ислами, Эль-Кувейт, 1-ое издание, 1418 г.х.
34. «Сувар мин Хайат ас-Сахаба», Абд ар-Рахман Рафаат аль-Баша, Дар аль-Адаб аль-Ислами, Каир, 1-ое издание, 1418 г.х.
35. «Тайсир аль-Али аль-Кадир», Мухаммад Насиб ар-Рифаи, в 4-х томах, Мактабат аль-Маариф, Эр-Рияд, 1410 г.х.
36. «Тайсир аль-Карим ар-Рахман фи Тафсир Калам аль-Маннан», Абд ар-Рахман б. Насир ас-Саади, Муассасат ар-Рисала, Бейрут, 6-ое издание, 1417 г.х.
37. «Тарджамат аль-Куран аль-Карим: Хакикатуха ва Хукмуха», Али б. Сулейман аль-Убейд, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
38. «Тарджамат Маани аль-Куран аль-Карим бейна Назариййатеин: ад-Далалиййа ва ат-Тадавулиййа», Абд ар-Рахман аль-Маджхуд, Мухаммад аль-Баталь, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
39. «Тарджамат Маани аль-Куран аль-Карим», Саид Исмаил Сини, Матбаат ан-Нарджас, 1-ое издание, 1422 г.х.
40. «Тарих аль-Адаб аль-Араби. Аль-Аср аль-Ислами», Шауки ад-Дейф, Дар аль-Маариф, Каир, 7-ое издание, д.н.
41. «Тарих аль-Араб аль-Адаби», Р. Николсон, перевод на арабский С. А. Хулуси, Матбаат аль-Маариф, Багдад, 1970 г.
42. «Тарих Татаввур Тарджамат Маани аль-Куран аль-Карим иля аль-Луга ар-Русиййа», Саид Камилев, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
43. «Тафсир аль-Куран аль-Азым», Исмаил б. Касир, в 4-х томах, Дар аль-Арфан, Эль-Кувейт, 2-ое издание, 1416 г.х.
44. «Фатх аль-Бари би Шарх Сахих аль-Бухари», Ибн Хаджар аль-Аскалани, в 15-и томах, Дар ар-Райан ли ат-Турас, Каир, 1-ое издание, 1407 г.х.
45. «Фатх аль-Маджид Шарх Китаб ат-Таухид», Абд ар-Рахман б. Хасан ан-Наджи, проверка и комментарии к хадисам шейха Абд аль-Кадир аль-Арнаута, Дар аль-Муайад, 4-ое издание, 1417 г.х.
46. «Фикх ас-Сунна», Ас-Сейид Сабик, в 3-х томах, Дар аль-Джейл, Бейрут, 1416 г.х.

47. «Фирак Муасира Тантасибу иля аль-Ислам», Галиб б. Али Иваджи, в 2-х томах, Дар Лейна, 4-ое издание, 1420 г.х.
48. «Хауля Тарджамат Маани аль-куран аль-Карим иля аль-Луга ар-Русиййа», Абд ар-Рахман Ига, Муджамма аль-Малик Фахд ли Тибаат аль-Мусхаф аш-Шариф, Медина, 1423 г.х.
49. «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», Мухаммад б. Салих аль-Усеймин, в 2-х томах, Дар Ибн аль-Джаузи, 4-ое издание, 1417 г.х.
50. «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», Мухаммад Халил Харрас, Мактабат аль-Илм, Египет, д.н.
51. «Шарх аль-Акида аль-Васитийа», Салих б. Фаузан аль-Фаузан, Мактабат аль-Маариф, Эр-Рияд, 6-ое издание, 1413 г.х.
52. «Шарх Асма Аллах аль-Хусна фи Дау аль-Китаб ва ас-Сунна», Саид б. Али аль-Кахтани, Муассасат аль-Джариси, 5-ое издание, 1418 г.х.
53. «Шарх ас-Сунна», Аль-Хусейн б. Масуд аль-Багави, проверка и комментарии к хадисам шейха Абд аль-Кадира аль-Арнауа, в 16-и томах, аль-Мактаб аль-Ислами, Бейрут, 2-ое издание, 1403 г.х.
54. «Шарх Сахих Муслим», Йахйя б. Мушриф ан-Навави, в 9-и томах, Дар Аби Хаййан, 1-ое издание, 1415 г.х.

На английском языке:

1. «An Introduction to the Sciences of the Qur'an», Ahmad von Denffer, Islamic Foundation, Leicester, 3rd edition, 1989.
2. «Way to the Qur'an», Khurram Murad, International Islamic Publishing House, Jaddah.
3. "Interpretation of the Meanings of the Noble Qur'an in the English Language", translated by Dr. Muhammad Muhsin Khan & Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali, Dar-us-Salam Publication, Riyadh, 1996.
4. "Summarised Sahih Al-Bukhari", translated by Dr. Muhammad Muhsin Khan, supervised by Abdul Malik Mujahid, Dar-us-Salam Publication, Riyadh, 1996.
5. "Attainment of the Objective according to Evidence of the Ordinances", Al-Hafiz Ibn Hajar Al-Asqalani, supervised by Abdul Malik Mujahid, Dar-us-Salam Publication, Riyadh, 1996.

6. "The Paradise of the Pious", Yahya bin Sharaf An-Nawawi, rendered by Dr. Mahmoud Matraji, corrected and revised by F. Amira Zrein Matraji, Dar El-Fiker, Beirut.

На азербайджанском языке:

1. «Dinin Yasaları», Р. Ялийев, Баку, «Ябилев, Зейналов вә оьулларь», 2001.
2. «Гур'ани-Кярим», яряб дилиндян тярьцмь едянляр Мяммядщясян Гяни оьлу, Тарийел Билал оьлу, Баку, «Эюйтцрк», 2000.
3. «Гур'ани-Кярим», яряб дилиндян тярьцмь едянляр З. М. Бцнйадов, В. М. Мяммядялийев, Кийев, «Полиграфкнига».
4. «Ислам», Р. Ялийев, Баку, «Ябилев, Зейналов вә оьулларь», 1-ьи няшр, 2000.
5. «Ислам мядянийятиндя елм», Щаьы Сабир Щясянли, Баку, «Елм вә щяйат» няшрийьаты, 1998.

На турецком языке:

1. «El-Itkan Fi Ulumil Kuran. Kuran Ilimleri Ansiklopedisi», Imam Celaleddin es-Suyuti, tercume edenler Dr. Sakip Yildiz, Dr. Huseyin Avni Celik, Hikmet Nesriyat, Istanbul, 1987.
2. «Kutub-i Sitte muhtasari» (tercume ve serhi), Prof. Dr. Ibrahim Canan, 18 cilt, Akcag, Ankara, 1995.